This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

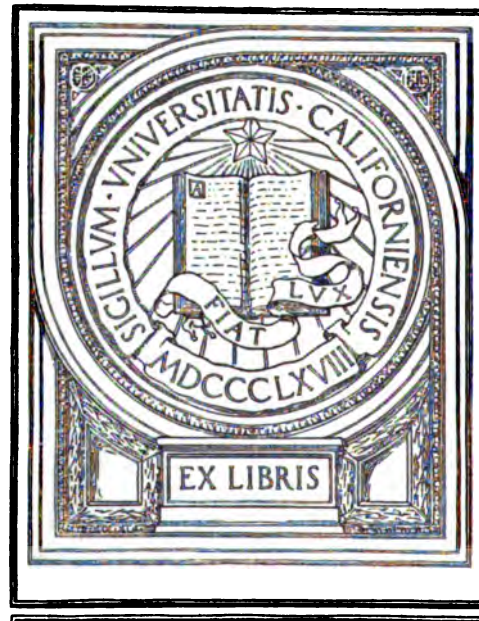
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

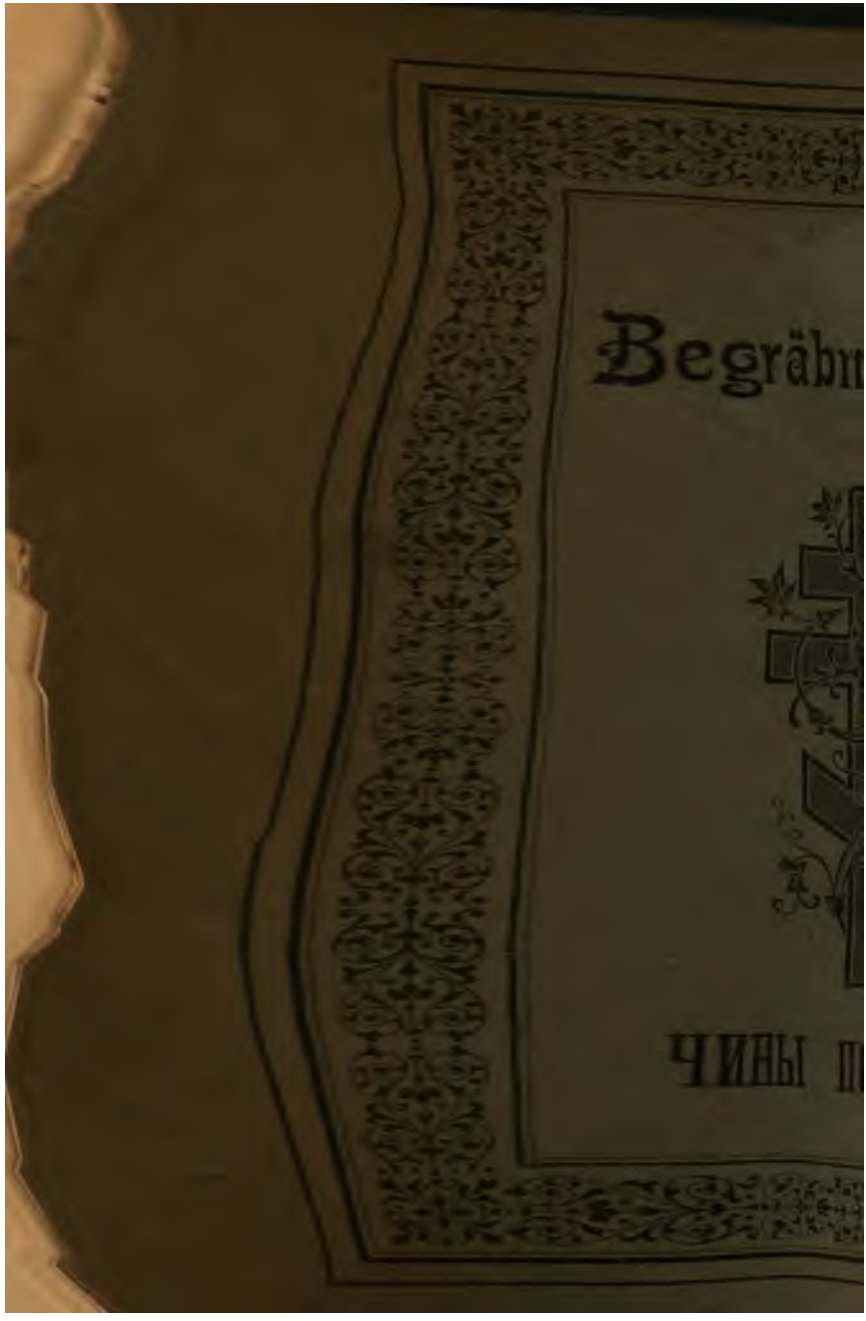
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

· FROM · THE · LIBRARY · OF ·
· KONRAD · BURDACH ·




Begräbn
ЧИНЫ П

BEGRÄBNISS-RITUS

und einige

SPECIELLE UND ALTERTHÜMLICHE

GOTTESDIENSTE

der

orthodox - katholischen Kirche des Morgenlandes.

BEGRÄBNISS-RITUS

und einige

SPECIELLE UND ALTERTHÜMLICHE

GOTTESDIENSTE

der

orthodox - katholischen Kirche des Morgenlandes.

BEGRÄBNISS-RITUS

und einige

SPECIELLE UND ALTERTHÜMLICHE

GOTTESDIENSTE

der Orthodox-Katholischen Kirche des Morgenlandes.

Deutsch und slavisch

unter Berücksichtigung

des

griechischen Urtextes

von

ALEXIOS v. MALTZEW,

mag. theol.,

Propst an der Kaiserlich Russischen Botschaftskirche zu Berlin.

BERLIN.

Karl Siegismund, Mauerstrasse 68.

1898.

ЧИНЫ ПОГРЕБЕНІЯ

и нѣкоторыя

ОСОБЕННЫЯ и ДРЕВНІЯ

ЦЕРКОВНЫЯ СЛУЖБЫ

Православной Каѳолической Восточной Церкви.

Нѣмецкій переводъ

съ

ПАРАЛЛЕЛЬНЫМЪ СЛАВЯНСКИМЪ ТЕКСТОМЪ,

провѣреннымъ по греческимъ оригиналамъ,

протоіереемъ

АЛЕКСѢЙ МАЛЬЦЕВА,

mag. theol.,

Настоятелемъ церкви при Императорскомъ Россійскомъ Посольствѣ въ Берлинѣ.

БЕРЛИНЪ.

Карлъ Сигизмундъ, Мауеръ-Штрассе 68.

1898.

Dem ewigen Andenken

des hochseligen Kaisers

ALEXANDER III

von Russland,

des Friedenstifters,

BURDACH

in treuer Anhänglichkeit und dankbarer Verehrung
gewidmet

von

A. v. Maltzew,
Propst zu Berlin.

18 $\frac{\text{10. März}}{\text{26. Februar}}$ 98.

Вѣчной памяти

въ Бозѣ почивающаго

ЦАРЯ-МИРОТВОРЦА

ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА

АЛЕКСАНДРА III

съ чувствами глубочайшаго почитанія
и безпредѣльной признательности

Протоіерей **А. Мальцевъ.**

БЕРЛИНЪ.
18 $\frac{\text{26 февраля}}{\text{10 марта}}$ 98.

VORWORT.

Ich gedenke der alten Zeiten
und sinne nach... (Ps. 142, 5).

Meine frühere Absicht, die in vorliegendem Bande enthaltenen speciellen und alterthümlichen Gottesdienste der orthodoxen orientalischen Kirche als „Anhang“ zu dem im Erscheinen begriffenen Menologion zu veröffentlichen, erwies sich wegen der grossen Fülle des überreichen Materials als unthunlich, umsomehr, als sie nur in lockerem Zusammenhang mit dem Inhalt des Menologions stehen, letzteres auch schon an sich einen grossen Umfang erhalten wird. Das ist der Grund, wesshalb die genannten Riten im Anschluss an den Begräbniss-Ritus hier in einen besondern Band vereinigt sind.

Einige der hier zur Darstellung gelangten Riten, wie sämmtliche Begräbniss-Riten, die Dankgottesdienste am 25. December und 17. October, der Ritus der Fusswaschung, der Berei-

BX350
A6G4
1898

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Помянухъ дни древнія и поучихся ...
(Пс. 142, 5).

Мое первоначальное предположеніе издать находящіеся въ семъ томикѣ „Особливые и древніе Богослужебные чины“ въ качествѣ лишь „Приложенія“ къ печатаемому мною „Мѣсяцослову“ пришлось оставить какъ по обилію встрѣтившагося матерьяла, такъ и вслѣдствіе обширнаго объема самаго мѣсяцослова съ краткимъ жизнеописаніемъ святыхъ и соотвѣтствующими тропарями и кондаками. Вотъ почему вышеупомянутые чины Православной Восточной церкви являются здѣсь вмѣстѣ съ „обычными чинами погребенія“ въ видѣ особаго выпуска.

Нѣкоторые изъ сихъ службъ, какъ напр. всѣ чины погребенія, благодарственныя молеб-

M3[illegible]70

tung und Weihe des Myrons, der Weihe der Antiminsien, der Einkleidung zum Mönchthum, die Feier am Sonntage der Orthodoxie u. s. w., werden noch in der Gegenwart ausgeübt; andere, zur Zeit nicht mehr in der kirchlichen Praxis befindliche Gottesdienste, wie die Ofenhandlung, die Handlung des letzten Gerichts, die Procession am Palmsonntage u. s. w., sind wegen ihrer grossen historischen Bedeutung, als werthvolle Ueberreste, in denen sich das kirchliche Leben einer fernen Vergangenheit ausprägte, und die zum Verständniss und zur Erklärung der noch jetzt geltenden Riten wesentlich beitragen, hier zur Darstellung gelangt.

Wenn wir noch in Betracht ziehen, dass diese Gottesdienste bisher im Abendlande fast gänzlich unbekannt sind, so liegt hierin ein neuer Grund, das Andenken an sie durch vorliegende Arbeit zu erneuern, besonders bei dem in letzter Zeit zu Tage getretenen Streben der einzelnen Kirchen nach Vereinigung mit den andern, wozu nur die genaue Kenntniss des Geistes und Lebens derselben die Möglichkeit bietet.

Ganz abgesehen hiervon aber legt uns das hohe Alterthum, in welches der Ursprung dieser Gebräuche hineinragt, die Pflicht auf, das, was

ствія 25 Декабря и 17 Октября, обрядъ умовенія ногъ, приготовленія и освященія мvра, освященія антиминсовъ, постриженія въ монашество, чинъ Православія и др. совершаются и въ настоящее время. Другіе же (и ихъ большая часть въ сей книгѣ), хотя и не встрѣчаются болѣе въ современной церковной практикѣ, но помѣщены здѣсь вслѣдствіе ихъ весьма важнаго историческаго значенія, какъ чрезвычайно цѣнные памятники, въ коихъ нашла себѣ выраженіе церковная жизнь отдаленнаго прошлаго, и изученіе коихъ можетъ содѣйствовать и облегчать намъ уразумѣніе и толкованіе настоящихъ современныхъ обрядовъ.

Если при этомъ взять еще во вниманіе почти полную неизвѣстность древнихъ чиновъ нашей церкви на западѣ, то мы получимъ новое основаніе и побужденіе къ описанію ихъ, что особенно важно въ настоящее время, когда вопросъ о соединеніи церквей все болѣе и болѣе выступаетъ на передній планъ, для чего необходимо между прочимъ точное знаніе самаго происхожденія, духа и жизни церковныхъ службъ.

aus dem lebendigen Gebrauch entschwunden ist, für die Wissenschaft zu erhalten.

Zwar ist fast immer bei den einzelnen Riten die Bedeutung und geschichtliche Entwickelung derselben im Text selbst und in Anmerkungen dazu angegeben; doch findet sich, wie auch in den früheren Bänden, noch ausserdem in folgender Abhandlung ein allgemeiner, vergleichender Ueberblick über das Verhältniss verschiedener Riten der orthodoxen orientalischen Kirche zu entsprechenden heiligen Handlungen in anderen Confessionen.

Ich schliesse diese Arbeit wie die früheren mit dem Ausdruck des wärmsten Dankes an meinen hochwürdigen Herrn Mitarbeiter, den Priester Basilios Goeken.

Propst A. v. Maltzew.

Am Feste der heiligen
Theophanie 18./6. Januar 1898.
Kaiser-Alexander-Heim
bei Berlin.

Но и независимо отъ этого, самая древность происхожденія сихъ обрядовъ налагаетъ обязанность сохранить для исторіи эти нынѣ исчезающіе изъ церковной практики чины, бывшіе носителями и выразителями религіознаго міровозрѣнія на протяженіи цѣлыхъ вѣковъ.

Хотя почти при каждомъ отдѣльномъ чинѣ дается мною особенное историческое объясненіе его смысла и значенія въ самомъ текстѣ или въ примѣчаніи къ нему, но по примѣру прежнихъ выпусковъ имъ предшествуетъ также и общій очеркъ ихъ сравнительно съ соотвѣтствующими обрядами другихъ исповѣданій.

Заканчиваю настоящій мой трудъ, какъ и прежніе, выраженіемъ искренней благодарности моему достопочтенному сотруднику О. Василью Гёкену.

Протоіерей Алексѣй Мальцевъ.

Въ праздникъ Богоявленія
6/18 Января 1898 г.

Русскій Братскій Домъ
„въ память Императора Александра III“,
близъ Берлина.

Vergleichende Uebersicht

über das Ritual der orientalischen und occidentalischen Kirche bei den Begräbniss- und einigen andern Riten.

Die heilige Kirche, in ihrer immerwähren den Sorge um das Seelenheil der Menschen, empfängt den Menschen bei seiner Geburt, segnet ihn in allen wichtigen Fällen des Lebens und trägt besondere Fürsorge für ein friedliches, christliches Hinscheiden aus dieser Welt und um eine gute Rechenschaft vor dem furchtbaren Richterstuhle Christi, um was sie bei ihren täglichen Gebeten zu Gott fleht. Zu diesem Zwecke gestattet sie nicht nur, die heilige Communion nach abgekürztem Ritus zu spenden, und sieht dabei von den gewöhnlichen Vorschriften in Betreff der Tageszeit, und dem vorgängigen Fasten des Empfängers, vollständig ab, sondern sie schreibt sogar vor, dass der Priester, um einem Sterbenden die heiligen Geheimnisse zu spenden, die schon begonnene Liturgie unterbrechen soll, wenn er noch nicht bis zur „Prae-

fation" gekommen ist. Ebenso giebt es auch für das Sacrament der Oelung ausser dem vollständigen, auch einen abgekürzten Ritus, wenn Gefahr des Todes vorhanden ist. Wenn die Trennung der Seele vom Leibe sich schwer vollzieht, so steht die Kirche dem Sterbenden in der schwersten und schmerzlichsten Stunde seines Lebens in treuer mütterlicher Liebe durch ihre mächtige Fürbitte helfend und tröstend zur Seite durch einen besondern Ritus: Ἀκολουθια εἰς ψυχορραγοῦντα (по русски именуемый „отходною"), in welchem sie die scheidende Seele der Barmherzigkeit Gottes, und dem Schutze der hochheiligen Gottesgebärerin und des heiligen Schutzengels empfiehlt.

Wenn aber nach Gottes unerforschlichem Rathschluss der Kranke aus diesem Leben geschieden ist, setzt die Kirche ihre Gebete nach alter Sitte drei Tage lang fort, wobei die Priester die heiligen Evangelien, die Laien aber Psalmen lesen, unterbrochen durch Pannychiden (besondere Trauergottesdienste) in Gegenwart der Leiche, erst im Sterbehause, und dann in der Kirche, wo der Verstorbene im Leben im Verein mit den andern Christen zu Gott gebetet hatte, und wohin dessen Ueberreste vor der Beisetzung gebracht werden. Dieser Gottesdienst heisst: Pannychida — Παννυχίς — „Панихида", und wird am 9. und 40. Tage nach dem Tode, sowie jährlich am Gedenktage des Hinscheidens wiederholt. Die Kirche blickt auf den Entschlafenen als auf einen Kämpfer, der seinen ihm von Gott bestimmten Lebenslauf vollendet hat

und nach den Stürmen auf dem Meere des Lebens in den stillen Hafen der Ruhe eingegangen ist; und da im Leben mit der Seele auch der Leib durch die Sacramente geheiligt ward, und bei allen Thaten mitwirkte, und nach der Auferstehung an dem Schicksal der Seele Theil nehmen wird, so ehrt ihn die Kirche bei der Bestattung durch feierliche Ceremonien, ihre inbrünstigen Fürbitten für den Entschlafenen fortsetzend, welche je nach Alter, Beruf und der Zeit des Kirchenjahrs verschieden sind.

Die entsprechenden Gottesdienste der römischen Kirche mögen zum Vergleiche hier folgen.

Wenn die Seele sich schwer vom Körper trennt, so empfiehlt der Priester die scheidende Seele der unermesslichen Gnade und Barmherzigkeit Gottes. Der betreffende Ritus, der im *Rituale Romanum* enthalten ist, führt die Bezeichnung: **Ordo commendationis animae, Ordnung der Empfehlung der Seele**, und wird folgendermaassen vollzogen:

Der Priester, mit Superpelliceum und violetter Stola bekleidet, spricht beim Betreten des Hauses, in welchem der Sterbende sich befindet: Friede diesem Hause und Allen, die darin wohnen! *Darauf besprengt er den Kranken, das Bett und die Umstehenden mit Weihwasser, sprechend:* „Besprenge mich, o Herr, mit Ysop, und ich werde rein“ *u. s. w. Sodann soll er dem Kranken ein Bild des gekreuzigten Erlösers zum Küssen reichen, ihn mit eindringlichen Worten zur Hoffnung des ewigen Heiles ermah-*

nend, und soll das Bild selbst vor ihm aufstellen, damit er, es anschauend, die Hoffnung seines Heiles erlangen möge. Nachdem eine Kerze angezündet ist, betet der Priester mit allen Anwesenden kniend folgende Litanei:

Kyrie eleison! Christe eleison!
Kyrie eleison!....

Heilige Maria, bitte für ihn! *) Alle heiligen Engel und Erzengel, bittet für ihn! Heiliger Abel, bitte .... Aller Chor der Gerechten, heiliger Abraham, hl. Joannes der Täufer, hl. Joseph, alle hl. Patriarchen und Propheten, hl. Petrus, hl. Paulus, hl. Andreas, hl. Joannes, alle hl. Apostel und Evangelisten, alle hl. Jünger des Herrn, alle hl. Unschuldigen, hl. Stephanus, hl. Laurentius, alle hl. Martyrer, hl. Silvester, hl. Gregorius, hl. Augustinus, alle hl. Bischöfe und Bekenner, hl. Benedictus, hl. Franciscus, alle hl. Mönche und Eremiten, hl. Maria Magdalena, hl. Lucia, alle hl. Jungfrauen und Wittwen, bittet für ihn! Alle Heiligen Gottes, tretet für ihn ein! Sei gnädig, verschone ihn, o Herr! Sei gnädig, erlöse ihn, o Herr! Sei gnädig, erlöse ihn, o Herr! Von deinem Zorne, erlöse ihn, o Herr! Von der Gefahr des Todes, von bösem Tode, von den Strafen der Hölle, von allem Bösen, von der Gewalt des Teufels, durch deine Geburt, durch dein Kreuz und Leiden, durch deinen Tod und dein Begräbniss,

*) Nach jedem Namen der Heiligen wiederholen die Anwesenden: „Bitte für ihn"!

durch deine ruhmreiche Auferstehung, durch deine wunderbare Himmelfahrt, durch die Gnade des heiligen Geistes, des Trösters, am Tage des Gerichtes, — erlöse ihn, o Herr! Wir Sünder, wir bitten dich, erhöre uns! Dass du ihn verschonst, wir bitten dich, erhöre uns! Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison!

Dann mögen, wenn beim Todeskampfe die Seele in Angst ist, folgende Gebete gesagt werden: Wandere, o christliche Seele, aus dieser Welt im Namen Gottes, des allmächtigen Vaters, der dich geschaffen hat; im Namen Jesu Christi, des Sohnes des lebendigen Gottes, der für dich gelitten hat; im Namen des heiligen Geistes, der in dich ausgegossen ward; im Namen der Engel und Erzengel; im Namen der Throne und Herrschaften; im Namen der Fürstenthümer und Mächte; im Namen der Cherubim und Seraphim; im Namen der Patriarchen und Propheten; im Namen der heiligen Apostel und Evangelisten; im Namen der hl. Martyrer und Bekenner; im Namen der hl. Mönche und Eremiten; im Namen der hl. Jungfrauen und aller Heiligen Gottes! Heut sei im Frieden deine Stätte, und deine Wohnung im heiligen Sion! Durch denselben Christum unsern Herrn! Amen.

Barmherziger Gott, milder Gott, Gott, der du nach der Fülle deiner Erbarmungen die Sünde der Büssenden tilgst, und die Schuld der vergangenen Missethaten durch die Gnade der Vergebung auslöschest: blicke gnädig auf diesen deinen Knecht N. N., lass dich erbitten und erhöre ihn, der die Vergebung aller seiner Sün-

den mit allem Bekenntniss seines Herzens verlangt. Erneuere in ihm, gütigster Vater, was immer durch irdische Schwäche verdorben oder teuflischen Trug verletzt ist, und vereine dieses erlöste Glied mit der Gemeinschaft des Leibes der Kirche. Erbarme dich, o Herr, seiner Seufzer, erbarme dich seiner Thränen, und lass ihn, der sein Vertrauen einzig auf deine Barmherzigkeit setzt, an der Gnade deiner Versöhnung Theil haben, durch Christum, unsern Herrn! Amen.

Ich empfehle dich dem allmächtigen Gotte, liebster Bruder, und dem, dessen Geschöpf du bist, vertraue ich dich an: auf dass du, die Schuld der menschlichen Natur durch Dazwischenkunft des Todes bezahlend, zu deinem Urheber, der dich aus einem Erdenkloss bildete, zurückkehrest. So möge nun deiner aus dem Körper ausgehenden Seele die glänzende Schaar der Engel begegnen; der richtende Senat der Apostel nahe ihr; der strahlenden Martyrer triumphirendes Heer komme ihr entgegen; die liliengeschmückte Menge der lichten Bekenner umgebe sie; der Chor der jubelnden Jungfrauen nehme dich auf und die Umarmung der seligen Ruhe im Schoosse der Patriarchen umfange dich; sanft und festlich erscheine dir der Anblick Christi Jesu, der dich weilen lasse unter denen, die immer bei ihm stehen. Unbekannt bleibe dir alles, was schreckt in Finsternissen, was zischt in Flammen, was peinigt in Quaien. Es weiche dir der abscheuliche Satan mit seinen Genossen, bei deinem Nahen in Begleitung der Engel möge er zittern, und in der ewigen Nacht

ungeheures Chaos entfliehen. Es stehe Gott auf, und seine Feinde werden sich zerstreuen, und die ihn hassen, flieh'n vor seinem Angesicht! Wie Rauch verweht, so mögen sie verwehen; wie vor des Feuers Angesicht das Wachs zerfliesst, mögen vor Gottes Angesicht vergehn die Frevler! Doch die Gerechten mögen fröhlich sein, frohlocken vor dem Angesichte Gottes. Zu Schanden werden und erröthen mögen alle Legionen des Tartaros, und die Diener des Satans sollen nicht wagen, deine Reise zu hindern. Es befreie dich von der Kreuzigung Christos, der für dich gekreuzigt worden ist; es befreie dich vom ewigen Tode Christos, der für dich zu sterben geruhte. Es versetze dich Christos, der Sohn des lebendigen Gottes, in die immer lieblichen Auen seines Paradieses, und unter seinen Schafen erkenne dich jener wahre Hirt. Er spreche dich los von all deinen Sünden und nehme dich in die Zahl seiner Auserwählten zu seiner Rechten auf. Deinen Erlöser mögest du von Angesicht zu Angesicht sehen, und allezeit ihm zur Seite stehend, mit glückseligen Augen die hellste Wahrheit schauen, und so in der Zahl der Seligen die Süssigkeit der göttlichen Anschauung geniessen in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen!

Nimm auf deinen Diener an dem Ort, den er sich von deiner Gnade für sein Heil erhofft! Amen.

Errette, o Herr, die Seele deines Dieners von allen Gefahren der Hölle, von den Fallstricken der Qualen, und von allen Trübsalen! Amen.

Errette .... die Seele deines Dieners, wie du errettest hast den Henoch und Elia von dem der ganzen Welt gemeinsamen Tode! Amen.

Errette .... die Seele deines Dieners, wie du den Noah aus der Sündfluth errettet hast! Amen.

Errette .... wie du errettet hast den Abraham aus Ur in Chaldäa! Amen.

Errette .... wie du errettet hast den Hiob von seinen Leiden! Amen.

Errette .... den Isaak vom Opfertode und von der Hand seines Vaters Abraham! Amen.

Errette .... den Loth aus Sodom und von den Flammen des Feuers! Amen.

Errette .... den Mose von der Hand Pharaos, des Königs von Egypten! Amen.

In ähnlicher Weise wird erwähnt die Rettung Daniels aus der Löwengrube, der drei Jünglinge aus dem Feuerofen, der Susanna von des falschen Anklage, des David aus der Hand Sauls, des Petrus und Paulus aus dem Gefängnisse.

Sodann fährt der Priester fort: Und wie du die seligste Thekla, die Jungfrau und deine Martyrin von den drei grausamsten Qualen errettet hast, so geruhe die Seele dieses deines Dieners zu erretten und lass ihn mit dir sich erfreuen an den himmlischen Gütern! Amen.

Wir empfehlen dir, o Herr, die Seele deines Dieners N.N., und bitten dich, Herr Jesus Christos, Heiland der Welt, dass du sie, weil du ihretwegen gnädigst zu uns herabgestiegen, von dem Schoosse deiner Patriarchen nicht ausschliessest .... Gedenke nicht mehr, wir

bitten dich, o Herr, der Sünden seiner Jugend und Unwissenheit, sondern nach deiner grossen Barmherzigkeit gedenke seiner in dem Glanze deiner Herrlichkeit! Die Himmel mögen sich ihm erschliessen, die Engel sich mit ihm erfreuen! In dein Reich nimm auf, o Herr, deinen Diener. Ihn empfange der heilige Michael, der Erzengel Gottes, welcher Fürst des himmlischen Heeres zu sein gewürdigt ward. Es mögen ihm entgegenkommen die heiligen Engel Gottes, und ihn führen zu der himmlischen Stadt Jerusalem. Es empfange ihn der selige Apostel Petrus, welchem von Gott die Schlüssel des Himmelreiches übergeben sind; ihm stehe bei der hl. Apostel Paulus, der würdig war, zu sein das Gefäss der Auserwählung. Es bitte für ihn der hl. Joannes, der auserwählte Apostel Gottes, dem die himmlischen Geheimnisse enthüllt wurden; für ihn mögen flehen alle heiligen Apostel, denen von Gott die Macht, zu binden und zu lösen, gegeben ward; es mögen sich seiner annehmen alle Heiligen und Auserwählten Gottes, welche um Christi willen hienieden Vieles erduldeten, auf dass er, frei von den Banden seiner Sinnlichkeit, gewürdigt werde, zu der Herrlichkeit des himmlischen Reiches zu gelangen, mit Hilfe unsers Herrn Jesu Christi, der mit dem Vater und dem heiligen Geiste lebt und herrschet in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Bei andauerndem Todeskampfe kann noch das hohepriesterliche Gebet Jesu (Ev. Joann. XVII)

und die Leidensgeschichte des Herrn (Joann. XVIII u. XIX) *gelesen werden.*

Gebet zu unserm Herrn Jesu Christo über die einzelnen Theile seines Leidens:

Lasset uns anbeten dich, o Christos, und dich preisen! — Denn durch dein heiliges Kreuz hast du die Welt erlöst!

O Gott, der du zur Erlösung der Welt bist geboren, beschnitten, von den Juden verworfen, von dem Verräther Judas durch einen Kuss verrathen, mit Stricken gebunden und gleich einem Lamm zur Schlachtbank geführt, dem Annas, Kaiphas, Pilatus und Herodes zum Spotte vorgestellt, von falschen Zeugen angeklagt, gegeisselt, verhöhnt, angespieen und mit einem Rohre geschlagen, im Angesichte verhüllt, der Kleidung beraubt, mit Nägeln an's Kreuz geheftet, auf das Kreuz erhoben, unter die Räuber gezählt, mit Galle und Essig getränkt, und mit der Lanze durchstochen worden: du, o Herr, befreie mich *(falls der Kranke dieses Gebet selbst verrichtet, wenn aber ein Anderer in seinem Namen dieses betet:* deinen Diener N.N.) vermöge dieser deiner heiligsten Leiden, welche ich Unwürdiger jetzt verehre, und vermöge deines heiligen Kreuzes und Todes von den Strafen der Hölle, und führe mich (ihn) ein in jenes Paradies, in welches du den mit dir gekreuzigten Räuber aufgenommen; der du mit dem Vater und dem heiligen Geiste lebst und herrschest in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Ps. 117: Danket dem Herrn, denn er ist gütig . . . .

Ps. 118: All denen, deren Weg untadelig .... wenn du weit gemacht hast mein Herz (*I S. 53—58).*

Die folgenden drei frommen und den Sterbenden nützlichen Gebete sind mit dreimaligem Vaterunser *und* Ave Maria *während des Todeskampfes zu lesen. Zuerst wird gesagt:* Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison! Vater unser .... Gegrüsset seist du Maria .... *Gebet:* Herr Jesus Christus, vermöge deines heiligsten Todeskampfes und des Gebetes, das du für uns auf dem Oelberge verrichtet, da dein Schweiss ward wie Tropfen Blutes, das auf die Erde herunterrann (Luk. XXII, 44), dich bitte ich, geruhe deinen heftigen Blutschweiss, den du in deiner Todesangst so reichlich zu unserm Heile vergossen, Gott dem allmächtigen Vater zu opfern und vorzuweisen gegen die Menge aller Sünden dieses deines Dieners N.N. und erlöse ihn in dieser Stunde seines Todes von allen Qualen und Drangsalen, die er fürchtet für seine Sünden verdient zu haben. Der du mit dem Vater und dem heiligen Geiste lebst und herrschest, Gott in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Dann sagt man: Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison! Vater unser .... Gegrüsset seist du, Maria .... *Gebet*:

O Herr Jesus Christus, der du um unserer Erlösung willen geruhtest, am Kreuze zu sterben, dich bitte ich, geruhe alle Bitterkeiten deiner Leiden und Qualen, die du für uns arme Sünder am Kreuze erduldet hast, besonders in jener Stunde, da deine heiligste Seele ausg ng aus

deinem heiligsten Körper, zu opfern und vorzuweisen Gott, dem allmächtigen Vater, für die Seele dieses deines Dieners N.N. und erlöse ihn in dieser Stunde . . . .

Zum dritten Male wird gesagt: Kyrie eleison . . . . Vater unser . . . . Gegrüsset . . . . *Gebet:* O Herr Jesus Christus, der du durch den Mund des Propheten sprachest: „Mit ewiger Liebe habe ich dich geliebt, desshalb habe ich dich zu mir gezogen voll Erbarmen“ (Jerem. XXXI, 3), ich beschwöre dich, geruhe diese deine Liebe, welche dich vom Himmel zur Erde zog, um die Bitterkeit all deiner Leiden zu erdulden, darzubringen und vorzuweisen Gott, dem allmächtigen Vater, für die Seele dieses deines Dieners N.N. und erlöse ihn von allen Leiden und Qualen, die er fürchtet für seine Sünden verdient zu haben. Und errette seine Seele in dieser Stunde seines Hinscheidens. Oeffne ihm das Thor des Lebens, und lass ihn sich freuen mit deinen Heiligen in ewiger Herrlichkeit. Und du, gütigster Herr Jesus Christos, der du uns durch dein kostbarstes Blut losgekauft hast, erbarme dich der Seele dieses deines Dieners, und geruhe sie einzuführen in die immer grünenden und wonnigen Stätten des Paradieses, auf dass sie dir lebe in unzertrennlicher Liebe, welche von dir und von deinen Auserwählten nimmermehr geschieden werden kann. Der du mit dem Vater . . . .

Beim Verscheiden. *Wenn nun die Zeit des Hinscheidens herannaht, dann sollen alle Anwesenden kniend mit Eifer und Inbrunst*

beten. Der Sterbende selbst aber, wenn er kann, wenn er aber nicht kann, der Priester oder ein Anderer der Umstehenden, sage mit deutlicher Stimme für ihn: Jesu, Jesu, Jesu. *Dieses und das Folgende ist dem Kranken öfters zu wiederholen.* In deine Hände, Herr, empfehle ich meinen Geist! Herr Jesus Christus, nimm meinen Geist auf! Heilige Maria, bitte für mich! Maria, Mutter der Gnade, Mutter der Barmherzigkeit, du beschütze mich vor dem Feinde, und in der Stunde des Todes nimm mich auf!

*Da, wo die fromme Gewohnheit herrscht, wird in der Pfarrkirche einige Male mit der Glocke geläutet, um zum Gebete für den Verstorbenen aufzufordern.**)

Sofort nach dem Hinscheiden wird gebetet: Kommet zu Hilfe, ihr Heiligen Gottes; kommt entgegen, ihr Engel des Herrn; nehmet auf seine (ihre) Seele; bringet sie vor das Angesicht des Allerhöchsten! — Dich nehme auf Christus, der dich berufen, und die Engel mögen dich führen in den Schooss Abrahams; sie mögen deine Seele aufnehmen, und sie darbringen vor das Angesicht des Allerhöchsten. Die ewige Ruhe schenke ihm (ihr), o Herr, und das ewige Licht lass ihm (ihr) leuchten. Sie mögen sie darbringen vor das Angesicht des Allerhöchsten!

---

*) Für Männer wird meist dreimal, für Frauen nur zweimal geläutet; für einen Cleriker aber wird so vielmal geläutet, als er Weihen hatte, und zuletzt werden alle Glocken angezogen. (Durantus, Rationale div. off. L. I. c. 4. n. 13).

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison!
Vater unser ....
Und führe uns nicht in Versuchung!
— Sondern erlöse uns von dem Bösen!
Die ewige Ruhe schenke ihnen, o Herr!
— Und das ewige Licht lass ihnen leuchten!
Von der Pforte der Hölle:
— Errette, o Herr, seine (ihre) Seele!
Er (sie) möge ruhen in Frieden!
— Amen.
Herr, erhöre mein Gebet!
— Und lass mein Rufen zu dir kommen!
Der Herr sei mit euch!
— Und mit deinem Geiste!

Lasset uns beten! Dir, o Herr, empfehlen wir die Seele deines Dieners N.N., auf dass der, welcher der Welt abgestorben ist, dir lebe, und was er (sie) aus Schwachheit des menschlichen Wandels gesündigt, mögest du in der Nachsicht deiner barmherzigen Milde ihm (ihr) verzeihen. Durch Christum unsern Herrn! Amen.

An einigen Orten wird nach dem Hinscheiden nochmals geläutet, um den Verstorbenen dem Gebete der Gläubigen zu empfehlen. Die Leiche wird an einem schicklichen Orte mit einem Lichte aufgebahrt, ein kleines Kreuz auf die Brust zwischen die Hände derselben gegeben, oder wenigstens werden die Hände kreuzförmig zusammengelegt, und von Zeit zu Zeit wird sie bis zum Tage der Bestattung mit Weihwasser besprengt, und es wird für den Verstorbenen gebetet.

XXVI

Der Ritus der Beerdigung.

(I. S. 43).

Wie vor der Geburt, so auch nach dem Tode des Menschen breitet sich die unermessliche Tiefe des uferlosen Meeres der Ewigkeit aus. Und zwischen Geburt und Tod liegt jene kurze Spanne Zeit, die durch das irdische Leben ausgefüllt wird. Das menschliche Leben gleicht einem Traume, der beim Erwachen wesenlos dahinschwindet, einem Laut, der leise verklingt, einem Hauche, der verweht, ohne eine Spur zu hinterlassen. Und doch hängt von dem Inhalte dieses Lebens das Schicksal der Ewigkeit ab. Was der Mensch während des kurzen Lebens versäumt hat, vermag er in der unendlichen Ewigkeit nicht mehr nachzuholen. Desshalb richtet der Herr die ernste Mahnung an uns: *Zu wirken, so lange es Tag ist; bald kommt die Nacht, da Niemand mehr wirken kann!* (Joan. IX, 4.)

Wie der Tod, der Abschluss des menschlichen Lebens, solchergestalt auch gleichzeitig das wichtigste Ereigniss desselben bildet, so bringt er auch auf die Hinterbliebenen, Freunde und Angehörigen einen tief ergreifenden, schmerzlichen Eindruck hervor. Denn der Tod richtet eine geheimnissvolle, unsichtbare, unüberwindliche Scheidewand zwischen dem Verstorbenen und dem Lebenden auf. Die Augen des Verstorbenen haben sich für immer dem irdischen Lichte, den irdischen Eindrücken verschlossen, seine Lippen sind für immer ver-

stummt, und vermögen nicht mehr süsse Worte der Liebe zu sprechen, die Ohren vernehmen nicht mehr, was wir ihnen anvertrauen möchten. Unser Wollen und Wünschen ist ohnmächtig; die Unmöglichkeit einer Verbindung zwischen Diesseits und Jenseits erhebt sich wie eine eherne Mauer zwischen den Lebendigen und den Todten. Ueber den Abgrund, der die materielle, irdische Welt von der unmateriellen, überirdischen trennt, giebt es keine Brücke!

Aber was die menschliche Schwachheit nicht vermag, das vollbringt die Kraft der Allmacht des Gottes, der Himmel und Erde erschaffen hat, in dessen Hand das Weltall ruht, und der seiner heiligen Kirche die Macht gab, zum Troste der leidenden Menschheit und zur Erlösung derer, die verloren sind, über die Grenzen der Erdenwelt hinaus das Getrennte durch übernatürliche Gnadenkraft wieder zu verbinden, indem er zu seinen heiligen Jüngern und Aposteln sprach: *Was ihr auf Erden binden werdet, dass soll auch im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel gelöset sein!* (Matth. XVIII, 18.) Der allgegenwärtige Gott, den die Himmel aller Himmel nicht zu umfassen vermögen, erscheint auf Erden auf das Gebet des Priesters und thront in dem Allerheiligsten unserer Tempel, als in einem irdischen Himmel, als allmächtiger Gott und als hochheilige, die Sünden der ganzen Welt sühnende Opfergabe. Wenn wir uns ihm, dem Allgegenwärtigen und Alles Erfüllenden nahen, so sind wir verbunden mit

unsern vorangegangenen Lieben, die, wie wir, *in ihm leben, weben und sind.*

Wie tröstlich ist es doch für die trauernden Hinterbliebenen, zu wissen, dass sie durch und in Gott mit dem geliebten Dahingeschiedenen verbunden sind, und dass sie durch ihre frommen Gebete ihm eine grössere Hilfe und Wohlthat erweisen können, als sie dies je vermochten, so lange er noch lebte. Sagt doch schon die heilige Schrift, es sei *eine gute und heilige Meinung, für die Todten zu beten.* (II. Machab. XII, 43—46). Die Kinder können ihren dahingeschiedenen Eltern, welche ihnen das irdische Leben gaben, durch Nichts ihre Dankbarkeit mehr erweisen, als wenn sie durch ihre Gebete ihnen den Eingang in das Leben der ewigen Seligkeit erwirken; und die Eltern hinwieder vermögen ihren entschlafenen Kindern ihre über das Grab fortdauernde Liebe am meisten dadurch zu zeigen, dass sie ihnen nicht nur das schnell dahin fliehende irdische Leben schenkten, sondern ihnen auch die schimmernden Thore zu den heiligen Wohnstätten des ewigen Friedens eröffnen; ja, ein milder Trost, ein erhebender Gedanke ist es für Alle, welche trauernd an der Bahre von geliebten Todten stehen, zu wissen, dass sie durch ihre Gebete ihnen helfen, dorthin zu gelangen, wo *Gott abwischen wird alle Thränen von ihren Augen, uud der Tod wird nicht mehr sein, noch Leid, noch Wehklage, noch Schmerz wird mehr sein; denn das erste ist vergangen.* (Apokal. XXI, 4).

Besonders heilsam ist für die Verstorbenen die Darbringung des unblutigen Opfers; damit nun diejenigen Verstorbenen, die keine Angehörigen haben, oder deren Hinterbliebene es verabsäumen, für die Ruhe ihrer Seelen das heilige Opfer darbringen zu lassen, nicht gänzlich vergessen werden, so gedenkt die heilige Kirche in mütterlicher Liebe bei jeder Feier der göttlichen Liturgie aller Entschlafenen, und empfiehlt sie der göttlichen Barmherzigkeit. Die Orthodoxe Kirche hat ausserdem zu Gedächtnissfeiern für *alle* Verstorbenen noch folgende Tage bestimmt: 1) den Sabbath vor dem Sonntage der Fleischentsagung. 2) *Sonnabend vor Pfingsten* mit dem Wunsche, dass die Gnade des heiligen Geistes, durch welchen jede Seele belebt wird, eine Quelle der ewigen Seligkeit für die Verstorbenen sein möge. 3) In der *Russischen* Kirche wird am Sonnabend vor dem 26. October — dem Feste des heiligen Dimitrios von Thessaloniki — auf Veranlassung des Grossfürsten Dimitri Donskoj, zum Gedächtniss der Schlacht von Kulikowo (8. September 1380) gefallenen Krieger der sogenannte *„dimitrische Sabbath"* begangen, mit dessen Feier in späterer Zeit das Gedächtniss aller Verstorbenen verbunden ward. 4) Besonders der Krieger und Aller, welche ihr Leben für Glauben und Vaterland hingegeben haben, gedenkt die Russische Kirche seit 1469 am Feste der *Enthauptung des heiligen Joannes des Täufers* (29. August), der als Martyrer starb. 5) Schliesslich giebt die Erinnerung an die Niederfahrt des Heilandes zur Hölle und das

Streben, die Verstorbenen an der Freude (daher der slawische Name dieses Tages: „*Radonitza*") über die Auferstehung Christi theilnehmen zu lassen, die Veranlassung, am Dienstag der Thomaswoche für die Verstorbenen zu beten. An diesem Tage ist es Sitte, roth gefärbte Ostereier auf die Gräber zu legen unter dem Troparion: „Christos ist auferstanden von den Todten" . . . . Ausserdem wird an den Sonnabenden der 2., 3. und 4. Woche der grossen Fastenzeit der Verstorbenen besonders gedacht.

Die Pannychis (slaw.: Pannychida) oder der Trauergottesdienst wird gewöhnlich schon gleich nach dem Verscheiden eines orthodoxen Christen über seinem Leichname verrichtet. Das ist gewöhnlich die erste Klage und zugleich der erste Trost, mit welchem der Priester in das trauernde Haus eintritt. Später wird derselbe Gottesdienst zu jeder Zeit und an jedem Orte verrichtet, wann und wo es nur gewünscht wird. Wie oft geschieht es, dass eine trauernde Gattin, oder untröstliche Mutter, von Kummer gebeugt, auf das Grab ihres entschlafenen Lieben geht, und den Geistlichen bittet, dort mit ihr für die Ruhe und Seligkeit der ihr so theuren, unvergesslichen Seele zu beten! Jedoch giebt es in der Kirche auch bestimmte Tage, wo nach ihren Vorschriften für die Verstorbenen gebetet werden soll. Diese Tage sind im ersten Jahre nach dem Tode — der dritte, der neunte, der zwanzigste und der vierzigste; dann der Tag des Halbjahres nach dem Tode, und später

der Todestag in jedem folgenden Jahre.*) Ausserdem widmet die Liebe der Zurückgebliebenen aus eigenem Antriebe noch andere Tage den Gebeten für die nächsten Verwandten. Das sind gewöhnlich die Tage der Erinnerung an die früher freudig begangenen Geburts- und Namenstage der nun Vollendeten.

Die Leiche wird in die Kirche getragen, und der Sarg so niedergesetzt, dass die Füsse des Vorstorbenen dem Allerheiligsten zugekehrt sind, aus welchem die Sonnenstrahlen der göttlichen Gnade und Barmherzigkeit von dem heiligen Hochaltare über das Angesicht des Entschlafenen sich ergiessen. In der Kirche steht ein schwarz bedeckter Tisch, auf welchem sich ein Crucifix befindet, das ehrwürdige Bild des Erlösers, der aus Liebe zu den Menschen am Kreuze den Tod erlitt, um allen Todten das ewige Leben zu erwerben, und vor dem Bilde des sterbenden Heilandes brennt ein Licht, um

*) Bereits im VIII. Buche der Apostel-Constitutionen, Cap. 42, ist zu lesen: „Am dritten Tage besuchen wir das Grab und rufen für die Verstorbenen zu Gott; an diesem Tage versammeln wir uns in der Kirche und bringen das heilige Opfer dar; wir bitten Jesum, dass, gleichwie er am dritten Tage glorreich von den Todten auferstanden, und alle Seelen aus dem Hades siegreich mit sich zur Herrlichkeit eingeführt hat, er auch die Seele des Hingeschiedenen zu sich in die ewige Seligkeit rufen wollen.“ Ebendort wird auch der Feier des neunten und vierzigsten, sowie des Jahrestages des Todes gedacht. Auch Tertullian erwähnt der Feier des Jahrestages (De Monogam. X u. De coronat. mil. III) und der hl. Gregor v. Nazianz (oratio in Cand. Caesar.)

anzudeuten, dass er gekommen ist, zu erleuchten die, welche sitzen im Schatten des Todes. Und alle Anwesenden tragen brennende Kerzen in den Händen, und um den Sarg herum werden brennende Kerzen und Lampen aufgestellt, als Ausdruck der Bitte, dass die Seele des Verstorbenen dorthin gelangen möge, wo das Licht des Angesichtes Gottes leuchtet Auf dem Tische vor dem Crucifixe mit der Kerze steht ein Teller mit einer süssen Speise aus Weizen oder Reis, mit Honig vermischt, und meist mit Früchten verziert, um anzudeuten, dass ähnlich, wie die in die Erde gesenkten Saatkörner aufblühen, so auch der Leib des Menschen aus dem Grabe wieder auferstehen wird, und dass die Seele des Verstorbenen eingehen soll in das heilige Land der Verheissung, in das himmlische Canaan, wo Milch und Honig fliesst, und die süsse Wonne des Paradieses der Auserwählten harrt. Diaser Tisch mit dem Kreuze und dem Teller mit Weizen wird auch bei den Pannychiden benutzt. Auf die Stirn der Leiche wird der Kranz (I. S. 50) gelegt, um an die Krone des ewigen Lebens zu erinnern, die Gott dem Entschlafenen verleihen möge; in die kreuzförmig zusammengelegten Hände wird ein Kreuz und das Bild des Namensheiligen gelegt. Das Angesicht des entschlafenen Priesters, welchem die ganze priesterliche Kleidung angelegt ist, wird mit dem Aër, der grossen Decke, welche über die Opfergaben gedeckt ward, und die er nun mit in's Grab nimmt, bedeckt, und das heilige Evangelium auf ihn gelegt; ein Diakon

aber erhält ein Rauchfass mit in das Grab. — Wie schön und rührend wird hierdurch der unauslöschliche Character, den die Priesterweihe verleiht, ausgedrückt!

Um an die tiefe Trauer des Todes zu erinnern, sind nach der Sitte der Russischen Kirche die Priester, welche den Gottesdienst für die Verstorbenen vollziehen, **schwarz** gekleidet; doch in der festlichen Zeit zwischen Ostern und Christi Himmelfahrt ist auch bei Trauergottesdiensten zu Ehren der herrlichen Auferstehung Christi und seines darauf folgenden vierzigtägigen Wandels auf Erden bis zu seiner ruhmreichen Himmelfahrt die priesterliche Kleidung **weiss**.

Fortwährend ertönt bei dem Gottesdienste für die Verstorbenen das Alleluja; es ist der feierliche Lobgesang der heiligen Engel, welche die Seele des Entschlafenen zu den himmlischen Höhen geleiten sollen, damit auch er, angelangt am Throne der Herrlichkeit des Ewigen, mit einstimmen möge in das nimmerschweigende *Alleluja* der Seligen. Die Weihrauchwolken, die während des ganzen Trauergottesdienstes sich erheben, sind ein Bild der kirchlichen Fürbitten für die Verstorbenen, die unablässig zu Gott aufsteigen und in Huld und Gnade von ihm angenommen werden.

In der *Orthodoxen* Kirche wird der Leichnam eines entschlafenen Priesters nicht gewaschen, sondern mit Oel gesalbt (I. S. 182); diese Salbung ist in der *Armenischen* (nicht mit Rom unirten) Kirche zu einem ausführlichen

Ritus ausgebildet, der in folgender Weise vollzogen wird.

Armenischer Ritus, die Leichen von Bischöfen und Priestern zu salben.*)

Nach Beendigung der Liturgie tragen Priester den Dahingeschiedenen vor den heiligen Hochaltar und singen in Trauer-Melodie das Antiphonon: Du hast bereitet vor meinem Angesichte einen Tisch.

Darauf: Ps. 22: der Herr ist mein Hirt....

Und der Bischof oder Priester salbt mit heiligem Salböl zuerst die Stirn, dann das Haupt und die rechte Hand des Verstorbenen kreuzförmig. Und dabei sprechen sie den Segen der Salbung, dreimal bei der Salbung der Stirn, und ebenso oft bei der Salbung des Hauptes und der Hand: Gesegnet, gesalbt und geheiligt werde die Stirn (*oder* der Scheitel *oder* die Hand) dieses Priesters, durch das Zeichen des heiligen Kreuzes, durch dieses Evangelium und durch dieses heilige Chrisma im Namen des Vaters....

Darauf spricht der Diakon: Einstimmig lasset uns beten zu dem menschenliebenden Gott für diesen Priester N.N., auf dass er sich über denselben erbarmen, und ihn aufnehmen möge in die lichten Gezelte, in das obere Jerusalem, und ihm verleihe Loos und Antheil mit den Heiligen und denen, die seinen Namen lieben, und auch uns würdige, Theil zu nehmen

*) Denzinger, Ritus Orientalium, II. S. 523, nach einem Armenischen Rituale aus dem Jahre 1415.

an dem Erbe der Heiligen im Lichte: durch Christum Jesum, unsern Herrn. Er erlöse und erbarme sich! *(dreimal).*

— Herr, erbarme dich!

Priester: Gopriesen bist du, Herr, unser Gott, der du durch die allerheiligste Salbung mit Salböl Propheten und Priester auserwählt hast, damit sie dir dienen und Opfer bringen möchten, indem dein heiliger Geist auf ihnen ruhete; noch mehr hast du die seligen Apostel mit deiner Gnade erfüllt, unsichtbar sie salbend mit deinem Geiste, damit sie den Erdkreis erleuchteten durch die Wiedergeburt des Bades: Du also, allmächtiger Herr, der du diesen deinen Diener auserwählt hast zur Ehre deines ruhmreichen Namens und zum Dienste deines heiligen Altares, ihn stärkend durch göttliche Salbung zur Bewährung im Kampfe wider den Feind; blicke auch jetzt, wir bitten dich, auf unsere Bitten, die wir einmüthig im Tempel der Herrlichkeit deines Heiligthums zu dir emporsenden, und indem wir diesen deinen Diener vor deinen heiligen Altar legen, schenke ihm reichlich heut deine Barmherzigkeit durch die Weihe dieser heiligen Salbung. Und wenn du deinen heiligen Geist zur Erneuerung deiner Heiligen sendest, mach mit ihnen auch diesen nebst uns würdig bei der Erneuerung und Auferstehung erhoben zu werden auf die Wolken, um dir zu begegnen in der Luft und einzugehen in die lichten Gezelte im Angesichte der vom Anbeginn der Welt ab Auserwählten und zu hören den seligen Ruf: „Kommet, ihr Gesegneten meines Vaters, besitzet

das euch bereitete Reich“ und mit ihnen in Danksagung zu verherrlichen den Vater und den Sohn und den heiligen Geist jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Der Begräbniss-Ritus nach dem Rituale Romanum. Begräbniss Erwachsener.

Nach alter Sitte soll, soweit dies irgendwie thunlich ist, vor dem Begräbniss der Leiche in deren Gegenwart für den Verstorbenen die Messe gefeiert werden. Auch ist darauf zu halten, dass der uralte Brauch, bei den Begräbnissfeierlichkeiten brennende Kerzen zu tragen, beobachtet wird. Geistliche sollen in der ihrem Grade entsprechenden kirchlichen Kleidung bestattet werden. Der Priester ist zu bekleiden über dem Talare mit dem Amictus, der Alba, dem Cingulum, Manipulus, der Stola und Casula von violetter Farbe); der Diakon mit Amictus, Alba, Cingulum, Manipulus, Stola über der linken Schulter, welche unter der rechten Achsel zu befestigen ist, und Dalmatika von violetter Farbe; der Subdiakon mit Amictus, Alba, Cingulum, Manipulus und Tunicella; die Cleriker niedern Grades über dem Talare mit dem Superpelliceum (Chorhemd). Alle haben ihr Biretum auf dem Haupte. Die Körper der Laien sind mit den Füssen, die der Geistlichen mit dem Haupte nach dem Hochaltare aufzustellen.*

*) Den Priestern pflegt man einen Kelch, meist von Holz oder Wachs, in die Hände zu geben.

Zur bestimmten Zeit, wo der Leichnam in die Kirche getragen werden soll, versammelt sich die Priesterschaft und Alle, welche dem Leichenbegängnisse beizuwohnen haben, in der Pfarrkirche oder in einer andern dazu ausersehenen Kirche. Und auf den Schall der Glocken begiebt sich der Celebrant im Superpelliceum mit schwarzer Stola und schwarzem Pluviale nebst seinem Gefolge in das Haus des Hingeschiedenen. Vor ihm her schreitet ein Cleriker mit dem Kreuze und ein anderer mit Weihwasser. Die Kerzen werden ausgetheilt und die Fackeln angezündet; die Anwesenden ordnen sich und die Procession beginnt: voran die Bruderschaften der Laien, wenn solche sich am Orte befinden; dann kommt die Ordens-Geistlichkeit und hierauf die weltlichen Priester, immer paarweise, alle folgend dem Kreuze und andächtig Psalmen singend. Der Priester geht vor dem Sarge, welchen Lichter umgeben, her, darauf folgen die Andern, welche die Leiche geleiten, still zu Gott für den Verstorbenen betend.

Ehe der Leichnam von seiner Lagerstätte weggehoben wird, besprengt der Priester denselben mit Weihwasser und spricht die Antiphona: Wenn du auf die Missethaten achten willst.... *und den Psalm 129:* Aus den Tiefen rufe ich zu dir, o Herr.... *und am Schluss des Psalms:* Die ewige Ruhe schenke ihm, o Herr; und das ewige Licht leuchte ihm! *worauf die vorige Antiphona wiederholt wird. Darauf wird der Leichnam hinausgetragen, und der Priester stimmt beim Weggehen mit tiefem Tone die Antiphona*

an: Jubeln werden dem Herrn die Gebeine, die zerschlagen sind, *und die Sänger beginnen den 50. Psalm:* Erbarme dich meiner, o Gott .... *welchen der Clerus wechselsweise vollendet. Und wenn die Länge des Weges es erfordert, so werden die Stufenpsalmen (Psalmi Graduales) gesungen: Ps. 119:* Zum Herrn rief ich in meiner Trübsal .... *und die übrigen, oder andern Psalmen aus dem Officium für die Verstorbenen, und am Schlusse eines jeden Psalmes wird gesagt:* Die ewige Ruhe .... *Und diese Psalmen sind andächtig, deutlich und in feierlichem Tone bis zur Kirche (oder Grabstätte) zu beten. Beim Eintritt in die Kirche wiederholt man die Antiphona:* Jubeln werden dem Herrn die Gebeine .... *In der Kirche beginnt der Sängerchor das Respensorium, indem der Clerus wechselsweise antwortet:* Kommet zu Hilfe, ihr Heiligen Gottes! Eilet herbei, ihr Engel des Herrn! Nehmet auf seine Seele! Stellet sie dar vor dem Angesichte des Allerhöchsten! Aufnehme dich Christus, der dich berufen hat; und in den Schoos Abrahams mögen dich die Engel geleiten; sie mögen dich aufnehmen!

Die ewige Ruhe gieb ihm, o Herr! — Und das ewige Licht leuchte ihm! — Sie mögen darstellen.

Nun wird der Sarg in die Mitte der Kirche gestellt, sodass die Füsse des Verstorbenen, wenn er Laie ist, sein Haupt aber, wenn er Priester ist, gegen den Altar zu liegen kommen. Rings um den Sarg werden Kerzen angezündet. Hierauf wird, wenn kein Hinderniss obwaltet, das Officium

für die Verstorbenen, mit 3 „Nocturnen" und den „Laudes" gesagt. Zwei vom Clerus beginnen das „Invitatorium". Den König, dem Alles lebt, kommt, lasset uns anbeten! *Und der Clerus wiederholt dies. Nun folgt Ps. 94:* Kommet, lasset uns jauchzen .... *Und die Antiphonen werden verdoppelt. Zu Ende des Officiums aber nach der letzten Antiphona ertönt der Gesang des Zacharias:* Gelobt sei der Herr, der Gott Israels... *Darauf:* Ich bin die Auferstehung... Vater unser, *welches vom Priester intonirt und dann leise weiter gebetet wird.*

Pr. Und führe uns nicht in Versuchung!
— Sondern erlöse uns vom Bösen!
Von der Pforte der Hölle!
— Errette, o Herr, seine Seele!
Er möge ruhen in Frieden!
— Amen.
Herr, erhöre mein Gebet!
— Und lass mein Rufen zu dir kommen!
Der Herr sei mit euch!
— Und mit deinem Geiste!

Lasset uns beten! Erlöse, o Herr, die Seele deines Dieners von jeder Fessel der Sünde, auf dass sie in der Herrlichkeit der Auferstehung unter deinen Heiligen und Auserwählten auferweckt, wieder auflebe. Durch Christum, unsern Herrn! Amen.

Während die „Laudes" gesungen werden, bereitet sich der Priester zur feierlichen Messe für den Dahingeschiedenen (in schwarzen Gewändern).

Nach der Messe legt der Priester die Casula und den Manipulus ab und bekleidet sich mit einem schwarzen Pluviale; der Subdiakon ergreift das Kreuz und schreitet mit demselben zum Sarge, wo er bei dem Haupte des Verstorbenen zwischen zwei Akolyten, welche auf Candelabern brennende Kerzen tragen, stehen bleibt; ebenso stellen sich nach und nach die übrigen Geistlichen, nach ihrem Range, mit brennenden Kerzen in der Hand um den Sarg. Zuletzt folgt der Celebrant mit dem Diakon und den andern Dienern; und nachdem er sich gegen den Altar verbeugt hat, steht er dem Kreuze gegenüber zu den Füssen des Dahingeschiedenen, hinter ihn aber stellen sich zwei Akolythen, der Eine mit Rauchfass und Schiffchen (Büchse mit Weihrauch), der Andere mit Weihwassergefäss und Aspersorium (Sprengwedel), und noch ein anderer Cleriker mit dem Ritualbuch. Darauf betet der Priester: Gehe nicht in's Gericht mit deinem Knechte, o Herr! Denn vor dir ist kein Mensch gerecht, und Keiner findet Heil, wenn du ihm nicht die Sünden verzeihest; so bitten wir dich, lass nicht die Schwere deines Richterspruches ihn niederbeugen, ihn, für welchen wir zu dir in christlicher Liebe beten, sondern sende ihm deine Gnade, auf dass er dem Urtheile der Gerechtigkeit entgehe, er, der, so lange er hinieden wandelte, das Zeichen der heiligsten Dreifaltigkeit an sich getragen. Der du lebst und herrschest in alle Ewigkeit. Amen. *Darauf beginnt der Sänger das Responsorium, welches der Clerus zu Ende singt:* Erlöse

mich, o Herr, vom ewigen Tode an jenem schrecklichen Tage, wenn Himmel und Erde sich bewegen, da du kommen wirst, die Welt zu richten durch Feuer! Ich bin voll Schrecken und Angst, da die Erschütterung naht und der kommende Zorn, wenn Himmel und Erde sich bewegen. Jener Tag, ein Tag des Zornes, des Unglücks und Jammers, der grosse und sehr bittere Tag, da du kommen wirst. Die ewige Ruhe . . . .

Während des Gesanges thut der Priester Weihrauch in das Rauchfass, und nach Beendigung desselben singt der Sänger mit dem ersten Chore: Kyrie eleison! *Der zweite Chor:* Christe eleison! *Alle zusammen:* Kyrie eleison!

Priester laut: Vater unser. *Während Alle leise das Gebet fortsetzen, nimmt der Priester das Aspersorium mit Weihwasser und verbeugt sich tief vor dem Kreuze, welches sich ihm gegenüber befindet; der Diakon aber beugt seine Knie, erhebt sich, und trägt dem Priester den Saum des Pluviales. Beide gehen rings um die Bahre (und wenn sie vor dem allerheiligsten Sacrament vorübergehen, so verbeugen sie sich) und der Priester besprengt den Leichnam mit Weihwasser; auf seinen vorigen Platz zurückgekehrt, nimmt er das Rauchfass, und beräuchert die Leiche ringsum.*

Hierauf singt er: Und führe uns nicht in Versuchung!

Chor: Sondern erlöse uns von dem Bösen!

Hierauf folgen einige Responsorien und ein Gebet für den Verstorbenen.

Wird sodann die Leiche zum Grabe getragen, so singen beim Hingange die Cleriker die Antiphona: In das Paradies mögen dich die Engel geleiten, bei deiner Ankunft mögen die Martyrer dich aufnehmen und dich führen in die heilige Stadt Jerusalem! Der Chor der Engel empfange dich und du mögest mit Lazarus, dem dereinst so armen, die ewige Ruhe geniessen! *Und sobald sie dort angelangt sind, segnet der Priester das Grab mit folgendem Gebete:* Lasset uns beten! O Gott, durch dessen Erbarmung die Seelen der Gläubigen Ruhe finden, geruhe, dieses Grab zu † segnen, sende ihm deinen heiligen Engel zum Schutze, und erlöse von allen Banden der Sünden die Seelen derjenigen, deren Leiber hier begraben werden, auf dass sie sich in dir mit deinen Heiligen ohne Ende freuen. Durch Christum .... *Darauf besprengt und beräuchert der Priester den Leichnam und das Grab. Darauf spricht er die Antiphona:* Ich bin die Auferstehung und das Leben: wer an mich glaubt, wird leben, wenn er auch gestorben wäre, und jeder, der lebt und an mich glaubt, wird in Ewigkeit nicht sterben! (Joann. XI, 25–26).

Sodann: Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison! Vater unser. *Während dessen besprengt er den Körper. Nach einigen Responsorien spricht der Priester:* Lasset uns beten! Erweise, wir bitten dich, o Herr, deinem verstorbenen Knecht (deiner ... Magd) eine solche Barmherzigkeit, dass er (sie) nicht nach dem Maasse seiner (ihrer) Missethaten in Qualen

Vergeltung finde, da er (sie) sich hienieden bestrebte, deinen Willen zu vollziehen; und wie der wahre Glaube ihn (sie) in diesem Leben der Gemeinschaft der Christen verband, also lasse deine Erbarmung ihn (sie) dort mit den Chören der Engel vereinigt werden. Durch Christum, unsern Herrn! Amen.

Die ewige Ruhe ....

— Und das ewige Licht ....

Er (sie) möge ruhen in Frieden. — Amen. Seine (ihre) Seele und die Seelen aller verstorbenen Gläubigen mögen durch die Barmherzigkeit Gottes ruhen in Frieden. — Amen.

Bei der Rückkehr vom Grabe zur Kirche (oder in die Sacristei) beten aber die Cleriker die Antiphona (ohne Gesang): Wenn du auf die Missethaten .... mit dem Psalm 129: Aus den Tiefen .... Die ewige Ruhe ....

Nach Vorschrift einiger Ritualien wirft der Priester, nachdem der Leichnam in das Grab versenkt ist, mit einem Spaten etwas Erde auf dieselbe, wobei er spricht: Gedenke, o Mensch, dass du Staub bist, und zum Staube zurückkehren wirst! (I. Mos. III, 19). *An einigen Orten sind noch andere Formeln üblich.*

Wenn bei Trauergottesdiensten der Leichnam nicht in der Kirche sich befindet, so wird ein leeres Trauergerüst (tumba, castrum doloris) aufgestellt, welches mit einem schwarzen Tuche behängt ist, und auf welchem ein Crucifix steht. Ringsherum werden brennende Kerzen gestellt.

Das Officium der Verstorbenen (Officium defunctorum) *wird am Tage der*

Bestattung und je nach Sitte und Umständen auch an andern Tagen gehalten. Am Tage der Beerdigung, sowie an dem darauf folgenden dritten, siebenten und dreissigsten Tage, sowie am jährlichen Gedächtnisstage werden die Antiphonen verdoppelt und die Psalmen immer beschlossen mit der Bitte: Die ewige Ruhe schenke ihnen, o Herr . . . ., *auch wenn es sich nur um Einen Verstorbenen handelt.*

Ad Vesperas.

Ps. 114: Ich liebe, desshalb erhört mich der Herr . . . .

Antiphona: Ich werde dem Herrn gefallen im Lande der Lebendigen!

Ps. 119: Zum Herrn habe ich in der Trübsal gerufen . . . .

Ant.: Wehe mir, dass meine Pilgerschaft so lange währt!

Ps. 120: Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen . . . .

A.: Der Herr wird dich behüten vor allem Bösen; der Herr wird bewahren deine Seele!

Ps. 129: Aus den Tiefen rufe ich zu dir . . . .

A.: Wenn du auf die Missethaten achten willst, o Herr, Herr, wer wird bestehen?

Ps. 137: Ich danke dir, o Herr, in meinem ganzen Herzen . . . .

A.: Die Werke deiner Hände, o Herr, verschmähe nicht!

Ich hörte eine Stimme vom Himmel, welche zu mir sprach: Selig sind die Todten, die im Herrn sterben! (Apokal. XIV, 13).

Das Magnificat: Hochpreiset meine Seele den Herrn . . . .

A.: Alles, was mir der Vater giebt, wird zu mir kommen, und keinen, der zu mir kommt, werde ich hinausstossen! (Joann. VI, 37).

Darauf folgen die Gebete, welche, wie jene bei den „Laudes", kniend gesagt werden.

Vater unser . . . . (leise). Und führe uns nicht in Versuchung . . . .

Ps. 145: Lobe meine Seele den Herrn . . . .

Gebet am Tage der Bestattung: Sprich los, o Herr, wir bitten dich, die Seele deines Knechtes (deiner Magd) N.N., damit der (die) aus der Welt Dahingeschiedene dir lebe, und vergieb ihm (ihr) durch deine erbarmungsvolle Huld, was er (sie) hienieden aus Schwäche des Fleisches im menschlichen Wandel gesündigt. Durch Christum . . . .

Ebenso sind besondere Gebete vorgeschrieben für den dritten, siebenten und dreissigsten Tag nach der Bestattung, für den jährlichen Gedächtnisstag, für einen entschlafenen Papst, für einen Bischof, Priester, für verstorbene Brüder, Verwandten und Wohlthäter, u. s. w.

Ad Matutinum.

Invitatorium: Den König, dem Alles lebt, kommt, lasst uns anbeten!

Ps. 94: Kommet, lasset uns jauchzen dem Herrn . . . . Die ewige Ruhe . . . . Den König . . . .

I. Nocturn.

Ps. 5: Meine Worte vernimm mit den Ohren, o Herr . . . .

A.: Lenke, o Herr, mein Gott, vor deinem Angesichte meinen Weg!

Ps. 6: O Herr, züchtige mich nicht in deinem Zorne . . . .

A.: Bekehre, o Herr, und errette meine Seele; in der Unterwelt, wer wird dir danken?

Ps. 7: Herr, mein Gott, auf dich habe ich gehofft . . . .

A.: Nicht möge er rauben wie ein Löwe meine Seele, während Keiner da ist, der erlöse und errette!

Von der Pforte der Hölle . . . .

Vater unser . . . . (leise).

I. Lection: *Hiob VII, 16—21. (Der fromme Dulder schildert des Menschen Leben und Schicksal als eine Kette von Sünden und Leiden).*

Respensorium: Ich glaube, dass mein Erlöser lebt, und ich werde am jüngsten Tage aus der Erde auferstehen und werde in meinem Fleische Gott, den Retter, schauen. Ich selbst werde ihn sehen, und meine Augen werden ihn schauen; ich selbst werde ihn sehen, und kein Anderer. (Hiob XIX, 25—28).

II. Lection: *Hiob X, 1—8. (Der Vielleidende wendet seine Augen gen Himmel).*

Responsorium: Der du den schon modernden Lazarus aus dem Grabe erweckt hast, du,

o Herr, schenke ihnen die Ruhe und die Stätte der Vergebung! Der du kommen wirst, zu richten die Lebendigen und die Todten und die Welt durch Feuer!

III. Lection: *Hiob X, 8—13. (Hiob schildert den Herrn als den allgütigen Schöpfer der Menschen).*

Resp.: Herr, wenn du kommen wirst, die Welt zu richten, wohin werde ich mich vor dem Angesichte deines Zornes verbergen? Denn ich habe sehr schwer in meinem Leben gesündigt. Ich fürchte mich meiner Missethaten wegen, ich erröthe vor dir; wenn du kommen wirst, zu richten, so verwirf mich nicht; denn ich habe sehr schwer . . . .

Die ewige Ruhe . . . .

II. Nocturn.

Ps. 22: Der Herr ist mein Hirte . . . .

Antiph.: An den Ort der Weide, dorthin lagert er mich!

Ps. 24: Zu dir, o Herr, habe ich erhoben meine Seele . . . .

A.: Der Sünden meiner Jugend, und meiner Unachtsamkeiten gedenke nicht, o Herr!

Ps. 26: Der Herr ist mein Licht und mein Heil . . . .

A.: Ich glaube, dass ich schauen werde das Gute des Herrn im Lande der Lebendigen!

Der Herr möge sie setzen unter die Fürsten, unter die Fürsten seines Volkes!

Vater unser . . . . (leise).

VI. Lection: *Hiob XIII, 22—28. (Hiob spricht von Gott, als einem strengen Richter).*

Resp.: Gedenke meiner, o Gott! Denn mein Leben ist wie ein Hauch, und des Menschen Blick gewahrt meiner nicht. Aus der Tiefe rufe ich zu dir, o Herr! Herr, erhöre meine Stimme!

V. Lection: *Hiob XIV, 1—7. (Hiob betrachtet die Schwäche des Menschen, und Gottes weise Vorsehung).*

Resp.: Wehe mir, denn ich habe sehr gesündigt in meinem Leben! Was soll ich Elender beginnen? Zu wem soll ich fliehen, wenn nicht zu dir, mein Gott? Erbarme dich meiner, wenn du am jüngsten Tage kommen wirst! Meine Seele ist sehr betrübt; doch du, o Herr, eile ihr zu Hilfe!

VI. Lection: *Hiob XIV, 13—17. (Hiob verkündet die einstige Auferstehung und Vergeltung).*

Resp.: Gedenke nicht meiner Sünden, o Herr, wenn du kommen wirst, zu richten die Welt durch Feuer! Lenke, o Herr, mein Gott, vor deinem Angesichte meinen Weg!

Die ewige Ruhe ....

III. Nocturn.

Ps. 39: Harrend habe ich geharrt des Herrn ....

Ant.: Es möge dir wohlgefallen, o Herr, mich zu retten! Herr, siehe, mir zu helfen!

Ps. 40: Selig, der Einsicht hat über den Dürftigen und Armen ....

Ant.: Heile, Herr, meine Seele, denn ich habe dir gesündigt.

Ps. 41: Wie der Hirsch verlangt nach Wasserquellen ....

Ant.: Es dürstet meine Seele nach dem lebendigen Gott; wann werde ich kommen und erscheinen vor dem Angesichte des Herrn?

Uebergieb nicht den wilden Thieren die Seelen, welche dir vertrauen; und die Seelen deiner Armen vergiss nicht bis zum Ende!

Vater unser .... (leise).

VII. Lection: *Hiob XVII, 1—4; 11—16. (Leiden und Sterben ist das Loos aller Menschen).*

Resp.: Der ich täglich sündige und doch keine Busse thue, die Furcht des Todes versetzt mich in Schrecken; denn in der Hölle giebt es keine Erlösung. Erbarme dich meiner, o Gott, und rette mich!

Gott, in deinem Namen erlöse mich, und in deiner Kraft errette mich!

VIII. Lection: *Hiob XIX, 20—28. (Die Auferstehung des Leibes und der Seele).*

Resp.: O Herr, richte mich nicht nach dem, was ich gethan; denn ich habe nichts Gutes in deinen Augen geübt; ich flehe daher zu deiner Majestät, dass du, o Gott, meine Missethaten tilgest.

Mehr und mehr wasche mich, o Herr, von meiner Missethat und reinige mich von meiner Schuld!

IX. Lection: *Hiob X, 18—22. (Ohne Glauben nichts als Elend und Verzweiflung).*

Resp.: Erlöse mich, o Herr, von den Wegen der Hölle, der du die ehernen Pforten zertrümmert und die Unterwelt besucht hast; der du ihnen das Licht geschenkt, damit sie dich sähen, die da waren in den Qualen der Finsterniss, rufend und sprechend: Gekommen bist du, unser Erlöser!

Die ewige Ruhe ....

Ad Laudes.

Antiph.: Frohlocken werden dem Herrn.

Ps. 50: Erbarme dich meiner, o Gott ....

Ant.: Frohlocken werden dem Herrn die Gebeine, die zerschlagen sind.

Ps. 64: Dir gebührt Lobgesang, o Gott, in Sion ....

Ant.: Erhöre, o Herr, mein Gebet; zu dir wird alles Fleisch kommen.

Ps. 62: Gott, mein Gott, zu dir erwache ich ....

Ps. 66: Gott möge sich unser erbarmen und uns segnen ....

Ant.: Mich nahm auf deine Rechte, o Herr!

Der Lobgesang des Ezechias (Jes. XXXVIII, 10—21): Ich sprach: In der Mitte meiner Tage werde ich wandern zu den Pforten der Hölle ...

Ant.: Von der Pforte der Hölle errette, o Herr, meine Seele!

Ps. 148: Lobet den Herrn von den Himmeln...

Ps. 149: Singet dem Herrn ein neues Lied...

Ps. 150: Lobet den Herrn in seinem Heiligthume ....

Ant.: Aller Odem lobe den Herrn!

Ich hörte eine Stimme vom Himmel, welche zu mir sprach: Selig die Todten, die in dem Herrn sterben! (Apokal. XIV, 13).

Lobgesang des Zacharias: Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels ....

Ant.: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, wird leben, wenn er auch stürbe, und jeder, der da lebt und an mich glaubt, wird nicht sterben in Ewigkeit. (Joan. XI, 25—26).

Zum Schlusse das: Vater unser *und Ps. 129:* Aus den Tiefen .... *nebst den entsprechenden Orationen, wie in der Vesper.*

Bei der *Messe am Tage der Bestattung* wird gelesen: Epistel I Thessal. IV, 12—17. Evangel. Joan. XI, 21—28.

An den *Gedächtnisstagen:* Epistel II Makkab. XII, 43—46. Evang. Joan. VI, 37—41.

Beerdigungsfeierlichkeiten für Kinder.

(I, S. 281.)

Verstorbene Kinder, welche das Alter der Vernunft noch nicht erreicht haben, erhalten um das Haupt einen Kranz aus Blumen oder duftenden Kräutern. Der Priester trägt bei der Bestattung eine weisse Stola.

Der Priester besprengt die Leiche mit Weihwasser und betet die Antiphona: Der Name des Herrn sei gepriesen!

Ps. 112: Lobet, ihr Knaben, den Herrn ...

Ehre sei dem Vater . . . .

Ant.: Der Name des Herrn sei gepriesen: von nun an, jetzt und bis in Ewigkeit. (Ps. 112, 2).

Während die Leiche in die Kirche getragen wird: Ps. 118: Seelig die Unbefleckten . . . . *und wenn die Zeit gestattet; Ps. 148, 149 und 150 und am Schlusse:* Ehre sei dem Vater . . . .

Beim Eintritte in die Kirche: Dieser wird empfangen.

Ps. 23: Des Herrn ist die Erde und ihre Fülle . . . .

Ehre . . . .

Ant.: Dieser wird empfangen Segen von dem Herrn, und Gnade von dem Gotte seines Heils; denn das ist das Geschlecht, welches den Herrn suchet.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Vater unser *(leise)*.

Nach der Besprengung der Leiche fährt der Priester fort:

Und führe uns nicht in Versuchung!

— Sondern erlöse uns von dem Bösen!

Meiner Unschuld wegen hast du mich aufgenommen.

— Und du hast mich gestärkt vor deinem Angesichte in Ewigkeit!

Der Herr sei mit euch!

— Und mit deinem Geiste!

Lasset uns beten! Allmächtiger und gütigster Gott! der du den Kindern, welche durch das Bad der Taufe wiedergeboren sind, bei ihrem Hinscheiden aus dieser Welt ohne ihr geringstes Verdienst jenseits das ewige Leben

schenkest, wie wir glauben, dass du heut so mit der Seele dieses Kindes gethan; lass auch uns, wir bitten dich, o Herr, auf die Fürbitte der seligen Immerjungfrau Maria und aller deiner Heiligen, hienieden mit gereinigter Seele dir dienen und dereinst auf ewig in dem Paradiese mit den seligen Kindern vereinigt werden.

Auf dem Wege zum Grabe die Antiphona:

Jünglinge und Jungfrauen, Greise und Junge mögen loben den Namen des Herrn!

Ps. 148: Lobet den Herrn von den Himmeln ....

Ehre .... Jünglinge und Jungfrauen .... Kyrie eleison .... Vater unser ....

Lasset die Kindlein zu mir kommen;

Denn ihrer ist das Himmelreich! (Matth. XIX, 14).

Der Herr sei mit euch! ....

Lasset uns beten! Allmächtiger, ewiger Gott, du Liebhaber der heiligen Unschuld! Der du voll Güte heut geruhet hast, die Seele dieses Kleinen in das Himmelreich zu berufen, wolle auch, o Herr, ebenso barmherzig gegen uns sein, damit wir durch die Verdienste deines heiligsten Leidens und durch die Fürsprache der seligen Immerjungfrau Maria und aller deiner Heiligen in demselben Reiche mit all deinen Heiligen und Auserwählten uns immerdar freuen mögen. Der du lebst und herrschest mit Gott dem Vater in Einheit des heiligen Geistes ....

Der Priester besprengt mit Weihwasser und beräuchert die Leiche und das Grab, worauf das Kind in die Erde versenkt wird.

Nach einigen Ritualien wird Erde auf den Sarg geworfen, wie oben bei der Beerdigung der Erwachsenen erwähnt ist.

Bei der Rückkehr zur Kirche singt man die Antiphona: Preiset den Herrn, alle seine Auserwählten, feiert Freudentage und danket ihm! (Tob. XIII, 9—10).

Darauf den Lobgesang der drei Jünglinge (Dan. III): Preiset, alle Werke des Herrn, den Herrn ....

Nach Wiederholung der Antiphona spricht der Priester vor dem Altare ein kurzes Schlussgebet.

Ritus der Lossprechung bereits Verstorbener von der Excommunication.

Es ist bereits früher auf die schrecklichen Folgen der kirchlichen Verfluchung hingewiesen, die sogar die Verwesung des Körpers zu hindern vermag, und der Seele eines Unglücklichen, der mit dem Anathema belegt stirbt, im Jenseits die furchtbarsten Qualen bereitet.*) Denn Gott hat seiner heiligen Kirche die Macht gegeben, zu binden und zu lösen im Himmel und auf Erden, und den Richtspruch seiner Priester bestätigt der Allerhöchste auf dem Throne seiner Herrlichkeit.

Zur Vergleichung mit den am Schluss des Begräbnissritus gegebenen Absolutionsformeln der orthodoxen orientalischen Kirche möge hier

*) Maltzew, Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste, S. XXXII.

der *Ritus absolvendi Excommunicatum jam mortuum* nach dem *Rituale Romanum* folgen.

Wenn ein Excommunicirter beim Hinscheiden aus diesem Leben ein Zeichen der Reue gegeben hat, so kann er, damit er nicht der kirchlichen Bestattung entbehrt, sondern ihm, soweit es noch möglich ist, durch die Fürbitten der Kirche geholfen wird, auf folgende Weise losgesprochen werden.

Wenn der Körper noch nicht begraben worden ist, soll er von dem Priester mit einer Ruthe oder mit Stricken sanft gegeisselt werden), worauf die Absolution erfolgt, und der absolvirte Körper an geweihter Stätte zu beerdigen ist.*

Wenn er aber bereits an einem profanen Orte begraben ist, so muss er, wenn dies angängig ist, ausgegraben werden, und ist dann in derselben Weise zu geisseln und nach der Absolution an geweihter Stätte zu begraben. Ist die Exhumirung unzulässig, so ist die Stelle des Grabes zu geisseln, worauf die Absolution erfolgt.

Ist der Leichnam jedoch bereits an geweihter Stätte begraben, so ist er nicht zu exhumiren, sondern die Grabstätte zu geisseln. Während er aber den Leichnam oder das Grab geisselt, soll der Priester die Antiphona sprechen:

Frohlocken werden dem Herrn die Gebeine, die zerschlagen sind!

Ps. 50: **Erbarme dich meiner, o Gott....**

---

*) Dies geschieht auch bei der feierlichen Absolution Lebender von der Excommunication in schweren Fällen

Darauf ertheile er die Lossprechung: Durch die mir verliehene Macht spreche ich dich los von dem Bande der Excommunication, welchem du anheimgefallen bist wegen dieser That, und gebe dich wieder zurück der Gemeinde der Gläubigen, im Namen des Vaters, † und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Ps. 129: Aus den Tiefen ....

Die ewige Ruhe ....

— Und das ewige Licht... Kyrie eleison... Vater unser.

Nach den gewöhnlichen Responsorien für die Verstorbenen:

Lasset uns beten! Gieb, wir bitten, o Herr, der Seele deines Dieners, welchen das Urtheil der Excommunication gebunden hatte, die Stätte der Erquickung, die Seligkeit der Ruhe, und den Glanz des Lichtes in der Höhe. Durch Christum, unsern Herrn. Amen.

Der Dank- und Bittgottesdienst am 25. December.

(II, S. 1).

Wie Russland einst berufen war, im Mittelalter Europa zu retten vor dem Ansturm der aus dem Osten eindringenden Mongolen, so brach es im Anfange dieses Jahrhunderts die allen Völkern unbezwingliche Macht jenes gewaltigen Eroberers, der vom Westen aus die ganze Welt zu unterjochen versuchte und vor dessen Schwert ganz Europa erzitterte. Nicht mit Unrecht darf man es wohl als den wahren

Ausdruck des damaligen Zeitbewusstseins betrachten, was im Juni 1818 der Preussische König Friedrich Wilhelm III, mit seinen Söhnen, dem späteren Könige Friedrich Wilhelm IV. und dem späteren Kaiser Wilhelm I. vor Moskau auf die Knie niedersinkend, und die Augen voll Thränen, in Dankbarkeit ausrief: „Sehet unsere Retterin!*) Das Russische Volk aber dankte Gott für den Sieg, den Gott, der Herr der Heerscharen, ihm verliehen hatte, und als Denkmal dieses Dankes giebt der am Feste der Geburt des Herrn jährlich gefeierte Gottesdienst der späten Nachwelt Kunde von der gläubigen Ahnen Kampf und Sieg und des Ewigen gnadenvoller Hilfe, der sich annimmt der Bedrängten und Demüthigen, der da wirkt Gewalt mit seinem Arme, und zerstreut die Stolzen in ihres Herzens Sinne, der die Gewaltigen vom Throne stürzt und erhöhet die Niedrigen!

Dieser Dankgottesdienst bringt in wahrhaft erhabener Schönheit die Empfindungen freudigen Dankes zum Ausdruck, in denen die ganze Welt erleichtert aufathmete nach dem Sturze des grossen Eroberers, der die Schrecken des Krieges über die Völker der Erde brachte.

Der schwere Kampf war ausgekämpft, nach schrecklichem Blutvergiessen leuchtete endlich

*) Dieser feierliche Augenblick ist in einem Gemälde von Matwejew dargestellt. Eine Copie des Gemäldes befindet sich in dem „Museum für Geschichte Russlands im Auslande“ in dem zum Gedächtniss an den Kaiser Alexander III. von Russland gegründeten „Kaiser-Alexander-Heim“ bei Berlin.

die Sonne des Friedens über den Gefilden, über welche sich einst der blutrothe Flammenschein des todbringenden Krieges ergossen und die Donner der Vernichtung gedröhnt hatten. Da erhob sich aus dem Munde der Geretteten der feierliche Lobgesang: „Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede!“ (S. 112). Und zurückdenkend an den besiegten Titanen, erinnert sich unser Geist an die erschütternde Prophezeiung des grossen Jesaja: „Ist das der Mann, der die Welt zittern und die Königreiche beben machte? Der den Erdboden zur Wüste machte, und die Städte auf demselben verheerte?... Geschworen hat der Herr der Heerschaaren .... Zerschmettern will ich Assur in meinem Lande, auf meinen Bergen zertrete ich ihn, es soll weichen von ihnen sein Joch, und seine Last komme von ihren Nacken .... (S. 15—16). Und voll Dank und Bewunderung über die grossen Thaten Gottes ruft die heilige Kirche Russlands aus: „Wo ist ein Gott, so gross wie unser Gott .... Offenbart hast du unter den Völkern deine Kraft“ (S. 17), um in der Apostellesung der Helden der Vorzeit zu gedenken, die „der Fremden Schaaren in die Flucht geschlagen haben“ (S. 18), und dann wieder von Neuem dankbarer Freude sich hinzugeben in dem Ausrufe: „Der Herr giebt seinem Volke Kraft, der Herr segnet sein Volk mit Frieden!“ Im Evangelium gedenkt die Kirche wieder „der grossen Trübsal, wie sie nicht gewesen ist vom Anfang der Welt an, und wie sie auch nicht wieder werden wird“,

und der schrecklichen Zeit, „die der Herr verkürzt hat um der Auserwählten willen“ (S. 21). Nachdem so die furchtbaren Ereignisse der glücklich überwundenen Zeit der Prüfung gleich einem schaurigen Gemälde durch das Licht des Wortes Gottes beleuchtet sind, erhebt sich das Gemüth wieder zu jubelndem Danke in der grossen Doxologie oder dem Ambrosianischen Lobgesange.

Der Dankgottesdienst am 17. October. (II. S. 38).

Die Kraft zur Erfüllung seiner hohen weltgeschichtlichen Aufgabe schöpft das Russische Volk aus seiner Kirche. Die orthodoxe Kirche ist die Seele des Russischen Volkes, die Quelle all seiner Tugenden und Vorzüge, und der Ursprung seiner Stärke. In dieser Hinsicht war der hochselige Zar Alexander III. der wahre, echte Repräsentant seines Volkes. Wahrhaft rührend war die liebevolle Anhänglichkeit und treue Ergebenheit, welche er der heiligen Kirche entgegenbrachte. All seine Vorgänger überstrahlte er an Güte des Herzens, an Adel der Seele, an Grösse des Geistes. Trug er auch auf seinem Haupte die Krone eines der mächtigsten Reiche der Welt, schöner war die Krone der Tugenden, mit der seine Seele geschmückt war. Mit dem Bewusstsein seines erhabenen Berufes als Herrscher verband er tiefe Demuth gegen den ewigen König aller Könige, dessen himmlischer Gnade er seine Würde verdankte,

und wie er in treuer Pflichterfüllung das ihm von Gott anvertraute irdische Reich verwaltete, so war er auch ein treuer Diener des überirdischen Gottesreiches der heiligen Kirche, als deren gehorsamer Sohn er sich während seines ganzen Lebens erwies. Wie der heilige Apostelgleiche Fürst Wladimir beförderte er die Frömmigkeit seiner Unterthanen, wie ein zweiter Alexander Newski strebte er nicht nach Vermehrung seiner eigenen Ehre, sondern nur nach dem Glück und dem geistigen und leiblichen Wohl seines Volkes, über dem er aufstrahlte als eine leuchtende Sonne des Friedens. So lange er lebte, bis zu seinem letzten Athemzuge, blickte er in gläubigem Vertrauen auf zu jenen heiligen Höhen, von dannen ihm Gottes Hilfe kam auch bei der grossen Gefahr am 17. October 1888, deren glückliche Abwendung jährlich an dem betreffenden Gedenktage von der heiligen Kirche Russlands gefeiert wird.

Der grosse Zar ist nun dahingeschieden; seine Augen, die einst so liebevoll über dem Wohl der Seinen wachten, haben sich für immer dem irdischen Lichte geschlossen; sein treues Herz hat zu schlagen aufgehört. Aber Seine Liebe zu uns und unsere Liebe zu Ihm hört nimmer auf!

Ewiges Andenken Ihm, dem Unvergesslichen, dem innig Geliebten!

Lange Jahre aber und Dauer der Tage, Glück und Frieden, Ruhe und Ehre, Heil und Herrlichkeit, Segen und Sieg Seinem hocherhabenen Sohne, dem jetzigen Herrscher des

grossen Russischen Reiches, Seiner Majestät dem Kaiser Nikolaj II. Alexandrowitsch! Ihm, und seiner erhabenen Gemahlin, der Kaiserin Alexandra Feodorowna, und dem ganzen Herrscherhause auf viele Jahre!

Der Ritus der göttlichen und heiligen Fusswaschung.

(II. S. 62).

Nach dem vom göttlichen Erlöser selbst gegebenen Beispiel ist der Ritus der Fusswaschung am grünen Donnerstage seit den ältesten Zeiten in den *Orientalischen* Kirchen, sowie in der *Occidentalischen* üblich. Wir haben bei Besprechung des Taufritus bereits gesehen, dass in der *Mailändischen* und *Gallicanischen* Kirche die Fusswaschung auch in Verbindung mit der Taufe*) vorkam. In der *Römischen* Kirche wird die Fusswaschung (Pedilavium, Mandatum) am Grünen Donnerstage in folgender Weise vollzogen.**) *Nach der Messe und der darauf folgenden Entkleidung (in einigen Kirchen auch Abwaschung) der Altäre wird ein Zeichen (mit Holzklappern) gegeben, und es versammeln sich die Cleriker, um die Fusswaschung vorzunehmen, und der Obere, bekleidet mit dem Amictus, der Alba, der Stola und dem Pluviale von violetter Farbe, legt an einem dazu bestimmten Orte in Gegenwart eines Diakons und Subdiakons,*

*) v. Maltzew, die Sacramente. Berlin 1898 S. XXXV u. XLIII.

**) Missale Romanum. In Coena Domini.

welche in weisser Kirchenkleidung, wie bei der Messe dienend, jenem beistehen, Rauchwerk ein; alsdann hält der Diakon das Evangelium vor seiner Brust, bittet, vor den Obern hinkniend, um den Seegen, und nach dessen Empfang, nachdem auch zwei Akolythen mit angezündeten Leuchtern herzugetreten, bekreuzt er das Buch, das ihm der Subdiakon darreicht, beräuchert dasselbe und singt das Evangelium (Joan. XIII, 1—16), in welchem die Geschichte der Fusswaschung Jesu erzählt und zugleich bemerkt wird, dass er hiermit seinen Jüngern ein Beispiel gegeben, damit auch sie thun sollen, wie er ihnen gethan. Nach Lesung des Evangeliums reicht dann der Subdiakon das offene Buch dem Obern zum Kusse dar, während der Diakon denselben in üblicher Weise beräuchert. Der Obere legt darauf das Pluviale ab, und schreitet, nachdem er sich mit Hilfe des Diakons und Subdiakons eine Linnenschürze umgebunden, in Begleitung seiner Diener zur Fusswaschung. Die Cleriker reichen ihm ein Becken mit Wasser, der Subdiakon hält den Fuss des zu Waschenden, und so wäscht der Obere kniend die Füsse Aller der Reihe nach, trocknet sie mit dem vom Diakon dargereichten Tuche ab und küsst sie. Unterdessen werden mehrere Antiphonen gesungen:

Ant.: Ein neues Gebot gebe ich euch, dass ihr einander liebet, wie ich euch geliebet habe, spricht der Herr!

Ps. (118, 1): Selig sind die Unbefleckten auf dem Wege, die wandeln nach des Herrn Gesetze.

Ein neues Gebet . . . . *)

Ant.: Nachdem der Herr vom Abendmahle aufgestanden war, goss er Wasser in ein Becken, und fing an, den Jüngern die Füsse zu waschen: Dieses Beispiel hinterliess er ihnen. (Joan. XIII, 4—5).

Ps. (47, 1): Gross ist der Herr, alles Ruhmes würdig, in unsers Gottes Stadt, auf seinem heiligen Berge!

Ant.: Nachdem der Herr Jesus mit seinen Jüngern das Abendmahl gehalten, wusch er ihnen die Füsse und sprach: Wisset ihr, was ich, euer Herr und Meister, euch gethan habe? Ein Beispiel habe ich euch gegeben, damit ihr thut, was ich gethan! (Joan. XIII, 14).

Ps. (84, 1): Herr, du hast dein Land gesegnet, hast Jakob von der Gefangenschaft befreit.

Ant.: Herr, du solltest mir meine Füsse waschen? Und Jesus antwortete dem Petrus: Werde ich dich nicht waschen, so wirst du keinen Theil an mir haben! (Joan. XIII, 8).

Da kam er zu Simon Petrus, und dieser sprach zu ihm:

Ant.: Herr, du solltest . . . . Theil an mir haben! Was ich thue, das weisst du jetzt nicht, du wirst es aber hernach erfahren!

Ant.: Herr, du solltest . . . . So ich nun, als euer Herr und Meister, euch die Füsse ge-

*) Die Wiederholung der Antiphonen geschieht nach jedem Psalm. Von jedem Psalm wird nur der 1. Vers gelesen.

waschen habe, wie viel mehr sollt auch ihr einer dem Andern die Füsse waschen? (Joan. XIII, 14).

Ps. (48, 1): Höret dies, alle Völker, des Weltalls Bewohner, merket Alle auf!

Ant.: Daran wird man erkennen, dass ihr meine Jünger seid, dass ihr einander liebet! (Joann. XIII, 35).

Jesus sprach zu seinen Jüngern:

Ant.: In euch verbleibe Glaube, Hoffnung und Liebe, diese drei Stücke, und darunter ist die Liebe das Grösseste. (I. Kor. XIII, 13).

Nun verbleibe in euch Glaube, Hoffnung ...

Ant.: Gepriesen sei die heilige Dreifaltigkeit und ungetheilte Einheit: lasst uns sie loben, denn sie hat uns Barmherzigkeit erwiesen.

Nach einigen weiteren Gesängen reinigt der Obere seine Hände und trocknet sie mit einem andern Tuche ab, kehrt an seine frühere Stelle zurück, bekleidet sich wieder mit dem Pluviale, und betet mit mit unbedecktem Haupte stehend: Vater unser *(das Uebrige leise).*

Und führe uns nicht in Versuchung.

— Sondern erlöse uns von dem Bösen!

Nach einigen Respensorien fährt er fort: Lasset uns beten! Wir bitten dich, o Herr, stehe dem Dienste unserer Amtsverrichtung bei, und indem du deinen Jüngern die Füsse zu waschen geruht hast, so verachte das Werk deiner Hände, das du zu beobachten befohlen, nicht, damit, gleichwie die äusserlichen Befleckungen uns und durch uns hier abgewaschen wurden, ebenso auch alle unsere innerlichen

Sünden durch dich gereinigt werden mögen; welches du selbst gnädigst gewähren wollest. Der du als Gott lebst und herrschest ... Amen.

Die Weihe des heiligen Salböls am Grünen Donnerstage.

(S. 89).

Schon im *alten Bunde* befahl der Herr dem Mose, ein heiliges Salböl aus kostbaren und duftenden Bestandtheilen zu bereiten, mit welchem die Hohenpriester, die Bundeslade, Altäre und sonstige heilige Geräthe behufs ihrer Weihe gesalbt wurden. (II. Mose XXX, 23—33).

Ueber die Weihe des heiligen Myrons im *christlichen Alterthume* spricht *Dionysios der Areopagite (De Hier. Eccles. cap. IV):* „Nach der Weise sonstiger Versammlungen werden die Uneingeweihten entfernt, man hält einen Umzug in dem ganzen Heiligthume, welches von Wohlgerüchen (des Weihrauchs*) duftet, Psalmen werden gesungen, und die heiligen Schriften gelesen; dann nimmt der Hierarch das Myron, stellt es auf den Hochaltar Gottes, bedeckt es mit den zwölf heiligen Flügeln (der beiden Cherubfächer**) und beginnt den heiligen Gesang der gottbegeisterten Propheten, in welchen Alle einstimmen. Nach diesem ge-

*) Auch bei der Darstellung der Feier der Liturgie erwähnt er des Weihrauchs: „Wenn der Hierarch das heilige Gebet am Altare Gottes verrichten will, so beginnt er mit dessen Räucherung“ ....

**) oder zwölf Rhipidien, wie bei der syrischen Myronweihe?

haltenen Weihegebete bedient er sich desselben in der Folge bei allen heiligen Handlungen und bei allen hierarchischen Mysterien."

Die *Apostolischen Constitutionen* (VII. Buch, Cap. 27) enthalten folgendes Gebet über das Myron:

„Wir danken dir, o Gott, Schöpfer aller Dinge, für den Duft des Myrons und für das unsterbliche Leben, welches du uns durch Jesum Christum, deinen Sohn, verkündet hast; denn dir gebühret alle Herrlichkeit und Macht in Ewigkeit! Amen.

Der heilige *Basilios der Grosse (Lib. de Spirit. Sanct., cap. 27)* leitet den Gebrauch der Weihe des Chrismas aus der Apostolischen Tradition her: „Kraft welcher Schrift segnen wir das Taufwasser, das Oel der Salbung und den Täufling selbst? Geschieht dies nicht gemäss der verschwiegen und geheim gehaltenen Ueberlieferung? Oder welche Schrift befiehlt uns selbst die Oelsalbung? Ist es nicht die Lehre, welche uns die Väter sorgfältig und in der Stille aufbewahrt haben?"

Die Weihe des göttlichen Chrisma's bei den Jakobitischen Syrern.*)

Am 5. Tage der Woche der Geheimnisse (am Grünen Donnerstage) muss bereit sein reines Oliven-Oel und Balsam-Oel nebst einem Oelgefäss. Bereit sollen ferner sein zwölf Priester, mit dem

*) Denzinger, Ritus Orientalium, Würzburg 1864. Tom. II. S. 526 pp.

Phaino bekleidet, und zwölf Rauchfässer, zwölf Diakonen mit Orarien und zwölf Rhipidien, auch zwölf Candelaber mit Kerzen und zwölf Hypodiakonen. Auch soll für diese Amtsverrichtung ein aus Holzstäben bereitetes und mit einem Tuche bedecktes Zelt bereit sein. Zur Zeit der dritten Hora, nach Anbetung der allerheiligsten Dreifaltigkeit, legt der Hohepriester hellglänzende Gewänder an, wie bei der Feier der Geheimnisse, und setzt sich im Allerheiligsten auf den bischöflichen Thron; die Priester und die Diakonen stellen sich in drei Reihen auf, deren eine nahe bei dem Hohenpriester, die andere bei der Pforte des Altares, die dritte auf dem Bema steht. Darauf spricht der Hohepriester das Anfangsgebet und sie sagen das Responsorium: **Erbarme dich meiner ....,** *wie geschrieben ist, dann den Kanon zur Myronweihe, und acht Gesänge; nach deren Vollendung der Hohepriester das Responsorium beginnt:* **Lobet den Herrn von den Himmeln her, mit den himmlischen Schaaren lasset uns den Herrn loben!** *Nach diesem beginnen sie dasjenige der Segnungen, wobei die einzelnen Gebete, zwischen den Gesängen, allein von demjenigen gesprochen werden, der die Weihe des Myron's vollziehen soll. Nachdem sodann die erste Sedra vollendet ist, nimmt der Hohepriester oder Archimandrit das Rauchfass, und neben ihn treten zwei Priester, zur rechten und zur linken Seite, den Hirtenstab des Bischofs tragend, und mit ihnen seien zwei Diakonen, Rhipidien über die Rauchfässer haltend. Ihnen sollen zwei Leuchterträger mit brennenden*

Kerzen voranschreiten; alle anwesenden Priester legen Weihrauch in das Rauchfass; dieses wird im Allerheiligsten dorthin getragen, wo sich das Gefäss mit dem Oele befindet, und dann treten sie heraus, wo das Zelt zum Ausgehen bereitet ist, und das Lied von der Sünderin und das Bittgebet sprechend gehen sie rings um die erste Vorhalle in der ganzen Kirche in schöner und würdiger Ordnung, bis sie zum Altare zurückkehren, wo sich der Hohepriester mit den übrigen Priestern befindet, und sprechen darauf die „Töne".) Nach dem Gebete des Weihrauchs wird gelesen Ps. 45:* Der Herr ist unsere Zuflucht.... *Nach den Lesungen aus den Propheten betet der Archidiakon die erste Litanei; während dessen tritt der Hohepriester allein dorthin, wo sich das Gefäss befindet, und Keiner der Priester oder Diakonen soll mit ihm sein. Wenn der Patriarch zugegen ist, und Bischöfe beim Gottesdienste mitwirken, können ihn Einer oder Zwei begleiten. Ebenso, wenn der Consecrirende ein Metropolit ist, darf der anwesende Bischof ihn begleiten. Die ganze übrige Geistlichkeit aber soll draussen bleiben. Der Hohepriester aber soll geheim die Oele mischen und aus ihnen Ein Oel bereiten, zur Zeit der Vereinigung den Gesang der Mutter Gottes sagend:* Ausgesandt hat Gott seine Gnade und seine Wahrheit .... *und zwar mit Rücksicht auf die in jenem*

---

*) Ton (Kolo) bezeichnet den Ton, in welchem gesungen wird, sowie auch einen kurzen Vers, etwa „Kontakion".

Gesange enthaltenen Worte: Der heilige Geist ist auf dich, o Maria, du vernünftiger Berg, sanft und mild und barmherzig herabgekommen! *Nach dem Gesange giesst der Hohepriester das Oel in das Gefäss, und birgt dasselbe mit den Händen über seiner Brust, und bedeckt es mit seinem Gewande, damit es von Keinem gesehen werde. Darauf wird die Pforte geöffnet, di- Cleriker treten ein und bringen das bereit gee haltene Zelt herbei, und tragen es über dem Hohenpriester, nachdem das Tuch so herabgelassen ist, dass es ihn bis zu den Füssen verhüllt. Die Diakonen aber, welche Rhipidien rings um das Zelt halten, bedecken es mit denselben, so dass es nicht zu sehen ist. Die aber, welche Lichter und Rauchfässer tragen, stellen sich zu beiden Seiten vor dem Zelte auf, und mitten vor dem Zelte des Chrisma's befindet sich der Hirtenstab des Hohenpriesters, das Kreuz und das Evangelium. Der Archidiakon ruft:* Hinausgehen mögen die, welche entlassen sind .... *Der Hohepriester aber singt dreimal:* Alleluja! *Antw.:* Ehre sei Gott in den Höhen! *Darauf folgen die vorgeschriebenen cyclischen Gesänge, und der Gesang des Severus:* Myron wie Oel ... *Nachdem sie herausgetreten sind und auf der Nordseite in der Kirche sich aufgestellt haben, ruft der Archidiakon mit lauter Stimme:* Σοφία, Θεῷ προσκύνημα, *und Alle antworten dreimal:* Κύριε ἐλέησον, *in Ehrfurcht die Rhipidien bewegend. Die Ausrufung und Antwort wird an der nördlichen und südlichen Pforte der Kirche vollzogen. Darauf gehen sie wieder ein zum Tische des*

Lebens, und heben das Zelt auf, sodass der Hohepriester mit dem Gefässe enthüllt wird. Dieser setzt nun das Gefäss auf die Tafel, welche sich auf dem Tische des Lebens befindet), und bedeckt es mit einer weissen Anaphora-Decke; Rhipidien umgeben den heiligen Tisch an der Ostseite, an der nördlichen und südlichen Seite aber Rauchfässer und Leuchter. Darauf vollzieht der Hohepriester den Anfang des zweiten Dienstes, und der Clerus singt die vorgeschriebenen Psalmen und Antiphonen. Nach den Psalmen und Megalynarien wird gesprochen Ps. 88:* Bekennen mögen die Himmel.... *Man liest die Apostelgeschichte nebst Stichen und:* Alleluja, *darauf das Evangelium, nach dessen Beendigung der Archidiakon die zweite Litanei spricht. Der Hohepriester entblösst nun sein Haupt und beginnt die Consecration. Bei den betreffenden Gebeten macht er dreimal das Kreuzeszeichen. Nach Vollendung der heiligen Handlung trägt der Hohepriester das Oelgefäss unbedeckt, und, indem ihn Rhipidien, brennende Kerzen und Rauchfässer umgeben, betritt er das heilige Bema, und bewegt das Gefäss mit dem heiligen Chrisma nach den vier Weltgegenden, erklärt dem Volke das Geheimniss und kehrt dann mit seinem Gefolge zum Altare zurück.*

Aus den Gebeten bei der Weihe des heiligen Myron's seien folgende hervorgehoben:

Anfangsgebet: Blicke, o Herr, gnädig auf dein Volk, und lass huldvoll deine Augen ruhen

*) Etwa dem Antiminsion entsprechend.

auf deinem Bunde, und leite mit Wohlgefallen deine Heerde, weide gütig deine Schafe und belebe deinen Antheil mit Eifer, und dein Erbe erfülle mit grosser Freude, bewahre deine heilige Kirche und segne deine ganze Heerde, auf dass unter uns dein Name heilig gefeiert, in Wahrheit unter uns deine Ehre gefördert, dein Wille an uns vollzogen und dein Heil gerühmt werde, jetzt ....

Das andere Anfangsgebet. Responsorium des: Erbarme dich meiner.

Mach uns würdig, barmherziger Herr, auf dass wir vor dir zu dieser Zeit im Glanze der Seele und in Heiligkeit des Körpers stehen, und dir reine Lobgesänge mit demüthigem Geiste und unverdorbenem Gemüthe singen mögen, und unsere Lippen und Zungen Harfen seien zu deinem Ruhme. Und indem wir unserer Seelen Nacken vor dir beugen und des Lobes Gaben von der Erde zum Himmel dir darbringen, mögen unsere Bitten auf geistlichen Flügeln zu jener herrlichen Höhe deiner Herrlichkeit sich erheben, und von dir Vergebung für unsere Sünden und Verzeihung für unsere Vergehungen erhalten, jetzt ....

Aus den Gebeten zwischen den Megalynarien:

Erfülle uns, o Herr, mit der Süssigkeit des Wohlgeruches deiner göttlichen Gaben, und sende uns von der Gnade des heiligen Geistes, mach uns theilhaftig der Süssigkeit deiner Betrachtung, und stelle uns vor dich rein und unbefleckt, mit heiligen Sitten geschmückt, die deinen heiligen Namen, unser Herr, versöhnen.

Christos, unser Gott, der du bist der Spender der göttlichen Salbung, heilige uns mit der Heiligung, die von dir ist, und mach uns theilhaftig der Gnade deines heiligen Geistes, damit wir diesem Amte des heiligen Myrons, unser Herr, zu genügen vermögen. Schmücke uns, o Herr, mit dem hochzeitlichen Schmucke deines Mahles, und ziere uns mit den glänzenden Gewändern deines Hochzeitsfestes, und es sei uns lieblicher Hauch und süsser Duft, der uns anziehen möge durch göttliche Wohlgerüche, und mach uns würdig, mit der Braut (der Kirche), der Tochter des Tages, hell erleuchtet zu werden durch das Licht deiner Gebote, damit wir bereit sein zur Feier deines Lobes und gelangen mögen zu den Reichthümern deiner Verheissungen, Christos, unser Gott, jetzt ....

Die eigentliche Consecration des heiligen Myron geschieht also: Der Bischof bekreuzt sich und das Volk, indem er spricht: Die Liebe Gottes ....

Volk: Und mit deinem Geiste!

Bischof: Erhoben seien Seelen und Herzen unser Aller!

— Sie sind zum Herrn!

Lasset uns danken dem Herrn in Furcht!

— Würdig und recht ist es!

Bischof: Herr, Gott unserer Väter und Herr der Erbarmungen, der du uns zum Leben und zur Unverweslichkeit erschaffen, und später, als wir, dem Teufel gehorchend, der Verwesung anheimgefallen waren, deine Gebote übertreten hatten und von der Sünde an den Tod verkauft

waren, uns wieder zum Leben gerufen und der Werke deiner Hände dich erbarmt hast; durch das Wohlgefallen deines einzig gezeugten Sohnes, durch diesen unaussprechlichen und unbegreiflichen Dienst hast du uns belehrt, von uns entfernt die traurige Schande der Sünde, den vertraulichen Genuss deiner himmlischen Geheimnisse uns gestattet und durch Wasser und den heiligen Geist uns den Weg des Heiles erneuert. Du, Herr, unser Gott, sende deinen heiligen Geist aus über dieses Salböl, heilige dasselbe, auf dass es sei zum vollendenden Oele und Zeichen, welches heilige zum Nutzen und Heile aller Menschen, und in uns lass wohnen die Gnade und Kraft deines guten Geistes, indem du uns zu Vollziehern und Dienern des Geheimnisses machst, auf das wir mit reinem Herzen dich feiern, der du in Wahrheit Gott bist. *Mit erhöhter Stimme:* Ihm, den da loben und feiern und erheben mit nimmer ruhenden Lippen und unaussprechlichen Lauten die Engel, Erzengel, Fürstenthümer, Mächte, Throne, Herrschaften, die über die Welt erhabenen Kräfte, die Kriegsschaaren, die vernünftigen und himmlischen Heere, die Geister der Propheten und Apostel und die Seelen der Frommen und Gerechten, der Martyrer und Bekenner, die mit vielen Augen versehenen Cherubim und die Seraphim mit sechs Flügeln, welche einzeln je sechs Flügel haben, und mit zweien davon ihr Angesicht bedecken wegen deiner unsichtbaren und unaussprechlichen Gottheit, mit zweien aber die Füsse, und mit zweien fliegen, einer zum

andern die Preisgesänge des Sieges, Lobes, der Verherrlichung feiernd und rufend und schreiend und sprechend:

Volk: Heilig, heilig, heilig ....

Der Hierarch, sich verbeugend: Wahrhaft heilig bist du, Gott, allheilig, auch dein einzig gezeugter Sohn, unser Herr und Gott und Erlöser Jesus Christos, der vor den Ewigkeiten auf unaussprechliche Weise geboren, den Thron zur Rechten deiner Majestät allezeit innehat, heilig und allheilig auch dein heiliger Geist, durch den Alles im Himmel und Alles auf Erden geheiligt wird, und die, welche im Himmel dir nahe sind, bringen Ruhm und Ehre dar deinem hochzupreisenden Namen, König der Ewigkeiten. Wir aber, deine sündigen Knechte, alles von den überirdischen Heeren annehmend, feiern und loben und preisen, erflehend von dir Gnade und Barmherzigkeit!

Volk: Erbarme dich unser!

Der Hierarch gebeugt: Erbarme dich unser, Gott, unser Erlöser, und erhebe das Angesicht deiner Barmherzigkeit über uns und über dieses Oel, und erfülle es mit deiner Kraft und mit der Gnade deines einzig gezeugten Sohnes und mit der Wirksamkeit deines heiligen Geistes, weil du heilig bist und Spender der Güter, und dir bringen wir Lobpreisung dar und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt ....

Volk: Dich feiern wir!

Der Archidiakon ruft: Wie schaurig ist diese Stunde, wie furchtbar diese Zeit, da der heilige Geist aus den oberen Höhen sich erhebt

und herabkommt und sich lagert auf dieses Oel und es heiligt! Mit Schweigen und Furcht stehet und betet!

Der Hierarch vollzieht gebeugt die Epiklesis des heiligen Geistes: Gott, der du gross bist in Rathschlüssen und mächtig in Werken, der du in deiner Liebe zum Menschengeschlechte und in deiner Gnade uns gegeben hast, vor deinem Altare zu stehen, um zu vollziehen diesen priesterlichen und schrecklichen Dienst, du, o allheiliger Herr, erhöre uns nach der Fülle deiner Erbarmungen und schaue in deiner Gnade auf uns, und sende uns aus deinen heiligen Höhen und aus deiner bereiteten Wohnung, aus deinem unendlichen Innersten den Tröster, deinen Geist, jene Hypostasis, jenen Herrn, den Urheber des Lebens, der durch das Gesetz und die Propheten geredet hat, den Allgegenwärtigen und Alles Erfüllenden, der da wirket mit der Macht des Herrschers, nicht gleich wie ein Diener, die Heiligung an denen er will, nach deinem Wohlgefallen, der einfach ist dem Wesen und vielfach der Kraft nach, den Quell der göttlichen Gaben, der Eines Wesens ist mit dir und von dir ausgeht, der mittheilhaftig ist des Königssitzes deiner Majestät und deines einzig gezeugten Sohnes, unsers Herrn und Gottes und Heilandes Jesu Christi.

Und er wirft sich vor dem Altare nieder, sprechend: Die Augen des Herrn seien über uns und über dieses hingestellte Oel und heilige dasselbe, auf dass es Allen, die mit demselben gesalbt und bezeichnet werden, sei ein heiliges

Salböl, ein priesterliches Salböl, ein königliches Salböl, ein leuchtendes Gewand, ein Kleid des Heiles, Bewahrung des Lebens, geistliche Salbung, Heiligung der Seelen und Leiber, Jubel des Herzens, Freude in Ewigkeit, nimmer endende Wonne, unverletzliches Siegel, Rüstung des Glaubens, furchtbarer Panzer gegen alle Macht des Teufels, damit die damit Geheiligten und Gesalbten seien mögen furchtbar und unbezwinglich den Widersachern, und vor dir am Tage des Gerichtes stehend gleich Sternen am Himmel leuchten mögen im Glanze deiner Heiligen und in die ewigen Gezelte deiner Heiligen aufgenommen werden mögen nach deinen untrüglichen Verheissungen, und damit sie den Erstgeborenen, welche im Himmel angeschrieben sind, zugezählt werden, in Christo Jesu, unserm Herrn, durch den und mit dem dir gebühret Lob und Ehre und Macht mit deinem allheiligen und guten Geiste.

Volk: Amen.

Während in der *Orthodoxen Orientalischen Kirche* das Oel für die *Katechumenen* und *Kranken* vom Priester jedesmal beim Ritus der hl. Taufe und Oelung vor Spendung der betreffenden Sacramente geweiht wird, so werden sämmtliche drei Oele, das *Oleum sancti Chrismatis*, das *Oleum catechumenorum* und *Oleum infirmorum* nach dem Ritus der *Römischen Kirche* vom Bischof am *Grünen Donnerstage* geweiht und dann unter die einzelnen Parochien vertheilt. Der Ritus ist im *Pontificale Romanum* enthalten, wie folgt:

Am fünften Tage der Charwoche, dem Grünen Donnerstage, wird in jedem Jahre das Oel der Katechumenen und Kranken geweiht und das Chrisma bereitet. Morgens in der Frühe hat der Sacristan oder jener, welchem diese Sorge übertragen ist, Alles, was zur Weihe der Oele und zu der Bereitung des Chrisma erforderlich ist, herbeizuschaffen, nämlich drei Kannen, mit dem reinsten Oele angefüllt, welche er in die Sacristei stellt, nämlich eine Kanne für das Oel der Kranken, eine für das Oel der Katechumenen, und eine grössere für das Chrisma; diese letztere muss mit einem weissen seidenen Tuche bedeckt werden, die erste und zweite aber mit einem seidenen Tuche von anderer Farbe. Ferner müssen bereit liegen zwei reine Tüchlein (vela) für die Diakonen. Der Bischof bekleidet sich zur Messe mit einem kostbaren Ornate von weisser Farbe; die Diener des Bischofs, und ausserdem noch zwölf Priester, sieben Diakonen und sieben Subdiakonen sind ebenfalls mit weissen Kirchengewändern bekleidet. Sie schreiten in folgender Ordnung in feierlichem Zuge zum Altar:

An der Spitze geht der Rauchfassträger, und ihm folgen zwei Leuchterträger; an diese schliessen sich die sieben Subdiakonen an, je zwei und zwei, und in der letzten Reihe gehen drei neben einander; auf diese folgen die zwölf Priester, zwei und zwei geordnet, nach ihnen der Subdiakon, welcher das Evangelium mit dem nun dasselbe geschlungenen Manipulus vor der Brust trägt, dann der Diakon, und zu dessen Rechten der assistirende Kapellan; schliesslich folgt der

Bischof, in der Mitte der zwei vornehmsten Chorherren der Kirche, oder solcher, welche in kirchlichen Würden stehen, weun der Bischof in seiner eigenen Kirche diese Weihe vornimmt; sonst geht er in der Mitte zwischen dem Diakon und seinem Assistenten. Einem Erzbischof oder Patriarchen wird das Kreuz vorangetragen.

Die Messe wird wie gewöhnlich nach dem Ritus des Grünen Donnerstags gefeiert, bis zu der Stelle des Kanons: Durch welchen du, Herr, immer all dieses Gute schaffest *ausschliesslich. Ehe der Bischof diese Worte spricht, verbeugt er sich ehrfurchtsvoll vor dem heiligsten Sacramente, welches auf dem Altare consecrirt worden ist, und wäscht auf der Epistelseite des Altares seine Finger über einem leeren Kelche; die Ablution wird bis zur Communion des Bischofs aufbewahrt. Nach nochmaliger Verbeugung gegen das allerheiligste Sacrament setzt er sich mit dem Gesicht gegen den Altar gewendet, mit der Inful auf dem Haupte, an einem im Presbyterium mitten vor dem Altar aufgestellten Tisch. Der an der Seite des Bischofs stehende Archidiakon ruft im Tone der Lection:* Das Oel der Kranken! *Ein Subdiakon überbringt die Kanne mit dem für die Kranken bestimmten Oel dem Archidiakon, welcher sie vor dem Bischof auf den Tisch stellt. Der Bischof erhebt sich mit der Inful auf dem Haupt, und spricht mit gedämpfter Stimme den Exercismus über das Oel, und segnet dann mit entblösstem Haupte das Oel, indem er betet,* „dass es allen damit Gesalbten zum Schutze der Seele und des Leibes dienen möge.“ *Der Bischof*

wäscht sich, während das Oel zur Sacristei zurückgetragen wird, mit der Inful auf dem Haupte die Hände, und fährt dann in der Messe fort mit den Worten: Durch welchen du, o Herr, immer all dieses Gute schaffest, *bis zum Schluss der Communion. Der Bischof geht nun wieder auf seinen vorerwähnten Platz zurück, und der Archidiakon ruft:* Das Oel zum heiligen Chrisma! *und:* das Oel der Katechumenen! *Der Bischof thut Weihrauch in das Rauchfass, und die beiden Gefässe mit dem Oele zum Chrisma und für die Katechumenen werden aus der Sacristei abgeholt, und dem Bischof in folgender Weise unter feierlichem Gesange überbracht: Zuerst kommt der Rauchfassträger mit dampfendem Rauchfass, auf ihn folgt der das Kreuz tragende Subdiakon zwischen zwei Akolythen mit brennenden Kerzen, dann zwei Sänger, an welche sich die Subdiakonen und Diakonen zu zweien anschliessen, dann ein Subdiakon mit dem Balsamgefäss, darauf zwei Diakonen, welche die Gefässe mit dem Oele für das Chrisma und die Katechumenen tragen; die beiden Diakonen tragen jeder ein Velum auf den Schultern, mit dessen Enden sie ihr Oelgefäss umschlingen; ihnen folgen die zwölf Priester nebst Diakonen und Subdiakonen. Die beiden Oelgefässe und das Gefäss mit dem Balsam werden vor dem Bischof auf den Tisch gesetzt. Der Bischof segnet nun mit entblösstem Haupte den Balsam mit zwei Gebeten, und vermischt in einem kleineren Gefässe unter Gebet, die Inful auf dem Haupte habend, den Balsam mit etwas Oel aus dem Chrismagefässe, worauf*

er in Kreuzesform über die Oeffnung des zum Chrisma gehörigen Gefässes haucht. Die zwölf Priester hauchen der Reihe nach gleichfalls in die Oeffnung des Gefässes. Der Bischof spricht nun den Exercismus über das zum Chrisma bestimmte Oel, entblösst sein Haupt, erhebt die Hände und schliesst den Exercismus mit den Worten: Durch alle Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Antw.: Amen.

Hierauf fährt der Bischof fort: Der Herr sei mit euch!

— Und mit deinem Geiste!

Empor die Herzen!

— Wir haben sie zum Herrn!

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gotte!

— Es ist würdig und recht!

Wahrhaft würdig und recht ist es, billig und heilsam, dass wir immer und überall Dank sagen dir, heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott! Der du gleich im Anfange unter den übrigen Geschenken deiner Güte der Erde befahlest, fruchtbare Bäume hervorzubringen, unter welchen die Oelbäume, die Spender dieser so markigen Flüssigkeit, wachsen sollten, deren Frucht zu dem heiligen Chrisma diene. Denn auch David, der mit prophetischem Geiste die Heiligthümer deiner Gnade voraussah, sang, dass sich unser Angesicht in Oel aufheitern müsse, und da die Frevel der Welt einst durch eine ausgegossene Flut getilgt worden, zeigte die Taube das Bild der künftigen Gnade, indem sie durch den Oelzweig der Erde den wieder-

gekehrten Frieden verkündete, was in den neuesten Zeiten sich durch deutliche Wirkungen offenbart, da in dem Wasser der Taufe jede begangene Missethat ausgelöscht wird, und die Salbung dieses Oeles unser Antlitz froh und heiter macht; daher gabst du auch deinem Diener Mose den Befehl, dass er seinen Bruder Aaron erst mit Wasser wasche, dann durch Ausgiessung dieser Salbe zum Priester weihe. Hiezu kam eine grössere Ehre, da dein Sohn Jesus Christus, unser Herr, von Joannes in den Wellen des Jordan's gewaschen zu werden verlangte, so dass du, nach Herabsendung des heiligen Geistes in Gestalt einer Taube, deinen Eingebornen, in welchem du dein grösstes Wohlgefallen hast, durch das Zeugniss der nachfolgenden Stimmen darstelltest, und zugleich deutlich bestätigtest, von wem David als Prophet gesungen habe, dass er mehr denn seine Genossen mit dem Oele der Freude gesalbt werden solle! Dich bitten wir also, heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott, durch denselben Jesum Christum, deinen Sohn, dass du den besten Saft dieses Geschöpfes durch deine † Segnungen † heiligen, und ihm die Kraft des heiligen † Geistes beimischen mögest, durch Mitwirkung der Macht Christi, deines Sohnes, von dessen heiligem Namen das Chrisma seinen Namen bekam, mit dem du die Priester, die Könige, die Propheten und Martyrer gesalbt hast, auf dass du für alle durch die Taufe des geistigen Bades Neuzugebärenden diesen Stoff des Chrisma als Unterpfand des vollkommenen

Heils und Lebens bestätigest, damit nach eingegossener Heiligung durch das Salben, nach verschwundener Verderbniss der ersten Geburt, eines Jeden Seele als ein heiliger Tempel den Geruch der lieblichen Lebensunschuld aushauche, damit sie, nach dem Geheimnisse deiner Anordnung von königlicher und priesterlicher, wie auch prophetischer Ehre durchdrungen, mit dem Kleide des unvergänglichen Geschenkes angethan werden, damit endlich dieses Chrisma für Alle, welche aus dem Wasser und dem heiligen Geiste wiedergeboren sein werden, eine Salbe des Heiles sei, sie des ewigen Lebens theilhaftig, und zu Mitgenossen der himmlischen Ehre mache — *(Das Folgende mit leiser Stimme):* Durch denselben Jesum Christum, unsern Herrn, deinen Sohn, welcher mit dir lebt und herrschet in Einheit des heiligen Geistes, Gott in alle Ewigkeit!

— Amen.

Nun giesst der Bischof den zuvor mit dem Oel vermischten Balsam in das Chrisma-Gefäss, vermischt ihn mit dem Chrisma und spricht:

Diese Vermischung von Flüssigkeiten werde Allen, die damit gesalbt werden, zur Versöhnung und zur heilsamen Bewahrung in alle Ewigkeit. Amen. *Darauf beugt der Bischof das Haupt, grüsst dreimal das heilige Chrisma mit den Worten:* Sei gegrüsst, heiliges Chrisma! *küsst den Rand des Gefässes, setzt sich nieder und bedeckt sein Haupt mit der Inful. Darauf verbeugen sich die Priester vor dem allerheiligsten Altarssacrament und vor dem Bischof, und beugen*

dreimal die Knie vor dem Chrisma, wobei sie jedesmal sprechen: Sei gegrüsst, heiliges Chrisma! *Sodann küssen sie den Rand des Gefässes, und kehren an ihre Plätze zurück. Hierauf folgt der Exorcismus und die Benediction des Oeles der Katechumenen, worauf auch dieses vom Bischof und den Priestern dreimal mit den Worten:* Sei gegrüsst, heiliges Oel! *begrüsst und sodann der Rand des Gefässes geküsst wird. Die beiden Gefässe mit dem Chrisma und dem Oele werden unter Gesang in die Sacristei gebracht und der Bischof setzt die heilige Messe bis zu Ende fort.*

Die Weihe der Antiminsien.

(S. 114).

Wie in der *Orthodoxen Orientalischen Kirche* die Weihe von Antiminsien ausserhalb der Tempelweihe vorkommt, so können auch in der *Römischen* Kirche Altäre oder blosse Altarsteine, sogenannte „tragbare Altäre" consecrirt werden, welche bestimmt sind, im Notfalle einen feststehenden Altar zu ersetzen. Da der *Römische* Ritus der Altarweihe in seinen wesentlichen Grundzügen bereits in Verbindung mit der Tempelweihe*) seine Darstellung gefunden hat, so soll hier zur Vergleichung nur noch der Ritus der Consecration einer Altartafel in der *Syrischen* Kirche mitgetheilt werden.

*) Malzew, Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste, S. CXXXVI.

Wie die *Kopten*, so haben auch die *Syrer* feststehende Altäre; aber mit Rücksicht auf die Möglichkeit feindlicher Ueberfälle und anderer Umstände ist der Gebrauch tragbarer Altäre sehr verbreitet. Diese sind Platten, welche aus Marmor oder andern Steinarten oder kostbarem Holze bestehen, und in derselben Weise benutzt werden, wie die Antiminsien der Orthodoxen Kirche. Ueber die mit seidenen Tüchern umwickelte Tabot der *Aethiopischen* Kirche ist bereits in dem die „*Sacramente*" behandelnden Bande (Berlin 1898)*) gesprochen worden.

Nach dem Ritus der *Syrischen* Kirche soll die Consecration der Altäre oder Altartafeln am Grünen Donnerstage, sowie an den Donnerstagen von Ostern bis Christi Himmelfahrt vorgenommen werden.**)

Die Tafeln sind bereitet aus kostbarem und auserlesenem Holze, oder aus Marmor oder anderem Gestein, und es wird auf die Tafeln geschrieben, an welchem Tage und von wem sie geweiht sind, auf folgende Weise: Geweiht ist diese heilige Tafel, durch die Hände des Bischofs N.N. in der Kirche N.N. im Jahre .... *Die Inschrift wird in Form eines Kreuzes angebracht. Darauf legt der Bischof die Tafel auf den Tisch des Lebens (den Altar), nicht in die Mitte, wo die zu dem betreffenden Altare gehörige, bereits geweihte Tafel sich befindet, sondern auf die*

*) Anhang S. 36.

**) Renaudot, Liturgiarum Oriental. Coll. Frankfurt 1847. Th. II. S. 56.

linke Seite. Neben den Altar tritt der Archipresbyter mit dem Kreuze, einer der älteren Priester mit dem heiligen Chrisma, Diakonen mit Fächern und Andere mit Kerzen. Der Bischof liest einige Gebete aus dem Ritus der Tempelweihe, darauf folgt Epistel, Evangelium und Glaubensbekenntniss. Nach einem leisen Gebete Ps. 22: Der Herr ist mein Hirt . . . *Der Bischof macht das Zeichen des Kreuzes mit dem Daumen, legt die zu weihende Tafel mitten auf den Altar, und dann auf die andere Seite, und, wenn etwa noch mehrere Tafeln zu weihen sind, legt er dieselben auf die erste; die Cleriker singen inzwischen Psalmen und Lieder. Der Archidiakon sagt auf Griechisch:* Στῶμεν καλῶς. *Es folgen Proömium, Sedra, Responsorien, und Ps. 25:* Schaffe mir Recht, o Gott, denn ich bin unschuldig . . . . *Darauf bekreuzt der Bischof wieder die Tafeln, indess der Clerus mit dem Gesange fortfährt, der Diakon wiederholt:* Στῶμεν καλῶς. *Nach Sedra und Proömium spricht der Diakon eine Ektenie. Auf Responsorien aus dem Ritus der Tempelweihe folgt Ps. 131:* Gedenke, o Herr, des David, und all seiner Mühsal . . . . *Der Bischof bekreuzt die Tafeln zum dritten Male, und spricht leise ein langes Gebet, an dessen Schluss er die Stimme erhebt. Der Inhalt aller dieser Gebete besteht in einer* „Vergleichung des alttestamentlichen Priesterthums mit dem christlichen, der Darstellung der Erhabenheit des Altars vor allem Andern im Alten Bunde, der Heiligkeit des neutestamentlichen Altares, auf welchem der wahre Leib Christi consecrirt,

niedergelegt und geopfert wird, nicht weniger, als auf dem Kreuze und im Grabe. Gepriesen wird das von Christos eingesetzte und durch die Apostel den Kirchen überlieferte Priesterthum, durch dessen Dienst das Einmal von Christos dargebrachte Opfer täglich erneuert und den Augen der Gläubigen dargestellt wird. Es folgen Gebete zu Gott, dass er die Gnade seines heiligen Geistes senden möge, sowohl zur Weihe der Altäre, als auch auf die Gläubigen, damit dieselben würdig von den Altären empfangen mögen den Leib des Herrn Jesus Christos, der für sie dahingegeben ist, und sein Blut, das für sie vergossen ist."

Nach dem Gebete für die Kirche und das gläubige Volk, vollzieht der Bischof die Weihe der Tafel durch Salbung mit Chrisma, welches er mit dem Daumen durch die von ihm kreuzförmig gemachten Schriftzüge führt, was er dreimal thut. Wenn mehrere Tafeln zu weihen sind, legt er sie der Reihe nach eine auf die andere auf die linke Seite des Altares, bezeichnet jede mit dem Kreuze, legt sie auf die zu dem Altare gehörige Tafel, und spricht: Bezeichnet, gesalbt, versiegelt ist dieser vorgelegte Altar, im Namen des Vaters, Amen; und des Sohnes, Amen; und des heiligen Geistes, zur Vollziehung der heiligen Liturgien in Ewigkeit, Amen! *Diese letzten Bezeichnungen werden vom Bischof gemacht bei der Salbung aus dem Chrisma, und dies ist es, was Siegel genannt wird. Neunmal wird auf die Tafeln das Zeichen des Kreuzes gemacht: dreimal zuerst ohne Chrisma, dreimal mit Chrisma,*

und dreimal nach der Salbung nur mit dem Daumen. Unter dem Gesange von Hymnen salbt nun der Bischof die ganzen Tafeln vollständig mit Chrisma. Der Diakon spricht die Ektenie: Wieder und wieder lasset uns für die geweihten und mit göttlicher Gnade und Kraft erfüllten Altäre inbrünstig beten, auf dass der Herr an ihnen Wohlgefallen habe, und auf ihnen dargebracht werden mögen geistliche und heilbringende Opfer, der heiligste Leib und das kostbare Blut; mit rechtem Glauben lasset uns den Herrn bitten, auf dass über sie kommen und sich auf sie einsenken möge der heilige Geist, zur Weihe und Vollendung der göttlichen Geheimnisse, welche auf sie gelegt werden ... *Der Bischof beschliesst den Ritus mit dem Gebete der Danksagung.*

Segnung eines neuen Kirchhofes.

(S. 156.)

Nach Vorschrift des Römischen Pontificale werden auf dem zu weihenden Kirchhofe fünf Kreuze von Holz aufgepflanzt, nämlich eines, das höher als die andern ist, auf die Mitte desselben, und noch vier andere, jedes von Manneshöhe; das erste wird am äussersten Ende des Friedhofes in gerader Linie von dem mittleren Kreuze aus, das andere am entgegengesetzten Ende in derselben Linie hinter dem mittleren Kreuze; das dritte am äussersten Ende des Gottesackers in gleicher Linie mit der rechten Seite, das vierte am entgegengesetzten

Ende in gleicher Linie mit der linken Seite des Querbalkens vom mittleren Kreuze aufgesteckt, und vor jedes der genannten fünf Kreuze wird in der Erde ein Leuchter aus Holz befestigt, welcher am äussersten Ende so gestaltet sein muss, dass man drei Lichter darauf befestigen kann. Am Morgen begiebt sich der Bischof, nachdem er sich in der Sacristei mit Amictus, Alba, Gürtel, Stola und Pluviale von weisser Farbe und einer einfachen Inful bekleidet hat, mit dem Hirtenstabe in der Hand mit seinem Gefolge auf den zu weihenden Kirchhof, wo vor dem mittleren Kreuze ein Faldistorium aufgestellt ist. Auf demselben sitzend, hält er eine kurze, der Feier angemessene Ansprache. Darauf werden die fünfzehn Lichter befestigt und angezündet, und der Weihende betet stehend mit entblösstem Haupte das Gebet: Allmächtiger Gott, Bewahrer der Seelen ... *(S. 53). Bei diesem, sowie den übrigen congruenten Gebeten tritt aber an Stelle der orientalischen Doxologie am Schluss die römische Formel:* Durch Christum, unsern Herrn. *Der Bischof kniet nieder, während die Litanei zu allen Heiligen gesungen wird. Bei der Bitte:* Dass du allen verstorbenen Gläubigen die ewige Ruhe verleihen wollest, *steht der Weihende auf, ergreift mit der Linken den Hirtenstab, und macht das Kreuzezeichen über den Gottesacker, indem er spricht:* Dass du diesen Kirchhof reinigen und † segnen wollest!

Antw.: Wir bitten dich, erhöre uns!

Dass du diesen Kirchhof reinigen und † segnen und † heiligen wollest!

Dass du diesen Kirchhof reinigen und † segnen, † heiligen und † weihen wollest!

Der Bischof segnet nun Wasser nebst Salz, und stimmt dann entblössten Hauptes die Antiphona an, welche der Chor fortsetzt: **Besprenge mich, o Herr, mit Ysop ...** *Während Lesung des 50. Psalmes geht der Bischof mit der Inful auf dem Haupt rings um den Kirchhof, ihn mit dem geweihten Wasser besprengend, und spricht dann entblössten Hauptes, die Augen auf das mittlere Kreuz geheftet, das Gebet:* **Gott, der ganzen Welt Schöpfer....** *(S. 167). Hierauf beräuchert er das Kreuz und steckt auf die Spitze desselben und auf die beiden Enden desselben je eine brennende Kerze.*)*

Nun begiebt sich der Bischof zu dem mittleren rückwärts stehenden Kreuze, besprengt den Kirchhof, während er mit den Altardienern die Psalmen 6 und 31 betet, mit Weihwasser, und bittet vor dem Kreuze, **dass „Gott, der die Stätte, die Abraham von den Söhnen Hebrons gekauft, zu einer Grabstätte geweiht und dem Volke Israel auf ewige Zeiten das Land der Verheissung geschenkt hat, den Leichnamen der auf diesem Kirchhofe Schlafenden einen Ort der**

---

*) Bis hierher erstreckt sich auch die Weihe eines neuen Kirchhofes, wenn ein Priester mit bischöflicher Vollmacht sie vornimmt; doch wird dann nur Ein Kreuz aufgepflanzt, der Kirchhof einfach unter der Litanei benedicirt und nur einmal im ganzen Umfange mit Weihwasser besprengt. Nach Besprengung des Kreuzes kehrt er in die Sacristei zurück.

Ruhe und Schutz gegen die Dämonen gewähren möge.“ *Nach Beräucherung des Kreuzes steckt er auf demselben ebenfalls drei brennende Lichter auf, und begiebt sich, Weihwasser sprengend und Ps. 37 betend, zu dem rechts von dem mittleren stehenden Kreuze, betet vor demselben, beräuchert es und zündet drei Kerzen auf demselben an. Während er, Weihwasser sprengend, zu dem links von dem mittleren stehenden Kreuze geht, betet er Ps. 101, räuchert, betet und steckt die drei brennenden Kerzen auf das Kreuz, und während er zu dem mittleren Kreuze sich zurückbegiebt, betet er Ps. 129 und 142, und räuchert darauf und spricht ein Gebet, und sodann mit ausgebreiteten Händen eine Präfation, an derem Schlusse er zu Gott betet:* Lass Alle, welche auf diesem Friedhofe beerdigt werden sollen, am jüngsten Tage, wenn der Posaunenruf der Engel ertönt, ihrer Sündenfesseln ledig, und der ewigen Glückseligkeit theilhaftig, und beigezählt den Schaaren der Heiligen, auferstehen, und in dir, der du bist das ewige Leben, einen gnädigen und erbarmungsreichen Vater finden, auf dass sie dich, als den Urheber ihres ewigen, seligen Lebens, mit allen Heiligen in unaussprechlicher Wonne ewig preisen mögen! *Er schliesst mit leiser Stimme:* Durch Jesum Christum, deinen Sohn ... *Nach Beräucherung des Kreuzes steckt er drei Kerzen auf dasselbe, und spricht, gegen das Kreuz gewendet:* Lasset uns beten!

Die Diener: Lasset uns die Knie beugen!

Antw.: Erhebet euch!

Bischof: Heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott! Weiher aller Orte und Umschaffer derselben .... *(S. 170).*

Nachdem der Bischof dem Volke den Segen gespendet hat, celebrirt er selbst oder ein Priester die heilige Messe mit entsprechenden Orationen.

Aufnahme der Mönche und Nonnen.

(S. 174).

Schon im alten Bunde finden wir, dass Einzelne sich zeitweise zur Ehre Gottes gewisse Beschränkungen auferlegten, wie diejenigen, welche das Nasiräats-Gelübde ablegten, und sich verpflichteten, einen bestimmten Zeitraum hindurch sich ganz dem Dienste Gottes zu weihen, und zum Zeichen dessen die Haare nicht zu scheeren und keinen Wein zu trinken *(IV. Mos. VI, 1—21).* Doch haben wir in Simson und Samuel auch Beispiele lebenslänglichen Nasiräats. Auch die *Jerem. XXXV* erwähnten Rechabiter enthielten sich des Weines. Aber es ist in diesen Fällen keine Rede von geschlechtlicher Enthaltung. Diese wurde, wenn auch nicht als unerlässliche Bedingung verlangt, aber doch sehr empfohlen von der Sekte der jüdischen Essäer, welche auch das Schlachten von Thieren verbot, und deren Anhänger in der Wüste wohnten. Aber ein directer Zusammenhang mit dem christlichen Mönchthum lässt sich nicht nachweisen. Der Idee nach basirt die christliche Askese auf den Worten des Herrn: *Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe was du hast, und gieb es*

den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komme, und folge mir nach! (Matth. XIX, 21). In den ersten Zeiten des Christenthums gab es keine allgemeine Regel für die Askese; einige Asketen lebten enthaltsam im Kreise ihrer Angehörigen, andere entfernten sich in die Wüste, (die *Eremiten* oder *Anachoreten*). Letztere besuchten nur von Zeit zu Zeit die gottesdienstlichen Versammlungen, und nahmen einen Theil des heiligen Lammes mit in die Wüste, um dort allein zu communiciren. Seit dem vierten Jahrhundert ward es mehr und mehr Sitte unter den Asketen, ein gemeinsames Leben zu führen (als *Coenobiten*) in Klöstern nach bestimmten Regeln. Die Mönche und Nonnen der Orthodoxen Orientalischen Kirche folgen noch heut der Regel des heiligen Basilios des Grossen, während es in der Occidentalischen Kirche verschiedene Orden giebt, deren jeder je nach seiner speciellen Bestimmung besondere Regeln*) und eine besondere Tracht hat. Der Ritus der Aufnahme der *Mönche* ist im Texte dieses Buches (S. 174) zur Darstellung gelangt; es sollen daher hier nur einige Bemerkungen bezüglich der Aufnahme der *Nonnen* in der *Russischen* Kirche folgen.

Der Ritus der Aufnahme der Nonnen enthält, wie aus dem Texte hervorgeht, alle

*) Die Grundlage für die Regeln der Orientalischen wie Occidentalischen Mönche bilden die drei Gelübde des Cölibates, der Eigenthumslosigkeit und des Gehorsams.

wesentlichen Bestandtheile des Aufnahme-Ritus der Mönche, hat jedoch eine Eigenthümlichkeit, welche darin besteht, dass die Abtissin (Игуменія — Ἡγουμένη) an der Hand die, welche wünscht, dem Klosterleben sich zu widmen, in den Narthex der Kirche führt, wo das Erforderliche zur Waschung vorbereitet ist; andere Nonnen folgen mit Lichten nach, Stichiren und Antiphonen singend, welche in ihrem Inhalte den bei der Fusswaschung am Grünen Donnerstage üblichen Gesängen entsprechen. Der Diakon liest eine Ektenie, in welcher auch eine Bitte um Abwaschung der Unreinigkeit der Sünde und um Unterwerfung des Satans unter die Füsse der Aufzunehmenden enthalten ist. Zwei Gebete werden vom Priester gelesen, nebst dem Evangelium Joannis XIII, 3—6. Hierauf umgürtet sich die Abtissin mit einem Linnentuch, giesst Wasser in ein Becken, und wäscht die Füsse der Aufzunehmenden, und trocknet sie mit dem Tuche ab, mit welchem sie sich umgürtet hatte, unter dem Gesange entsprechender Stichiren. Dann wird die Fortsetzung des Evangeliums Joan. XIII, 12—17 gelesen, und darauf besprengen die Abtissin und die übrigen Nonnen sich das Gesicht mit dem bei der Fusswaschung gebrauchten Wasser, während Troparien und Antiphonen gesungen werden. Nachdem sie in die Kirche eingetreten sind, beginnt die Liturgie. Vor dem kleinen Eingang legt der Priester die gewöhnlichen Fragen über den Grund des Eintritts in das Klosterleben vor, und es wird sodann die Aufnahme in ähnlicher Weise, wie

bei den Mönchen vollzogen, wie dies in dem betreffenden Text auch angegeben ist.

In der *Römischen* Kirche ist der Aufnahme-Ritus bei den einzelnen Orden verschieden.

Hier möge nur die Segnung der sich Gott weihenden Jungfrauen nach Vorschrift des *Pontificale Romanum* zur Vergleichung mitgetheilt werden.

Die Segnung und Weihung der Jungfrauen soll am Feste der Erscheinung des Herrn, oder am weissen Sonntage, oder auch an den Apostelfesten, oder an Sonntagen geschehen.

An dem zur Weihe bestimmten Tage hält der Bischof ein Pontifical-Amt. Nach Vollendung des Graduale, Tractus oder der Segnung setzt sich der Bischof, mit der Mitra auf dem Haupt, auf den mit vor den Altar gestellten Sessel. Der Erzpriester singt die Antiphona (Ton 4):

Ihr klugen Jungfrauen, bereitet eure Lampen! Siehe, der Bräutigam kommt, gehet ihm entgegen!

Die Jungfrauen stellen sich, brennende Kerzen in den Händen tragend, ausserhalb des Chores dem Bischof gegenüber.

Der an der Seite der Jungfrauen stehende Erzpriester spricht, während die Jungfrauen niederknien, zu dem Bischof:

Hochwürdigster Vater! Unsere Mutter, die heilige katholische Kirche, fordert, dass du geruhen mögest, diese hier gegenwärtigen Jungfrauen zu segnen, zu weihen, und unserm Herrn Jesu Christo, des allerhöchsten Gottes Sohne, zu vermählen!

Der Bischof fragt nun und spricht: Weisst du, dass sie würdig sind?

Der Erzpriester antwortet: In so weit die menschliche Kurzsichtigkeit es erkennen lässt, glaube und bezeuge ich, dass sie würdig sind.

Bischof: Mit Hilfe unsers Herrn und Gottes und Heilandes Jesu Christi erwählen wir diese hier gegenwärtigen Jungfrauen zur Weihung und Segnung, und wollen sie unserm Herrn Jesu Christo, dem Sohne des allerhöchsten Gottes, vermählen!

Hierauf ruft der Bischof die Jungfrauen, indem er singt: Kommet her!

Die Jungfrauen antworten: Wir folgen!

Sie stehen nun auf und schreiten bis zum Eingange des Chores; daselbst aber knien sie nieder.

Der Bischof ruft sie wieder, doch in höherem Tone: Kommet her!

Die Jungfrauen stehen auf, und erwiedern ebenfalls singend: Wir folgen von ganzem Herzen! *Sie schreiten nun vorwärts bis in die Mitte des Chors, daselbst aber knien sie nieder. Der Bischof ruft sie zum dritten Male, wieder in höherem Tone:* Kommet, ihr Töchter, höret mich! Ich will euch die Furcht des Herrn lehren!

Die Jungfrauen stehen auf, und singen folgende Antiphona: Und nun folgen wir von ganzem Herzen; wir fürchten dich, wir wünschen dein Angesicht zu sehen, o Herr! Verwirf uns nicht! Handle mit uns nach deiner Milde, und nach der Fülle deiner Barmherzigkeit!

Während dieses Gesanges nähern sich die Jungfrauen dem Presbyterium; hier knien sie alle vor dem Bischof nieder, und neigen ihre Häupter bis zur Erde; hierauf erheben sie einzeln nacheinander ihr Haupt wieder, und singen den Vers: Nimm mich auf, o Herr, nach deinem Wort, auf dass keine Ungerechtigkeit sich meiner bemächtige!

Nachdem sie Alle einzeln dieses gesungen haben, fragt sie der Bischof nach einer entsprechenden Anrede: Wollet ihr im heiligen Gelübde der Jungfräulichkeit verharren?

Alle antworten: Wir wollen es!

Nun kniet jede einzeln vor dem Bischof nieder und dieser fasst ihre beiden Hände zwischen die seinigen, und fragt eine Jede: Versprichst du, ewig deine Jungfräulichkeit zu bewahren?

Jede antwortet: Ich verspreche es!

Der Bischof: Gott sei Dank!

Jede küsst dabei die Hand des Bischofs, erhebt sich, und begiebt sich auf ihren früheren Platz zurück, woselbst sie niederkniet. Nachdem Alle dieses Versprechen geleistet haben, fragt sie der Bischof, Alle zusammen anredend: Wollet ihr gesegnet, geweiht und unserm Herrn Jesu Christo, dem Sohne des allerhöchsten Gottes, vermählt werden?

Alle antworten: Wir wollen es!

Hierauf kniet der Bischof, mit der Inful auf dem Haupte, vor dem Altare nieder; seine Diener knien auf beiden Seiten, die Jungfrauen aber legen sich, das Angesicht zur Erde gewendet,

auf die ausgebreiteten Teppiche in Kreisform nieder; die Sänger singen die Litanei zu allen Heiligen: bei der Bitte: Dass Du allen verstorbenen Gläubigen die ewige Ruhe verleihen wollest! *steht der Bischof auf, und zu den auf der Erde ausgestreckten Jungfrauen sich wendend, den Hirtenstab in der Linken haltend, betet er:* Dass du geruhen wollest, diese deine Dienerinnen † zu segnen!

— Wir bitten dich, erhöre uns!

Dass du geruhen wollest, diese deine Dienerinnen † zu segnen und † zu heiligen!

Die Sänger fahren nun mit der Litanei fort bis zu Ende. Hierauf erheben sich Alle, der Bischof aber, ohne Infel vor dem Altare kniend, singt den ersten Vers des Hymnus:

Komm, Schöpfer, Geist, und suche heim
Die Deinen all, und fülle sie,
Die du für dich geschaffen hast
Mit Gnad' und Licht von Oben her!

Während der Chor den Hymnus bis zu Ende singt, erhebt sich der Bischof und bleibt unbedeckten Hauptes stehen. Der Bischof segnet nun die Ordenskleider der Jungfrauen mit drei Gebeten, deren letztes lautet:

Lasset uns beten! Allmächtiger Gott, erhöre unser Flehen, und überströme mit dem Thaue deiner überschwenglichen Segnungen diese Kleider, welche diese deine Dienerinnen zu ihrer Einkleidung von dir verlangen; so wie du einst den Saum der Gewande Aarons mit Salböl übergossen hast, welches vom Haupt auf seinen Bart herabträufelte, und wie du die Kleider

aller dir wohlgefälligen Religiosen gesegnet hast, so geruhe, jetzt diese Kleider zu † segnen und zu † weihen, und verleihe, allgütiger Vater, dass diese Kleider deinen Dienerinnen ein Schutz des Heiles, Erkenntniss ihres heiligen Standes, Beginn der Heiligung und eine kräftige Wehr seien gegen alle Pfeile des bösen Feindes, auf dass sie mit der hundertfachen Fülle deiner Gaben, in Bewahrung der Enthaltsamkeit, bereichert werden mögen, durch Christum, unsern Herrn! Amen.

Der Bischof besprengt nun die Ordenskleider mit Weihwasser. Die Jungfrauen legen nun an einem für sie bereit gehaltenen Orte in der Kirche ihr gewöhnliches Kleid ab, und ziehen das geweihte Kleid an. Der Bischof segnet nun in ähnlicher Weise mit zwei Gebeten die Schleier. Darauf segnet er die Ringe mit folgendem Gebete: Lasset uns beten! Herr! Schöpfer und Erhalter des menschlichen Geschlechtes, Spender der geistlichen Gnade, Verleiher des ewigen Heiles! sende deinen Segen † auf diese Ringe, auf dass jene, die sie tragen, mit himmlischer Kraft gerüstet, unverfälschten Glauben und aufrichtige Treue bewahren, und als Bräute Christi das Gelübde der Jungfräulichkeit festhalten, und in ewiger Keuschheit verbleiben, durch Christum, unsern Herrn! Amen. *Die Ringe werden dann mit Weihwasser besprengt. Nachdem der Bischof auch den Halsschmuck, oder die Kronen, geweiht hat, kehren die Jungfrauen, doch ohne Schleier, zum Bischof zurück, indem sie das Responsorium (Ton 5) singen:* Das

Reich der Welt, und allen irdischen Schmuck hab' ich verschmäht aus Liebe zu unserm Herrn Jesu Christo, den ich gesehen und geliebt, an den ich geglaubt, den ich geliebt habe; mein Herz hat ausgeströmt ein gutes Wort; ich verkündige meine Werke dem Könige!

Hierauf werden sie von den Brautführerinnen vor dem Altare geordnet, und knien im Kreise vor dem Bischofe, mit gesenktem Antlitz. Der Bischof spricht nun ein längeres Gebet in Form einer Präfation für die Jungfrauen, bedeckt sich mit der Mitra, und intonirt folgendes von den Sängern vollendete Responsorium: Komm, meine Auserwählte! Ich will in dir meinen Thron aufschlagen! Dem Könige hat deine Schönheit gefallen! Höre, meine Tochter, und siehe, und neige dein Ohr mir zu!

Nach Vollendung des Responsoriums knien die Jungfrauen ehrfurchtsvoll vor dem Bischof nieder, und singen die Antiphona (Ton 2): Ich bin eine Dienerin Christi, und zeige mich als eine ihm dienstpflichtige Magd!

Der Bischof fragt sie: Wollet ihr in dem von euch abgelegten Gelübde der heiligen Jungfräulichkeit fest verharren?

Und sie antworten Alle zugleich: Ja, wir wollen es!

Der Bischof legt alsdann auf das Haupt einer jeden Einzelnen den Schleier, welcher bis auf die Schultern herabhängen und über Augen und Brust reichen muss, und spricht: Nimm hin den heiligen Schleier, und erkenne dadurch, dass du der Welt entsagt, und als eine Braut dich

wahrhaft und in Demuth und mit Zustimmung deines ganzen Herzens Jesu Christo geweiht hast. Er bewahre dich vor allem Bösen, und führe dich zum ewigen Leben!

Sie erwidern: Amen.

Nach Empfang des Schleiers singen sie die Antiphona (Ton 7): Er hat ein Zeichen in mein Angesicht geschrieben, dass ich ausser ihm keinen Liebhaber annehme!

Nach einer kurzen Ovation für die Jungfrauen stimmt der Bischof die Antiphona (Ton 7) an: Geliebte, komm zu deiner Vermählung! Der Winter ist vergangen, die Turteltaube girret, die blühenden Rebstöcke duften lieblichen Wohlgeruch!

Darauf steckt der Bischof den Ring an den Ringfinger der rechten Hand einer jeden einzelnen Jungfrau, indem er spricht: Ich vermähle dich Jesu Christo, dem Sohne des höchsten Vaters, welcher dich unbefleckt bewahren möge! Empfange nun den Ring der Treue, das Wahrzeichen des heiligen Geistes, damit du eine Braut Gottes genannt werdest, und wofern du treu in seinem Dienste ausharrest, die ewige Krone empfangen mögest! Im Namen des Vaters † und des Sohnes † und des heiligen † Geistes.

Sie antworten: Amen.

Hierauf singen die Jungfrauen kniend die Antiphona: Dem bin ich vermählt, in dessen Dienste die Engel stehen, dessen Herrlichkeit Sonne und Mond bewundern!

Nachdem Alle den Ring empfangen haben, und an ihrer vorigen Stelle sich befinden und

knien, erheben sie ihre rechte Hand und zeigen sie vor, folgende Antiphona (Ton 7) singend: Jesus Christus hat sich mir mit diesem Mahlringe verlobt, und als seine Braut mit einer Krone mich geschmückt!

Der Bischof segnet die Jungfrauen mit einem Gebet, worauf er die Antiphona intonirt: Komm, Braut Christi, empfange die Krone, welche dir der Herr in der Ewigkeit bereitet hat!

Nach Vollendung des Gesanges werden ihm die Jungfrauen vorgeführt, und knien vor ihm nieder; er aber sitzt mit der Mitra auf dem Haupte, und setzt auf das Haupt jeder Einzelnen die Krone, sprechend: Nimm hin die Krone der jungfräulichen Verherrlichung, damit du, wie du aus unsern Händen hienieden die Krone empfängst, so von Jesu Christo dereinst im Himmel mit Ruhm und Herrlichkeit gekrönt zu werden würdig seiest, durch denselben Christum, unsern Herrn!

Sie antwortet: Amen.

Hierauf singen die Jungfrauen die Antiphona: Umhüllt hat mich der Herr mit golddurchwirktem Gewande, und mich geschmückt mit herrlichen Halsgeschmeiden!

Nachdem der Bischof zwei Gebete für die Jungfrauen gesprochen, singen diese: Siehe, schon seh' ich, was ich ersehnt; was ich gehofft, besitz' ich schon! Dem bin ich vermählt im Himmel, den ich auf Erden pilgernd mit aller Zärtlichkeit und Hingabe geliebt!

Der Bischof spricht nun entblössten Hauptes noch ein Gebet für die in tiefer Ehrfurcht gebeugt

vor ihm stehenden Jungfrauen, nach dessen Beendigung sie kniend den bischöflichen Segen empfangen. Darauf setzt sich der Bischof, mit der Mitra auf dem Haupte, und spricht laut den Fluch) aus, damit Keiner es wage, diejenigen, welche der Fahne der jungfräulichen Keuschheit zugeschworen haben, dem heiligen Dienste zu entreissen, oder ihre Güter zu rauben.*

Der Bischof fährt nun in der Lesung der heiligen Messe fort. Sobald das Offertorium gesprochen ist, opfern die Jungfrauen, welche geweiht worden sind, mit verschleiertem Haupte in die Hand des Bischofs, welcher mit der Mitra auf dem Haupte mitten vor dem Altare auf seinem Sessel sitzt, indem sie vor ihm niederknien, Jede eine brennende Kerze. Nachdem die Jungfrauen die heilige Communion empfangen haben, singen sie (Ton 1): Milch und Honig habe ich aus seinem Munde empfangen, und sein Blut hat meine Wangen geschmückt!

Nach der Messe spricht der Bischof zu den vor ihm knienden Jungfrauen:

Der Herr sei mit euch!

— Und mit deinem Geiste!

Lasset uns beten! Erhöre, o Herr, unser Gebet, und sende auf diese deine Dienerinnen den Geist deines † Segens herab; auf dass sie, mit himmlischen Geschenken bereichert, sowohl die Gnade deiner Majestät erlangen, als auch

---

*) Das Fluchformular ist mitgetheilt: Maltzew, Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste, S. XXXIV.

Andern zum Muster eines heiligen Lebens dienen mögen, durch Christum, unsern Herrn! Amen.

Nun überreicht der Bischof den Jungfrauen das Brevier, welches sie mit beiden Händen berühren, und spricht: Nehmet hin das Buch, auf dass ihr von jetzt an beginnen möget zu lesen die kanonischen Horen und das Officium in der Kirche Gottes, im Namen des † Vaters und des † Sohnes und des heiligen † Geistes. Amen.*)

Darauf beginnt der Bischof, zum Altare gewendet stehend, den Ambrosianischen Lobgesang.

Nach einem Schlussgebete des Bischofs kehren die gottgeweihten Jungfrauen zur Klosterpforte zurück, woselbst der Bischof sie der mit den Jungfrauen knienden Aebtissin übergiebt, mit den Worten: Siehe zu, wie du diese dem Herrn geweihten Jungfrauen bewahrest, und unbefleckt darstellest; und wisse, dass du dereinst für sie Rechenschaft ablegen musst vor dem Richterstuhl ihres Bräutigams, des künftigen Weltrichters!

Die Ofenhandlung.

(II. S. 324).

Für den lebendigen Glauben des christlichen Alterthums waren alle Erscheinungen der Natur Sprossen einer Leiter, welche das Irdische mit dem Himmlischen verband; die Schönheit der Schöpfung erschien als Lobgesang auf den

*) Nach Bemerkung des *Pontificale Romanum* erhalten die Jungfrauen „anstatt des Diakonissenamtes" die Erlaubniss, die kanonischen Horen zu beten.

Schöpfer, und mit liebendem Herzen sahen die treuen Kinder der Kirche in den mannigfachen Eigenthümlichkeiten der verschiedenen Jahreszeiten Mittel und Wege, um Gott auf immer neue Art zu preisen, ihm *„ein neues Lied zu singen“* (Ps. 149, 1). Daher die Segnung der Eier und Fleischspeisen zu Ostern, wenn die Viehzucht ihren Erstlingsertrag liefert, der Blumen- und Laubschmuck der Kirchen zu Pfingsten, wenn die Natur in neuem, frischem Grün prangt, und die Blumen in farbiger Pracht strahlen, die Segnung der Trauben und des Obstes zu Christi Verklärung, wenn der Herbst uns die reiche Fülle seiner Früchte schenkt. Und so heiligte man in dem nordisch kalten Russland auch den Gebrauch des Ofens, der uns im Winter in den Wohnungen behagliche Wärme verleiht, indem man ihn durch kirchlichen Gebrauch — bei der *Ofenhandlung* — in den Dienst Gottes stellte. Aehnlichen

Kirchlich-dramatischen Aufführungen,

wie in der *Orientalischen* Kirche die Ofenhandlung ist, begegnen wir auch in der *Occidentalischen* Kirche.*)

Beim Weihnachtsfest wird in der Römischen Kirche in einer Seitenkapelle eine Darstellung der heiligen Nacht angebracht. Im Vordergrund das Innere des ärmlichen Stalles mit der Krippe; davor die heilige Jungfrau mit dem Kinde, und

*) Näheres hierüber ist zu finden bei „Alt, das Kirchenjahr des christlichen Morgen- und Abendlandes“, Berlin 1860.

Joseph; dahinter der aus Jesaj. I, 3 entnommene Ochs und Esel; seitwärts der Prophet Micha mit einer Schriftrolle, als Hindeutung auf die Weissagung von der Geburt in Bethlehem (Micha V, 1). Im Hintergrunde eine ländliche Gegend, in welcher die Hirten mit ihren Viehheerden lagern, über ihnen die himmlische Glorie, aus welcher der Engel mit der Freudenbotschaft herniederschwebt.

Im späteren Mittelalter führte man auch dramatische Bearbeitungen der Geschichte der Geburt Jesu auf; so entwickelte sich namentlich in Spanien aus den Weihnachtsspielen (nacimientos) die dramatische Kunst überhaupt.

In Skandinavien und im nördlichen Deutschland werden in Kirchen und Häusern mit brennenden Lichtern und vergoldeten Aepfeln geschmückte Tannenbäume aufgestellt. Der Baum war schon in der heidnischen Vorzeit das Symbol des Lebens, und findet sich oft abgebildet als Gegenstand der Verehrung auf altassyrischen und babylonischen Denkmälern; die Lichter aber erinnern an die wieder erwachende Wirksamkeit der Sonne in der Zeit der Wintersonnenwende. In der christlichen Kirche erinnert der Baum an den Baum des Lebens im Paradiese, und der Lichterglanz an Christum, das Licht, das da leuchtete in die Finsternisse. Der Christbaum (Weihnachtsbaum, — im Norden Julbaum) kam im Anfange dieses Jahrhunderts durch die Schweden, welche Pommern besetzt hatten, und bei denen sein Gebrauch sich aus der Heidenzeit

erhalten hatte, nach Deutschland, und hat sich von hier aus in Europa weiter verbreitet.

In Spanien verfügte im Jahre 1473 eine Synode zu Toledo: „Da in verschiedenen erzbischöflichen und bischöflichen, wie auch in andern Kirchen unserer Provinz von Alters her die Sitte eingerissen ist, dass an verschiedenen Festtagen, zu Weihnachten, am Tage des hl. Stephanus, des heiligen Joannes des Evangelisten und der unschuldigen Kinder, wie auch bei der ersten Messe eines neuen Priesters während des Gottesdienstes Schauspiele mit Larven, Ungethümen und höchst unanständigen Erfindungen in den Kirchen aufgeführt werden, wobei Lärmen, schändliche Verse und lästerliche Reden vorkommen, wodurch der Gottesdienst und das Volk in seiner Andacht gestört wird, so verbieten wir dergleichen Larven, Spiele, Ungethüme, Spectakel und Gaukeleien, sowie das Recitiren schandbarer Verse auf das Ernstlichste, und verfügen, dass Geistliche, die solche unehrbaren Dinge in der Kirche zulassen, wenn sie an gedachten Kirchen Beneficien geniessen, um einen Monatsbetrag derselben gestraft werden. — Hierdurch aber wollen wir ehrbare und fromme Darstellnngen, welche das Volk zur Andacht stimmen, weder an den gedachten, noch an andern Tagen verboten haben.“

In Südamerika ist es bei katholischen Indianerstämmen noch heut üblich, bei einigen Processionen, ganz wie ihre heidnischen Vorfahren bei ihren religiösen Festen, Thiermasken und Vermummungen zu tragen. Es ist nich

zu leugnen, dass durch Einfügung derartiger altnationaler Bräuche in den Gottesdienst, wo es, ohne diesen zu stören, geschehen kann, die Religion dem Herzen des Volkes näher gebracht wird.

In Spanien ist es üblich, dass beim Frohnleichnamsfeste als Pagen reich in Sammet gekleidete Knaben vor dem Allerheiligsten Sacramente kunstvolle, feierliche Reigentänze aufführen.

In der Orientalischen wie Occidentalischen Kirche besteht bei Völkern, die am Meere wohnen, die Sitte, am Tage der Teophanie bei der grossen Wasserweihe ein Kreuz weit in das Meer hineinzuwerfen, welches von geschickten Schwimmern dann wieder zurückgeholt wird. Die Armenier pflegen auch bei der grossen Wasserweihe Tauben fliegen zu lassen, zur Erinnerung an die Taube, welche nach Beendigung der grossen Fluth dem Noah einen Oelzweig als Zeichen des Friedens brachte, und an den heiligen Geist, der bei der Taufe des Herrn in Aehnlichkeit einer Taube erschien. Der babylonische Priester Berosos, der sein Werk über die Geschichte der Chaldäer dem syrischen Könige Antiochus Soter (geb. 323, gest. 261 vor Chr.) widmete, erzählt, dass zu seiner Zeit von dem in Armenien angelaufenen Schiffe des Noah (bei Berosos Xisuthros genannt, in den Keilschrift-Texten: Hasisadra*) auf den

*) Kaulen, Assyrien und Babylonien, Freiburg i. Br. 1882, S. 154. George Smith, Chaldäische Genesis, übers. v. Delitzsch, Leipzig 1876, S. 210 pp.

gordyäischen Gebirgen noch Stücke übrig gewesen seien; der von dort geholte Asphalt wende Uebel ab.*)

Am Feste der heiligen drei Könige (6. Januar) hat man im Abendlande, ähnlich wie zu Weihnachten, in den Kirchen bildliche Darstellungen: Man sieht die drei Könige mit ihren Geschenken vor dem Jesu-Kinde knien, über dem Hause den hellglänzenden goldenen Stern u. s. w. Der Portugiese Gil Vincente († 1557) verfasste ein Auto (Schauspiel — die religiösen Schauspiele nannte man auch: Mysterien) von den Königen aus dem Morgenlande.

Bei der Octavfeier des Epiphaniasfestes, im französischen Kirchenkalender speciell als Fest der Taufe Christi (Baptême de Notre Seigneur) bezeichnet, war es zu Beauvais Sitte, dass eine Jungfrau mit einem Kinde im Arme auf einem prächtig geschmückten Esel reitend von dem Münster nach der St. Stephanskirche, und dort bis zum Altare geführt wurde, wo das Thier während der Messe still stehen musste. Statt der sonst üblichen Responsorien hatten die Chorknaben bei dieser Gelegenheit im Namen und Tone des Esels mit „Hinham“ zu respondiren und den ausgelassensten Jubel der ganzen Gemeinde erregte es, wenn das Thier mit einstimmte. Weiterhin wurde ihm zu Ehren folgender Hymnus angestimmt:

---

*) Weber, Allg. Weltgeschichte, Leipzig 1857, B. I, S. 383.

„Orientis partibus Adventavit asinus
Pulcher et fortissimus, Sarcinis aptissimus.
Hè, Sire Ane, hè!

Saltu vincit hinnulos, Damas et capreolos,
Super dromedarios Velox Madianeos.
Hè, Sire Ane, hè! . . . .

Amen dicas Asine, Jam satur de gramine,
Amen, Amen itera, Aspernare vetera.
Hè, Sire Ane, hè!"

Am Schluss der Messe liess der fungirende Priester statt des herkömmlichen: „Ite, missa est", dreimal das möglichst treu nachgeahmte Geschrei des Esels hören, worauf das Volk in gleicher Weise respondirte.*)

Die mannigfachen Lustbarkeiten der Carnevalszeit in den römisch-katholischen Ländern seien hier nur kurz erwähnt.

Zur Feier des Osterfestes gehörten im Mittelalter für das niedere Volk, um es nach der langen traurigen Fastenzeit wieder aufzuheitern, die Ostermährlein, die (gewöhnlich in der Nachmittagspredigt) von der Kanzel herab den Zuhörern mitgetheilt wurden, und bei denen es der Stolz des Predigers war, ein recht lautes „Ostergelächter" (risus paschalis) hervorzurufen.

Ungleich würdiger und der Feier namentlich in didaktischer Hinsicht entsprechender waren die in der Festwoche veranstalteten Oster-

---

* Du Cange, Glossar. s. v. Festum asinorum. Alt, Kirchenjahr, S. 327.

spiele, die, hervorgegangen aus der einfachen Feier der Auferstehung in der Kapelle des heiligen Grabes, sich nach und nach zu umfassenden dramatischen Darstellungen erweiterten; mit Recht bewundert man ebenso sehr das dramatische Geschick, als die theologische Gelehrsamkeit, die sich in manchen dieser Arbeiten kundgiebt.

Während alle derartigen Aufführungen in neuerer Zeit ausser Uebung gekommen sind, hat sich in dem bayrischen Dorfe Ober-Ammergau das „Passionsspiel" bis in unsere Zeit erhalten. An demselben dürfen sich als Schauspieler nur Angehörige der dortigen Gemeinde betheiligen; es wird in der Regel alle sieben Jahre, zur Sommerzeit, wiederholt auf einer grossen, im Freien errichteten Bühne. Zu diesem Passionsspiele strömen Fremde aus den entferntesten Ländern zusammen, um die naive, und doch in ihrer Art grossartige, dramatische Kunst der einfachen Bauern zu bewundern.

Am Feste Christi Himmelfahrt war es ehemals in manchen Kirchen üblich, dass der Psalm: *Omnes gentes, plaudite manibus* angestimmt und mit einem laut schallenden Händeklatschen*) begleitet wurde, dem sich ein jubilirendes *Alleluja* des Volkes anschloss. Darauf folgte die Darstellung der Himmelfahrt Christi,

*) Maltzew, die Sacramente der Orth.-Kath. Kirche des Morgenlandes, Berlin 1898, Anh. S. 38 erwähnt die Sitte des Händeklatschens auch in der äthiopischen Kirche.

indem unter lautem Jubel von Jung und Alt ein geschnitztes Christusbild an einem Seil in den Kirchenhimmel hinaufgezogen wurde, während der Chor den Psalm anstimmte: *Ascendit Deus in jubilatione et Dominus in voce tubae, Alleluja,* bei dem natürlich Trompeten und Pauken nicht fehlen durften. Unmittelbar darauf liess man von Oben ein angezündetes Fratzenbild, den Satan vorstellend, herunterfallen, (mit Bezug auf Luk. X, 18: *Ich sahe den Satan vom Himmel fallen wie einen Blitz),* worüber die Kinder mit lautem Jubel herstürzten, um den Teufel mit Ruthen zu peitschen, dass die Funken herumstoben, und ihn in kleine Stücke zu zerfetzen. Alsdann folgte das „Brod vom Himmel" und das „Wasser des Lebens", ersteres dadurch veranschaulicht, dass aus dem Kirchenhimmel kleine hostienförmige Kuchen, oft auch nur runde Stückchen Pappe, heruntergeworfen wurden; letzteres von Oben heruntergespritzt auf die unter Lachen und Schreien auseinanderfahrende Menge.

Nach dem Processionale von Bamberg (1773) soll am Himmelfahrtstage nach 12 Uhr Mittags eine Statue Christi mitten in der Kirche auf einen Tisch gestellt werden, rechts und links daneben eine brennende Kerze, und vor den Tisch ein Betschemel. Nach diesen Vorbereitungen beginnt der Nachmittagsgottesdienst mit einer feierlichen Procession, bei welcher die Statue in der Kirche herumgetragen und nachher wieder auf den vorigen Platz gestellt wird. Ist dies geschehen, so recitirt der Priester vor

dem Tisch zunächst Ps. 122, nebst einem Festgebet. Sodann werden unter dreimaligem Räuchern vor der Statue die von dem Kirchenhimmel herabgelassenen Schnüre an derselben befestigt, worauf sie ein wenig in die Höhe gezogen, bald aber wieder heruntergelassen wird, während der Priester mit gefalteten Händen spricht: *Ascendo ad Patrem meum et ad Patrem vestrum*, worauf der Chor respondirt: *Deum meum et Deum vestrum, Alleluja.* Unmittelbar darauf schallt aus dem Kirchenhimmel von zwei Knaben angestimmt der Gesang: *Viri Galilaei, quid adspicitis in coelum?* dem der Chor respondirt: *Hic Jesus, qui assumptus est a vobis in coelum, sic veniet, Alleluja.* Darauf beginnt der Priester abermals, in höherem Tone: *Ascendo ad Patrem ....*, wobei die Statue etwas höher hinaufgezogen, aber wiederum heruntergelassen wird, während die Responsorien des Chores und die Stimme aus dem Himmel sich wiederholen, wie zuvor. Erst bei dem in noch höherem Tone recitirten, dritten: *Ascendo ad Patrem ....* und den in derselben Weise darauf folgenden Responsorien erhebt sich die Statue langsam aufschwebend in den Himmel, worauf der Priester mit den Ministranten in die Sacristei zurückkehrt, und die Gemeinde das Festlied anstimmt, nach dessen Schluss die Predigt beginnt. — Eine noch spätere Verordnung des Bisthums München-Freisung (1835) schreibt statt des Hinaufziehens in den Kirchenhimmel für die Statue ein Postament mit vier Armen vor, an welchen man sie emporhebt,

und auf den Schultern durch die Kirche in die Sacristei trägt.

Besonders glänzend war zur Zeit, als Venedig noch eine selbständige Republik war, die dortige Feier der Vermählung des Dogen mit dem Adriatischen Meere.

In dem Kriege des Deutschen Kaisers Friedrich I. gegen den lombardischen Städtebund nämlich war Venedig, nachdem es den vom Kaiser und dem Gegenpapst Paschalis III. verdrängten Papst Alexander III. in Schutz genommen, jenem Bunde beigetreten und der Doge Sebastian Ziani hatte 1177 am Himmelfahrtstage bei Salvore über die kaiserliche Flotte einen so glänzenden Sieg errungen, dass der Kaiser gern auf die Friedensanträge einging, die sein gefangen genommener, aber vom Dogen wieder freigelassener Sohn Otto ihm überbrachte. In diesem Frieden wurde Alexander III. wiederum als rechtmässiger Papst anerkannt; der Doge aber erhielt von demselben zum Lohne für seine treuen Dienste nächst andern Ehrenrechten einen Ring, und mit ihm, wie der Papst sagte, die Oberherrschaft über das Adriatische Meer, mit welchem er, sowie auch seine Nachkommen, alljährlich am Himmelfahrtstage sich vermählen solle, was von da an auch jedes Jahr geschah, und zwar in folgender Weise: Der Doge begab sich, begleitet von den Senatoren und auswärtigen Gesandten in feierlichem Pomp auf die prachtvoll geschmückte und vom Admiral der Republik geführte Galeere „Bucentauro," auf welcher er mit grossem Gefolge des Adels

und sämmtlicher Barken Venedigs in die offene See hinausfuhr; dicht hinter ihm auf einem kleineren Schiff der Patriarch mit der gesammten Geistlichkeit. Die Feier selbst begann damit, dass Letzterer ein Fässchen mit Wasser benedicirte und in's Meer warf, worauf der Doge seinerseits einen goldenen Ring hineinwarf mit den Worten: „Wir ehelichen dich, unser Meer, zum Zeichen der echten und ewig dauernden Herrschaft.“ Hierauf kehrte man unter dem Donner der Kanonen zur Stadt zurück, um der Festmesse beizuwohnen, die, dem Schutzpatron der Schiffahrt zu Ehren, in der St. Nikolaus-Kirche stattfand.

Am Pfingstfeste wurde im Mittelalter an einigen Orten mit Bezug auf den Introitus der Frühmesse (Ezech. 36, 25: „Ich will reines Wasser über euch sprengen, dass ihr rein werdet“) entsprechend, wie am Himmelfahrtstage, aus dem Kirchenhimmel Wasser auf die in der Kirche befindliche Gemeinde hinunter gespritzt. Gewöhnlicher noch war aber die in den meisten Kirchen übliche Darstellung der Sendung des heiligen Geistes. Der Priester oder Diakon betete: *Veni, sancte Spiritus,* worauf die Schulkinder auf dem Chor oder oben im Kirchenhimmel auf mancherlei Weise das Brausen eines gewaltigen Sturmes nachahmten. Dann rief er zum zweiten Male mit erhöhter Stimme: *Veni, sancte spiritus,* und es stoben zahlreiche Funken von angezündetem Werg herunter, ja, muthwillige Knaben warfen ganze Bündel davon brennend hinab, um die feurigen

Zungen darzustellen. Endlich ertönte zum dritten Male jener Ruf, und es regnete eine Menge bunter Blumen herab, um die Menge und Verschiedenheit der Pfingstsprachen anzudeuten; und unter diesem Blumenregen schwebte eine weisse Taube nieder, entweder von Holz, an einer Schnur hinuntergelassen, oder eine lebendige, die man herabflattern liess.*)

Nach Vorschrift des Processionale von Bamberg singen nach dem ersten: *Veni, sancte Spiritus* zwei Sänger: *Accipite Spiritum sanctum!* worauf der Chor respondirt: *Quorum remiseritis peccata, remittuntur eis, Alleluja!* Und nachdem Beides zum dritten Male recitirt ist, soll die bis dahin verhüllt auf dem Altare stehende Figur des heiligen Geistes (in der Regel eine silberne Taube mit ausgebreiteten Flügeln) vom Priester enthüllt werden, worauf der Chorgesang: *Repleti sunt omnes Spiritu sancto, Alleluja,* anzustimmen ist, und nach diesem die Pfingstsequenz: *Veni, sancte Spiritus* . . . .

Die Procession am Psalmsonntage.

(II. S. 354).

Bei Darstellung der alterthümlichen Riten sind bereits im Haupttexte die erforderlichen historischen Erläuterungen gegeben. Nur über die Procession am Psalmsonntage möge hier noch Einiges erwähnt werden, weil der Ursprung derselben sich auf den Einzug des Erlösers in

*) Durand. Rationale VI, 107.

Jerusalem gründet, und der Ritus der Palmenweihe sich auch in der Gegenwart nicht nur in der *Orthodoxen*, sondern auch in den übrigen *Orientalischen* und in der *Römischen* Kirche findet.

Aus uralter Zeit hat sich im Volke *Israel* bei der Feier des Laubhüttenfestes der Gebrauch erhalten, auf Grund eines biblischen Gebotes *(III. Mos. XXIII, 40)* Palmzweige (Lulab), Myrthenzweige (Abot) und Bachweiden (Araba) in die rechte und einen Paradies-Apfel (Ethrog) in die linke Hand zu nehmen. Zur Zeit des Tempels ging man mit diesen Gegenständen rings um den Brandopfer-Altar, und zwar am siebenten Tage siebenmal. Jetzt geht man in den Synagogen um den erhöhten Platz herum, auf dem aus dem Pentateuch gelesen wird. Der siebente Tag, welcher mit grosser Feierlichkeit begangen wurde, hiess das grosse Hosianna. An ihm fand am Altare eine feierliche Libation von Wasser statt, welches aus dem Brunnen Schiloah in einem goldenen Becher geholt wurde. Am höchsten steigerte sich die Festfreude, wenn Abends der Frauenvorhof des Tempels beleuchtet war und die Tempelmusik spielte. Die Beleuchtung wird als so stark geschildert, dass kein Hof in Jerusalem war, wohin nicht das Licht derselben fiel. Da überliess sich Alles der Freude, und selbst Greise schwangen brennende Fackeln und tanzten nach dem Takte der Musik.

Bei dem Umzuge sang man die Worte des Psalms 117, 25: „*Ana Adonai Hoschiah na; ana Adonai Hazlichah na*“ — „*Ach, Ewiger,*

hilf doch; ach, Ewiger, beglücke doch!" Vers 26 fährt fort: „*Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn!*" An diesen feierlichen Ritus erinnert uns der Empfang des Herrn bei seinem Einzuge in die heilige Stadt durch die Jünglinge der Israeliten, welche, Palmzweige tragend, ihre Kleider vor ihm auf dem Wege ausbreiteten, und ihn mit Hosianna-Rufen begrüssten.

Dass die Procession am Palmsonntage in Jerusalem bereits im IV. Jahrhundert erwähnt wird, weist Nilles nach; derselbe bringt auch die von Quaresmius in seiner Schrift: „Elucidat. Terrae sanctae", L. IV., c. 11 gegebene Beschreibung*), der auch in vorliegendem Buche, II. S. 355, gefolgt ist.

Mit grosser Feierlichkeit wird die Palmsonntags-Procession von den *Maroniten* begangen. Bei ihnen wird ein ganzer Oelbaum in die Kirche gebracht, geweiht und demjenigen zugesprochen, welcher dafür das grösseste Almosen giebt. Der aber, in dessen Eigenthum der Baum übergegangen ist, trägt denselben, nachdem er seinen Sohn oder einen andern Knaben darauf gesetzt hat, von seinen Bekannten und Verwandten unterstützt, unter grossen Freudenrufen in Procession einher. Nach Beendigung der Procession reissen Alle sich Zweige von

*) Nilles, Dr. S. J. Kalendarium manuale utriusque eccles. orientalis et occid. Innsbruck 1896/97. Th. II, S. 206/207.

dem Baum ab, um ihrer Frömmigkeit und Andacht zu genügen.*)

In der *Aethiopischen* Kirche werden am Sonnabend vor Palmsonntag Dattelzweige geweiht, die man bei der Liturgie trägt.**)

Nach dem *Missale Romanum* wird am Palmsonntage die Weihe der Palmen und die Procession in folgender Weise vollzogen.

Der Chor singt die Antiphona: Hosanna dem Sohne Davids; gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn! O König Israels! Hosanna in den Höhen! *(Matth. XXI, 9). Nach der Oration des Priesters singt der Subdiakon die Lection (II. Mos. XV, 27 — XVI, 7). Das Graduale ist entnommen dem Evangelium (Joan. XI, 47—50; 53). Oder statt dessen: (Matth. XXVI, 39; 41). Der Diakon singt das Evangelium: (Matth. XXI, 1—9).*

Der Priester, auf der Epistelseite stehend, spricht: Der Herr sei mit euch!

— Und mit deinem Geiste!

Lasset uns beten! Vermehre, o Gott, den Glauben derer, die auf dich hoffen, und erhöre gnädig die Bitten der Flehenden; es komme über uns deine vielfache Erbarmung, und es mögen auch diese Palmen und Oelzweige gesegnet werden; und wie du zum Vorbilde der Kirche den Noah bei seinem Ausgange aus der Arche und den Mose bei seinem Auszuge aus Aegypten nebst den Kindern Israels mit Wachs-

*) Nilles, ibid. S. 208.

**) Maltzew, die Sacramente, Berlin 1898. Anh. S. 39.

thum gesegnet hast, so lass uns, die wir Palm- und Oelzweige tragen, mit guten Werken Christo entgegenziehen und durch ihn eingehen in die ewige Freude; der mit dir lebt und herrscht in Einheit des heiligen Geistes, Gott in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! — Amen.

Der Herr sei mit euch!

— Und mit deinem Geiste!

Empor die Herzen!

— Wir haben sie zum Herrn!

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott!

— Würdig und recht ist es!

Wahrhaft würdig und recht ist es, billig und heilsam, dass wir dir allezeit und überall Dank sagen, heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott, der du herrlich bist in der Versammlung deiner Heiligen. Denn dir dienen deine Geschöpfe, weil sie dich allein als ihren Urheber und Gott erkennen; dich loben alle deine Werke, und es preisen dich deine Heiligen, indem sie vor den Königen und Mächtigen dieser Welt mit freier Stimme jenen erhabenen Namen deines Einziggezeugten bekennen, welchem Engel und Erzengel, Throne und Herrschaften zur Seite stehen, und mit der ganzen himmlischen Heerschaar den Lobgesang deiner Herrlichkeit singen, ohne Unterlass sprechend:

Heilig, heilig, heilig ist der Herr ....

Pr.: Der Herr sei mit euch! — Und mit deinem Geiste!

Lasset uns beten! Wir bitten dich, heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott, dass du dieses Gewächs des Oelbaumes, welches du aus

dem Stoffe des Holzes hervorspriessen liessest, und welches die Taube, zur Arche zurückkehrend, in ihrem Schnabel trug, segnen und heiligen wollest; auf dass Alle, welche davon empfangen, Schutz für Leib und Seele erhalten, und damit, o Herr, das Geheimniss deiner Gnade ein Mittel zu unserm Heile werde: durch unsern Herrn Jesum Christum ....

Lasset uns beten! O Gott, der du das Zerstreute sammelst und das Gesammelte erhältst, der du das Volk, welches Jesu Zweige entgegentrug, gesegnet hast; segne auch diese Palm- und Oelzweige, welche deine Diener zur Ehre deines Namens gläubig annehmen, damit an allen Orten, wohin sie gebracht werden, die Bewohner jener Orte deinen Segen erlangen; und damit deine Rechte alle Widerwärtigkeiten verbanne und diejenigen schütze, welche dein Sohn Jesus Christus, unser Herr, erlöst hat, der mit dir lebt ....

In dem nun folgenden Gebete wird die Bedeutung der Zweige mit folgenden Worten erklärt: Die Palmzweige bezeichnen den Sieg über den Fürsten des Todes; die Oelzweige aber sind gleichsam ein laut redender Beweis, dass die geistige Salbung erschienen sei. Denn schon damals sah jene glückliche Menschenschaar ein, wie es vorbedeutet wurde, dass unser Erlöser, voll Mitleid gegen das menschliche Elend, für das Leben der ganzen Welt mit dem Fürsten des Todes kämpfen und ihn durch seinen Tod überwinden werde ....

Nach zwei ferneren Gebeten besprengt der Priester die Palmzweige dreimal mit Weihwasser, indem er die Antiphona spricht: Besprenge mich, o Herr, mit Ysop, und ich werde rein; wasche mich, und ich werde weisser als Schnee, *und beräuchert sie ebenso oft.*

Nach einem weiteren Gebete des Priesters singt der Chor: Die hebräischen Knaben gingen mit Oelzweigen in den Händen dem Herrn entgegen, riefen und sprachen: Hosanna in den Höhen!

Die hebräischen Knaben breiteten ihre Kleider auf den Weg, und riefen und sprachen: Hosanna dem Sohne Davids, gesegnet, der da kommt im Namen des Herrn!

Nachdem der Priester noch eine Oration gesprochen hat, findet die Procession mit den geweihten Zweigen statt, bei welcher folgender Lobgesang ertönt:

Herrlichkeit, Ehre und Lob dir, Christus, König, Erlöser,
Welchem die festliche Schaar frommes Hosanna gebracht!
Israels König bist du, und David's ruhmvoller Sprössling,
Der in dem Namen des Herrn, glorreicher König, du kommst!
Herrlichkeit, Ehre ....
Welchem die festliche .... *(derselbe Kehrreim nach jeder Strophe),*
Dich verherrlicht die himmlische Schaar insgesammt in den Höhen,

Und der sterbliche Mensch, alles Geschaffne zumal.
Dir zog einst das hebräische Volk mit Palmen entgegen,
Siehe, wir bringen dir dar Bitten, Gelübde, Gesang! . . . .

Bei dem darauf folgenden Hochamt wird die Leidensgeschichte des Herrn nach Matthäus (K. 26 u. 27) in dramatischer Weise gelesen. Der Diakon singt den erzählenden Theil in feierlicher, von dem sonstigen Tone des Evangeliums abweichender Melodie), der celebrirende Priester singt in tieferem Tone die Worte Christi; das Singen der Worte der Apostel, des Pilatus, des Volkes ist unter den Chor vertheilt. Der Gesang der Passionsgeschichte ist in herrlicher Weise von Palestrina componirt.*

Die Schönheit des Palmsonntages erinnert uns an den Glanz der untergehenden Sonne; mehr und mehr ziehen die dunklen Schatten der Stillen Woche herauf, und unter dem Hosanna-Gesange des jubelnden Volkes erhebt sich vor des Erlösers sinnendem Blicke schon des hehren Kreuzes ernstes Bild, jenes furchtbaren Königsthrons, den der gesegnete Sohn Davids, der Messias des Herrn, besteigen sollte, um als guter Hirt sein Leben dahinzugeben für die Seinen!

---

*) Dieselbe hat Aehnlichkeit mit der Art, wie die Griechen das Evangelium singen.

Verbesserungen.

Seite	Zeile	Gedruckt:	Zu lesen:
		EINLEITUNG.	
LIIV	5 v. oben	Gopriesen	Gepriesen
LVIII	7 —	(S. 112)	(S. 12)
		I. THEIL.	
2	13 v. oben	Gott....	o Gott,
119	6 v. unten	Gebet: Gott	Gebet: o Gott
		II. THEIL.	
306	10 v. unten	Vater und der heilige	Vater und der Sohn und der heilige
464	1 —	der Liturgie	der

Замѣченныя опечатки:

Страница	Строка	Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
		I ЧАСТЬ.	
189	1 снизу	багатное	богатное
209	11 —	рада	рода
253	3 —	Твоее	Твоея
280	10 —	всемъ	всѣмъ
		II ЧАСТЬ.	
145	7 сверху	полагатся	полагается
149	10 —	антимисъ	антиминсъ

Inhalt.

Seite

I. Vorwort VI

II. Vergleichende Uebersicht über das Ritual der orientalischen und occidentalischen Kirche bei den Begräbniss- und einigen andern Riten XII

I. THEIL.

1) Bitt-Kanon zu unserm Herrn Jesus Christos und der allreinen Gottesgebärerin, der Mutter des Herrn, bei Trennung der Seele vom Leibe eines jeden Rechtgläubigen 1

2) Amtsverrichtung bei einem Sterbenden, wenn der Mensch viel leidet 25

3) Ritus bei der Beerdigung verstorbener weltlicher Personen 43

4) Ordnung des Begräbnisses der Mönche . . . 135

5) Ritus beim Begräbniss verstorbener Priester . 182

6) Beerdigung der Bischöfe 275

7) Ritus des Begräbnisses der Kinder 281

8) Vorschrift für die Bestattung der Entschlafenen am heiligen Osterfeste und in der ganzen Osterwoche 318

9) Ritus beim Begräbniss der Mönche in der Osterwoche 328

10) Pannychis oder Ordnung der Gebete zum Gedächtniss der Verstorbenen 322

Оглавленіе.

Стр.

I. Предисловіе VII
II. Сравнительный очеркъ чиновъ погребенія и нѣкоторыхъ древнихъ и особенныхъ обрядовъ въ церквахъ Востока и Запада XII

ЧАСТЬ I.

1) Канонъ молебный ко Господу нашему Іисусу Христу, и Пречистѣй Богородицѣ, Матери Господни, при разлученіи души отъ тѣла всякаго правовѣрнаго 1
2) Чинъ, бываемый на разлученіе души отъ тѣла, внегда человѣкъ долго страждетъ 25
3) Послѣдованіе мертвенное мірскихъ тѣлъ 43

4) Послѣдованіе исходное монаховъ 135
5) Послѣдованіе мертвенное надъ скончавшимся іереемъ 182
6) Погребеніе архіереомъ 275
7) Чинъ погребенія младенческаго 281
8) Указъ о провожденіи усопшихъ на Святую Пасху, и во всю Свѣтлую недѣлю бываемый . 318

9) Чинъ погребенія иноковъ въ Пасхальную седмицу 328
10) Паннихида или послѣдованіе за усопшихъ . . . 382

Seite

11) Eigenthümlichkeiten der Pannychis für gefallene Krieger 364
12) Parastasis oder grosse Pannychis 385
13) Absolutionsgebete zur Lösung jeden Fluches und Interdictes für einen Todten 416
14) Bekenntniss des Nestorianischen Bischofs Jona von Supurgan, behufs seiner Vereinigung mit der orthodoxen Kirche 420
15) Ordnung, nach welcher aufgenommen werden die, welche vom Nestorianischen Glaubensbekenntniss zur orthodoxen Kirche kommen 431

II. THEIL.

1) Ordnung des Dank- und Bitt-Gesanges zu Gott dem Herrn, welcher am Tage der Geburt unsers Heilandes Jesu Christi, zum Andenken an die Errettung der Kirche und des Staates Russlands von dem Einbruch der Gallier und der mit ihnen verbünedten zwanzig Völker gesungen wird 1
2) Ordnung des Dank- und Bitt-Gesanges für den 17. October 38
3) Ritus der göttlichen und heiligen Fusswaschung 62
4) Der bischöfliche Ritus der Fusswaschung . . 82
5) Ritus der Bereitung des Myron in der grossen und stillen Woche 89
6) Die bischöfliche Weihe der Antiminsien . . . 114
7) Ordnung der Weihe eines neuerbauten Tempels, wenn sie von einem Archimandriten oder Protopresbyter oder Priester durch Legung des vom Bischof gegebenen Antiminsions vollzogen wird 143
8) Ritus der Segnung eines neuen Kimitirions oder Kirchhofs. 156
9) Ritus der Segnung eines Sarges 172
10) Ordnung der Einkleidung mit Rjassa und Kamilawka. 174
11) Ordnung der Einkleidung mit dem kleinen Schima, d. h. dem Mandias 181

Стр.
11) Особенности паннихиды о павшихъ воинахъ . . 364

12) Царастасъ или великая паннихида 385
13) Разрѣшительныя молитвы надъ умершими подъ запрещеніемъ (изъ греч. Евхологіона Goar'a) 416
14) Исповѣданіе Супурганскаго Епископа Іоны . . 420

15) Чинъ присоединенія отъ Несторіанства къ православной церкви 431

ЧАСТЬ II.

1) Послѣдованіе благодарственнаго и молебнаго пѣнія ко Господу Богу, пѣваемаго въ день Рождества, еже по плоти Спасителя нашего Іисуса Христа, и воспоминанія избавленія церкве и державы Россійскія отъ нашествія Галловъ и съ ними двадесять языкъ 1

2) Послѣдованіе благодарственнаго молебнаго пѣнія 17 Октября 38
3) Послѣдованіе Божественнаго и священнаго умовенія 62
4) Чинъ омовенія ногъ, совершаемый Епископомъ. 82
5) Чинъ мироваренія на страстной седмицѣ Великаго Поста 89
6) Возслѣдованіе, како освящати антиминсы архіерею 114
7) Послѣдованіе, како священный антиминсъ положити въ новозданнѣмъ храмѣ, данный отъ архіерея, архимандриту, или игумену, или пресвитеру, избранну на сіе и искусну . . . 143

8) Чинъ благословенія новаго кимитира или кладбища 156
9) Чинъ благословенія гробницы (гроба) 172
10) Послѣдованіе во одѣяніе рясы и камилавки . . 174

11) Послѣдованіе малыя схимы, сирѣчь мандіи . . . 181

Seite

12) Ordnung der Einkleidung mit dem grossen und Engel-Schima 222
13) Gebet bei Abnahme des Kukulion 279
14) Ritus am Sonntage der Orthodoxie 283
15) Ritus der Ofenhandlung, welcher am Sonntag der Ahnen oder Väter stattfindet 324
16) Andere Riten der alten Kirche 352
17) Ritus der Handlung am Palmsonntag 354
18) Ritus der Handlung des letzten Gerichts . . . 378
19) Ritus der Jahresbegleitung 380
20) Ritus der Abwaschung der Reliquien oder Benetzung des Kreuzes 385
21) Ritus der Abwaschung der heiligen Trapeza am grossen und heiligen Donnerstag . . . 396
22) Ritus der Verbrüderung 406
23) Ritus des Sapriliwok für die Gesundheit des Zaren 413
24) Ordnung, welche beobachtet wird, wenn der heilige Hochtisch von seiner Stelle gerückt ist 417
25) Ritus über einen Christosliebenden, der freiwillig in ein Kloster kommt, und die dort wohnenden Brüder bittet, ihn als ihren Bruder im Geiste anzunehmen 424
26) Ritus und Ordnung bei Umfriedung einer zu gründenden Stadt 433
27) Gebet, welches ein Metropolit (oder Bischof) liest vor einer Stadt, in welche er zum ersten Male einzieht 442
28) Gebet zu unserm Herrn Jesu Christo 447
29) Ritus der Einführung eines neu eingesetzten Pfarrers 455
30) Ermahnung über die göttliche Liturgie, welche von dem Priester das erste Mal nach seiner Weihe und später nach fünfzigjähriger Amtsführung gehalten wird 462

ANHANG.

1) Ritus der Segnung eines Eisenbahnweges und der Wagen 467
2) Ritus der Segnung einer Brücke 471

Стр.
12) Послѣдованіе великаго и ангельскаго образа . . 222

13) Молитва, во еже сняти кукуль 279
14) Послѣдованіе въ недѣлю православія 283
15) Чинъ, бываемый въ недѣлю св. праотецъ или отецъ, пещнаго дѣйства 324
16) Прочіе чины древней церкви 352
17) Чинъ дѣйства Ваій 354
18) Чинъ дѣйства Страшнаго суда 373
19) Чинъ лѣтопроводства 380
20) Чинъ омыти мощи святыхъ, или крестъ мочити 385

21) Чинъ омовенія Св. Трапезы во Св. и Вел. Четвертокъ 396
22) Чинъ о братотвореніи 406
23) Чинъ за приливокъ о здравіи Царя 413

24) Чинъ бываемый о поколебавшейся Святѣй Трапезѣ 417
25) Чинъ, бываемый о коемъ либо христолюбцѣ, иже добрымъ произволеніемъ, пришедшему гдѣ во обитель и просящему быти духовнымъ братомъ тамо сущимъ братіямъ, въ той святой обители 424
26) Чинъ и уставъ, како подобаетъ окладовати градъ 433

27) Молитва, егда поставленный Митрополитъ (или Епископъ) входитъ первѣе въ градъ и чтетъ сію предъ градомъ 442
28) „ Молитва ко Господу нашему Іисусу Христу. 447
29) Чинъ введенія новопоставленнаго Пароха . . . 455

30) Увѣщаніе о Божественной Литургіи, совершаемой отъ пресвитера первѣе по св. рукоположеніи и по пятьдесяти лѣтѣхъ послѣ тогожде . . . 462

ПРИЛОЖЕНІЕ.

1) Чинъ благословенія желѣзнаго пути и колесницъ 46
2) Чинъ благословенія моста 471

I. Theil.

Bitt-Kanon zu unserm Herrn Jesus Christos, und der allreinen Gottesgebärerin, der Mutter des Herrn, bei Trennung der Seele vom Leibe eines jeden Rechtgläubigen.

Es kommt der Igumenos (zum Mönche), zum Weltlichen aber sein Beichtvater, und fragt, ob ein Wort ist, oder Werk, welches aus Vergesslichkeit, oder Scham oder aus böser Absicht irgend einem Bruder nicht gebeichtet oder nicht vergeben

Часть I.

Канонъ молебный ко Господу нашему Іисусу Христу, и Пречистѣй Богородицѣ, Матери Господни, при разлученіи души отъ тѣла всякаго православнаго.

Приходитъ игуменъ, къ мірскому же отецъ его духовный, и вопрошаетъ, аще есть кое слово, или дѣло забвенія ради, или студа, или кая злоба къ коему брату неисповѣдана, или непрощена есть, вся

worden ist, und fragt nach dem Einzelnen den Sterbenden.

должень есть изыскивати, и вопрошати по единому умирающаго.

Darauf fängt er an: Gelobt sei unser Gott... *Trisagion.*

Посемъ начинаетъ: Благословенъ Богъ нашъ . . . *Трисвятое.*

Nach dem Vater unser.... Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

По Отче нашъ . . . Господи помилуй! *(12 разъ.)*

Kommet, lasset uns anbeten.... *(3 Mal.)*

Пріидите поклонимся . . . *(Трижды.)*

Ps. 50: Erbarme dich meiner, o Gott... nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Fülle deiner Erbarmungen tilge meine Missethat. Wasche mich ganz rein von meiner Missethat, und reinige mich von meiner Schuld; denn ich erkenne meine Vergehungen, und meine Sünde ist stets vor mir. An dir, an dir allein habe ich gesündigt, und was böse ist vor

Псаломъ 50: Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ, очисти беззаконіе мое. Наипаче омый мя отъ беззаконія моего, и отъ грѣха моего очисти мя. Яко беззаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть выну. Тебѣ единому согрѣшихъ, и лука-

dir, das habe ich gethan, damit du Recht behaltest in deinen Worten, und rein dastehest in deinem Richten. Siehe, in Schuld ward ich geboren, und in Sünde empfing mich meine Mutter. Siehe, du hast Lust an der Wahrheit, das Verborgene und Verdeckte deiner Weisheit liessest du mich erkennen. Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein: wasche mich und ich werde weisser als der Schnee. Lasse mich hören Freude und Wonne, auf dass jubeln die Gebeine, die zerschlagen sind. Verbirg dein Angesicht vor meinen Sünden und tilge alle meine Missethat. Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern. Verwirf mich nicht von deinem Angesichte, und deinen heiligen Geist nimm

вое предъ Тобою сотворихъ. Яко да оправдишися во словесѣхъ Твоихъ, и побѣдиши внегда судити Ти. Се бо въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Се бо истину возлюбилъ еси: безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мя ѵссопомъ, и очищуся: омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему даси радость и веселіе, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа

worden ist, und fragt nach dem Einzelnen den Sterbenden.

Darauf fängt er an: Gelobt sei unser Gott... *Trisagion.*

Nach dem Vater unser.... Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Kommet, lasset uns anbeten.... *(3 Mal.)*

Ps. 50: Erbarme dich meiner, o Gott... nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Fülle deiner Erbarmungen tilge meine Missethat. Wasche mich ganz rein von meiner Missethat, und reinige mich von meiner Schuld; denn ich erkenne meine Vergehungen, und meine Sünde ist stets vor mir. An dir, an dir allein habe ich gesündigt, und was böse ist vor

долженъ есть изыскивати, и вопрошати по единому умирающаго.

Посемъ начинаетъ: Благословенъ Богъ нашъ... *Трисвятое.*

По Отче нашъ... Господи помилуй! *(12 разъ.)*

Пріидите поклонимся... *(Трижды.)*

Псаломъ 50: Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ, очисти беззаконіе мое. Наипаче омый мя отъ беззаконія моего, и отъ грѣха моего очисти мя. Яко беззаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть выну. Тебѣ единому согрѣшихъ, и лука-

dir, das habe ich gethan, damit du Recht behaltest in deinen Worten, und rein dastehest in deinem Richten. Siehe, in Schuld ward ich geboren, und in Sünde empfing mich meine Mutter. Siehe, du hast Lust an der Wahrheit, das Verborgene und Verdeckte deiner Weisheit liessest du mich erkennen. Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein: wasche mich und ich werde weisser als der Schnee. Lasse mich hören Freude und Wonne, auf dass jubeln die Gebeine, die zerschlagen sind. Verbirg dein Angesicht vor meinen Sünden und tilge alle meine Missethat. Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern. Verwirf mich nicht von deinem Angesichte, und deinen heiligen Geist nimm

вое предъ Тобою сотворихъ. Яко да оправдишися во словесѣхъ Твоихъ, и побѣдиши внегда судити Ти. Се бо въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Се бо истину возлюбилъ еси: безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мя ѵссопомъ, и очищуся: омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему даси радость и веселіе, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа

worden ist, und fragt nach dem Einzelnen den Sterbenden.

Darauf fängt er an: Gelobt sei unser Gott... *Trisagion.*

Nach dem Vater unser.... Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Kommet, lasset uns anbeten.... *(3 Mal.)*

Ps. 50: Erbarme dich meiner, o Gott... nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Fülle deiner Erbarmungen tilge meine Missethat. Wasche mich ganz rein von meiner Missethat, und reinige mich von meiner Schuld; denn ich erkenne meine Vergehungen, und meine Sünde ist stets vor mir. An dir, an dir allein habe ich gesündigt, und was böse ist vor

долженъ есть изыскивати, и вопрошати по единому умирающаго.

Посемъ начинаетъ: Благословенъ Богъ нашъ... *Трисвятое.*

По Отче нашъ... Господи помилуй! *(12 разъ.)*

Пріидите поклонимся... *(Трижды.)*

Псаломъ 50: Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ, очисти беззаконіе мое. Наипаче омый мя отъ беззаконія моего, и отъ грѣха моего очисти мя. Яко беззаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть выну. Тебѣ единому согрѣшихъ, и лука-

dir, das habe ich gethan, damit du Recht behaltest in deinen Worten, und rein dastehest in deinem Richten. Siehe, in Schuld ward ich geboren, und in Sünde empfing mich meine Mutter. Siehe, du hast Lust an der Wahrheit, das Verborgene und Verdeckte deiner Weisheit liessest du mich erkennen. Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein: wasche mich und ich werde weisser als der Schnee. Lasse mich hören Freude und Wonne, auf dass jubeln die Gebeine, die zerschlagen sind. Verbirg dein Angesicht vor meinen Sünden und tilge alle meine Missethat. Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern. Verwirf mich nicht von deinem Angesichte, und deinen heiligen Geist nimm

вое предъ Тобою сотворихъ. Яко да оправдишися во словесѣхъ Твоихъ, и побѣдиши внегда судити Ти. Се бо въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Се бо истину возлюбилъ еси: безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мя ѵссопомъ, и очищуся: омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему даси радость и веселіе, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа

Einzig Gnädiger und Barmherziger, der du hast ein unerforschliches Meer von Güte, und die Wesenheit der Menschen kennst, die du erschaffen hast, zu dir flehen wir, Christos, o Gott! Den von uns Hinübergegangenen lass ruhen dort, wo die Wohnstätte ist Aller, die sich freuen in dir, damit er preisen möge deine Gottheit!

Ehre ....

Der du schlummertest im Grabe wie ein Mensch, hast mit deiner unüberwindlichen Kraft als Gott auferweckt die in den Gräbern Schlummernden, welche ohne Schweigen dir das Loblied darbringen. Desshalb rufen wir zu dir, Christos, o Gott: den von uns Hingeschiedenen lass ruhen dort,

Едине, Милостиве и Благоутробне, имѣя непостижимую благости пучину, вѣдый естество человѣческое, еже содѣлалъ еси, Тебе молимъ, Христе Боже, преставльшагося отъ насъ упокой, идѣже есть всѣхъ веселящихся жилище въ Тебѣ, еже славити Твое Божество!

Слава ....

Уснувый во гробѣ яко человѣкъ, силою непобѣдимою Твоею, яко Богъ воскресилъ еси во гробѣхъ спящія, не молчно пѣснь Ти приносящія. Тѣмъ вопіемъ Ти, Христе Боже, преставльшагося отъ насъ упокой, идѣже всѣхъ есть веселящихся жилище въ Тебѣ, еже сла-

wo die Wohnstätte ist aller in dir Frohlockenden, damit er verherrlichen möge deine Gottheit!

вити Твое Божество!

Jetzt....

И нынѣ . . .

Als geistige Lampe, welche trägt das mit dem groben Stoff des menschlichen Wesens geeinigte Licht Gottes, haben wir dich, o Gottesgebärerin, erkannt. Desshalb bitte deinen Sohn und Gott, dass er ruhen lasse den von uns Dahingeschiedenen dort, wo die Wohnstätte ist Aller, die sich freuen, damit er, Unschuldvolle, preisen möge dich, die Allfehlerlose!

Свѣщу умную Тя, носящую свѣтъ Божества совокупльшійся дебельству (παχύτητι) человѣческаго существа, Богородице, вси свѣмы: тѣмъ Твоего моли Сына и Бога, преставльшагося въ сладости упокоити, идѣже всѣхъ есть веселящихся жилище, Чистая, еже славити Тя, Всенепорочную!

Antiphonon 4 (Ton 4): Von meiner Jugend an haben viele Leiden mich bedrängt; doch du hilf mir, und erlöse mich, mein Erlöser!

Антифонъ 4 (гл. 4): Отъ юности моея мнози борютъ мя страсти: но Самъ мя заступи, и спаси, Спасе мой!

worden ist, und fragt nach dem Einzelnen den Sterbenden.

должень есть изыскивати, и вопрошати по единому умирающаго.

Darauf fängt er an: Gelobt sei unser Gott... *Trisagion.*

Посемъ начинаетъ: Благословенъ Богъ нашъ... *Трисвятое.*

Nach dem Vater unser.... Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

По Отче нашъ... Господи помилуй! *(12 разъ.)*

Kommet, lasset uns anbeten.... *(3 Mal.)*

Пріидите поклонимся... *(Трижды.)*

Ps. 50: Erbarme dich meiner, o Gott... nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Fülle deiner Erbarmungen tilge meine Missethat. Wasche mich ganz rein von meiner Missethat, und reinige mich von meiner Schuld; denn ich erkenne meine Vergehungen, und meine Sünde ist stets vor mir. An dir, an dir allein habe ich gesündigt, und was böse ist vor

Псаломъ 50: Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ, очисти беззаконіе мое. Наипаче омый мя отъ беззаконія моего, и отъ грѣха моего очисти мя. Яко беззаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть выну. Тебѣ единому согрѣшихъ, и лука-

dir, das habe ich gethan, damit du Recht behaltest in deinen Worten, und rein dastehest in deinem Richten. Siehe, in Schuld ward ich geboren, und in Sünde empfing mich meine Mutter. Siehe, du hast Lust an der Wahrheit, das Verborgene und Verdeckte deiner Weisheit liessest du mich erkennen. Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein: wasche mich und ich werde weisser als der Schnee. Lasse mich hören Freude und Wonne, auf dass jubeln die Gebeine, die zerschlagen sind. Verbirg dein Angesicht vor meinen Sünden und tilge alle meine Missethat. Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern. Verwirf mich nicht von deinem Angesichte, und deinen heiligen Geist nimm

вое предъ Тобою сотворихъ. Яко да оправдишися во словесѣхъ Твоихъ, и побѣдиши внегда судити Ти. Се бо въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Се бо истину возлюбилъ еси: безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мя ѵссопомъ, и очищуся: омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему даси радость и веселіе, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа

nicht von mir. Gieb mir wieder die Freude deines Heils, und stärke mich mit willigem Geiste. Ich werde die Sünder deine Wege lehren, und die Gottlosen werden sich bekehren. Befreie mich von der Blutschuld, o Gott, Gott meines Heils, meine Zunge wird jubeln ob deiner Gerechtigkeit. O Herr, öffne meine Lippen, und mein Mund wird verkündigen deinen Ruhm. Denn wenn du Opfer verlangtest, so wollte ich sie wohl geben; Brandopfer gefallen dir nicht. Die Opfer für Gott sind ein zerknirschter Geist, ein zerknirschtes und zerschlagenes Herz wirst du, o Gott, nicht verachten. Thue wohl an Sion nach deiner Gnade, baue die Mauern Jerusalems. Dann werden dir gefallen die Opfer der Ge-

Твоего Святаго не отъими отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего, и Духомъ владычнимь (владычественнымъ) утверди мя. Научу беззаконныя путемъ Твоимъ, и нечестивіи къ Тебѣ обратятся. Избави мя отъ кровей, Боже, Боже спасенія моего: возрадуется языкъ мой правдѣ Твоей. Господи, устнѣ мои отверзеши, и уста моя возвѣстятъ хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ быхъ убо: всесожженія не благоволиши. Жертва Богу — духъ сокрушенъ; сердце сокрушенно и смиренно Богъ не уничижитъ. Ублажи, Господи, благоволеніемъ Твоимъ Сіона, и да созиж-

rechtigkeit, Darbringungen und Brandopfer, dann wird man Farren legen auf deinen Altar!

дутся стѣны Іерусалимскія. Тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всесожегаемая: тогда возложатъ на олтарь Твой тельцы!

Bitt-Kanon zur allreinen Gottesgebärerin, mit Irmen zum Ton 6 für einen Menschen bei Trennung der Seele, wenn er nicht mehr sprechen kann.

Канонъ молебный Пресвятѣй Богородицѣ, со ирмосомъ на 6 *отъ лица человѣка, съ душею разлучающагося, и не могущаго глаголати.*

Ton 6, Gesang 1, Irmos: Wie auf festem Lande mit den Füssen auf dem Meeresgrunde dahinschreitend, rief Israel, als es den Verfolger Pharao im Meere versinken sah: Wir wollen Gott ein Siegeslied singen!

Пѣснь 6, *Ирмосъ:* Яко по суху пѣшешествовавъ Израиль по безднѣ стопами, гонителя Фараона видя потопляема, Богу побѣдную пѣснь поимъ вопіяше!

Pripiew: Allheilige Gottesgebärerin, erlöse uns!

Припѣвъ: Пресвятая Богородице, спаси насъ!

— Aehnlich den Tropfen des Regens sind meine bösen und kurzen Tage, durch den Jahreslauf sich vermindernd, allmählich dahinschwindend. Gebieterin, erlöse mich!

— Каплямъ подобно дождевнымъ, зліи и малiи дніе мои, лѣтнимъ (годичнымъ) обхожденіемъ оскудѣвающе, помалу исчезаютъ уже, Владычице, спаси мя!

— Durch deine Barmherzigkeit und deine vielen Erbarmungen, Gebieterin, in Wirklichkeit bewegt, stelle dich vor mich in dieser schrecklichen Stunde, unüberwindliche Helferin!

— Твоимъ благоутробіемъ, и многими щедротами Твоими, Владычице, преклоняема естественно, въ часъ сей ужасный, предстани ми, Помощнице непоборимая!

— Es umfängt jetzt meine Seele grosse Furcht, sie zittert unaussprechlich und ist schmerzerfüllt ob ihres Ausgehens aus dem Leibe! Allerreinste, tröste sie!

— Содержитъ нынѣ душу мою страхъ великъ, трепетъ неисповѣдимъ и болѣзненъ есть, внегда изыти ей отъ тѣлесе, Пречистая, юже утѣши!

Ehre .... Den Sündigen und Demüthigen sichere Zuflucht, zeige

Слава .... Грѣшнымъ и смиреннымъ извѣстное прибѣжи-

über mir deine Gnade, Reine, und errette aus der Hand der Dämonen; denn viele Hunde haben mich umrungen!

ще, о мнѣ извѣсти Твою милость, Чистая, и бѣсовскія избави руки: якоже бо пси мнози обступиша мя!

Jetzt.... Dies ist die Zeit der Hilfe, dies die Zeit deines Schutzes, dies, Gebieterin, die Zeit, wegen welcher Tag und Nacht inbrünstig niederfallend, ich dich gebeten habe!

И нынѣ.... Се время помощи, се время Твоего заступленія, се, Владычице, время, о немъ же день и нощь припа́дахъ теплѣ, и моляхся Тебѣ!

Gesang 3, Irmos: Keiner ist heilig wie du, Herr, mein Gott, der du erhöhest das Horn deiner Gläubigen, o Gütiger, und uns stärkest auf dem Felsen deines Bekenntnisses!

Пѣснь 3, *Ирмосъ:* Нѣсть святъ, якоже Ты, Господи, Боже мой, вознесый рогъ вѣрныхъ Твоихъ, Блаже, и утвердивый насъ на камени исповѣданія Твоего!

— Von fern diesen Tag voraussehend, o Gebieterin, und ihn immer betrachtend, als schon eingetreten,

— Издалеча сего дне, Владычице, провидя, и того яко пришедша помышляяй

habe ich mit heissen Thränen gebeten, mich nicht zu vergessen!

присно, слезами теплыми моляхся не забыти мене!

— Es haben mich umrungen geistige brüllende Löwen, und suchen mich zu entführen und suchen mich scharf zu zerreissen; ihnen, Reine, zerschmettere die Zähne und Kinnbacken, und erlöse mich!

— Обыдоша мя мысленніи рыкающе скѵмны, и ищутъ восхитити и растерзати мя горцѣ, ихъ же зубы, Чистая, и челюсти сокруши, и спаси мя!

— Indem vollständig schon verstummt ist das Mittel der Sprache, und die Zunge gebunden und die Stimme geschlossen ist, flehe ich zu dir mit zerknirschtem Herzen: Meine Erlöserin, erlöse mich!

— Угасшу убо отнюдъ органу словесному, и связавшуся языку, и затворившуся гласу, въ сокрушеніи сердца молю Тя: Спасительнице моя, спаси мя!

Ehre . . . Neige dein Ohr mir zu, Christi, meines Gottes, Mutter, aus der Höhe deiner grossen Herrlichkeit, Gütige, und erhöre

Слава . . . . Приклони ухо Твое ко мнѣ, Христа Бога моего Мати, отъ высоты многія славы

mein letztes Stöhnen, und reich mir die Hand!

Твоея, Благая, и услыши стенаніе конечное, и руку ми подаждь!

Jetzt .... Wende nicht ab von mir deine grosse Barmherzigkeit, verschliesse nicht dein menschenliebendes Mitleid, Reine, sondern stelle dich jetzt vor mich, und in der Stunde des Gerichts gedenke meiner!

И нынѣ .... Не отврати отъ мене многія щедроты Твоя, не затвори утробу Твою человѣколюбную, Чистая; но предстани ми нынѣ, и въ часъ судный помяни мя!

Gesang 4, Irmos: Christos ist meine Kraft, mein Gott und Herr, singt die erhabene Kirche in gottes-würdiger Weise mit lauter Stimme, aus reinem Gemüthe im Herrn feiernd!

Пѣснь 4. *Ирмосъ:* Христосъ моя сила, Богъ и Господь честная церковь боголѣпно поетъ взывающи, отъ смысла чиста (*яснаго сознанія*) о Господѣ празднующи!

— Als Waschung von den Sünden nimm an die Ströme der Thränen; Gütige, die Zerknirschung meines Herzens aufnehmend; auf dich setze ich

— Умовеніе согрѣшеніемъ, токъ слезный нынѣ положи, Благая, сердца моего сокрушеніе пріемлющи: о Тебѣ

meine Hoffnung, Gütige, dass du mich errettest von den so schrecklichen Qualen des Feuers; denn du selbst bist die Quelle der Gnade, o Gottesgebärerin!

утверждающу упованіе, Благая, егда како страшнаго мя избавиши огненнаго мученія, яко Сама благодати еси источникъ, Богородительнице!

— Nie täuschende und nie trügende Zuflucht Aller, welche sich in Noth befinden, allunschuldvolle Gebieterin, sei du mir Schützerin in der Stunde der Prüfung!

— Непостыдное и непогрѣшительное всѣмъ, иже въ нуждахъ прибѣжище, Владычице Пренепорочная, Ты ми буди заступница въ часъ испытанія!

— Ausbreitend deine allreinen und allehrwürdigen Hände, wie geweihte Taubenflügel, decke mich, Gebieterin, unter dem Schutz und Schatten derselben!

— Простерши пречистѣи Твои и всечестнѣи руцѣ, яко священніи голубинѣ крилѣ, подъ кровомъ и сѣнію тѣхъ покрый мя, Владычице!

Ehre .... An dem Fürsten in der Luft, dem Ueberwältiger, Quäler, schrecklichen

Слава ... Воздушнаго князя, насильника, мучителя, страшныхъ путей

Laurer auf den Wegen, und unberufenen Erforscher derselben, würdige mich, vorüber zu gehen ungehindert, wenn ich fortgehe von der Erde!

стоятеля, и напраснаго сихъ словоиспытателя, сподоби мя прейти невозбранно, отходяща отъ земли!

Jetzt .... Siehe mich, Gebieterin, Angst hat mich umfasst, welche ich fürchtete! Siehe, grosser Kampf ergreift mich! Sei mir Helferin in demselben, du Hoffnung meines Heiles!

И нынѣ.... Се мя, Владычице, страхъ усрѣте, егоже и бояхся; се подвигъ великъ объятъ мя, въ немъ же буди ми помощница, надежде спасенія моего!

Gesang 5, Irmos: Durch dein göttliches Licht, Gütiger, erleuchte, ich bitte, die Seelen der früh dir Wachenden mit der Sehnsucht, dich zu erkennen, Wort (Λόγε) Gottes, als den wahren (οντως) Gott, der aus der Finsterniss der Sünden zurückruft!

Пѣснь 5, Ирмосъ: Божіимъ свѣтомъ Твоимъ, Блаже, утреннюющихъ Ти души любовію озари, молюся, Тя вѣдѣти, Слове Божій, истиннаго Бога, отъ мрака грѣховнаго взывающа!

— Vergiss mich nicht, o Gütige, und wende

— Не забуди мя, Благая, ниже отвра-

nicht ab von mir, deinem Diener, dein Angesicht, sondern erhöre mich; denn ich bin betrübt, und erhöre meine Seele und erlöse sie!

ти отъ мене, Твоего отрока, лице Твое; но услыши мя, яко скорблю, и вонми души моей, и сію избави!

— Ihr meine Verwandten nach dem Fleische und ihr meine Brüder nach dem Geiste, Freunde und gewohnte Bekannte, weinet, seufzet, klaget: denn ich trenne mich jetzt von euch!

— Иже по плоти сродницы мои, и иже по духу братіе, и друзи и обычніи знаеміи, плачите, воздохните, сѣтуйте: се бо отъ васъ нынѣ разлучаюся!

— Jetzt ist nirgends einer, der errettet, und Niemand, der wirklich hilft, du hilf mir, Gebieterin, damit ich nicht als hilfloser Mensch in die Hände meiner Feinde geschlossen werde!

— Нынѣ избавляяй никако, и помогаяй воистинну никтоже: Ты помози ми, Владычице, да не яко человѣкъ безпомощенъ, въ рукахъ врагъ моихъ затворенъ буду!

Ehre .... Meine heiligen Engel, tretet ein und stellet euch vor den Richterstuhl

Слава... Вшедше святіи мои Ангели, предстаните судищу Христову, колѣнѣ

Christi, eure geistigen Knie beugend, und rufet jammernd zu ihm: Erbarme dich, Schöpfer des Alls, über das Werk deiner Hände, Gütiger, und verwirf es nicht!

свои мысленніи преклонше, плачевнѣ возопійте Ему: помилуй, Творче всѣхъ, дѣло рукъ Твоихъ, Блаже, и не отрини его!

Jetzt .... Fallet nieder vor der Gebieterin und allreinen Mutter meines Gottes, und betet, dass sie mit euch ihre Knie beugen möge und ihn zur Gnade bewege: Als Mutter und Nährerin wird sie erhört werden!

И нынѣ .... Поклоншеся Владычицѣ, и Пречистѣй Матери Бога моего помолитеся, яко да преклонитъ колѣна съ вами, и преклонитъ Его на милость: Мати бо сущи, и питательница услышана будетъ!

Gesang 6, Irmos: Auf das im Wellenschlage der Versuchungen hochgehende Meer des Lebens hinschauend, rufe ich, zu deinem ruhigen Hafen eilend: Führe hinauf vom Verderben meine Seele, o Erbarmungsvoller!

Пѣснь 6, *Ирмосъ:* Житейское море, воздвизаемое зря (видя) напастей бурею, къ тихому пристанищу Твоему притекъ, вопію Ти: возведи отъ тли животъ мой, Многомилостиве!

— Mein Mund schweigt und meine Zunge spricht nicht, aber mein Herz schreit; denn das Feuer der Zerknirschung, fressend dasselbe, ist innerlich entflammet, und ruft zu dir, Jungfrau, mit tonloser Stimme!

— Устнѣ мои молчатъ и языкъ не глаголетъ, но сердце вѣщаетъ: огнь бо сокрушенія сіе снѣдая внутрь возгарается, и гласы неизглаголанными Тебе Дѣво призываетъ!

— Siehe herab auf mich von oben, Mutter Gottes, und höre gnädig jetzt, um zu mir zum Besuche zu kommen, damit ich, dich sehend, aus dem Leibe ausgehe mit Freude!

— Призри на мя свыше Мати Божія, и милостивно вонми нынѣ на мое посѣщеніе снити, яко да видѣвъ Тя, отъ тѣлесе изыду радуяся!

— Die zerrissenen Bänder, die aufgelösten Gesetze der naturgemässen Dichtigkeit und des ganzen körperlichen Gefüges, verursachen mir unerträgliche Noth und Bedrängniss!

— Растерзаеми соузы, раздираеми закони естественнаго сгущенія, и составленія всего тѣлеснаго, нужду нестерпимую и тѣсноту сотворяютъ ми!

Ehre .... In die geweihten und ehrwürdigen Hände der

Слава ... Святыхъ Ангелъ, священнымъ и честнымъ рукамъ

heiligen Engel will ich mich übergeben, o Gebieterin, damit ich, bedeckt von den Flügeln derselben, nicht sehe die nichtswürdige und stinkende und finstre Gestalt der Dämonen.

преложи мя Владычице, яко да тѣхъ крилы покрывся, не вижу безчестнаго и смраднаго и мрачнаго бѣсовъ образа!

Jetzt .... Allehrwürdiger Palast Gottes, würdige mich des himmlischen vernünftigen Palastes, meine erlöschende und nicht mehr leuchtende Kerze entzündend an dem heiligen Oele deiner Gnade!

И нынѣ .... Чертоже Божій всечестне, небесному разумному чертогу сподоби мя, мою угасшую и несіяющую свѣщу взжегши святымъ елеемъ милости Твоея!

Kontakion (Ton 6): Meine Seele, meine Seele, stehe auf, was schläfst du? Das Ende nahet, und es ist noth, dir zu sagen: Erwache daher, auf dass deiner schone Christos, der Gott, der Allgegenwärtige und Alles Erfüllende!

Кондакъ (гл. 6): Душе моя, душе моя, востани, что спиши? Конецъ приближается, и нужда ти молвити: воспряни убо, да пощадитъ тя Христосъ Богъ, иже вездѣ сый и вся исполняяй!

Ikos: Sehend geöffnet die Arzenei Christi, und die von derselben dem Adam quellende Genesung, hat der Teufel Qual empfunden und Wunden erlitten, und, Schmerz fühlend, weinte er, und rief zu seinen Genossen: Was soll ich thun dem Sohne Mariens? Denn der aus Bethlehem tödtet mich, der da ist überall und Alles erfüllt.

Икосъ: Христово врачевство видя отверсто, и отъ сего Адаму источающе здравіе, пострадавъ уязвися діаволъ, яко бѣды пріемля рыдаше, и своимъ другомъ возопи: что сотворю Сыну Маріину? убиваетъ мя Виѳлеемлянинъ, иже вездѣ сый и вся исполняяй!

Gesang 7, Irmos: Thauträufelnd hat den Flammenofen der Engel gemacht für die frommen Jünglinge, der die Chaldäer verbrennende Befehl Gottes aber gab dem Tyrannen ein, auszurufen: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

Пѣснь 7, Ирмосъ: Росодательну убо пещь содѣла ангелъ преподобнымъ отрокомъ, Халдеи же опаляющее велѣніе Божіе мучителя увѣща вопити: благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!

— Die Nacht des Todes hat mich unvorbereitet getroffen, dunkel und mondlos, und

— Нощь смертная мя постиже неготова, мрачна же и безлунна, препущающи

lässt mich unvorbereitet jenen langen und schrecklichen Weg antreten; möge deine Gnade mich begleiten, Gebieterin!

Siehe, alle meine Tage sind wirklich in Eitelkeit dahingeschwunden, wie geschrieben ist, und meine Jahre mit Mühe; die wahrhaften und bittern Schatten des Todes aber sind mir vorangegangen, mich ringsum bedrängend!

— Die Menge meiner Sünden möge nicht besiegen deine grosse Barmherzigkeit, o Gebieterin, sondern es umringe mich deine Gnade und bedecke alle meine Missethaten!

Ehre.... Die mich hinwegführen wollen, treten von allen Seiten

неприготовлена къ долгому оному пути страшному, да спутешествуетъ ми Твоя милость, Владычице!

— Се вси дніе мои исчезоша воистинну въ суетѣ, якоже пишется, и лѣта моя со тщаніемъ, сѣти же смертныя воистинну и горькія предвариша мою душу, яже мя обдержатъ!

— Множество грѣховъ моихъ да не возможетъ побѣдити Твоего многаго благоутробія, Владычице; но да обыдетъ мя Твоя милость и вся да покрыетъ беззаконія моя!

Слава... Отводящіи мя отсюду находятъ, содержаще

an mich heran, überall mich packend; meine Seele aber ermattet und bangt, von grosser Bestürzung erfüllt; und tröste sie, Reine, durch deine Erscheinung!

мя всюду: душа же моя отлагаетъ и страшится, многа исполнена мятежа, юже утѣши, Чистая, явленіемъ Твоимъ!

Jetzt ... Niemanden habe ich gefunden, der meine Schmerzen mitfühlt, und Niemanden, der tröste, o Gebieterin; denn meine Freunde und Bekannten zusammen haben mich verlassen; du aber, meine Hoffnung, verlass mich nicht!

И нынѣ .... Спечалующаго ниединаго въ скорби моей, ниже утѣшающаго обрѣтохъ, Владычице: ибо други мои и знаеміи вкупѣ оставиша мя нынѣ; но, надежде моя, никакоже да не оставиши мя!

Gesang 8, Irmos: Aus der Flammengluth hast du den Frommen Thau quellen lassen, und des Gerechten *(2. Makab. 1, 18—23)* Opfer durch Wasser angezündet; denn Alles schaffest du, o Christos, allein durch dein Wollen. Dich erheben wir hoch in alle Ewigkeiten.

Пѣснь 8, *Ирмосъ:* Изъ пламене преподобнымъ росу источилъ еси, и праведнаго *(Неемію)* жертву водою попалилъ еси: вся бо твориши, Христе, токмо еже хотѣти, Тя превозносимъ во вся вѣки!

— Als des menschenliebenden Gottes menschenliebende Mutter, gieb Acht mit sanftem und huldvollem Auge, wenn vom Leibe meine Seele sich trennt, damit ich in alle Ewigkeit lobe dich, heilige Gottesgebärerin!

— Яко Бога человѣколюбца Мати человѣколюбивая, тихимъ и милостивымъ вонми окомъ, егда отъ тѣла душа моя отлучается, да Тя во вся вѣки славлю, Святая Богородице!

— Auszugehen von der Schaar der unkörperlichen Barbaren, und über die Tiefen der Luft zu schwimmen, und zum Himmel emporzusteigen würdige mich, damit ich in Ewigkeit lobe dich, heilige Gottesgebärerin!

— Убѣгнути ми варваръ безплотныхъ полки, и воздушныя бездны возникнути, и къ небеси взыти мя сподоби, да Тя во вѣки славлю, Святая Богородице!

— Die du den Herrn, den Allherrscher, geboren hast, wehre weit von mir ab den Fürsten der bittern Abrechnung, den Weltherrscher, wenn mein Ende naht, damit ich in Ewigkeit lobe dich, heilige Gottesgebärerin!

— Рождшая Господа Вседержителя, горькихъ мытарствъ начальника міродержца отжени далече отъ мене, внегда скончатися хощу, да Тя во вѣки славлю, Святая Богородице!

Ehre .... Wenn die grosse letzte Posaune bei der furchtbaren und schrecklichen Auferstehung des Gerichtes ertönt, und Alle aufwachen, dann gedenke meiner, heilige Gottesgebärerin!

Слава .... Великой послѣдней гласящей трубѣ въ страшное и грозное воскрешеніе суда, воскресающимъ всѣмъ, помяни мя тогда, Святая Богородице!

Jetzt ... Erhabener Pàlast des Gebieters Christos, deine Gnade von Oben herabsendend, gehe mir voran jetzt, am Tage des Zornes, damit ich dich in alle Ewigkeit lobe, heilige Gottesgebärerin!

И нынѣ .... Высокая Владыки Христа Палато, Твою благодать свыше пославши, предвари мя нынѣ въ день озлобленія, да Тя славлю во вѣки вся, Святая Богородице!

Gesang 9, Irmos: Es ist den Menschen unmöglich, Gott zu schauen, den die Chöre der Engel nicht wagen anzublicken. Durch dich aber, Hochheilige, ward sichtbar den Sterblichen das Wort im Fleische. Dieses verherrlichend, preisen wir

Пѣснь 9, Ирмосъ: Бога человѣкомъ не возможно видѣти, на Него же не смѣютъ чини Ангельскіи взирати: Тобою бо, Всечистая, явися человѣкомъ Слово воплощенно, Его же величающе, съ небес-

mit den himmlischen Heerschaaren dich selig!

— O, wie sehe ich den Unsichtbaren? Wie ertrage ich diesen schrecklichen Anblick? Wie darf ich meine Augen aufschlagen? Wie darf ich sehen meinen Gebieter, welchen ich nicht aufhörte, von Jugend an immer zu betrüben?

— Heilige Maid, Gottesgebärerin, auf meine Demuth siehe erbarmungsvoll herab, dieses mein inbrünstiges und letztes Flehen nimm an, und sorge, von dem quälenden ewigen Feuer mich zu erretten!

— Nachdem sie die heiligen Tempel verunreinigte und den schmutzigen Tempel des Körpers verliess,

ными вои Тя ублажаемъ!

— О, како узрю Невидимаго? Како ужасное оно претерплю видѣніе? Како дерзну отверсти очи? Како моего Владыку смѣю видѣти, Егоже не престаяхъ отъ юности огорчевая присно?

— Святая Отроковице, Богородительнице, на мое смиреніе милосердно призри, умиленное мое и послѣднее моленіе сіе пріимши, и мучащаго вѣчнующаго огня потщися избавити мя!

— Храмы святыя осквернившая, скверный и тѣлесный храмъ оставивши,

bittet meine Seele dich, allehrwürdiger Tempel Gottes, Maid, jungfräuliche Mutter, dass sie entrinne der äussersten Finsterniss und der wüthenden Gluth der Gehenna!

Тебе, Божій всечестный храме, молитъ, Отроковице Дѣво Мати, душа моя, тьмы кромѣшнія убѣжати и лютаго геенскаго жженія!

Ehre .... Sehend das Ende meines Lebens nahe und betrachtend die unziemlichen Gedanken und Thaten, o Allreine, und meine Seele als Thäterin, verwundete ich mich stark mit den Pfeilen des Gewissens; doch erbarmend dich herabneigend, sei mir Vertheidigerin!

Слава . . . Зря конецъ близу житія моего, и помышляя безмѣстныхъ мыслей, дѣяній же, Всечистая, душу мою дѣлательницу лютѣ уязвляюся стрѣлами совѣсти; но преклонишися милостивно, буди ми предстательница!

Jetzt . . . Der Sohn ist uns gegeben aus Gnade, der Sohn Gottes, und Engelkönig, der Vorewige, aus deinem reinen Blute als Mensch hervorgegangen; ihn mach gnädig, Maid, gegen meine leidenschaftliche Seele, die

И нынѣ . . . Сынъ дастся намъ за милость, Сынъ Божій, и Ангельскій Царь превѣчный, отъ чистыхъ кровей Твоихъ человѣкъ прошедъ, Егоже умилостиви, Отроковице, страст-

mit Gewalt herausgerissen wird aus meinem unseligen Leibe!

нѣй моей душѣ, исторгаемѣй лютѣ отъ окаяннаго моего тѣлесе!

Darauf: Wahrhaft würdig ist er....

Таже: Достойно есть, яко во истину...

Gebet, vom Priester zu sprechen beim Scheiden der Seele:

Молитва, отъ іерея глаголемая на исходъ души:

Gebieter, Herr, Allherrscher, Vater unsers Herrn Jesu Christi, der du willst, dass alle Menschen gerettet werden und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen, der du nicht willst den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe, wir bitten dich und erflehen deine Gnade: die Seele deines Knechtes (deiner Magd) N. N., löse von jedem Bande und befreie von jedem Schwure, erlass ihm (ihr) die Versündigungen, welche er (sie)

Владыко Господи Вседержителю, Отче Господа нашего Іисуса Христа, иже всѣмъ человѣкомъ хотяй спастися, и въ разумъ истины пріити; не хотяй смерти грѣшному, но обращенія и живота, молимся и милися Ти дѣемъ: душу раба (ы) Твоего (ея) N. N., отъ всякія узы разрѣши и отъ всякія клятвы свободи, остави прегрѣшенія ему (ей), яже отъ

von Jugend an, bewusst oder unbewusst, im Werke und Worte, aufrichtig gebeichtet oder aus Vergesslichkeit oder Scham verhehlte. Denn du bist es allein, der die Gebundenen löst und die Zerknirschten aufrichtet, die Hoffnung der Hoffnungslosen, der da nachlassen kann die Sünde jedem Menschen, der auf dich Hoffnung hat! Ja, menschenliebender Herr, befiehl, dass er (sie) gelöst werde von den Banden des Fleisches und der Sünden und nimm in Frieden die Seele dieses deines Knechtes (dieser deiner Magd) N. N., und bringe sie zur Ruhe in den ewigen Wohnstätten mit deinen Heiligen, durch die Gnade deines einzig gezeugten Sohnes, unsers Gottes und Heilandes, des Herrn Jesus Christos; mit welchem

юности, вѣдомая и невѣдомая, въ дѣлѣ и словѣ и чисто исповѣданая, или забвеніемъ или студомъ утаеная. Ты бо Единъ еси разрѣшаяй связанныя, и исправляяй сокрушенныя, надежда неначаемымъ, могій оставляти грѣхи всякому человѣку, на Тя упованіе имущему! Ей, человѣколюбивый Господи, повели, да отпустится отъ узъ плотскихъ и грѣховныхъ: и пріими въ мирѣ душу раба (ы) Твоего (ея) сего (сея) N. N., и покой ю въ вѣчныхъ обителехъ, со Святыми Твоими, благодатію Единороднаго Сына Твоего, Бога и Спаса нашего Господа Іисуса Христа, съ Нимъ же благословенъ еси, съ пре-

du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

святымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Amtsverrichtung bei einem Sterbenden, wenn der Mensch viel leidet.

Der Priester beginnt: Gelobt sei unser Gott ... *Trisagion.* Allheilige Dreifaltigkeit... Vater unser... Denn dein ist das Reich.... Herr, erbarme dich!
(12 Mal.)

Kommet, lasset uns anbeten! *(3 Mal.)*

Hierauf Ps. 69: O Gott, eile mir zu

Чинъ, бываемый на разлученіе души отъ тѣла, внегда человѣкъ долго страждетъ.

Творитъ іерей начало: Благословенъ Богъ нашъ... *Трисвятое.* Пресвятая Троице.... Отче нашъ.... Яко Твое есть царство... Господи помилуй!
(12 *разъ.*)

Пріидите, поклонимся! *(Трижды.)*

И настоящія псалмы: (*пс.* 69)—Боже, во

helfen .... *Ps. 142:* Herr, erhöre mein Gebet ... *Darauf Ps. 50:* Erbarme dich meiner, o Gott ....

помощь мою вонми!... (*Пс.* 142): Господи, услыши молитву мою, внуши моленіе мое .... (50 *пс.*): Помилуй мя Боже, по велицѣй милости ...

Und folgenden Kanon (Ton 6). Gesang 1, Irmos: Wie auf festem Lande .... (*S. 5*).

И канонъ, гл. 6. *Пѣснь* 1, *Ирмосъ:* Яко по суху пѣшествовавъ ... (*стр.* 5).

— Kommt, sammelt euch alle, die ihr ein gottseliges Leben führet, und beweinet eine der Ehre Gottes entfremdete Seele, die den schmählichen Dämonen gedient hat mit allem Fleiss!

— Пріидите соберитеся вси, иже благочестно въ житіи пожившіи, и восплачите о души отчужденѣй славы Божія, и работавшей студнымъ демономъ всякимъ тщаніемъ!

— Denn es ist nun meine ganze Lebenszeit wie Rauch entflohen, es sind blos die von Gott gesendeten Engel da, die meine elende Seele unbarmherzig forden!

— Нынѣ убо время все моего живота, якъ дымъ претече, и предсташа прочее ангели посланіи отъ Бога, окаянную мою душу ищуще немилостивно!

Ehre .... Siehe, ein ganzer Schwarm von bösen Geistern umdrängt mich, vorhaltend die Verzeichnisse meiner Sünden, und sie schreien heftig, und fordern frech meine arme Seele!

Слава... Се предсташа множество лукавыхъ духовъ, держаще моихъ грѣховъ написаніе, и зовутъ зѣло, ищуще безстудно смиренныя моея души!

Jetzt .... Wen soll ich endlich anrufen? Wer wird mein Schmerzgeschrei und das Seufzen meines Herzens annehmen? Nur du, Allreine, Hehre, du Hoffnung der Christen und aller Sünder!

И нынѣ... Прочее къ кому возопію? Кто мой плачь отъ болѣзни пріиметъ, и сердца воздыханіе? Токмо Ты, Пренепорочная, Чистая, надеждо христіанъ, и всѣхъ грѣшныхъ!

Gesang 3, Irmos: Keiner ist heilig, wie du, Herr .... (S. 7).

Пѣснь 3, *Ирмосъ:* Нѣсть святъ якоже Ты, Господи.. (*стр.* 7).

Meine guten Freunde und Bekannten, warum weinet ihr nicht? Warum klaget ihr nicht um euren einst geliebten Freund und Bruder, der nun entfremdet ist

Добріе мои други и знаеміи почто не плачете? Почто не рыдаете? Иже иногда любимаго друга и брата, нынѣ же

von Gott und von euch allen?

— Meine lieben Brüder, die ihr nun sehet, wie meine Werke auf der gerechten Wage tadelhaft befunden werden, betet doch zu Christos, dem Gotte über Alles, dass er sich meiner erbarme.

Ehre .... Gedenket doch meiner Liebe zu euch, meine Freunde, und betet zu Christos, dass er schauen wolle auf mich Unseligen, der ich das Leben verlassen habe und mich quäle!

Jetzt ... Neige dein Ohr zu mir, du Mutter meines Gottes, von der Höhe deiner grossen Herrlichkeit, du Gütige; erhöre meine letzten Seufzer und reich mir die Hand!

странна Бога и всѣхъ васъ. (ξένην καὶ Θεοῦ καὶ πάντων ὑμῶν)?

— Возлюбленная моя братія, зряще моя дѣянія обличаема, мѣриломъ правнымъ: Христа всѣхъ Бога молите, милостива быти мнѣ!

Слава .... Помянувше моея, возлюбленніи, еже къ вамъ дружбы, Христа молите призрѣти на мя злополучна, живота лишившагося, и мучима!

И нынѣ ... Приклони ухо Твое ко мнѣ, Бога моего Мати, отъ высоты славы многія Твоея, Благая, услыши стенаніе послѣднее, и руку подаждь ми!

Gesang 4, Irmos: Christos ist meine Kraft . . . *(S. 9).*

— Wehe mir Verlornem! Wehe mir Elendem! Ob ich auch meine Hände ausstrecke zu meinen Freunden, und meine Augen in Thränen sich ergiessen; ach, so ist doch Niemand da, der sich meiner erbarme!

— Ein Kampf ist mir entbrannt, der Seele ganz verderblich; hin zu den Lichtengeln Gottes wende ich meine Augen und rufe: Lasset mich nur ein wenig leben; ach, so ist doch Niemand da, der mich erhöre!

Ehre . . . . Beklaget mich, beweinet mich, ihr Engelschaaren und ihr christosliebenden Menschen alle; denn

Пѣснь 4, Ирмосъ: Христосъ моя сила, Богъ и Господь . . . . (*стр.* 9).

— Увы мнѣ блудному, увы мнѣ окаянному, яко руцѣ простираю къ моимъ другомъ, и слезы отъ очію проливаю, но никтоже милуяй мя!

— Подвигъ наста мнѣ души всегубителенъ, и очима взираяй къ Божіимъ свѣтлымъ ангеломъ, вопію: мало оставите мя пожити, но никтоже послушаяй мене!

Слава . . . Мнѣ плачите, о мнѣ рыдайте, ангельстіи собори, и человѣцы вси христолюбцы, немило-

ohne Gnade wird meine Seele getrennt von dem Leibe!

Jetzt... Gebieterin, o Gebieterin, so erbarme dich jetzt meiner unweisen und allein zu deinem Schutz hinblickenden Seele; verachte mich nicht, o Gütige; lass mich nicht den bösen Geistern übergeben sein!

Gesang 5, Irmos: Durch dein göttliches Licht... *(S. 11)*.

— Das geistige Licht lass leuchten über mir, o Christos, auf dass ich dich sehe, wenn auch nur ein wenig; denn bald werde ich dich nicht sehen, weil eine Wolke der bösen Geister unversehens über mich hergefallen ist, und die Finsterniss meiner schimpflichen Werke mich bedeckt.

ствно бо душа моя отъ тѣла разлучается!

И нынѣ... Владычице, Владычице, нынѣ помилуй душу недоумѣвающую, и къ Твоему покрову единому зрящу, и не презри, Благая, демономъ отдану быти ми!

Пѣснь 5, *Ирмосъ:* Божіимъ свѣтомъ Твоимъ, Блаже, ... (*стр.* 11).

— Свѣтъ умный возсіяй на мя, да вижу Тя, Христе, поне вмалѣ: ктому бо не узрю Тебе, облакъ бо демоновъ внезапу нападе на мя, и тма студныхъ моихъ дѣлъ покрываетъ мя!

— Helfet doch, ihr meine Lieben alle, die, die ihr mitleidig bei mir Unglückseligem und Elendem erscheint; ach, dass ihr doch alle nur mit Einem Laute zu meinem Gebieter riefet, ihr würdet mich der Finsterniss entreissen!

Ehre... Hilf doch, grosser Fürst Gottes, Michael, Heerführer der Engel! Nicht mehr werde ich deinen heiligen Namen um Hilfe anrufen, denn meine Zunge ist gebunden!

Jetzt.... Hilf doch auch du, allreine, hehre Mutter meines Christos und Gottes; denn ich Elender werde ob meiner Sünden dein Bild nicht mehr schauen, weil mein Licht ausgelöscht ist und die Finsterniss mich bedecket.

— Спаситеся (себя) (Σώζεσθε) вси возлюбленніи, благоутробніи о мнѣ явльшеся злочастнѣмъ и всеокаяннѣмъ: вси бо аще единѣмъ гласомъ провѣщали бысте къ моему Владыцѣ, тмы избавили мя бысте!

Слава... Спасай(ся) (Σώζου) великій княже Божій Михаиле, ангеловъ начальниче: ктому бо твое святое имя не призову, еже помощи мнѣ: молчиша бо мои устнѣ, и языкъ связася!

И нынѣ... Спасай(ся) и Ты, Нескверная Чистая Мати Христа моего и Бога: ктому бо образа Твоего, отъ моихъ согрѣшеній не узрю, окаянный, угасе бо свѣтъ мой, и нощь покры мя!

Gesang 6, Irmos: Auf das im Wellenschlage ... *(S. 13).*

— Neiget, Brüder, euer Ohr zu mir, horchet mitleidig auf der jammernden Worte leisen Klang, o überhört ihn nicht, und ihr werdet Alle den Lohn empfangen von dem Herrn!

— Siehe, schmerzhaft wird jetzt die Seele von meinem elenden Leibe getrennt; begrabet meinen Leib nicht in der Erde, denn er ist dessen nicht würdig; schleppet ihn hinaus und werfet ihn vor die Hunde!

Ehre ... Denn was ist mir das nütze, wenn meine Seele in die schreckliche Qual geworfen wird, dass ihr meinen Leib besiegt? Lasset ihn unbegraben,

Пѣснь 6, Ирмосъ: Житейское море .... (*стр.* 13).

— Приклоните ухо ваше, братія моя, ко мнѣ, и кротко услышите умиленныхъ глаголъ малое вѣщаніе, и не преслушайте, и мзду отъ Господа вси воспріимете!

— Се нынѣ разлучается съ болѣзнію душа отъ окаяннаго моего тѣлесе, не убо тѣло мое погребете въ земли, нѣсть бо достойно; но извлекше вонъ, псомъ поверзите!

Слава ... Кая бо мнѣ польза, души моей въ страшныя муки ввержену быти, тѣлу же пѣту быти отъ васъ? Оставите

auf dass die Hunde fressen mein Herz!

непогребено, яко да снѣдятъ пси сердце мое!

Jetzt... Einst werden die Vorüberwandelnden sehen, wie das Gebein von den Hunden herumgeschleift wird, und werden, in der Seele bewegt, ausrufen: O Gebieterin, hilf der Seele dieses unglückseligen Leibes!

И нынѣ... Негли (не уже ли) мимоходящіи странніи, видяще кости отъ псовъ влекомыя, умилившеся (не) воззовутъ отъ души: помози, Владычице, души окаяннаго сего тѣла!

Gesang 7, Irmos: Thauträufelnd hat den Flammenofen... *(S. 16).*

Пѣснь 7, Ирмосъ: Росодательну убо пещь... (*стр.* 16).

— Siehe, sie haben zerrend mit Heftigkeit von dem Leibe plötzlich getrennt die elende Seele und führen sie vor den furchtbaren und schrecklichen Richter; o, so erinnert euch doch, meine Geliebten, meines Umganges mit euch und haltet mein Gedächtniss!

— Се привлекше отторгоша отъ тѣлесе лютѣ, внезапу окаянную душу, и отводятъ къ Судіи грозному и страшному, помянувше убо, возлюбленніи, еже къ вамъ моея бесѣды, память творите (о) мнѣ!

— Erbarmet euch meiner, ihr allheiligen Engel des allmächtigen Gottes, und befreiet mich von dem Zolle für alles Böse; denn ich habe kein gutes Werk, als Gegengewicht gegen die bösen Thaten!

— Помилуйте мя ангели всесвятіи Бога Вседержителя, и избавите мытарствъ всѣхъ лукавыхъ, не имамъ бо дѣла блага, возмѣрити мѣрилу злыхъ моихъ дѣяній!

Ehre . . . Wenn ihr, meine allheiligen Engel, herankommen werdet, zu stehen vor dem Richterstuhle Christi, kniet nieder und rufet wehklagend zu ihm: Erbarme dich des Werkes deiner Hände, o du Schöpfer aller Dinge, und verstosse ihn nicht von dir, Gütiger!

Слава . . . . Егда взыдете, всесвятіи мои ангели, предстати судищу Христову, колѣна преклонше плачевно возопіите Ему: помилуй всѣхъ, Творче, дѣло руку Твоею, Блаже, и не отрини отъ Тебе!

Jetzt . . . . Fallet nieder vor der Gebieterin und allerreinsten Mutter Gottes, und flehet, auf dass sie beuge ihr Knie mit euch, und ihn geneigt mache der Bitte; denn sie, als die Mutter

И нынѣ . . . Поклоншеся Владычицѣ и Пречистѣй Матери Бога моего, помолитеся, яко да преклонится съ вами, и преклонитъ Его на милость, Мати суща

und Ernährerin, wird erhört werden!

Gesang 8, Irmos: Aus der Flammengluth .... *(S. 18).*

Seufzet nun, alle Enden der Erde, und weinet mit über mich Elenden; denn es ist gekommen von Oben der fürchterliche Richtspruch, dass ich mit gebundenen Händen und Füssen hinabgeschleudert werde!

— Weil mich doch Niemand versteht, so rufe ich zu dir, dem Schutzengel meines elenden Lebens, bitterlich wehklagend: Siehe an die Qual meiner ewigen Bande, und lass nicht ab, für mich zu beten!

Ehre .... Nachdem ich nun den bösen Geistern übergeben

и питательница услышана будетъ!

Пѣснь 8. Ирмосъ: Изъ пламене преподобнымъ росу источилъ еси... (*стр.* 18).

Нынѣ совоздохните вси земніи о мнѣ окаяннѣмъ, и сплачите: пріиде бо лютое свыше изреченіе: рукама моима связатися, и ногама изринутися!

— Недоумѣвъ отъ всѣхъ, къ тебѣ, хранителю окаяннаго живота моего, стеня зову горько: виждь моихъ узъ вѣчныхъ озлобленіе и не оскудѣй о мнѣ молялся!

Слава... Понеже бѣхъ демономъ изданъ, и во адово дно

wurde, und ich mit Gewalt in den Abgrund des Hades geführt werde, so weiss ich wohl, dass nnn Alle meiner vergessen; du jedoch gedenke mein, o Engel des Herrn!

нуждею низводя, вѣмъ яко нынѣ вси мене забыша, ты же помяни мене, о ангеле Господень!

Jetzt... Du Mutter meines Gottes, wie hast du mein vergessen? Wie hast du doch nicht zum Erbarmen bewogen den, der ausgegossen hat das Blut von seiner Seite, auf dass er erlöse, was er erschaffen? Wehe mir, wie ist doch die Barmherzigkeit meines Christos mir verschlossen!

И нынѣ... Христа моего Мати, како забыла еси мене? како не преклонила еси на милосердіе, источившаго кровь отъ ребра, да спасетъ яже созда? увы мнѣ, како заключися милосердіе Христа моего!

Gesang 9, Irmos: Es ist den Menschen... *(S. 20).*

Пѣснь 9. *Ирмосъ:* Бога человѣкомъ.. (*стр.* 20).

— Nun werde ich Gott nicht mehr anrufen; denn im Hades ist der Herr nicht mehr anzurufen; denn

— Бога не ктому азъ помяну, не ктому бо во адѣ поминати Господа; но во тмѣ лютѣ покры-

mit schrecklicher Finsterniss bedeckt sitze ich, die Auferstehung aller Menschen erwartend, auf dass ich, verurtheilt, in das Feuer geworfen werde!

ваемь сѣжу, ожидая воскресенія всѣхъ человѣкъ, да судився во огнь ввергуся!

— Gott wird meiner nicht mehr gedenken, noch die Menge der Engel, die Schaar der Erzengel, die Versammlung der Apostel und Propheten, die Menge der Martyrer und aller Gerechten; ich selbst werde allein das Böse ausschöpfen, das ich gesammelt!

— Богъ не ктому мене помянетъ, ниже множество ангеловъ, архангеловъ соборъ, пророковъ, апостоловъ собраніе, множества же мучениковъ, всѣхъ же преподобныхъ, единъ убо почерплю злая, яже собрахъ!

Ehre ..... Weinet jetzt über mich und wehklaget, des Hades Tiefe und Abgrund, du Höllenwurm und Tartaros; stöhnet über mich, ihr Quäler alle; denn ich als Einziger von den Christen bin geführt zu euch, und bin euch übergeben zur bittern Qual!

Слава... Плачите о мнѣ нынѣ и рыдайте, адово дно, и бездна, и червь, и тартаръ, муки убо вся о мнѣ возстоните, единъ бо отъ христіанъ ведохся, вамъ преданъ быхъ, еже мучитися горько!

Jetzt .... Mutter Gottes, schaue in den Abgrund; siehe, wie die den Qualen übergebene Seele gestraft wird, und die Knie beugend, weine! Auf dass geneigt werde durch deine Bitten, mich zu berufen der, der sein Blut für mich gegeben.

И нынѣ ... Божія Мати, виждь (зри) въ бездну, даждь душу мукамъ преданую мучитися, и колѣна преклонши прослези, да преклонится Твоими молбами, Иже кровь Свою давый за мене воззвати мя!

Gebet für die scheidende Seele.

Молитва о души судимый.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Gebieter, Herr, unser Gott, Allherrscher, der du willst, dass alle Menschen errettet werden und sie zur Erkenntniss der Wahrheit kommen, der du nicht Lust hast am Tode des Sünders, sondern willst, dass er sich bekehre und lebe;

Владыко Господи Боже нашъ Вседержителю, иже всѣмъ человѣкомъ хотяй спастися, и въ познаніе истины пріити; не хотяй смерти грѣшника, но обратитися и живу быти ему: молимся Тебѣ

wir bitten dich und flehen zu dir: löse alle Fesseln der Seele dieses deines Knechtes (dieser deiner Magd) N. N., und erlöse sie von jedem Fluche. Denn du bist es, der die Gebundenen löset, die Niedergeworfenen aufrichtet, du bist die Hoffnung der Hoffnungslosen. So gebiete denn, o Gebieter, dass die Seele deines Knechtes (deiner Magd) im Frieden sich loslöse, und lass sie ruhen in deinen ewigen Wohnungen, mit allen deinen Heiligen, um deines einzig gezeugten Sohnes willen, mit welchem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

и милися дѣемъ: душу раба (ы) Твоего (ея) N. N.: отъ всякаго уза разрѣши, отъ всякія клятвы свободи, яко Ты еси разрѣшаяй связанныя, и исправляяй низверженныя, надежде ненадѣемыхъ, повели убо, Владыко, разрѣшитися въ мирѣ души раба (ы) Твоего (ея) и покоитися въ вѣчныхъ Твоихъ сеніихъ со всѣми святыми Твоими; единороднымъ Твоимъ Сыномъ, съ Нимъ же благословенъ еси, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet bei länger anhaltendem Todeskampf.

Herr, unser Gott, der du nach deiner unaussprechlichen Weisheit den Menschen erschaffen, ihn aus dem Staube gestaltet, schön und gut geformt, und ihn geschmückt hast, als prächtiges und himmlisches Eigenthum, zum Ruhme deiner Herrlichkeit und zur Zierde deines Reiches, da du ihn zu deinem Bilde und nach deiner Aehnlichkeit hervorgebracht hast. Nachdem er aber das Gebot deiner Anordnung übertreten, dein Bild angenommen und es nicht bewahrt, da hast du, damit das Uebel nicht unsterblich bleibe, diese Auflösung huldvoll angeordnet, und als Gott der Väter durch deinen göttlichen

Молитва иная о долгостраждущемъ умрети.

Господи Боже нашъ, иже неизреченною Твоею мудростію создавый человѣка, и отъ персти сего возобразивый, въ видъ и доброту украсивый, яко честное и небесное стяжаніе, въ славословіе и благолѣпіе Твоея славы и царства, за еже по образу и по подобію сего привести, но понеже заповѣдь преступи Твоего повелѣнія, пріемъ образъ, и не сохранивъ, и сего ради да не зло безсмертное будетъ, человѣколюбно повелѣвый разрѣшенію сему, и нерушимѣй сей узѣ, яко Богъ отцевъ, Твоимъ Бо-

Willen, dass diese unlösbaren Fesseln gesprengt und getrennt werden, auf dass der Leib in das, woraus er zusammengesetzt ist, aufgelöst werde, die Seele aber zurückkehre dahin, woher sie das Dasein genommen hat, bis zu der allgemeinen Auferstehung. Darum, so bitten wir dich, den anfanglosen und unsterblichen Vater, und deinen einzig gezeugten Sohn, und deinen allheiligen Geist, dass du die Loslösung dieses (dieser) N. N. von seinem (ihrem) Leibe in Frieden vor sich gehen lassest. Und falls er (sie), ob wissentlich oder unwissentlich, gegen deine Gebote verstossen, oder unter dem Fluche eines Priesters gestanden, oder seine eigenen Eltern erbittert, oder seinen Eidschwur übertreten, ob er den Vor-

жественнымъ хотѣніемъ отсѣщися и разъитися: и тѣлу убо отъ нихъ же сложися разытися, души же тамо преселитися, идѣже и еже быти пріяла есть, даже до общаго воскресенія: сего ради молимся Тебѣ безначальному, и безсмертному Отцу, и единородному Твоему Сыну, и Пресвятому Твоему Духу, да отъ тѣла разрѣшеніе N. N. во упокоеніе сотвориши, и аще что въ вѣдѣніи, или невѣдѣніи приразися Твоей благости: или подъ клятвою священническою бысть, или своя родители преогорчи, или клятву преступи, или въ мечтанія демонская и волхованія студная впаде, завистію лука-

spiegelungen der bösen Geister oder schändlichen Hexereien durch Neid eines bösen Geistes verfallen, so erbitten wir ihm (ihr) Vergebung von deiner unaussprechlichen Güte. Ja, Gott, Herr und Gebieter, erhöre mich, deinen sündigen und unwürdigen Knecht, in dieser Stunde, und löse diesen deinen Knecht (diese deine Magd) von diesem unerträglichen Schmerz und diesem ihn (sie) umfangenden bittern Leiden, und bringe ihn (sie) zur Ruhe dort, wo die Geister der Gerechten weilen. Denn du bist die Ruhe unserer Seelen und Leiber, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

ваго демона, прощенія отъ Твоея неизреченныя благости моля: ей, Владыко Господи Боже, услыши мене грѣшнаго и недостойнаго раба Твоего въ часъ сей, и разрѣши раба (у) Твоего (ю) N. N.: нестерпимыя сея болѣзни и содержащія его (ея) горкія немощи, и упокой его (ю), идѣже праведныхъ дуси. Яко Ты еси упокоеніе душъ и тѣлесъ нашихъ, и Тебѣ славу возсылаемъ: Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Ritus bei der Beerdigung verstorbener weltlicher Personen.

Wenn Jemand von den Rechtgläubigen dahingeschieden ist *), *wird sogleich von den Verwandten desselben der Priester gerufen. Wenn dieser in das Haus kommt, in welchem der Leichnam liegt, legt er das Epitrachilion an, und thut Weihrauch in das Rauchfass, beräuchert den Leichnam und die Umstehenden, und beginnt, wie gewöhnlich:*

Gelobt sei unser Gott allezeit! . . . .

Die Mitanwesenden beginnen: Heiliger

*) Der Verstorbene wird mit warmem Wasser gewaschen und, mit reinen Gewändern bekleidet, in den Sarg gelegt, welcher mit Weihwasser besprengt wird.

Послѣдованіе мертвеннoе мірскихъ тѣлъ.

Скончавшуся кому отъ православныхъ *), *абіе призываютъ сродницы его іерея, иже пришедъ въ домъ, въ немъ же мощи усопшаго лежатъ, и возложивъ епитрахиль, и вложивъ ѳуміамъ въ кадильницу, кадитъ тѣло мертваго, и предстоящихъ, и начинаетъ обычно:*

Благословенъ Богъ нашъ . . . .

И начинаютъ сопредстоящіи: Святый

*) Тѣло усопшаго обыкновенно прежде всего омываютъ теплою водою, и затѣмъ одѣвъ въ чистыя одежды полагаютъ во гробъ, который окропляется предварительно святою водою.

Gott . . . Allheilige Dreifaltigkeit... Vater unser . . . Denn dein ist das Reich . . .

Darauf singen sie folgende Troparien (Ton 4):

Mit den Geistern der vollendeten Gerechten lass ruhen o Erlöser, die Seele deines Knechtes (deiner Magd), bewahrend ihn (sie) zum seligen Leben bei dir, o Menschenliebender!

In deiner Ruhestätte, o Herr, wo alle deine Heiligen ruhen, lass auch die Seele deines Knechtes (deiner Magd) ruhen; denn du bist der allein Menschenliebende! (ἀθάνατος).

Ehre . . . .

Du bist der Gott, der in die Hölle hinabfuhr, und die Fesseln

Боже . . . . Пресвятая Троице . . . Отче нашъ . . . . Яко Твое есть царство . . . .

И абіе поютъ тропари сія (гл. 4):

Со духи Праведныхъ скончавшихся душу раба (ы) Твоего (ея), Спасе, упокой, сохраняя его (ю) во блаженной жизни, яже у Тебе, Человѣколюбче!

Въ покоищи Твоемъ, Господи, идѣже вси Святіи Твои упокояются, упокой душу раба (ы) Твоего (ея), яко единъ еси Человѣколюбецъ!

Слава . . . .

Ты еси Богъ, сошедый въ адъ, и узы окованныхъ разрѣ-

der Gebundenen löste; bringe du selbst zur Ruhe (Erlöser) auch die Seele deines Knechtes (deiner Magd)!

шивый, Самъ и душу раба (ы) Твоего (ея), (Σῶτερ — Спасе), упокой!

Jetzt ....

И нынѣ ....

O du einzig reine und unbefleckte Jungfrau, die du Gott ohne Samen geboren hast, bitte, auf dass erlöst werde seine (ihre) Seele!

Едина чистая и непорочная Дѣво, Бога безъ сѣмене рождшая, моли спастися души его (ея)!

Der Diakon spricht: Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Діаконъ глаголетъ: Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей, молимтися, услыши и помилуй!

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Noch bitten wir um die Ruhe der Seele des abgeschiedenen Knechtes (der abgeschiedenen Magd) Gottes N. N. und um die Vergebung seiner (ihrer) absicht-

Еще молимся о упокоеніи души усопшаго раба (ы) Твоего (ея) N. N. и о еже проститися ему (ей) всякому согрѣшенію

lichen und unabsichtlichen Sünden!

вольному же и невольному!

— Auf dass Gott, der Herr, seine (ihre) Seele dahin versetze, wo die Gerechten ruhen!

— Яко да Господь Богъ учинитъ душу его (ея), идѣже праведніи упокояются!

— Die Gnade Gottes, das Himmelreich und die Nachlassung seiner (ihrer) Sünden lasset uns von Christos, dem unsterblichen Könige, und unserm Gott, erbitten!

— Милости Божія, царства небеснаго и оставленія грѣховъ его (ея) у Христа, безсмертнаго Царя и Бога нашего, просимъ!

Chor: Gewähre, Herr!

Ликъ: Подай, Господи!

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Priester: O Gott der Geister und alles Fleisches, der du den Tod überwunden, dem Teufel aber die Macht genommen und deiner Welt das Leben gegeben

Іерей: Боже духовъ и всякія плоти, смерть поправый, и діавола упразднивый, и животъ міру Твоему даровавый: Самъ

hast, du selbst, o Herr, lass ruhen die Seele deines entschlafenen Knechtes (deiner entschlafenen Magd) N. N., an dem Orte des Lichts, an dem Orte der Wonne, an dem Orte der Erquickung, von wo hinweg flieht aller Schmerz, alle Trübsal und alles Seufzen; vergieb ihm (ihr), als der gute und huldvolle Gott, jede Sünde, die er (sie) im Worte oder im Werke, oder in Gedanken gethan: weil doch kein Mensch da ist, der gelebt und nicht gesündigt hätte; du der Einzige bist allein ohne Sünde; deine Gerechtigkeit währet für und für, und dein Wort ist Wahrheit. —

Господи, покой душу усопшаго (ія) раба (ы) Твоего (ея) N. N., въ мѣстѣ свѣтлѣ, въ мѣстѣ злачнѣ, въ мѣстѣ покойнѣ, отнюдуже отбѣже болѣзнь, печаль и воздыханіе; всякое согрѣшеніе содѣянное имъ (ею) словомъ, дѣломъ или помышленіемъ, яко благій и человѣколюбецъ Богъ, прости, яко нѣсть человѣкъ, иже живъ будетъ, и не согрѣшитъ: Ты бо единъ кромѣ грѣха, правда Твоя — правда во вѣки, и слово Твое — истина. —

Laut: Denn du bist die Auferstehung und das Leben und die Ruhe deines entschlafenen Knechtes (deiner ent-

Возглашеніе: Яко Ты еси воскресеніе, и животъ, и покой усопшаго (ія) раба (ы) Твоего (ея) N. N.,

schlafenen Magd) N.N., o Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, sammt deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Diakon: Weisheit!

Діаконъ: Премудрость!

Chor: Die du geehrter bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, in Wahrheit Gottesgebärerin, dich preisen wir hoch!

Ликъ: Честнѣйшую херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ!

Darauf vollzieht der Priester folgende Entlassung:

И абіе бываетъ отъ іерея сицевый отпустъ:

Der über die Lebendigen und Todten

Живыми и мертвыми обладаяй, Хри-

herrscht, Christos, unser wahrer Gott, möge durch die Fürbitten seiner allerreinsten Mutter, unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter, und aller seiner Heiligen die Seele seines von uns dahingeschiedenen Knechtes (seiner . . . Magd) N. N. in die heiligen Gezelte aufnehmen, unter die Gerechten zählen und sich über uns erbarmen, als der Gute und Menschenliebende!

Und wenn Alles bereit ist zur Austragung, vollzieht der Priester wieder den Anfangssegen: Gelobt sei unser Gott .... *und wir beginnen zu singen:* Heiliger Gott .... *mit Furcht und aller Zerknirschung.*

Und den Leichnam aufhebend, begeben wir uns zum Tempel, indem

стосъ истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистыя Своея Матере, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ, и всѣхъ Святыхъ Своихъ, душу отъ насъ преставльшагося (іяся) раба (ы) Своего (ея), N. N., въ селеніихъ святыхъ вселитъ, и съ праведными причтетъ, и насъ помилуетъ, яко благъ и человѣколюбецъ!

И аще ужо готова суть вся, яже ко исходу, творитъ паки іерей начало: Благословенъ Богъ нашъ... *И начинаетъ пѣти:* Святый Боже... *со страхомъ и всякимъ умиленіемъ.*

И вземше мощи успшаго, отходимъ въ храмъ, предъидущимъ

vorangehen die Priester mit brennenden Kerzen und der Diakon mit dem Rauchfasse. Wenn sie aber im Tempel ankommen, wird der Leichnam im Narthex oder im Tempel (wie es in Gross-Russland Sitte ist) niedergesetzt *).

Und sie beginnen den 90. Psalm **):

iереемъ со свѣщами, діакону съ кадильницею. Егда же пріидутъ во храмъ, мощи убо полагаются въ паперти (или въ храмъ, якоже здѣ въ великіи Россіи обычае) *).

И начинаютъ (пс. 90) **):

---

*) *Auf die Stirn des Verstorbenen wird ein Streifen aus Seide oder Papier gelegt, welcher „Kranz" genannt wird, und zwar, um anzudeuten, dass der Verstorbene den Kampf des Lebens vollendet hat, und die Krone der Gerechtigkeit und des ewigen Lebens empfangen möge. Auf dem (meist weissen) Kranze befindet sich ein Bild Christi, und von beiden Seiten der Mutter Gottes und Joannes des Täufers, mit der Inschrift des Ttisagion.*

**) *Während des ganzen Ritus der Bestattung, sowie der Pannichiden, ist es Sitte, dass sämmtliche Anwesenden brennende Kerzen in der Hand halten.*

*) *На главу усопшаго возлагается вѣнчикъ съ изображеніями Христа Спасителя, Божіей Матери и Св. Іоанна Предтечи и со словами:* „Святый Боже, святый крѣпкій, святый безсмертный, помилуй насъ!" *Вѣнчикъ означаетъ, что усопшій подобно воину, окончилъ свой жизненный путь и имѣетъ получить вѣнецъ правды и блаженной жизни.*

**) *При совершеніи обряда отпѣванія, равно какъ и при паннихидахъ всѣ присутствующіе держатъ въ рукахъ горящія свѣщи.*

. Wer da wohnet in dem Schutze des Allerhöchsten, der wird weilen im Schatten des Gottes des Himmels. Er wird sagen zum Herrn: Meine Zuflucht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe! Denn er befreite mich vom Stricke der Jäger, von der Pest des Verderbens. Mit seinem Gefieder wird er dich decken, und unter seinen Flügeln schöpfest du Hoffnung. Schild und Panzer ist seine Treue. Du darfst nicht fürchten das Grauen der Nacht, nicht den Pfeil, der am Tage fliegt, nicht die Pest, die im Finstern schleicht, nicht die Seuche, die wüthet im Mittag. Fallen auch Tausend an deiner Seite, und Zehntausend zu deiner Rechten, so wird's doch dir nicht nahen; sondern mit deinen Augen kannst

Живый въ помощи Вышняго въ кровѣ Бога небеснаго водворится. Речетъ Господеви: заступникъ мой еси и прибѣжище мое, Богъ мой и уповаю на Него. Яко Той избавитъ тя отъ сѣти ловчи и отъ словесе мятежна. Плещьма Своима осѣнитъ тя и подъ крылѣ Его надѣешися. Оружіемъ обыдетъ тя истина Его, не убоишися отъ страха нощнаго, отъ стрѣлы летящія во дни, отъ вещи во тьмѣ преходящія, отъ сряща и бѣса полуденнаго (заразы, опустошающей въ полдень). Падетъ отъ страны твоея тысяща и тьма одесную тебѣ, къ тебѣ же не приближится. Обаче очима твоима смотриши, и воздая-

du's schauen, und die Vergeltung der Frevler sehen. Denn du, Herr, bist meine Zuversicht. Den Allerhöchsten machst du zu deiner Zuflucht. Nicht wird Unglück dir widerfahren, und eine Plage nicht nahen deinem Zelte. Denn seine Engel entbietet er für dich, dich zu behüten auf allen deinen Wegen. Auf den Händen werden sie dich tragen, dass nicht etwa an einen Stein stosse dein Fuss. Auf Nattern und Basilisken wirst du wandeln, und zertreten Löwen und Drachen. Denn nach mir begehrt er, so befrei' ich ihn, ich will ihn beschirmen, weil er meinen Namen kennt. Er ruft mich an, und ich erhöre ihn; mit ihm bin ich in der Noth, ich errette ihn und schaffe ihm Ehren. Mit langem Leben will ich

ніе грѣшниковъ узриши. Яко Ты, Господи, упованіе мое; Вышняго положилъ еси прибѣжище Твое. Не пріидетъ къ тебѣ зло, и рана не приближится тѣлеси твоему. Яко ангеломъ Своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всѣхъ путехъ твоихъ. На рукахъ возмутъ тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою. На аспида и василиска наступиши и попереши льва и змія. Яко на Мя упова, и избавлю и: покрыю и, яко позна имя Мое. Воззоветъ ко Мнѣ, и услышу его: съ нимъ есмь въ скорби, изму́ его, и прославлю его. Долготою дней исполню его, и явлю ему спасеніе Мое!

ihn sättigen, und zeigen ihm mein Heil!

Und darauf wird mit erhöhter Stimme gesungen: Gelobt seist du, o Herr, lehre mich deine Rechtsprüche!

Deren Weg untadlig: Alleluja!

Und wir singen die erste Stasis des Psalms 118 (All' denen, deren Weg untadelig). *Ton 6, am Ende eines jeden Stichos sagend:* Alleluja!

(*Aleph.*) All denen, deren Weg untadelig, die in des Ew'gen Lehre wandeln, Heil!

All denen Heil, die halten seine Zeugnisse, ihn suchen mit ganzem Herzen!

Auch Unrecht nimmer thun, in seinen Wegen wandeln!

И посемъ вышшимъ гласомъ поютъ: Благословенъ еси, Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ!

Непорочніи въ путь: Аллилуія!

И поется первая статія непорочныхъ, во гласъ 6, *въ концы же коегождо стиха поемъ:* Аллилуія!

Блажени непорочніи въ путь ходящіи въ законѣ Господни!

Блажени испытающіи свидѣнія Его, всѣмъ сердцемъ взыщутъ Его!

Не дѣлающіи бо беззаконія, въ путехъ его ходиша!

Aber du gebotest deine Befehle, dass man sie fleissig halte!

Ты заповѣдалъ еси заповѣди Твоя сохранити зѣло!

Ach, wären meine Wege doch gefestigt, zu wahren deine Satzungen!

Дабы исправилися путіе мои, сохранити оправданія Твоя!

Alsdann würd' ich zu Schanden nimmer, so ich auf alle deine Gebote blickte!

Тогда не постыжуся, внегда призрѣти ми на вся заповѣди Твоя!

Aufricht'gen Herzens dank' ich dir, wenn ich erlerne die Ansprüche deines Rechtes!

Исповѣмся Тебѣ въ правости сердца, внегда научитимися судьбамъ правды Твоя!

(*Beth.*) Beobachten werde ich deine Satzungen, verlass mich nicht sehr!

Оправданія Твоя сохраню: не остави мене до зѣла!

Wodurch hält rein ein Jüngling seinen Pfad? Dass er ihn nach deinem Worte hält!

Въ чесомъ исправитъ юнѣйшій путь свой, внегда сохранити словеса Твоя!

Mit ganzem Herzen such' ich dich, lass

Всѣмъ сердцемъ моимъ взыскахъ Тебе:

mich von deinen Geboten nicht abirren!

не даждь ми отступити отъ заповѣдей Твоихъ!

Ich berg' in meinem Herzen deinen Spruch, damit ich wider dich nicht sündige!

Въ сердцѣ моемъ скрыхъ словеса Твоя' яко да не согрѣшу Тебѣ!

Gepriesen seist du, Ew'ger, lehr' mich dein Gesetz!

Благословенъ еси Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ!

Besprech' ich doch mit meinen Lippen alle Rechte deines Mundes!

Устнама моима возвѣстихъ вся суды устъ Твоихъ!

Bei dem Wege deiner Zeugnisse freu' ich mich, wie über allen Reichthum!

На пути свидѣній Твоихъ насладихся, яко о всякомъ богатствѣ!

Ueber deine Befehle sinne ich und blicke auf deine Pfade!

Въ заповѣдѣхъ Твоихъ поучуся, и уразумѣю пути Твоя!

Befriedigt von deinen Satzungen, werde ich nimmer deines Wortes vergessen!

Во оправданіихъ Твоихъ поучуся: не забуду словесъ Твоихъ!

(*Gimel.*) Gutes thu deinem Knechte, und

Воздаждь рабу Твоему: живи мя, и

gieb mir das Leben, so will ich bewahren deine Worte!

сохраню словеса Твоя!

Oeffne meine Augen, dass ich schauen möge die Wunder deines Gesetzes!

Открый очи мои, и уразумѣю чудеса отъ закона Твоего!

Ein Fremdling bin ich auf Erden, verbirg nicht vor dir deine Gebote!

Пришлецъ азъ есмь на земли: не скрый отъ мене заповѣди Твоя!

Es schmachtet meine Seele vor Verlangen nach deinen Satzungen alle Zeit!

Возлюби душа моя возжелати суды Твоя на всякое время!

Du schiltst die Stolzen; verflucht sind, die abirren von deinen Geboten!

Запретилъ еси гордымъ: прóкляти уклоняющіися отъ заповѣдей Твоихъ!

Nimm weg von mir Schmach und Verachtung; denn deinen Zeugnissen strebe ich nach!

Отъими отъ мене поношенія и уничиженіе, яко свидѣній Твоихъ взыскахъ!

Ob auch Fürsten sitzen, reden wider mich: dein Knecht

Ибо сѣдоша князи, и на мя клеветаху, рабъ же Твой поу-

sinnt über deine Satzungen!

чашеся во оправданіихъ Твоихъ!

Ja, deine Zeugnisse sind meine Wonne, und deine Satzungen mein Rath!

Ибо свидѣнія Твоя поученіе мое есть, и совѣти моя оправданія твоя!

(*Daleth.*) Dem Staube ist verbunden meine Seele, belebe mich nach deinem Worte!

Прильпе земли душа моя: живи мя по словеси Твоему!

Da ich meine Wege erzähle, erhörst du mich; lehre mich deine Satzungen!

Пути моя возвѣстихъ, и услышалъ мя еси: научи мя оправданіемъ Твоимъ!

Den Weg deiner Satzungen zeige mir, dass ich sinne über deine Wunder!

Путь оправданій Твоихъ вразуми ми, и поучуся въ чудесѣхъ Твоихъ!

Die Seele schmilzt dahin in Kummer mir, o richt' mich auf nach deinem Wort!

Воздрема душа моя отъ уныніа: утверди мя въ словесѣхъ Твоихъ!

Den Weg der Ungerechtigkeit entfern' von mir, und nach deinem Gesetze erbarme dich mein!

Путь неправды отстави отъ мене, и закономъ Твоимъ помилуй мя!

Den Weg der Wahrheit habe ich erwählt, deine Rechte nicht vergessen!

Путь истины изволихъ, и судьбы Твоя не забыхъ!

Ich hänge an deinen Zeugnissen, Herr; lass mich nicht zu Schanden werden!

Прилѣпихся свидѣніемъ Твоимъ, Господи, не посрами мене!

Deiner Gebote Weg will ich eilen, wenn du weit gemacht hast mein Herz!

Путь заповѣдей Твоихъ текохъ, егда разширилъ еси сердце мое!

(*He.*) Herr, mache mir zum Gesetze den Weg deiner Satzungen; so will ich ihn allezeit suchen!

Законоположи мнѣ, Господи, путь оправданій Твоихъ, и взыщу и выну!

Gieb mir Verstand, so will ich forschen in deinem Gesetze, und es beobachten von meinem ganzen Herzen!

Вразуми мя, и испытаю законъ Твой, и сохраню и всѣмъ сердцемъ моимъ!

Führe mich in deiner Gebote Bahn, denn ich habe meine Lust an ihr!

Настави мя на стезю заповѣдей Твоихъ, яко тую восхотѣхъ!

Neige mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht zum Geize!

Приклони сердце мое во свидѣнія Твоя, а не въ лихоимство!

Halt' meine Augen ab, zu schaun das Eitle, belebe mich in deinen Wegen!

Отврати очи мои еже не видѣти суеты: въ пути Твоемъ живи мя!

Halt' an deinem Knechte dein Versprechen, für die, so dich fürchten!

Постави рабу Твоему слово Твое въ страхъ Твой!

Heb' weg von mir die Schmach, vor der mir graut; denn gut sind deine Rechte!

Отъими поношеніе мое, его же убояхся: яко суды Твои благи!

Siehe, ich verlange nach deinen Geboten; belebe mich in deiner Gerechtigkeit!

Се возжелахъ заповѣди Твоя: въ правдѣ Твоей живи мя!

(*Vav.*) Widerfahren möge mir deine Gnade, Herr, deine Hilfe nach deiner Verheissung!

И да пріидетъ на мя милость Твоя, Господи, спасеніе Твое по словеси Твоему!

Wider meine Schmäher rede ich dann; denn ich vertraue auf dein Wort!

И отвѣщаю поношающимъ ми слово, яко уповахъ на словеса Твоя!

Und nimm aus meinem Munde der Wahrheit Wort niemals; denn auf deine Rechte hoffe ich ganz und gar!

И не отъими отъ устъ моихъ словесе истинна до зѣла, яко на судьбы Твоя уповахъ!

Und ich will halten dein Gesetz allewege immer und ewig!

И сохраню законъ Твой выну, въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка!

Und will wandeln in der Weite; denn deinen Geboten strebe ich nach!

И хождахъ въ широтѣ, яко заповѣди Твоя взыскахъ!

Und will reden von deinen Zeugnissen vor Königen, und mich nicht schämen!

И глаголахъ о свидѣніихъ Твоихъ предъ цари, и не стыдяхся!

Und will mich ergötzen an deinen Geboten, die ich liebe!

И поучахся въ заповѣдяхъ Твоихъ, яже возлюбихъ зѣло!

Und aufheben meine Hände zu deinen Geboten, die ich liebe, und mich üben in deinen Satzungen!

И воздвигохъ руцѣ мои къ заповѣдемъ Твоимъ, яже возлюбихъ, и поучахся во оправданіихъ Твоихъ!

(*Saïn.*) Sei eingedenk deines Wortes an

Помяни словеса Твоя рабу Твоему,

deinen Knecht, worauf du mir Hoffnung gegeben!

ихъже упованіе далъ ми еси!

Solches ist mein Trost in meiner Niedrigkeit; denn dein Wort macht mich lebendig!

Тó мя утѣши во смиреніи моемъ, яко слово Твое живи мя!

Sehr spotten mein die Uebermüthigen, ich aber weiche nicht von deinem Gesetze!

Гордіи законопреступоваху до зѣла, отъ закона же Твоего не уклонихся!

So ich gedenke deiner Gerichte von Anbeginn, o Herr, tröste ich mich!

Помянухъ судьбы Твоя отъ вѣка, Господи, и утѣшихся!

Siedender Zorn ergreift mich ob der Frevler, die dein Gesetz verlassen!

Печаль пріятъ мя отъ грѣшникъ оставляющихъ законъ Твой!

Sangesklänge sind mir deine Satzungen im Hause meiner Pilgerschaft!

Пѣта бяху мнѣ оправданія Твоя на мѣстѣ пришествія моего!

Eingedenk bin ich in der Nacht deines

Помянухъ въ нощи имя Твое, Господи,

Namens, Herr, und halte dein Gesetz!

и сохранихъ законъ Твой!

Solches Loos ist mir geworden, dass ich deinen Satzungen nachstrebe!

Сей бысть мнѣ, яко оправданій Твоихъ взыскахъ!

(*Cheth.*) Herr, du bist mein Theil! — spreche ich, um zu wahren deine Worte!

Часть моя еси, Господи, рѣхъ сохранити законъ Твой!

Ich flehe zu deinem Angesichte von meinem ganzen Herzen: Erbarme dich meiner nach deinem Worte!

Помолихся лицу Твоему всѣмъ сердцемъ моимъ: помилуй мя по словеси Твоему!

Ich bedenke meine Wege und kehre meine Füsse zu deinen Zeugnissen!

Помыслихъ о путѣхъ моихъ и возвратихъ нозѣ мои во свидѣнія Твоя!

Hastig bin ich, säume nicht, zu halten deine Gebote!

Уготовихся и не смутихся сохранити заповѣди Твоя!

Halten mich auch die Bande der Frevler — doch vergesse ich nicht dein Gesetz!

Ужя (сѣти) грѣшникъ обязашася мнѣ, и закона Твоего не забыхъ!

Um Mitternacht erhebe ich mich, dich zu loben wegen deiner gerechten Gebote!

Полунощи востахъ исповѣдатися Тебѣ о судьбахъ правды Твоея!

Ich bin Genosse Allen, die dich fürchten und wahren deine Befehle!

Причастникъ азъ есмь всѣмъ боящимися Тебе и хранящимъ заповѣди Твоя!

Herr, die Erde ist voll von deiner Barmherzigkeit; deine Satzungen lehre mich.

Милости Твоея, Господи, исполнь земля: оправданіемъ Твоимъ научи мя!

(*Teth.*) Thatest du doch Gutes an deinem Knechte, Herr, nach deinem Worte!

Благость сотворилъ еси съ рабомъ Твоимъ, Господи, по словеси Твоему!

Tiefe Einsicht und Erkenntniss lehre mich, denn deinen Geboten glaube ich!

Благости и наставленію и разуму научи мя, яко заповѣдемъ Твоимъ вѣровахъ!

Bevor ich gedemüthigt ward, hab' ich gesündigt; doch jetzt bewahre ich deinen Spruch!

Прежде даже не смиритимися, азъ прегрѣшихъ; сего ради (нынѣ) слово Твое сохранихъ!

Gütig bist du, o Herr, und in deiner Güte lehre mich deine Rechtssprüche!

Благъ еси Ты, Господи, и благостію Твоего научи мя оправданіемъ Твоеимъ!

Tücke der Uebermüthigen hat sich vermehrt wider mich; aber ich sinne von ganzem Herzen deinen Geboten nach!

Умножися на мя неправда гордыхъ, азъ же всѣмъ сердцемъ моимъ испытаю заповѣди Твоя!

Verdickt wie Fett ist ihr Herz, ich aber betrachte dein Gesetz!

Усырѣся (ожирѣло) яко млеко сердце ихъ; азъ же закону Твоему поучихся!

Gut ist es mir, dass du mich gedemüthigt hast, damit ich lernen möchte deine Satzungen!

Благо мнѣ, яко смирилъ мя еси, яко да научуся оправданіемъ Твоимъ!

Theuer ist mir das Gesetz deines Mundes über tausend Stück Goldes und Silbers!

Благъ мнѣ законъ устъ Твоихъ, паче тысящъ злата и сребра!

Ehre ... Alleluja!

Слава ... Аллилуія!

Jetzt ... Allelujah!

И нынѣ ... Аллилуія!

Diakon: Wieder und wieder lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

— Noch bitten wir um die Ruhe der Seele .... (S. 45).

Priester: O Gott der Geister und alles Fleisches .... (S. 46).

Und dann beginnen wir die zweite Stasis (Ton 5), indem wir nach jedem Stichos sagen: Erbarme dich über deinen Knecht (deine Magd)!

Der Chor fängt an: Deine Gebote ... Erbarme dich über deinen Knecht (deine Magd)!

Dann wieder der Chor:

Діаконъ: Паки и паки миромъ Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

— Еще молимся о упокоеніи души... (стр 45).

Іерей: Боже духовъ всякія плоти .... (стр. 46).

И посемъ начинаетъ вторую статію (на глась 5), какоежждо же конецъ стиха глаголемъ: Помилуй раба (у) Твоего (ю)!

Ликъ начинаетъ: Заповѣди Твоя .... Помилуй раба (у) Твоего (ю)!

Паки тойже ликъ:

(Jod.) Ja, deine Hände schufen mich und bildeten mich; gieb mir Verstand, dass ich deine Gebote lerne!

Руцѣ Твои сотвористѣ мя и создастѣ мя: вразуми мя, и научуся заповѣдемъ Твоимъ!

Erbarme dich über deinen Knecht (deine Magd)!

Помилуй раба (у) Твоего (ю)!

Jene, die dich fürchten, werden mich sehen und sich freuen; denn auf deine Worte hoffe ich sehr!

Боящіися Тебе узрятъ мя и возвеселятся, яко на словеса Твоя уповахъ!

Ich erkenne, Herr, dass deine Gerichte gerecht sind, dass du in deiner Wahrheit mich gedemüthigt hast!

Разумѣхъ, Господи, яко правда суды Твои, и воистинну смирилъ мя еси!

Lass deine Barmherzigkeit mich trösten nach deinem Worte zu deinem Knechte!

Буди же милость Твоя, да утѣшитъ мя по словеси Твоему рабу Твоему!

Ueber mich kommen mögen deine Erbarmungen, auf dass ich lebe; denn dein Gesetz ist meine Betrachtung!

Да пріидутъ мнѣ щедроты Твоя, и живъ буду, яко законъ Твой поученіе мое есть!

Zu Schanden müssen die Uebermüthigen werden, denn sie haben mir Böses gethan ohne Ursache; ich aber übe mich in deinen Geboten!

Да постыдятся гордіи, яко неправедно беззаконноваша на мя; азъ же поучуся въ заповѣдехъ Твоихъ!

Es mögen sich zu mir wenden, die dich fürchten, und die deine Zeugnisse kennen!

Да обратятся ко мнѣ боящіися Тебе и вѣдящіи свидѣнія Твоя!

Mein Herz werde fleckenlos in deinen Satzungen, auf dass ich nicht zu Schanden werde!

Буди сердце мое непорочно во оправданіихъ Твоихъ, яко да не постыжуся!

(Kaph.) Krank vor Sehnsucht ist nach deiner Hilfe meine Seele, und auf dein Wort hoffe ich ganz und gar!

Исчезаетъ во спасеніе Твое душа моя, на словеса Твоя уповахъ!

Krank vor Sehnsucht sind meine Augen nach deinem Worte; sie sagen: Wann willst du mich trösten?

Исчезоша очи мои въ слово Твое, глаголюще: когда утѣшиши мя?

Denn ich bin geworden wie ein

Зане быхъ яко мѣхъ на сланѣ: оправ-

Schlauch im Rauche; deine Satzungen habe ich nicht vergessen!

даній Твоихъ не забыхъ!

Wie viel sind der Tage deines Knechtes? Wann wirst du Gericht halten über meine Verfolger?

Колико есть дней раба Твоего? Когда сотвориши ми отъ гонящихъ мя судъ?

Die Gottlosen graben mir Gruben; aber sie sind nicht wie dein Gesetz!

Повѣдаша мнѣ законопреступницы глумленія, но не яко законъ Твой, Господи!

All' deine Gebote sind Wahrheit; ohne Ursache haben sie mich verfolgt; hilf mir!

Вся заповѣди Твоя истина; неправедно погнаша мя, помози ми!

Fast hätten sie mich umgebracht auf dem Erdboden; aber ich verliess deine Satzungen nicht!

Вмалѣ не скончаша мене на земли, азъ же не оставихъ заповѣдей Твоихъ!

Nach deiner Barmherzigkeit belebe mich, so will ich die Zeugnisse deines Mundes bewahren.

По милости Твоей живи мя, и сохраню свидѣнія устъ Твоихъ!

(Lamed.) (Lange, auf) ewig, o Herr, besteht dein Wort im Himmel!

Во вѣкъ, Господи, слово Твое пребываетъ на небеси!

Von Geschlecht zu Geschlecht besteht deine Treue. Du gründest die Erde und sie steht!

Въ родъ и родъ истина Твоя. Основалъ еси землю, и пребываетъ!

Laut deinen Vorschriften bleibet der Tag; denn Alles dienet dir!

УчиненіемъТвоимъ пребываетъ день; яко всяческая работна Тебѣ!

Läge ich nicht der Betrachtung deines Gesetzes ob, so würde ich wohl umkommen in meinem Elende!

Яко аще бы не законъ Твой поученіе мое былъ, тогда убо погиблъ быхъ во смиреніи моемъ!

In Ewigkeit will ich nicht vergessen deine Satzungen, denn durch sie hast du mich belebt!

Во вѣкъ не забуду оправданій Твоихъ, яко въ нихъ оживилъ мя еси!

Dein bin ich, hilf mir, denn deine Befehle suche ich!

Твой есмь азъ: спаси мя, яко оправданій Твоихъ взыскахъ!

Lauern mir Frevler auf, mich zu vernichten: ich habe acht auf deine Zeugnisse!

Мене ждаша грѣшницы погубити мя: свидѣнія Твоя разумѣхъ!

Ich habe gesehen ein Ende jeder Vollkommenheit: doch unbegrenzt ist dein Gebot!

Всякія кончины (совершенства) видѣхъ конецъ: широка заповѣдь Твоя зѣло!

(Mem.) Mit welcher Liebe umfasse ich dein Gesetz, o Herr! den ganzen Tag ist es meine Betrachtung!

Коль возлюбихъ законъ Твой, Господи; весь день поученіе мое есть!

Mehr Weisheit, als meine Feinde haben, hast du mir durch dein Gebot verliehen; denn ewig ist es bei mir.

Паче враговъ моихъ умудрилъ мя еси заповѣдію Твоею, яко въ вѣкъ моя есть!

Mehr Einsicht habe ich als meine Lehrer: denn deine Zeugnisse sind mein Sinnen!

Паче всѣхъ учащихъ мя разумѣхъ, яко свидѣнія Твоя поученіе мое есть!

Mehr Verstand habe ich als die Alten: denn deine Befehle halte ich!

Паче старецъ разумѣхъ, яко заповѣди Твоя взыскахъ!

Meinen Fuss zieh' ich zurück von jedem bösen Pfade, auf dass dein Wort ich wahre!

Отъ всякаго пути лукава возбранихъ ногама моима, яко да сохраню словеса Твоя!

Von deinen Rechten weich' ich nimmer ab; denn du hast mir das Gesetz gegeben!

Отъ судовъ Твоихъ не уклонихся, яко Ты законоположилъ ми еси!

Meinem Gaumen — wie sind deine Worte so süss, mehr denn Honig meinem Munde!

Коль сладка гортани моему словеса Твоя, паче меда устомъ моимъ!

Mehr Einsicht gewann ich durch deine Gebote: drum hasse ich jeden Weg der Ungerechtigkeit!

Отъ заповѣдей Твоихъ разумѣхъ: сего ради возненавидѣхъ всякъ путь неправды!

(Nun.) Nur dein Wort ist Leuchte meinen Füssen, und meinen Wegen Licht!

Свѣтильникъ ногама моима законъ Твой, и свѣтъ стезямъ моимъ!

Geschworen hab' ich, und ich werd' es halten, zu beobachten die Gesetze deiner Gerechtigheit!

Кляхся и поставихъ сохранити суды правды Твоея!

Niedergebeugt bin ich allzusehr, o Herr! belebe mich nach deinem Worte!

Смирихся до зѣла: Господи, живи мя по словеси Твоему!

Nimm meines Mundes freiwillige Opfer gnädig an, o Herr! und lehre mich deine Rechte!

Вольная (т. е. жертвы) устъ моихъ благоволи (пріяти) же, Господи, и судамъ Твоимъ научи мя!

Meine Seele ist allezeit in meinen Händen, doch dein Gesetz vergesse ich nicht!

Душа моя въ руку Твоею выну, и закона Твоего не забыхъ!

Nicht irre ich, legen auch die Sünder mir Fallstricke, von deinen Geboten ab.

Положиша грѣшницы сѣть мнѣ, и отъ заповѣдей Твоихъ не заблудихъ!

Nun hab' als Erbtheil ich erworben deine Zeugnisse auf ewig; denn meines Herzens Wonne sind sie!

Наслѣдовахъ свидѣнія Твоя во вѣкъ, яко радованіе сердца моего суть!

Neigen will ich mein Herz, auszuüben deine

Приклонихъ сердце мое сотворити оправ-

Rechtssatzungen auf ewig, auf immer und ewig!

данія Твоя въ вѣкъ за воздаяніе!

(Samech.) Schwankende hasse ich, dein Gesetz aber liebe ich!

Законопреступныя возненавидѣхъ, законъ же Твой возлюбихъ!

Schirm bist du mir und Schild; ich hoffe auf dein Wort!

Помощникъ мой и заступникъ мой еси Ты: на словеса Твоя уповахъ!

Weichet von mir, ihr Boshaften; denn ich durchforsche die Gebote meines Gottes!

Уклонитеся отъ мене лукавнующіи, и испытаю заповѣди Бога моего!

Stütze mich nach deiner Verheissung, dass ich lebe, und lass mich nicht zu Schanden werden in meiner Hoffnung!

Заступи мя по словеси Твоему, и живъ буду; и не посрами мене отъ чаянія моего!

Stärke mich, dass ich genese; so will ich stets meine Lust haben an deinen Rechten!

Помози ми, и спасуся, и поучуся во оправданіихъ Твоихъ выну!

Solche, die von deinen Gesetzen abirren,

Уничижилъ еси вся отступающія отъ

verwirfst du Alle, denn Lüge ist ihr Trug!

оправданій Твоихъ: яко неправедно помышленіе ихъ!

So wie Schlacken schaffst du hinweg alle Frevler der Erde; darum liebe ich deine Zeugnisse!

Преступающія непщевахъ вся грѣшныя земли: сего ради возлюбихъ свидѣнія Твоя!

Schaudern vor deinem Schrecken ergreift meine Haut und ich ängstige mich vor deinen Gerichten!

Пригвозди страху Твоему плоти моя отъ судовъ Твоихъ убояхся!

(Aïn.) Ich thue Recht und Gerechtigkeit; meinen Bedrückern überlass mich nicht!

Сотворихъ судъ и правду: не предаждь мене обидящимъ мя!

Nimm deinen Knecht zum Heile auf und tröste ihn, lass Uebermüthige mich nicht bedrücken!

Воспріими раба Твоего во благо, да не оклеветаютъ мене гордіи!

Meine Augen schmachten nach deinem Heile und nach dem Worte deiner Gerechtigkeit!

Очи мои исчезостѣ во спасеніе Твое, и въ слово правды Твоея!

Thue mit deinem Knechte nach deiner Barmherzigkeit; und deine Satzungen lehre mich!

Сотвори съ рабомъ Твоимъ по милости Твоей, и оправданіемъ Твоимъ научи мя!

Ich bin dein Knecht; unterweise mich, dass ich erkenne deine Zeugnisse!

Рабъ Твой есмь азъ: вразуми мя, и увѣмъ свидѣнія Твоя!

Zeit zu handeln ist's für den Herrn; gebrochen haben sie dein Gesetz!

Время сотворити Господеви: разориша законъ Твой!

Darum liebe ich dein Gebot mehr als Gold und gediegenes Gold!

Сего ради возлюбихъ заповѣди Твоя паче злата и топазія!

Darum richte ich mich nach allen deinen Geboten, jeden Pfad der Lüge hasse ich!

Сего ради ко всѣмъ заповѣдемъ Твоимъ направляхся, всякъ путь неправды возненавидѣхъ!

(Pe.) Prangend durch Wunder sind deine Zeugnísse, darum bewahrt sie meine Seele!

Дивна свидѣнія Твоя: сего ради испыта я душа моя!

Der Aufschluss deiner Worte erleuchtet,

Явленіе словесъ Твоихъ просвѣщаетъ

macht einsichtsvoll Einfältige!

и вразумляетъ младенцы!

Ich öffne meinen Mund und seufze, denn nach deinen Geboten verlange ich!

Уста моя отверзохъ, и привлекохъ духъ (и вздыхаю), яко заповѣдей Твоихъ желахъ!

Ehre .... Erbarme dich über deinen Knecht (deine Magd)!

Слава .... Помилуй раба (у) Твоего (ю)!

Jetzt .... Erbarme dich über deinen Knecht (deine Magd)!

И нынѣ .... Помилуй раба (у) Твоего (ю)!

Diakon: Wieder und wieder lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Паки и паки, миромъ Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

— Noch bitten wir um die Ruhe der Seele .... (S. 45).

— Еще молимся о упокоеніи души... (стр. 45).

Der Priester: O Gott der Geister ... (S. 46).

Іерей: Боже духовъ и всякія плоти... (стр. 46).

Und so beginnen wir die dritte Stasis (Ton 3): Dein Name .... Alleluja!

И паки начинаетъ третію статію (на гласъ 3): Имя Твое... Аллилуія!

Wieder singt derselbe Chor:

Паки той же ликъ поетъ:

Schau auf mich und erbarme dich mein, nach dem Recht derer, die deinen Namen lieben! *Nach jedem Stichos singen wir:* Alleluja!

Призри на мя и помилуй мя, по суду любящихъ имя Твое! *И по каждомъ стихѣ поемъ:* Аллилуія!

Meine Schritte leite nach deinem Worte, und kein Unrecht möge über mich herrschen!

Стопы моя направи по словеси Твоему, и да не обладаетъ мною всякое беззаконіе!

Befreie mich von der Menschen Druck, dass ich halte deine Gebote!

Избави мя отъ клеветы (обиды) человѣческія и сохраню заповѣди Твоя!

Dein Angesicht lass leuchten über deinen Knecht, und lehre mich deine Satzungen!

Лице Твое просвѣти на раба Твоего, и научи мя оправданіемъ Твоимъ!

Wasserbäche entquellen meinen Augen, weil sie nicht bewahrten dein Gesetz!

Исходища водна́я изведостѣ очи мои, понеже не сохранихъ закона Твоего!

(Zade.) Zum Recht geneigt bist du, o Herr! und recht ist dein Gericht!

Праведенъ еси, Господи, и прави суди Твои!

Zur Gerechtigkeit hast du anbefohlen deine Zeugnisse und deine Wahrheit gar sehr!

Заповѣдалъ еси правду — свидѣнія Твоя, и истину зѣло!

Zu Tode habe ich mich schier geeifert, weil meine Feinde deiner Worte vergessen!

Истаяла мя есть ревность Твоя: яко забыша словеса Твоя врази мои!

Geläutert ist dein Ausspruch sehr, und dein Knecht liebt ihn!

Разжженно слово Твое зѣло, и рабъ Твой возлюби е!

Zwar bin ich gering und verachtet, aber deine Satzungen vergass ich nicht!

Юнѣйшій азъ есмь и уничиженъ: оправданій Твоихъ не забыхъ!

Deine Gerechtigkeit ist Gerechtigkeit auf ewig, und dein Gesetz Wahrheit!

Правда Твоя правда во вѣкъ, и законъ Твой истина!

Zwar haben Angst und Noth mich getroffen, ich habe aber Lust an deinen Geboten!

Скорби и нужди обрѣтоша мя; заповѣди Твоя поученіе мое!

Zur Gerechtigkeit sind deine Zeugnisse auf ewig; unterweise mich, so lebe ich!

Правда свидѣнія Твоя въ вѣкъ: вразуми мя, и живъ буду!

(Koph.) Klagend von ganzem Herzen rufe ich: erhöre mich Herr! so will ich deinen Satzungen nachgehen!

Воззвахъ всѣмь сердцемъ моимъ, услыши мя Господи: оправданія Твоя взыщу!

Ich rufe zu dir, hilf mir, dass ich deine Gebote beobachte!

Воззвахъ Ти: спаси мя, и сохраню свидѣнія Твоя!

Komm' ich (doch) vor der Dämmerung und rufe; denn auf deine Worte hoffe ich gar sehr!

Предварихъ въ безгодіи, и воззвахъ, на словеса Твоя уповахъ!

Kommen (doch) meine Augen den Nachtwachen zuvor, zu sinnen über deinen Ausspruch!

Предваристѣ очи мои ко утру, поучитися словесемъ Твоимъ!

Erhöre meine Stimme nach deiner Barmherzigkeit, o Herr! Nach deinem Rechte belebe mich!

Гласъ мой услыши, Господи, по милости Твоей, по суду Твоему живи мя!

Kommen meine Verfolger nahe der Ungerechtigkeit, fern doch sind sie von deinem Gesetze!

Приближишася гонящіи мя беззаконіемъ: отъ закона же Твоего удалишася!

Nahe bist du, Herr! und all' deine Wege sind Wahrheit!

Близъ еси ты, Господи, и вси путіе Твои истина!

Kund ist mir urlängst von deinen Zeugnissen, dass du sie gegründet hast in Ewigkeit!

Исперва познахъ отъ свидѣній Твоихъ, яко въ вѣкъ основалъ я еси!

(Resch.) Richte deinen Blick auf meine Niedrigkeit, und errette mich; denn dein Gesetz habe ich nicht vergessen!

Виждь смиреніе мое, и изми мя: яко закона Твоего не забыхъ!

Richte meine Sache und erlöse mich; um deines Wortes willen belebe mich!

Суди судъ мой, и избави мя: словесе ради Твоего живи мя!

Das Heil ist ferne von den Gottlosen; denn sie achten deine Rechte nicht!

Далече отъ грѣшникъ спасеніе, яко оправданій Твоихъ не взыскаша!

Deiner Erbarmungen, Herr, sind viele; nach deinem Rechte belebe mich!

Щедроты Твоя многи, Господи, по суду Твоему живи мя!

Viele sind, die mich verfolgen und quälen: von deinen Zeugnissen weich' ich nicht!

Мнози изгонящіи мя и стужающіи ми: отъ свидѣній Твоихъ не уклонихся!

Ruchlose sah ich und ergrimmte, weil sie deine Worte nicht wahrten!

Видѣхъ неразумѣвающія и истаяхъ: яко словесъ Твоихъ не сохраниша!

Siehe, dass ich deine Gebote liebe, o Herr! In deiner Barmherzigkeit belebe mich!

Виждь, яко заповѣди Твоя возлюбихъ, Господи, по милости Твоей живи мя!

Deiner Worte Ursprung ist: Wahrheit; in Ewigkeit währen alle Satzungen deiner Gerechtigkeit!

Начало словесъ Твоихъ истина, и во вѣкъ вся суды правды Твоея!

(Sin.) Sonder Ursache verfolgen mich Fürsten;

Князи погнаша мя туне; и отъ словесъ

aber nur vor deinen Worten fürchtet sich mein Herz!

Твоихъ убояся сердце мое!

So freue ich mich über deine Worte, wie einer, der grosse Beute findet!

Возрадуюся азъ о словесѣхъ Твоихъ, яко обрѣтáяй корысть многу!

Ich hasse die Ungerechtigkeit und verabscheue sie; aber dein Gesetz liebe ich!

Неправду возненавидѣхъ и омерзихъ, законъ же Твой возлюбихъ!

Siebenmal des Tages spreche ich dein Lob ob der Satzungen deiner Gerechtigkeit!

Седмерицею днемъ хвалихъ Тя о судахъ правды Твоея!

Grossen Frieden haben, die dein Gesetz lieben, und sie stossen nicht an!

Миръ многъ любящимъ законъ Твой, и нѣсть имъ соблазна (преткновенія)!

Ich harre auf dein Heil, o Herr! und liebe deine Gebote!

Чаяхъ спасенія Твоего, Господи, и заповѣди Твоя возлюбихъ!

Es bewahrt meine Seele deine Zeugnisse, und liebt sie gar sehr!

Сохрани душа моя свидѣнія Твоя, и возлюби я зѣло!

Ich halte deine Gebote und deine Zeugnisse; denn all' meine Wege sind vor deinem Angesichte!

Сохранихъ заповѣди Твоя и свидѣнія Твоя, яко вси путіе мои предъ Тобою, Господи!

(Taw.) Treten möge mein Flehen vor dein Angesicht, o Herr! Nach deinem Worte gieb mir Einsicht!

Да приближится моленіе мое предъ Тя, Господи; по словеси Твоему вразуми мя!

Kommen möge mein Verlangen vor dein Angesicht; nach deinem Worte erlöse mich!

Да внидетъ прошеніе мое предъ Тя, Господи; по словеси Твоему избави мя!

Träufeln sollen meine Lippen Lobgesang, wenn du mich gelehrt hastdeine Satzungen!

Отрыгнутъ устнѣ мои пѣніе, егда научиши мя оправданіемъ Твоимъ!

Verkünden soll meine Zunge dein Wort; denn all' deine Gebote sind Recht!

Провѣщаетъ языкъ мой словеса Твоя, яко вся заповѣди Твоя правда!

Deine Hand sei Beistand mir: denn deine Gebote habe ich erwählt!

Да будетъ рука Твоя еже спасти мя, яко заповѣди Твоя изволихъ!

Ich sehne mich nach deinem Heile, o Herr! und dein Gesetz ist meine Wonne!

Leben möge meine Seele, auf dass sie dich lobe, und dein Gericht helfe mir!

Ich irre wie ein verlornes Schaf; such deinen Knecht, denn deine Gebote vergesse ich nicht! Alleluja!

Nach Beendigung des Psalmes:

Gelobt seist du, o Herr, lehre mich deine Rechtsprüche *)!

Возжелахъ спасеніе Твое, Господи, и законъ Твой поученіе мое есть!

Жива́ будетъ душа моя, и восхвалитъ Тя; и суды Твои помогутъ мнѣ!

Заблудихъ, яко овча погибшее: взыщи раба Твоего, яко заповѣдей Твоихъ не забыхъ!

И по концѣ псалма абіе:

Благословенъ еси Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ *)!

*) Während dieses Gesanges beräuchert der Priester, indem der Diakon mit brennender Kerze vorangeht, ringsum den Leichnam, den hl. Hochtisch, den Altar, die Ikonostasis, den Tempel, die Chöre, das Volk, und wieder den Leichnam ringsum; ebenso bei Lesung der Epistel.

*) Во время этого пѣнія іерей кадитъ, въ предшествіи діакона съ горящею свѣщею, первѣе усопшаго, за симъ престолъ, олтарь, иконостасъ, храмъ, ліки и присутствующихъ и паки усопшаго.

— Die Schaar der Heiligen fand die Quelle des Lebens und die Thür des Paradieses. O dass auch ich den Weg finden möchte durch die Busse! Ich bin das verlorene Schaf; rufe mich, o Heiland, zurück und rette mich!

— Святыхъ ликъ (сонмъ) обрѣте источникъ жизни и дверь райскую, да обрящу и азъ путь (къ раю) покаяніемъ! Погибшее овча азъ есмь, воззови мя, Спасе, и спаси мя!

Gelobt seist du, o Herr, lehre mich deine Rechtsprüche!

Благословенъ еси Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ!

Dasselbe wird vor jedem folgenden Gesange wiederholt bis zum „Ehre . . . .“

Сіе же повторяется предъ каждымъ послѣдующимъ пѣснопѣніемъ до „Слава..“

— Die ihr verkündigtet das Lamm Gottes, die ihr selbst wie Lämmer zur Schlachtbank geführt wurdet und als Heilige in das nicht alternde und ewige Leben versetzet seid, bittet dasselbe, Vergebung der Sünden uns zu schenken!

— Агнца Божія проповѣдавше, и заклани бывше яко же агнцы, и къ жизни нестарѣемѣй, святіи, и приносущнѣй преставльшеся, Того прилежно мученицы молите: долговъ разрѣшеніе намъ даровати!

— Ihr alle, die ihr den schmalen Weg der Trübsal gegangen, und das Kreuz, als ein Joch, in eurem Leben auf euch genommen habt, und mir im Glauben nachgefolgt seid, kommet und erbet die Belohnung und die himmlischen Kronen, die euch bereitet sind!

— Въ путь узкій хождшіи прискорбный, вси въ житіи крестъ, яко яремъ, вземшіи и Мнѣ послѣдовавшіи вѣрою, пріидите насладитеся, ихъ же уготовахъ вамъ почестей и вѣнцовъ небесныхъ!

— Ich bin das Bild deiner unaussprechlichen Herrlichkeit, ob ich gleich die Wunden der Sünden trage; habe Erbarmen mit deinem Geschöpfe, o Herr, und reinige es nach deiner Gnade; schenke mir wieder die ersehnte Heimath, und mache mich wieder zum Einwohner des Paradieses!

— Образъ есмь неизреченныя Твоея славы, аще и язвы ношу прегрѣшеній: ущедри Твое созданіе, Владыко, и очисти Твоимъ благоутробіемъ, и возжделѣнное отечество подаждь ми, рая паки жителя мя сотворяя!

— O du, der du mich einst aus dem Nichts geschaffen und durch dein göttliches Ebenbild geehrt hast, aber wegen der Ueber-

— Древле убо отъ несущихъ Создавый мя, и образомъ Твоимъ божественнымъ почтый, преступле-

tretung des Gebotes wieder Staub werden liessest, aus dem ich genommen war; o führe mich wieder zur vormaligen Aehnlichkeit mit dir zurück, auf dass meine ursprüngliche Schönheit wieder hergestellt werde!

ніемъ же заповѣди паки мя возвративый въ землю, отъ нея же взятъ быхъ, на еже по подобію возведи, древнею добротою возобразитися (ἀναμορφώσασθαι)!

Bringe zur Ruhe, o Gott, deinen Knecht (deine Magd) und setze ihn (sie) in das Paradies, wo die Schaaren deiner Heiligen und die Gerechten leuchten wie die Sterne! Bringe deinen entschlafenen Knecht (deine entschlafene Magd) zur Ruhe und vergieb ihm (ihr) alle seine (ihre) Sünden!

Упокой Боже, раба (у) Твоего (ю), и учини его (ю) въ раи, идѣже лицы святыхъ, Господи, и праведницы сіяютъ яко свѣтила, усопшаго (ую) раба (ю) Твоего (ю) упокой, презирая его (ея) вся согрѣшенія!

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste!

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу!

Lasset uns preisen den dreifaltigen Glanz der Einen Gottheit, indem wir gläubig aus-

— Трисіятельное единаго Божества благочестно поемъ, вопіюще: Святъ еси

rufen: Heilig bist du, o anfangloser Vater, gleich anfangloser Sohn und göttlicher Geist! erleuchte uns, die wir dich im Glauben anbeten, und erlöse uns vom ewigen Feuer!

Отче безначальный, собезначальный Сыне, и Божественный Душе, просвѣти насъ вѣрою Тебѣ служащихъ и вѣчнаго огня изхити!

Jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

И нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

— Gegrüsset seist du, o Hehre, die du zur Erlösung Aller, Gott im Fleische geboren hast, durch die das menschliche Geschlecht die Erlösung fand; o dass wir durch dich das Paradies wieder erlangen möchten, du reine, gesegnete Gottesgebärerin!

— Радуйся, Чистая, Бога плотію рождшая во спасеніе всѣхъ, Ею же родъ человѣческій обрѣте спасеніе, Тобою да обрящемъ рай, Богородице, Чистая, Благословенная!

Alleluja, Alleluja, Alleluja; Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа, слава Тебѣ, Боже! *(Трижды.)*

Darauf der Diakon: Wieder und wieder lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Также діаконъ: Паки и паки миромъ Господу помолимся!

Noch bitten wir um die Ruhe der Seele .... (S. 45).

Priester: O Gott der Geister ... (S. 46).

Und nach der Ausrufung singen wir folgende Troparien (Ton 5):

Lass ruhen, o Erlöser, unter den Gerechten deinen Knecht (deine Magd) und lass sie wohnen in deinen Hallen, wie geschrieben steht. Vergieb ihnen nach deiner Güte ihre vorsätzlichen und unvorsätzlichen Sünden und Alles, was sie aus Unkenntniss oder in Erkenntniss begangen haben, o Menschenliebender!

Ehre ... *(Schluss):*

Und Alles, was sie aus Unkenntniss oder in Erkenntniss began-

Еще молимся о упокоеніи души .... (стр. 45).

Іерей: Боже духовъ ... (стр. 46).

И по возгласѣ поемъ настолія тропари (гл. 5):

Покой Спасе нашъ съ праведными раба (у) Твоего (ю), и сего (сію) всели во дворы Твоя, якоже есть писано, презирая, яко благъ, прегрѣшенія его (ея), вольная и невольная, и вся яже въ вѣдѣніи и не въ вѣдѣніи, Человѣколюбче!

Слава ... (*конецъ*):

И вся, яже въ вѣдѣніи и не въ вѣдѣніи, Человѣколюбче!

gen haben, o Menschenliebender!

Jetzt .... *(Theotokion):*

O Christos, unser Gott, der du durch die Jungfrau der Welt erschienen bist, und durch sie uns als Söhne des Lichts erwiesen hast, erbarme dich unser!

Darauf Psalm 50 und den Kanon mit der Akrostichis:

Die sechste Melodie singe ich den Todten: Ἕκτον προσαυδῶ τοῖς ἀπελθοῦσιν μέλος.

Gesang 1, Ton 6, Irmos: Wie auf festem Lande ... (S. 5):

— Die edlen Martyrer flehen in den himmlischen Hallen unablässig zu dir, o Chri-

И нынѣ ... *(Богородиченъ):*

Отъ Дѣвы возсіявый міру, Христе Боже, сыны свѣта Тою показавый, помилуй насъ!

Таже псаломъ 50, *и канонъ, егоже краестрочіе:*

„Шестую припѣваю отшедшему пѣснь“. *Θεοφανοῦς.*

Пѣснь 1, *гласъ* 6, *ирмосъ:* Яко по суху пѣшествовавъ Израиль ... (стр. 5):

— Въ небесныхъ чертозѣхъ всегда доблїи мученицы молятъ Тя, Христе,

stos: Den Gläubigen, den du von der Erde in das Jenseits versetzt hast, würdige die ewigen Güter zu erlangen!

— Indem du das All schmücktest, hast du mich, den Menschen, als gemischtes Lebewesen, mitten zwischen Niedrigkeit und Grösse zugleich erschaffen; desshalb lass die Seele deines Knechtes, o Erlöser, ruhen!

Ehre . . . Erst hast du mich zum Bewohner und Feldarbeiter des Paradieses bestimmt; als ich dein Gebot übertrat, verbanntest du mich; desshalb lass die Seele deines Knechtes, o Erlöser, ruhen!

Jetzt . . . . *(Theotokion):* Siehe, der aus der Rippe bildete dereinst die Eva, unsere Urmutter, der bekleidet

егоже (юже) отъ земли преставилъ еси вѣрнаго (ую), вѣчныхъ благъ получити сподоби!

— Украшей всяческая, животное смѣшенное, посредѣ мя человѣка, смиренія вкупѣ и величества, создалъ еси. Тѣмже раба (ы) Твоего (ея) душу, Спасе, упокой!

Слава . . . Рая жителя, и земледѣлателя въ началѣ мя учинилъ еси, преступльша Твою заповѣдь изгналъ еси! Тѣмже раба (у) Твоего (ю), Спасе, упокой!

И нынѣ . . . *(Богородичен):* Иже отъ ребра создавый Еву прежде нашу праматерь, изъ пречис-

sich mit Fleisch aus deinem reinen Schoosse; hierdurch vernichtete er, o Unschuldvolle, die Macht des Todes!

таго Твоего чрева въ плоть одѣвается, еюже смерти крѣпость, Чистая, разруши!

Gesang 3, Irmos: Keiner ist heilig, wie du, Herr . . . (S. 7):

Пѣснь 3, *ирмосъ:* Нѣсть свѣтъ, якоже Ты, Господи... (стр. 7):

— Es kämpften gesetzmässig deine Martyrer, o Lebensspender, und mit dem Kranze des Sieges von dir geschmückt, reichen sie bereitwillig dar die ewige Erlösung dem gläubig Dahingeschiedenen!

— Законно пострадаша Твои мученицы, Жизнодавче, и вѣнцемъ побѣды украсившеся, прилѣжно преставльшемуся (шейся)вѣрному(вѣрной) вѣчное избавленіе подаютъ!

— Christos, der du früher mit vielen Wundern und Zeichen mich, den Verirrten, erzogst, in der letzten Zeit hast du, dich selbst entäussernd und mich suchend als der Mitleidsvolle, mich gefunden und erlöst!

— Наказавъ первѣе многими чудесы и знаменми мене заблуждшаго, напослѣдокъ самаго Себе истощилъ еси, яко сострадатель, и поискавъ обрѣлъ и спаслъ еси!

Ehre .... Sich von dahinschwindender Dinge unbeständiger Vergänglichkeit zu dir hinüberbegebend, möge er (sie) in den ewigen Gezelten wonnig wohnen, o Gütiger, indem du ihn (sie) rechtfertigst durch Glauben und Gnade!

Слава . . . Отъ текущихъ непостоятельныя тли, къ Тебѣ пришедшаго (ую), въ селеніихъ вѣчныхъ жити радостно сподоби, Блаже, оправдавъ вѣрою же и благодатію!

Jetzt .... *(Theotokion)*. Tadellos wie du, ist Niemand, allunschuldvolle Gottesmutter! Denn du allein hast den von Ewigkeit wahren Gott im Schooss empfangen, der die Kraft des Todes gebrochen hat!

И нынѣ . . . (*Богородиченъ*): Нѣсть непорочна, якоже Ты Пречистая Богомати, Едина бо отъ вѣка Бога истиннаго зачала еси во чревѣ, смерти разрушившаго силу!

Diakon: Wieder und wieder . . . (S. 65).

Діаконъ: Паки и паки . . . (стр. 65).

Sedalen (Ton 6): In Wahrheit ist Alles eitel, das Leben ein Schatten und Traum; denn vergeblich mühet sich jeder Erdgeborne,

Сѣдаленъ (гл. 6): Воистину суета всяческая, житіе же сѣнь, и соніе, ибо всуе мятется всякъ земнородный, якоже

wie die Schrift sagt: Wenn wir die ganze Welt erwerben, dann werden wir doch in das Grab einkehren, allwo zusammen sind Könige und Bettler. Desshalb, Christos, o Gott, lass ruhen den Hinübergegangenen als Menschenliebender!

Ehre ... Jetzt ... *(Theotokion):*

Allheilige Gottesgebärerin, verlass mich nicht in der Zeit meines Lebens; menschlichem Schutze überlass mich nicht; sondern du selbst hilf mir und erbarme dich meiner!

Gesang 4, Irmos: Christos ist meine Kraft .... (S. 9).

— Erkenntniss, die grösser ist in der Weisheit und vollkommener

рече писаніе: егда міръ пріобрящемъ, тогда во гробъ вселимся, идѣже вкупѣ царіе и нищіи. Тѣмже, Христе Боже, преставльшагося (уюся) раба (у) Твоего (ю) упокой, яко человѣколюбецъ!

Слава... Инынѣ... (*Богородиченъ*):

Всесвятая Богородице, во время живота моего не остави мене, человѣческому предстательству не ввѣри мя: но Сама заступи, и помилуй мя!

Пѣснь 4, *ирмосъ:* Христосъ моя сила, Богъ и Господь.... (стр. 9).

— Премудрость большее являя познаніе, и еже о да-

in den Gnadengaben offenbarend, hast du, o Gebieter, die Chöre der Martyrer den Engeln zugefügt!

рѣхъ многосовершенныя, Владыко, благостыни, мученическія лики Ангеломъ сочеталъ еси!

— Möge, o Christos, der (die) zu dir Hingeschiedene an deiner unaussprechlichen Herrlichkeit theilnehmen dort, wo der Ort des Lebens der sich Freuenden ist und der reinen Freude Schall!

— Неизреченныя славы Твоея получити сподоби къ Тебѣ преставльшагося (юся), идѣже, Христе, веселящихся есть жилище, и гласъ чистаго радованія!

Ehre .... Erbarmungsvoller, nimm ihn (sie) auf, der (die) deine göttliche Herrschermacht preiset, und den (die) du von der Erde hinweggenommen hast, und mache ihn (sie) zum Kinde des Lichtes, reinigend ihn (sie) von seinen (ihren) Sünden!

Слава . . . Поюща пріими въ Божественную державу Твою, егоже (юже) отъ земли пріялъ еси, чадо (дщи) свѣта сего (сію) содѣловая, грѣховную силу очищая, Многомилостиве!

Jetzt .... *(Theotokion)* Liebevoll hat dich, das reinste Gefäss, den unbefleckten

И нынѣ . . . *(Богородиченъ):* Пріятельнице пречистое, храмъ всенепороч-

Tempel, die allerheiligste Bundeslade, die jungfräuliche Stätte der Heiligung, die Schönheit Jakobs, auserkoren der Gebieter!

ный, ковчегъ всесвятый, дѣвственное мѣсто священія, Тебе доброту Іаковлю Владыка избралъ есть!

Gesang 5, Irmos: Durch dein göttliches Licht, Gütiger .... (S. 11).

Пѣснь 5, *ирмосъ:* Божіимъ свѣтомъ Твоимъ, Блаже .... (стр. 11).

— O hochverherrlichter Gott, die Martyrer, die sich dir als heiliges Brandopfer und Erstlingsgabe der menschlichen Natur darbrachten, verwenden sich für unser Heil immerdar!

— Яко всеплодіе священное, и яко начатокъ человѣческаго естества, мученицы, прославленному принесшеся Богови, намъ спасеніе присно ходатайствуютъ!

— Der himmlischen Wohnung, des Empfanges der Gnadengaben würdige, o Herr, deinen entschlafenen (deine entschlafene) gläubigen Diener (gläubige Dienerin), und schenke

— Небеснаго пребыванія, раздаянія дарованій сподоби, Господи, прежде усопшаго (ую) вѣрнаго (ую) раба (у) Твоего (ю), подая

ihm (ihr) Erlösung von seinen (ihren) Versündigungen!

прегрѣшеній избавленіе!

Ehre .... Indem du allein deinem Wesen nach Lebensspender und der Güte wahrhaft unerschöpfliches Meer bist, würdige, o Erbarmer, deines Reiches den Vollendeten (die Vollendete), du einzig Unsterblicher!

Слава..... Иже единъ естествомъ Животворецъ, иже благости воистинну неизслѣдимая пучина, скончавшагося (уюся) царствія Твоего сподоби Щедре, Едине безсмертне!

Jetzt .... Es ward der aus dir, o Gebieterin, Geborne die Stärke und der Lobgesang der Welt, und das Heil der Verlornen, entreissend aus den Pforten des Hades die gläubig dich selig Preisenden!

И нынѣ .... *(Богородиченъ):* Крѣпость и пѣніе, изъ Тебе, Владычице, міру рождейся, и спасеніе бывъ погибшимъ, иже отъ адовыхъ вратъ избавляяй, вѣрою Тебе блажащія!

Gesang 6, Irmos: Auf das im Wellenschlage .... *(S. 13).*

Пѣснь 6, *ирмосъ:* Житейское море, воздвизаемое... (*стр.* 13).

Siehe, an das Kreuz geschlagen, hast du der Martyrer Schaaren um

На крестѣ пригвождаемъ, мученическія лики къ Себѣ

dich versammelt, die dir, o Gütiger, in den Leiden nachgefolgt. Desshalb bitten wir dich, lass jetzt ruhen den (die) zu dir Dahingeschiedenen(Dahingeschiedene)!

собралъ еси, подражающая страсть Твою, Блаже; тѣмже молимся Ти: къ Тебѣ преставльшагося (уся) нынѣ упокой!

— In deiner unaussprechlichen Herrlichkeit, wann du kommst furchtbar in den Wolken, zu richten die ganze Welt, möge es dir dann wohlgefallen, o Erretter, dass dieser dein gläubiger Knecht, den(diese deine gläubige Magd, die) du von der Erde hinweggenommen hast, freudestrahlend dir entgegengeht!

— Неизреченною славою Твоею, егда пріидеши страшно судити міру всему на облацѣхъ, благоволи свѣтло срѣсти Тебе, Избавителю, егоже (юже) отъ земли пріялъ еси вѣрнаго (ую) раба (у) Твоего (ю)!

Ehre .... Nimmer endenden Lebens Quelle bist du, der du in göttlicher Tapferkeit, o Gebieter, die Gefesselten herausführst; deinen zu dir gläubig hinübergegangenen Knecht lass wohnen in der Wonne des Paradieses!

Слава .... Источникъ жизни сый, мужествомъ Божественнымъ, Владыко, окованныя изводяй, раба (у) Твоего (ю) къ Тебѣ вѣрно отшедшаго (ую) въ сладости райстѣй всели!

Jetzt .... *(Theotokion)*:

Gottes heiliges Gebot haben wir übertreten, und sind desshalb wieder zur Erde zurückgekehrt; durch dich aber, o Jungfrau, sind wir von der Erde zum Himmel erhöht, die Verwesung des Todes abschüttelnd!

Diakon: Wieder und wieder... *(S. 65)*.

Kontakion (Ton 8): Mit den Heiligen lass ruhen, o Chsistos, die Seele deines Knechtes (deiner Magd), wo kein Schmerz, noch Gram, noch Seufzen ist, sondern Leben ohne Ende!

Ikos: Du selbst allein bist unsterblich, der du erschaffen und gebildet hast den Menschen; wir Sterblichen nun sind aus Erde gebildet und zu derselben Erde müssen wir zurück-

И нынѣ .... *(Богородиченъ)*:

Въ землю возвратихомся, преступльше Божію заповѣдь Божественную, Тобою же, Дѣво, на небо отъ земли вознесохомся, тлю смертную отрясше!

Діаконъ: Паки и паки .... *(стр. 65)*.

Кондакъ (гласъ 8): Со святыми упокой Христе, душу раба(ы) Твоего (ея), идѣже нѣсть болѣзнь, ни печаль, ни воздыханіе, но жизнь безконечная!

Икосъ: Самъ Единъ еси безсмертный, сотворивый и создавый человѣка, земніи убо отъ земли создахомся, и въ землю туюжде пойдемъ, якоже повелѣлъ еси создавый

kehren, wie du befahlst, der uns bildete und uns sagte: Du bist Erde und sollst wieder zur Erde kommen. Dorthin gehen wir Sterblichen alle, das wehklagende Grablied singend: Alleluja!
(*3 Mal.*)

мя и рекій ми, яко земля еси и въ землю отыдеши, аможе вси человѣцы пойдемъ, надгробное рыданіе творяще пѣснь: аллилуіа!
(*Трижды.*)

Und wieder: Mit den Heiligen lass ruhen ...

И паки: Со Святыми упокой, Христе ....

Gesang 7, Irmos: Thauträufelnd hat den Flammenofen ... (*S. 16*).

Пѣснь 7, ирмосъ: Росодательну убо пещь .... (*стр.* 16)

Erlöst durch dein Blut von der ersten Uebertretung, stellen die Martyrer, die sich besprengten mit ihrem eigenen Blute, deutlich dar deinen Opfertod. Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

Избавльшіися Твоею кровію мученицы перваго преступленія, окропившеся же своею кровію, прообразуютъ явѣ Твое заколеніе: благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!

In den Tod gestürzt hast du den wüthenden Tod, o Leben hervorrufendes Wort; so nimm

Свирѣпѣющую смерть умертвилъ еси, Слове живоначальнѣйшій, въ вѣрѣ

denn auch den im Glauben an dich Entschlafenen (die im Glauben an dich Entschlafene) auf, der (die) dich, o Christos, preiset und sagt: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

же усопшаго (ую) пріими нынѣ воспѣвающаго (ую), и глаголющаго (ую): Христе, благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!

Ehre .... Christos, der du mich, den Menschen, beseeltest mit deinem göttlichen Odem, Gottanfänglicher Gebieter, würdige den Hinübergenommenen (die Hinübergenommene) deines Reiches, damit er (sie) dir, o Erlöser, singen möge: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

Слава .... Воодушивый мя человѣка вдохновеніемъ Божественнымъ, Богоначальнѣйшій Владыко, преставленнаго (ую) царствія Твоего сподоби пѣти Тебѣ, Спасе, благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!

Jetzt .... *(Theotokion)*:

И нынѣ .... (*Богородичен*):

Du wurdest über jedes Geschöpf erhöhet, o Allunbefleckte, da du Gott empfingst, der gesprengt hat die Pforten des Todes und seine Thürpfosten zertrümmert;

Превыши всякія твари Пренепорочная была еси, заченши Бога, сокрушившаго смертныя врата, и вереи стершаго: тѣмъ

desshalb besingen wir Gläubigen dich, o Hehre, als Gottesmutter!

же Тя, Чистая, пѣснословимъ вѣрніи, яко Богоматерь!

Gesang 8, Irmos: Aus der Flammengluth .... (*S.* 18).

Пѣснь 8, *ирмосъ:* Изъ пламене преподобнымъ росу источилъ еси... (*стр.* 18).

Es schmücken euch, die ihr tapfer den Kampf vollendet, des Sieges Kränze, Martyrer Christi, Dulder, die ihr rufet: Dich erheben wir, Christos, in die Ewigkeiten!

Крѣпко подвиги показавше, побѣды вѣнцемъ украсистеся мученицы Христовы страстотерпцы, зовуще: Тя превозносимъ, Христе, во вѣки!

Nimm auf, o Gebieter, die Gläubigen, welche ihr Leben heilig verlassen haben und zu dir hinübergegangen sind, und bringe sanft zur Ruhe als Barmherziger die, welche dich erheben in die Ewigkeiten!

Священнѣ житіе оставльшія вѣрныя, и къ Тебѣ, Владыцѣ, пришедшія, пріими кротцѣ упокоевая, яко благоутробенъ Тя превозносящія во вся вѣки!

Ehre ... Treuer Heiland, es sei dir wohlgefällig, alle Vorentschlafenen, welche du durch

Слава.... Нынѣ въ земли кроткихъ вся водворятися прежде усопшія, Спасе,

den Glauben an dich und durch die Gnade gerechtfertigt hast, nun einzuführen in das Land der Sanftmüthigen, sie, die dich erheben in alle Ewigkeiten.

благоизволи, вѣрою яже въ Тя оправдавъ и благодатію, Тя превозносящія во вся вѣки!

Jetzt .... (*Theotokion*):

И нынѣ .... (*Богородиченъ*):

O Allseligste, wir Alle preisen dich selig, die du geboren hast das in Wirklichkeit selige Wort, welches um uns Fleisch geworden ist; dasselbe erheben wir in alle Ewigkeiten!

Вси Тя блажимъ, Всеблаженная, рождшую Слова воистинну сущаго блаженнаго, плоть насъ ради бывшаго: Егоже превозносимъ во вся вѣки!

Gesang 9, Irmos: Es ist den Menschen nicht möglich... (*S. 20*).

Пѣснь 9, *ирмосъ:* Бога человѣкомъ невозможно видѣти ... (*стр.* 20).

Die Hoffnung stärkte die Schaaren der Martyrer, und entflammte sie feurig zu deiner Liebe, denn sie bildete ihnen die zukünftige, wahrhaft unzerstörbare Ruhe vor; würdige derselben auch

Надежда мучениковъ лики укрѣпи, и къ Твоей любви распаленнѣ впери, будущихъ симъ предвообразивши непоколебимый воистинну покой: ему же пре-

den hingeschiedenen Gläubigen (die hingeschiedene Gläubige), o Gütiger!

ставльшагося (уюся) Блаже, вѣрнаго (ую) сподоби получити!

Theilhaftig lass werden, o Christos, den (die) im Glauben Hingeschiedenen (Hingeschiedene) deines hellen und göttlichen Glanzes; schenke ihm (ihr), du einzig Barmherziger, die Ruhe im Schoosse Abrahams und würdige ihn (sie) der ewigen Seligkeit!

Свѣтлаго и Божественнаго получити сіянія Твоего, Христе, вѣрою преставльшагося (уся) благоволи, въ нѣдрахъ Авраамовыхъ упокоеніе, яко единъ милостивъ сему (сей) даруяй, и вѣчнаго сподобляя блаженства!

Ehre .... Erlöser, der du bist dem Wesen nach gütig und huldvoll, geneigt zur Gnade und der Abgrund der Barmherzigkeit, bringe den, welchen (die, welche) du aus diesem Orte des Elends und des Todesschattens hinübergenommen hast, dort hin, wo da leuchtet dein Licht!

Слава .... Сый естествомъ благъ и благоутробенъ, и волитель милости, и благоутробія бездна: егоже (юже) отъ мѣста сего озлобленія, и сѣни смертныя, Спасе, преставилъ еси, идѣже сіяетъ Твой свѣтъ, сего (сію) учини!

Jetzt .... (*Theotokion*):

Jetzt .... Nun erkennen wir, dass du, Unschuldvolle, das heilige Zelt, die Arche und die Tafel des Gesetzes der Gnade bist; denn durch dich ist Vergebung geschenkt worden jenen, die gerechtfertigt sind durch das Blut des aus deinem Schoosse körperlich Gewordenen, o Allunbefiekte!

Diakon: Wieder und wieder .... (S. 65).

Nun beginnen wir die Idiomela des Mönches Joannes, des Damaskeners:

(Ton 1): Welche Lebensfreude ist ohne Betrübniss? Welche Herrlichkeit bleibt auf Erden beständig? Alles ist nichtiger, denn ein

И нынѣ .... (*Богородиченъ*):

Сѣнь святую, Чистая, разумѣемъ и ковчегъ, и скрижаль Тя закона и благодати: Тобою бо оставленіе даровася, оправданнымъ кровію воплощеннаго изъ Твоего чрева, Всенепорочная!

Діаконъ: Паки и паки миромъ Господу помолимся! (*стр.* 65).

Начинаемъ самогласны Іоанна монаха:

(*Гласъ* 1): Кая житейская сладость пребываетъ печали непричастна? Кая ли слава стоитъ на земли непреложна? Вся сѣ-

Schatten; alles trüglicher, denn ein Traum! Ein Augenblick, und all dieses nimmt der Tod hinweg: Doch du, o Christos, bringe in dem Lichte deines Angesichtes und in der Wonne deiner Schönheit zur Ruhe den, welchen du erwählt hast, als Menschenliebender!

(Ton 2): O wehe mir! Welchen Kampf erduldet die Seele, da sie sich von dem Körper scheidet! Wehe, wie weinet sie dann, und es ist Niemand, der sich ihrer erbarme! Richtet sie die Augen zu den Engeln, sie flehet vergebens; streckt sie nach Menschen die Hände aus, sie findet keinen Helfer! So lasset uns, meine geliebten Brüder, die Kürze unsers Lebens bedenkend, dem (der) Hingeschiedenen Ruhe von Christos

ни немощнѣйша, вся соній прелестнѣйша: единѣмъ мгновеніемъ, и вся сія смерть пріемлетъ, но во свѣтѣ, Христе, лица Твоего, и въ наслажденіи Твоея красоты, егоже (юже) избралъ еси, упокой, яко человѣколюбецъ!

(*Гласъ* 2): О увы мнѣ, яковый подвигъ имать душа разлучающися отъ тѣлесе! Увы, тогда колико слезитъ, и нѣсть помилуяй ю! Ко ангеломъ очи возводящи, бездѣльно (ἀπρακτα) молитеся, къ человѣкомъ руцѣ простирающи, не имать помогающаго! Тѣмже, возлюбленніи мои братіе, помысливше нашу краткую жизнь, преставленному (ой)

erbitten, unsern Seelen aber seine grosse Barmherzigkeit!

упокоенія отъ Христа просимъ, и душамъ нашимъ велію милость!

(*Ton 3*): Alle menschlichen Dinge sind eitel; sie bleiben uns nicht nach dem Tode. Es bleibt nicht der Reichthum, der Ruhm geht nicht mit uns; denn beim Nahen des Todes verschwindet das Alles! Desshalb lasset uns zu Christo, dem Unsterblichen, rufen: Den (die) von uns Hingeschiedenen (Hingeschiedene) bringe zur Ruhe dort, wo die Ruhestätte ist all derer, die sich freuen!

(*Гласъ* 3): Вся суета человѣческая, елика не пребываютъ по смерти: не пребываетъ богатство, ни сшествуетъ слава; пришедшей бо смерти, сія вся потребишася. Тѣмже Христу безсмертному вопіимъ: преставленнаго (ую) отъ насъ упокой, идѣже всѣхъ есть веселящихся жилище!

(*Ton 4*): Wohin ist entschwunden die Lust zur Welt? Wohin die Schwärmerei nach zeitlichen Dingen? Wohin das Gold und Silber? Wohin der Tross und Schwarm der Diener? Alles ist Staub, Alles Asche, Alles ein Schat-

(*Гласъ* 4): Гдѣ есть мірское пристрастіе? Гдѣ есть привременныхъ мечтаніе? Гдѣ есть злато и сребро? Гдѣ есть рабовъ множество и молва (слава)? Вся персть, вся пепелъ,

ten! Kommet, lasset uns rufen zu dem unsterblichen Könige: Herr, schenke deine ewigen Güter dem (der) von uns Hingeschiedenen, und bringe ihn (sie) zur Ruhe in der nimmer alternden Seligkeit!

(*Ton 5*): Ich gedachte des Propheten, der da ruft: Ich bin Staub und Asche! Und abermals: Ich habe in die Gräber geschaut und habe die Gebeine gesehen entblösst vom Fleisch, und ich sagte: Wer ist also der König und wer der Söldner, wer der Reiche und wer der Bettler, wer der Gerechte und wer der Sünder? O Herr, bringe deinen Knecht (deine Magd) zur Ruhe der Gerechten!

(*Ton 6*): Zum Ursprung und Sein ist mir geworden dein schöpferisches Wort; всяcѣнь! Но пріидите, возопіимъ безсмертному Царю: Господи, вѣчныхъ Твоихъ благъ сподоби преставльшагося (уся) отъ насъ, упокояя его (ю) въ нестарѣющемся блаженствѣ Твоемъ!

(*Гласъ* 5): Помянухъ пророка вопіюща: „азъ есмь земля и пепелъ“, и паки разсмотрихъ во гробѣхъ, и видѣхъ кости обнажены, и рѣхъ: „убо кто есть царь, или воинъ, или богатъ, или убогъ, или праведникъ, или грѣшникъ“? Но упокой Господи, съ праведными раба (у) Твоего (ю)!

(*Гласъ* 6): Начатокъ мнѣ и составъ зиждительное Твое бысть повелѣніе: вос-

denn du hast gewollt, dass ich ein lebendiges Wesen würde, aus sichtbarer und unsichtbarer Natur zusammengesetzt; darum hast du meinen Leib aus Erde gebildet und mir die Seele durch deinen göttlichen und belebenden Odem gegeben. Drum bringe, Christos, deinen Diener (deine Magd) zur Ruhe in dem Lande der Lebendigen, in den Wohnungen der Gerechten!

(*Ton 7*): Nach deinem Bilde und nach deiner Aehnlichkeit hast du am Anfange den Menschen gebildet, und ihn in's Paradies gesetzt, zu herrschen über deine Geschöpfe; aber durch den Neid des Teufels betrogen, kostete er von der Frucht, und ward ein Uebertreter deiner Gebote; desshalb hast du ihn verurtheilt, dass er wiederum zur

хотѣвъ бо отъ невидимаго же и видимаго жива мя составити естества, отъ земли тѣло мое создалъ еси, далъ же ми еси душу Божественнымъ Твоимъ и животворящимъ вдохновеніемъ. Тѣмже, Христе, раба (у) Твоего (ю) во странѣ живущихъ, и въ селеніихъ праведныхъ упокой!

(*Гласъ 7*): По образу Твоему и по подобію создавый въ началѣ человѣка, въ раи поставилъ еси владѣти Твоими тварями; завистью же діаволею прельстився, снѣди причастися, заповѣдей Твоихъ преступникъ бывъ! Тѣмъ же паки въ землю, отъ неяже взятъ бысть, осудилъ еси

Erde verwandelt werde, von welcher er genommen war, o Herr, und dich bitte, zur Ruhe zu gelangen!

(*Ton 8*): Ich weine und wehklage, wenn ich an den Tod denke und sehe die in den Gräbern liegende uns nach dem Bilde Gottes anerschaffene Schönheit entstellt, hässlich, gestaltlos. Wie unbegreiflich! Welches Geheimniss ist da über uns verhängt? Wie sind wir überantwortet dem Verderben, und unter das Joch des Todes gekommen? Wahrlich, wie geschrieben steht, nach Gottes Verordnung, der da gewährt die Ruhe, dem (der) Dahingeschiedenen!

Die Makarismen (*Ton 6*):

Wenn du kommst in dein Reich, gedenke unser, o Herr!

возвратитися, Господи, и испросити упокоеніе!

(*Глась* 8: Плачу и рыдаю, егда помышляю смерть, и вижду во гробѣхъ лежащую по образу Божію созданную нашу крáсоту, безобразну, безславну, не имущую вида! О чудесе! Что сіе еже о насъ бысть таинство? Како предахомся тлѣнію? Како сопрягохомся смерти? Воистинну Бога повелѣніемъ, якоже писано есть, подающаго преставльшемуся упокоеніе!

Блаженна (*глась* 6):

Во царствіи Твоемъ, егда пріидеши, помяни насъ, Господи!

Selig sind die Armen im Geiste, denn das Himmelreich ist ihrer!

Блажени нищіи духомъ, яко тѣхъ есть царство небесное!

Selig sind die Weinenden, denn sie werden getröstet werden!

Блажени плачущіи, яко тіи утѣшатся!

Selig sind die Sanftmüthigen, denn sie werden das Erdreich besitzen!

Блажени кротціи, яко тіи наслѣдятъ землю!

Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit, denn sie werden gesättigt werden!

Блажени алчущіи и жаждущіи правды, яко тіи насытятся!

Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen!

Блажени милостивіи, яко тіи помиловани будутъ!

Zum Bewohner des Paradieses hast du, Christos, den Räuber vorherbestimmt, da er dir vom Kreuze zurief: Gedenke mein! Seiner Busse würdige auch mich Unwürdigen!

Разбойника рая, Христе, жителя, на крестѣ Тебѣ возопивша, „помяни мя“, предсодѣялъ еси покаяніемъ его, и мене сподоби недостойнаго (ую)!

Selig sind, die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott schauen!

Блажени чистіи сердцемъ, яко тіи Бога узрятъ!

Herrscher über Leben und Tod, in den Vorhöfen der Heiligen lass ruhen den (die) aus der Zeitlichkeit Hinweggenommenen (Hinweggenommene), welcher (welche) ruft (βοᾶντα): Gedenke an mich, wenn du kommst in dein Reich!

Животомъ господствуяй и смертію, во дворѣхъ святыхъ упокой, егоже (юже) пріялъ еси отъ привременныхъ: и помяни мя, егда пріидеши во царствіи Твоемъ!

Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Gottes Kinder heissen!

Блажени миротворцы, яко тіи сынове Божіи нарекутся!

Der du über die Seelen und über die Leiber gebietest, in dessen Hand unser Odem ist, du Trost der Betrübten, lass im Lande der Gerechten wohnen diesen deinen Knecht (diese deine Magd), welchen (welche) du hinweggenommen hast.

Душами владычествуяй и тѣлесами, Егоже въ руцѣ дыханіе наше, оскорбляемыхъ утѣшеніе, упокой во странѣ праведныхъ, егоже (юже) преставилъ еси раба (у) Твоего (ю)!

Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, denn das Himmelreich ist ihrer!

Блажени изгнани правды ради, яко тѣхъ есть царство небесное!

Christos möge dich ruhen lassen im Lande der Lebendigen, und die Pforten des Paradieses dir öffnen, dich zum Bürger (zur Bürgerin) seines Reiches machen und dir die Vergebung dessen schenken, was du im Leben gesündigt hast, o Christosliebender, (Christosliebende)!

Христосъ тя упокоитъ во странѣ живущихъ, и врата райскія да отверзетъ ти, и царствія покажетъ жителя (-льницу), и оставленіе тебѣ дастъ, о нихъ же согрѣшилъ (ла) еси въ житіи, христолюбче!

Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen, und reden allerlei Uebles wider euch, so sie daran lügen!

Блажени есте, егда поносятъ вамъ и ижденутъ и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы лжуще Мене ради!

Lasset uns hinausgehen und in die Gräber hineinschauen, welch nacktes Gebein der Mensch ist, Speise der Würmer und Uebel-

Изыдемъ и узримъ во гробѣхъ, яко наги кости человѣкъ, червей снѣдь, и смрадъ, и познаемъ,

geruch; und so lasset uns erkennen, was der Reichthum ist, was die Schönheit, was die Stärke und was die Anmuth!

Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel wohl belohnt werden!

Lasset uns hören, was der Allherrscher ruft: Wehe denen, die da verlangen zu sehen den furchtbaren Tag des Herrn; denn er ist Finsterniss; denn im Feuer wird er prüfen das All!

Ehre ... Den Vater, welcher ohne Ursprung ist sowohl bezüglich der Geburt als des Ausganges, den Erzeuger bete ich an; den Sohn, den Gezeugten, verherrliche ich; ich preise den mit dem Vater und mit dem Sohne Mitleuchtenden, den heiligen Geist!

что́ богатство, доброта, крѣпость, благолѣпіе!

Радуйтеся и веселитеся, яко мзда ваша многа на небесѣхъ!

Услышимъ, что зоветъ Вседержитель: увы ищущимъ зрѣти страшный день Господень! Сей бо есть тма: огнемъ бо искушаются всяческая!

Слава .... Безначальнымъ и рожденіемъ же и происхожденіемъ, Отцу покланяюся родившему, Сына славлю рожденнаго, пою сопросіявшаго Отцу же и Сыну, Духа Святаго!

Jetzt .... (*Theotokion*):

Wie lässest du Milch aus deinen Brüsten quellen, o Jungfrau? Wie nährest du den Ernährer der Schöpfung? Wie er es weiss, der aus dem Felsen Wasser quellen liess und Ströme der Gewässer für das dürstende Volk, wie da geschrieben steht!

Darauf spricht der Diakon: Lasset uns aufmerken!

Priester: Friede Allen!

Der Chor singt das Prokimenon (Ton 6): Selig ist der Weg, den du, Seele, heute wandelst; denn dir ist der Ort der Ruhe bereitet!

Stichos: Zu dir, Herr, erhebe ich

И нынѣ . . . (*Богородиченъ*):

Како отъ сосцу Твоею млеко точиши Дѣво? Како питаеши Питателя твари? Якоже вѣсть, источивый воду отъ камене, жилы водныя жаждущимъ людемъ, якоже писася!

Посемъ діаконъ глаголетъ: Вонмемъ!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ поетъ прокименъ (гл. 6): Блаженъ путь, въ оньже идеши днесь, душе, яко уготовася тебѣ мѣсто упокоенія!

Стихъ: Къ Тебѣ, Господи, воззову: Бо-

meine Stimme, o mein Gott!

же мой, да не премолчиши отъ мене!

Diakon: Weisheit!

Діаконъ: Премудрость!

Der Leser liest den Apostel: (*I. Thessalonicher 10, 13—17*): Brüder, wir wollen nicht, dass ihr in Unwissenheit seid über die Entschlafenen, auf dass ihr nicht traurig seid, wie die Andern, welche keine Hoffnung haben. Denn so wir glauben, dass Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird Gott auch, die da entschlafen sind in Jesu, mit ihm führen, denn dieses sagen wir euch mit dem Worte des Herrn, dass wir Lebenden, bis zur Wiederkunft des Herrn Ueberbleibenden nicht vorangehen werden den Entschlafenen. Denn der Herr selbst wird mit Feldgeschrei und

Чтецъ: Апостолъ къ Солуняномъ, зач. (270): Братіе, не хощу васъ невѣдѣти о умершихъ, да не скорбите, якоже и прочіи не имущіи упованія. Аще бо вѣруемъ, яко Іисусъ умре и воскресе, тако и Богъ умершія о Іисусѣ приведетъ съ Нимъ. Сіе бо вамъ глаголемъ словомъ Господнимъ, яко мы живущіи оставшіи въ пришествіе Господне, не имамы предварити умершихъ. Яко Самъ Господь въ повелѣніи во гласѣ Архангеловѣ, и въ трубѣ Божіи снидетъ съ небесе, и мертвіи о Христѣ воскреснутъ

mit der Stimme des Erzengels und mit der Posaune Gottes hernieder kommen vom Himmel, und die Todten in Christo werden auferstehen zuerst; darauf werden wir Lebendigen, die Zurückgebliebenen, zugleich mit ihnen hingeführt werden in den Wolken, dem Herrn entgegen in der Luft, und werden also bei dem Herrn sein allezeit.

первѣе. Потомъ же мы живущіи оставшіи, купно съ ними восхищени будемъ на облацѣхъ, въ срѣтеніе Господне на воздусѣ, и тако всегда съ Господемъ будемъ!

Priester: Friede dir! Alleluja!

Іерей: Миръ ти! Аллилуія!

(Ton 6): Selig der, den du erwählet, und den du angenommen hast, o Herr!

(*Гл.* 6): Блаженъ, егоже избралъ и пріялъ еси, Господи!

Evangelium, Joann. V, 24—30): Der Herr sprach zu den Juden, die zu ihm gekommen waren: Amen, Amen, ich sage euch: Wer mein Wort höret und glaubet dem, der mich gesandt hat, der hat

Евангеліе отъ Іоанна (зач. 16): Рече Господь ко пришедшимъ къ Нему Іудеомъ: аминь, аминь глаголю вамъ, яко слушаяй словесе Моего и вѣруяй По-

das ewige Leben, und kommt nicht in's Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurch gedrungen. Amen, Amen, ich sage euch: Es kommt die Stunde, und sie ist schon da, dass die Todten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben. Denn gleichwie der Vater das Leben hat in sich selber, also hat er auch dem Sohne gegeben, das Leben zu haben in sich selber, und hat ihm Macht gegeben, das Gericht zu thun darum, dass er der Sohn des Menschen ist. Wundert euch nicht dess; denn es wird die Stunde kommen, in welcher Alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören; und werden hervorgehen, die Gutes gethan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber

славшему Мя, имать животъ вѣчный, и на судъ не пріидетъ, но прейдетъ отъ смерти въ животъ. Аминь, аминь глаголю вамъ: яко грядетъ часъ, и нынѣ есть, егда мертвіи услышатъ гласъ Сына Божія и услышавше оживутъ. Якоже бо Отецъ имать животъ въ Себѣ, тако дастъ и Сынови животъ имѣти въ Себѣ: и область дастъ Ему, и судъ творити, яко Сынъ человѣчь есть, не дивитеся сему. Яко грядетъ часъ, въ оньже вси сущіи во гробѣхъ услышатъ гласъ Сына Божія: и изыдутъ сотворшіи благая въ воскрешеніе живота, а сотворшіи злая въ воскрешеніе суда. Не

Uebles gethan haben, zur Auferstehung des Gerichts. Ich kann Nichts von mir selber thun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern den Willen meines Vaters, der mich gesandt hat!

могу Азъ о Себѣ творити ничесоже. Якоже слышу, сужду, и судъ Мой праведенъ есть: яко не ищу воли Моея, но воли пославшаго Мя Отца!

Diakon: Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit .... (S. 45).

Діаконъ: Помилуй насъ, Боже, по великѣй милости Твоей... (стр. 45).

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Und nachdem dieses vollzogen ist, spricht der Erste der Priester, oder der Bischof das Gebet: Gott, der Geister .... (*S. 46*) *mit lauter Stimme, nahe zu dem Leichnam hintretend; ebenso auch alle mitanwesenden*

И по исполненіи сего глаголетъ первый отъ іереевъ, или архіерей прилучився, молитву: Боже духовъ .... (стр. 46) *велегласно, пришедъ близъ умершаго. Такожде и настоящіи*

*Priester.**) *Nach der Ausrufung wird der Abschiedskuss gegeben. Und wir singen die folgenden Stichira „Prosomia“.*

*ієреи вси**). *По возгласѣ же бываетъ цѣлованіе. И поемъ настоящія стихиры „подобны“*

(*Ton 2*): Kommt, den letzten Kuss, ihr Brüder, lasset uns dem (der) Verstorbenen geben, dankbar gegen Gott; dieser (diese) da hat seine (ihre) Anverwandten verlassen, und eilt dem Grabe zu, kümmert sich um keine eitlen Dinge mehr, noch auch um

(*Глась* 2): Пріидите, послѣднее цѣлованіе дадимъ, братіе, умершему, благодаряще Бога: сей бо оскудѣ отъ сродства своего, и ко гробу тщится, не ктому пекійся о суетныхъ, и о многострастной плоти! Гдѣ

---

*) *Es ist zu wissen, dass nach jeder einzelnen Bitte des Diakons, so oft die Bitte von ihm gesagt wird, jeder der Priester obiges Gebet spricht, wenn die Reihe an ihm ist, mit leiser Stimme, nahe bei dem Leichnam, und ausruft*: Denn du bist die Auferstehung . . . . (*S. 47*). *Darauf wird es von dem Ersten der Priester laut gesagt, wie oben erwähnt ist.*

*) *Вѣдомо же буди, яко глаголему коемуждо прошенію отъ діакона, во елико глаголется прошеніе отъ него, глаголетъ вышереченную молитву кійждо ієрей, по чину своему тайно близъ умершаго, и возглашаетъ:* Яко Ты еси воскресеніе. . . . (стр. 47). *Нынѣ же отъ перваго ієрея, или архіерея, глаголется велегласно молитва:* Боже духовъ . . . . *якоже выше рѣчеся.*

die vielerlei Noth des Fleisches. Wo ist nun die Verwandtschaft und Freundschaft? Siehe, wir scheiden: so lasset uns beten, dass der Herr ihm (ihr) die Ruhe verleihe!

нынѣ сродницы же и други? Се разлучаемся, егоже (юже) упокоити, Господу помолимся!

Welch' eine Trennung, o Brüder, welches Weinen, welches Wehklagen in dieser Stunde! Kommet daher, küsset ihn (sie), der (die) noch vor Kurzem mit uns gewesen; er (sie) wird nun dem Grabe übergeben, mit einem Steine bedeckt, wird in Dunkelheit versetzt, zu den Todten begraben, von allen seinen (ihren) Anverwandten und Freunden getrennt. So lasset uns beten, dass der Herr ihm (ihr) die Ruhe verleihe!

Кое разлученіе, о братіе? Кій плачъ? Кое рыданіе въ настоящемъ часѣ? Пріидите убо, цѣлуйте бывшаго вмалѣ съ нами, предается бо гробу, каменемъ покрывается, во тму вселяется, съ мертвыми погребается, и всѣхъ сродниковъ и друговъ нынѣ разлучается, егоже (юже) упокоити Господу помолимся!

Nun wird die ganze sündliche Verherrlichung der Eitelkeit des Lebens aufgelöst; denn

Нынѣ житейское лукавое разрушается торжество суеты: духъ бо оскудѣ отъ

der Geist hat sein Zelthaus verlassen, der Erdenkloss ist dunkel geworden; das Gefäss ist zerschlagen, ist ohne Sprache, ohne Gefühl, todt, unbeweglich; es dem Grabe übergebend, wollen wir beten zu dem Herrn, dass er jenem (jener) die ewige Ruhe verleihe!

селенія, бреніе очернися, сосудъ раздрася, безгласенъ, нечувственъ, мертвенъ, недвижимъ, егоже посылающе гробу, Господу помолимся, дати сему (сей) во вѣки упокоеніе!

Was ist unser Leben? Eine Blume, ein Dunst, wahrlich ein Morgenthau! Kommet denn, lasset uns deutlich an den Gräbern sehen: Wo ist die Schönheit des Körpers hin? Wo die Jugend? Wo sind die Augen und die Gestalt des Leibes? Alles ist verwelkt, wie Gras! Alles ist verschwunden! Kommet, fallet nieder vor Christos unter Thränen!

Яковъ животъ нашъ есть! Цвѣтъ и дымъ, и роса утренняя воистинну! Пріидите убо, узримъ на гробѣхъ ясно, гдѣ доброта тѣлесная? Гдѣ юность? Гдѣ суть очеса, и зракъ плотскій? Вся увядоша яко трава, вся потребишася! Пріидите ко Христу припадаемъ со слезами!

Gross ist das Weinen und Wehklagen, gross die Betrübniss und

Велій плачъ и рыданіе, веліе воздыханіе и нужда, раз-

Angst, wenn die Seele scheidet; da erscheint der Hades und das Verderben; das zeitliche Leben zeigt sich als unbeständiger Schatten, als ein trügerischer Traum, und das Mühen des irdischen Lebens als nutzlose Träumerei. Weit hinweg lasset uns fliehen von jeder Sünde der Welt, auf dass wir erben mögen das Himmlische!

лученіе души, адъ и погибель, привременный животъ, сѣнь непостоянная, сонъ прелестный, безвременномечтаненъ, трудъ житія земнаго! Далече отбѣжимъ мірскаго всякаго грѣха, да небесная наслѣдимъ!

Den vor uns liegenden Todten anschauend, lasset uns Alle ein Bild der letzten Sünde empfangen! Dieser (diese) flieht von der Erde, wie Rauch, ist verblüht wie eine Blume, ist abgemähet, wie Heu, wird in Fetzen eingehüllt, wird mit Erde bedeckt; ihn (sie) aus den Augen lassend, wollen wir zu Christos flehen, dass er ihm verleihe die ewige Ruhe!

Видяще предлежаща мертва образъ воспріимемъ вси конечнаго часа: сей бо отходитъ яко дымъ отъ земли, яко цвѣтъ отцвѣте, яко трава посѣчеся, вретищемъ повиваемъ, землею покрываемъ, егоже (юже) невидима (у) оставивше, Христу помолимся, дати сему (сей) во вѣки упокоеніе!

Kommet, ihr Nachkommen Adams, sehet, wie niedergestreckt zur Erde ist unser Ebenbild, wie es alle Anmuth verloren hat; wie es im Grabe bald aufgelöst, durch das Nagen der Würmer, durch die Finsterniss verzehrt, mit Erde bedeckt wird; ihn (sie) aus den Augen lassend, wollen wir zu Christos flehen, dass er ihm (ihr) verleihe die ewige Ruhe!

Пріидите внуцы Адамовы, увидимъ на земли поверженнаго, по образу нашему все благолѣпіе отлагающа, разрушена во гробѣ гноемъ, червми, тмою иждиваема, землею покрываема, его (юже) же невидима (у) оставивше, Христу помолимся, дати сему (сей) во вѣки упокоеніе!

Wird die Seele dem Leibe durch die ehrfurchtgebietenden Engel mit Macht entrissen, so vergisst sie aller Bekannten und Verwandten, und sorget nur darum, wie sie ob der eitlen Dinge und des so viele Mühe verursachenden Fleisches vor dem künftigen Gerichte bestehen möge! So kommet, lasset uns alle flehend bitten den Richter: der Herr wolle

Егда душа отъ тѣла имать нуждею восхититися страшными ангелами, всѣхъ забываетъ сродниковъ и знаемыхъ, и печется о будущихъ судилищей стояніи, яже суеты, и многотрудныя плоти разрѣшеніи: тогда Судію моляще, вси помолимся, да простить Господь, яже содѣла!

ihm (ihr) vergeben, was er (sie) gethan!

Kommet, meine Brüder, lasset uns im Grabe anschauen die Asche und den Staub, daraus wir gebildet sind! Wohin gehen wir alsdann? Was sind wir alsdann geworden? Wer ist da arm oder reich, wer ein Gebieter, wer ein Freier? Sind wir da nicht Asche allzumal? Die Schönheit des Angesichtes ist verwest, und alle Blüthe der Jugend hat der Tod versengt!

Пріидите, братіе, во гробѣ узримъ пепелъ и персть, изъ нея же создахомся: камо нынѣ идемъ? Что же быхомъ? Кій убогъ или богатъ? Или кій владыка? Кій же свободь? И не вси ли пепелъ? Доброта лица согни, и юности весь цвѣтъ увяди смерть!

Fürwahr, eitel und vergänglich ist alles Liebliche und Herrliche des Lebens. Wir alle vergehen, wir alle unterliegen dem Tode: Könige und Fürsten, Richter und Gewalthaber, Reiche und Arme, und das ganze Geschlecht der Menschen, denn die, welche gelebt

Воистину суета и тлѣніе, вся житейская, виды, и безславная: вси бо изчезнемъ, вси умремъ, царіе же и князи, судіи и насильницы, богатіи и убозіи, и все естество человѣческое: нынѣ бо, иже иногда въ житіи, о

haben, werden jetzt in die Gräber geworfen; lasset uns beten, dass der Herr ihnen Ruhe schenke!

гробы вергаются, ихъ же да упокоитъ Господь, помолимся!

Alle Glieder des Leibes sind nun müssig geworden, die noch vor Kurzem sich bewegten; alle sind sie nun unthätig, todt, ohne Gefühl; denn die Augen haben sich niedergesenkt, die Füsse sind gebunden, die Hände rühren sich nicht, das Gehör ist entschwunden, die Zunge mit Schweigen verschlossen; Alles ist dem Grabe übergeben! Fürwahr, eitel ist alles Menschliche!

Вси тѣлеснiи нынѣ органы праздны зрятся, иже прежде мало движими бяху, вси недѣйствительни, мертви, нечувственни: очи бо заидоша, связастеся нозѣ, руцѣ безмолвствуете, и слухъ съ ними, языкъ молчаніемъ заключися, гробу предается! воистину суета вся человѣческая!

Bewahre diejenigen, welche auf dich hoffen, o Mutter der nie untergehenden Sonne, Gotterzeugerin! Erflehe durch deine Gebete bei dem allgütigen Gott, wir bitten, dass er

Спасай надѣющіяся на Тя, Мати незаходимаго Солнца, Богородительнице: умоли молитвами Твоими преблагаго Бога, упокоити, молимся, нынѣ

ruhen lasse den nun Hingeschiedenen (die nun Hingeschiedene) dort, wo die Geister der Gerechten ruhen, erweise ihn (sie), o du Allreine, als Erben (Erbin) der göttlichen Güter in den Hallen der Gerechten zum ewigen Andenken!

Ehre .... (*Ton 6*): Die ihr mich hier sprachlos und ohne Athem liegen sehet, weinet über mich, ihr Brüder und Freunde, Verwandte und Bekannte: denn gestern noch habe ich mit euch Gespräche geführt, und plötzlich überfiel mich die furchtbare Stunde des Todes. So kommt denn Alle, die ihr mich geliebt, und küsset mich mit dem letzten Kusse! Nicht mehr werde ich mit euch umherwandeln, noch Gespräche mit euch führen; ich gehe hin zu dem Richter, bei

представльшагося (уся): идѣже упокоеваются праведныхъ дуси, божественныхъ благъ наслѣдника (цу) покажи, во дворѣхъ праведныхъ, въ память, Всенепорочная, вѣчную!

Слава ... (*гласъ* 6): Зряще мя безгласна и бездыханна предлежаща, восплачите о мнѣ, братіе и други, сродницы и знаеміи: вчерашній бо день бесѣдовахъ съ вами, и внезапу найде на мя страшный часъ смертный, но пріидите вси любящіи мя, и цѣлуйте мя послѣднимъ цѣлованіемъ: не ктому бо съ вами похожду, или собесѣдую прочее, къ Судіи бо отхожу, идѣже нѣсть лице-

dem kein Ansehen der Person gilt; dort stehen zusammen der Knecht und der Gebieter, der Herrscher und der Söldner, der Reiche und der Arme, alle in gleicher Würde; denn ein Jeglicher wird nur nach den eigenen Werken Ruhm oder Schmach haben. Euch alle aber bitte und flehe ich an: Betet unablässig für mich zu Christo, unserm Gott, damit ich nicht wegen meiner Sünden hinabgeführt werde zu dem Orte der Qual, sondern dass er mich dorthin stelle, wo das Licht ist.

пріятія: рабъ бо и владыка вкупѣ предстоятъ, царь и воинъ, богатый и убогій, въ равнѣмъ достоинствѣ: кійждо бо отъ своихъ дѣлъ или прославится, или постыдится, но прошу всѣхъ и молю, непрестанно о мнѣ молитеся Христу Богу, да не низведенъ (а) буду по грѣхомъ моимъ, на мѣсто мученія: но да вчинитъ мя, идѣже свѣтъ животный!

Jetzt .... (*Theotokion, derselbe Ton*): Durch die Fürbitten derer, die dich geboren hat, o Christos, und deines Vorläufers, der Apostel, Propheten, Hohenpriester, Ehrwürdigen, Gerechten und aller Heiligen, lass

И нынѣ ... (*Богородиченъ, гласъ той-же*): Молитвами рождшая Тя, Христе, и Предтечи Твоего, апостоловъ, пророковъ, іерарховъ, преподобныхъ, и праведныхъ, и всѣхъ Свя-

ruhen deinen entschlafenen Knecht (deine entschlafene Magd)!

тыхъ, усопшаго (ую) раба (у) Твоего (ю) упокой!

Darauf das Trisagion. Allheilige Dreifaltigkeit... Vater unser...

Таже: Трисвятое. Пресвятая Троице... Отче нашъ...

Priester: Denn dein ist das Reich...,

Іерей: Яко Твое есть царство...

Darauf: Mit den Geistern der vollendeten Gerechten ...(*S. 44*).

Таже: Со духи праведныхъ.... *и прочее* (*стр.* 44).

Die Ektenie vom Diakon: Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit... (*S. 45*).

Прошеніе отъ діакона: Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей .... (*стр.* 45).

Nach der Ausrufung: Ehre... Jetzt... *und die Entlassung:* Der auferstanden ist von den Todten, Christos unser wahrer Gott, möge durch die Fürbitten seiner allerreinsten Mutter, der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel,

По возгласѣ же: Слава... И нынѣ... *и отпустъ:* Воскресый изъ мертвыхъ, Христосъ, истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистыя Своея Матере, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ Апостоловъ,

unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter und aller Heiligen, die Seele seines von uns dahingeschiedenen Knechtes (seiner .... Magd) N. N. in die Gezelte der Gerechten versetzen, im Schoosse Abrahams ruhen lassen, und unter die Gerechten zählen, unser aber sich erbarmen, als der Gute und Menschenliebende! Amen.

преподобныхъ и Богоносныхъ отецъ нашихъ, и всѣхъ Святыхъ, душу отъ насъ преставльшагося (іяся) раба (ы) Своего (ея), N. N., въ селеніихъ праведныхъ учинитъ, въ нѣдрахъ Авраама упокоитъ, и съ праведными сопричтетъ, и насъ помилуетъ; яко благъ и человѣколюбецъ! Аминь.

Der Bischof aber oder erste Priester spricht:

Архіерей же, или начальствуяй іерей самъ глаголетъ трижды сіе:

Ewiges Andenken dir, unser, der ewigen Seligkeit würdiger, unvergesslicher Bruder! (*Dreimal.*)

Вѣчная твоя память, достоблаженне и приснопамятне брате нашъ! (*Трижды.*)

Darauf singen die Sänger dreimal: Ewiges Andenken!

Таже пѣвцы поютъ трижды: Вѣчная память!

Dann liest der Bischof, wenn er zufällig zugegen sein sollte, oder der Priester das Absolutionsgebet mit lauter Stimme:

Der Herr Jesus Christos, unser Gott, welcher seinen heiligen Jüngern und Aposteln seine göttlichen Gebote gegeben, dass sie binden oder lösen die Sünden der Gefallenen, und von denen auch wir die Macht bekommen haben, dasselbe zu thun, wolle dir, mein geistliches Kind, was du im gegenwärtigen Leben absichtlich oder unabsichtlich begangen hast, vergeben; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen! *)

Абіе же архіерей, аще приключится тамо быти, или іерей чтетъ молитву прощальную всегласно:

Господь Іисусъ Христосъ, Богъ нашъ, иже Божественныя заповѣди святымъ Своимъ ученикомъ и апостоломъ давый, во еже вязати и рѣшити падшихъ грѣхи, и отъ оныхъ паки мы пріемше вины тожде творити: да проститъ тебе, чадо духовное, аще что содѣлалъ еси въ нынѣшнемъ вѣцѣ, вольное или невольное, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь*)!

*) Ausser diesem Gebete wird noch ein anderes gelesen, welches auf ein einzelnes Blatt gedruckt ist, und in den Sarg in die Hand des Ver-

*) Кромѣ сей молитвы, обыкновенно чтется еще другая, печатаемая на особомъ листѣ и полагаемая въ руку усопшаго:

Nun wird die Leiche nach dem Begräbnissort

И тако вземъ мощи отходимъ ко гробу

storbenen gelegt wird. Dieses Gebet ist mit den Bildern Jesu, der Mutter Gottes und Joannes des Täufers versehen, und lautet wie folg:

Absolutionsgebet, welches vom Priester über den Dahingeschiedenen gelesen wird.

Unser Herr Jesus Christos wolle durch seine göttliche Gnade, Gabe und Macht, die er seinen heiligen Jüngern und Aposteln gegeben hat, zu binden und zu lösen die Sünden der Menschen, indem er sagte: Nehmet hin den heiligen Geist; welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen, und welchen ihr die Sünden behaltet, denen sind sie behalten, und: Was ihr binden oder lösen werdet auf Erden, das soll auch im Himmel gebunden und gelöst sein, und die von jenen auch auf uns durch Nachfolge überkommen ist, durch mich Demüthigen ertheilen Vergebung auch diesem meinen geistlichen Kinde alles dessen, was es wider Gott gesündigt hat im Worte oder

Молитва разрѣшительная отъ іерея надъ представльшимся чтомая.

Господь нашъ, Іисусъ Христосъ, Божественною Своею благодатію, даромъ же и властію, данною святымъ Его ученикомъ и апостоломъ, во еже вязати и рѣшити грѣхи человѣковъ, рекъ имъ: „пріимите Духа Святаго, ихъже отпустите грѣхи, отпустятся имъ: ихже удержите, удержатся: и елика аще свяжете и разрѣшите на земли, будуть связана и разрѣшена и на небеси". Отъ онѣхъ же и на ны другъ другопріимательно пришедшею, да сотворитъ чрезъ мене смиреннаго прощенно и сіе по духу чадо N. N. отъ всѣхъ, елика яко человѣкъ согрѣши Богу словомъ, или дѣломъ, или мыслію, и всѣми своими чувствы, волею или неволею, вѣдѣніемъ или невѣдѣніемъ. Аще же подъ клятвою или отлученіемъ архіерейскимъ

getragen, indem die Priester vorangehen, das Volk aber mit brennenden Kerzen folgt, unter

im Werke oder in Gedanken und mit allen seinen Sinnen, absichtlich oder unabsichtlich, bewusst oder unbewusst. Wenn er aber unter Fluch odes Excommunication eines Bischofs oder Priesters war, oder wenn er dem Fluch seines Vaters oder seiner Mutter unterworfen war, oder in seinen eignen Fluch verfallen war, oder einen Eid übertreten hat, oder in andere Sünden als Mensch verstrickt war; aber Alles mit zerknirschtem Herzen bereut hat, möge er (sie) von Schuld und Band alles diesen gelöst sein; was er aus Schwachheit seiner Natur vergessen hat, verzeihe er ihm (ihr) auch dieses in seiner Menschenliebe, durch die Gebete unserer allheiligen und hochgelobten Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, des Heiligen N. N. (*dessen Namen der Verstorbene trägt*) und aller Heiligen. Amen.

(могилѣ) послѣдующимъ всѣмъ людемъ, предъидущимъ же іереомъ и поющимъ:

или іерейскимъ бысть, или аще клятву отца своего или матере своея наведе на ся, или своему проклятію подпаде, или клятву преступи, или иными нѣкіими грѣхи яко человѣкъ связася: но о всѣхъ сихъ сердцемъ сокрушеннымъ покаяся, и отъ тѣхъ всѣхъ вины и юзы да разрѣшитъ его (ю), елика же за немощь естества забвенію предаде, и та вся да проститъ ему (ей), человѣколюбія ради своего, молитвами пресвятыя и преблагословенныя Владычицы нашея Богородицы и Присно-дѣвы Маріи, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостолъ, святаго (*или* святыя) N. N. *(имя котораго (ой) носитъ умершій)* и всѣхъ святыхъ. Аминь.

dem Gesange: Heiliger Gott .... Allheilige Dreifaltigkeit... Vater unser... *Und der Leichnam wird in das Grab gelegt. Der Bischof aber oder Priester wirft mit einer Schaufel etwas Erde in Kreuzesform auf den Leichnam, sprechend:* Des Herrn ist die Erde und ihre Fülle, die Welt, und Alle, die wohnen in ihr!

Святый Боже... Пресвятая Троице . . . Отче нашъ .... *и прочая. И полагаютъ мощи во гробъ (могилу): архіерей же, или іерей, вземъ персть лопатою, крестовидно мещетъ верху мощей, глаголя:* Господня земля, и исполненіе ея, вселенная, и вси живущіи на ней!

Darauf giesst er Oel aus der Lampe, oder Asche aus dem Rauchfass auf den Leichnam, worauf das Grab zugegraben wird, während man die Troparien singt: Mit den Geistern der vollendeten Gerechten... (S. 44).

И посемъ наливаетъ верху мощей елей отъ кандила, или сыплетъ пепелъ отъ кадильницы и тако покрываютъ яко обычно гробъ, приглаголемымъ тропаремъ: Со духи праведныхъ ... *ипрочимъ всѣмъ* (стр.44.

Und die Entlasssung.

И отпустъ.

Ordnung des Begräbnisses der Mönche.

Ist einer der Mönche zum Herrn abgegangen, so soll sein Leib nicht abgewaschen und seine Blösse von Niemand gesehen werden. Der dazu bestellte Mönch wäscht nur den Leichnam des Verstorbenen mittelst eines Schwammes mit warmem Wasser so ab, dass er mit dem Schwamme das Kreuzeszeichen an Stirn, Brust, Händen, Füssen und Knieen des Vollendeten macht und weiter nichts. Dann bringt er ein reines Gewand herbei, und zieht ihm dasselbe an, nachdem er ihm zuvor das angehabte ausgezogen, ohne die Blösse des Verstorbenen anzuschauen. Nachdem er ihn angekleidet, legt er ihm das Kukulion an, wenn er ein Mönch des

Послѣдованіе исходное монаховъ.

Егда кто отъ монаховъ ко Господу отъидетъ, понеже не подобаетъ омыватися тѣлу его, ниже видѣтися отнюдъ нагу. На сіе учиненный монахъ губою отираетъ мощи его теплою водою, творя прежде губою крестъ на челѣ скончавшагося, на персѣхъ, на рукахъ, и на ногахъ, и на колѣнахъ, вящше же ничтоже. Потомъ же приноситъ чистую ризу, и облачитъ его, отъемшейся первѣе ветсьй, никакоже наготу его видѣвъ, и по внегда облещи его, возлагаетъ на него кукуль, аще великаго образа есть, обложивъ шлемомъ свыше

grossen Schima's war, und setzt ihm auf das Haupt die Perikephalea, so dass ihm diese bis auf den Bart herabhängt, und man von dem Antlitze des Verstorbenen gar nichts sieht. Darauf legt er ihm das Analabon nach seinem Range und das Pallion, sowie den ledernen Gürtel an, und zieht ihm neue Sandalen an. (Wenn er aber ein Mönch des kleinen Schima's war, so legt man ihm auf diese Weise die Wlasjanitza und die Rjassa an, und giebt ihm auf seinen Kopf die Unterkappe und die Kamilawka.) Dann wird der Mandyas des Verstorbenen schräg ausgebreitet, und, nachdem der Leichnam von dem Schilfbette aufgehoben worden, wird jener unter demselben von den Füssen angefangen bis zum Kopfe ausgebreitet. Der mit

главы, и свѣсивъ и даже до брады, якоже не видѣтися лицу мощей его. Таже облагаетъ на него аналавъ по чину его и палій, и опоясуетъ его поясомъ усмянымъ, и обуваетъ въ сандалія новыя. (Аще же малаго образа есть, точію во власяницу и рясу, и на главѣ его подкапокъ и камилавка возлагается.) Таже простирается мандія его косвенно; и поднесше мощи съ рогозины, простираютъ ю подъ мощи отъ ногъ даже до главы: и тако надъ погребаніемъ вчиненый монахъ ножемъ обрѣзавъ край мантіи, иже по обоихъ краехъ, свивъ же мощи мандіею, укроемъ вкупѣ связаннымъ обвиваетъ мощи: начень же отъ

der Bestattung beauftragte Mönch schneidet nun den Saum des Mandyas von beiden Seiten und von unten mit einem Messer ab, und, nachdem er den Leichnam in den Mandyas eingewickelt hat, bindet er ihn mit dem abgeschnittenen Saum so ein, dass er drei Kreuze macht: eins an dem Kopfe, das zweite auf der Brust, und das dritte über den Knieen; mit dem übrig gebliebenen Stücke des Saumes bindet er ihm die Füsse.

главы совершаетъ кресты три, единъ у главы, вторый у персей, третій у колѣнъ; оставшею же частію двоихъ укроевъ связуетъ ногѣ его.

Hierauf wird der dienstthuende Priester gerufen. Dieser bekleidet sich mit dem Epitrachilion, thut Weihrauch in das Rauchfass und beginnt, wie gewöhnlich:

По сихъ же призывается іерей чредный, иже возложивъ на ся епитрахиль, и ѳиміамъ въ кадильницу, творитъ начало обычное:

Gelobt sei unser Gott... *Und wir heben an das Trisagion:* All-

Благословенъ Богъ нашъ... *И начинаемъ: Трисвятое.* Пресвя-

heilige Dreifaltigkeit... Vater unser.... Denn dein ist das Reich ...

тая Троице ... Отче нашъ ... Яко Твое есть царство ...

Darauf die Troparien: Mit den Geistern der vollendeten Gerechten ... (S. 44) *).

И обычная тропари, сіесть: Со духи праведныхъ .... (стр. 44).

Antiphonon 1 (Ton 1): Wenn ich in der Trübsal bin, so höre auf meine Klage; Herr, zu dir rufe ich!

Антифонъ 1 (*гл.* 1): Внегда скорбѣти ми, услыши моя болѣзни, Господи, Тебѣ зову!

Die einsam leben, tragen in sich ein unaufhörliches göttliches Verlangen, da sie ausserhalb der eitlen Welt sind.

Пустынныимъ непрестанное Божественное желаніе бываетъ, міра сущимъ суетнаго кромѣ!

---

*) *Im griechischen Euchologion (S. 442) steht noch Folgendes*: Sodann heben die Brüder den Leichnam auf, und tragen ihn in die Kirche, und wenn der Verstorbene ein Priester war, so setzen sie dessen Leichnam mitten in der Kirche nieder; war er aber ein einfacher Mönch, in der Vorhalle (Narthex) der Kirche. Wenn dann die Zeit des Begräbnisses gekommen ist, so geht der Leuchteranzünder hin, und thut dumpftönende Schläge auf das Eisen in drei Absätzen. Die Brüder versammeln sich nun und erhalten brennende Kerzen.

Ehre... Dem heiligen Geist gebührt Ehre und Herrlichkeit, wie dem Vater und dem Sohne; darum lasset uns besingen die in Einheit herrschende Dreifaltigkeit!

Слава... Святому Духу, честь и слава, якоже Отцу подобаетъ, купно же и Сыну; сего ради да поимъ Троицѣ единодержавіе!

Jetzt.... *Dasselbe wiederholt. Darauf die Stichiren des heiligen Theophanes.*

И нынѣ... *Тойже. Таже стихиры св. Θеофана* (*гл.* 1).

Podoben: Πανεύφημοι Μάρτυρες....

Подобенъ: Похвальніи мученицы.....

Dich, Heiland, bitten wir, würdige den Hingeschiedenen der Theilnahme an deiner Wonne; lass ihn wohnen in den Zelten der Gerechten, in den Wohnungen deiner Heiligen, in den himmlischen Gezelten; habe Nachsicht mit seinen Versündigungen durch deine Barmherzigkeit, und gieb ihm die Ruhe!

Тебѣ, Спасе молимся, Твоего сладкаго причастія преставьшагося сподоби, и всели въ скиніяхъ праведныхъ, во обителѣхъ святыхъ Твоихъ, въ небесныхъ селеніяхъ, благоутробіемъ Твоимъ презирая его прегрѣшенія, и подая ему упокоеніе!

Keiner, keiner von den Menschen ist jemals ohne Sünde gewesen, als nur allein du, Unsterblicher! Drum stelle deinen Knecht, Erbarmungsvoller, in das Licht mit den Heerschaaren der Engel; habe Nachsicht in deiner Barmherzigkeit mit seinen Uebertretungen, und gieb ihm die Ruhe!

Никтоже безгрѣшенъ, никтоже отъ человѣкъ бысть, токмо Ты, Едине Безсмертне: тѣмъ раба Твоего, Боже щедрый, во свѣтъ учини, съ ликостояніи ангелъ Твоихъ, благоутробіемъ Твоимъ презирая беззаконія, и подая ему упокоеніе!

Ueber das Sichtbare hinaus gehen deine Verheissungen, o Heiland, die das Auge nicht gesehen, das Ohr nicht gehört, die in das Herz nicht gekommen sind. Geruhe, o Herr, zu ihrer süssesten Theilnahme gelangen zu lassen den zu dir Hinübergegangenen, und gieb ihm das ewige Leben!

Паче видимыхъ суть Твоя, Спасе, обѣщанія, яже око не видѣ, и ухо не слыша, и на сердце не взыде, Владыко: ихъже сладчайшаго причастія получити благоволи, къ Тебѣ преставльшемуся, и подаждь ему жизнь вѣчную!

Ehre .... Jetzt ....

Слава... И нынѣ...

Christum, dein Kind, bitte, o Mutterjungfrau,

Христа умоли,—Твое рожденіе, Мати Дѣво,

dass er Verzeihung der Versündigungen gewähre deinem Knechte, der dich als Gottesgebärerin fromm verkündet und mit wahrem Worte gelehrt hat, und dass er ihn würdige der Herrlichkeit und des Glanzes deiner Heiligen in seinem Reiche!

прегрѣшеній прощеніе дати рабу Твоему, Тя Богородицу благочестно проповѣдавшему, и словомъ истиннымъ извѣстившему, и свѣтлости Святыхъ, и веселія сподобити во царствіи Своемъ!

Antiphonon 2 (Ton 2): Im Himmel entsende ich die Augen meines Herzens zu dir, o Erlöser! Erlöse mich durch dein Licht!

Антифонъ 2 (гл. 2): На небо очи пущаю моего сердца, къ Тебѣ, Спасе, спаси мя Твоимъ осіяніемъ!

Erbarme dich unser, die wir viel in jeder Stunde gegen dich sündigen, o mein Christos, und gieb uns vor dem Ende Gelegenheit, Busse vor dir zu thun!

Помилуй насъ согрѣшающихъ Тебѣ много на всякій часъ, о Христе мой! и даждь образъ прежде конца покаятися Тебѣ!

Ehre .... Dem heiligen Geiste gebührt zu herrschen, zu heiligen, zu bewegen die Schöpfung; denn er ist

Слава ... Святому Духу, еже царствовати подобаетъ, освящати, подвизати тварь: Богъ бо есть

Gott, einwesentlich mit dem Vater und dem Worte!

Jetzt .... *Wiederum dasselbe.*

Stichiron (Ton 2). Podoben: ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρόν ....

Den Andrang des Todes und die Verwesung hast du, o Gebieter, durch deinen lebendigmachenden Tod vernichtet, und Allen ewiges Leben hervorquellen lassen, auch den Sterblichen die Auferstehung vom Tode geschenkt. Desshalb bitten wir dich, o Erlöser: Bringe zur Ruhe den im Glauben an dich Dahingeschiedenen, und würdige ihn deiner ungetrübten Herrlichkeit, o Menschenliebender!

Um die Menschen des göttlichen Reiches theilhaftig zu machen,

единосущенъ Отцу и Слову!

И нынѣ .... *Тойжде.*

Стихиры (гл. 2). Подобенъ: Егда отъ древа ....

Стремленіе смертное и тлю, Твоею живоносною смертію низложилъ еси, Владыко, всѣмъ же источилъ еси животъ вѣчный, и мертвыхъ, воскресеніе смертнымъ даровалъ еси! Тѣмже Тебѣ молимся, Спасе, упокой вѣрою къ Тебѣ преставльшагося, и сладчайшія Твоея доброты сего сподоби, Человѣколюбче!

Да человѣки общники Божественнаго царствія содѣлаеши,

hast du das Kreuz erduldet, den freiwilligen Tod auf dich nehmend; desshalb flehen wir deine Barmherzigkeit an, zum Theilnehmer an deinem Reiche zu machen den, der im Glauben an dich dahingeschieden ist, und ihn zu würdigen deiner süssesten Güte!

крестъ претерпѣлъ еси, смерть вольную воспріимъ, сего ради молимся Твоему благоутробію: причастника яви царствія Твоего, вѣрою къ Тебѣ преставльшагося, и сладчайшія Твоея доброты сего сподоби, Человѣколюбче!

Mit furchtbarem und schrecklichem Zittern stehen vor deinem Richterstuhl die Todten seit Urbeginn, dein gerechtes Urtheil erwartend, o Erlöser, und harrend deines göttlichen Richterspruches! Dann schone, Christos, o Gebieter und Erlöser, deines Knechtes, der im Glauben an dich hinübergegangen ist, und würdige ihn deiner ewigen Wonne und Seligkeit!

Трепетомъ ужаснымъ и страшнымъ, судилищу Твоему предстояще отъ вѣка мертвіи, отвѣта ожидаютъ праведнаго Твоего Спасе; и Божественнаго чаютъ правосудія: тогда пощади, Владыко Спасе, раба Твоего, вѣрою къ Тебѣ преставльшагося, и присносущнаго наслажденія Твоего и блаженства сподоби!

Ehre.... Jetzt.... *(Theotokion)*:

Du, o Reinste, hast die Schuld der Urmutter Eva getilgt, indem du Gott empfingst, der der die Unverweslichkeit und die Auferstehung den Gläubigen schenkte, und die, so dich preisen, krönet mit unsterblicher Herrlichkeit; so lass denn nicht ab, ihn zu bitten, dass er diesen versetze in das Licht seiner Herrlichkeit, o Gottesbraut!

Antiphonon 3 (Ton 2): Die Gefangenschaft Sions hast du herausgeführt aus Babylon; auch mich ziehe aus den Leiden zum Leben, o Wort!

Die im Südwind gesäet haben unter göttlichen Thränen, die werden ernten die Aehren des ewigen Lebens mit Freuden!

Слава... И нынѣ... (*Богородичен*):

Евы праматере, Чистая, Ты долгъ, заченши Бога, отдала еси, нетлѣніе же и воскресеніе вѣрнымъ дарующая, и безсмертія славою вѣнчающа, Тя величающія, Его же нынѣ молящи не престай, сего во свѣтѣ вчинити Своея свѣтлости, Богоневѣстная!

Антифонъ 3 (*гл.* 3): Плѣнъ Сіонь Ты извялъ еси отъ Вавилона, и мене отъ страстей къ животу привлецы, Слове!

Въ югъ сѣющіи слезами Божественными, жнутъ класы радостію присноживотія!

Ehre ... Dem heiligen Geiste entstrahlt, wie dem Vater und dem Sohne, alle gute Gabe; in ihm lebt und bewegt sich das All!

Слава ... Святому Духу всякое благодар(ен)іе, якоже Отцу и Сыну сообластаетъ, въ Немъ же вся живутъ и движутся!

Jetzt ... *Wiederum dasselbe.*

И нынѣ ... *Тойже.*

Stichira (Ton 3). Podoben: Τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ σου ...

Стихиры (гл. 3). Подобенъ: Образу креста ...

Preisen will ich dein ehrwürdiges Kreuz, durch welches Leben geschenkt wird und Genuss der Wonne denen, die in Glauben und Liebe dich besingen, du einzig Erbarmungsvoller! Desshalb rufen wir zu dir, Christos, o Gott: Den von uns Dahingeschiedenen lass ruhen dort, wo die Wohnstätte ist Aller, die sich freuen in dir, damit er preisen möge deine Gottheit!

Славлю крестъ Твой честный, имъ же животъ даровася, и пищи воспріятіе, вѣрою и любовію Тя поющимъ, едине Многомилостиве, тѣмже вопіемъ Ти, Христе Боже, преставльшагося отъ насъ упокой, идѣже всѣхъ есть веселящихся жилище въ Тебѣ, еже славити Твое Божество!

Einzig Gnädiger und Barmherziger, der du hast ein unerforschliches Meer von Güte, und die Wesenheit der Menschen kennst, die du erschaffen hast, zu dir flehen wir, Christos, o Gott! Den von uns Hinübergegangenen lass ruhen dort, wo die Wohnstätte ist Aller, die sich freuen in dir, damit er preisen möge deine Gottheit!

Ehre ....

Der du schlummertest im Grabe wie ein Mensch, hast mit deiner unüberwindlichen Kraft als Gott auferweckt die in den Gräbern Schlummernden, welche ohne Schweigen dir das Loblied darbringen. Desshalb rufen wir zu dir, Christos, o Gott: den von uns Hingeschiedenen lass ruhen dort,

Едине, Милостиве и Благоутробне, имѣя непостижимую благости пучину, вѣдый естество человѣческое, еже содѣлалъ еси, Тебе молимъ, Христе Боже, преставльшагося отъ насъ упокой, идѣже есть всѣхъ веселящихся жилище въ Тебѣ, еже славити Твое Божество!

Слава ....

Уснувый во гробѣ яко человѣкъ, силою непобѣдимою Твоею, яко Богъ воскресилъ еси во гробѣхъ спящія, не молчно пѣснь Ти приносящія. Тѣмъ вопіемъ Ти, Христе Боже, преставльшагося отъ насъ упокой, идѣже всѣхъ есть веселящихся жилище въ Тебѣ, еже сла-

wo die Wohnstätte ist aller in dir Frohlockenden, damit er verherrlichen möge deine Gottheit!

вити Твое Божество!

Jetzt....

И нынѣ . . .

Als geistige Lampe, welche trägt das mit dem groben Stoff des menschlichen Wesens geeinigte Licht Gottes, haben wir dich, o Gottesgebärerin, erkannt. Desshalb bitte deinen Sohn und Gott, dass er ruhen lasse den von uns Dahingeschiedenen dort, wo die Wohnstätte ist Aller, die sich freuen, damit er, Unschuldvolle, preisen möge dich, die Allfehlerlose!

Свѣщу умную Тя, носящую свѣтъ Божества совокупльшійся дебельству (παχύτητι) человѣческаго существа, Богородице, вси свѣмы: тѣмъ Твоего моли Сына и Бога, преставльшагося въ сладости упокоити, идѣже всѣхъ есть веселящихся жилище, Чистая, еже славити Тя, Всенепорочную!

Antiphonon 4 (Ton 4): Von meiner Jugend an haben viele Leiden mich bedrängt; doch du hilf mir, und erlöse mich, mein Erlöser!

Антифонъ 4 (гл. 4): Отъ юности моея мнози борютъ мя страсти: но Самъ мя заступи, и спаси, Спасе мой!

Die ihr Sion hasset, ihr werdet von dem Herrn beschämt; denn wie Gras, werdet ihr vom Feuer versengt!

Ehre ....

Durch den heiligen Geist wird jede Seele belebt, und durch Reinigung wird sie erhoben, wird auf geheimnissvolle Weise erleuchtet durch die Dreifaltigkeit!

Jetzt ... *Dasselbe.*

Stichiren (Ton 4). Podoben: Εδωκας σημείωσιν ....

In Wirklichkeit furchtbar ist das Geheimniss des Todes! Wie wird die Seele gewaltsam aus dem Körper entfernt, das natürliche Band der Eintracht und Zusammengehörigkeit nach dem göttlichen Willen

Ненавидящіи Сіона посрамитеся отъ Господа: яко трава богнемъ будете изсохше!

Слава ....

Святымъ Духомъ всяка душа живится и чистотою возвышается, свѣтлѣется Тройческимъ единствомъ священнотайнѣ!

И нынѣ... *Тойже.*

Стихиры (гл. 4). Подобенъ: Далъ еси знаменіе ...

Воистинну страшно есть смертное таинство, како душа отъ тѣла нуждею разлучается, отъ счиненія и сочетанія естественѣйшій союзъ Божіимъ хотѣніемъ отсѣкается,

zerrissen! Desshalb flehen wir zu dir: Lass den Dahingeschiedenen ruhen in den Zelten deiner Gerechten, menschenliebender Lebensspender!

Wie ein Schlaf erscheint der Tod der Gläubigen, seitdem du, der Gebieter des Alls, in das Grab gelegt worden bist, das Reich des Todes zerstört und seine langjährige Herrschaft vernichtet hast; drum flehen wir zu dir: Versetze den Dahingeschiedenen in die Zelte deiner Heiligen, in den Lichtglanz der Gerechten!

Du bist uns zur Gerechtigkeit und Heiligung geworden und zur Erlösung der Seelen; denn du hast uns gerechtfertigt und erlöst dem Vater zugeführt, von uns abneh-

тѣмже Тя молимъ: преставльшагося упокой въ селеніихъ праведныхъ Твоихъ, Жизнодавче, Человѣколюбче!

Сонъ является вѣрующимъ смерть, Тебѣ положену во гробѣ, всѣми владычествующему, и смертную державу разрушившему, и упразднившему ея насиліе многолѣтное! Тѣмже Тя молимъ, преставльшагося вчини въ селеніихъ Святыхъ Твоихъ, въ праведныхъ свѣтлостехъ!

Ты правда же и освященіе намъ былъ еси, и душамъ избавленіе: Отцу бо привелъ еси оправданы и избавлены, воспріимъ наше долж-

mend die verschuldete Untersagung. Und jetzt flehen wir zu dir: Lass den Dahingeschiedenen ruhen in der Freude und dem Glanze der Heiligen, unser Wohlthäter und Erlöser!

ное запрещеніе. И нынѣ молимъ Тя, преставльшагося упокой въ радости и свѣтлости Святыхъ, Благодѣтелю, Спасе нашъ!

Ehre . . . .

Слава . . . .

Das Menschengeschlecht ward zur unvergänglichen Unverweslichkeit berufen, gewaschen in dem Blute, das, Erlöser, aus deiner Seite floss, mit dem du abgewaschen hast die Uebertretung unserer Voreltern. Desshalb würdige auch deinen Knecht, welcher, Menschenliebender, aus dem Zeitlichen dahingeschieden ist, der jenseitigen Verklärung *)!

Родъ человѣческій къ нетлѣнію негиблему, отъ тли воставилъ еси, измывъ кровію отъ ребръ Твоихъ, Спасе, изліянною, ею же омылъ еси насъ преступленія прадѣдняго, и нынѣ молимтися преставленаго покой, въ кровѣхъ вѣчныхъ Ти, и въ лицѣ мученикъ Твоихъ *)!

*) Dieses Stichiron steht nicht in dem gegenwärtigen slawischen Texte, sondern nur in dem griechi-

*) Стихиры сей въ современныхъ Требникахъ не имѣется, но лишь въ древлеславянскихъ изданіяхъ

Jetzt .... *(Theotokion).*

Den Reden der Gottbegeisterten folgend, erachten wir dich als Gottesgebärerin, o Allfehlerlose! Denn du hast geboren den Gott, der auf unbegreifliche Weise Fleisch ward und erlöst hat uns, die wir wegen der Versündigungen gefangen waren. Desshalb bitten wir dich jetzt: Erleuchte deinen dahingeschiedenen Diener mit deinen Lichtstrahlen, o Allreine!

Antiphonon 5 (Ton 5): Wenn ich in Bedrängniss bin, so singe ich dir nach der Weise David's: Errette meine

И нынѣ . . . (*Богородиченъ*):

Словесемъ послѣдующе Богоглаголивыхъ, Всенепорочная, Богородицу Тя мудрствуемъ. Бога бо родила еси воплотившагося недомысленно, избавльшаго насъ плѣненныхъ прегрѣшеньми. Тѣмъ же нынѣ молимъ Тя, преставльшагося раба Твоего, Своими сіяньми просвѣти, Пречистая!

Антифонъ 5 (*гл.* 5): Внегда скорбѣти мнѣ, Давидски пою Тебѣ, Спасе мой: избави

---

schen, nach welchem die deutsche Uebersetzung gemacht ist. Der nebenstehende altslawische Text weicht am Schluss ein wenig hiervon ab. Εὐχολ. S. 427.

ихъ, какъ напр. Московскомъ 1630 „Потребникъ съ Номоканономъ“ (стр. 392), хотя въ концѣ слав. текстъ нѣсколько отступаетъ отъ греческаго оригинала.

Seele von der trügerischen Zunge!

душу мою отъ языка льстиваго!

Den Einsamen ist das Leben selig, indem sie mit göttlicher Liebe beschwingt werden!

Пустыннымъ животъ блаженъ есть, Божественнымъ раченіемъ воскриляющимся!

Ehre....

Слава....

Durch den heiligen Geist wird alles Sichtbare und Unsichtbare beherrscht; denn selbstherrschend ist er, und Einer der Dreifaltigkeit untrüglich!

Святымъ Духомъ одержатся вся видимая же съ невидимыми: самодержавенъ бо сый, Троицы единъ есть неложно!

Jetzt.... *Dasselbe.*

И нынѣ... *Тойже.*

Stichiren (Ton 5). Podoben: Χαίροις ἀσκητικῶν ἀληθῶς...

Стихиры (*гл.* 5). *Подобенъ:* Радуйся постникомъ...

Erleuchte mit dem Glanze deines Angesichtes, o Christos, als Erbarmer den Hingeschiedenen; lass ihn wohnen an laubreichem Orte, an den Gewässern

Зарею лица Твоего, Христе, преставльшагося, яко щедръ, озари, вселяя его въ мѣсто злачно, на водахъ Твоего чистаго

deiner lautern und göttlichen Ruhe, im ersehnten Schoosse des Erzvaters Abraham, wo dein reines Licht geschaut wird, und die Quellen der Güte fliessen, wo die Chöre der Gerechten laut jubeln ob deiner Güte; ihnen reihe du ein deinen Diener, und gieb ihm grosse Gnade!

и Божественнаго покоя, въ желанныхъ нѣдрѣхъ Авраама праотца, идѣже свѣтъ Твой чистый является, и проливаются источницы благостыни, идѣже ликуютъ ясно веселящеся праведныхъ лицы о Твоей благостыни; съ ними же учини раба Твоего, подаяй велію милость!

Lass dir wohlgefallen, dass mit wohlklingender Stimme, o Erbarmungsvoller, deine Macht verherrlichend, singe der von dem Zeitlichen zu dir, dem Gebieter des Alls und dem Menschenliebenden, Hingeschiedene; lass ihn in der Schöne deiner Güte erglänzen, und in der Süssigkeit und Anmuth deiner Gesellschaft die reinsten Freuden empfangen

Пѣти всесличнымъ гласомъ (παναρμονίῳ φωνῇ), славословящаго Твою державу благослови, Щедре, преставльшагося отъ привременныхъ къ Тебѣ, Владыцѣ всѣхъ и Человѣколюбцу, дая ему красотою Твоея доброты освящатися, и сладкаго и краснаго причастія Твоего воспріяти же и наслаждатися, чи-

dort, wo um deinen Thron herum die Engel in Chören singen, und die Mengen der Heiligen freudig einherwandeln; gieb deinem Knechte bei ihm die Ruhe und grosse Gnade!

Ehre....

Wo der Chor der Propheten ist, und die Schaaren der Apostel und der Martyrer sind, und aller, die von Urbeginn an gerechtfertigt sind durch dein heilbringendes Leiden und dein Blut, mit welchem du den gefangenen Menschen losgekauft hast, dorthin bringe zur Ruhe den im Glauben Entschlafenen, vergebend ihm die Uebertretungen als Menschenliebender; denn du allein hast ohne Sünde auf Erden gelebt, allein heilig und allein frei unter

стши, идѣже окрестъ престола Твоего ликуютъ ангели, и Святыхъ собори радостно обстоятъ: съ нимиже рабу Твоему упокоеніе подаждь, и велію милость!

Слава....

Идѣже Пророковъ ликъ, Апостоловъ и Мученіковъ чинове, и всѣхъ отъ вѣка оправдавшихся Твоею спасительною страстію и кровію, егоже искупилъ еси плѣненнаго человѣка, тамо вѣрою усопшаго упокой, яко человѣколюбецъ, прощаяй и прегрѣшенія, Единъ бо безгрѣшенъ на земли пожилъ еси, святъ воистинну, и единъ въ мертвыхъ свободь, тѣмже Твоему рабу упокоеніе

den Verstorbenen; desshalb gieb deinem Knechte die Ruhe und grosse Gnade!

подаждь, и велію милость!

Jetzt .... *(Theotokion)*:

И нынѣ ... *(Богородичен)*:

Du, o Gebieterin, hast uns, die durch das Gesetz der Sünde Geknechteten, freigemacht, da du, einzige Mutterjungfrau, den Gesetzgeber und König, Christum, im Schoosse empfangen hast, durch welchen wir gerechtfertigt werden umsonst und aus Gnaden; so bitte ihn nun, dass er die Seelen derjenigen, die dich als Gottesmutter preisen, einzeichne in das Buch des Lebens, auf dass wir, durch deine Vertretung, o Allreine, errettet, die ersehnte Befreiung durch deinen Sohn erlangen mögen, anbetend ihn, der da

Закономъ грѣховнымъ насъ порабощенныхъ свободила еси, Владычице, во утробѣ Законоположителя и Царя Христа заченшая, Едина Мати Дѣво, Имъже оправдаемся, даромъ же и благодатію, Его же нынѣ моли, души поющихъ Тя, Богоматерь, учинити въ книзѣ животнѣй: яко да ходатайствомъ Твоимъ спасшеся, Всенепорочная, Сына Твоего желаемое получимъ избавленіе, Тому покланяющеся, подающему мірови велію милость!

giebt der Welt grosse Gnade!

Antiphonon 6 (Ton 6): Im Himmel erhebe ich meine Augen zu dir, o Wort; habe Mitleid mit mir, damit ich dir lebe!

Erbarme dich unser, der zu Nichts Gewordenen, o Wort, zu deinen nützlichen Gefässen uns bereitend!

Ehre....

Dem heiligen Geiste ist eigen die allerlösende Urkraft; den er nach Verdienst anhaucht, den entreisst erschnell dem Irdischen, beflügelt ihn, zieht ihn gross, macht ihn hoch fliegen!

Jetzt... *Dasselbe.*

Stichiren (Ton 6). Podoben: ὅλην ἀποθέμενοι...

Антифонъ 6 (*гл.* 6): На небо очи мои возвожу къ Тебѣ, Слове: ущедри мя, да живу Тебѣ!

Помилуй насъ уничиженныхъ, устрояя благопотребныя Твоя сосуды, Слове!

Слава....

Святому Духу, всякая всеспасительная вина, аще коему сей по достоянію дхнетъ, скоро вземлетъ отъ земныхъ, воспряетъ, устроятъ горѣ!

И нынѣ... *Тойже.*

Стихиры (*гл.* 6). *Подобенъ:* Все отложше...

Der du unfassbare Barmherzigkeit gegen uns hast, und eine unerschöpfliche Quelle göttlicher Güte, Gnadenreicher, lass wohnen den zu dir, Gebieter, Hinübergegangenen in dem Lande der Lebendigen, schenke ihm den immerfort bleibenden Besitz der geliebten und ersehnten Gezelte; denn du hast für Alle dein Blut vergossen, o Christos, und hast um lebenbringenden Preis die Welt losgekauft!

Имѣяй непостижимое еже къ намъ благоутробіе, и источникъ неистощимый Божественныя благостыни, Многомилостиве, къ Тебѣ, Владыко, пришедшаго въ земли живыхъ всели; селеній возлюбленныхъ и желаемыхъ одержаніе даруя, всегда пребывающее: Ты бо за всѣхъ изліялъ еси кровь Твою, Христе, и живоносною цѣною міръ свободилъ еси!

Du hast den lebendigmachenden Tod freiwillig erduldet, du hast Leben quellen lassen und den Gläubigen ewige Wonne verliehen; an ihr lass theilnehmen den in der Hoffnung der Auferstehung Entschlafenen, all' seine Uebertretungen in Güte ihm

Умерщвленіе претерпѣлъ еси животворящее волею, и животъ источилъ еси, и наслажденіе присносущное вѣрнымъ далъ еси: въ немъже учини усопшаго о надежди воскресенія, сего прегрѣшенія вся

verzeihend, als der einzig Unsterbliche, allein Gute und Menschenliebende; auf dass von Allen gepriesen werde dein Name, o Christes, und wir erlöst deine Menschenliebe verherrlichen!

Ehre....

Dich, o Christos, erkennend, als den, welcher herrscht mit gottursprünglicher Macht über die Lebendigen und gebietet über die Todten, flehen wir an: Bringe, o Menschenliebender, deinen zu dir, dem einzigen Wohlthäter hinübergesiedelten treuen Knecht zur Ruhe mit deinen Auserwählten an dem Orte der Erquickung, in dem Lichtglanze deiner Heiligen; denn du bist geneigt zur Gnade und errettest als Gott, die du nach deinem Bilde erschaffen hast, einzig Erbarmungsvoller!

прощая благостію, яко Единъ безгрѣшенъ, Единъ благъ и человѣколюбецъ, да всѣми поется имя Твое, Христе, и спасенніи славимъ человѣколюбіе Твое!

Слава....

Живыми обладающаго, Богоначальною властію, и мертвыми Владычествующаго, Тебе, Христе, знающе молимъ: вѣрнаго раба Твоего, къ Тебѣ единому благодателю отшедшаго, того упокой со избранными Твоими, Человѣколюбче, въ мѣстѣ прохлажденія, во святыхъ свѣтлостехъ: волитель бо милости еси, и спасаеши яко Богъ, ихъ же по образу Твоему создалъ еси, едине Многомилостиве!

Jetzt .... *(Theotokion):*

Du erschienest als gotteswürdige Wohnung, o Allheilige; denn du wurdest zur Stätte Gottes, und hast, unkundig des Mannes, Gott geboren, der als Kind erschien von zwei Naturen, jedoch in Einer Person; so bitte ihn, den Einziggezeugten und Erstgeborenen, der dich als reine Jungfrau bewahrt hat auch nach dem Gebären, dass er die Seele des im Glauben Entschlafenen zur Ruhe bringe im Lichte, in fleckenlosem Glanze und in Seligkeit!

И нынѣ . . . *(Богородиченъ):*

Явилася еси пребываніе благолѣпное, Пресвятая: Бога бо вмѣстила еси, и Бога родила еси, Неискусобрачная, во двою существу, во единой же ѵпостаси: Того моли Единороднаго и Первенца, Тя Дѣву непорочную и по рождествѣ сохраншаго, душу упокоити вѣрою усопшаго во свѣтѣ, въ нетлѣнной свѣтлости и блаженствѣ!

Antiphonon 7 (Ton 7):
Du hast die Gefangenschaft Sions aus dem Truge zurückgeführt; so belebe denn auch mich, o Erlöser, aus der Knechtschaft der

Антифонъ 7 (гл. 7):
Плѣнъ Сіонь отъ лести обративъ, и мене, Спасе, оживи, изъимая работныя страсти!

Leidenschaften mich herausreissend!

Der beim Südwinde säet die Trauer des Fastens mit Thränen, der wird ernten erfreuliche Garben der Nahrung des ewigen Lebens!

Ehre....

Dem heiligen Geiste ist eigen die Quelle der göttlichen Schätze; von ihm kommt Weisheit, Vernunft und Furcht; ihm sei Lob, Ruhm, Ehre und Macht!

Jetzt... *Dasselbe.*

Stichiren (Ton 7): Podoben: Καταφρονήσαντες πάντων ...

Als Getödteter wurdest du betrachtet am Kreuze, allein Unsterblicher, und wurdest in's Grab gelegt wie ein

Въ югъ сѣяй скорби постныя со слезами, сей радостныя пожнетъ рукояти присноживопитанія!

Слава....

Святымъ Духомъ, источникъ Божественныхъ сокровищъ: отъ Него же премудрость, разумъ, страхъ, Тому хвала и слава, честь и держава!

Нынѣ... *Тойже.*

Стихиры (*гл.* 7). *Подобенъ:* О всѣхъ небрегше ...

Умерщвленъ видѣнъ былъ еси на крестѣ, едине Безсмертне, и во гробѣ

Sterblicher, der du vom Sterben und von der Verwesung und vom Tode die Menschen erlöst hast; doch als unerschöpfliches Meer der Barmherzigkeit und als Quell der Güte bringe zur Ruhe die Seele deines Knechtes, der von uns dahingeschieden ist!

Würdige den zu dir Dahingeschiedenen, o Gütiger, dass er strahlend erglänze in deiner unvergänglichen Zierde und in der Süssigkeit deiner Schönheit, damit er in dem unkörperlichen Lichtflusse deines Leuchtens mit den Engeln im Chore singe vor dir, dem Gebieter, dem Könige der Herrlichkeit und dem Herrn!

Ehre ....

Der du hast eine unverzehrbare grosse Menge der Gaben und

яко смертенъ положился еси, умерщвленія и тли и смерти человѣка избавляя: но яко пучина благоутробія сый неистощимая, и источникъ благости, душу раба Твоего преставльшагося отъ насъ упокой!

Нетлѣнною Твоею добротою и сладостію, Твоея красоты лучами просвѣщатися къ Тебѣ преставльшагося, Боже, сподоби, въ невещественномъ свѣтолитіи свѣтоявленія Твоего, со ангелы ликовствующа о Тебѣ, Владыцѣ, и Царѣ славы, и Господѣ!

Слава . . .

Яко неиждиваемое имѣяй даровъ великолѣпіе, яко сокро-

einen unerschöpflichen Schatz reicher Gütigkeit, versetze als Gott den zu dir Hingeschiedenen in das Land deiner Auserwählten, an den Ort der Erholung, in das Haus deiner Herrlichkeit, in die Wonne des Paradieses, in das Brautgemach der Jungfräulichen, als der Barmherzige!

Jetzt .... *(Theotokion):*

Du hast die Erfüllung des Gesetzes geboren, den Fleisch gewordenen Erlöser; denn nicht ward denen vormals unter dem Gesetze die Rechtfertigung, uns aber hat nun Christos, da er gekreuzigt wurde, gerechtfertigt; die du darum als Mutter freie Zuversicht hast, o Allgepriesene, bitte deinen Sohn, den Barmherzigen, dass er die

вище неоскудное богатыя благостыни, къ Тебѣ преставльшагося, яко Богъ, всели во странѣ избранныхъ Твоихъ, на мѣстѣ ослабы, въ дому славы Твоея, въ наслажденіи райстѣмъ, въ дѣвственнѣмъ чертозѣ, яко благоутробенъ!

И нынѣ . . . *(Богородичен):*

Закона исполненіе раждаеши, Избавителя, плоть бывшаго: не бо бысть сущимъ прежде въ законѣ оправданіе, но насъ Христосъ нынѣ распенся оправда, яко убо имущая дерзновеніе, яко Мати, моли Сына Твоего Благоутробнаго, душу упокоити благочестно

Seele des fromm Dahingeschiedenen zur Ruhe bringe!

преставльшагося, Всепѣтая!

Antiphonon 8 (Ton 8): Von meiner Jugend an versucht mich der Feind, brennt mich mit den Lüsten; ich aber, auf dich vertrauend, o Herr, überwinde ihn!

Антифонъ 8 (*гл.* 8): Отъ юности моея врагъ мя искушаетъ, сластьми палитъ мя, азъ же надѣяся на Тя, Господи, побѣждаю сего!

Die Sion hassen, sollen bald ausgerissen werden, wie Gras; denn Christos wird zusammenhauen ihren Nacken mit dem Streiche der Qualen!

Ненавидящіи Сіона да будутъ убо прежде исторженія яко трава; ссѣчетъ бо Христосъ выя ихъ усѣченіемъ мукъ!

Ehre....

Слава....

Durch den heiligen Geist lebt das All; er ist Licht vom Lichte, ein grosser Gott; ihn lasset uns besingen zusammt dem Vater und dem Worte!

Святымъ Духомъ, еже жити всяческимъ, свѣтъ отъ свѣта, Богъ великъ, со Отцемъ поемъ Ему и Словомъ!

Jetzt... *Dasselbe.*

И нынѣ... *Тойже.*

Stichiren (Ton 8). Podoben: Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος . . .

Königlich hast du mir unterschrieben die Freiheit, mit der rothen Farbe deines Blutes röthend deine Finger, o Gebieter; nun bitten wir dich im Glauben: Zähle den Erstgebornen zu und lass erlangen die Freuden deiner Gerechten den zu dir, dem Barmherzigen, Hinübergegangenen!

Priesterliche Werke als Mensch verrichtend, hast du dich selbst geopfert, und als Opfergabe dem Vater dargebracht, den Menschen der Verwesung entreissend; so nimm hinüber als Menschenliebender den Dahingeschiedenen in das Land

Стихиры (гл. 8). Подобенъ: О преславнаго чудесе . . .

Царски мнѣ подписалъ еси свобожденіе, ша́ры червлеными (θαφαῖς ἐρύθραις) персты Твоя окровавивъ, Владыко, и обагривъ Твоею кровію: и нынѣ Тя вѣрою молимъ, съ первородными Твоими причти, и праведныхъ Твоихъ радости сподоби улучити, прешедшаго къ Тебѣ, Благоутробному!

Священноначальствовавъ яко человѣкъ, заклавъ Себе, приношеніе принеслъ еси Отцу, человѣка отъ тли изъимая: преставльшагося убо, яко Человѣколюбецъ, во странѣ живущихъ учини, идѣже потоцы

der Lebendigen, wo die Ströme der Wonne fliessen, wo die Quellen der Ewigkeit aufsprudeln!

наслажденія проливаются, идѣже источницы присносущніи истекаютъ!

Mit der Tiefe deiner unaussprechlichen Weisheit bestimmst du das Leben, und siehst den Tod vor, und setzest hinüber in ein anderes Leben den Menschen; den du nun aufgenommen hast, lass ihn weilen an den Gewässern der Ruhe, im Glanze des Lichtes deiner Heiligen, allwo ist die Stimme der Fröhlichkeit und des Lobes!

Глубиною неизреченныя Твоея мудрости, опредѣляеши животъ, и провидиши смерть, и къ житію иному преселяеши человѣка; тѣмъ его же пріялъ еси нынѣ, учини на водахъ упокоенія, въ свѣтлости святыхъ Твоихъ свѣтовъ, идѣже гласъ радованія и хваленія!

Ehre....

Слава....

Der du bist das unsichtbare, dem Vater gleichwesentliche und mit dem Geiste mitthronende Wort, um meinetwillen, des Menschen, bist du im Fleische erschienen; als

Слово сый невидимое, единоестествено Отцу, и Духови сопрестольно, мене ради человѣкъ (a) (δι' ἐμὲ τὸν ἄνθρωπον), во плоти явися; яко милостивъ

der Barmherzige und Menschenliebende verkläre den aus dem Leben Hinübergegangenen durch die Schönheit und Lieblichkeit deiner Güte, o Lebensspender *)!

Jetzt .... *(Theotokion):*

Die du empfangen hast den Anfanglosen, Gottes Wort und Gott, bitte inbrünstig mit deiner mütterlichen freien Zuversicht, o Gottesgebärerin, dass er einreihe deinen Knecht dorthin, wo ist ununterbrochener Chorgesang derer, die sich freuen und dich loben, wo Leuchten sind, die ewig währen, und die liebliche Stimme der Feiernden!

Diakon: Wieder und wieder .... *(S. 65).*

*) Εὐχολ. S. 432.

убо и человѣколюбецъ, отъ житія прешедшаго, боголѣпія Твоего, и красотою доброты, сего просвѣти, Живоначальне *)!

И нынѣ . . . (*Богородичен*):

Яко заченшая Безначальнаго Слова Божія и Бога, Матернимъ Твоимъ дерзновеніемъ прилѣжно моли, учинити раба Твоего, идѣже ликованіе неразрушимое веселящихся, и хвалящихъ Тя, идѣже свѣтлости вѣчнующія, и сладкій гласъ празднующихъ, Богородительнице!

Діаконъ: Паки и паки .... (*Стр.* 65). *И прочее яко обычно.*

*) Древле-слав. Потребникъ, стр. 397.

Nach der Ausrufung das Kontakion (Ton 8):

Mit den Heiligen lass ruhen... *(S. 99).*

Ikos: Du allein bist unsterblich... *(S. 99).*

Und wieder: Mit den Heiligen....

Und darauf die Makarismen (Ton 2):

In deinem Reiche... *(S. 110).*

Selig sind die Armen im Geiste...

Selig sind die Weinenden....

Selig sind die Sanftmüthigen....

Selig sind, die da hungern....

И по возгласѣ кондакъ (гл. 8):

Со Святыми упокой... (*Стр.* 99).

Икосъ: Самъ единъ еси, Безсмертный... (*Стр.* 99).

И паки: Со Святыми упокой...

И абіе блаженна (гл. 2):

Во царствіи Твоемъ... (*Стр.* 110).

Блажени нищіи духомъ...

Блажени плачущіи...

Блажени кротціи...

Блажени алчущіи...

Selig sind die Barmherzigen ....

Блажени милостиніи ...

Gedenke, Barmherziger, auch unser, wie du gedachtest des Räubers, im Reiche der Himmel!

Помяни, Благоутробне, и насъ, якоже помянулъ еси разбойника, во царствіи небесномъ!

Selig sind, die reinen Herzens ....

Блажени чистіи сердцемъ ...

Alle, welche Gott fürchten, werden dort in ihm sich freuen im Reiche der Himmel!

Вси боящіися Бога тамо возвеселятся о немъ во царствіи небеснѣмъ!

Selig sind die Friedfertigen ....

Блажени миротворцы ...

Der dir, o Christos, in Askese und Rechtgläubigkeit diente auf Erden, o Erlöser, verkläre ihn im Himmel!

Постничествомъ работавшаго Тебѣ, Христе, и прославіемъ на земли, прослави, Спасе, на небесѣхъ!

Selig sind, die verfolgt werden ....

Блажени изгнани правды ради ...

Der im Glauben und in der Hoffnung und in der Liebe gottgefällig auf Erden gelebt, o Erlöser, verkläre ihn im Himmel!

Вѣрою и надеждою благолѣпною, и любовію жившаго на земли,прослави,Спасе, на небесѣхъ!

Selig seid ihr, wenn auch die Menschen um meinetwillen ....

Блажени есте, егда поносятъ вамъ, и изженутъ ...

Lass ruhen deinen Knecht, o Gott, mit den Heiligen als der Gütige im Reiche der Himmel!

Упокой раба Твоего, Боже, со Святыми, яко благъ, во царствіи небеснѣмъ!

Seid fröhlich und getrost ....

Радуйтеся и веселитеся ...

Der die Welt verlassen und in ehrwürdigem Wandel fromm gelebt, o Erlöser, verkläre ihn im Himmel!

Міръ оставльшаго и въ честнѣмъ жительствѣ пожившаго благочестно, прослави, Спасе, на небесѣхъ!

Ehre ....

Слава ....

Die wir die Eine Gottherrschaft fromm im Glauben halten,

Едино Богоначаліе, благочестивіи имуще вѣры, въ трехъ ли-

lasset sie uns andächtig verehren in drei Personen!

цѣхъ славимъ благоговѣйно!

Jetzt... *(Theotokion)*:

И нынѣ ... *(Богородиченъ)*:

Alle preisen wir dich selig, o Jungfrau! Denn du hast, des Mannes unkundig, im Fleische geboren den Gott und Kõnig des Himmels!

Вси ублажаемъ Тя, Чистая: безсѣменно бо родила еси плотію Бога, и Царя небеснаго!

Hierauf ruft der Diakon: Lasset uns aufmerken!

По сихъ возглашаетъ діаконъ: Вонмемъ!

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Leser: Und deinem Geiste!

Чтецъ: И духови твоему!

Diakon: Weisheit, lasset uns aufmerken!

Діаконъ: .Премудрость, вонмемъ!

Leser: Prokimenon (Ton 6):

Чтецъ: Прокименъ (гл. 6):

Selig der Weg, den du heut wandelst, unser

Блаженъ путь, въ оньже идеши, брате,

Bruder; denn dir ist der Ort der Ruhe bereitet!

днесь, яко уготовася тебѣ мѣсто покоя!

Stichos: Wende dich, meine Seele, zu deiner Ruhe, denn der Herr wird dich segnen!

Стихъ: Обратися душе моя въ покой твой, яко Господь благодѣйствова Тя!

Diakon: Weisheit!

Діаконъ: Премудрость!

Leser: Lesung aus dem Briefe des hl. Apostels Paulos an die Thessalonicher!

Чтецъ: Къ Солуняномъ посланія Св. Апостола Павла чтеніе!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Der Leser liest den Apostel (I Thess. IV, 13—17): Brüder, wir wollen aber nicht . . . (*S. 116*).

Чтецъ чтетъ Апостолъ (*зач.* 270): Братіе, не хощу васъ не вѣдѣти о умершихъ . . . . (*Стр.* 116).

Priester: Friede dir!

Іерей: Миръ ти!

Leser: Und deinem Geiste!

Чтецъ: И духови твоему!

Leser: (*50*) *Psalm Davids.* Alleluja (*Ton 6*):

Чтецъ: 50 *псаломъ Давидовъ.* Алли-

Selig der, den du erwählet und angenommen hast, o Herr!

луія (*гл.* 6): Блаженъ, егоже избралъ, и пріялъ еси, Господи!

Diakon: Weisheit, aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Діаконъ: Премудрость, прости услышимъ Святаго Евангелія!

Lesung aus dem hl. Evangelium nach Joannes!

Отъ Іоанна (*зач.* 16) Св. Евангелія чтеніе!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

(*Ioan. V, 24—33*): Der Herr sprach zu den Juden .... (*S.* 117).

Рече Господь ко пришедшимъ къ Нему Іудеомъ... (*Стр.* 117).

Nach dem Evangelium singen die Brüder: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

По Евангеліи же братія поютъ: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!

Diakon: Erbarme dich unser, o Gott ...

Діаконъ же: Помилуй насъ Боже...

Darauf das Gebet: Gott der Geister ....

Таже молитва: Боже духовъ ....

Nach der Ausrufung geschieht der Abschiedskuss, und dann singt man die Stichiren (Ton 2):

Podoben: Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρόν ....

Kommt, den letzten Kuss, ihr Brüder .... (S. 120).

Welch' eine Trennung, o Brüder, ... (S. 120).

Nun wird die ganze sündliche Verherrlichung .... (S. 121).

Was ist unser Leben? .... (S. 122).

Ehre ....

Alle Glieder des Leibes sind nun müssig .... (S. 126).

Jetzt .... (*Theotokion*):

И по семъ бываетъ цѣлованіе по чину: и поются стихиры (гл. 2):

Подобенъ: Егда отъ древа ....

Пріидите послѣднее цѣлованіе дадимъ, братіе ... (стр. 120).

Кое разлученіе, о братіе, кое рыданіе... (стр. 120).

Нынѣ житейское лукавое разлучается ... (стр. 121).

Яковъ животъ нашъ есть ... (стр. 122).

Слава ....

Вси тѣлесніи нынѣ органы праздны зрятся ... (стр. 126).

И нынѣ ... (*Богородиченъ*):

Bewahre diejenigen, welche auf dich hoffen... (S. 126).

(*Ton 8*): Nachdem der Hingeschiedene das ewig stürmende Meer des Lebens durchlaufen, ist er gläubig gelangt an dein Gestade: du aber, o Christos, führend ihn in das stille Gewässer und in die ewig lebende Wonne bei den Heiligen, bringe zur Ruhe die Seele deines Knechtes!

(*Ton 4*): Heut wird erfüllt die weissagende Stimme des göttlichen David, welche spricht: Der Mensch — wie das Gras sind seine Tage, wie die Blume des Feldes, so blühet er ab; denn er, den wir vor Kurzem gesehen haben lebendig und redend, der liegt da, todt, unbeweglich, ohne Athem; ausgegangen und abgeschieden ist

Спасай надѣющіяся на Тя, Мати .... (стр. 126).

(*Гл.* 8): Присномятежное море житія претекъ, къ Твоему пристанищу притече вѣрою преставивыйся, но во Твоей тихости и присноживотной сладости, со святыми наставляяй его (ю), упокой, Христе, душу раба (ы) Твоего (ея)!

Самогласенъ (*гл.* 4): Приснопѣваемый гласъ Божественнаго Давида днесь исполняется глаголющій: „человѣкъ яко цвѣтъ сельный, тако отцвѣтетъ“; его же бо прежде вмалѣ видѣхомъ жива и глаголюща, се предлежитъ мертвъ, недвижимъ, бездыханенъ: изыде, и отъиде отъ здѣш-

er von den Hiesigen dahin, wo der Lohn der Werke ist, wo die Freude ist aller Heiligen; bei ihnen bringe zur Ruhe den Entschlafenen, o Gott, als der Barmherzige und Menschenliebende!

нихъ; тамо, идѣже мзда о дѣлѣхъ, есть, тамо идѣже радость всѣхъ святыхъ, съ ними же упокой усопшаго (ую), Боже, яко милостивъ и человѣколюбецъ!

(*Ton 8*): Allherrscher, Herr, bringe zur Ruhe die Seele deines Knechtes in den Zelten der Gerechten, wo dein Licht strahlt allen Würdigen, einzig Erbarmungsvoller!

(*Гл.* 8): Вседержителю Господи, душу раба (ы) Твоего (ея) упокой въ селеніихъ праведныхъ, идѣже свѣтъ Твой сіяетъ всѣмъ достойнымъ, едине многомилостиве!

Verschwunden bin ich von meiner Verwandtschaft, verlassen habe ich das Uebrige meines Lebens, und mich geflüchtet zu dir: Herr, erlöse mich!

Исчезохъ сродства моего, и оставивъ прочее живота моего и къ Тебѣ прибѣгохъ Господи, спаси мя!

Bringe zum Frieden durch die Fürbitten der Gottesgebärerin unser Leben, die wir

Умири молитвами Богородицы житіе насъ поющихъ Ти:

zu dir rufen: Lebensspender, Ehre sei dir!

Живодавче, слава Тебѣ!

Nach Beendigung der Stichiren folgeade Troparien:

И повнегда быти цѣлованію, глаголемъ тропари сія:

Mit den Geistern der Gerechten .... (S. 44).

Со духи праведныхъ скончавшихся... (стр. 44).

In deine Ruhe, o Herr .... (S. 45).

Въ покоищи Твоемъ ... (стр. 45).

Der Priester spricht: Gott der Geister ....

Іерей глаголетъ: Боже духовъ ....

Und die Entlassung. Darauf liest der Beichtvater oder erste Geistliche das Absolutionsgebet (S. 131).

И бываетъ отпустъ. По отпусть же духовникъ или наставникъ чтетъ молитву прощальную ..... (стр. 131).

Dann erheben wir die Bahre mit dem Leichnam, und begeben uns zum Kirchhofe, singend die Idiomela, wie sie vorgeschrieben sind beim Begräbnisse von Laien.

Таже вземше одръ съ моцами, отходимъ во усыпальницу, поюще стихиры самогласны, яже суть сія.

(*Ton 1*): Welche Lebensfreude . . . (S. 105).

(*Гл.* 1): Кая житейская сладость . . (стр. 105).

(*Ton 2*): O wehe mir, welchen Kampf . . . . (S. 106).

(*Гл.* 2): Увы мнѣ, яковый подвигъ . . (стр. 106).

(*Ton 3*): Alle menschlichen . . . . (S. 107).

(*Гл.* 3): Вся суета человѣческая . . . . . (стр. 107).

(*Ton 4*): Wohin ist entschwunden . . . . . (S. 107).

(*Гл.* 4): Гдѣ есть мірское пристрастіе... (стр. 107).

(*Ton 5*): Ich gedachte des Propheten... (S. 108).

(*Гл.* 5): Помянухъ пророка . . . (стр. 108).

(*Ton 6*): Zum Ursprung . . . (S. 108).

(*Гл.* 6): Начатокъ мнѣ и составъ . . . . (стр. 108).

(*Ton 7*): Nach deinem Bilde . . . (S. 109).

(*Гл.* 7): По образу Твоему . . . (стр. 109)

(*Ton 8*): Ich weine und wehklage . . . (S. 110).

(*Гл.* 8): Плачу и рыдаю . . . (стр. 110)

Der Leichnam wird aber, bis wir zum Kimitirion kommen, dreimal niedergesetzt, und

Полагаются же мощи, дондеже пріидемъ во усыпальницу, трижды. И бываетъ

es wird die Ektenie, sowie das Gebet gesagt. Nachdem wir am Grabe angelangt sind, wird der Leichnam in demselben beigesetzt. Der Priester aber nimmt Erde mit der Schaufel, und wirft sie kreuzförmig auf den Leichnam, sprechend: Des Herrn ist die Erde ... (S. 134). *Auch giesst er Oel darauf, indem er folgendes Troparion sagt:*

Durch das Zeichen deines Kreuzes, o Menschenliebender, ist der Tod getödtet und der Hades gefangen genommen, und die einst Verstorbenen singen dir auferstehend ein Lied. Drum rufen wir zu dir, Christos, o Gott: Bringe den von uns Hingeschiedenen zur Ruhe dort, wo die Wohnung ist Aller, die sich in dir freuen, auf dass er deine Gottheit lobpreise!

ектенія и молитва. Достигше же гроба, полагаются убо мощи въ гробъ. Іерей же персть вземъ лопатою, мещетъ на мощи крестовидно, глаголя: Господня земля .... (стр. 134). *И вливаетъ и елей, глаголя настоящій тропарь:*

Образомъ креста Твоего, Человѣколюбче, смерть умертвися, и адъ плѣнися, и древле умершіи воставше, пѣснь Тебѣ принесоша. Тѣмже вопіемъ Ти, Христе Боже: преставльшагося отъ насъ упокой, идѣже всѣхъ есть веселящихся жилище въ Тебѣ, еже славити Твое Божество!

Und nun bedecken sie das Grab wie gewöhnlich, und sprechen die folgenden Troparien (Ton 8):

Nimm auf, du gähnende Erde, den vorher aus dir durch die Hand Gottes Gebildeten, der wieder zu dir, die du ihn geboren, zurückkehrt: Denn der Schöpfer hat das, was nach seinem Bilde war, aufgenommen, du aber nimm an das Deine!

Wie du, Herr, das Wort, welches du zur Martha gesagt: „Ich bin die Auferstehung", mit der That erfüllt und aus dem Hades den Lazaros hervorgerufen hast, so erwecke auch deinen Knecht aus dem Hades, o Menschenliebender!

Meine geistlichen Brüder und Mit-Asketen, vergesset meiner nicht, wenn ihr zu dem

И тако покрываютъ яко обычно гробъ, глаголюще тропари сія (гл. 8):

Земле зинувши, пріими отъ Тебе созданнаго (ую) рукою Божіею прежде; паки же возвращшася (уся) къ Тебѣ рождшей, еже по образу Создатель пріятъ, Ты же пріими тѣло твое!

Якоже реклъ еси Господи Мареѣ: Азъ есмь воскрешеніе, дѣломъ слово исполнилъ еси, изъ ада призвавъ Лазаря: сице и раба Твоего отъ ада воздвигни, Человѣколюбче!

Духовніи мои братіе и спостницы, не забудите мене, егда молитеся; но зряще

Herrn betet; sondern sehend mein Grab, erinnert euch meiner Liebe, und flehet zu Christo, dass er meinen Geist unter die Gerechten einreihe!

мой гробъ, поминайте мою любовь, и молите Христа, да учинитъ духъ мой съ праведными!

Der Diakon sagt die Ektenie: Erbarme dich meiner, o Gott ...

Діаконъ же глаголетъ ектенію: Помилуй насъ, Боже ... *и прочая по чину.*

Der Priester spricht das Gebet: Gott der Geister ...

Іерей же молитву: Боже духовъ ...

Nach der Ausrufung: Ehre ... Jetzt ... *und die Entlassung.*

По возгласѣ же: Слава ... И нынѣ .. *и отпустъ.*

Am Schluss machen wir 12 Metanien für unsern entschlafenen Bruder, so viele wir am Grabe sind, und sprechen: Lass ruhen, o Herr, die Seele deines Knechtes!

Творимъ же и поклоновъ 12, *за усопшаго брата нашего, елицы обрѣтемся при погребеніи, глаголюще:* Упокой, Господи, душу раба Твоего!

Und dann kehren wir in die Zellen zurück, Gott lobend.

И тако отходимъ въ келіи наша, славяще Бога.

(Zu S. 143.)

Vor dem Stichiron: „Mit furchtbarem und schrecklichem Zittern...

Indem du dein Geschöpf erlösen wolltest, hast du das wirklich tiefe Geheimniss der Heilsordnung gern vollendet, als Allgütiger, und von der Strafe losgekauft die ganze Welt mit deinem kostbaren Blute. Desshalb bitten wir: den im Glauben Dahingeschiedenen würdige mit allen Heiligen der Erlösung *)!

*) (Εὐχολ. S. 425.) Im altslawischen Potrebnik mit Nomokanon steht zum Schluss der Beerdigung der Mönche ein Vermerk über die Beerdigung in der Osterwoche, welchen wir an der betreffenden Stelle bringen werden. Der Schluss des Vermerks lautet folgendermassen: „Gott möge verzeihen dem Gabriel, dem Protos vom hl. Berge Athos (seine Sünden); denn er hat dieses übersetzt aus dem Griechischen in's Slawische.

(Къ стр. 143.)

Спасти Свое созданіе восхотѣвъ, смотрѣнія же воистину страшное (βαθύ) таинство, радуяся свершилъ еси, яко преблагъ, и цѣною (τιμῆς) (отъ наказанія) искупилъ еси весь міръ, честною Ти кровію; тѣмъ молимъ Тя, иже вѣрою къ Тебѣ представльшагося, со всѣми святыми избавленія сподоби *)!

*) (Стр. 389.) Въ вышеупомянутомъ древлеславянскомъ Потребникѣ съ Номоканономъ (1630, стр. 407) имѣются указанія относительно погребенія монаховъ въ Пасхальную седмицу, кои будутъ приведены мною въ своемъ мѣстѣ. Чинъ заканчивается слѣдующею припискою: „Богъ да проститъ грѣхи Гавріила Прота святыя горы Афоня, яко се преписа отъ Греческаго на Словенскій языкъ“.

Ritus beim Begräbniss verstorbener Priester.

Ist ein Priester zum Herrn dahingeschieden, so kommen drei Priester, heben seinen Leichnam von seinem Bette auf, legen ihn auf dem Fussboden auf eine Schilfrohrdecke nieder, und da er weder entblösst noch gewaschen werden darf, so wischen ihn die Priester mit reinem Oele ab; dann ziehen sie ihm das gewöhnliche Kleid an, und darüber die ganze priesterliche Kleidung, bedecken sein Angesicht mit einem Aër, und legen das heilige Evangelium auf ihn *).

*) Ausser dem Evangelium wird in die Hand des Verstorbenen das heilige Kreuz gelegt, wie in die Hand des verstorbenen Diakons das Rauchfass.

Послѣдованіе мертвенное надъ скончавшимся іереомъ.

Егда кто отъ мірскихъ іереевъ отыдетъ ко Господу, приходятъ три іереи, и снемлютъ его со одра, и полагаютъ на земли на рогозиницѣ. И понеже не подобаетъ измовену быти, обнажену отъ іереевъ, отираютъ его со елеемъ чистымъ. Таже одѣваютъ его обычными его одеждами, потомъ же во всю іерейскую одежду: и покрываютъ лице его воздухомъ, и полагаютъ Святое Евангеліе надъ нимъ *).

*) Кромѣ Евангелія полагаютъ въ десную руку крестъ, подобно тому, какъ при погребеніи діакона даютъ въ руку его кадило.

Nun kommen die Priester, in priesterliche Gewänder gekleidet, und der Vorsteher beginnt:

Таже приходятъ іереи облачены во іерейскія одежды. Предстоятель же творитъ:

Gelobt sei unser Gott . . . .

Благословенъ Богъ нашъ . . .

Sodann das Trisagion: Allheilige Dreifaltigkeit . . . Vater unser . . . Denn dein ist das Reich . . .

И начинаютъ сопредстоящіи: Святый Боже . . . Пресвятая Троице . . . . Отче нашъ . . . Яко Твое есть царство . . .

Und folgende Troparien (Ton 4):

И абіе поютъ тропари сія (гл. 4):

Mit den Geistern der vollendeten Gerechten . . . (S. 44).

Со духи праведныхъ . . . (стр. 44).

Der Diakon spricht: Erbarme dich unser, o Gott . . . (S. 45).

Діаконъ глаголетъ: Помилуй насъ, Боже.. (стр. 45).

Und dann erheben die Priester den Leichnam, und tragen ihn in den Narthex der Kirche, und legen das

И абіе возмутъ іереи мощи, и приносятъ я въ паперть храма, и полагаютъ

heilige Evangelium auf ihn, wie bereits gesagt ist, und Leuchter mit Kerzen werden kreuzförmig um ihn gestellt. Der Chor singt: Deren Weg untadelig. . . . . (S. 53).

святое Евангеліе верху его, якоже предрѣхомъ, и подсвѣщники крестовидно со свѣщами, и начинаетъ пѣвецъ: Непорочніи въ путь . . . (стр. 53).

Alleluja! *(Ton 6).*

Аллилуія! (*Во гл.* 6).

Darauf (Ps. 118*):* All denen, deren Weg untadelig (S. 53).

Таже. Блажени непорочніи... (стр.53).

Nach der ersten Stasis der Diakon: Wieder und wieder . . . (S. 65).

По первой статіи діаконъ: Паки и паки . . . (стр. 65).

Nun beginnen sie die zweite Stasis, wobei sie am Ende eines jeden Stichos sagen: Erbarme dich deines Knechtes!

По семъ начинаемъ вторую статію (на гл. 5*) на коемждо же концѣ стиха глаголемъ:* Помилуй раба Твоего!

Der Chor beginnt: Deine Gebote... (S. 65).

Ликъ начинаетъ: Заповѣди Твоя . . .

Erbarme dich deines Knechtes!

Помилуй раба Твоего!

Wieder singt der Chor: Deine Hände haben mich geschaffen...

Паки тойже ликъ: Руцѣ Твои сотвористѣ мя . . .

Nach der zweiten Stasis der Diakon: Wieder und wieder.... (S. 65).

По 2-й статіи діаконъ: Паки и паки (стр. 65).

Und es beginnt die dritte Stasis (*Ton* 3):

И паки начинаетъ третію статію (*на гл.* 3):

Dein Name... Alleluja!

Имя Твое . . . Аллилуіа!

Wieder singt derselbe Chor: Schau auf mich und erbarme dich mein!

Паки тойже ликъ поетъ: Призри на мя, и помилуй мя!

Nach der 3. Stasis und den Eulogetaria Nekrosima (*S.* 84) *spricht der Diakon:* Wieder und wieder... (S. 65).

По 3 *статіи и по „непорочныхъ" тропарьхъ* (*стр.* 84) *діаконъ:* Паки и паки... (стр. 65).

Darauf das Troparion:

Таже тропарь (*гл.* 5):

Lass ruhen, o Erlöser, deinen Knecht... (S. 89).

Покой Спасе нашъ съ праведными раба Твоего . . . (стр. 89).

Ehre .... Jetzt ....

O Christos, unser Gott ... (S. 90).

Sodann folgende Anabathmen (Ton 6):

Im Himmel erhebe ich meine Augen zu dir, o Wôrt; habe Mitleid mit mir, damit ich dir lebe!

Erbarme dich unser, die wir zu Nichts geworden sind, o Wort, zu deinen nützlichen Gefässen uns bereitend!

Ehre ....

Dem heiligen Geiste ist eigen die allerlösende Kraft: den er nach Verdienst anhaucht, den entreisst er schnell dem Irdischen, beflügelt ihn, zieht ihn gross, lässt ihn hoch fliegen!

Слава... И нынѣ...

Отъ Дѣвы возсіявый міру ... (стр. 90).

Таже степенны (гл. 6):

На небо очи мои возвожу, къ Тебѣ, Слове: ущедри мя, да живу Тебѣ!

Помилуй насъ уничиженныхъ, устрояя благопотребныя Твоя сосуды, Слове!

Слава ...

Святому Духу всякая всеспасительная вина: аще коему Сей по достоянію дхнетъ, скоро вземлетъ отъ земныхъ, воспернетъ, возращаетъ, устрояетъ горѣ!

Jetzt . . . *Dasselbe* *).

И нынѣ... (*тойже*).

Darauf das Prokimenon (Ton 6):

Таже прокименъ (*гл.* 6):

Selig ist der Weg, den du heut wandelst, o Seele; denn dir ist der Ort der Ruhe bereitet!

Блаженъ путь, въ оньже идеши днесь, душе, яко уготовася тебѣ мѣсто упокоенія!

Stichos: Kehre ein, meine Seele, zu deiner Ruhe, denn der Herr hat dir wohlgethan!

Стихъ: Обратися, душе моя, въ покой твой, яко Господь благо сотвори тебѣ!

Lesung aus der Epistel des heiligen Apostels Paulos an die Thessalonicher (*I Thessalonicher IV*, 13—17):

Къ Солуняномъ посланія, святаго Апостола Павла, чтеніе (*зач.* 270):

Brüder, wir wollen aber nicht . . . (S. 116).

Братіе, не хощу васъ невѣдѣти о умершихъ, да не скорбите́... (116).

Priester: Friede dir!

Іерей: Миръ ти!

*) Hier folgt im griechischen Text das Antiphonon 2, welches im russ. Text auf die kl. Ektenie nach dem 2. Evangelium folgt.

Leser: Und deinem Geiste!

Чтецъ: И духови твоему!

Leser: Psalm Davids: Alleluja!

Чтецъ: Псаломъ Давидовъ: Аллилуія!

(*Ton 8*): Selig der, den du erwählet, und den du angenommen hast, o Herr!

(*Гл.* 8): Блаженъ, егоже избралъ и пріялъ еси, Господи!

Diakon: Weisheit, aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Діаконъ: Премудрость, прости услышимъ Святаго Евангелія!

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Joannes (*V*, 24—30):

Іерей: Отъ Іоанна Святаго Евангелія чтеніе (*зач.* 16):

Der Herr sprach zu den zu ihm gekommenen Juden ... (S. 117).

Рече Господь ко пришедшимъ къ Нему Іудеомъ ... (стр. 117).

Darauf der Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Таже діаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Хоръ: Господи помилуй!

Und der Priester spricht dieses Gebet:

Gebieter, Herr, unser Gott, der du allein Unsterblichkeit hast, der du in unnahbarem Lichte wohnest, der du tödtest und wieder lebendig machst, der du in den Hades hinabführst und wieder herausführst; der du in deiner Weisheit den Menschen gebildet hast, und ihn wieder in die Erde zurückkehren lässest, abfordernd die Schuld der Seele; dich bitten wir, nimm die Seele deines Knechtes auf, und lass ihn ruhen im Schoosse Abrahams, Isaaks und Jakobs, und gieb ihm die Krone deiner Gerechtigkeit, den Theil der Erlösten zur Herrlichkeit deiner Auserwählten; damit er für das, um was er sich gemüht hat in dieser Welt um deines Namens willen, reiche

И іерей молитву:

Владыко Господи Боже нашъ, едине имѣяй безсмертіе, во свѣтѣ живый неприступномъ; убиваяй и оживотворяяй, низводяй во адъ и возводяй! Ты премудростію создалъ еси человѣка, и паки въ землю того возвращаеши, душевный домъ истязуяй (διὰ τὴν ἁμαρτίαν)! Тебе молимъ, пріими душу раба Твоего, и упокой его въ нѣдрѣхъ Авраама, и Исаака, и Іакова: и даждь ему вѣнецъ правды Твоея, часть спасаемыхъ, въ славу избранныхъ Твоихъ, да о нихъ же трудися въ мірѣ семъ имене Твоего ради, пріиметъ багатное воз-

Belohnung empfange in den Wohnungen deiner Heiligen: Durch die Gnade und die Erbarmungen und die Menschenliebe deines einzig gezeugten Sohnes, unseres Herrn Jesu Christi, Amen.

даяніе во обителехъ святыхъ Твоихъ: благодатію, и щедротами и человѣколюбіемъ Единороднаго Сына Твоего, Господа нашего Іисуса Христа, аминь.

Sedalen (*Ton 2*): Heut werde ich geschieden von meiner Verwandtschaft, und flüchte mich zu dir, dem allein Sündlosen; in den Zelten der Gerechten mit deinen Auserwählten lass mich ruhen!

Сѣдальны (*гл.* 2): Днесь разлучаюся отъ сродства и къ Тебѣ прибѣгаю единому безгрѣшному: въ селеніихъ праведныхъ со избранными Твоими упокой!

Hierauf singen wir (*Ps. 22*): Der Herr ist mein Hirt, mir wird Nichts mangeln . . .

Таже глаголетъ пс. (22): Господь пасетъ мя, и ничтоже мя лишитъ . . .

Alleluja! (*Dreimal.*)

Аллилуіа! (*Трижды.*)

Nach jedem ferneren Stichos des Psalmes: Alleluja!

Повторяюще и прочая псалма, на кійждо стихъ: Аллилуіа!

Dann das Troparion (Ton 2):

Da wir Alle in dieselbe Wohnung gedrängt werden, und werden mit demselben Steine bedeckt und bald selbst Staub sein werden, so lasset uns von Christo Ruhe erbitten dem Dahingeschiedenen; denn dieses unser Leben auf Erden, o Brüder, ist ein Spiel: Die nicht Seienden entstehen, und die da sind, werden hinweggenommen! Wir sind ein Traum, der nicht bleibt; ein Hauch, der nicht zurückzuhalten ist; der Flug eines vorüberziehenden Vogels, ein Schiff auf dem Meere, das keine Spur hinterlässt. So lasset uns denn rufen zu dem unsterblichen Könige: Herr, würdige ihn deiner unvergänglichen Seligkeit!

Таже настоящій тропарь (гл. 2):

Понеже вси къ тойже нудимся обители, и подъ тойжде пойдемъ камень, и сами прахъ по малѣ будемъ: преставльшемуся покоя отъ Христа просимъ! Сицевое бо наше житіе, братіе, сіе на земли игралище, не сущимъ быти, и бывшимъ растлѣтися: соніе есмы непостоянное, дуновеніемъ неодержимое, пареніе птенца преходящаго, корабль на мори слѣда не имый. Тѣмже возопіимъ къ безсмертному царю: Господи, безконечнаго Твоего блаженства сподоби его!

Prokimenon (*Ton 6*): Selig der, den du erwählt und angenommen hast, o Herr!

Stichos: Dir gebühret Lobgesang, o Gott, in Sion!

Epistel Pauli an die Römer (V, 12 bis zu Ende): Brüder, wie durch Einen Menschen die Sünde ist in die Welt gekommen, und durch die Sünde der Tod, so ist auch der Tod zu allen Menschen hindurchgedrungen, weil sie alle gesündigt haben. Denn die Sünde war wohl in der Welt bis zum Gesetz; aber man achtet der Sünde nicht, wo kein Gesetz ist. Sondern der Tod herrschte von Adam bis auf Mose auch über die, die nicht gesündigt haben mit gleicher Uebertretung wie Adam, welcher ist ein Bild dessen, der zukünftig

Прокименъ (*гл.* 6): Блаженъ, егоже избралъ и пріялъ еси, Господи!

Стихъ: Тебѣ подобаетъ пѣснь, Боже, въ Сіонѣ!

Апостолъ къ Римляномъ (*зач.* 89): Братіе, якоже единѣмъ человѣкомъ грѣхъ въ міръ вниде, и грѣхомъ смерть: и тако смерть во вся человѣки вниде, въ немъ же вси согрѣшиша. До закона бо грѣхъ бѣ въ мірѣ: грѣхъ же не вмѣняшеся, не сущу закону. Но царствова смерть отъ Адама даже до Моусея, и надъ несогрѣшшими, по подобію преступленія Адамова, иже есть образъ будущаго. Но не якоже прегрѣшеніе, тако и

war. Aber nicht verhält sich's, wie mit der Uebertretung, so auch mit der Gnadengabe. Denn, wenn durch Eines Sünde Viele gestorben sind, so ist vielmehr die Gnade Gottes, und das Geschenk in der Gnade des Einen Menschen, Jesu Christi, Vielen reichlich wiederfahren. Und nicht ist, wie durch den Einen, der sündigte, die Gabe; denn das Urtheil ist gekommen wegen des Einen zur Verdammniss; die Gnadengabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur Gerechtigkeit. Denn so um der Sünde des Einen willen der Tod geherrscht hat wegen des Einen, werden vielmehr die, so da empfangen die Fülle der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herrschen im Leben durch den Einen, Jesum Christum.

даръ: аще бо прегрѣшеніемъ единаго мнози умроша, множае паче благодать Божія, и даръ благодатію Единаго человѣка Іисуса Христа, во многихъ преизлишествова. И не якоже единѣмъ согрѣшшимъ,дарованіе: грѣхъ бо изъ единаго во осужденіе, даръ же отъ многихъ прегрѣшеній, во оправданіе. Аще бо единаго прегрѣшеніемъ смерть царствова единѣмъ: множае паче избытокъ благодати, и даръ правды пріемлюще, въ жизни воцарятся единѣмъ Іисусъ Христомъ. Тѣмже убо, якоже единаго прегрѣшеніемъ во вся человѣки вниде осужденіе: такоже и единаго оправданіемъ во

Wie nun durch des Einen Sünde die Verdammniss über alle Menschen gekommen ist, also ist auch durch des Einen Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen. Denn gleichwie durch Eines Menschen Ungehorsam Viele Sünder geworden sind, also werden auch durch des Einen Gehorsam Viele Gerechte. Das Gesetz aber ist daneben hinzugekommen, auf dass es die Uebertretung vermehre; wo aber die Sünde vermehrt worden ist, da ist noch viel mächtiger geworden die Gnade, auf dass, gleichwie die Sünde geherrscht hat im Tode, also auch die Gnade herrsche durch Gerechtigkeit zum ewigen Leben, durch Jesum Christum, unsern Herrn!

вся человѣки вниде оправданіе жизни. Якоже бо ослушаніемъ единаго человѣка грѣшни быша мнози: сице и послушаніемъ Единаго праведни будутъ мнози. Законъ же привниде, да идѣже убо умножится грѣхъ, преизбыточествова благодать. Да якоже царствова грѣхъ во смерть: такожде и благодать воцарится правдою, въ жизнь вѣчную, Іисусомъ Христомъ Господемъ нашимъ!

Alleluja! *(Ton 6).*

Stichos: Selig der, den du erwählt und angenommen hast, o Herr!

Evangel. Ioann. (V, 17—25):

Der Herr sprach zu den zu ihm gekommenen Juden: Mein Vater wirket bisher, und ich wirke auch. Darum trachteten ihm die Juden nun vielmehr nach, dass sie ihn tödteten, weil er nicht allein den Sabbath brach, sondern auch sagte, Gott sei sein Vater, indem er sich selbst Gott gleich machte. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Amen, Amen, ich sage euch: Der Sohn kann Nichts von sich selbst thun, denn was er siehet den Vater thun; denn was derselbe thut, das thut gleicher Weise auch

Аллилуія! *(гл.* 6)

Стихъ: Блаженъ, егоже избралъ и пріялъ еси, Господи!

Евангеліе отъ Іоанна (зач. 15):

Рече Господь ко пришедшимъ къ нему Іудеомъ: Отецъ Мой доселѣ дѣлаетъ, и Азъ дѣлаю. Сего ради убо паче искаху Его Іудее убити, яко не токмо разоряше субботу, но Отца Своего глаголаше Бога, равенъ Ся творя Богу. Отвѣщавъ же Іисусъ, и рече имъ: аминь, аминь глаголю вамъ: не можетъ Сынъ творити о Себѣ ничесоже, аще не еже видитъ Отца творяща: яже бо аще Онъ творитъ, сія и Сынъ такожде творитъ. Отецъ бо любитъ Сына, и вся

der Sohn. Der Vater aber hat den Sohn lieb, und zeiget ihm Alles, was er thut, und wird ihm noch grössere Werke zeigen, dass ihr euch verwundern werdet. Denn wie der Vater die Todten auferweckt und sie lebendig macht, also macht auch der Sohn lebendig, welche er will. Denn der Vater richtet Niemand, sondern alles Gericht hat er dem Sohne gegeben, auf dass sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehret, der ehret den Vater nicht, der ihn gesandt hat. Amen, Amen, ich sage euch: Wer mein Wort höret, und glaubet dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben, und kommt nicht in das Gewicht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.

показуетъ Ему, яже Самъ творитъ: и больша сихъ покажетъ Ему дѣла, да вы чудитеся. Якоже бо Отецъ воскрешаетъ мертвыя и живитъ: тако и Сынъ, ихъже хощетъ живитъ. Отецъ бо не судитъ никомуже, но судъ весь даде Сынови, да вси чтутъ Сына, якоже чтутъ Отца, а иже не чтитъ Сына, не чтитъ Отца, пославшаго Его. Аминь, аминь глаголю вамъ: яко слушаяй словесе Моего, и вѣруяй Пославшему Мя, имать животъ вѣчный, и на судъ не пріидетъ: но прейдетъ отъ смерти въ животъ!

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Priester: Wir danken dir, Herr, unser Gott, denn dein allein ist es, unsterblich zu leben, und die unfassbare Herrlichkeit, und das unermessliche Erbarmen, und die unaussprechliche Menschenliebe, und die Herrschaft, die auf keinen Nachfolger übergeht, auch ist keine Annahme der Person bei dir; denn du hast allen Menschen eine gemeinsame Grenze des Lebens gesetzt, wenn das Leben vollendet ist. So bitten wir dich, Herr, bringe deinen Knecht und unsern gewesenen Mitdiener N. N., der in der Hoffnung der Auferstehung und des ewigen Lebens entschlafen ist, zur Ruhe im Schoosse Abrahams, und Isaaks und Jakobs; wie du ihn auf Erden

Таже діаконъ: Господу помолимся!

И іерей: Благодаримъ Тя, Господи Боже нашъ, яко Твое точію есть еже жити, Безсмертне, и слава непостижима, и человѣколюбіе неизреченно, и царство непреемно, и лицемѣрія нѣсть у Тебе: всѣмъ бо человѣкомъ общій житія счинилъ еси предѣлъ, житію исполншуся. Тѣмже Тя просимъ, Господи: раба Твоего и сослужителя нашего бывшаго, N. N., въ надеждѣ воскресенія жизни вѣчныя усопшаго, въ нѣдрахъ Авраама, и Исаака, и Іакова упокой! Якоже на земли въ церкви служителя того поставилъ еси, тако и въ небесномъ

in deiner Kirche zum Liturgen eingesetzt, so erweise ihn auch als solchen an deinem himmlischen Altare, o Herr. Wie du ihn unter den Menschen mit geistlicher Würde geschmückt hast, so nimm ihn als Freigesprochenen in deine Herrlichkeit unter die Engel auf; wie du selbst sein Leben auf Erden verherrlicht hast, so mach auch den Ausgang seines Lebens zum Eingange zu deinen heiligen Gerechten, und zähle seinen Geist allen denen zu, die dir von Ewigkeit an wohlgefallen haben!

Твоемъ жертвенницѣ покажи, Господи; понеже въ человѣцѣхъ духовныхъ достоинствомъ сего украсилъ еси, и во Ангельскую славу неосужденна того прими! Самъ на земли жизнь его прославилъ еси, Самъ же и исходъ житія его, во входѣ святыхъ Твоихъ праведныхъ вчини: духъ его со всѣми отъ вѣка Тебѣ благоугодившими счисли!

Denn du bist die Auferstehung und das Leben und die Ruhe deines entschlafenen Knechtes N. N., Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem all-

Яко Ты еси воскресеніе, и животъ, и покой усопшаго раба Твоего, N. N., Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и Пресвятымъ, и бла-

heiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

гимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Antiphonon 2: Wenn der Herr nicht mit uns wäre, Niemand von uns könnte den feindlichen Nachstellungen widerstehen; denn die Siegenden werden von hier erhöhet!

Антифонъ (2): Аще не Господь бы былъ въ насъ, никтоже отъ насъ противу возмоглъ бы вражіимъ бранемъ одолѣти: побѣждающіи бо отъ здѣ возносятся!

O dass durch ihre Zähne nicht gefangen würde meine Seele, o Wort, wie ein Vögelchen! Wehe mir, wie werde ich entrissen dem Feinde, da ich sündenliebend bin!

Зубы ихъ, да не ята будетъ душа моя, яко птенецъ. Слове, увы мнѣ, како имамъ отъ врага избыти грѣхолюбивъ сый!

Ehre... Durch den heiligen Geist wird Allen Begeisterung (ἐνθέωσις), Wohlgefallen, Verstand, Friede und Segen; denn er ist

Слава... Святымъ Духомъ, обоженіе всѣмъ, благоволеніе, разумъ, миръ и благословеніе: равнодѣ-

gleichwirkend dem Vater und dem Worte!

тельный бо есть Отцу и Слову!

Jetzt ... *(Dasselbe).*

И нынѣ... (*тойже*).

Des Herrn ist die Erde und ihre Fülle ...

Господня земля и исполненіе ея...

Alleluja! (*Dreimal.*) *Und die übrigen Stichen des Psalmes 23.*

Аллилуія (*трижды*) *повторяюще и прочее* 22 *псалма.*

Ehre ... Alleluja!

Слава ... Аллилуія!

Jetzt ... Alleluja!

И нынѣ ... Аллилуія!

Troparion (Ton 2): Du hast in Glauben, in Hoffnung und in Liebe, in Sanftmuth und Keuschheit und in priesterlicher Würde fromm gelebt, du ewigen Andenkens Würdiger, darum wird der ewige Gott selbst, für den du gearbeitet, deinen Geist bringen an den lichten und anmuthigen Ort, wo die Gerechten ruhen, und du wirst bei dem Gerichte Christi

Тропарь (*гл.* 2): Въ вѣрѣ и надеждѣ, и любви, и кротости, и чистотѣ, и въ іерейскомъ достоинствѣ, благочестно пожилъ еси, приснопамятне, тѣмже тя превѣчный Богъ, Емуже и работалъ еси, Самъ вчинитъ духъ твой въ мѣстѣ свѣтлѣ и краснѣ, идѣже праведніи упокоеваются: и полу-

erhalten Vergebung und grosse Gnade!

чи́ши на судѣ Христовѣ оставленіе, и велію милость!

Sedalen (Ton 5): Du weisst es, unser Gott, dass wir in Sünden geboren werden; darum bitten wir dich, um der Fürbitten der Gottesgebärerin willen, lass ruhen den von uns Hingeschiedenen, ihm nachsehend als der Gütige die Uebertretungen, die er als Mensch und Sterblicher im Leben beging, allein Menschenliebender!

Сѣдаленъ (гл. 5): Вѣси, Боже нашъ, яко во грѣсѣхъ родихомся: тѣмже Тя молимъ, преставльшагося отъ насъ упокой, презирая, яко благъ, согрѣшенія, яже яко человѣкъ смертный въ житіи содѣя, молитвами Богородицы, Едине человѣколюбче!

Prokimenon (Ton 6): Selig der, den du erwählt und angenommen hast, o Herr!

Прокименъ (гл. 6): Блаженъ, егоже избралъ и пріялъ еси, Господи!

Stichos: Sein Andenken wird sein von Geschlecht zu Geschlecht!

Стихъ: Память его въ родъ и родъ!

Apostel (I Kor. XV, 1—11):

Апостолъ къ Коринѳяномъ (зач. 158):

Brüder, ich erinnere euch an das Evangelium, das ich euch verkündigt habe, welches ihr auch angenommen habt, in welchem ihr auch stehet, durch welches ihr auch selig werdet, wenn ihr es so behaltet, wie ich es euch verkündigt habe, es wäre denn, dass ihr es umsonst geglaubet hättet. Denn ich habe es euch zuvörderst gegeben, welches ich auch empfangen habe, dass Christos gestorben sei für unsere Sünden nach der Schrift. Und dass er begraben sei, und dass er auferstanden sei am dritten Tage nach der Schrift. Und dass er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den Zwölfen. Darauf ist er gesehen worden von mehr denn fünfhundert Brüdern auf einmal, von denen noch Viele leben, Etliche

Братіе, сказую вамъ благовѣствованіе, еже благовѣстихъ вамъ, еже и пріясте, въ немъ же и стоите́, имъ же и спасаетеся, ка́цѣмъ (какимъ) словомъ благовѣстихъ вамъ, аще содержите́, развѣ аще не всуе вѣровасте. Предахъ бо вамъ исперва, еже и пріяхъ, яко Христосъ умре грѣхъ нашихъ ради по писаніемъ. И яко погребенъ бысть, и яко воста въ третій день по писаніемъ, и яко явися Кифѣ, таже единонадесятимъ; потомъ же явися болѣе пятисотъ братіямъ единою, отъ нихъ же множайшіи пребываютъ доселѣ, нѣцыи же и почиша; потомъ же явися Іакову, таже Апостоломъ всѣмъ. Послѣди

aber sind entschlafen. Darauf ist er gesehen worden vom Jakobos, sodann von allen Aposteln. Zuletzt von Allen ist er auch von mir, als einer Frühgeburt, gesehen worden. Denn ich bin der Geringste unter den Aposteln, als der ich nicht werth bin, dass ich ein Apostel heisse, darum, dass ich die Kirche Gottes verfolgt habe. Aber von Gottes Gnade bin ich, was ich bin, und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe viel mehr gearbeitet, denn sie Alle; nicht aber ich, sondern Gottes Gnade, die mit mir ist. Es sei nun ich, oder jene, also predigen wir, und also habt ihr geglaubet!

Alleluja! Selig der, den du erwählet, und den du angenommen hast, o Herr!

же всѣхъ, яко нѣкоему извергу, явися и мнѣ. Азъ бо есмь мній апостоловъ, иже нѣсмь достоинъ нарещися апостолъ, зане гонихъ церковь Божію. Благодатію же Божію есмь, еже есмь, и благодать Его, яже во мнѣ, не тща бысть, но паче всѣхъ ихъ потрудихся; не азъ же, но благодать Божія, яже со мною. Аще убо азъ, аще ли они, тако проповѣдуемъ, и тако вѣровасте!

Аллилуія! Блаженъ егоже избралъ и пріялъ еси, Господи!

Evang. Ioann. (VI, 35—40):

Der Herr sprach zu den Juden, die an ihn glaubten: Ich bin das Brod des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern, und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten. Aber ich sagte es auch, weil ihr mich sahet, und doch nicht glaubet. Alles, was mir mein Vater giebt, das wird zu mir kommen; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstossen. Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht, dass ich meinen Willen thue, sondern dessen, der mich gesandt hat. Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, dass ich Nichts verliere von Allem, das er mir gegeben hat, sondern dass ich es

Евангеліе отъ Іоанна (зач. 21):

Рече Господь къ вѣровавшимъ къ Нему Іудеомъ! Азъ есмь хлѣбъ животный: грядый ко Мнѣ, не имать взалкатися: и вѣруяй въ Мя, не имать вжаждатися никогдаже. Но рѣхъ вамъ: яко и видѣстѣ Мя, и не вѣруете! Все, еже дастъ Мнѣ Отецъ, ко Мнѣ пріидетъ: и грядущаго ко Мнѣ не изжену вонъ. Яко снидохъ съ небесе, не да творю волю Мою, но волю Пославшаго Мя. Сія же есть воля пославшаго Мя Отца, да все, еже даде Ми, не погублю отъ Него, но воскрешу е въ послѣдній день!

auferwecke am jüngsten Tage.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Und der Priester spricht dieses Gebet:

Herr der Kräfte, du Beruhigung der Leidenden und Trost der Weinenden, Stärkung aller Kleinmüthigen, tröste du nach deinem Mitleid diejenigen, welche um den Entschlafenen vom Weinen beherrscht sind, heile allen Schmerz, der in ihren Herzen weilt, und lass ruhen im Schoosse Abrahams deinen Knecht N. N., der in der Hoffnung der Auferstehung zum ewigen Leben entschlafen ist.

Denn du bist die Auferstehung und das Leben und die Ruhe deines entschlafenen

Также діаконъ: Господу помолимся!

И іерей молитву сію:

Господи силъ, скорбящихъ радосте, и плачущихъ утѣшеніе, и всѣхъ въ малодушіи сущихъ, заступленіе сый! Плачемъ усопшаго содержимыя Твоимъ благоутробіемъ утѣшивъ, всякую болѣзнь слежащую въ сердцахъ ихъ исцѣли, и раба Твоего, N. N., въ надеждѣ воскресенія жизни вѣчныя усопшаго, въ нѣдрѣхъ Авраамлихъ упокой!

Яко Ты еси воскресеніе, животъ и упокоеніе раба Твоего, N. N., Христе

Knechtes N. N., Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, sammt deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und deinem allheiligen und guten, und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ ТвоимъДухомъ,нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Antiphonon (3).

Антифонъ (3).

Die auf den Herrn vertrauen, sind furchtbar den Feinden und Allen wunderbar; denn sie schauen nach Oben!

Надѣющіися на Господа врагомъ страшни и всѣмъ дивни, горѣ бо зрятъ!

Das Erbe der Gerechten, das dich, Erlöser, zum Helfer hat, streckt seine Hände nicht aus nach Ungesetzlichkeiten!

Въ беззаконія рукъ своихъ, праведныхъ жребій, помощника Тя имѣя, Спасе, не простираетъ!

Ehre ... Der heilige Geist hat Macht über

Слава ... Святаго Духа держава на

Alles; ihn beten die Heere oben an, sammt Allem, was da unten lebet.

всѣхъ: Емуже вышняя воинства покланяются со всякимъ дыханіемъ до́льнимъ!

Jetzt... (*Dasselbe*). *Ps.* (*83*): Wie lieblich sind deine Zelte, o Herr der Kräfte!...

И нынѣ... (*тойже*). *Пс.* (83): Коль возлюбленна селенія Твоя, Господи силъ!...

Alleluja (*dreimal*) *zu wiederholen nach dem Ritus und das Uebrige des Psalmes.*

Аллилуія (*трижды*), *повторяюще по чину и прочая псалма.*

Darauf das Troparion (*Ton 6*)*:*

Таже тропарь (*гл.* 6)*:*

Meine lieben Brüder, vergesset mein nicht, wenn ihr singend preiset den Herrn, sondern gedenket meiner Zuneigung und meiner Liebe, gedenket auch der Brüderschaft und bittet Gott, dass der Herr mich ruhen lasse bei den Gerechten!

Братіе мои возлюбленніи, не забывайте мя, егда поете Господа, но поминайте и братство, и молите Бога, да упокоитъ мя съ праведными Господь!

Troparion (*Ton 6*):

Тропарь (*гл.* 6):

Plötzlich kam der Tod über mich, und schied mich heut von den Meinigen; doch, nachdem du mich hinübergenommen hast, lass mich ruhen an den Orten der Erquickung!

Напрасная наста на мя смерть, и разлучила мя есть отъ своихъ моихъ днесь; но преставивый (μετασήσας) мя, Христе, въ мѣстѣхъ прохладныхъ упокой!

Erbarme dich unser, o Herr, erbarme dich unser; wir Sünder, die wir keine Rechtfertigung haben, bringen dir, als unserm Gebieter, dieses Gebet dar: Erbarme dich unser!

Помилуй насъ Господи, помилуй насъ: всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію Ти молитву, яко Владыцѣ, грѣшніи приносимъ: помилуй насъ!

Ehre . . . Herr, erbarme dich unser; auf dich setzen wir unsere Zuversicht; zürne uns nicht gänzlich, und gedenke nicht unserer Missethaten, sondern siehe als der Huldvolle auch jetzt herab, und erlöse uns von unsern Feinden; bist du doch unser Gott, und wir sind dein Volk; alle

Слава . . . Господи, помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ, не прогнѣвайся на ны зѣло, ниже помяни беззаконій нашихъ; но призри и нынѣ яко благоутробенъ, и избави ны отъ врагъ нашихъ: Ты бо еси Богъ нашъ, и мы людіе Твои, вси дѣла

sind wir das Werk deiner Hände, und deinen Namen rufen wir an!

руку Твоею, и имя Твое призываемъ!

Jetzt .... (*Theotokion*):

И нынѣ .. (*Богородичен*):

Oeffne uns die Pforte der Barmherzigkeit, du gepriesene Gottesgebärerin; auf dass wir, die wir auf dich hoffen, nicht verloren gehen, sondern von jeglichem Elende durch dich errettet werden; denn du bist das Heil des Christenvolkes!

Милосердія двери отверзи намъ, благословенная Богородице, надѣющіися на Тя, да не погибнемъ, но да избавимся Тобою отъ бѣдъ: Ты бо еси спасеніе рада христіанскаго!

Prokimenon (Ton 6): Seine Seele wird im Guten wohnen!

Прокименъ (гл. 6): Душа его во благихъ водворится!

Stichos: Zu dir, o Herr, rufe ich (o du mein Gott)!

Стихъ: Къ Тебѣ, Господи, воззову!

Epistel (I Kor. XV, 20—29):

Апостолъ къ Коринѳяномъ (зач. 160):

Brüder! Christos ist auferstanden von den

Братіе, Христосъ воста отъ мертвыхъ,

Todten, und der Erstling geworden unter denen, die da schlafen; sintemal durch Einen Menschen der Tod, und durch Einen Menschen die Auferstehung der Todten kommt. Denn gleichwie sie in Adam Alle sterben, so werden sie in Christo Alle lebendig gemacht werden. Ein Jeglicher aber in seiner Ordnung. Der Erstling ist Christos. Darnach, die Christo angehören, wann er kommen wird. Darnach das Ende, wenn er das Reich dem Gott und Vater überantworten wird, wenn er aufheben wird alle Herrschaft, und alle Obrigkeit und Gewalt. Er muss aber herrschen, bis dass er alle seine Feinde unter seine Füsse lege. Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist der Tod. Denn er hat ihm Alles unter seine Füsse

начатокъ умершимъ бысть! Понеже бо человѣкомъ смерть бысть, и человѣкомъ воскресеніе мертвыхъ. Якоже бо о Адамѣ вси умираютъ, такожде и о Христѣ вси оживутъ. Кождо же во своемъ чину, начатокъ Христосъ: потомъ же Христу вѣровавшіи, въ пришествіи Его. Таже кончина, егда предастъ царство Богу и Отцу, егда испразднитъ всяко начальство, и всяку власть и силу. Подобаетъ бо Ему царствовати, дондеже положитъ вся враги подъ ногама Своима. Послѣдній же врагъ испразднится смерть! Вся бо покори подъ нозѣ Его; внегда же рещи, яко вся покорена суть Ему, явѣ, яко

gethan. Wenn er aber sagt, dass es Alles unterthan sei, ist es offenbar, dass ausgenommen ist, der ihm Alles unterthan gemacht hat. Wenn aber Alles ihm unterthan sein wird, alsdann wird auch der Sohn selbst unterthan sein dem, der ihm Alles unterthan gemacht hat, auf dass Gott sei Alles in Allen!

развѣ (кромѣ) Покоршаго Ему вся. Егда же покоритъ Ему всяческая, тогда и самъ Сынъ покорится Покоршему Ему всяческая: да будетъ Богъ всяческая во всѣхъ!

Alleluja!

Аллилуіа!

Selig ist der Mann, der den Herrn fürchtet!

Блаженъ мужъ бояйся Господа!

Stichos: Sein Same wird stark werden auf Erden!

Стихъ: Сильно на земли будетъ сѣмя его!

Evang. Joann. (VI, 40—44):

Евангеліе отъ Іоанна (зач. 22):

Der Herr sprach zu den zu ihm gekommenen Juden: Das aber ist der Wille dessen, der mich gesandt hat, dass, wer den Sohn siehet und glaubet an

Рече Господь ко пришедшимъ къ Нему Іудеомъ: се есть воля Пославшаго Мя, да всякъ видяй Сына, и вѣруяй въ Него,

ihn, habe das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage. Da murreten die Juden darüber, dass er sagte: „Ich bin das Brod, das vom Himmel gekommen ist. Und sie sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, dess Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen? Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murret nicht unter einander. Niemand kann zu mir kommen, es sei denn, dass ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat; und ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage!

Nun werden die Makarismen gelesen (Ton 2):

Wenn du kommst in dein Reich . . . (S. 110).

имать животъ вѣчный: и воскрешу его Азъ въ послѣдній день. Роптаху убо Іудее о Немъ, яко рече: Азъ есмь хлѣбъ сшедый съ небесе. И глаголаху: не Сей ли есть Іисусъ сынъ Іосифовъ, Емуже мы знаемъ отца и матерь? Како убо глаголетъ Сей, яко съ небесе снидохъ? Отвѣща убо Іисусъ, и рече имъ: не ропщите между собою: никтоже можетъ пріити ко Мнѣ, аще не Отецъ, пославый Мя, привлечетъ его, и Азъ воскрешу его въ послѣдній день!

Таже блажены (во гл. 2):

Во царствіи Твоемъ помяни насъ, Господи! . . . (стр. 110).

Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen!

Блажени милостивіи, яко тіи помиловани будутъ!

Einst ward Adam, da er die Frucht des Baumes gekostet hatte, aus dem Paradiese vertrieben; der an's Kreuz gehängte Räuber aber ward, da er dich als Gott bekannte, in das Paradies versetzt. Auch wir, die wir durch deine Leiden erlöst worden sind, rufen, dem Räuber nachahmend im Glauben: Gedenke auch unser, wann du kommst in dein Reich!

Древле убо Адамъ, вкусивый древа снѣднаго, изъ рая изгнанъ бысть, разбойникъ же, на крестѣ повѣшенъ, Бога Тя исповѣдавъ, въ рай вселися! И мы спасшіися страстію Твоею, Владыко, разбойника подражающе, вѣрою вопіемъ: помяни и насъ, егда пріидеши во царствіи Твоемъ!

Selig sind, die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott schauen!

Блажени чистіи сердцемъ, яко тіи Бога узрятъ!

Einen Erdenkloss nahm er, der mich gebildet hat, und bildete meinen Leib durch sein göttlich Wollen; die Seele aber legte er, mit lebenbringendem

Персть вземъ отъ земли Создавый мя, тѣло мое создалъ есть Божественнымъ хотѣніемъ; душу же живоносимъ дуно-

Odem einhauchend, hinein durch sein heiliges Gebot; darum hast du mich, den der Verwesung durch die Sünde unheilvoll Unterworfenen, zurückberufen, o Menschenliebender, durch die äusserste Barmherzigkeit. O Gott, lass doch ihn, den du hinweggenommen hast, ruhen bei deinen Heiligen!

веніемъ вдохнувъ, вложи повелѣніемъ святымъ: отнюду же тлѣнію грѣховному злѣ подведена мя возвалъ еси, Человѣколюбче, за крайнее благоутробіе; но упокой, Боже, егоже пріялъ еси, со Святыми Твоими!

Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heissen.

Блажени миротворцы, яко тіи сынове Божіи нарекутся!

Wenn Seele und Leib getrennt werden, so ist das Allen ein schreckliches und furchtbares Geheimniss; denn die Seele geht weinend hinaus, der Leib aber wird bedeckt, indem er der Erde übergeben wird. Darum mögen auch wir, des Endes Ausgang erkennend, in Thränen aus-

Егда душа отъ тѣла разлучается, ужасное таинство и страшное всѣмъ: душа убо плачевно отходитъ, тѣло же покрывается земли предано; тѣмже и мы, познавше конечный исходъ, ко Спасу предваримъ, со слезами вопіюще: по-

rufen: Gedenke auch unser, wann du kommst in dein Reich!

мяни и насъ, егда пріидеши во царствіи Твоемъ!

Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihrer ist das Himmelreich!

Блажени изгнани правды ради, яко тѣхъ есть царство небесное!

Warum beweinet ihr mich so heftig, ihr Menschen? Was beunruhigt ihr euch vergeblich? So spricht zu Allen der Hingeschiedene: Der Tod ist Allen zur Ruhe geworden! Drum lasset uns hören die Stimme des Hiob, der da spricht: Der Tod ist dem Manne zur Ruhe! Lass doch ruhen, den du hinweggenommen hast, o Gott, mit deinen Heiligen!

Почто мене рыдаете люто, о человѣцы? Почто всуе мятетеся? Преставленный всѣмъ провѣщаваетъ: смерть бо есть всѣмъ упокоеніе. Отнюду же гласъ Іова услышимъ глаголюща: смерть мужу покой есть; но упокой, Боже, егоже пріялъ еси, со Святыми Твоими!

Selig seid ihr, wenn euch die Menschen schmähen und verfolgen um meinetwillen,

Блажени есте, егда поносятъ вамъ, и ижденутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголъ

und reden allerlei Uebles wider euch, so sie daran lügen!

на вы, лжуще Мене ради!

Der allweise Paulos hat klar vorhergesagt die Versetzung in das Jenseits, Alle lehrend, dass die Todten unverwest auferstehen werden, wir aber verwandelt werden nach dem dem göttlichen Befehle; darum wird jene Posaune furchtbar erschallen, und die von der Urzeit Schlafenden vom Staube auferwecken. Doch lass ruhen, o Gott, den du hinweggenommen hast, mit deinen Heiligen!

Всемудрый Павелъ предрече явѣ преставленіе, всѣхъ научаяй, яко мертвіи востанутъ нетлѣнни, мы же измѣнимся Божіимъ повелѣніемъ: тѣмъ страшно и труба оная возгласитъ, отъ вѣка спящія отъ сна возставитъ: но упокой, Боже, егоже пріялъ еси, со Святыми Твоими!

Seid fröhlich und getrost, es wird euch im Himmel wohl belohnet werden!

Радуйтеся и веселитеся, яко мзда ваша многа на небѣсѣхъ!

Der Hingeschiedene ruft, todt im Grabe liegend, Allen besänftigend zu: Kommet zu mir, Erdgeborne, be-

Преставленный и во гробѣ лежай мертвый, благопримирительный всѣмъ вопіетъ: пріидите зем-

trachtet die verdunkelte Schönheit des Leibes! Drum lasset uns, o Brüder, an ihr erkennend den Ausgang, zum Erlöser hineilen und in Thränen ausrufen: Lass ihn doch ruhen, o Gott, den du hinweggenommen hast, mit deinen Heiligen!

Ehre ... Jetzt ... *(Theotokion)*:

Uebernatürlich hast du, Gebieterin, in deinem Schoosse ohne Samen empfangen den vorewigen Gott, und hast ihn im Fleische geboren, den Gott und Menschen, unverwandelt und unvermischt. Drum rufen auch wir, als Gottesgebärerin dich immer anerkennend, gläubig zu dem aus dir gebornen Gott: Gedenke auch unser, o Christos, in deinem Reiche!

нородніи ко мнѣ, узрите доброту тѣлесную очернѣвшу. Тѣмже отъ нея познавше,братіе,исходъ, ко Спасу предваримъ со слезами вопіюще: упокой того, Боже, егоже пріялъ еси, со Святыми Твоими!

Слава... И нынѣ... *(Богородичен)*:

Преестественнѣ во чревѣ Твоемъ, Владычице, безсѣменно зачала еси Бога предвѣчнаго, и плотію Того родила еси, Бога же и человѣка, непреложно и несліянно: отнюдуже и мы Богородицу Тя присно знающе, рождшемуся изъТебе Богу вѣрою вопіемъ: помяни и насъ во царствіи Твоемъ!

Prokimenon (Ton 6):

Selig der, den du erwählet, und den du angenommen hast, o Herr!

Stichos: Seine Seele wird im Guten wohnen!

Epistel an die Römer (XIV, 6—9):

Brüder, wer auf den Tag achtet, der achtet auf ihn, dem Herrn, und wer nicht auf den Tag achtet, der achtet nicht auf ihn, dem Herrn. Welcher isset, der isset dem Herrn, denn er danket Gott; welcher nicht isset, der isset nicht dem Herrn, und danket Gott. Denn unser Keiner lebt sich selber, und Keiner stirbt sich selber. Leben wir, so leben wir dem Herrn. Darum, wir leben oder

Прокимен (*гл.* 6):

Блаженъ, егоже избралъ и пріялъ еси, Господи!

Стихъ: Душа его во благихъ водворится!

Апостолъ къ Римляномъ (*зач.* 113):

Братіе, мудрствуяй день, Господеви мудрствуетъ: и не мудрствуяй день, Господеви не мудрствуетъ! Ядый, Господеви ястъ, благодаритъ бо Бога: и не ядый, Господеви не ястъ, и благодаритъ Бога. Никтоже бо насъ себѣ живетъ, и никтоже себѣ умираетъ, аще убо живемъ Господеви живемъ, аще же уми-

sterben, so sind wir des Herrn. Denn dazu ist Christos auch gestorben, und auferstanden und wieder lebendig geworden, dass er über Todte und Lebendige herrsche!

раемъ, Господеви умираемъ. Аще убо живемъ, аще умираемъ, Господни есмы. На сіе бо Христосъ и умре и воскресе, и оживе, да и мертвыми и живыми обладаетъ!

Alleluja! *(Ton 6):*

Selig, den du erwählet und den du angenommen hast, o Herr!

Stichos: Seine Seele wird im Guten wohnen!

Аллилуіа! (*гл.* 6):

Блаженъ, егоже избралъ и пріялъ еси, Господи!

Стихъ: Душа его во благихъ водворится!

Evangelium Joann. (VI, 48—54):

Der Herr sprach zu den zu ihm gekommenen Juden: Ich bin das Brod des Lebens. Eure Väter haben das Manna gegessen in der Wüste, und sind gestorben. Dieses ist das

Евангеліе отъ Іоанна (*зач.* 231):

Рече Господь ко пришедшимъ къ Нему Іудеомъ: Азъ есмь хлѣбъ животный! Отцы ваши ядоша манну въ пустыни, и умроша. Сей есть

Brod, das vom Himmel kommt, auf dass, wer davon isset, nicht sterbe. Ich bin das lebendige Brod, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brode essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brod, das ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt. Da zankten die Juden unter einander und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben? Jesus sprach zu ihnen: Amen, Amen, ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Sohnes des Menschen, und trinken sein Blut, so habet ihr nicht Leben in euch. Wer mein Fleisch isset und mein Blut trinkt, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage!

хлѣбъ сходяй съ небесе, да аще кто отъ него ястъ не умретъ. Азъ есмь хлѣбъ животный, сшедый съ небесе: аще кто снѣсть отъ хлѣба сего, живъ будетъ во вѣки: и хлѣбъ, егоже Азъ дамъ, плоть Моя есть, юже Азъ дамъ за животъ міра. Пряхуся же между собою жидове, глаголюще: како можетъ сей намъ дати плоть Свою ясти; рече же имъ Іисусъ: аминь, аминь глаголю вамъ, аще не снѣсте плоти Сына человѣческаго, ни піете крове Его, живота не имате въ себѣ. Ядый Мою плоть, и піяй Мою кровь, имать животъ вѣчный: и Азъ воскрешу его въ послѣдній день!

Darauf Psalm 50 und der Kanon (Ton 6) Gesang 1, Irmos:

Der in dem Wogenschwall des Meeres einst begrub den verfolgenden Gewaltherrscher, den begruben unter die Erde der Geretteten Söhne; aber wir wollen, wie die Jünglinge, dem Herrn singen: denn herrlich ward er verherrlicht!

Lass ruhen, o Herr, die Seele deines entschlafenen Knechtes!

Vor dir, dem Wohlthäter und Gebieter Aller, Christos, fallen wir nieder unter heissen Thränen, und weinend stimmen wir an diesen Grabgesang: Deinen gläubigen Diener lass ruhen als der Barmherzige!

Таже псаломъ 50 *и канонъ* (*гл.* 6). *Пѣснь* 1, *ирмосъ*:

Волною морскою скрывшаго древле гонителя мучителя, подъ землею скрыша, спасенныхъ о́троцы (*οἱ παῖδες* — дѣти); но мы, яко отроковѝцы, Господеви поимъ: сла́вно бо прославися!

Упокой, Господи, душу усопшаго раба Твоего!

Тебѣ благодѣтелю, и всѣхъ Владыцѣ Христу припадемъ со слезами теплѣ, надгробную сію съ плачемъ взывающе пѣснь: вѣрнаго раба Твоего упокой, яко благоутробенъ!

Würdige, o Wort, des heiligen Stehens zu deiner Rechten mit deinen Auserwählten, diesen in der Hoffnung der Auferstehung Verstorbenen, o Menschenliebender; wir bitten dich flehend mit der Stimme des Lobes!

Еже одесную Тебе сподоби, Слове, святаго стоянія со избранными Твоими, въ надеждѣ воскресенія умершаго, Человѣколюбче, прилѣжно молимся со гласомъ хваленія!

Würdige deinen von der Erde hingeschiedenen auserwählten Diener, sich strahlend zu freuen in deinem erbabenen himmlischen Reiche, ihm vergebend als Barmherziger die Versündigungen der Seele!

Въ небесномъ честномъ царствіи Твоего избраннаго раба свѣтло радоватися, отъ земли преставльшагося сподоби, Человѣколюбче, презираяй, яко благоутробенъ, душевная согрѣшенія!

Ehre . . .

Слава . . .

Wehe mir! Wie Gras ist die Herrlichkeit des Lebens; sie erblüht und verwelkt zugleich! Wo ist im Grabe die Würde? Wo die Gestalt oder Schönheit dort? Drum schone, o Herr,

Увы мнѣ! Яко трава, житейская слава вкупѣ прозябе, и абіе усше. Гдѣ во гробѣ санъ? Гдѣ зракъ или доброта тамо? Тѣмже пощади,

deines Knechtes, als Barmherziger!

Господи, раба Твоего, яко благоутробенъ!

Jetzt... (*Theotokion*):

И нынѣ... (*Богородиченъ*):

Pflichtmässig besingen wir dich Alle in Liebe, allreine Jungfrau, Maria, Mutter Gottes, denn nimmer schlafend hast du stets das Auge deiner Fürbitte; erlöse uns jetzt von den Vergehungen und dem Gerichte des Todes!

По долгу вси любовію воспѣваемъ Тя, Дѣво Пречистая Маріе, Мати Божія, яко неусыпаемое имаши молитвы Твоея око присно, отъ прегрѣшеній избави нынѣ и суда смертнаго насъ!

Gesang 3, Irmos: Keiner ist heilig, wie du, Herr, mein Gott, der du erhöhest das Heer deiner Gläubigen, o Gütiger, und uns stärkest auf dem Felsen deines Bekenntnisses!

Пѣснь 3, *ирмосъ:* Нѣсть святъ якоже Ты, Господи, Боже нашъ, вознесый рогъ вѣрныхъ Твоихъ, Блаже, и утвердивый насъ на камене исповѣданія Твоего!

Es ist kein Mensch auf Erden, der nicht gesündigt hätte, o Wort; drum nimm an unsere demüthigen Bitten, und

Нѣсть человѣкъ на земли, иже не согрѣши, Слове: тѣмже моленіе пріими, нами

lass nach, vergieb, o Erlöser, deinem Knechte alle Versündigungen!

Und wer ist so menschenfreundlich wie du, barmherziger Herr, vergebend die Sünden den Lebendigen und den Verstorbenen nach vieler Macht? Durch dieselbe erlöse auch deinen Knecht!

Ehre ...

Erweise, o Erlöser, den im Glauben Dahingeschiedenen, als Miterben der Berufung von Oben, annehmend sein letztes Gebet der Thränen, o allein Sündloser!

Jetzt ... (*Theotokion*):

Die du in Wirklichkeit unsere Gebieterin bist, allheilige Jungfrau, lass nicht ab,

смиренными, но ослаби, остави, Спасе, Твоего раба вся согрѣшенія!

И кто человѣколюбецъ, якоже Ты, Господи, милостивъ, прощаяй грѣхи и живымъ и мертвымъ властію многою? Тѣмже тою спаси и раба Твоего!

Слава ...

Горняго званія, Спасе, вѣрно преставльшагося покажи наслѣдника, пріемля того конечную молитву слезную, Едине безгрѣшне!

И нынѣ ... (*Богородичен*):

Сущая Владычица наша, всесвятая Дѣво, моляще не престай, Егоже родила

zu bitten den Gott, den du geboren hast, auf dass er den gläubig Hingeschiedenen seines Reiches würdige!

Sedalen (Ton 6):

In Wahrheit ist Alles Eitelkeit, das Leben Schatten und Traum; vergeblich müht sich jeder Erdgeborne, wie die Schrift sagt: Wenn wir die ganze Welt erworben haben, dann werden wir in's Grab einkehren, allwo gleich sind Könige und Bettler. Drum lass, o Christos, deinen Knecht im Lande der Lebendigen, in den Zelten der Gerechten ruhen!

Gesang 4, Irmos:

Dein göttliches Sterben am Kreuze voraussehend, rief Habakuk verzückt aus: Du hast die Gewalt der Mächtigen gebrochen, o Gü-

еси Бога, преставльшагося вѣрно, царствія Своего сподобити!

Сѣдаленъ (гл. 6):

Воистину суета всяческая, житіе же сѣнь и соніе есть, ибо всуе мятется всякъ земнородный, якоже рече писаніе: „егда міръ пріобрящемъ, тогда во гробъ вселимся", идѣже купно царіе и нищіи, тѣмже, Христе, раба Твоего во странѣ живыхъ, въ селеніихъ праведныхъ упокой!

Пѣснь 4, ирмосъ:

На крестѣ Твое Божественное истощáніе провúдя Аввакýмъ, ужася вопіяше: Ты сильныхъ пресѣклъ еси дер-

tiger, besuchend die im Hades Befindlichen als der Allmächtige!

жаву, Блаже, пріобщаяся сущимъ во адѣ, яко всесильнъ!

Weil das nicht zu ertragende Gericht der schrecklichen Drohung jenes Tages die Dahingeschiedenen erwartet, so flehen wir zu Christo um die Vergebung aller Versündigungen für den im Glauben und in der Hoffnung der Auferstehung Dahingeschiedenen!

Яко судъ нестерпимый есть страшнаго прещенія онаго дне, преставльшемуся въ вѣрѣ и надеждѣ воскресенія, оставленіе всѣхъ согрѣшеній прилежно у Христа просимъ!

Da er durch die Busse dir, o Christos, strahlend die Lampe angezündet hat vor dem Tode, so würdige strahlend, Gebieter, deinen Diener, barmherziger Erlöser, deines Brautgemaches!

Якоже покаяніемъ возжегшаго Тебѣ свѣщу свѣтло, прежде смерти, раба Владыко благоутробне Спасе, чертога Твоего сего свѣтло сподоби!

Ehre.... Wenn du entblössen wirst alles Verdeckte, und wirst uns vorhalten, o Christos, unsere Sünden, so schone, Gütiger,

Слава... Егда обнажиши сокровенная вся, и обличиши, Христе, наша грѣхи, егоже пріялъ еси, Господи,

ihn, den du hinweggenommen hast, gedenkend seines Bekenntnisses!

пощади, Благій, поминаяй его исповѣданіе!

Jetzt .... (*Theotokion*):

И нынѣ... (*Богородиченъ*):

Vergiss nicht der in Wehklagen inbrünstig zu dir Rufenden, heilige Gottesgebärerin; flehe, auf dass Ruhe finde, o Gütige, dein treuer Diener, der von uns hingeschieden ist!

Не забывай вопіющихъ Ти съ плачемъ прилежно, Святая Богородице, всѣхъ упокоеніе, обрѣсти благая вѣрному Твоему рабу, отъ насъ преставльшемуся!

Gesang 5, Irmos:

Пѣснь 5, *ирмосъ:*

Deiner für uns aus Mitleid geschehenen Gotteserscheinung abendloses Licht schauend, rief Jesaja, aus der Nacht erwachend: „Auferstehen werden die Todten und erweckt werden die in den Gräbern und alle Erdgebornen werden sich freuen!“

Богоявленія Твоего, Христе, къ намъ милостивно бывшаго, Исаія свѣтъ видѣвъ невечерній, изъ нощи утреневавъ взываше: „воскреснутъ мертвіи, и востанутъ сущіи во гробѣхъ, и вси земнороднїи возрадуются!“

Lass weilen im Chore der Auserwählten und in der Wonne des Paradieses, o Barmherziger, den im Glauben von uns Dahingeschiedenen; denn du, o Erlöser, hast uns sündigen Sterblichen allen die göttliche Busse auferlegt; würdige, o Gebieter, auch diesen deines Reiches!

Als Gott erbarmest du dich auf gebieterische Weise mit Macht deines Gebildes, da du dich unter das menschliche Gesetz gethan hast, o Herr, du einzig Menschenliebender! Drum lass nach, vergieb, o Erlöser, dem im Glauben Hingeschiedenen die Sünden, und würdige ihn deines Reiches!

Ehre.... Niemand wird dort entfliehen dem furchtbaren Stuhle

Въ лицѣ избранныхъ, и въ сладости, Щедре, райской, егоже въ вѣрѣ отъ насъ преставилъ еси, упокой: Ты бо положилъ еси всѣмъ, Спасе нашъ, согрѣшающимъ человѣкомъ покаяніе Божественное, яко Владыка, и сего царствія Твоего сподоби!

По власти, яко Богъ, владычнѣ милуеши Твое созданіе, егоже закону человѣческому, Господи, покорилъ еси, Едине человѣколюбче: тѣмже ослаби, остави, Спасе, преставльшагося вѣрою грѣхи, и сего царствія Твоего сподоби!

Слава... Никтоже убѣгнетъ тамо страшнаго суда Твоего пре-

deines Gerichtes; die Könige, die Gewaltherrscher alle sammt den Knechten werden sich vorstellen, und die furchtbare Stimme des Richters wird rufen die sündhaften Völker zum Gericht der Gehenna; ihr entreisse, o Christos, deinen Knecht!

стола, царіе сильніи вси съ рабы вкупѣ предстанутъ, и гласъ Судіи страшный согрѣшившихъ людей на судъ геенны отшлетъ: отъ неяже, Христе, избави раба Твоего!

Jetzt .... (*Theotokion*):

И нынѣ... (*Богородиченъ*):

Aus dir ist übernatürlich geboren der Erlöser in menschlicher Natur; ihn bittet flehend, o unvermählte Jungfrau, zu entreissen aller Qual, und allen schrecklichen und furchtbaren Peinen des Hades, und zu erlösen den jetzt im Glauben von uns Dahingeschiedenen!

Изъ Тебе рождейся Избавитель преестественнѣ по естеству человѣческому: Егоже Дѣво Неневѣстная (παρθένε .... ἀνύμφευτε) прилѣжно моли, избавити всѣхъ мукъ, и лютыхъ и страшныхъ адскихъ мученій: спаси иже отъ насъ нынѣ преставльшагося вѣрно!

Gesang 6, Irmos:

Пѣснь 6, *ирмосъ:*

Der äusserste Abgrund der Sünden hat mich umfangen, und, den Wellenschlag nicht ertragend, rufe ich wie Jona zu dir, dem Gebieter: Aus dem Verderben führe mich herauf!

Бездна послѣдняя грѣховъ обыде мя, и волненія не къ тому терпя, яко Іона, Владыцѣ вопію Ти: отъ тли мя возведи!

Der Tod und das Grab und das Gericht erwartet uns, welches brandmarken wird alle Werke; davon errette deinen Knecht, o Menschenliebender, den du hinweggenommen hast!

Смерть и гробъ, и судъ насъ ожидаютъ, обличающій дѣла вся: отъ негоже раба Твоего избави, Человѣколюбче, егоже преставилъ еси!

Oeffne, o mein Heiland, dem Hingeschiedenen die Thür deiner Gnade, wir bitten dich, o Christos, auf dass er lobsinge in Herrlichkeit, theilnehmend an der Freude deiner Macht!

Отверзи, Спасе мой, преставльшемуся, молимся Тебѣ, милости Твоея, Христе, дверь, да ликовствуетъ въ славѣ, причащаяйся веселія державы Твоея!

Ehre .... Errette durch deine Barmherzigkeit, o Erlöser, von den Uebertretungen

Слава ... Избави прегрѣшеній Твоею милостію, Спасе, Твоего раба, егоже нынѣ

deinen Knecht, den du jetzt hinweggenommen hast in Glauben, weil doch, o Menschenliebender, durch menschliche Werke Niemand gerechtfertigt wird!

въ вѣрѣ преставилъ еси: яко никто же оправдается отъ дѣлъ человѣческихъ, Человѣколюбче!

Jetzt .... (*Theotokion*):

И нынѣ.. (*Богородиченъ*):

Die Tödtung des Todes und die Hinwegnahme des Fluches, der Schöpfer, ist im Fleische geboren, o Gottesgebärerin, und rette alle im Glauben Sterbenden, als der Gütige und Menschenliebende!

Смерти умерщвленіе, и клятвы отъятіе Создатель, плотію родися, Богородительнице, и всѣхъ въ вѣрѣ умершихъ спасаетъ, яко благъ и человѣколюбецъ!

Darauf die übliche Ektenie: Wieder und wieder ... (S. 65).

Также ектенія обычная: Паки и паки... (стр. 65).

Und das Gebet: O Gott der Geister ... (S. 46).

И молитва: Боже духовъ... (стр. 46).

Kontakion (Ton 8): Mit den Heiligen lass ruhen ... (S. 99).

Кондакъ (гл. 8): Со святыми упокой... (стр. 99).

Ikos: Du selbst allein bist unsterblich .... (S. 99).

Im Geiste bitte ich euch, höret! Denn mit Mühe verkündige ich euch dieses. Denn für euch habe ich das Klagelied gemacht, auf dass Jemand davon Nutzen habe. So ihr dies jedoch singen werdet, gedenket an mich, den ihr einst gekannt; oftmals sind wir zusammengekommen, und haben im Hause Gottes gesungen: Alleluja!

Stehet auf und versammelt euch Alle, und euch niedersetzend vernehmet das Wort: Furchtbar, Brüder, ist das Gericht, vor dem wir Alle stehen werden; es ist dort kein Knecht, kein Freier, auch ist dort kein Kleiner und kein Grosser, sondern alle werden wir stehen entblösst;

Икосъ: Самъ Единъ еси безсмертный . . (стр. 99).

Мысленно молю, услышите, съ труды бо сія, и вѣщаю: васъ бо ради сотворихъ рыданіе, негли (не уже ли) имѣти кому къ пользѣ? Но егда сія пѣти имате, поминайте мя, иногда знаемаго: многажды бо вкупѣ снидохомся, и въ дому Божіи вкупѣ пояхомъ: Аллилуіа!

Воставше убо вси соберитеся, и сѣдше слово услышите: страшное, братіе, судище, идѣже имамы вси предстати; нѣсть тамо рабъ, ниже свободенъ; ниже есть тамо малый, ниже великій, но вси нази предстанемъ. Сего

drum ist's gut, einstimmig zu singen den Psalm: Alleluja!

Uebergiessen wir uns Alle mit Thränen, da wir sehen den liegenden Leichnam, und Alle zum Küssen uns nahend, lasset uns zugleich also wehklagen: Siehe, du hast verlassen die dich Liebenden, sprichst ferner nicht mit uns, o Bruder, wie du gesprochen hast! Doch du schweigst, um mit uns zu sagen: Alleluja!

O wie bitter sind, Brüder, die Worte der Sterbenden, welche sie anstimmen, da sie weggehen: Von den Brüdern werde ich geschieden, alle Freunde verlasse ich und gehe hinweg; wohin ich gehe, das weiss ich nicht, oder wie mir dort sein wird, ist mir auch unbekannt;

ради добро есть вопити часто псаломъ: Аллилуіа!

Обліимся вси слезами, егда видимъ мощи лежащія, и приближившися вси цѣловати, равнѣ же и сія привѣщавати: се оставилъ еси любящія тя, не глаголеши съ нами прочее. О, друже, чесо ради не глаголеши, якоже глаголалъ еси намъ? Но сице молчиши, еже глаголати съ нами: Аллилуіа!

Что горькія умирающихъ глаголы, братіе, яже вѣщаютъ, егда отходятъ? Братіи разлучаюся, друговъ оставляю всѣхъ, и отхожду! Камо убо иду, не вѣмъ! Или како имамъ быти тамо, не вѣмъ! Точію Богъ призвавый мя,

nur Gott weiss es, der mich berufen hat; ihr aber wahret mein Gedächtniss mit dem Liede: Alleluja!

но память творите съ пѣснію: Аллилуіа!

Wohin mögen doch jetzt die Seelen gehen, wie leben sie jetzt dort? Ich habe ein Verlangen, kennen zu lernen dieses Geheimniss, allein Niemand vermag es mir zu erklären! Ob doch auch sie gedenken der Ihrigen, wie wir ihrer? Oder haben sie hinfort vergessen derer, die um sie klagen und das Lied singen: Alleluja!

Камо убо души нынѣ идутъ, како убо нынѣ тамо пребываютъ, желахъ вѣдати таинство: но никтоже доволенъ повѣдати! Еда и они поминаютъ своя, якоже и мы оныя? Или они прочее забыша плачущія ихъ, и творящія пѣснь: Аллилуіа!

Begleitet, ihr Lieben, die Verstorbenen, und begebet euch eilig zum Grabe, und schauet da hinein mit Bedacht und bereitet eure Füsse; alle Jugend wird dort verwesen, aller Spross verwelket dort; dort ist Staub und Asche und Gewürm; Alles ist

Провождайте, друзи, умершія, и со тщаніемъ ко гробу достигните, и тамо внимательнѣ взирайте, и ноги ваша уготовите: всякая юность тамо растлится, всякъ возрастъ тамо увяде, тамо

dort Schweigen, und Niemand, der da spräche: Alleluja!

прахъ и пепелъ и червіе: тамо всякое молчаніе, и никтоже глаголяй: Аллилуіа!

Siehe, da sehen wir den Liegenden, der jedoch nicht mehr mit uns ist; siehe auch, seine Zunge ist schon verstummt; siehe auch, die Lippen sind schon still geworden. Lebet wohl, Freunde, Kinder! Gehabt euch wohl, Brüder, gehabt euch wohl, Bekannte! Denn ich gehe meinen Weg; doch wahret mein Gedächtniss mit dem Liede: Alleluja!

Се нынѣ видимъ лежаща, но намъ къ тому не предлежаща: се уже и языкъ умолче, се уже и устнѣ престаша. Здравствуйте друзи, чада! Спасайтеся братіе, спасайтеся знаеміи, азъ бо въ путь мой шествую! Но память творите о мнѣ, съ пѣснію: Аллилуіа!

Niemand von denen dort ist wieder lebendig geworden, dass er uns sagte, wie sie dort leben, die einst unsern Brüdern und Enkeln zuvorgestellt sind vor den Herrn; drum sprechen wir immer oft:

Никтоже бо тамошнихъ паки оживе, да речетъ намъ, како пребываютъ, иже иногда братія и внуцы тамо предварившеѥко Господу, тѣмже множицею присно

Sieht man sich dort unter einander? Sieht man dort die Brüder? Singt man dort zusammen den Psalm: Alleluja?

глаголемъ: еда есть тамо видѣти другъ друга? Еда есть тамо видѣти братію? Еда есть тамо вкупѣ рещи псаломъ: Аллилуіа!

Wir unternehmen den ewigen Weg zu dem alleinigen ewigen Gott (πρὸς τὸν μόνον Θεὸν τὸν αἰώνιον), dastehend wie Verdammte, niederbeugend Alle das Angesicht! Wo ist da die Schönheit, wo das Geld, wo die Macht dieses Lebens? Nichts davon hilft uns dort, ausser oft zu sagen den Psalm: Alleluja!

Идемъ путемъ вѣчнымъ, предстояще якоже осуждены, долѣ маающе (νεύοντες) вси лицами, гдѣ тогда доброта? Гдѣ пѣнязи? Гдѣ слава тогда житія сего? Ничтоже сихъ тамо поможетъ намъ, токмо глаголати часто псаломъ: Аллилуіа!

Was beunruhigst du dich immerfort, o Mensch? Eine Stunde — und Alles ist vorbei! Denn es ist in der Hölle keine Busse, auch ist dort keine fernere Nachlassung! Dort ist der nimmer

Что мятешися безвременно, о человѣче! Единъ часъ, и вся преходятъ! Нѣсть бо во адѣ покаянія, нѣсть тамо прочее ослабы! Тамо червь неусыпаемый, тамо земля темна и по-

schlafende Wurm; dort ist eine finstere Erde und dunkle Höhle, wohin ich verurtheilt werden soll; denn ich beeilte mich nicht ganz, oft zu sprechen den Psalm: Alleluja!

мрачена вся, идѣже имамъ азъ осудитися, не бо потщахся весьма глаголати часто псаломъ: Аллилуіа!

Nichts pflegt so vergessen zu werden, wie der Abschied des Menschen vom Menschen; denn, wenn wir uns ihrer auch kurze Zeit erinnern, so vergessen wir doch des Verstorbenen, als wenn wir ihn nicht verstorben hätten: Denn auch die Eltern vergessen der Kinder, die sie aus dem Innern erzeugt und ernährt haben, und wegen deren sie Thränen vergossen haben bei dem Gesange: Alleluja!

Ничтоже сице есть удобозабываемое, яко человѣку отъ человѣка разлучаему; аще бо и мало время поминаемъ, но абіе смерть забываемъ, яко не умерша сего имуще, и родителіе бо чада всячески забываютъ, яже отъ утробъ рождше воспиташа и испустиша слезы съ пѣснію: Аллилуіа!

Ich ermahne euch, meine Brüder und Kinder und meine Freunde, vergesset meiner nicht, wenn ihr zu dem Herrn

Воспоминаю вамъ, братіе мои, и чада и друзи мои, не забывайте мя, егда моли-

betet; ich flehe euch an, und bitte und ersuche euch: Präget euch dies in's Gedächtniss und weinet über mich Tag und Nacht; wie Hiob zu den Freunden, spreche ich zu euch: Setzet euch, um wieder zu sagen: Alleluja!

теся ко Господу: молю, прошу, и мился дѣю (δυσωπῶ, ἱκετεύω καὶ δέομαι), навыкайте симъ въ память, и плачите мене день и нощь! Якоже Іовъ къ другомъ реку къ вамъ: сѣдите паки рещи: Аллилуіа!

Dieses Alles verlassend, werden wir hinweggehen, und werden nackt und hässlich dastehen; denn die Schönheit welkt dahin wie Gras, und dennoch täuschen wir Menschen uns: Nackt bist du geboren, Elender, ganz nackt wirst du auch dort dastehen; schwärme nicht, Sterblicher, im Leben, sondern seufze nur allewege mit Wehklbgen: Alleluja!

Вся оставльше идемъ, и нази и скорбни предстанемъ: доброта бо яко трава увядаетъ, но токмо прельщаемся человѣцы, нагъ родился еси, о, окаянне, нагъ и тамо имаши предстати всяко! Не мечтайся, человѣче, въ житіи когда, но токмо всегда стени съ плачемъ: Аллилуіа!

Wenn du, Mensch, dich der Menschen erbarmet hast, so wird

Аще помиловалъ еси человѣче человѣка, той имать тамо

sich der dort deiner erbarmen; und wenn du mit irgend einer Verwaisten Mitleid gehabt, so wird sie dich dort aus der Noth reissen; wenn du im Leben den Nackten bekleidet hast, so wird er dich dort bekleiden, singend den Psalm: Alleluja!

помиловати тя, и аще которому сиротѣ сострадалъ еси, той избавитъ тя тамо отъ нужды; аще въ житіи нага покрылъ еси, той имать тамо покрыти тя и пѣти псаломъ: Аллилуіа!

Schlecht ist der Weg, den ich gehe, ich bin ihn noch nie gegangen, und jenes Land ist unbekannt, in welchem mich durchaus Niemand kennt; schrecklich ist es zu sehen die Führer des Weges, den mich Herbeirufenden, der da gebietet über Tod und Leben, und der uns hinruft, wann er will, um zu sagen: Alleluja!

Лукавый путь, имъ же отхожду, имъ же никогда же сице ходихъ, и страна́ она незнаема, идѣже никтоже никакоже познаваетъ мя! Ужасно есть видѣти водящія страшно, Призвавшаго мя животомъ и смертію владычествующа, и зовуща насъ, егда хощетъ, тако: Аллилуіа!

Wenn wir aus einem Lande in ein anderes Land gehen, so bedürfen wir irgend welcher Wegführer; was machen

Аще отъ страны нѣкія идуще, водящія нѣкія требуемъ, что сотворимъ, аможе

wir, da wir gehen in ein Land, darin wir uns nicht auskennen? Da wirst du vieler Wegführer bedürfen, vieler Gebete, die dich begleiten, um zu retten die elende Seele, bis du, bei Christo angelangt, zu ihm sprichst: Alleluja!

идемъ во страну, идѣже(юже)не познаваемъ? Многихъ тебѣ тогда водителей потреба: многихъ тебѣ молитвъ спутешествующихъ, спасти душу окаянную, дондеже достигнути ко Христу, и рещи къ Нему: Аллилуіа!

Die den fleischlichen Leidenschaften unterliegen, haben dort keine Vergebung; denn dort sind furchtbare Ankläger; dort werden auch die Bücher aufgemacht. Wo wirst du dich da umsehen, o Mensch? Oder wer wird dir dann dort helfen, wenn du lebend nicht etwas Gutes gethan, und nicht etwas Gutes den Armen erwiesen hast, singend: Alleluja!

Вещественнымъ страстемъ подлежащіи, тамо ослабы никакоже имутъ: тамо убо обличителіе страшніи, тамо же и книги отверзаются, гдѣ (куда) окрестъ узриши тогда, человѣче? Или кто имать тамо помощи тебѣ тогда? Развѣ живый благое что сотворилъ еси, и добро, нищимъ что сотворилъ еси, поя: Аллилуіа!

Und die Jugend und Schönheit des Leibes

Юность и доброта тѣлесная во время

verwelkt zu der Zeit des Todes, auch die Zunge wird schrecklich versengt, der Rachen wird ausgetrocknet, verbrannt; die Schönheit der Augen erlischt, und die Schönheit des Antlitzes wird ganz verändert, die Stärke des Nackens wird zertrümmert, und das Uebrige verstummt zu wiederholen: Alleluja!

Höret auf, so höret auf! Verschweigt dem Daliegenden das Uebrige, und betrachtet das grosse Geheimniss: Denn schrecklich ist die Stunde! Schweiget, damit die Seele in Frieden hinweggehe; denn sie ist in grossem Kampf befangen, und in grosser Furcht fleht sie zu Gott: Alleluja!

Ich habe ein Kind sterben sehen, und habe über mein Leben geweint; denn es war

смерти увядаетъ, и языкъ лютѣ. тогда опаляется, и гортань изсушився воспаляется; очесъ доброта тогда угасаетъ, доброта лица измѣняется вся, доброта выи сокрушается, и прочее безмолвствуетъ глаголати часто: Аллилуіа!

Безмолвствуйте убо, безмолвствуйте лежащему, прочее умолчите, и великое таинство узрите, страшный бо часъ, умолчите, да съ миромъ душа отъидетъ, въ подвизѣ бо велицѣмъ содержится, во страсѣ мнозѣ молитъ Бога: Аллилуіа!

Азъ убо видѣхъ младенца умирающа, и животъ мой оплакахъ: возмятеся бо

ganz erschüttert und zitterte, und als die Stunde gekommen war, da rief es: Vater, hilf mir! Mutter, rette mich! Und Niemand vermochte ihm damals zu helfen; sie wurden bloss beim Anschauen gramerfüllt und beweinten es im Grabe, das Lied singend: Alleluja!

весьма и трепеташе, и егда пріиде часъ, возопи: отче помози ми, мати спаси мя! и никтоже доволенъ тогда помощи ему, токмо видяще увядаютъ, и во гробѣ плачутъ его: Аллилуіа!

O wie Viele sind unvermuthet hinweggerissen in's Grab selbst aus Brauthäusern, und sind verlobt mit ewiger Verlobung, und haben das Mahl nicht ververzehrt, und sind nicht aufgestanden von dem Hochzeitstisch; sondern es war zugleich Hochzeit, und zugleich Grab, zugleich Verlobung und Scheidung, zugleich Lachen und Weinen, und zugleich der Psalm: Alleluja!

Колицы убо внезапу восхитишася отъ самѣхъ сосцевъ во гробъ, и спрягошася спряженіемъ вѣчнымъ, и сотворима плачь неиждивимый, и отъ чертога не восташа: но вкупѣ бракъ, вкупѣ гробъ, вкупѣ спряженіе, вкупѣ и распряженіе, вкупѣ смѣхъ, вкупѣ и плачь, вкупѣ и псаломъ: Аллилуіа!

Wir sind entzückt, so wir nur hören, es

Разжигаемся токмо слышаще, яко есть

sei dort ewiges Licht, dort sei die Quelle unsers Lebens, und dort ewige Freude! Dort ist das Paradies, auf das sich jede Seele der Gerechten freuet. Auch wir Alle werden in Christo zusammenkommen, auf dass wir Alle Gott zurufen: Alleluja!

тамо свѣтъ вѣчный, тамо источникъ живота нашего, и тамо наслажденіе вѣчное, тамо есть рай, о немъ же всякая душа праведныхъ радуется; снидемся вси во Христѣ и мы, да сице вовопіимъ вси Богу: Аллилуіа!

Allheilige, nie vermählte Jungfrau, die du das unnahbare Licht geboren hast, ich flehe, verlange und bitte: Lass nicht ab zu bitten den Herrn für diesen deinen entschlafenen Knecht, o Reine, damit er dort finde die Verzeihung der Uebertretungen am Tage des Gerichtes; denn als Gebieterin hast du allezeit freie Zuversicht, deinen Sohn zu bitten: Alleluja!

Всесвятая Дѣво безневѣстная, рождшая Свѣтъ неприступный, молю, мился дѣю и прошу: молящи не престай Господа о усопшемъ рабѣ Твоемъ, Пречистая, яко да обрящетъ тамо оставленіе прегрѣшеній въ день судный, Всечистая, дерзновеніе бо имаши, яко Владычица, молити Сына Твоего всегда: Аллилуіа!

Darauf wieder das Kontakion: Mit den Heiligen lass ruhen .... (S. 99).

Gesang 7, Irmos:

Unsagbares Wunder! Der im Flammenofen errettet hatte die frommen Jünglinge aus der Feuergluth, wird im Grabe als Todter ohne Athem beigesetzt zu unserer Erlösung, die wir singen: Befreier, o Gott, gelobt bist du!

Vom Feuer der Gehenna und von der furchtbaren Verurtheilung erlöse als Erbarmer, o Christos, deinen Knecht, den du nun im Glauben zu dir genommen hast, und gewähre deinem Diener, dir zu singen: Befreier, o Gott, gelobt bist du!

O Gott, der du deinen Knecht, der im

Таже паки кондакъ: Со святыми упокой Христе, . . . (стр. 99).

Пѣснь 7, ирмосъ:

Неизреченное чудо: въ пещи избавивый преподобныя отроки изъ пламене, во гробѣ мертвъ, бездыханенъ полагается во спасеніе насъ, поющихъ: Избавителю Боже, благословенъ еси!

Огня геенскаго, и страшнаго изреченія, яко щедръ, избави, Христе, егоже въ вѣрѣ отнынѣ пріялъ еси раба Твоего, и пѣти Тебѣ подаждь Твоему рабу: Избавителю, Боже, благословенъ еси!

Въ земли кротких, и въ райскомъ

Glauben entschlafen ist, zum Lande der Sanftmüthigen, zum Genusse des Paradieses, zum Orte der Wohnung deiner wunderbaren Herrlichkeit einzugehen gewürdigt hast, gewähre ihm, dir zu singen: Befreier, o Gott, gelobt bist du!

наслажденіи, усопшаго раба Твоего вѣрно, въ мѣстѣ селенія славы дивныя, Боже, сподобивый, подаждь пѣти Тебѣ: Избавителю Боже, благословенъ еси!

Ehre ... Gross ist das Gericht, und eine unaussprechliche Noth in der Gehenna, o Brüder! Denn dort werden die Seelen sammt den Leibern gebrannt, und weinen in Schmerzen, nicht vermögend zu rufen: Befreier, o Gott, gelobt bist du!

Слава ... Великъ судъ, нужда же неисповѣдимая геенны есть, братіе: тамо бо души грѣшныхъ съ тѣломъ убо палятся, и съ болѣзнію слезятъ, не могуще вопити: Избавителю Боже, благословенъ еси!

Jetzt ... Die dich auf untrügliche Weise als Mutter Gottes preisen, o Gottesgebärerin, Allreine, Hehre, während ihres Lebens umschirme sie immer durch deine Fürbitten, und

И нынѣ ... Несумнѣнно Божію Матерь, поющія Тя, Богородице, Пренепорочная, и живущія присно ограждай молитвами Твоими, пре-

wenn sie hingeschieden sind, rette sie vom Feuer, damit sie mit dir Christo singen: Befreier, o Gott, gelobt bist du!

ставльшіяся горькихъ мученій избави, да съ Тобою Христу вопіютъ: Избавителю Боже, благословенъ еси!

Gesang 8, Irmos:

Entsetze dich zitternd, o Himmel! Erbebet, ihr Grundfesten der Erde! Denn siehe, zu den Todten wird gerechnet der in den Höhen Wohnende und in einer kleinen Gruft wird er beherbergt. Lobet ihn, ihr Knaben, preiset ihn, ihr Priester, o Volk, erhebe ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Пѣснь 8, ирмосъ:

Ужаснися бояйся небо, и да подвижатся основанія земли: се бо въ мертвецѣхъ вмѣняется въ вышнихъ живый, и во гробъ малъ странно пріемлется, Его же отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки!

O, welche furchtbare Stunde erwartet die Sünder, ihr Brüder! O, welche Furcht erfasst sie alsdann! Es frisst sie das unauslöschliche Feuer der Gehenna, und wird sie quälen in Ewigkeit! Drum,

O, кій часъ страшный согрѣшающихъ ожидаетъ, братіе! O, кій страхъ тогда! Огнь поястъ геенскій, и вѣчно мучити будетъ, тѣмъже, Христе, щедрый Владыко,

o Christos, huldvoller Gebieter, errette aus der furchtbaren Verdammniss und entreisse für immer den Höllenqualen den von uns Dahingeschiedenen!

отъ насъ преставленнаго нынѣ страшнаго прещенія избави, геенскаго мученія исхити во вѣки!

O, der Freude der Gerechten, welche sie geniessen werden, wenn der Richter kommen wird! Denn dort wird das Brautgemach (ὁ νυμφών) wohl zubereitet, und das Paradies, und das ganze Reich Christi; darin lass deinen Diener mit deinen Heiligen sich freuen, o Christos, in Ewigkeit!

О, радости праведныхъ, юже пріемлютъ егда пріидетъ Судія! Тамо бо чертогъ уготовася и рай, и все Христово царство: въ немъ же Твоя рабы веселящіяся, покажи со Святыми, Христе, во вѣки!

Ehre... Wer wird ertragen, o Christos, deiner Wiederkunft grausiges Dräuen; dann wird der Himmel zusammengerollt, wie eine furchtbare Schriftrolle und die Sterne werden fallen, in Angst schwanken wird die ganze Schöpfung und das Licht

Слава... Кто постоитъ, Христе, пришествія Твоею страшному прещенію? Тамо небо свіется, якоже свитокъ страшно, и падутъ звѣзды, страхомъ поколеблется вся тварь, и свѣтъ измѣнится: но тогда

wird sich wandeln; schon' dann, o Wort, des von uns Dahingeschiedenen!

пощади, Слове, отъ насъ преставльшагося!

Jetzt .... (*Theotokion*):

И нынѣ ... (*Богородиченъ*):

Den du mit einem Körper als Sohn übernatürlich versahst, o Reine, der ist der Richter der Lebendigen und der Todten, und der, welcher richtet die ganze Erde! Und er rettet von den Qualen, welche er will, vorzüglich aber diejenigen, welche in Liebe ihn anbeten in den Bildern, und dich, o Gottesgebärerin, preisen in Ewigkeit!

Егоже воплотила еси Сына, паче естества, Чистая, сей есть Судія (и) живыхъ и мертвыхъ, и судяй всей земли, и спасаетъ отъ мученій, ихъже хощетъ: паче же любовію покланяющихся во изображеніихъ Тому, и Тя воспѣвающихъ Богородицу во вся вѣки!

Gesang 9, Irmos:

Пѣснь 9, ирмосъ:

Weine nicht über mich, Mutter, schauend im Grabe den Sohn, welchen du im Schoosse ohne Samen empfangen hast. Denn ich werde

Не рыдай мене, Мати, зрящи во гробѣ, Его же во чревѣ безъ сѣмене зачала еси Сына: возстану бо и прославлюся, и воз-

auferstehen und mich verherrlichen, und erhöhen als Gott in Herrlichkeit unaufhörlich diejenigen, welche in Glauben und Liebe dich hochpreisen!

несу со славою непрестанно, яко Богъ, вѣрою и любовію Тя величающія!

Klaget nicht, Alle, die ihr im Glauben gestorben seid; denn Christos hat, erleidend im Fleische das Kreuz und das Begräbniss, zu Söhnen der Unsterblichkeit Alle gemacht, die zu ihm rufen: Gehe nicht in's Gericht mit deinen Knechten!

Не рыдайте вси, иже въ вѣрѣ умершіи, яко Христосъ о насъ претерпѣ плотію и крестъ и погребеніе, безсмертія сыны содѣла вся вопіющія къ Нему: не вниди въ судъ съ рабомъ Твоимъ!

Lasset uns, Gläubige, inbrünstig zu Christo flehen, auf dass er den im Glauben und in der Hoffnung der Auferstehung entschlafenen Bruder einführe in die Wohnungen der Heiligen; denn dort ist ein furchtbares Gericht und eine schreckliche Untersuchung; und Niemand kann sich selbst helfen,

Яко въ вѣрѣ и надеждѣ воскресенія усопшаго брата во обителехъ святыхъ вчинити, Христови усердно помолимся вѣрніи: судъ бо тамо грозный, и испытаніе страшное: и никтоже самъ себѣ помощи можетъ, развѣ благая дѣла, и общая

als nur die guten Werke und die gemeinschaftlichen Gebete der Gläubigen; und so lasset uns ausrufen: Gehe nicht, o Herr, in's Gericht mit deinen Knechten!

вѣрныхъ молитва, и возопіимъ: не вниди въ судъ, Господи, съ рабомъ Твоимъ!

Ehre ... Versetze in deine nicht alternde Herrlichkeit und in die Wonne des Paradieses, o Gütiger, den jetzt von uns Hingeschiedenen, als einen, der durch Orthodoxie und Busse in Glauben sich zu dir geflüchtet hat, und mache ihn zum auserwählten Mitglied deines Reiches!

Слава ... Въ нестарѣемѣй Твоей славѣ, и сладости райской, отъ насъ преставльшагося нынѣ вчини, Блаже, яко православіемъ и покаяніемъ притекшаго къ Тебѣ въ вѣрѣ и сотвори его избранна предстателя царствія Твоего!

Jetzt .... (*Theotokion*):

И нынѣ ... (*Богородичен*):

Dich preisen wir Gläubigen als Mutter des Lebens, Gottesgebärerin, Jungfrau, übernatürlich und fromm. Denn durch dich haben wir, die

Тя, яко Матерь жизни, паче естества сущую, Богородице Дѣво, благочестно воспѣваемъ вѣрніи: Тобою бо мы умер-

einst Verstorbenen, unsterblich geworden, das Leben gefunden, und siehe, dir vollziehen wir den Lobgesang!

шіи прежде обезсмертившеся, обрѣтохомъ животъ, и се Тебѣ пѣснь исполняемъ!

Diakon: Wieder und wieder... (S. 65).

Діаконъ: Паки и паки . . . (стр. 65).

Und das Gebet: O Gott der Geister (S. 46).

И молитва: Боже духовъ . . . (стр. 46).

Exapostilarion:

Jetzt habe ich die Ruhe erlangt und alle Vergebung gefunden, und bin fortgenommen aus der Verwesung und hinüberversetzt zum Leben; Herr, Ehre sei dir!

Ексапостиларій:

Нынѣ упокоихся, и обрѣтохъ ослабу многу, яко преставихся отъ истлѣнія, и преложихся къ животу: Господи, слава Тебѣ!

Und das Volk dreimal:

Stichos 1: Der Mensch, wie das Gras sind seine Tage, wie die Blume des Feldes, so blühet er ab!

И людіе трижды:

Стихъ 1: Человѣкъ яко трава, дніе его яко цвѣтъ сельный!

Stichos 2: Sowie ein Wind über sie hingeht, so ist sie hin . . .

Стихъ 2: Яко духъ пройде въ немъ, и не будетъ . . .

Stichos 3: Und die Wahrheit des Herrn bleibet in Ewigkeit!

Und nach jedem Stichos wird das Exapostilarion gesagt.

Darauf: Ehre .... Jetzt ....

Jetzt habe ich erwählt die jungfräuliche Gottesmutter; denn aus ihr ist geboren Christos, der Erlöser Aller: Ehre sei dir, o Herr!

Und sofort: Lobet den Herrn von den Himmeln her ....

Darauf die Stichiren (Ton 6).

Podoben: Ἡ ἀπεγνωσμένη διὰ τὸν βίον ....

Dein göttlicher Diener ist jetzt, vergöttlicht in der Hinübernahme durch dein lebendigmachendes Geheimniss, o Christos, zu

Стихъ 3: И истина Господня пребываетъ во вѣкъ!

И на кійждо стихъ ексапостиларій.

Таже: Слава .... И нынѣ ....

Нынѣ избрахъ Богоматерь Отроковицу, яко родися изъ Нея Христосъ избавитель всѣхъ: Господи, слава Тебѣ!

И абіе: Хвалите Господа съ небесъ...

Таже стихиры (гл. 6):

Подобенъ: Отчаянная житія ради ...

Обоготворенъ въ преставленіи животворящимъ Твоимъ, Христе, нынѣ таинствомъ, къ Тебѣ прейде Боже-

dir hinübergegangen; nimm auf seine Seele in deine Hände, wie ein Vögelein; lass ihn weilen in deinen Hallen, und in den Chören deiner Engel, und lass ruhen ihn, den du durch dein Gebot zu dir genommen, durch dein grosses Erbarmen!

Befremdend ist das Geheimniss des Todes; denn er überkommt Alle zur ungelegenen Zeit; die Natur wird gewaltsam zerstört; er ergreift Greise, Mönche, Schriftgelehrte, Lehrer, die dem Eitlen Nachstrebenden; macht zu nichte Bischöfe und Hirten. So lasset uns schreien mit Weinen: Lass ruhen ihn, den du durch dein Gebot zu dir genommen, durch dein grosses Erbarmen!

Der da in Frömmigkeit gelebt, o Christos,

ственный служитель Твой: пріими въ руцѣ Твои душу его, яко птенца, учини его во дворѣхъ Твоихъ и во Ангельская лико стоянія, и упокой, егоже пріялъ еси повелѣніемъ Твоимъ, Господи, великія ради Твоея милости!

Странное смерти таинство надходитъ бо всѣмъ въ безгодіи, естество растлѣвается нуждею, старцы взимаетъ, игумены, книжники, учители, суетная мудрствующія тлитъ, епископы, пастыри; но воззовемъ со слезами: повелѣніемъ Твоимъ, Господи, егоже пріялъ еси, упокой великія ради Твоее милости!

Жительствовавъ во благочестіи, и укра-

dein geschmückter Priester, Opferer und Darbringer der göttlichen Geheimnisse, ist zu dir hinübergegangen nach deinem Gebote aus dem Geräusch des Lebens; als einen Priester ihn annehmend, erlöse ihn, o Erlöser, und lass ihn ruhen mit den Gerechten, den du durch dein Gebot zu dir genommen, durch dein grosses Erbarmen!

шенъ іерей Твой, Христе, жрецъ и приноситель Божественныхъ таинствъ, Твоимъ Божественнымъ повелѣніемъ прейде отъ житейскихъ молвъ къ Тебѣ: егоже яко іерея, Спасе, пріимъ спаси, и съ праведными упокой, егоже пріялъ еси, великія ради Твоея милости!

Ehre ... Jetzt ... (*Theotokion*):

Слава... И нынѣ.. (*Богородичен*):

Als Gott haben wir den aus dir Fleisch Gewordenen erkannt, Gottesgebärerin, Jungfrau, ihn flehe an, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Бога изъ Тебе воплощшагося познахомъ, Богородице Дѣво, Того моли спастися душамъ нашимъ!

Darauf die grosse Doxologie: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede ...

Таже глаголютъ: Слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ ...

Nach dem: Geruhe, o Herr ... *werden folgende Stichira Idiomela des Damaskeners gesungen:*

(*Ton 1*): Welche Lebensfreude ist ohne Betrübniss? ... (S.105).

Stichos: Der Herr ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln!

Du erweisest es, mein Erlöser, durch die That, dass du bist die Auferstehung Aller, der du, o Wort, mit einem Wort den Lazaros von den Todten auferweckt hast; da knarrten die Angeln, und die Thore des Hades wurden erschüttert; da erwies sich als Schlaf der Tod der Menschen: Doch du, der du gekommen bist, dein Gebilde zu erlösen und nicht zu

И по еже: Сподоби Господи ... *глаголетъ настоящія стихиры самогласны Дамаскиновы:*

(*Гл.* 1): Кая житейская сладость пребываетъ печали, непричастна?... (стр. 105).

Стихъ: Господь пасетъ мя, и ничтоже мя лишитъ!

Дѣломъ, Спасе мой, показуеши, яко Ты еси всѣхъ воскресеніе, словомъ, Слове, Лазаря изъ мертвыхъ воскресилъ еси: тогда верей сотрошася, врата же адова смутишася, тогда сонъ смерть показася человѣческая, но во еже спасти Твое созданіе, а не во еже осудити пришедый, егоже из-

richten, lass ruhen, den du erwählt hast, als Menschenliebender!

Ehre ... Jetzt ... (*Theotokion*):

Als warme Beschützerin Aller hast du dich erwiesen, o Gotterzeugerin, als Decke Aller und Hort aus Gott denen, die zu dir ihre Zuflucht nehmen, den in Noth Befindlichen als Helferin, den Gefangenen als schnelle Erlösung. Denn dich hat Christos eingesetzt als Rächerin an den Feinden, zur Schützerin und unüberwindlichen Mauer, zur unbekämpfbaren Stärke der Schwachen und zur Spenderin des Friedens für unsere Seelen!

Stichiren (*Ton 2*):

O wehe mir! Welchen Kampf ... (S. 106).

бралъ еси, упокой, яко человѣколюбецъ!

Слава... И нынѣ... (*Богородиченъ*):

Всѣмъ предстательница теплая показалася еси, Богородительнице, всѣхъ покрове, держава же отъ Бога прибѣгающимъ къ Тебѣ: въ нуждахъ сущимъ помощница, плѣннымъ скорое избавленіе! Тебе бо Христосъ на варвары положилъ есть мстительницу, и заступницу и стѣну неразрушимую, и немощнымъ крѣпость непреборимую, и мира подательницу душамъ нашимъ!

Стихиры (*гл.* 2):

Увы мнѣ, яковый подвигъ имать душа... (стр. 106).

Stichos: Zum Herrn rufe ich in meiner Noth, und er erhöret mich!

Стихъ: Ко Господу внегда скорбѣти ми, воззвахъ, и услыша мя!

Kommet, lasset uns Alle schauen ein Wunder über den Verstand: Der gestern mit uns war, der liegt jetzt todt da; kommet, damit wir erkennen, wie bald auch wir enden werden, und in die Todtengewänder eingehüllt werden; wie die mit wohlriechendem Oele Gesalbten daliegen mit üblem Geruch; wie die mit Gold Gezierten ungeschmückt daliegen und hässlich! Drum, meine geliebten Brüder, erwägend die Kürze unsers Lebens, lasset uns dem Dahingeschiedenen Ruhe vonChristos erbitten, und unsere Seelen seine grosse Barmherzigkeit!

Пріидите, узримъ вси чудо паче ума: яже вчера съ нами сый, нынѣ лежитъ мертвъ! Пріидите познаемъ, яко по малѣ въ погребальная повиты и мы скончаемся, иже мѵры помазующіися благоуханными, лежатъ смрадни! Како златомъ красящіися, не украшени лежатъ и безобразни? Тѣмже возлюбленніи,мои братіе, разумѣвше нашу краткую жизнь, преставленному упокоенія у Христа просимъ, и душамъ нашимъ велію милость!

Stichos: Herr, erlöse meine Seele von den

Стихъ: Господи, избави душу мою отъ

Lippen der Ungerechten!

устенъ неправедныхъ!

Lebe wohl, du eitles Leben, lebet wohl, alle Freunde, Verwandte und Kinder; denn ich gehe auf einen Weg, den ich nie gegangen. Doch kommt, gedenkend meiner Liebe zu euch, begleitet und übergebet dem Grabe diesen meinen Lehm, und bittet mit Thränen den, der meine demüthige Seele zu richten hat, Christum, auf dass er mich entreisse dem nie erlöschenden Feuer!

Спасайся суетный животе, спасайтеся вси друзи, сродницы же и чада: въ путь бо иду, имъже никогдаже шествовахъ. Но пріидите, помянувши мою къ вамъ любовь, послѣдуйте, и гробу предадите бреніе мое сіе, и имущаго судити смиренную мою душу, со слезами Христа молите, яко да огня изметъ мя неугасимаго!

Ehre ... Jetzt ... (*Theotokion*):

Слава... Инынѣ.. (*Богородичен*):

Undurchgängliche Thür, geheimnissvoll versiegelte, gesegnete Gottesgebärerin, Jungfrau, nimm an unsere Bitten, und bringe sie vor deinen Sohn und Gott, auf dass er er-

Непроходимая врата тайно запечатствованная, благословенная Богородице Дѣво, пріими моленія наша, и принеси Твоему Сыну и Богу, да спа-

löse durch dich unsere Seelen!

Stichira Idiomela (Ton 3): Sehet, meine geliebten Brüder, ich liege inmitten Aller schweigend und sprachlos; der Mund ist unthätig. die Zunge ruht, und die Lippen sind gehemmt; die Hände sind gebunden und die Füsse umwunden; die Gestalt ist verändert, die Augen erloschen und sehen die Weinenden nicht; das Gehör vernimmt nicht die Klagen der Bekümmerten, die Nase riecht nicht den Wohlgeruch des Weihrauches; nur die wahre Liebe stirbt auf keine Weise. Drum bitte ich alle meine Bekannten und Freunde: Gedenket meiner vor dem Herrn, auf dass ich am Tage des Gerichtes Gnade finde vor jenem furchtbaren Richterstuhle!

сетъ Тобою души наша!

Стихиры самогласны (гл. 3): Се лежу, возлюбленніи мои братіе, посредѣ всѣхъ молчаливъ и безгласенъ: уста упразднишася: руцѣ связастѣся, и нозѣ сплетахстѣся, зракъ измѣнися, очи угасостѣ, и не видятъ рыдающихъ, слухъ не пріемлетъ печалующихъ вопля, носъ не ухаетъ кадильнаго благовонія; истинная же любовь никогдаже умерщвляется, тѣмже молю всѣхъ знаемыхъ, и друговъ моихъ, помяните мя предъ Господемъ, яко да въ день судный обрящу милость на судищи ономъ страшномъ!

Stichos: Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, von dannen mir die Hilfe kommt!

Стихъ: Возведохъ очи мои въ горы, отнюдуже пріидетъ помощь моя!

Alle menschlichen Dinge sind eitel .... (S. 107).

Вся суета человѣческая, елика не пребываютъ по смерти... (стр. 107).

Stichos: Der Herr bewahre deinen Eingang und deinen Ausgang von nun an und in Ewigkeit!

Стихъ: Господь сохранитъ вхожденіе твое, и исхожденіе твое отнынѣ и до вѣка!

O Menschen, was plagen wir uns vergeblich? Der Lauf ist schnell und kurz, den wir laufen; Rauch ist das Leben, Dunst und Asche und Staub werden wir in Kurzem sein, und werden verwelken, wie eine Blume. Drum lasset uns zu Christo, dem unsterblichen Könige, rufen: Lass ruhen den von uns Dahingeschiedenen

Человѣцы, что всуе мятетеся? Теченіе скорое и жестокое есть, имъ же течемъ: дымъ есть житіе, пара (ъ) (ἀτμὶς) и пепелъ, и прахъ по малѣ будемъ, и яко цвѣтъ увядаемъ! Тѣмже Христу безсмертному возопіимъ: преставльшагося отъ насъ упокой, идѣже всѣхъ

dort, wo die Wohnung ist aller Fröhlichen!

есть веселящихся жилище!

Ehre . . . Jetzt . . . (*Theotokion*):

Слава... И нынѣ... (*Богородиченъ*):

Zum Hafen des Heiles haben wir dich, Gottesgebärerin, Jungfrau, die wir auf dem Meere des Lebens vom Sturme umhergeworfen werden; drum bitte den aus dir ohne Samen Fleisch gewordenen und auf unaussprechliche Weise Mensch gewordenen Gott, zu erlösen unsere Seelen!

И пристанище Тя спасенія имамы, Богородице Дѣво, въ пучинѣ житія обуреваеміи, тѣмже моли отъ Тебе безсѣменно воплощшагося Бога, и неизреченно вочеловѣчшагося, спасти души наша!

Stichiren (Ton 4):

Стихиры (*гл.* 4):

Wohin ist geschwunden die Lust zur Welt? . . . (S. 107).

Гдѣ есть мірское пристрастіе? . . . . (стр. 107).

Stichos: Ich freue mich dess, dass mir geredet ist, dass wir werden in das Haus des Herrn gehen!

Стихъ: Возвеселихся о рекшихъ мнѣ: въ домъ Господень пойдемъ!

Es überfiel mich der Tod wie ein Räuber; es überfiel mich der Verderber und warf mich nieder; er überfiel mich und machte mich zum Nichtseienden; er überfiel mich, und ich, der ich Erde bin, liege da als Nichtseiender! Fürwahr ein Traum, fürwahr ein Schein sind wir Menschen. Doch kommet, lasset uns rufen zu dem unsterblichen Könige: Herr, würdige den von uns Hingeschiedenen deiner ewigen Güter, und lass ihn ruhen in dem nicht alternden Leben!

Найде смерть яко хищникъ, найде тлитель, и низложи мя, найде, и не суща мя показа; найде, и земля сый, яко не сый лежу! Воистинну привидѣніе есмы, человѣцы! Но пріидите, возопіимъ безсмертному Царю: Господи, вѣчныхъ Твоихъ благъ сподоби преставльшагося отъ насъ, упокояя его въ нестарѣемѣй жизни!

Ehre . . . Jetzt . . . *(Theotokion)*:

Слава... Нынѣ... *(Богородичен)*:

Du einzig unschuldvolle und reine Jungfrau, die du Gott ohne Samen geboren hast, bitte, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Една чистая и непорочная Дѣво, Бога безсѣменно рождшая, моли спастися душамъ нашимъ!

Stichiren (Ton 5):

Ich gedachte des Propheten, der da ruft ... (S. 108).

Stichos: Stehend waren unsere Füsse in deinen Vorhöfen, Jerusalem!

Du sagtest, o Christos: Wer an mich glaubt, der wird den Tod nicht sehen; und, wie ich Licht bin

Nach dem Slaw. Text: aus dem Lichte zum Lichte, so werdet ihr verklärt in mir in meiner Herrlichkeit: Denn als wahrhaftiger Gott bin ich gekommen, zu erlösen die, welche in wahrer Rechtgläubigkeit verehren mich, den einzigen Herrn und Gott von zwei Naturen, des Fleisches und der Gottheit, und in einer Person. Drum lass ruhen mit den Heiligen in dem Lichte deines

Стихиры (*гл.* 5):

Помянухъ пророка вопіюща: ... (стр. 108).

Стихъ: Стояще бяху ноги наша во дворѣхъ Твоихъ, Іерусалиме!

Ты реклъ еси, вѣруяй въ Тя, Христе, смерти не узритъ, но якоже Азъ отъ свѣта во свѣтъ, свѣтъ есмь, тако просвѣтитеся и во Мнѣ въ славѣ Моей: истинный бо Богъ сый пріидохъ спасти, иже во истинномъ прославіи чтущихъ Мя, единаго Господа Бога, сугуба естествома плоти и божества, единаго же ѵпостасію! Тѣмъ сице Тя исповѣдавшаго вѣрнаго Твоего раба, во свѣтѣ лица Твоего

Antlitzes deinen treuen Knecht, der dich also bekannt hat, als Menschenliebender! *)

Ehre... Jetzt.... (*Theotokion*):

Dich flehen wir an als Gottesmutter: Gesegnete, bitte, auf dass wir erlöst werden!

Stichiren (Ton 6):

Zum Ursprung und Sein.... (S. 108).

Stichos: Zu dir erhebe ich meine Augen, der du lebst in den Himmeln!

со святыми упокой, яко человѣколюбецъ! *)

Слава... И нынѣ... (*Богородиченъ*):

Тебѣ молимся, яко Божіей Матери, Благословенная, моли спастися намъ!

Стихиры (*гл.* 6):

Начатокъ мнѣ и составъ.... (стр. 108).

Стихъ: Къ Тебѣ возведохъ очи мои живущему на небеси!

*) *Nach dem Griech. Text*: .... aus dem Lichte, so werden verklärt leuchten mit mir die mich Suchenden, und mit mir seiend, geniessen die göttliche Herrlichkeit; derselben würdige auch deinen Knecht, Gütiger, der gewandert ist zu dir, dem Menschenliebenden, Verzeihung gewährend seinen Uebertretungen.

*) Евх. Вен.: ... ἐκ φωτὸς. οὕτω λάμψουσι σὺν ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές με, καὶ μετ' ἐμοῦ συνόντες, ἐπαπολαύσουσι δόξης τῆς θεϊκῆς· ἧς καὶ τὸν δοῦλον σου ἀξίωσον, ὑπεράγαθε, τὸν ἐκδημήσαντα πρὸς σὲ τὸν φιλάνθρωπον, συγχώρησιν παρέχων τοῖς αὐτοῦ πταίσμασι.

Du, o Wort, hast beehrt mit deinem Bilde die Schöpfung deiner Hände; denn du hast in körperlicher Form dargestellt das Ebenbild der geistigen Wesenheit, an der du mich hast theilnehmen lassen, setzend mich auf die Erde, um nach Eigenmacht zu herrschen über die Geschöpfe. Drum lass ruhen deinen Knecht im Lande der Lebendigen, in den Zelten der Gerechten!

Почелъ еси образомъ Твоимъ рукъ Твоихъ, Слове, созданіе: живописавъ бо въ вещественномъ зрацѣ, умнаго существа подобіе, егоже и причастника мя поставилъ еси, положивъ на земли, начальствовати тваремъ самовластіемъ! Тѣмже, Спасе, раба Твоего во странѣ живыхъ, и во скиніяхъ праведныхъ упокой!

Ehre . . . Jetzt . . . (*Theotokion*):

Слава... И нынѣ... (*Богородиченъ*):

Als Gott haben wir erkannt den aus dir Fleisch Gewordenen, Gottesgebärerin, Jungfrau! Ihn flehe an, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Бога изъ Тебе воплощшагося познахомъ, Богородице Дѣво: Того моли спастися душамъ нашимъ!

Stichira Idiomela (Ton 7):

Стихиры (гл. 7):

Nach deinem Bilde und nach deiner Aehnlichkeit .... (S. 109).

Stichos: Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr der Kräfte!

Jeden Kummer löst der Tod, der mitgetheilt wurde unserm Wesen von Adam her; denn wir sind hinfällig geworden, als wir der Frucht theilhaftig wurden; so lasset uns erkennen, dass wir aus Erde gebildet, wiederum Staub und Asche werden, wie wir zuvor gewesen sind; drum lasset uns unter Wehklagen bitten den Schöpfer, dass er dem Hingeschiedenen Verzeihung und Gnade gewähre!

Ehre ... Jetzt ... *(Theotokion):*

По образу Твоему и по подобію .... (стр. 109).

Стихъ: Коль возлюбленна селенія Твоя, Господи силъ!

Разрѣшаетъ всякую печаль смерть, поданная естеству Адамову: ибо тлѣнни быхомъ, снѣди причастившеся познаемъ убо, яко создавшеся отъ земли, паки прахъ и пепелъ будемъ, якоже бѣхомъ прежде. Тѣмже со гласомъ плачевнымъ Создателя умолимъ преставльшемуся ослабу даровати и милость!

Слава... Нынѣ... (*Богородиченъ*):

Dich, Gottesgebärerin, haben wir Gläubigen zur unzerstörbaren Mauer und zur Hoffnung; drum lass nicht ab, Gebieterin, zu bitten für deine im Glauben entschlafenen Knechte, auf dass ihnen Verzeihung werde bei dem Gericht, wenn dein Sohn und Gott sich setzen wird; denn du kennst die Natur, wie sie mit allerlei Sünde vermengt ist; auf dass wir Alle dich selig preisen!

Тя, Богородице, стѣну нерушимую, и надежду вѣрніи имамы; тѣмже не престай, Владычице, молити о иже вѣрою усопшихъ Твоихъ рабѣхъ, ослабѣ имъ быти въ судѣ, егда сядетъ Сынъ Твой и Богъ: естество бо Ты вѣси, яко всякими грѣхи нынѣ смѣсися, да Тя вси ублажимъ!

Stichiren (Ton 8):

Ich weine und wehklage, wenn ich an den Tod denke ... (S. 110).

Стихиры (*гл.* 8):

Плачу и рыдаю, егда помышляю смерть... (стр. 110).

Stichos: Herr der Kräfte, meine Seele sehnt sich und verlangt!

Стихъ: Господи силъ, желаетъ и скончавается душа моя!

Die wir ein unvergängliches Bild in uns getragen und die wir

Тлѣнни како быхомъ, нетлѣнный образъ носивше, и

empfangen haben durch göttliche Einhauchung die unsterbliche Seele, dadurch, wie geschrieben steht, ein Gemisch geworden, wie wurden wir so hinfällig? Wie haben wir übertreten die Gebote Gottes? O des Wunders! Wie haben wir, die Speise des Lebens verlassend, gegessen die Speise, die Besorgerin des bitteren Todes? Wie wurden wir, überlistet, des göttlichen Lebens beraubt? Drum lasset uns zu Christo rufen: Den du hinübernahmst, lass ihn wohnen in deinen Hallen!

Ehre . . . Jetzt . . . (*Theotokion*):

Deine Beschirmung, o Gottesgebärerin, Jungfrau, ist eine geistliche Heilstätte; zu derselben uns flüchtend, werden wir erlöst von den Krankheiten der Seele!

духовеніемъ Божественнымъ безсмертную пріемше душу, смѣшени бывше, якоже писано есть? Како же преступихомъ Божія повелѣнія? О чудесе! Како снѣдь жизни оставльше, ядохомъ снѣдь, ходатаицу горькія смерти? Како прельщени лишихомся жизни Божественныя? Прочее возопіимъ Христу: егоже преставилъ еси, во дворѣхъ Твоихъ всели!

Слава... И нынѣ... (*Богородичен*):

Покровъ Твой, Богородице Дѣво, врачевство есть духовное: въ той бо прибѣгающе душевныхъ недуговъ избавляемся!

Stichira Idiomela (Ton 8):

Unermesslich ist den unrein Lebenden die Qual, Knirschen der Zähne und trostlose Klage, lichtloses Dunkel und äusserste Finsterniss, nimmer schlafender Wurm, vergebliche Thränen, Gericht ohne Mitleid; so lasset uns denn vor dem Ende ausrufen, sprechend: Gebieter, Christos, den du auserwählet hast, lass ihn ruhen mit deinem Auserwählten!

Podoben: Die Posaune wird erschallen, und wie vom Schlafe werden die Todten auferstehen, verlangend nach dem himmlischen Leben, weil sie gehofft auf dich, den Schöpfer und Herrn; so richte nicht deine Knechte, denn um unsertwillen bist du, Unsterblicher,

Стихиры (гл. 8), Самогласны:

Безмѣрна есть блудно живущимъ мука, скрежетъ зубовный и плачь неутѣшимый, мракъ несвѣтимый и тма кромѣшная, и червь неусыпаемый, слезы недѣйствительны, и судъ безъ милости! Сего ради прежде конца вопіимъ, глаголюще: Владыко Христе, егоже избралъ еси, со избранными Твоими упокой!

Подобенъ: Возгласитъ труба, и яко отъ сна мертвіи востанутъ, животъ небесный пріяти желающе: надѣяшася на Тя, Создателя и Господа! Не осуди убо раба Твоего, смертенъ бо, Безсмертне, насъ ради

sterblich geworden. Drum lasset uns vertrauungsvoll niederfallen, sprechend: Nimm mitleidig an, den du auserwählt hast, und lass ihn ruhen mit deinen Auserwählten!

Siehe da, auch die Elemente, der Himmel und die Erde, werden verändert, und die ganze Schöpfung wird anziehen die Unverweslichkeit; vernichtet wird die Verwesung und untergehen die Finsterniss bei deiner Wiederkunft; denn du wirst in Herrlichkeit wiederkommen, wie geschrieben steht, um zu vergelten einem Jeden nach dem, was er gethan. Gebieter, Christos, den du auserwählt hast, lass ihn ruhen mit deinen Auserwählten!

Ehre . . . *(Ton 6):*

Kommet und schauet Alle, ein seltsames und

былъ еси! Сего ради прежде конца возопіимъ, глаголюще: Владыко Христе, егоже избралъ еси, со избранными Твоими упокой!

Се и стихіи, небо и земля измѣнятся, и вся тварь въ нетлѣніе облечется: разрушится тлѣніе, и погибнетъ тма, въ пришествіи Твоемъ: имаши бо паки пріити со славою, якоже писано есть, воздати комуждо, якоже содѣла! Владыко Христе, егоже избралъ еси, со избранными Твоими упокой!

Слава . . . (*гл.* 6):

Пріидите и видите вси странное и гроз-

schauriges Schauspiel, das Allen bekannt ist, das Bild, das jetzt gesehen wird, und denket nicht mehr an das Zeitliche; heut scheidet die Seele von dem Körper und wird in die ewige Welt versetzt; denn sie geht einen Weg, den sie noch nie gegangen, und zum Richter, vor dem kein Ansehn der Person gilt, und wo dabeistehen die Heerschaaren der Engel; denn furchtbar, meine Brüder, ist das Gericht dort, vor dem wir Alle nackt stehen werden, die Einen beschämt und die Andern gekrönt! Drum lasset uns rufen zu dem unsterblichen Könige: Wenn du das Verborgene der Menschen offenbaren wirst, schone deines Knechtes, den du angenommen hast, menschenliebender Herr!

ное видѣніе всѣмъ познаваемое, образъ нынѣ видимый, и не ктому мудрствуйте привременная! Днесь душа отъ тѣла разлучается, къ вѣчному преставляема міру: въ путь бо идетъ, имъже никогдаже шествова, и къ Судіи нелицепріемному, идѣже предстоятъ Ангеловъ чини! Страшно бо, братіе мои, судище оно, идѣже вси предстанемъ нази: овіи убо вѣнчаваеми, овіи же посрамляеми! Тѣмже возопіимъ къ безсмертному Царю: егда имаши испытати сокровенная человѣческая, пощади раба Твоего, егоже пріялъ еси, Господи, Человѣколюбче!

Jetzt .... *(Theotokion):*

Durch die Fürbitten derjenigen, die dich geboren, deines Vorläufers, der Apostel, Propheten, Hohenpriester, Ehrwürdigen und Gerechten und aller Heiligen, lass ruhen, o Christos, deinen entschlafenen Knecht!

Darauf: Schön ist's, dem Herrn zu danken, und zu singen deinen Namen, Höchster! Am Morgen zu verkünden deine Huld, und in den Nächten deine Treue!

Trisagion.

Nach dem Vater unser .... *die Troparien:* Lass ruhen, unser Erlöser, mit den Gerechten deinen Knecht, und führe ihn ein in deine Hallen, wie geschrieben steht, vergebend ihm als der

И нынѣ ... (*Богородичен*):

Молитвами Христе, Рождшія Тя, и Предтечи Твоего, апостоловъ, пророковъ, іерарховъ, преподобныхъ и праведныхъ, и всѣхъ Святыхъ, усопшаго раба Твоего упокой!

Также: Благо есть исповѣдатися Господеви, пѣти имени Твоему, Вышній, возвѣщати заутра милость Твою и истину Твою на всяку нощь!

Трисвятое.

По Отче нашъ ... *Тропари:* Покой, Спасе нашъ, съ праведными раба Твоего, и сего всели во дворы Твоя, якоже есть писано, презирая яко благъ пре-

Gütige seine Vergehungen, die absichtlichen und unabsichtlichen, alle bewussten und unbewussten, o Menschenliebender!

грѣшенія его, вольная и невольная, и вся яже въ вѣдѣніи и невѣдѣніи, Человѣколюбче!

In deiner Ruhestätte, o Herr, wo deine Heiligen sind, lass ruhen auch die Seele deines Knechtes; denn du bist der einzig Menschenliebende!

Въ покоищи Твоемъ, Господи, идѣже вси Святіи Твои упокоеваются, упокой и душу раба Твоего, яко единъ еси человѣколюбецъ!

Heilige Mutter des unaussprechlichen Lichtes, mit Engelliedern dich verehrend, preisen wir fromm dich hoch!

Мати Святая неизреченнаго Свѣта, Ангельскими Тя пѣснми почитающе, благочестно величаемъ!

Der Diakon spricht: Erbarme dich unser, o Gott ... (S. 45).

Діаконъ глаголетъ: Помилуй насъ, Боже, по велицѣй... (стр. 45).

Nach der Ausrufung geschieht der Abschiedskuss und wir singen die Stichira Prosomia (Ton 2): Kommt, den letzten Kuss... (S. 120), *und das Uebrige wie beim*

По возгласѣ молитвенномъ бываетъ цѣлованіе, лику поющу стихиры (гл. 2): Пріидите послѣднее цѣлованіе... (стр. 120), *и прочая, якоже пред-*

Begräbniss weltlicher Personen.

Darauf: Ehre. . . . *(Ton 6):*

Die ihr mich hier sprachlos ... (S. 127).

Jetzt .... *(Theotokion).*

Auf dem Wege zum Grabe singen die Priester die Irmen des grossen Kanons:

Helfer und Schutz ist er mir geworden ...

Trisagion. Nach dem: Vater unser .... In deiner Ruhestätte ... (S. 44). O du einzig reine und unbefleckte Jungfrau ... (S. 45).

Darauf: Erbarme dich unser, o Gott ... (S 45).

O Gott der Geister ... (S. 46).

написашася въ послѣдованіи мірскомъ.

Таже: Слава ... *(гл. 6):*

Зряще мя безгласна ... (стр. 127).

И нынѣ ... *(Богородиченъ).*

Отходяще же ко гробу, поютъ іереи ирмосы великаго канона, сіесть:

Помощникъ и покровитель ...

Трисвятое. По Отче нашъ .... Въ покоищи Твоемъ, Господи! ... Едина Чистая, и непорочная Дѣво, ... (стр. 45).

Таже: Помилуй насъ Боже ... (стр. 45).

Боже духовъ .... (стр. 46).

Und nach der Beisetzung des Leichnams geschieht die letzte Entlassung.

И погребаются мощи, и бываетъ совершенный отпустъ.

Eigenthümlichkeiten der Beerdigung der Bischöfe *).

Es wird mit der grossen Glocke geläutet.

Особенности погребенія архіереомъ *).

Звонъ въ большой колоколъ. Святителя

*) Nach jetziger Praxis wird der Ritus der Bestattung der Bischöfe in derselben Weise, wie bei Priestern, die Bestattung der Diakonen aber nach dem für Laien vorgeschriebenen Ritus vollzogen. In den altslawischen Büchern finden wir bei der Bestattung der Bischöfe einige Eigenthümlichkeiten, welche sich indess weniger auf die Bestattung selbst, als auf die derselben vorangehende Liturgie beziehen. Wir bringen dieselben hier nach dem Buche: Nomokanon mit Tschinownik in Moldau-Walachien, im Manuil'schen Kloster 1877 nachgedruckt nach dem Moskauer, unter dem Zaren

*) Хотя въ современной практикѣ чинъ отпѣванія святительнаго совершается по чину іерейскому, подобно тому какъ отпѣваніе діакона совершается по чину мірскому, но въ древлеславянскихъ богослужебныхъ книгахъ мы встрѣчаемъ нѣкоторыя особенности, касающіяся впрочемъ не столько самаго чина и погребеня архіереомъ, сколько совершаемой предъ нимъ Литургіей. Особенности сіи мы приводимъ по книгѣ „Номоканона съ Чиновникомъ", изданной въ 1877 г. (отъ созд. міра 7385, индикта 5) въ Молдовалахіи, въ Никольскомъ Мануиловомъ монастырѣ (стр. 92-93). Сюда же чинъ сей взятъ изъ Устава погребенія въ

Die Hierarchen beginnen sich zu bekleiden. Nachdem die Leiche mit einem Schwamme abgerieben und in neue Gewänder gehüllt ist, so wird, wenn er das Schima hatte, auch das Kukulion, die Pletzi und der Gürtel ihm angelegt; darauf das Sticharion und Epitrachilion, die Paliza, d. h. das Epigonation, das Phelonion oder der Sakkos, das Omophorion und die Mitra. In die linke Hand legt man ihm den Sulok und eine Rolle Papier, auf welcher die Namen derer verzeichnet sind, die er während seines Lebens zu Priestern und Diakonen geweiht hat. Zu den Füssen legt man die

же учнутъ наряжати. По потреніи губою и по облаченіи въ новую свиту, аще будетъ схимникъ, то возлагаютъ нань кукольъ, и плетцы и поясъ, также стихарь и потрахиль, палицу сирѣчь набедренникъ, фелонь или саккосъ, амафоръ и шапку. По семъ въ лѣвую руку вложатъ ему сулокъ, да свитокъ, въ немъ же имена написуютъ, ихъ же ставилъ въ животѣ своемъ въ попы и діаконы. На нозѣ возложатъ калиги; и тако положатъ во гробъ, и поютъ по обычаю. Егда же по-

---

Michail Feodorowitsch, herausgegebenen Potrebnik.

Филаретовскомъ Потребникѣ, печатанномъ при царѣ Михаилѣ Оеодоровичѣ, въ Москвѣ, коего при переводѣ я къ сожалѣнію не имѣлъ подъ руками.

Kaligen, und so legt man ihn in den Sarg und singt, wie üblich. Wenn aber der dahingeschiedene Hierarch fortgetragen wird, läutet man mit allen Glocken, bis er in der Kirche vor den heiligen Thüren aufgebahrt wird. Sodann beginnt man die Horen; während dessen vollziehen die Priester die Proskomidie. Wenn die Zeit des kleinen Eingangs kommt, küsst der Hierarch das heilige Evangelium, und befiehlt den Priestern, den hingeschiedenen Hierarchen in den Altar zu tragen, wobei Diakonen vorangehen; einer von denselben trägt das heilige Evangelium, und spricht: Weisheit, aufrecht! *Nachdem die Priester den Hierarchen in den Altar getragen haben, stellen sie ihn neben die rechte Seite vom heiligen Hochtisch, und die heiнесутъ преставльшагося святителя, тогда звонятъ во вся колоколы, дондеже поставлятъ его въ церкви, прямо царскихъ дверей, и начинаютъ часы, іереи же проскомисаютъ. Таже трезвонъ къ обѣдни. Егда же приспѣетъ на литургіи выходъ, святитель цѣлуетъ святое Евангеліе. умершаго же святителя повелитъ нести во олтарь, предъидущимъ діакономъ служащимъ. Діаконъ же несетъ святое Евангеліе, глаголетъ:* Премудрость прости! *Іереи же внесше святителя во олтарь поставляютъ одесную страну святаго олтаря, и служатъ всю святую литургію по обычаю. Егда же начнутъ апостолъ*

lige Liturgie wird fortgesetzt, wie gewöhnlich. Wenn die Apostellesung beginnt, tragen Priester den entschlafenen Hierarchen hinter den Hochtisch, und stellen ihn hin mit dem Kopfe nach dem erhabenen Thron zu. Nach Lesung des Evangeliums stellt man den entschlafenen Hierarchen wieder an die rechte Seite vom heiligen Hochtisch, mit dem Kopfe nach den heiligen Thüren zu. Wenn die Zeit des cherubischen Gesanges kommt, erbittet der celebrirende Bischof die Verzeihung vor dem Hochtische, dann von dem entschlafenen Hierarchen und giebt sie ihm selbst. Wenn aber der Patriarch celebrirt, so erbitten die Anwesenden die Verzeihung von dem Patriarchen, und dann vom Verstorbenen. Darauf küssen alle Mitwirkenden den

чести, тогда несутъ іереи преставльшагося святителя за престолъ, и поставляютъ его къ горнему мѣсту главою. И по прочтеніи святаго Евангелія поставятъ умершаго святителя по правой странѣ престола по прежнему, главою къ царскимъ дверемъ. И егда приспѣетъ время херувимской пѣсни, служащій святитель сотворитъ прощеніе у святаго престола. И потомъ творитъ прощеніе у преставльшагося святителя, и самому даетъ прощеніе. Аще ли патріархъ служитъ, то прежде творятъ прощеніе къ патріарху, потомъ у преставльшагося. Таже и вси служащіи, цѣлуютъ святый престолъ и творятъ прощеніе у

heiligen Hochtisch und erbitten Verzeihung von dem Verstorbenen, und demnächst von dem Celebrirenden, und machen den grossen Eingang wie gewöhnlich. Wenn die Zeit des Glaubensbekenntnisses kommt, küssen der Hierarch und alle Mitwirkenden den heiligen Hochtisch, und den dahingeschiedenen Hierarchen auf die Mitra, sprechend: Christos ist mitten unter uns! *Den celebrirenden Bischof aber küssen sie auf Hand und Mitra. Wenn es Zeit zur heiligen Communion ist, erbitten der Hierarch und alle Mitwirkenden Verzeihung vor dem heiligen Hochtisch und von dem Verstorbenen, dann die Mitwirkenden von dem celebrirenden Bischof, indem sie zu zweien hintreten und die heiligen Gaben empfangen. Nach dem Gebete hinter*

преставльшагося святителя, потомъ у служащаго, и творятъ великій выходъ. И егда приспѣетъ время предъ исповѣданіемъ православныя вѣры, святитель и прочіи служащіи цѣлуютъ святый престолъ и умершаго святителя въ шапку, глаголюще: Христосъ посредѣ насъ! *Потомъ служащаго святителя цѣлуютъ въ руку и шапку. Егда приспѣетъ время святаго причащенія святитель и прочіи служащіи творятъ прощеніе у святаго престола и у преставльшагося святителя и потомъ у служащаго святителя, приходящи по два, и причащаются святыхъ таинъ Христовыхъ. Егда же совершатъ*

dem Ambon tragen Priester den entschlafenen Hierarchen aus dem Altar durch die königlichen Thüren und bahren ihn wieder mitten in der Kirche auf; der celebrirende Hierarch tritt aus dem Altar und macht die Entlassung wie gewöhnlich. Nach der Entlassung begiebt er sich an seine Stelle, und man beginnt den üblichen Begräbniss-Ritus, wie es für die Bestattung der Mönche mit Antiphonen vorgeschrieben ist. Wie früher der Ausgang aus dem Hause zur Kirche, so wird auch jetzt der Ausgang aus der Kirche zum Grabe mit der gesammten Geistlichkeit vollzogen unter Vorantragung des hinter dem hl. Hochtisch aufgestellten Kreuzes und Bildes der heiligen Gottesmutter und des Bildes des Tempelheiligen vom

заамвонную молитву, тогда несутъ іереи умершаго святителя изъ олтаря въ царскія двери, и поставляютъ его среди церкви. И служащій святитель исходитъ изъ олтаря и творитъ отпустъ по обычаю. И по отпусти восходитъ на свое мѣсто, и поютъ начало погребенію, и прочее все, какъ во иноческомъ потребникѣ со антифонами и все по обычаю, что выносъ изъ дому до церкви и изъ церкви до могилы всемъ соборомъ, предносяще крестъ запрестольный и пречистыя Богородицы образъ, и образъ храму и налоя, предъ иконами же несутъ двѣ великія свѣщи. На цѣлованіи цѣлуютъ иконы, и умер-

Analogion. Vor den Bildern werden zwei grosse Kerzen hergetragen. Beim letzten Kuss werden die heiligen Bilder und der Verstorbene auf die Mitra geküsst; dies thun sämmtliche Geweihten; und man trägt ihn zu Grabe unter Glockengeläut.

шаго святителя въ шапку и вси отъ священнаго чина тако творятъ; несутъ къ могилѣ со звономъ.

Ritus des Begräbnisses der Kinder.

Nach dem Anfangssegen des Priesters singen die Sänger den Ps. 90: Wer da wohnet unter dem Schutze des Allerhöchsten . . . (S. 51).

Und darauf: Alleluja! *(Ton 8).*

Stichos: Selig der, den du erwählt . . . . (S. 117).

Чинъ погребенія младенческаго.

По еже благословити іерею, пѣвцы поютъ пс. 90: Живый въ помощи Вышняго . . . (стр. 51).

И посемъ: Аллилуія! (*гл.* 8).

Стихъ: Блаженъ, егоже избралъ . . . . (стр. 117).

Stichos: Und sein Andenken wird sein von Geschlecht zu Geschlecht!

Стихъ: И память его въ родъ и родъ . .

Trisagion. Und nach dem Vater unser .... Denn dein ist das Reich ....

Трисвятое. И по Отче нашъ ... Яко Твое есть царство...

Darauf: Der du in der Tiefe der Weisheit menschenfreundlich Alles eingerichtet und Allen das Zuträgliche zuertheilt hast, o einziger Weltschöpfer, bringe zur Ruhe, o Herr, die Seelen deiner Knechte; denn auf dich haben sie die Hoffnung gesetzt, unsern Schöpfer und Bildner und Gott!

Также: Глубиною мудрости человѣколюбно вся строяй и полезное всѣмъ подаваяй, едине Содѣтелю, упокой, Господи, душу раба Твоего, на Тя бо упованіе возложи, Творца и Зиждителя и Бога нашего!

Ehre .... Unserm Schöpfer und Bildner und Gott!

Слава .... Творца и Зиждителя и Бога нашего!

Jetzt ... Dich haben wir als Mauer und Hafen und wohlaufgenommene Fürsprecherin bei dem

И нынѣ ... Тебе и стѣну и пристанище имамы и молитвенницу благо-

Gott, welchen du geboren hast, unvermählte Gottesgebärerin, Erlösung der Gläubigen!

пріятную къ Богу, Егоже родила еси, Богородице безневѣстная, вѣрныхъ спасеніе!

Dann Ps. 50.

Und darauf beginnen wir den Kanon Anapausimos für entschlafene Kinder.

Gesang 1, Ton 8, Irmos:

Durch das Wasser hindurchgegangen, wie über festes Land und der ägyptischen Bosheit entronnen, rief der Israelit: Unserm Helfer und Gott lasset und singen!

Kehrreim: O Herr, lass ruhen das Kind!

O Wort Gottes, arm geworden im Fleische, dass du geruhtest, ein Kind zu werden ohne

Таже пс. 50:

И посемъ начинаетъ канонъ покойный надъ младенцемъ скончавшимся.

Пѣснь 1, *гл.* 8 *Ирмосъ:*

Воду прошедъ яко сушу и Египетскаго зла избѣжавъ, Израильтянинъ вопіяше: Избавителю и Богу нашему поимъ!

Припѣвъ: Господи, упокой младенца!

Плотію обнищавый Слове Божій, и младенецъ быти благоволивый кромѣ при-

Aenderung, lege, wir bitten dich, in den Schooss Abrahams das Kind, welches du zu dir genommen hast!

мѣненія, въ нѣдрахъ Авраамлихъ, молимъ, егоже пріялъ еси, сочетай младенца!

Als Knäblein erschienst du, der du bist vor aller Ewigkeit, und den Kindlein als Gütiger dein Reich verheissen hast; ihnen zähle bei das gegenwärtige Kind!

Отроча виденъ былъ еси, прежде всѣхъ вѣковъ сый, и отрокомъ, яко благъ, Твое обѣщалъ еси царство, тому настоящаго причти младенца!

Ehre . . . Ehe es gelangte zum Genuss der irdischen Lüste, hast du, Christos, o Erlöser, zu dir genommen das unschuldige Kind, es würdigend der ewigen Güter als der Menschenliebende!

Слава . . . Прежде искуса земныхъ сладостей пріялъ еси, Христе Спасе, непорочнаго младенца, вѣчныхъ сподобляяй благихъ, яко человѣколюбецъ!

Jetzt . . . Die du die Weisheit und das Wort Gottes auf unaussprechliche Weise geboren hast, heile die schlimme Wunde meiner Seele, und den Schmerz meines Herzens sänftige!

И нынѣ . . . Премудрость и Слово Отчее неизреченно Рождшая, души моея лютую исцѣли язву, и сердечную болѣзнь укроти!

Gesang 3, Irmos:

Der Himmelswölbung höchster Schöpfer, Herr, und der Kirche Gründer, befestige du mich in deiner Liebe, der Wünsche Ziel, der Gläubigen Hort, einzig Menschenliebender!

Kehrreim: O Herr, lass ruhen das Kind!

Du vorher vollendetes Wort, das du als vollendetes Kind erschienst, du hast das im Lebensalter unvollendete Kind zu dir genommen; so lass es denn ruhen mit allen Gerechten, die dir wohlgefallen haben, einzig Menschenliebender!

Erweise, wir bitten dich, das unverdorbene Kind, welches, ohne die Lüste der Welt gekostet zu haben,

Пѣснь 3, ирмосъ:

Небеснаго круга верхотворче, Господи, и церкве зиждителю, Ты мене утверди въ въ любви Твоей, желаній краю, вѣрныхъ утвержденіе, едине Человѣколюбче!

Припѣвъ: Господи, упокой младенца!

Пресовершенный Слове, Младенецъ явивыйся совершенный, младенца несовершена возрастомъ къ Себѣ преставилъ еси: егоже упокой со праведными всѣми благоугодившими Тебѣ, едине Человѣколюбче!

Мірскихъ сладостей не вкусивша восхищена, премирныхъ, Щедре, благихъ причастника покажи,

dahingerissen ward und welches du durch deinen göttlichen Befehl hinübergenommen hast, als mittheilhaftig, Barmherziger, der überweltlichen Güter!

молимся, нерастлѣннаго младенца, егоже преложилъ еси Божественнымъ повелѣніемъ Твоимъ!

Ehre .... Lass das ganz reine Kind, welches du nach deinem Wohlgefallen hinübergenommen hast, der himmlischen Säle, des glänzenden Looses und der geweihten Schaar der Heiligen theilhaftig werden!

Слава .... Небесныхъ чертоговъ, и свѣтлаго покоя, и священнѣйшаго лика Святыхъ, Господи, причастника сотвори чистѣйшаго младенца, егоже яко благоволилъ еси, Спасе, преставилъ еси!

Jetzt .... In Allem rathlos, flüchte ich mich allein unter deinen Schutz, allreine Gebieterin! Hilf mir! Denn grosse Fülle der Sünde habe ich gesammelt, und von Mangel an Tugenden bin ich ganz erfüllt!

И нынѣ ... Лишивыйся отъ всѣхъ, къ Твоему, Пречистая Владычице, и единому прибѣгаю покрову, помози ми: многое бо совокупихъ грѣховное богатство, добродѣтелей же нищетою весь исполнихся!

Darauf der Irmos. Und nach dem Irmos spricht der Priester diese Ektenie:

Таже, ирмосъ. И по ирмосѣ іерей глаголетъ ектенію сію:

Wieder und wieder lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Паки и паки миромъ Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Noch bitten wir um die Ruhe des seligen Kindes N. N. und auf dass er es nach seiner untrüglichen Verheissung des Himmelreiches würdigen wolle!

Еще молимся о упокоеніи блаженнаго младенца, N. N., и о еже по неложному Своему обѣщанію, небесному Своему царствію того сподобити!

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal).*

Ликъ: Господи помилуй! (*Трижды*).

Auf dass der Herr, unser Gott, seinen Geist dorthin versetze, wo die Gerechten ruhen!

Яко да Господь Богъ нашъ учинитъ духъ его, идѣже вси праведніи почиваютъ!

Chor: Dasselbe.

Ликъ: Таже.

Die Gnade Gottes, das Himmelreich, und Ruhe mit den Heiligen, lasset uns von Christos, dem unsterblichen Könige, und unserm Gott, für dasselbe und uns selbst erflehen!

Милости Божія, царства небеснаго, и со Святыми упокоенія, у Христа, безсмертнаго Царя, и Бога нашего тому и сами себѣ просимъ!

Chor: Gewähre, Herr!

Ликъ: Подай Господи!

Priester: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Іерей: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Priester: Herr Jesus Christos, unser Gott, der du verheissen hast, denen, die geboren sind aus Wasser und Geist, und nach unschuldigem Leben vor dich treten, das Himmelreich zu geben, und der du gesagt hast: „Lasset die Kindlein zu mir kommen, denn ihrer ist das Himmelreich", demüthig bitten wir, du wollest deinem, jetzt

Іерей: Господи Іисусе Христе Боже нашъ, породившимся отъ воды и духа, и въ непорочномъ житіи къ Тебѣ преставляющимся царство небесное дати обѣщавый, и рекій: „оставите дѣти приходити ко Мнѣ, таковыхъ бо есть царство небесное", смиренно молимся, нынѣ отъ

von uns dahingeschiedenen Knechte, dem unschuldigen Kinde N. N., nach deiner untrüglichen Verheissung das Erbe deines himmlischen Reiches geben; uns aber würdigen nach einem untadligen Wandel und christlichem Lebensende in die himmlischen Hallen aufgenommen zu werden!

насъ преставленному рабу Твоему непорочному младенцу, N. N., по Твоему неложному обѣщанію, царствія Твоего наслѣдіе даруй; насъ же безпорочное сподоби прейти, и христіанское скончати житіе, со всѣми Святыми Твоими, въ небесныхъ чертозѣхъ водворитися!

Ausrufung: Denn du bist die Auferstehung, das Leben und der Trost aller deiner Knechte, und deines jetzt vor dich getretenen Knechtes, des Kindes N. N., Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar

И возглашаетъ: Яко Ты еси воскресеніе, животъ, и упокоеніе всѣмъ рабомъ Твоимъ, и нынѣ преставленному рабу Твоему младенцу, N. N., Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ Пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Ду-

und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen!

Darauf das Troparion:

In Wahrheit ist Alles eitel, das Leben ein Schatten und Traum! Denn vergeblich müht sich jeder Erdgeborene, wie die Schrift sagt: Wenn wir die Welt erworben, dann werden wir doch in das Grab einkehren, allwo zusammen sind Könige und Bettler, Greise und Kinder! Desshalb, Christos, o Gott, lass ruhen das dahingeschiedene Kind als Menschenliebender!

Gesang 4, Irmos:

Ich habe gehört, o Herr, deiner Vorsehung Geheimniss, ich habe erkannt deine Werke

хомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Таже тропарь:

Воистину суета всяческая, житіе же сѣнь, и соніе: ибо всуе мятется всякъ земнородный, якоже рече писаніе: „егда міръ пріобрящемъ, тогда во гробъ вселимся“, идѣже вкупѣ царіе и нищіи, старцы и младенцы, тѣмъ же, Христе Боже, преставльшагося младенца упокой, яко человѣколюбецъ!

Пѣснь 4, ирмосъ:

Услышахъ, Господи, смотренія Твоего таинство, разумѣхъ дѣла Твоя и

und verherrlicht deine Gottheit!

прославихъ Твое Божество!

Kehrreim: O Herr, lass ruhen das Kind!

Припѣвъ: Господи, упокой младенца!

Nicht lasset uns die Kinder beweinen, vielmehr über uns selbst, die wir täglich sündigen, Thränen vergiessen, damit wir von der Hölle befreit werden!

Не (о) младенцы (цахъ) плачемъ, но сами себе наипаче возрыдаимъ, согрѣшающіи всегда, яко да геенны избавимся!

Von den irdischen Genüssen, o Herr, hast du das Kind entwöhnt; der himmlischen Güter würdige es als gerechter Richter!

Земныхъ лишилъ еси, Владыко, младенца наслажденій, небесныхъ благихъ сего, яко правосудецъ, сподоби!

Ehre .... Als Bewohner des Paradieses, als wahrhaft selig, Kind, erweist dich der, welcher dich von der Erde zu sich genommen hat, und den Chören der Heiligen gesellt er dich zu!

Слава . . . Рая жителя тя показуетъ, блаженный во истину младенче, иже отъ земли тя воспріимый, и ликомъ Святыхъ счиняетъ тя!

Jetzt .... (*Theotokion*):

Als Gottesgebärerin erkennen wir, die Erleuchteten, Alle dich an, o Allheilige: Denn die Sonne der Gerechtigkeit hast du geboren, o Immerjungfrau!

И нынѣ... (*Богородиченъ*):

Богородицу Тя, Всечистая, просвѣщенніи вси вѣмы, Солнце бо родила еси правды, Приснодѣво!

Gesang 5, Irmos:

Warum hast du mich verstossen von deinem Angesichte, unvergängliches Licht, und hat mich Unglückseligen äusserste Finsterniss bedeckt? Doch bekehre mich zum Lichte deiner Gebote, und meine Wege lenke, ich bitte dich!

Пѣснь 5, *ирмосъ:*

Вскую мя отринулъ еси отъ лица Твоего, Свѣте незаходимый, и покрыла мя есть чуждая тьма окаяннаго; но обрати мя и къ свѣту заповѣдей Твоихъ, пути моя направи, молюся!

Kehrreim: O Herr, lass ruhen das Kind!

Припѣвъ: Господи, упокой младенца!

Nach deinem gerechten Gericht hast du vor dem völligen Aufblühen wie zartes Gras das Kind gemäht, wel-

Праведнымъ Твоимъ судомъ, прежде прозябенія, совершеннѣ пожалъ еси,

ches du, o Herr, hinübergenommen hast; doch führe, o Wort, dasselbe hin und pflanze es ein auf den göttlichen Berg der ewigen Güter!

якоже младый злакъ, егоже преставилъ еси, Господи, младенца: но сего, Слове, введъ въ Божественную гору благъ вѣчныхъ насади!

Wie einen zarten Zweig hat das über dich gekommene Schwert des Todes dich abgeschnitten, der du den Genuss der weltlichen Lüste noch nicht erprobt hattest, o Seliger! Doch siehe, Christos öffnet dir die Pforten des Himmels, den Auserwählten dich beizählend als der Barmherzige!

Якоже младо вѣтвіе, мечь нашедъ смертный тя посѣче не пріимшаго искуса мірскихъ сластей, о блаженне! Но се Христосъ тебѣ небесная врата отверзаетъ, избраннымъ сочетавая тя, яко благоутробенъ!

Ehre ....

Слава ....

Ueber mich weinet nicht! Denn Beweinenswerthes habe ich nicht gethan; um euch selbst vielmehr, die ihr Alle sündigtet, klaget, o Verwandte und Freunde, ruft das

О мнѣ не рыдайте, плача бо ничтоже начинахъ достойное, паче же самихъ себе согрѣшающихъ плачите всегда, сродницы и други, умершій зо-

verstorbene Kind, auf dass ihr nicht der Strafe anheim fallet!

Jetzt .... (*Theotokion*):

An mir selbst verzweifle ich, wenn ich die Menge meiner bösen Werke sehe; wenn ich aber auf dich, die du über allen Sinn den Herrn geboren hast, den Sinn richte, o Gottesmutter, werde ich durch Hoffnung erquickt; denn dich haben wir als einzige Schützerin!

Gesang 6, Irmos:

Mein Flehen giesse ich aus vor dem Herrn, und ihm thue ich kund meine Trübsal, denn meine Seele ist voll von Schmerz, und mein Leben nahe gekommen dem Hades, und ich flehe, wie Jona: Vom Verderben, o Gott, reiss mich empor!

ветъ младенецъ: яко да искуса не возъимете мученія!

И нынѣ ... (*Богородиченъ*):

Самаго себе отчаяваю, егда на множество дѣлъ моихъ взираю: егда же во умъ Тя паче ума рождшую Господа Богомати, пріемлю, прохлаждаюся надеждею: предстательство бо Тя едино имамы!

Пѣснь 6, *ирмосъ:*

Молитву пролію ко Господу, и Тому возвѣщу печали моя, яко золъ душа моя исполнися, и животъ мой аду приближися, и молюся яко Іона: отъ тли, Боже, возведи мя!

Kehrreim: O Herr, lass ruhen das Kind!

Wie ein Kind wurdest du in die Krippe gelegt und in die Arme des Greises übergeben, der du im Mutterschoosse die Kinder gestaltest, und sie, bevor sie das vollkommene Wachsthum erreichen, zum wahren Leben führst; dankbar verherrlichen wir dich desshalb!

Den Aposteln, o Wort, riefest du zu: „Lasset die Kindlein zu mir kommen; denn derer, die in der Gesinnung wie sie geworden sind, ist mein Reich bereitet. Würdige denn das zu dir dahingeschiedene Kind deines Lichtes!

Ehre . . .

Du hast der irdischen Güter dein Kindlein be-

Припѣвъ: Господи, упокой младенца!

Яко младенецъ въ яслехъ положился еси, и объятіемъ вдался еси старца, младодѣяй (ὁ βρεφουργῶν) во чревѣ младенцы, и прежде достигнути въ совершенное возращеніе превелъ еси сего къ животу: тѣмже Тя благодарственно славимъ!

Вопіялъ еси Апостоломъ: „оставите отрочата ко Мнѣ приходити“, Слове, царство бо Мое таковымъ сущимъ мудрованіемъ подаваемо бываетъ: младенца убо къ Тебѣ преставленнаго, свѣта Твоего сподоби!

Слава . . .

Лишилъ еси благъ земныхъ Твоего мла

raubt, um dasselbe, welches dein göttliches Gebot niemals übertrat, als theilhaftig deiner himmlischen Güter zu erweisen. Wir verherrlichen, o Gütiger, die grenzenlose Tiefe deiner Urtheile.

денца, да небесныхъ Твоихъ благъ сего причастника покажеши, не преступльшаго Божественное Твое повелѣніе: славимъ Твоихъ, Блаже, судебъ глубину безмѣрную!

Jetzt .... (*Theotokion:*

И нынѣ ... (*Богородичен*):

Als Mauer der Zuflucht und vollkommene Rettung der Seelen und Befreiung in den Bedrängnissen besitzen wir dich, o Jungfrau, und in deinem Lichte freuen wir uns immerdar. O Gebieterin, errette uns auch jetzt von den Leiden und Gefahren!

Яко стѣну прибѣжище имамы, и душамъ Тя всесовершенное спасеніе, и пространство въ скорбехъ, Отроковице: и свѣтомъ Твоимъ присно радуемся, имъже, Владычице, и нынѣ насъ отъ страстей и бѣдъ спасай!

Darauf der Irmos. Und nach dem Irmos spricht der Priester die oben vermerkte Ektenie und das Gebet. (S. 287).

Таже ирмосъ. И по ирмосѣ глаголетъ іерей ектенію вышеписанную, и молитву (стр. 287).

Darauf das Kontakion (Ton 8):

Mit den Heiligen lass ruhen, o Christos, die Seele .... (S. 99), *nebst Ikos:* Du selbst allein ....

Und darauf folgende Iken:

Nichts ist mehr Mitleid erregend, als die Mutter, Nichts schmerzvoller, als der Vater; denn ihr Inneres wird erschüttert, wenn sie die Kinder dorthin schicken. Gross ist der Stachel, welchen ihre Herzen haben wegen der Kinder, zumal, wenn sie schon anfingen, zu sprechen, und sie sich erinnern ihrer Worte bei dem Gesange: Alleluja!

Denn oft schlagen sie vor dem Grabe an ihre Brüste und spre-

Таже кондакъ, (гл. 8):

Со Святыми упокой, Христе, душу раба Твоего, ... (стр. 99). *и икосъ:* Самъ единъ еси ...

И настоящія икосы:

Ничтоже есть матере сострадательнѣе, ничтоже есть отца умиленнѣе: утробы бо ихъ смущаются, егда младенцы отсюду предсылаютъ, велія жалость, юже имутъ сердца ихъ, отрочатъ ради, наипаче егда суть благоглаголивая, поминающе словеса ихъ съ пѣснію: аллилуіа!

Многажды бо предъ гробомъ сосцы біютъ, и глаголютъ: о сыне

chen: O mein Sohn und süssestes Kind, hörst du nicht, was deine Mutter sagt? Siehe den Schooss, der dich trug! Weshalb redest du nicht, wie du früher mit uns redetest, sondern unterlässest, mit uns zu sprechen? Alleluja!

мой и чадо сладчайшее! Не слышиши ли матере твоея, что вѣщаетъ? Се и чрево носившее тя: чесо ради нѣ глаголеши, яко глаголалъ еси намъ? Но тако молчиши глаголати съ нами: аллилуіа!

Gott, o Gott, der du mich gerufen hast, sei nun Trost meinem Hause, denn grosse Trauer hat sie ergriffen; denn auf mich blickten sie Alle, mich für den Einziggebornen haltend. Doch du, der du selbst geboren bist aus dem Schoosse der Jungfrau, erquicke das Innere meiner Mutter, und erfrische das Herz des Vaters, von welchem gesprochen wird: Alleluja!

Боже, Боже, призвавый мя, утѣшеніе нынѣ буди дому моему, плачь бо велій случися имъ: на мя бо взираху вси, единородна мя сіи имуще, но Ты рождейся отъ Матере Дѣвы, матере моея утробы прохлади, и ороси сердце отца, имже (δἱ οὗ): аллилуіа!

Darauf das Kontakion (Ton 8):

Таже кондакъ (гл. 8):

Mit den Heiligen lass ruhen .... (S. 99).

Gesang 7, Irmos:

Die hebräischen Jünglinge im Ofen verachteten muthig die Flammen, und da das Feuer sich in Thau verwandelte, riefen sie: Gelobt seist du, Herr Gott, in Ewigkeit!

Kehrreim: O Herr, lass ruhen das Kind!

Schreib ein in das Buch der Erlösten als Menschenliebender, Barmherziger, dein Kindlein, auf dass es freudig rufe der Macht deiner Herrlichkeit: Gelobt bist du, o Herr, Gott in die Ewigkeiten!

Mit dem Glanze deines Angesichtes, o Wort, erleuchte dein im Glauben, jetzt in unreifem Alter zu dir dahingeschiedenes Kindlein,

Со Святыми упокой . . . (стр. 99).

Пѣснь 7, ирмосъ:

Отроцы еврейстіи въ пещи попраша пламень дерзновенно, и на росу огнь преложиша вопіюще: благословенъ еси, Господи Боже, во вѣки!

Припѣвъ: Господи, упокой младенца!

Напиши въ книзѣ спасаемыхъ, яко человѣколюбецъ щедрый, Твоего младенца, да радуяся вопіетъ державѣ Твоея славы: Господи Боже, благословенъ еси!

Свѣтомъ Твоего, Слове, лица просвѣти младенца Твоего, вѣрою преставльшагося нынѣ къ Тебѣ не-

welches dir singt, o Herr: Herr, Gott, gelobt bist du!

зрѣлымъ возрастомъ, и воспѣвшаго Тебѣ: Господи Боже, благословенъ еси!

Ehre . . .

Слава . . .

Als Ursache der Trauer ist denen, die dich lieben, jetzt dein Hinscheiden erschienen, aber dir selbst fürwahr als Ursache der Freude und Fröhlichkeit; denn du erbst, o Kind, das Leben in Ewigkeit!

Скорби виновное показася любящимъ тя нынѣ разлученіе твое, но тебѣ воистинну радости и веселія ходатайственно: наслѣдиши бо, младенче, животъ во вѣки!

Jetzt .... (*Theotokion*):

И нынѣ . . . (*Богородиченъ*):

Siehe, o Jungfrau, die Trübsal, welche die Menge meiner bösen Thaten mir verursacht; drum gieb mir vor dem Hinscheiden den Trost, dass durch deine mütterlichen Fürbitten die Gottheit mir versöhnt werde!

Виждь скорбь мою, Дѣво, юже ми наведе множество золъ моихъ, и прежде исхода охладу ми подаждь Материими молитвами, во еже милостиву ми быти Богу!

Gesang 8, Irmos:

Пѣснь 8, *ирмосъ·*

Siebenfach heizte voll Uebermuth der chaldäische Quäler den Ofen den frommen Jünglingen; aber durch eine stärkere Kraft sie gerettet sehend, rief er dem Schöpfer und Retter: Ihr Jünglinge preiset, ihr Priester singet, Volk, erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

Kehrreim: O Herr, lass ruhen das Kind!

In den Schooss Abrahams, in die Gezelte der Ruhe, wo die Freude der Festfeiernden immerdar ist, in die Stätten der Erholung, wo das lebendige Wasser ist, dorthin versetze dich, Christos, der für uns ein Kind ward, die wir zu ihm unaufhörlich rufen: Ihr Priester singet, Volk, erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

Der Trauer und der Thränen unaufhörliche

Седмерицею пещь халдейскій мучитель богочестивымъ неистово разжже; силою же лучшею спасены сія видѣвъ, Творцу и Избавителю вопіяше: отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки!

Припѣвъ: Господи, упокой младенца!

Въ нѣдрахъ Авраамлихъ тя, въ селеніихъ покоя, идѣже радость празднующихъ всегда, въ мѣстѣхъ ослабы, идѣже есть вода живущая, счинитъ тя Христосъ, насъ ради младенствовавый поющихъ Ему непрестанно: священницы воспойте, людіе превозносите Его во вѣки!

Печали намъ всевиновное, и слезамъ

Ursache ist uns dein Hinscheiden fürwahr geworden; denn ehe du in diesem Leben Freuden gekostet hattest, verliessest du die Erde, und den Schoss deiner Eltern; doch nun hat dich, frei von jeder Befleckung, Abrahams Schoos aufgenommen!

Ehre ....

Wesshalb betrauert ihr mich, das dahingeschiedene Kind, ruft das Daliegende unsichtbar aus; nicht bin ich zu beweinen; denn den Kindlein, welche keine beweinenswerthe Werke verübt haben, ist die Freude aller Gerechten bestimmt. Denn sie singen Christo: Ihr Priester singet, Volk, erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

Jetzt .... (*Theotokion*):

приснопамятное твое разлученіе воистинну бысть: прежде бо вкушенія въ житіи семъ красотныхъ, оставилъ еси землю, и родителей нѣдра, но убо Авраамле тя пріятъ нѣдро, яко младенца, и всякія непричастна скверны!

Слава ....

Что мя плачете младенца преставльшагося? Лежай вопіетъ невидимо, нѣсмь бо плачевный: младенцемъ бо опредѣлися праведныхъ всѣхъ радость, достойная слезамъ не содѣлавшимъ дѣла. Христу бо воспѣваютъ: священніи пойте, людіе превозносите Его во вѣки!

И нынѣ ... (*Богородичень*):

Stehe auf, o Gottesgebärerin, zu meiner Hilfe; achte auf mein Flehen und errette mich von der schrecklichen Verdammniss und furchtbaren Prüfung, von der Finsterniss, dem Feuer und Zähneklappen, der Quälerei der Dämonen und aller Noth, du Hoffnung der Hoffnungslosen, du Leben der Verzweifelnden!

Въ помощь мою, Богородице, востани, вонми молитвѣ моей, и избави мя лютаго осужденія, тяжкаго испытанія, тмы и огня, и скрежета зубовнаго, бѣсовскаго же налога, и всякія нужды, Надежда ненадежныхъ, Животе отчаянныхъ!

Gesang 9, Irmos:

Erschrocken war hierüber der Himmel, und die Enden der Erde wunderten sich: Denn Gott erschien den Menschen im Fleische und dein Schoos ward umfassender als die Himmel; wesshalb wir, der Engel- und der Menschen Schaaren, o Gottesgebärerin, dich hochpreisen!

Пѣснь 9, *ирмосъ:*

Ужасеся о семъ небо, и земли удивишася концы: яко Богъ явися человѣкомъ плотски, и чрево Твое бысть пространнѣйшее небесъ; тѣмъ Тя, Богородице, Ангеловъ и человѣкъ чиноначалія величаютъ!

Kehrreim: O Herr, lass ruhen das Kind!

Припѣвъ: Господи, упокой младенца!

O Christos, der du ohne Veränderung ein Kind geworden bist und, das Kreuz freiwillig erduldend, den mütterlichen Schmerz derer, die dich geboren, sahest, sänftige die Trauer und den herben Schmerz der gläubigen Eltern des verstorbenen Kindes, auf dass wir verherrlichen deine Macht!

Du gebotest aus der Höhe, o Allkönig, und nehmend das selige Kind, o Gebieter, wie einen reinen jungen Sperling in die himmlischen Nester hast du errettet seinen Geist aus den mannichfaltigen Fallstricken und ihn zugesellt den Geistern der Gerechten, um zu geniessen dein Reich!

Ehre . . .

Den Kindlein, welche Nichts thaten, o Wort Gottes, gewährtest du

Христе, младенствовавый кромѣ премѣненія, и кресту пріобщивыйся волею, и на матернія болѣзни рождшія Тя воззрѣвый, печаль облегчи, и болѣзнь лютую, младенца умершаго вѣрныхъ родителей: да славимъ державу Твою!

Пославый съ высоты, Всецарю, и пріимый блаженнаго младенца, яко чистую, Владыко, птицу въ гнѣзда небесная, спаслъ еси сего духъ отъ сѣтей многовидныхъ, и съ праведными духи совокупи, услаждая царствія Твоего!

Слава . . .

Ничтоже сотворшимъ, Слове Божій, младенцемъ подалъ

die Wohnstätte der Himmel; denn also gefiel es dir wohl, o Gütige! Welchen du zuzählst dein Geschöpf, das jetzt zu dir gekommene Kindlein, den Schmerz der Eltern selbst lindernd, als der Allmitleidige und Menschenliebende!

Jetzt .... (*Theotokion*):

Das Auge des Herzens immerdar richtend auf dich, die Allunbefleckte, die du ein mütterliches Ansehen hast bei dem von dir Geborenen, rufe ich dich an, Allunschuldvolle! sänftige die Leiden meiner Seele, erwecke mich zum Morgen der Busse, o Mägdlein, und erleuchte mich durch dein Licht!

Darauf die kleine Ektenie (S. 287) *und das Expostilarion:*

еси, Блаже, селеніе небесное: сице бо благоволилъ еси, Блаже, съ тѣми числити созданіе Твое: младенцу пріити нынѣ къ Тебѣ, болѣзнь родителей самъ облегчи, яко всещедрый и человѣколюбивый!

И нынѣ ... (*Богородиченъ*):

Окомъ сердечнымъ выну взираю къ Тебѣ, Матернюю имущей молитву ко изъ Тебе рождшемуся: Тя бо пою, Всечистая, успи страсти моея души, ко утру покаянія воздвигни мя, Отроковице, и свѣтомъ Твоимъ просвѣти!

Таже, ектенія малая (стр. 287). *И експостиларій:*

Jetzt bin ich zur Ruhe gelangt, und habe viele Erquickung gefunden, weil ich aufgestanden bin aus dem Verderben, und hinüberversetzt ward zum Leben. Herr, Ehre sei dir!

Нынѣ упокоихся, и обрѣтохъ ослабу многу, яко преставихся отъ истлѣнія, и преложихся къ животу: Господи, слава Тебѣ!

Darauf da Volk:

Stichos: Der Mensch ist wie Gras, und seine Tage wie die Blumen des Feldes!

Стихъ: Человѣкъ яко трава, дніе его яко цвѣтъ сельный!

Stichos: Wie ein Hauch, der dahin geht, und nicht wiederkehrt!

Стихъ: Яко духъ пройде въ немъ, и не будетъ!

Stichos: Und die Wahrheit des Herrn währet in Ewigkeit!

Стихъ: И истина Господня пребываетъ во вѣкъ!

Und nach jedem Stichos wird das Exapostilarion wiederholt.

И на кійждо стихъ ексапостиларій.

Darauf: Ehre .... Jetzt ....

Таже: Слава .... И нынѣ ....

Jetzt habe ich erwählt die Gottesgebä-

Нынѣ избрахъ Богоматерь Отроковицу,

rerin, die Maid, weil aus ihr geboren ward Christos, der Erretter Aller: Herr, Ehre sei dir!

яко родися изъ Нея Христосъ, всѣхъ избавитель: Господи, слава Тебѣ!

Dann ruft der Priester aus:

Denn heilig bist du, unser Gott, und ruhest im Heiligthum, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Абіе же іерей возглашаетъ:

Яко святъ еси Боже нашъ, и на Святыхъ (во святилищѣ) почиваеши, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Und wir singen: Heiliger Gott . . .

И поютъ: Святый Боже . . .

Prokimenon (Ton 6):

Selig der Weg, den du heut wandelst, o Seele . . .

Прокименъ (гл. 6):

Блаженъ путь, въ оньже пойдеши, душе . . .

Stichos: Kehre dich, meine Seele, zu deiner Ruhe . . .

Стихъ: Обратися, душе моя, въ покой Твой . . .

Apostel (I, Korinther XV, 39—45):

Brüder, nicht alles Fleisch ist dasselbe Fleisch, sondern ein anderes Fleisch ist das der Menschen, ein anderes des Viehes, ein anderes der Fische, ein anderes der Vögel. Und es sind himmlische Körper, und irdische Körper. Aber eine andere Herrlichkeit haben die himmlischen, und eine andere die irdischen. Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine andere Klarheit hat der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern übertrifft den andern an Klarheit. Also auch die Auferstehung der Todten. Es wird gesäet verweslich, und wird auferstehen unverweslich. Es wird gesäet in Unehre, und wird auferstehen in Kraft. Es

Апостолъ къ Коринѳяномъ (зач. 162):

Братіе, не всяка плоть, таже плоть, но ина убо плоть человѣкомъ, ина же плоть скотомъ, ина же рыбамъ, ина же птицамъ. И тѣлеса небесная, и тѣлеса земная: но ина убо небеснымъ слава, и ина земнымъ. Ина слава солнцу, и ина слава лунѣ, и ина слава звѣздамъ: звѣзда бо отъ звѣзды разнствуетъ во славѣ. Такожде и воскресеніе мертвыхъ: сѣется въ тлѣніе, востанетъ въ нетлѣніи; сѣется не въ честь, востаетъ въ славѣ: сѣется въ немощи, востаетъ въ силѣ; сѣется тѣло душевное, востаетъ тѣло духовное; есть тѣло душевное, и

wird gesäet ein natürlicher Leib, und wird auferstehen ein geistlicher Leib. Hat man einen natürlichen Leib, so hat man auch einen geistlichen Leib. Wie es geschrieben stehet: Der erste Mensch, Adam, ist gemacht zu einer lebendigen Seele, der letzte Adam aber zu lebendigmachendem Geiste!

есть тѣло духовное. Тако и писано есть: бысть первый человѣкъ Адамъ въ душу живу, послѣдній Адамъ въ духъ животворящъ!

Stichos: Selig der, den du erwählt und angenommen hast, o Herr!

Стихъ: Блаженъ, егоже избралъ и пріялъ еси, Господи!

Stichos: Seine Seele wird im Guten wohnen!

Стихъ: Душа его во благихъ водворится!

Evang. Joann. (VI, 35—30):

Евангеліе отъ Іоанна (зач. 21):

Der Herr sprach zu den zu ihm gekommenen Juden: Ich bin das Brod des Lebens:

Рече Господь ко пришедшимъ къ Нему Іудеомъ: Азъ есмь хлѣбъ живот-

Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten. Aber ich habe es euch gesagt, dass ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht. Alles, was mir mein Vater giebt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstossen. Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht, dass ich meinen Willen thue, sondern dess, der mich gesandt hat. Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, dass ich Nichts verliere von Allem, das er mir gegeben hat, sondern dass ich es auferwecke am jüngsten Tage.

Darauf folgt der letzte Kuss, wobei die Sänger singen diese Stichiren (Ton 8).

ный: грядый ко Мнѣ, не имать взалкатися, и вѣруяй въ Мя, не имать вжаждатися никогдаже. Но рѣхъ вамъ: яко и видѣсте Мя, и не вѣруете. Все еже даетъ Мнѣ Отецъ, ко Мнѣ пріидетъ: и грядущаго ко Мнѣ не иждену вонъ. Яко снидохъ съ небесе, не да творю волю Мою, но волю пославшаго Мя Отца. Се же есть воля пославшаго Мя Отца, да все, еже даетъ Ми, не погублю отъ Него, но воскрешу е въ послѣдній день!

И абіе бываетъ послѣднее цѣлованіе, пѣвцемъ поющимъ стихиры сія (гл. 8).

Podoben: Ὦ τοῦ παραδόξου ...

O, wer sollte nicht beweinen, mein Kind, dein jetziges trauervolles Hinscheiden aus dem Leben? Da du als unreifes Kind jetzt aus den mütterlichen Armen gleichwie ein schnelles Vöglein entflogest und zu dem Schöpfer des Alls dich flüchtetest? O Kind, wer sollte nicht weinen, sehend dein deutlich dahingewelktes Angesicht, das früher lieblich wie eine Rose war?

O, wer sollte nicht seufzen, mein Kind, und nicht laut weinen über deine viele Anmuth und über die Schönheit deines unschuldigen Lebens? Gleichwie ein Schiff keine Spur hinterlässt, so bist du schnell aus unsern Augen entschwunden. Kommet,

Подобенъ: О преславнаго чудесе ...

О, кто не восплачетъ, чадо мое, еже отъ житія сего плачевное Твое преставленіе, яко младенецъ незрѣлый отъ материнихъ объятій, нынѣ якоже птенецъ скоро отлетѣлъ еси, и къ Создателю всѣхъ избѣглъ еси. О чадо! кто не восплачетъ, зря твое ясное лице увядаемо, еже прежде яко кринъ красный?

О, кто не возстенетъ, чадо мое, и съ плачемъ не возопіетъ, многаго твоего благолѣпія, и красоты жительства твоего! яко же бо корабль слѣда не имый, сице зашелъ еси отъ очію скоро: пріидите друзи мои, сродницы и

meine Freunde, Verwandten und Nachbarn, mit mir das Kind zu küssen und zu Grabe zu tragen!

ближніи, вкупѣ со мною сего цѣлуемъ ко гробу посылающе!

Der Tod ist den Kindlein eine Erquickung; denn sie erscheinen als unberührt von den Uebeln des Lebens, und zum Erbtheil eilen sie, und zur himmlischen Freude. In Abrahams Schosse freuen sie sich, und mit den göttlichen Chören der heiligen Kindlein jubeln sie jetzt, und in Glauben feiern sie festlich, weil sie dem sündenliebenden Verderben unschuldig entgangen sind!

Смерть младенцемъ ослаба: житейскихъ бо золъ непричастни явишася, и къ покою приспѣша, и радостію небесною во Авраамлихъ нѣдрѣхъ радуются, и младенецъ святыхъ Божественнымъ ликомъ нынѣ свеселятся, и вѣрно ликуютъ, яко отъ тлѣнія грѣхолюбнаго чисты отъидоша!

Ehre .... *(Ton 6)*:

Слава .... *(гл.* 6):

Schmerz verursachte dem Adam das Kosten vom Baume in Eden einst, weil die Schlange Gift ausgespieen hatte; denn durch dieselbe

Болѣзнь Адаму бысть древа вкушеніемъ древле во Едемѣ, егда змій ядъ изблева. Тѣмъ бо вниде смерть всеродна (го- εἰσῆλθεν

kam der Tod, alle Geschlechter der Menschheit verzehrend. Doch der Gebieter kam, vernichtete den Drachen und schenkte uns die Ruhe. Zu ihm lasset uns daher rufen: Schone, Erlöser, und den, welchen du zu dir genommen hast, lass ruhen mit den Heiligen, o Menschenliebender!

Jetzt .... (*Theotokion*):

Die du bist die Trösterin der Betrübten, die Heilung der Kranken, Gottesgebärerin, Jungfrau, rette die Stadt und das Volk, du Friede der Kampfbedrängten, Meeresstille der Verstürmten, du einzige Beschützung der Gläubigen!

Darauf: Trisagion. Allheilige Dreifaltigkeit... Vater unser... Denn dein ist das Reich...

θάνατος παγγενῆ κατεσθίων τὸν ἄνθρωπον), снѣдающая человѣка! но пришедъ Владыка, низложи змія, и упокоеніе намъ дарова, къ Нему убо возопіимъ: пощади, Спасе, и яже пріялъ еси, со избранными Твоими упокой!

И нынѣ ... (*Богородиченъ*):

Преложеніе скорбящихъ, свобожденіе немощствующихъ сущи, Богородице Дѣво, спасай градъ и люди, ратуемыхъ мире, обуреваемыхъ тишино, едино предстательство вѣрныхъ!

Также: Трисвятое. Пресвятая Троице... Отче нашъ .... Яко Твое есть царство...

Dann das Troparion: Mit den Geistern der Gerechten . . . (S. 44).

Und er erwähnt wie gewöhnlich, sprechend die obenangeführte Ektenie nebst Gebet (S. 287).

Darauf der Diakon: Weisheit!

Chor: Die du geehrter bist als die Cherubim . . .

Ehre . . . Jetzt . . .

Herr, erbarme dich! (*Dreimal*).

Segne!

Der Priester vollzieht diese Entlassung:

Der du auferstanden bist von den Todten, und über die Lebendigen und Todten herrschest, Christos, unser wahrer Gott, durch die Gebete dei-

Также тропари: Со духи праведныхъ . . . (стр. 44).

И поминаетъ по обычаю, глаголя ектенію вышеписанную, и молитву (стр. 287).

Также діаконъ: Премудрость!

Ликъ: Честнѣйшую херувимъ . . .

Слава . . . И нынѣ . . .

Господи помилуй! (*Трижды.*)

Благослови!

Іерей же творитъ отпустъ сей:

Воскресый изъ мертвыхъ, и живыми и мертвыми обладаяй, Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами Пресвятыя Тво-

ner allerreinsten Mutter, und aller deiner Heiligen, versetze die Seele des von uns dahingeschiedenen Kindes N. N. in die Zelte der Heiligen, und zähle sie den Gerechten zu, als der Gute und Menschenliebende!

ея Матере, и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, душу отъ насъ преставленнаго младенца, N. N., въ скиніяхъ святыхъ всели, и съ праведными причти, яко благъ и человѣколюбецъ!

Chor: Amen!

Ликъ: Аминь.

Nach der Entlaseung spricht der Priester:

По отпусть же глаголетъ іерей:

Ewig währt dein Andenken, der Seligkeit würdiges und immer im Gedächtniss bleibendes Kind N. N.!

Вѣчная твоя память достоблаженне, и приснопоминаемый младенче N. N.!

Der Chor singt: Ewiges Andenken! (*Dreimal*).

Ликъ же поетъ: Вѣчная память! (*Трижды.*)

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Der Priester liest folgendes Gebet:

Herr, der du im diesseitigen Leben die Kinder behütest und im jenseitigen ihnen vorbereitet hast einen Raum im Schoosse Abrahams, und entsprechend der Reinheit lichtstrahlende Wohnstätten der Engel, in denen die Geister der Gerechten weilen; du selbst, Gebieter, Christos, nimm die Seele deines Knechtes (deiner Magd), des Kindes N. N., mit Frieden; denn du hast gesagt: „Lasset die Kindlein zu mir kommen, denn ihrer ist das Himmelreich". Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, mit dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

По семъ іерей глаголетъ молитву сію:

Храняй младенцы, Господи, въ нынѣшнѣмъ житіи, въ будущемъ же вѣцѣ уготовавый имъ пространство Авраамово лоно, и по чистотѣ ангельская свѣтообразная мѣста, въ нихъ же водворяются праведныхъ дуси: Ты Самъ, Владыко Христе, душу раба (ы) Твоего (ея) младенца N. N. пріими съ миромъ; Ты бо реклъ еси: „оставите дѣти пріити ко Мнѣ, таковыхъ бо есть царство небесное". Тебѣ бо подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе, со Отцемъ, и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Und aufhebend die Leiche, gehen sie zum Grabe, indem Priester, Diakonen und der gesammte Clerus vorangehen und singen: Heiliger Gott . . .

И вземше тѣло идутъ ко гробу, предидущимъ іереемъ и діакономъ, и всему клиру, поющимъ: Святый Боже . . .

Nachdem sie den Sarg in die Erde gesenkt haben, wirft der Priester mit einer Schaufel Erde darauf und spricht:

Вложивши же мощи во гробъ, іерей начальствуяй вземъ лопату сыплетъ землю во гробъ, глаголя:

Des Herrn ist die Erde und ihre Fülle, die Welt, und Alle, die darauf wohnen!

Господня (есть) земля, и исполненіе ея, вселенная и вси живущіи на ней!

Und sie gehen hinweg, Gott danksagend.

И отходятъ благодарящe Бога.

Vorschrift für die Bestattung der Entschlafenen am heiligen Osterfeste und in der ganzen Osterwoche.

Es ist zu wissen, dass wenn jemand dahinscheidet am heiligen Osterfeste oder an einem der Tage der Osterwoche bis zur Thomaswoche, wenig von dem gewöhnlichen Gesang für die Verstorbenen gesungen wird, wegen der Erhabenheit und Ehre des frohen Auferstehungsfestes. Denn es ist ein Fest der Freude und des Frohlockens, aber nicht der Trauer. Und wie alle Gestorbenen in dem auferstandenen Christos in der Hoffnung der Auferstehung und des ewigen Lebens durch die Auferstehung Christi hinüberwandeln aus den Trübsalen dieser Welt zur Freude und Fröh-

Указъ о провожденіи усопшихъ на Святую Пасху, и во всю Свѣтлую недѣлю бываемый.

Вѣдати подобаетъ, яко аще кто преставится на Святую Пасху, или въ который либо день Свѣтлыя Недѣли до недѣли Ѳомины, мало что отъ обычнаго усопшихъ пѣнія поется, величества ради и чести веселаго праздника Воскресенія: веселія бо и радости, а не сѣтованія есть праздникъ. И яко вси о Христѣ воскресшемъ въ надеждѣ воскресенія и жизни вѣчныя умирающіи, Христовымъ воскресеніемъ отъ печальныхъ міра сего на веселая и радостная преставляются, вос-

lichkeit, so verkündet dies die Kirche durch den Auferstehungsgesang über die Entschlafenen. Durch einen kurzen Gesang und entsprechende Ektenien und Gebete für die Verstorbenen drücken wir aus, dass der in Busse Verstorbene, wenn er noch nicht Genugthuung geleistet hat, für seine Sünden doch wegen der Gebete der Kirche Vergebung erhält und aus der Gefangenschaft befreit wird.

крестнымъ пѣніемъ надъ усопшимъ церковь возвѣщаетъ: малымъ же нѣкіимъ пѣніемъ, ектеніями же и молитвою, усопшимъ приличными извѣствуемся, яко въ покаяніи умерый, аще и не удовлесотворилъ есть о своихъ согрѣшеніихъ, молитвами церковными оставляются ему, и отъ удержанія свободится.

Nachdem der Priester mit seinen Klerikern in das Haus, in welchem die Leiche liegt, getreten ist, bekleidet er sich mit dem Epitrachilion und Phelonion, und nach Beräucherung der Leiche beginnt er wie gewöhnlich:

Пришедъ убо іерей съ клирики своими въ домъ, въ немъ же умершаго тѣло лежитъ, вземъ на ся епитрахиль и фелонь, и покадивъ мощи обычно начинаетъ:

. Gelobt sei unser Gott . . . .

Благословенъ Богъ нашъ . . .

Der Clerus singt: Christos ist auferstanden . . . *(Ton 5)* *).

Der Priester aber spricht die gewöhnlichen Stichen, d. h.: Es stehe Gott auf . . . *bis zu Ende* **).

Indem dies gesungen wird, besprengt der Priester die Leiche des Verstorbenen und den Sarg auswendig und inwendig mit Weihwasser, und man legt die Leiche hinein. Nach Beendigung des Gesanges spricht der Diakon die gewöhnliche Ektenie für die Verstorbenen. Der Priester spricht leise folgendes Gebet:

Gott der Geister . . . (S. 46).

Nach der Ausrufung wird gelesen:

*) Nachtwache, S. 597.
**) Nachtwache, S. 614.

Клиръ же поетъ: Христосъ воскресе... *на (гл. 5)* *).

Іерей же глаголетъ обычная стихи, сіесть: Да воскреснетъ Богъ . . . *и прочая вся* **).

Поющимъ же сія іерей кропитъ святѣнною водою тѣло умершаго, и ковчегъ (гробъ) его извнѣ и извнутрь, и абіе влагаютъ е въ немъ. Скончану же пѣнію, глаголетъ діаконъ ектеніи обычныя усопшимъ. Іерей же читаетъ молитву тайно, сіесть:

Боже духовъ . . . . (стр. 46).

По возгласѣ же чтутъ:

*) Всенощная, стр. 597.
**) Всенощная, стр. 614.

Wir haben die Auferstehung Christi gesehen . . .

Und man nimmt die Leiche des Verstorbenen und geht zur Kirche, indem der Priester, der Diakon und und der ganze Clerus vorangehen und das Volk nachfolgt. Indem sie gehen, singen die Cleriker und Sänger den folgenden Oster-Kanon:

Auferstehungstag ...*)

Nach der Reihe, so lange bis man angekommen ist. Nachdem man die Leiche in der Kirche niedergesetzt hat, wird der Kanon beschlossen, während der Priester in gewöhnlicher Weise räuchert. Vor dem vierten Gesange werden die gewöhnlichen Bitten des Diakons für die Ver-

Воскресеніе Христово видѣвше . . .

И вземше мощи усопшаго, отходятъ къ церкви, предъидущимъ іереомъ, діакономъ и всему клиру, міряномъ же послѣдующимъ; идуще же клирицы и пѣвцы поютъ канонъ пасхѣ, сіесть:

Воскресенія день ...*)

По ряду, на елико восхощутъ, даже до церкви. Въ церкви же поставивше мощи допѣваютъ начатый канонъ, кадящимъ іереомъ по чину обычно. На четвертой же пѣсни, діаконства усопшихъ обычная съ молитвою.

*) Nachtwache, S. 595.

*) Всенощная, стр. 595.

storbenen nebst dem Gebete gesagt.

Ausrufung: Denn du bist die Auferstehung...

Darauf: Die dem Morgen zuvorkommenden . . .

Und nach diesem singt man der Reihenfolge gemäss den 4. Gesang. Nach dem 6. Gesang die gewöhnlichen Bitten des Diakons nebst dem Gebete.

Ausrufung: Denn du bist die Auferstehung und das Leben . . . .

Darauf das Kontakion: Mit den Heiligen lass ruhen . . . . (S. 99).

Ikos: Du selbst allein bist unsterblich . . . . (S. 99).

Anstatt des Trisagion: Alle, die ihr auf

Іерей возглашаетъ: Яко Ты еси воскресеніе и животъ . . .

Также: Предварившія утро . . .

И по семъ поется 4-я пѣснь по ряду. По шестой же пѣсни діаконства усопшихъ обычная съ молитвою.

И возглашаетъ: Яко Ты еси воскресеніе и животъ . . .

Также кондакъ: Со Святыми упокой . . . (стр. 99).

Икосъ: Самъ Единъ еси безсмертный . . . (стр. 99).

Вмѣсто же трисвятаго: Елицы во

Christum getauft seid, habet Christum angezogen. Alleluja!

Христа крестистеся, во Христа облекостеся! Аллилуія!

Apostelgeschichte des betreffenden Tages. Alleluja *(Ton 2).*

Апостолъ въ Дьяніихъ, въ той день бывшій. Аллилуіа! (*на гл.* 2).

Erstes Sonntags-Evangelium. (Matth. XXVIII, 16—20.) Und darauf: Die wir die Auferstehung Christi gesehen haben, lasset uns anbeten .... *und die übrigen Gesänge des Kanons.*

Евангеліе воскресное первое (Мѳ. зач. 116*). И посемъ:* Воскресеніе Христово видѣвше, поклонимся .... *И прочія пѣсни канона.*

Nach Beendigung des Kanons wird gelesen oder gesungen das Exapostilarion: Dem Fleische nach entschlafen *) *(zweimal).*

По совершеніи же канона чтется, или поется ексапостиларій: Плотію уснувъ... (*дважды*).

Nach diesem singen wir: Gelobt bist du, o Herr; lehre mich deine Rechtssprüche!

По сихъ поемъ: Благословенъ еси Господи научи мя оправданіемъ Твоимъ!

*) Nachtwache, S. 611.

*) Всенощная, стр. 611.

Der Engel Versammlung ist erstaunt, dich schauend, wie du den Todten zugezählt worden bist, der du, o Erlöser, des Todes Macht zerstört und mit dir den Adam auferweckt und alle aus der Hölle befreit hast!

Wesshalb mischet ihr, Jüngerinnen, das Salböl mitleidvoll mit Thränen? Der im Grabe erglänzende Engel rief den Balsamträgerinnen zu: Sehet das Grab und wisset: der Erlöser ist auf erstanden aus dem Grabe!

Ganz in der Frühe sind die Balsamträgerinnen weinend hingeeilt zu deinem Grabe; allein der Engel trat zu ihnen und sprach: Die Zeit des Weinens ist vorüber; weinet nicht, sondern meldet die Auferstehung den Aposteln!

Ангельскій соборъ удивйся, зря Тебе въ мертвыхъ вмѣнившася, смертную же, Спасе, крѣпость разорившя, и съ Собою Адама воздвигша, и отъ ада вся свобождша!

Почто мvра съ милостивными слезами, о ученйцы, растворяете? блистаяйся (свѣтоносный) во гробѣ Ангелъ мvроносицамъ вѣщаше: видите вы гробъ и уразумѣйте: Спасъ бо воскресе отъ гроба!

Зѣло рано мvроносицы течаху ко гробу Твоему рыдающія, но предста къ нимъ Ангелъ и рече: рыданія время преста, не плачите, воскресеніе же апостоломъ рцыте!

Als die Salböl tragenden Frauen mit dem Salböl zu deinem Grabe kamen, o Erlöser, wehklagten sie, der Engel aber sprach zu ihnen: Was vermuthet ihr unter den Todten den Lebendigen; denn als Gott ist er auferstanden aus dem Grabe!

Мvроносицы жены съ мvры пришедшія ко гробу Твоему, Спасе, рыдаху, Ангелъ же къ нимъ рече, глаголя: что съ мертвыми живаго помышляете? Яко Богъ бо, воскресе отъ гроба!

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste!

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу!

Lasset uns anbeten den Vater und seinen Sohn und den heiligen Geist, die heilige Dreifaltigkeit in Einem Wesen, und mit den Seraphim rufen: Heilig, heilig, heilig bist du, o Herr!

Поклонúмся Отцу и Его Сынови, и Святому Духу, Святѣй Троицѣ во единѣмъ существѣ, съ серафимы зовуще: святъ, святъ, святъ еси Господи!

Jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

И нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Indem du den Lebensspender gebarest,

Жизнодавца рождши, грѣха, Дѣво,

befreitest du, o Jungfrau, den Adam von der Sünde und brachtest Freude der Eva an Stelle der Trauer; die dem Leben Entsunkenen aber hat zu demselben zurückgeführt der aus dir Fleisch gewordene Gott und Mensch!

Адама избавила еси, радость же Евѣ въ печали мѣсто подала́ еси, падшія же отъ жизни къ сей направи изъ Тебе воплотившійся Богъ и человѣкъ!

Alleluja, Alleluja, Alleluja, Ehre sei dir, o Gott! (*Dreimal.*)

Аллилуія, аллилуія, аллилуія, слава Тебѣ, Боже! (*Трижды.*)

Darauf die Oster-Stichiren, mit diesen Stichen:

Таже стихиры Пасхи, со стихи ихъ:

Ehre . . . Jetzt . . .

Слава . . . И нынѣ . . .

Auferstehungstag..*) *und:* Christos ist auferstanden . . . (*dreimal*).

Воскресенія день...*) Христосъ воскресе... (*трижды*).

Während des Gesanges dieser Stichiren wird der übliche Abschiedskuss dem Ver-

Поемымъ же симъ стихирамъ, бываетъ обычное цѣлованіе усопшаго, глаголюще:

*) Nachtwache, S. 595.

*) Всенощная, стр. 595.

storbenen gegeben mit den Worten: Christos ist auferstanden!

Христосъ воскресе!

Nach den Stichiren die gewöhnlichen Bitten des Diakons nebst dem Gebete, welches mit lauter Stimme vom Bischof oder vom Priester bei der Leiche gelesen wird.

По стихирахъ же діаконства обычная усопшихъ съ молитвою, яже велегласно отъ архіерея, или іерея, четсл близъ мощей.

Und die Ausrufung: Denn du bist die Auferstehung und das Leben ... *Und dann die gewöhnliche Entlassung.*

И возглашаетъ: Яко Ты еси воскресеніе и животъ .... *и бываетъ отпустъ обычный.*

Darauf das Absolutions-Gebet: Der Herr Jesus Christos... (S. 13) *und wir gehen zum Grabe, tragend die Leiche des Verstorbenen zur Beerdigung.*

Таже молитва прощальная: Господь Іисусъ Христосъ Богъ нашъ ..... (стр. 131) *и отходимъ ко гробу, носяще тѣло усопшаго на погребеніе.*

Der Priester geht mit dem ganzen Clerus vor der Leiche her, und

Іерей же со всѣмъ клиромъ предъидый мощемъ поютъ: Хри-

singt: Christos ist auferstanden ... *Und man vollzieht die Beerdigung mit Danksagung und Freude. Alles, was vorgeschrieben ist zu thun und zu sagen, findet sich bei Beerdigung weltlicher Personen gesagt* (S. 134). *Und man singt das Troparion:* Nimm auf, du gähnende Erde, den aus dir ... (S. 179).

стосъ воскресе ... *и погребаютъ я со благодареніемъ, и радостію, вся дѣйствующе, и глаголюще въ мірскомъ погребеніи написанная* (стр. 134). *И поюще тропарь:* Земле, зинувши, пріими отъ тебе созданное .... (стр. 179).

Ritus beim Begräbniss der Mönche in der Osterwoche.*)

Wenn Einer der Mönche im Laufe der Osterwoche bis zum Thomassonntag stirbt, so wird Nichts vom gewöhnlichen Begräbniss-Ritus gesungen.

*) Altslaw. Potrebnik mit Nomokanon. Moskau 1630, S. 407.

Чинъ погребенія иноковъ въ Пасхальную седмицу *).

Подобаетъ вѣдати, аще кто преставится въ который день Свѣтлыя недѣли до недѣли Ѳомины, ничто же поется усопшее. Начи-

*) Древле-слав. Потребникъ съ Номоканономъ. Москва 1630 г., стр. 407.

Nach dem Beginn des Priesters: Gelobt sei unser Gott .... *singen wir:* Christos ist auferstanden von den Todten .... *(dreimal) mit den entsprechenden Stichen von beiden Chören abwechselnd. Und der Priester räuchert nach der Vorschrift. Darauf der Oster-Kanon:* Auferstehungstag ... *mit den Irmen zu 12* (Ton 4). *Ektenie des Diakons. Ausrufung:* Denn du bist die Auferstehung .... *Dann die Hypakoë:* Als die dem Morgen zuvorgekommenen... *Darauf die Ektenie des Diakons und die Ausrufung Kontakion:* Obgleich du in's Grab hinabgestiegen bist .... *Und Ikos:* Der vor der Sonne einst in das Grab .... *Und wir singen:* So viele ihr auf Christum getauft seid... *Darauf Prokimenon, Apostel, Evan-*

наетъ іерей: Благословенъ Богъ нашъ, *и поемъ:* „Христосъ воскресе“ (*трижды*), *со стихи ихъ на оба лика, и іерей кадитъ по уставу; также канонъ Пасцъ:* Воскресенія день, *со ирмосомъ на* 12, *на* 4-*ый гласъ, пѣсни діаконства. Возгласъ:* Яко Ты еси воскресеніе. *Также:* Упакои Предварившія утро (*на* 7); *пѣсни, діаконства же и возгласъ: кондакъ:* Аще во гробъ снисшелъ еси *и икосъ:* „Еже прежде солнца“; *и поемъ:* Елицы во Христа крестистеся. *По семъ прокименъ, и Апостолъ и Евангеліе, и* Аллилуія, *все празднику; посемъ:* Воскресеніе Христово; Слава... и нынѣ... Воскресъ Іисусъ;

gelium und Alleluja, *Alles dem Feiertage entsprechend. Nach dieser:* Die wir die Auferstehung Christi gesehen haben... Ehre... Jetzt... Jesus ist auferstanden aus dem Grabe... *Dann singen wir die übrigen Gesänge des Kanons, darauf:* Werde licht, werde licht... *Dann:* Gelobt bist du, o Herr, lehre... Der Engel Versammlung ist erstaunt.... *und die übrigen Troparien. Hierauf die Oster-Stichiren:* Das weihevolle Pascha.... *mit den dazu gehörigen Stichen.* Ehre.... Jetzt... Auferstehungstag... *Und dann geben Alle dem Verstorbenen den letzten Kuss, indem man fortwährend singt:* Christos ist auferstanden.... *bis Alle den Kuss gegeben haben. Und der Verstorbene wird mit Wasser, Oel und Wein begossen.* *таже прочая пѣсни канона поемъ; посемъ:* Свѣтися, свѣтися; *таже:* Благословенъ еси, Господи, научи мя.... Ангельскій Соборъ *и прочая тропари. Посемъ стихиры Пасцѣ:* Пасха Священная, *со стихи ихъ,* Слава... И нынѣ... Воскресенія день *и бываетъ цѣлованіе отъ всѣхъ усопшему, поюще:* „Христосъ воскресе“, *не престанно дондеже вси цѣлуютъ. И преливается усопшій водою, и масломъ, и виномъ. Таже діаконства и возгласъ:* Яко Ты еси воскресеніе, *и вмѣсто:* Честнѣйшую, — Свѣтися, Свѣтися *ирмосъ;* Слава... И нынѣ.... *и отпустъ:* Христосъ воскресый *и молитва разрѣшитель-*

Darauf die Ektenie des Diakons und die Ausrufung: Denn du bist die Auferstehung .... *Und anstatt:* Die du geehrter bist als die Cherubim. *Der Irmos:* Werde licht, werde licht... Ehre... Jetzt... *und Entlassung.* Absolutionsgebet. Und es folgt ein Mahl zur Stärkung für die Brüder ob ihrer Liebe zu dem Entschlafenen, und so wird die Bestattung vollzogen bis zum Sabbath vor dem Thomassonntag.

ная. И бываетъ утѣшеніе братіи вспмъ за любовь усопшаго. Сице отпѣвается до субботы Ѳомины.

PANNYCHIS
oder Ordnung der Gebete zum Gedächtniss der Verstorbenen.

Priester: Gelobt sei unser Gott allezeit ...

Leser: Amen. *Trisagion und nach dem:* Vater unser .... *und der Ausrufung:* Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Ehre .... Jetzt ....

Kommet, lasset uns anbeten ... *(Dreimal.)*

Ps. 90: Wer da wohnet in dem Schutze ... (S. 51).

Ehre ... Jetzt ...

Alleluja, Alleluja, Alleluja. Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

ПАННИХИДА
или послѣдованіе за усопшихъ.

Архіерей или іерей: Благословенъ Богъ нашъ всегда ...

Чтецъ: Аминь. *Трисвятое и по* Отче нашъ ... *и возгласъ:* Господи помилуй! (12 *разъ.*)

Слава... И нынѣ...

Пріидите, поклонимся и припадемъ.... (3 *раза.*)

Пс. (90): Живый въ помощи Вышняго ... (стр. 51).

Слава... И нынѣ...

Аллилуія, аллилуія, аллилуія. Слава Тебѣ, Боже! (3 *раза.*)

Diakon: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich! (*Dies wird nach jeder folgenden Bitte wiederholt.*)

Diakon: Um den Frieden von oben und um das Heil unserer Seelen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Um die Vergebung der Sünden der (des) in seligem Andenken Dahingeschiedenen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Für die (den) immer in unserm Gedächtniss lebenden Knechte (Knecht — Magd — Mägde) Gottes N. N., um die sanfte Ruhe und das selige Andenken derselben (desselben), lasset uns beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Миромъ, Господу помолимся!

Хоръ: Господи помилуй! (*Тоже повторяется по каждомъ послѣдующемъ прошеніи.*)

Діаконъ: О свышнѣмъ мирѣ, и спасеніи душъ нашихъ, Господу помолимся!

— О оставленіи согрѣшеній во блаженнѣй памяти преставльшихся (-шагося — шейся). Господу помолимся!

— О приснопамятныхъ (-немъ — ней) рабѣхъ Божіихъ (рабѣ Божіемъ — Божіей) N. N., покоя, тишины, блаженныя памяти ихъ (его — ея), Господу помолимся!

— Um die Vergebung aller ihrer (seiner) Sünden, der absichtlichen und der unabsichtlichen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О простити имъ (ему — ей) всякое прегрѣшеніе, вольное же и невольное, Господу помолимся!

— Auf dass sie (er) unverdammt vor dem furchtbaren Throne des Herrn der Herrlichkeit erscheinen mögen (möge), lasset uns beten zu dem Herrn!

— О неосужденнымъ (-ному — ней) предстати у страшнаго престола Господа славы, Господу помолимся!

— Für die Weinenden und Trauernden, auf den Trost Christi Harrenden, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О плачущихъ и болѣзнующихъ, чающихъ Христова утѣшенія, Господу помолимся!

— Auf dass sie (er) von allem Schmerz, Gram und Seufzen befreit, in die Stätte, da das Licht des Angesichtes Gottes leuchtet, eingehen mögen (möge), lasset uns beten zu dem Herrn!

— О отпуститися имъ (ему — ей) отъ всякія болѣзни, и печали и воздыханія и вселити ихъ (его — ю), идѣже присѣщаетъ свѣтъ лица Божія, Господу помолимся!

— Auf dass der Herr, unser Gott, ihre

— О яко да Господь Богъ нашъ

Seelen (seine — ihre Seele) an den Ort des Lichtes, an den Ort der Wonne, an den Ort der Erquickung bringe, wo alle Gerechten wohnen, lasset uns beten zu dem Herrn!

учинитъ души (у) ихъ (его — ея) въ мѣстѣ свѣтлѣ, въ мѣстѣ злачнѣ, въ мѣстѣ покойнѣ, идѣже вси праведніи пребываютъ, Господу помолимся!

— Auf dass sie (er) den im Schoosse Abrahams, Isaaks und Jakobs Ruhenden beigezählt werden (werde), lasset uns beten zu dem Herrn!

— О причтеніи ихъ (его — ея) въ нѣдрѣхъ Авраама, Исаака и Іакова, Господу помолимся!

— Auf dass wir errettet werden von aller Trübsal, Zorn und Noth, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О избавитися намъ отъ всякія скорби, гнѣва и нужды, Господу помолимся!

— Hilf, errette, erbarme dich und bewahre uns, o Gott, durch deine Gnade!

— Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, Боже, Твоею благодатію!

— Um die Gnade Gottes, um das Himmelreich und um die Vergebung der Sünden für

— Милости Божія, царства небеснаго и оставленія грѣховъ испросивше тѣмъ (то-

sie (ihn) und für uns bittend, empfehlen wir einander und unser ganzes Leben Christo, unserm Gott!

му — той) и сами себе, другъ друга и весь животъ нашъ Христу Богу предадимъ!

Chor: Dir, o Herr!

Лико: Тебѣ Господи!

Priester (leise): O Gott der Geister und alles Fleisches ..... (S. 46).

Іерей (тихо): Боже духовъ и всякія плоти ... (стр. 46).

Ausrufung: Denn du bist die Auferstehung...

Возглашеніе: Яко Ты еси воскресеніе...

Diakon: Alleluja (*dreimal*) *nach Ton 8.*

Діаконъ: Аллилуія (3 *раза*) *на* (*гл.* 8):

Chor: Alleluja (*dreimal*).

Лико: Аллилуія! (3 *раза*):

Diakon (*Stichos 1*): Selig der, den du erwählet und den du angenommen hast, o Herr!

Діаконъ (*стихъ* 1): Блажени, яже избралъ и пріялъ еси, Господи!

Chor: Alleluja (*dreimal*).

Лико: Аллилуія! (3 *раза*).

Diakon (*Stichos 2*): Sein Andenken währet von Geschlecht zu Geschlecht!

Chor: Alleluja (*dreimal*).

Diakon (*Stichos 3*): Seine Seele wird wohnen im Guten!

Darauf das Troparion: Der du in der Tiefe der Weisheit menschenfreundlich Alles eingerichtet und Allen das Zuträgliche zuertheilt hast, o einziger Weltschöpfer, bringe zur Ruhe, o Herr, die Seelen deiner Knechte: denn auf dich haben sie die Hoffnung gesetzt, unsern Schöpfer und Bildner und Gott! (*Zweimal.*)

Ehre . . . Jetzt . . .

Theotokion: Dich haben wir als Mauer und Hafen und wohlaufge-

Діаконъ (*стихъ* 2): Память ихъ въ родъ и родъ!

Ликъ: Аллилуія! (*Трижды.*)

Діаконъ (*стихъ* 3): Души ихъ во благихъ водворятся!

Также тропарь: Глубиною мудрости человѣколюбно вся строяй, и полезное всѣмъ подаваяй, едине Содѣтелю, упокой, Господи, души рабъ Твоихъ: на Тя бо упованіе возложиша Творца и Зиждителя и Бога нашего! (*Дважды.*)

Слава... И нынѣ...

Тебе и стѣну и пристанище имамы и молитвенницу бла-

nommene Fürsprecherin bei dem Gott, welchen du geboren hast, unvermählte Gottesgebärerin, Erlösung der Gläubigen . . .

Darauf die Tropariеn (Ton 5).

Kehrreim: Gelobt bist du, o Herr, lehre mich deine Rechtssprüche!

Die Schaar der Heiligen... gesegnete Gottesgebärerin! (S. 85-88).

Alleluja, Alleluja, Alleluja; Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Diakon: Wieder und wieder lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

— Noch bitten wir um die Ruhe der Seele . . . (S. 45).

Priester: O Gott der Geister . . . (S. 46).

гопріятную къ Богу, Егоже родила еси, Богородице безневѣстная, вѣрныхъ спасеніе!

Также тропари (на гл. 5):

Припѣвъ: Благословенъ еси, Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ!

Святыхъ ликъ обрѣте источникъ жизни... (стр. 85-88).

Аллилуія, аллилуія, аллилуія, слава Тебѣ, Боже! *(Трижды.)*

Діаконъ: Паки и паки миромъ Господу помолимся!

— Еще молимся о упокоеніи души (душъ) . . . (стр. 45).

Іерей: Боже духовъ . . . (стр. 46).

Nach der Ausrufung folgende Troparien (Ton 5):

Lass ruhen, o Erlöser, unter den Gerechten deinen Knecht (deine Knechte, Magd, Mägde), und lass ihn (sie) wohnen in deinen Hallen, wie geschrieben steht. Vergieb ihnen nach deiner Güte ihre vorsätzlichen und unvorsätzlichen Sünden, und alles, was sie aus Unkenntniss oder in Erkenntniss begangen haben, o Menschenliebender!

Ehre ... Jetzt ...

O Christos, unser Gott, der du durch die Jungfrau der Welt erschienen bist, und durch sie uns als Söhne des Lichtes erwiesen hast, erbarme dich unser!

Darauf Ps. 50: Erbe dich unser ...

И глаголемъ съдаленъ (гл. 5):

Покой Спасе нашъ съ праведными раба (у — ы) Твоего (ю, я) и сего (сію — сія), всели во дворы Твоя, якоже есть писано, презирая, яко благъ прегрѣшенія его (ея, ихъ), вольная и невольная, и вся яже въ вѣдѣніи и невѣдѣніи, Человѣколюбче!

Слава... И нынѣ... *(Богородиченъ):*

Отъ Дѣвы возсіявый міру, Христе Боже, сыны свѣта Тою показавый, помилуй насъ!

Также псал. 50: Помилуй мя, Боже ...

Und darauf der Kanon, Ton 2, Gesang 1, Irmos:

In die Tiefe streckte einst nieder den gesammten Heerbann des Pharao die waffenüberlegene Kraft: das fleischgewordene Wort aber vernichtete die allverruchte Sünde, der ruhmreiche Herr: denn ruhmvoll ward er verherrlicht!

Oder:

Gesang 1, Ton 8, Irmos: Durch das Wasser hindurchgegangen, wie über festes Land und der ägyptischen Bosheit entronnen, rief der Israelit: Unserm Helfer und Gott lasset uns singen!

Pripjew: Lass ruhen, o Herr, die Seele (n) deines Knechtes (deiner Knechte, Magd, Mägde)!

Durch deinen Tod hast du den Tod zer-

И абіе канонъ (гл. 2), пѣснь 1, ирмосъ:

Во глубинѣ постла иногда, Фараонитское всевоинство преоруженная сила, воплощшееся же Слово всезлобный грѣхъ потребило есть, препрославленный Господь, славно бо прославися!

Или:

Пѣснь 1, гл. 8, ирмосъ: Воду прошедъ яко сушу и Египетскаго зла избѣжавъ, Израильтянинъ вопіяше: Избавителю и Богу нашему поимъ!

Припѣвъ: Упокой, Господи, душу (ы) усопшаго (ія, — ихъ) раба (ы — бъ) Твоего (ея — ихъ)!

Смертію Твоею поправъ смерть, Боже-

treten und das Immersein des göttlichen Lebens hervorquellen lassen; dieses gewähre, o Gütiger, den Seelen der Entschlafenen, durch die Gebete deiner Martyrer die Vergebung der Sünden spendend!

Der du reiche Gnade immer hervorquellen lässest, denen, die fromm dich immer aufnehmen, in deinem Hause, o Christos, in deinem wunderbaren Zelte, den Ort der Erholung gieb, Gebieter, deinen Knechten, als Barmherziger!

Ehre . . . .

Stärker als der Tod bist du gewesen, Christos, desshalb hast du ihn gebunden, uns aber errettet. Auch jetzt errette von diesem Verderben die Entschlafenen als der Gütige, und gieb ihnen Theil-

ственныя жизни источилъ еси присносущіе, еже подаждь, Блаже, душамъ усопшихъ, мученикъ Твоихъ мольбами, оставленіе прегрѣшеній даруя!

Иже богатую милость присно источая, благочестно присно пріемлющимъ Тя, въ дому Твоемъ, Христе, въ дивнѣй Твоей скиніи мѣсто ослабленія подаждь, Владыко, рабомъ Твоимъ, яко благоутробенъ!

Слава . . .

Крѣпчайшій на смерть былъ еси, Христе, тѣмже ту связавъ насъ избавилъ еси. И нынѣ избави отъ сея (сего) тлѣнія усопшія, яко

nahme an deinem Glanze!

Jetzt . . .

Befestigend meinen schwankenden Geist, Mutter Gottes, befestige ihn durch die göttlichen Gebote dessen, der aus deinem gesegneten Schoosse geboren ward und vernichtet hat, o Gebieterin, des Hades finsteres Reich!

Gesang 3, Irmos:

Auf den Fels des Glaubens hast du mich befestigt, weit geöffnet hast du meinen Mund wider meine Feinde; desshalb jubelt mein Geist, da ich singe: Keiner ist heilig, als unser Gott, und Keiner gerecht, ausser dir, o Herr!

Oder:

Der Himmelswölbung höchster Schö-

благъ, и Твоего сіянія причастіе даруй!

И нынѣ . . .

Утверждши колеблемый умъ мой, Мати Божія, укрѣпи Божественными повелѣньми, Рождшагося изъ Твоего освященнаго чрева, и упразднившаго, Владычице, адово мрачное царство!

Пѣснь 3, ирмосъ:

На камени мя вѣры утвердивъ, расширилъ еси уста моя на враги моя, возвеселибося духъ мой, внегда пѣти: нѣсть святъ, якоже Богъ нашъ, и нѣсть праведенъ, паче Тебе, Господи!

Или:

Небеснаго круга верхотворче Госпо-

pfer, Herr, und der Kirche Gründer, befestige du mich in deiner Liebe, der Wünsche Ziel, der Gläubigen Hort, einzig Menschenliebender!

Geruhe durch die Strahlen deiner Schönheit die im Glauben Verstorbenen zu erleuchten mit deinen Martyrern, der du reich bist an Gnaden: denn du bist unser Gott, und Keiner ist gerecht ausser dir, o Herr!

An den Ort der Erquickung, in dem Schoosse deines Auserwählten, Abrahams, lass wohnen deine Knechte als Gütiger, die zu dir rufen: Du bist unser Gott, und Keiner ist gerecht ausser dir, o Herr!

Ehre....

In den himmlischen Palästen lass wohnen

ди, и церкве Зиждителю, Ты мене утверди въ любви Твоей, желаній краю, вѣрныхъ утвержденіе, едине Человѣколюбче!

Твоея красоты сіяніемъ озаритися въ вѣрѣ усопшимъ благоволи, съ мученики Твоими иже богатый въ милости; Ты бо еси Богъ нашъ и нѣсть приведенъ паче Тебе, Господи!

На мѣстѣ прохлажденія въ нѣдрѣхъ Авраама избраннаго Твоего, сподоби водворятися рабомъ Твоимъ, яко щедръ, Тебѣ вопіющимъ: Ты еси Богъ нашъ и нѣсть приведенъ паче Тебе, Господи!

Слава...

Въ чертозѣхъ небесныхъ водворятися,

mit den klugen Jungfrauen, die eintraten, o Gebieter, nimm an deine Licht tragenden Knechte, welche du hinübergenommen hast nach deinem Willen aus dem Zeitlichen, allein Menschenliebender!

съ мудрыми дѣвами совшедшими, Владыко, пріими рабы Твоя свѣщеносцы, ихъ же преставилъ еси Твоею волею отъ временныхъ, едине Человѣколюбче!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Mich, den Getödteten und zur Erde Zurückgekehrten hast du auferweckt, indem du den Lebensspender geboren hast: Und du hast mich herausgeführt aus der tiefsten Hölle, mich, der dich, Gottesgebärerin, gläubig rühmt und verehrt, o Allreine, dich Allbesungene!

Умерщвлена мя и къ земли возвращена воздвигнула еси, рождши Жизнодавца и возвела еси мя изъ ада преисподнѣйшаго, Богородицу Тя вѣрою славящаго и почитающаго, Пречистая, Тебе (Тя) всепѣтую!

Nach Wiederholung des 3. Irmos die kleine Ektenie: Wieder und wieder . . . . (S. 65).

По повтореніи 3-го ирмоса малая ектенія: Паки и паки... (стр. 65).

Gesang 4, Irmos:

Ich besinge dich, enn mit dem Gehör

Пѣснь 4, ирмосъ:

Пою Тя, слухомъ бо, Господи, услы-

habe ich gehört und bin erschrocken; denn zu mir kommst du, mich, den Verirrten, suchend; desshalb verherrliche ich deine grosse Herablassung gegen mich, o Gnadenreicher!

шахъ и ужасохся: до мене бо идеши, мене ища заблудшаго; тѣмъ многое Твое снисхожденіе, еже на мя прославляю, Многомилостиве!

Oder:

Ich habe gehört, o Herr, deiner Vorsehung Geheimniss, ich habe erkannt deine Werke und verherrlicht deine Gottheit!

Или:

Услышахъ, Господи, смотренія Твоего таинство, разумѣхъ дѣла Твоя и прославихъ Твое Божество!

Die in Hoffnung und Liebe gelebt haben, und in rechtgläubigem Denken, würdige deine Knechte deiner Herrlichkeit, die über das Denken ist, o Christos, durch deine grosse Menschenliebe und durch die Gebete der auserwählten Martyrer.

Упованіемъ и любовію пожившія и умомъ православнымъ, яже паче ума, славы Твоея сподоби рабы Твоя, Христе, многимъ Твоимъ человѣколюбіемъ, и избранныхъ мученикъ мольбами!

Der du hast der Süssigkeit immer fliessenden Strom, du trän-

Яко имый сладости приснотекущій потокъ присно напо-

kest immerdar die Auserwählten, o Herr; mit mit ihr nährst du auch jetzt die zu dir Dahingeschiedenen, o Christos, durch deine unaussprechliche Barmherzigkeit an den Wassern der Erholung!

Ehre . . .

Du, Gebieter, herrschest über die Lebendigen und gebietest über die Todten, du erweckst den in der Erde befindlichen Staub durch deine Kraft. Desshalb lass wohnen die zu dir Dahingeschiedenen in deinen Höfen, o Erlöser!

Jetzt . . .

Du hast geheilt die Wunde der Eva und den alten Fluch; denn du hast den Bildner geboren, der uns, die durch die Sünden Niedergeworfenen, aufrich-

яши избранныя, Господи, съ ними же и нынѣ преставленныя, Христе, къ Тебѣ, неизрѣченнымъ Твоимъ милосердіемъ питаеши при водахъ оставленія!

Слава . . .

Ты живыми господствуеши, Владыко, и мертвыми владѣеши, Ты въ земли персть сущую силою Твоею воскресиши, тѣмже къ Тебѣ прешедшія во дворѣхъ Твоихъ, Спасе, всели!

И нынѣ . . .

Исцѣлила еси Евино сокрушеніе и древнее окаянство; Зиждителя бо родила еси, могущаго исправити насъ прегрѣшеньми

ten kann, Gottesgebärerin, einzige jungfräuliche Mutter!

Gesang 5, Irmos:

Des Lichtes Spender und Schöpfer der Ewigkeiten, Herr, im Lichte deiner Gebote unterweise uns; denn ausser dir erkennen wir keinen andern Gott!

Oder:

Erleuchte uns durch deine Gebote, o Herr, und mit deiner erhabenen Rechten gieb uns deinen Frieden, Menschenliebender!

Uns, die Getödteten, und in Verwesung Versunkenen, hast du herausgeführt aus den dunklen Kammern des Hades, und herausgerissen, o Gütiger, zugesellend uns den Heerschaaren der heiligen Engel!

поверженныхъ, Богородительнице, едина Мати-Дѣво!

Пѣснь 5, *ирмосъ:*

Свѣта подателю и вѣковъ творче, Господи, во свѣтѣ Твоихъ повелѣній настави насъ: развѣ бо Тебе, иного Бога не знаемъ!

Или:

Просвѣти насъ повелѣніи Твоими, Господи, и мышцею Твоею высокою Твой миръ подаждь намъ, Человѣколюбче!

Умерщвленныхъ насъ и положенныхъ во тли возвелъ еси отъ мрачныхъ адовыхъ сокровищъ и восхитилъ еси, Блаже, сочетавъ святыхъ Ангелъ воинствомъ!

Wie du gekommen warst, um uns zu erlösen, o Christos, so nimm jetzt an die zu dir fromm Dahingeschiedenen, als der einzig Gütige, und lass sie weilen im Schoosse Abrahams zusammen mit Lazaros!

Ehre . . .

Wir bitten dich, o Wort: Die du von uns genommen hast, zähle zu der Schaar deiner Auserwählten und erweise als Theilnehmer des besseren Lebens!

Jetzt . . .

Unter deine Fittige, o Mutter Gottes, retten sich die auf dich Hoffenden; denn du hast uns den Lebensspender geboren, der das All belebt durch seinen Willen!

За еже спасти насъ яко пришелъ еси, пріими нынѣ иже благочестно къ Тебѣ преставленныя, яко единъ благъ, и на лонѣхъ Авраама съ Лазаремъ тѣхъ всели!

Слава . . .

Молимъ Тя, Слове, ихъ же отъ насъ пріялъ еси, лику избранныхъ Твоихъ сопричтавъ, причастники покажи лучшаго живота!

И нынѣ . . .

Подъ кровомъ Твоимъ, Мати Божія, надѣющіяся на Тя спасаются; Живодавца бо родила еси намъ, животворящаго вся волею!

Gesang 6, Irmos:

In den Abgrund der Sünde taumelnd, rufe ich zu dem Abgrunde deiner Barmherzigkeit: Aus dem Verderben, o Gott, führe mich heraus!

Oder:

Mein Flehen giesse ich aus vor dem Herrn, und ihm thue ich kund meine Trübsal, denn meine Seele ist voll von Schmerz, und mein Leben nahe gekommen dem Hades, und ich flehe, wie Jona: Vom Verderben, o Gott, reiss mich empor!

Lebensspender, Christos, der du den Menschen aus Erde erschufst, lass ruhen, die du von uns hinüber genommen hast, spendend ihnen Vergebung der bösen Thaten, als Barmherziger und Menschenliebender!

Пѣснь 6, ирмосъ:

Въ безднѣ грѣховнѣй валяяся милосердія Твоего призываю бездну; отъ тли, Боже, мя возведи!

Или:

Молитву пролію ко Господу, и Тому возвѣщу печали моя, яко золъ душа моя исполнися, и животъ мой аду приближися, и молюся яко Іона: отъ тли, Боже, мя возведи!

Создавый, жизнодавче Христе, человѣка отъ земли, ихъ же отъ насъ преставилъ еси упокой, оставленіе подая имъ злыхъ, яко милосердъ и человѣколюбецъ!

Des unaussprechlichen und göttlichen Lichtes, wo die Schaaren der Martyrer sind, würdige die, welche du von der Erde hinübergenommen hast, durch deinen allwirkenden Willen, o Menschenliebender!

Неизрѣченныя и Божественныя свѣтлости, идѣже мученичестіи лицы сподоби, яже отъ земли преставилъ еси вседѣтельною Твоею волею, Человѣколюбче!

Ehre . . .

Слава . . .

Würdige zu erleuchten durch die Schönheit deiner Herrlichkeit die aus dem Leben Dahingeschiedenen, und die zu deinem unaussprechlichen Lichte, o Gebieter, Hinübergegangenen, lass ruhen!

Озарятися добротою славы Твоея сподоби оставившія житіе, и къ свѣту Твоему неизреченному, Владыко, прешедшія упокой!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Erweise dich als Retterin derer, die eifrig dich anrufen, allreine Gebieterin, als die, welche den Gott geboren hat, der über Leben und Tod herrschet!

Избавляющи явися усердно призывающія Тя, Пресвятая Владычице, яже Бога рождшая, животомъ и смертію обладающа!

Nach Wiederholung des 6. Irmos die kleine Ektenie und Kontakion (Ton 8):

Mit den Heiligen lass ruhen . . . (S. 99).

Ikos: Du selbst bist allein unsterblich . . . .

Gesang 7, Irmos:

Der widergöttliche Befehl des frevelnden Tyrannen fachte eine hohe Flamme an: Christos aber spendete den gottesfürchtigen Jünglingen den Thau des Geistes. — Er, der da ist gelobt und hochverherrlicht!

Oder:

Die aus Judäa stammenden Jünglinge haben einst in Babylon durch den Glauben an die Dreifaltigkeit die Flammen des Ofens

По повтореніи 6 *пѣсни малая ектенія и кондакъ* (*гл.* 8):

Со святыми упокой . . . (стр. 99).

Икосъ: Самъ единъ еси . . .

Пѣснь 7, *ирмосъ:*

Богопротивное велѣніе беззаконующаго мучителя, высокъ пламень вознесло есть: Христосъ же простре Богочестивымъ отрокомъ росу духовную, сый благословенъ и препрославленъ!

Или:

Отъ Іудеи дошедше, въ Вавилонѣ иногда вѣрою Троическою пламень пещный попраша поюще:

niedergetreten, indem sie sangen: Unserer Väter, Gott, gelobt bist du!

отцевъ Боже, благословенъ еси!

Der du überall bist, Herr, und herabkamst, um zu erlösen das in der Urzeit verlockte menschliche Geschlecht, zu dir flehen die Martyrer: Die, welche du hinübergenommen hast von der Erde, lass ruhen im Lande der Sanftmüthigen, o Erlöser!

Иже вездѣ сый низшедъ, Господи, еже спасти иже древле прельщенный человѣчь родъ, Тя мученицы молятъ: сія, яже преставилъ еси отъ земли, въ земли кроткихъ, Спасе, упокой!

Den Mord der Sterblichkeit hast du abgeschüttelt, unter den Todten frei seiend selbst allein, o Christos; auch jetzt erlöse vom Morde der Sünde, Gebieter, deine Knechte, erweisend sie als Erben deines Reiches!

Мертвости умерщвленіе отрясль еси въ мертвыхъ свободь бывъ, самъ единъ Христе; и нынѣ умерщвленія грѣховнаго, Владыко, избави рабы Твоя, являя ихъ наслѣдники царствіе Твоего!

Ehre . . .

Слава . . .

Durch deine grosse und unaussprechliche

Многимъ Твоимъ и неизрѣченнымъ ми-

Barmherzigkeit und den unermesslichen Abgrund deiner Menschenliebe, o Christos, gieb den Dahingeschiedenen die Vergebung ihrer Sünden und durch deine Gnade erweise sie als gereinigt!

Jetzt . . .

Ein Leuchter warst du, im Geiste tragend die Strahlen der göttlichen Herrlichkeit, o Jungfrau, dessen, der im Fleische uns erschien, und das Dunkel des Hades durch den Glanz seiner Gottheit vernichtete, o von Gott mit Freude Erfüllte!

Gesang 8, Irmos:

Einst theilte der Flammenofen in Babylon des Feuers Wirksamkeit, indem er auf göttliche Anordnung die Chaldäer verbrannte,

лосердіемъ и неизмѣрною бездною человѣколюбія Твоего, Христе, прегрѣшеній убо оставленіе преставленнымъ даждь и благодатію Твоею очищены сія покажи!

И нынѣ . . .

Свѣтильникъ была еси Божественныя славы сіяніе носящи Дѣво, духомъ, плотію намъ явльшагося и адову мглу свѣтлостію Божества Своего потребльша, Богородованная!

Пѣснь 8, *ирмосъ*:

Пещь иногда огненная въ Вавилонѣ дѣйства раздѣляше Божіимъ велѣніемъ: Халдеи опаляющія, вѣрныя же орашаю-

aber mit Thau netzte die Gläubigen, welche sangen: „Lobet, alle Werke des Herrn, den Herrn“!

щая поющія: благословите вся дѣла Господня Господа!

Oder:

Или:

Siebenfach heizte den Flammenofen der Gewaltherrscher der Chaldäer voll Raserei den Gottesfürchtigen. Als er aber durch stärkere Kraft dieselben gerettet sah, rief er aus: Den Schöpfer und Erlöser, ihr Jünglinge lobet, ihr Priester, preiset, o Volk, erhebe hoch in alle Ewigkeiten!

Седмерицею пещь Халдейскій мучитель богочестивымъ неистово разжже, силою же лучшею спасени сія видѣвъ, Творцу и Избавителю вопіяше: „Отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки“!

Du hast uns gezeigt den Tod der Feinde durch deine Niederfahrt als Unsterblicher; durch deine göttliche Kraft hast du Eingänge des göttlichen Lebens gezeigt, Unsterblicher, welches jetzt deine Martyrer würdig erlangen!

Показалъ еси намъ враговъ смерть, схожденіемъ Твоимъ яко безсмертенъ, Божественною же силою Твоею, входы явилъ еси живота, Безсмертне, егоже мученицы Твои нынѣ достойно получиша!

Würdige die Dahingeschiedenen, deine geistige Schönheit zu geniessen, sie reinigend von der Schmach der abscheulichen Sünde als Menschenliebender; denn du allein, Gebieter, bist erschienen als fremd der Sünde!

Ehre . . .

Aufgerichtet hast du uns, o Christos, die wir in den Staub des Todes dahingesunken waren, durch deinen Tod Leben schenkend, und unendliche Nahrung und immerwährende Freude; derselben würdige jetzt die Dahingeschiedenen als Barmherziger!

Jetzt . . .

Gross und furchtbar ist das Geheimniss, o Gottesmutter, deines Gebärens; denn den Gott hast du geboren,

Доброты умныя Твоея насладитися преставленныхъ сподоби, студъ грѣха злообразнаго очищая, яко человѣколюбецъ; единъ бо Ты, Владыко, явился еси грѣха отчужденъ!

Слава . . .

Исправилъ еси насъ, Христе, падшихъ въ персть смертную, смертію Твоею животъ даруя и пищу безконечную, и радость присносущную; еяже нынѣ преставленныя сподоби, яко милостивъ!

И нынѣ . . .

Велія и страшна есть тайна, Богомати, Твоего рождества; Бога бо родила еси, Егоже смерть не пре-

den der Tod nicht verletzt und das Grab nicht zur Verwesung gebracht hat. Desshalb, o Allreine, rühmen wir, alle Völker, dich!

терпѣ и гробъ не растли: тѣмже Тя, Пречистая, вси языцы славимъ!

Gesang 9, Irmos:

Die du den vor der Sonne strahlenden Leuchter, Gott, den im Fleische zu uns Gekommenen aus dem Schoosse der Jungfrau, in unaussprechlicher Weise mit Fleisch umkleidet hast, Gesegnete, Allreine, dich, Gottesgebärerin, preisen wir hoch!

Пѣснь 9, ирмосъ:

Яже прежде солнца свѣтильника Бога возсіявшаго, плотски къ намъ пришедшаго изъ боку Дѣвичу, неизреченно воплотившая, благословенная всечистая, Тя, Богородице, величаемъ!

Oder:

Ausser sich gerieth hierüber der Himmel, und der Erde Grenzen wurden bestürzt, weil Gott den Menschen leiblich erschien, und dein Schoos umfassender ward als die Himmel: weshalb dich, o Gottes-

Или:

Ужасеся о семъ небо и земли удивишася концы, яко Богъ явися человѣкомъ плотски и чрево Твое бысть пространнѣйшее небесъ; тѣмъ Тя, Богородице, ангеловъ

gebärerin, der Engel und der Menschen Herrschergewalten hochpreisen!

Der du Macht hast über die Lebendigen und die Todten, des Lebens Urheber, den von der Erde zu dir Dahingeschiedenen gieb das Erbe des Himmels, Gebieter, und den Glanz deiner heiligen und ruhmreichen Dulder!

Die ruhmreiche Menge deiner Heiligen, o Christos, fleht unaufhörlich zu dir: Die du in Glauben hinübergenommen hast, erweise als theilhaftig des ewigen Lebens!

Ehre . . .

Ganz bist du, mein Erlöser, lichtstrahlende Süssigkeit, ganz bist du, nicht zu stillende Sehnsucht; mit den Strömen deiner Nah-

и человѣкъ чинонача-лія величаютъ!

Имѣяй власть живыми и мертвыми, живота Начальниче, отъ земли къ Тебѣ прешедшимъ наслѣдіе небесное подаждь, Владыко, и свѣтлость святыхъ и преславныхъ страстотерпецъ Твоихъ!

Преславное множество святыхъ Твоихъ, Христе, непрестанно молимъ Тя, ихъ же преставилъ еси въ вѣрѣ, Господи, причастники яви вѣчнаго живота!

Слава . . . .

Весь еси, Спасе мой, сладость свѣтовиднѣйшая, весь еси желаніе ненасыщаемое: потоки Твоея

rung und dem Wasser der Erfrischung tränke die Verstorbenen, welche unablässig dich verherrlichen!

Jetzt . . .

Dich, Gottesgebärerin, preisen würdig wir, die Gläubigen, hoch, deinen gottbegeisterten Worten folgend: Denn du allein hast den Irdischen den Gott geboren, der die Macht des Todes zerstört hat, o Mutter, Jungfrau!

Nach der Wiederholung des 9. Irmos die kleine Ektenie.

Darauf: Wahrhaft würdig ist es . . . . . *Trisagion. Nach dem* Vater unser . . . *) *Troparion, Ton 6:*

пищи, и водою оставленія усопшія напой, непрестанно Тебе славящія!

И нынѣ . . . .

Тя, Богородице, достойно вѣрніи нынѣ ублажаемъ Богодохновенныхъ словесемъ Твоимъ послѣдующе: Ты бо едина земнымъ Бога родила еси, смерти разоршаго силу, Мати Дѣво!

По повтореніи 9 ирмоса малая ектенія.

Таже: Достойно есть . . . *Трисвятое. По* Отче нашъ . . .*) *Тропарь (гл. 6):*

*) *Dieser Text der Pannychide befindet sich in dem Buche*: Kanon (Prawilo) zur göttlichen Communion, *gedruckt in der Kiewo-Petscherskischen Laura,*

*) *Настоящій текстъ паннихиды помѣщенъ въ книгѣ:* „Правило къ Божественному Причащенію“, *напечатанной въ типографіи Кіево-Печерской Лавры*

Der du allein dem Wesen nach lebendig machend bist, o Christos, und der Güte wahrhaft unerschöpfliche Quelle, würdige deine dahingeschiede-

Единъ естествомъ сый животворецъ, Христе, и благости воистину неизслѣдимая пучина, преставльшихся рабовъ

1831, wovon auch eine Separat-Ausgabe bezüglich dieses Textes erschienen ist. Bis hierher stimmt dieser Text, abgesehen davon, dass er die Troparien (Ton 5) mit dem Kehrreim: Gelobt bist du, o Herr, ... *(S. 338) nicht hat, im Wesentlichen mit der jetzt zur Gewohnheit gewordenen Praktik überein, nach welcher meist nur der 3., 6. und 9. Irmos des Kanons (nach welchen die kleine Ektenie folgt) mit den entsprechenden Kehrreimen* (Lass ruhen, o Herr, die Seelen deiner entschlafenen Knechte) *gesungen werden. Nach dem* Vater unser *aber folgen nach jetziger Praktik anstatt der Troparien (Ton 6):* Der du allein .... *die Troparien (Ton 4):* Mit den Geistern der vollendeten Gerechten ... (S. 44). *Nach welchen unmittelbar die Ektenie des inbrünstigen Gebetes und die Entlassung gesprochen wird.*

въ 1831 г. и тамъ-же изданной отдѣлькою книжкою. Досель въ главныхъ своихъ частяхъ онъ согласенъ съ обычнымъ существующимъ въ церковномъ употребленіи съ тою лишь особенностью, что обычно нынѣ поются ирмосы 3, 6 и 9-й (послѣ коихъ положена малая ектенія) съ соотвѣтствующими припѣвами (Покой, Господи, душу (и) усопшаго (ія — ихъ) раба (ы — ъ) Твоего (ея — ихъ), *прочіе же ирмосы и тропари должны быть тайно читаемы. По* Отче нашъ ... *въ настоящей практикѣ слѣдуютъ вмѣсто тропаря (гл. 6):* Единъ естествомъ сый Животворецъ ... *тропари (гл. 4):* Со духи праведныхъ (стр. 44), *послѣ коихъ слѣдуетъ сугубая ектенія и отпустъ. Въ Кіевскомъ изд. нѣтъ также тропарей гл. 5 съ припѣвомъ:* Благословенъ еси, Господи .... (стр. 338), *кои обычно теперь поются на панихидахъ.*

nen Knechte deines Reiches; denn du allein bist es, der da hat die Fülle der Erbarmung, und die Unsterblichkeit!

Ehre... Jetzt... *Theotokion:*

Die du den Quell des Lebens geboren hast, Gebieterin, den Heiland der Welt, Jesus, den Herrn, zu ihm flehe inständig, endlosen Lebens deine dahingeschiedenen Knechte zu würdigen; denn du bist allein die sichere Helferin der Christen.

Darauf: Herr, erbarme dich! *(12 Mal). Und dieses Gebet:*

Gedenke, Herr, unser Gott, deiner im Glauben und in der Hoffnung des ewigen Lebens dahingeschiedenen Knechte, und als der Gütige und Menschen-

Твоихъ царствія Твоего сподоби: Ты бо единъ еси имѣяй множество щедротъ и безсмертіе!

Слава... Нынѣ... *(Богородичекъ):*

Источникъ живота рождшая, Владычице, Избавителя міру Іисуса Господа, Того прилѣжно моли, безконечнаго живота преставльшихся рабовъ Твоихъ сподобити; Ты бо христіанъ едина еси извѣстнѣйшая помощница!

Посемъ: Господи помилуй! (12 *разъ*) *и сію молитву:*

Помяни, Господи Боже нашъ, въ вѣрѣ и надеждѣ живота вѣчнаго, преставльшіяся рабы Твоя, и яко благъ и человѣ-

liebende nachlassend die Sünden und vernichtend die Ungerechtigkeiten, vergieb, lass nach und verzeihe alle ihre vorsätzlichen und unvorsätzlichen Versündigungen. Erlöse sie von der ewigen Qual und dem Feuer der Gehenna, und gieb ihnen Empfang und Genuss deiner ewigen Güter, die bereitet sind denen, die dich lieben. Obwohl sie sündigten, sind sie nicht von dir abgefallen, und glaubten unzweifelhaft an den Vater und den Sohn und den heiligen Geist; dich, die herrliche Dreifaltigkeit, und die Einheit in der Dreifaltigkeit, und die Dreifaltigkeit in der Einheit, rechtgläubig sogar bis zu ihrem letzten Athemzuge bekannten sie. Desshalb sei ihnen gnädig, und nimm den Glauben an dich, anstatt der Thaколюбецъ отпущаяй грѣхи и потребляяй неправды, ослаби, остави, и прости вся вольная ихъ согрѣшенія и невольная; избави ихъ вѣчныя муки, и огня геенскаго и даруй имъ причастіе и наслажденіе вѣчныхъ Твоихъ благихъ, уготованныхъ любящимъ Тя. Аще бо и согрѣшиша, но не отступиша отъ Тебя, и несумнѣнно во Отца и Сына и Святаго Духа Бога, Тя въ Троицѣ славимаго, вѣроваша, и единицу въ Троицѣ, и Троицу во единствѣ православно, даже до послѣдняго своего издыханія исповѣдаша. Тѣмъже милостивъ имъ буди, и вѣру яже въ Тя, вмѣсто дѣлъ вмѣни, и со свя-

ten an, und mit deinen Heiligen lass sie als der Barmherzige ruhen; denn es ist kein Mensch, der da lebte und nicht gesündigt hätte. Denn du allein bist ohne alle Sünde, und deine Gerechtigkeit ist Gerechtigkeit auf ewig; und du bist allein der Gott der Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

тыми Твоими, яко щедръ упокой! Нѣсть бо человѣкъ, иже поживетъ, и не согрѣшитъ, токмо Ты единъ еси кромѣ всякаго грѣха, и правда Твоя, правда во вѣки, и Ты еси единъ Богъ милостей и щедротъ и человѣколюбія; и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь!

Ehre ... Jetzt ...

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Herr, segne! *und die Entlassung:*

Herr Jesus Christos, unser Gott, durch die

Слава... И нынѣ...

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Господи, благослови! *и отпустъ:*

Господи Іисусе Христе Боже нашъ,

Gebete deiner allreinen Mutter, der heiligen, ruhmreichen und schön siegenden Martyrer und unserer gerechten Väter Antonios und Theodosios von Petschera und aller deiner Heiligen, versetze die Seelen deiner von uns geschiedenen Knechte in die Gezelte der Gerechten, lass sie im Schoosse Abrahams ruhen und zähle sie unter die Gerechten, und erbarme dich unser als der Gute und Menschenliebende, Amen.

Deinem (deiner — deinem) in seligem Entschlafen vollendeten Knechte (Magd, Knechten, Mägden) N. N. gieb, o Herr, die ewige Ruhe, und verleihe ihm (ihr — ihnen) ewiges Andenken!

Chor: Ewiges Andenken! *(Dreimal.)*

молитвами пречистыя Твоея Матере, святыхъ славныхъ и добропобѣдныхъ мучениkъ, иже во святыхъ отецъ нашихъ Антонія и Ѳеодосія Печерскихъ чудотворцевъ и всѣхъ святыхъ Твоихъ, души усопшихъ отъ насъ рабъ Твоихъ въ селеніяхъ святыхъ вчини, въ нѣдрѣхъ Авраама упокой съ праведными сопричти и насъ всѣхъ помилуй, яко благъ и человѣколюбецъ, аминь.

Во блаженномъ успеніи вѣчный покой подаждь, Господи, успшему (ей, имъ) рабу (ѣ, омъ) Твоему (ей, имъ), и сотвори, ему (ей, имъ) вѣчную память!

Ликъ: Вѣчная память! (*Трижды.*)

Eigenthümlichkeiten der Pannychis am 29. August, am Gedächtnisstage der Enthauptung des Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes *).

In der grossen Ektenie nach der Bitte: Um die Vergebung der Sünden der in seligem Andenken Dahingeschiedenen, lasset uns beten zu dem Herrn, *wird hinzugefügt:*

*) Dieser Gedächtnissgottesdienst ist zu vollziehen am 29. August, dem Gedächtnisstage der Enthauptung des heiligen Joannes des Täufers, und ist desshalb vorgeschrieben, weil dieser Tag mit Rücksicht auf das Leiden und den Tod desselben um der Wahrheit willen geeignet ist, um an diesem Tage Gott allgemeine Gebete darzubringen für die, welche auf ähnliche Weise für Glauben und Vaterland litten und ihr Leben dahingaben.

Особенности панихиды, совершаемой 29-го Августа, въ день памяти усѣкновенія честныя главы Пророка Предтечи и Крестителя Іоанна *).

На великой ектеніи, послѣ прошенія: О оставленіи согрѣшеній во блаженнѣй памяти преставльшихся, *слѣдуетъ прошеніе:*

*) Сіе поминованіе предписано отправлять 29-го Августа, въ день усѣкновенія частныя главы Крестителя Господня Іоанна, ибо сей день въ разсужденіи пострадавшаго за истину Предтечи Господня есть приличный, дабы во оной всеобщую Богу молитву принести и о подобнопострадавшихъ и положившихъ животъ свой за вѣру и отечества.

Für die immer in unserm Gedächtniss lebenden Knechte Gottes, die rechtgläubigen Krieger, die tapfer gekämpft, und für Alle, die für Glauben und Vaterland im Kampfe ihr Leben hingegeben haben, um die sanfte Ruhe und das selige Andenken derselben, lasset uns beten zu dem Herrn!

Ausrufung nach der Ektenie: Denn du bist die Auferstehung und das Leben und die Ruhe deiner entschlafenen Knechte, deiner immer in unserm Gedächtniss lebenden rechtgläubigen Krieger und Aller, die für Glauben und Vaterland im Kampfe ihr Leben dahingegen haben, und dir senden wir die Lobpreisung empor .....

Nach dem 50. Psalm folgt der Kanon (Ton 8), Gesang 1, Irmos:

О приснопамятныхъ рабѣхъ Божіихъ православныхъ воинѣхъ, мужественно подвизавшихся, и о всѣхъ за вѣру и отечество на брани животъ свой положившихъ, покоя, тишины, блаженныя памяти ихъ, Господу помолимся!

Возгласъ по ектеніи: Яко Ты еси воскресеніе, и животъ и покой усопшихъ рабъ Твоихъ приснопоминаемыхъ православныхъ воиновъ, и всѣхъ за вѣру и отечество на брани животъ свой положившихъ, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ ....

По 50 *псалмѣ слѣдуетъ канонъ* (*гл.* 8) *пѣснь* 1, *ирмосъ:*

Das Wasser wie trockenes Land ..... (S. 283).

Воду прошедъ яко сушу . . . (стр. 283).

Nachdem du geöffnet hast meine Lippen, o Erlöser, gewähre mir das Wort des Flehens, Barmherziger, für die, welche tapfer gekämpft haben für Glauben und Vaterland, damit ruhen mögen ihre Seelen, o Gebieter!

Отверзъ уста моя, Спасе, слово ми подаждь молитися, Милосерде, о подвизавшихся за вѣру и отечество мужественно, да покоиши души ихъ, Владыко!

Der du bist gestorben dem Fleische nach, o Erlöser, und in das Grab gelegt mit den Todten, lass ruhen die Seelen deiner Knechte am Orte der Erquickung als Barmherziger!

Мертвъ бывъ плотію, Спасе, и во гробѣ положенъ съ мертвыми, души рабовъ Твоихъ покой въ мѣстѣ злачнѣ, яко милосердъ!

Ehre....

Слава . . .

Unsers Flehens Stimme erhöre, o dreipersönlicher Gott, und lass wohnen die Seelen deiner Knechte im Schoosse Abrahams, o Erlöser!

Молебный гласъ нашъ услыши, Боже тріипостасне, и учини души рабовъ Твоихъ въ нѣдрѣхъ Авраамлихъ, Избавителю!

Jetzt ....

Du, allreine Gottesgebärerin, die du, ohne Mann empfangend, geboren hast, bitte deinen Sohn, die Ruhe zu geben deinen in ewigem Gedächtniss bleibenden Knechten!

Gesang 3, Irmos:

Der Himmelskreise höchster Schöpfer .... (S. 285).

Am Orte der Wonne, am Orte der Ruhe, allwo die Schaaren deiner Heiligen frohlocken, lass ruhen, o Christos, die Seelen deiner Knechte, welche für die heilige Kirche und das Vaterland tapfer gekämpft haben, einzig Barmherziger!

Allwo sind die Schaaren der Heiligen, dort lass wohnen, o Gebieter,

И нынѣ ....

Ты, пречистая Богородице, Егоже, безъ искуса мужеска зачеши, родила еси, моли Сына Твоего подати покой присноповинаемымъ рабомъ Твоимъ!

Пѣснь 3, *ирмосъ:*

Небеснаго круга верхотворче Господи ... (стр. 285).

Въ мѣстѣ злачнѣ, въ мѣстѣ покойнѣ, идѣже лицы Святыхъ веселятся, покой, Христе, души рабъ Твоихъ, за церковь святую и отечество мужественно подвизавшихся, едине милостиве!

Идѣже лицы святыхъ, тамо вчини, Владыко, послужив-

die, welche dir gedient haben für deine heilige Kirche von ganzem Herzen, und dein Joch auf ihre Schultern geladen haben, als einziger Gebieter über Leben und Tod!

Ehre ....

Himmlischer Vater, Allherrscher, und einziggezeugter Sohn, und heiliger Geist, welcher ausgeht, siehe nicht an die Sünden der Verstorbenen, und lass sie wohnen in der Kirche der Erstgebornen, damit sie dich preisen mit allen dir Wohlgefälligen!

Jetzt ....

Als heilige Mutter des allheiligen Gottes, Gebieterin Aller, Maria, Gottesgebärerin, mit allen Heiligen bitte ihn, zur Ruhe zu bringen die Seelen deiner

шихъ Тебѣ за церковь святую Твою всѣмъ сердцемъ, и воздвигшихъ иго Твое на рамо свое, яко единъ Владыко живота и смерти!

Слава . . .

Небесный Отче Вседержителю, и Сыне единородный, и Душе Святый исходный, презри умершихъ согрѣшенія и въ церкви первенецъ всели ихъ славити Тя со всѣми угодившими Тебѣ!

И нынѣ . . . .

Яко Мати Святая пресвятаго Бога Владычице всяческихъ, Маріе Богородице, со всѣми святыми сего моли, души по-

Knechte in den himmlischen Wohnungen!

коити рабовъ Твоихъ въ небесныхъ селеніяхъ!

Irmos: Der Himmelskreise höchster Schöpfer . . .

Ирмосъ: Небеснаго круга, верхотворче Господи . . .

Ektenie und Ausrufung. Gesang 4, Irmos:

Ектенія и возгласъ пѣсни 4, *ирмосъ:*

Ich habe gehört, o Herr, deiner Vorsehung Geheimniss, ich habe erkannt deine Werke und verherrlicht deine Gottheit!

Услышахъ, Господи, смотрѣнія Твоего таинство, разумѣхъ дѣла Твоя и прославихъ Твое Божество!

Der du hinabgefahren bist in die Tiefe, o Christos, und mit auferweckt hast alle Entschlafenen, lass ruhen auch den von uns Dahingeschiedenen, als der Barmherzige!

Сошедый въ преисподняя, Христе, совоздвиглъ еси умершія вся, и преставльшихся отъ насъ покой, Спасе, яко щедръ!

Niemand ist ohne Sünde, ausser dir allein, Gebieter! Desshalb vergieb denen, welche für deine heilige Kirche und das Vaterland ge-

Никтоже безъ грѣха есть токмо Ты единъ Владыко; сего ради пострадавшимъ за церковь Твою святую и отечество, и

litten haben, die Sünden und lass sie wohnen in deinem Paradiese!

грѣхи остави, и въ рай тѣхъ всели!

Ehre ....

Erhöre, heilige Dreifaltigkeit, die Stimmen des Flehens, welche dir dargebracht werden in der Kirche für die, welche im Heere für deine heilige Kirche gelitten haben, und durch dein gottursprüngliches Licht erleuchte die Seelen, die umfangen sind von dem Dunkel der Leidenschaften der Eitelkeit!

Слава . . .

Услыши, Троице святая, гласы молебныя, приносимыя Тебѣ въ церкви о пострадавшихъ въ воинствѣ за церковь Твою святую, и богоначальнымъ Твоимъ свѣтомъ озари души омраченныя суетными приверженіи!

Jetzt ....

Geboren hast du, Allreine, ohne männlichen Samen den vollkommenen Gott und vollkommenen Menschen, der auf sich nimmt unsere Sünden, o Jungfrau; denselben bitte, o Herrin, zu

И нынѣ . . .

Родила еси, Пречистая, безъ мужеска сѣмене, Бога совершенна, и человѣка совершенна, вземлющаго грѣхи наша, Дѣво, Того моли, Госпоже, пострадав-

schenken deinen Knechten, die gelitten haben, die Ruhe!

шимъ рабомъ Твоимъ подати покой!

Gesang 5, Irmos:

Пѣснь 5, ирмосъ:

Erleuchte uns durch deine Gebote, o Herr, und durch deine erhabene Rechte gieb uns Frieden, o Herr, als einzig Menschenliebender!

Просвѣти насъ повелѣніи Твоими, Господи, и мышцею Твоею высокою, Твой миръ подаждь намъ, едине Человѣколюбче!

Der du hast Gewalt über Leben und Tod, lass ruhen die von uns Dahingeschiedenen, Christos, o Gott: Denn du bist, Erlöser, Aller Ruhe und Leben!

Имый живота и смерти власть преставленныхъ отъ насъ покой, Христе Боже, Ты бо еси всѣхъ, Спасе, покой и животъ!

Auf dich, Erlöser, haben ihre Hoffnung gesetzt die, welche gelitten haben für deine heilige Kirche und das Vaterland, und von uns dahingeschieden sind; doch du, o Herr, sei ihnen gnädig, als erbarmungsreicher Gott!

На тя, Спасе, надежду возложиша пострадавшіи за церковь Твою святую и отечество, и отшедшіи отъ насъ, Ты же, Господи, ущедри ихъ яко Богъ многомилостивъ!

Ehre ....

Erleuchte uns, dreimal heiliger, hochgepriesener Gebieter, die wir zu dir flehen, um himmlischen Frieden zu empfangen; und in den Gezelten des Friedens lass wohnen die, welche das Zeitliche verlassen haben in der Hoffnung des endlosen Lebens!

Jetzt ...

Von dem Stehen zur Linken erlöse die Dahingeschiedenen, und bitte deinen Sohn, o Herrin, da du unsers Erlösers und Gottes Mutter bist!

Gesang 6, Irmos:

Mein Flehen giesse ich aus vor dem Herrn ... (S. 294).

Den Hades hast du niedergestürzt, o Ge-

Слава ....

Просвѣти насъ, Трисвяте, воспѣваемый Владыко, молящихся Тебѣ, миръ небесный пріяти и въ мирныхъ селѣхъ души вчини отшедшихъ отъ временныхъ, въ надеждѣ безконечныя жизни!

И нынѣ ....

Шуяго стоянія, Пречистая, избавитися скончавшимся, умоли Сына Твоего, Госпоже, яко Спаса и Бога нашего мати сущая!

Пѣснь 6, ирмосъ:

Молитву пролію ко Господу...(стр.294).

Ада испровергъ, Владыко, воскресилъ

bieter, und auferweckt die von der Urzeit an Verstorbenen; die, welche gelitten haben für deine heilige Kirche, lass wohnen im Schoosse Abrahams, du, unser Gott, all' ihre Sünden nachlassend, als der Barmherzige!

еси умершія отъ вѣка, пострадавшихъ за церковь Твою святую въ нѣдро Аврааме Ты, Боже, всели, прегрѣшенія ихъ вся отпустивъ, яко милосердъ!

Da wir die Gebote, welche du uns gegeben, übertreten hatten, o Gott, sind wir dem Tode anheimgefallen: Doch du, o Gott, der du in das Grab gelegt wurdest und die dort von der Urzeit her befindlichen Seelen auferweckt hast, stelle uns nicht hin, o Gebieter, zur Qual, sondern zur Ruhe; so rufen diejenigen, welche gelitten haben für deine heilige Kirche und das Vaterland, durch uns zu dir, o Erbarmungsreicher!

Аще и заповѣдь, юже далъ еси намъ, Боже, преступихомъ и смертни быхомъ, но Ты, Боже, сошедый во гробъ, и души яже отъ вѣка воскресивый, возстави насъ, Владыко, не на мученіе, но на покой, пострадавшіи за церковь Твою святую и отечество вопіютъ Тебѣ, нами, Многомилостиве!

Ehre . . .

Слава . . . .

Wir bitten dich, anfangloser Vater, und Sohn, und heiliger Geist, die durch die Schlechtigkeit der schlechtgesinnten Welt schlecht gewordenen und zu dir, dem Schöpfer, gekommenen Seelen, verwirf nicht in die Tiefe des Hades, o Gott, unser Erlöser!

Молимъ Тя, безначальный Отче, и Сыне и Душе святый, злобою душезлобнаго міра озлобленныхъ и къ Тебѣ, Зиждителю, прешедшихъ души, во адово дно не отрини, Боже, Спасе нашъ!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Christos, unser Gott, kam von dem Himmel, wie der Regen auf das Vliess, o Allreine, auf dich, der Trank der ganzen Welt, und austrocknend alle Ströme der Gottlosigkeit, überschwemmte er die ganze Erde mit seiner Vernunft, o Immerjungfrau! Ihn bitte, zu geben Ruhe deinen Knechten, die gelitten haben!

Съ небесе Христосъ, Богъ нашъ, яко дождь на руно, Пречистая, сниде на Тя, напаяя весь міръ, и изсушая вся безбожныя потоки, наводняяй всю землю разумомъ своимъ, Приснодѣво; Того моли дати покой пострадавшимъ рабомъ Твоимъ!

Irmos: Mein Flehen giesse ich aus . . .

Ирмосъ: Молитву пролію . . . .

Ektenie und Ausrufung. Kont. (Ton 8): Mit den Heiligen lass...

Ikos: Du selbstallein bist unsterblich...

Gesang 7, Irmos:

Die aus Judäa stammenden Jünglinge ... (S. 351).

Gebieter, Christos, o Gott, wenn du kommen wirst, die Welt zu richten, so schone die Seelen deiner Knechte, welche für deine heilige Kirche und das Vaterland gelitten haben, die du von uns genommen hast, und die da rufen: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Den Chören des Paradieses, allwo die Seelen der Gerechten jubeln, zähle zu die, welche dir dienten, mit uns, o Christos, die

Ектенія и возгласъ. Конд. (гл. 8): Со святыми упокой . . .

Икосъ: Самъ единъ еси безсмертный . . .

Пѣснь 7, ирмосъ:

Отъ Іудеи дошедше отроцы. . . . . (стр. 351).

Владыко, Христе Боже, егда хощеши судити міру, пощади души рабъ Твоихъ, за церковь Твою святую и отечество пострадавшихъ, ихъ же отъ насъ пріялъ еси вопіющихъ: отецъ нашихъ, Боже, благословенъ еси!

Въ пищи (сладости) райстѣй, идѣже праведныхъ души веселятся, послужившихъ Тебѣ, причти съ ними, Христе, души рабъ

Seelen deiner Knechte, welche singen: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Твоихъ воспѣвшихъ: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

Ehre . . .

Слава . . .

Der du die jüdischen drei Jünglinge errettet hast im Feuer, in drei Personen Besungener, errette vom ewigen Feuer die Verstorbenen, welche gläubig dir singen: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Іудейскія три отроки спасый во огни въ тріехъ лицехъ воспѣтый, избави огня вѣчнаго усопшихъ, воспѣвшихъ Ти вѣрно: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

Jetzt . . .

И нынѣ. . .

Jesaja nannte dich Zweig, Reinste; Daniel aber einen unbehauenen Fels; Jesekiel aber Thür, durch welche Christos hindurchging; wir aber, dich in Wahrheit Gottheit, Gottesgebärerin nennend, preisen dich hoch!

Исаія Тя жезлъ нарече, Чистая, Данiилъ—гору несѣкомую; Iезекiиль же дверь, изъ нея же пройде Христосъ, мы же Тя истинную Богородицу именующе, величаемъ!

Gesang 8, Irmos:

Пѣснь 8, ирмосъ:

Siebenfach heizte voll Uebermuth ... (S. 301).

Седмерицею пещь... (стр. 301).

Nachdem sie den Lauf vollendet haben und zu dir, o Herr, gekommen sind, singen die, welche für deine heilige Kirche gelitten haben, jetzt: Unsere Sünden vergieb uns, Christos, o Gott, und verdamme uns nicht, wenn du kommst, Alle zu richten, die wir gläubig zu dir riefen: Alle Werke des Herrn, lobet den Herrn, und preiset ihn hoch in Ewigkeit!

Die da nahmen, o Gebieter, dein Joch auf ihre Schultern, und deine leichte Bürde, nicht immerdar, dort, an dem Orte deiner Ehrwürdigen, lass wohnen ihre Seelen, welche dir singen, o Christos, o Gott: Ihr Jünglinge lobet, ihr Priester singet, Volk, erhebet ihn hoch in Ewigkeit!

Скончавше теченіе, и къ Тебѣ прибѣгше, Господи, пострадавшіи за церковь Твою святую вопіютъ нынѣ: прегрѣшенія наши остави, Христе Боже, и не осуди насъ, егда хощеши судити всѣмъ, вѣрно бо Тебѣ взывахомъ: вся дѣла Господня, Господа пойте и превозносите Его во вѣки!

Понесшихъ, Владыко, иго Твое на раменахъ своихъ, и бремя Твое легкое, аще и не всегда, обаче въ мѣстѣ преподобныхъ Твоихъ всели души ихъ, воспѣвшихъ Тебѣ, Христе Боже отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите Его во вѣки!

Wir loben den Vater und den Sohn und den heiligen Geist, den Herrn!

Благословимъ Отца и Сына, и Святаго Духа, Господа!

Anfanglose heilige Dreifaltigkeit, Gott Vater und Sohn und heiliger Geist, den Chören der Heiligen zähle zu deine Knechte, die gelitten haben, und errette sie vom ewigen Feuer, damit sie dich loben mögen, singend in Ewigkeit: Ihr Jünglinge lobet, ihr Priester singet, Volk, erhebet ihn hoch in die Ewigkeiten!

Безначальная Троице святая, Боже Отче, и Сыне, и Душе святый, въ лицѣ святыхъ причти души пострадавшихъ рабовъ Твоихъ и огня вѣчнаго избави, да Тя хвалятъ воспѣвающе во вѣки: отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите Его во вѣки!

Jetzt ....

И нынѣ ...

Dich, o Jungfrau, haben die Schaaren der Propheten vorher verkündigt. Denn vorherschauend dich mit prophetischem Blick, nannte der Eine dich Zweig, ein Anderer aber Thür gegen Morgen, Einer aber einen

Тя, Дѣво, пророчестіи лицы прорекоша: прозряще бо Тя прозорливыми очима, овъ убо жезлъ нарече Тя; инъ же дверь восточную; овъ же гору, человѣки несѣкомую, мы же

von Menschen nicht behauenen Felsen. Wir aber bekennen dich in Wahrheit als Gottesgebärerin, die du den Gott des Alls geboren hast; ihn bitte, ruhen zu lassen die, welche gelitten haben, in alle Ewigkeit!

исповѣдуемъ Тя воистину Богородицу, Бога всяческихъ рождшую; Егоже моли упокоити пострадавшія во вѣки вся!

Gesang 9, Irmos:

Ausser sich gerieth hierüber der Himmel ... (S. 356).

Пѣснь 9, ирмосъ:

Ужасеся о семъ небо ... (стр. 356).

Jesus, Gott, Erlöser, du hast die Uebertretung des Adam auf dich genommen und den Tod gekostet, um die Menschen von demselben zu befreien, o Barmherziger. Desshalb flehen wir zu dir, o Erbarmender, lass ruhen die, welche gelitten haben, als Gütiger, in den Höfen deiner Heiligen, als der allein Allgütige und Barmherzige!

Іисусе Боже Спасе, Адамле Ты взялъ еси преступленіе, и смерти вкусилъ еси, да человѣки отъ нея свободиши, Милосерде, тѣмъ же молимъ Тя, Многомилостиве, пострадавшихъ покой, яко благъ, во дворѣхъ святыхъ Твоихъ, яко единъ всеблагій и милосердный!

Niemand ist, o Barmherziger, unter den Menschen, der nicht gesündigt hätte, ausser dir allein, Jesus Christos, der du trägst die Sünden der ganzen Welt. Desshalb reinige deine Knechte von den Uebertretungen, und lass sie wohnen in deinen heiligen Höfen; denn du bist das Leben und die Ruhe und das Licht und das Frohlocken aller dir Wohlgefälligen!

Нѣсть никтоже, Милосерде, иже не согрѣши въ человѣцѣхъ, токмо Ты единъ Іисусе Христе, вземляй грѣхи всего міра! Тѣмже очисти рабъ Твоихъ отъ прегрѣшеній, вчини во святыхъ Твоихъ дворѣхъ, Ты бо животъ еси, и покой, и свѣтъ и веселіе всѣхъ Тебѣ благоугодившихъ!

Ehre . . .

Слава . . . .

Erstaunt ist die ganze menschliche Natur, weil du, obwohl du des anfanglosen Vaters einzig gezeugter Sohn bist, Fleisch aus der Jungfrau durch Wirksamkeit des heiligen Geistes angenommen und gelitten hast wie ein Mensch, damit die Verstorbenen leben; desshalb bitten wir

Удивися все естество человѣческое, како безначальнаго Отца Сынъ сый единородный, плоть отъ Дѣвы дѣйствомъ Святаго Духа пріялъ еси, и пострадалъ еси яко человѣкъ, да умершія оживиши; тѣмъ и пострадавшихъ за церковь

dich eifrig, lass die, welche für deine heilige Kirche und das Vaterland gelitten haben, wohnen im Lande der Lebendigen, als Gütiger!

Твою святую и отечество, прилежно молимъ Тя: во странѣ живыхъ, яко благъ, всели!

Jetzt ....

И нынѣ . . .

Braut nennen wir dich, Allreine, des unsichtbaren Vaters und Mutter des Sohnes, der aus dir durch den heiligen Geist Fleisch geworden ist, und stellen dich als Fürsprecherin dar für die, welche gelitten haben für die Kirche und ihr Vaterland; denn dich haben wir Irdischen als Helferin, und in Liebe singend, preisen wir dich hoch!

Невѣсту Тя нарицаемъ, Пречистая, Отца невидимаго, и Матерь Сына отъ Тебе Духомъ Святымъ воплощеннаго, и молебницу Тя о пострадавшихъ за церковь Сына Твоего и свое отечество предлагаемъ: Тебе бо помощницу имамы земніи и любовію поюще Тя величаемъ!

Darauf spricht der Bischof oder Priester:

По семъ архіерей или іерей глаголетъ:

Die Gottesgebärerin und Mutter des Lichtes lasset uns in Liedern hochpreisen!

Богородицу и Матерь свѣта въ пѣснѣхъ возвеличимъ!

Chor: Die Geister und Seelen der Gerechten loben dich, o Herr!

Es erschrak der Himmel und die Enden der Welt erstaunten darüber, dass Gott den Menschen im Fleische erschien, und dein Leib umfassender wurde, als die Himmel; desshalb lobsingen dir, o Gottesgebärerin, die Chöre der Engel und der Menschen!

Leser: Trisagion und Vater unser . . .

Prisstsr: Denn dein ist das Reich . . .

Chor: Amen.

Mit den Geistern der vollendeten Gerechten . . . (S. 44).

In deiner Ruhestätte, o Herr . . .

Ehre . . . .

Ликъ: Дуси и души праведныхъ восхвалятъ Тя, Господи!

Ужасеся о семъ небо и земли удивишася концы, яко Богъ явися человѣкомъ плотски и чрево Твое бысть пространнѣйшее небесъ, тѣмъ Тя, Богородице, ангеломъ и человѣкомъ чиноначалія величаемъ!

Чтецъ: Трисвятое и Отче нашъ . . .

Іерей: Яко Твое есть царство . . .

Ликъ: Аминь.

Со духи праведныхъ скончавшихся... (стр. 44).

Въ покоищи Твоемъ, Господи, . . .

Слава . . .

Du bist der Gott, der in die Hölle . . .

Ты еси Богъ сошедый въ адъ . . .

Jetzt . . . .

И нынѣ . . .

O du einzig reine .... (S. 45).

Едина чистая и непорочная...(стр.45).

Diakon: Erbarme dich unser, o Gott . . . (S. 45).

Діаконъ: Помилуй насъ, Боже...(стр.45).

Noch beten wir um die Ruhe der entschlafenen Knechte Gottes, der rechtgläubigen Krieger, und Aller, die für Glauben und Vaterland im Kampfe ihr Leben hingaben, auf dass ihnen vergeben werden alle Uebertretungen, die vorsätzlichen und unvorsätzlichen!

— Еще молимся о упокоеніи душъ усопшихъ рабовъ Божіихъ, православныхъ воиновъ, и всѣхъ за вѣру и отечество на брани животъ свой положившихъ, и о еже простится имъ всякому согрѣшенію, вольному же и невольному!

Entlassung: Der auferstanden ist von den Todten, Christos, unser wahrer Gott, wird durch die Fürbitten seiner allreinen Mutter, der

Отпустъ: Воскресый изъ мертвыхъ Христосъ, истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистыя Сво-

heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, unserer ehrwürdigen und gottragenden Väter und aller Heiligen auch die Seelen seiner von uns geschiedenen Knechte, der rechtgläubigen Krieger, und Aller, die für Glauben und Vaterland im Kampfe getödtet worden sind, in die Zelte der Gerechten versetzen, im Schoosse Abrahams ruhen lassen und unter die Gerechten zählen, über uns aber sich erbarmen und uns erretten, als der Gute und Menschenliebende!

Ausrufung des Diakons: Deinen, in seeligem Entschlafen vollendeten Knechten, den rechtgläubigen Kriegern und Allen, die für Glauben und Vaterland getödtet worden sind, gieb, o Herr, die

ея Матере, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостолъ, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ и всѣхъ Святыхъ, души отъ насъ преставльшихся рабъ Своихъ, православныхъ воиновъ и всѣхъ за вѣру и отечество на брани животъ свой положившихъ, въ селеніихъ праведныхъ учинитъ, въ нѣдрѣхъ Авраама упокоитъ и съ праведными причтетъ и насъ помилуетъ и спасетъ, яко благъ и человѣколюбецъ!

Возглашеніе діакона: Во блаженномъ успеніи вѣчный покой подаждь, Господу, успшимъ рабомъ Твоимъ, православнымъ воиномъ и всѣмъ за вѣру и оте-

ewige Ruhe, und verleihe ihnen ewiges Andenken!

чество на брани животъ свой положившимъ, и сотвори имъ вѣчную память!

Ordnung der Parastasis, d. h. der grossen Pannychis für unsere verstorbenen Väter und Brüder und alle dahingeschiedenen orthodoxen Christen.

Die Priester, bekleidet mit Epitrachilien und Phelonien, die Diakonen aber mit Stichariен, treten aus dem Altar in die Vorhalle, indem ihnen ein Paraekklesiarch mit einem Leuchter vorangeht. Nachdem sie sich der Sitte gemäss zu beiden Seiten des vierbeinigen Kirchentisches aufgestellt haben, auf dem sich eine Schüssel mit der Kolywa befindet, spricht der Diakon:

Послѣдованіе парастаса, сирѣчь, великія панихиды, по усопшимъ отцемъ и братіямъ нашимъ и по всѣмъ православнымъ христіаномъ преставльшимся.

Іереи облекшеся въ епитрахили и фелони, діакони же въ стихари исходятъ изъ олтаря въ притворъ, предъидущимъ параекклисіарху со свѣщникомъ. Ставше же по обычаю съ обою страну тетропода, на немъ блюдо съ коливомъ положено есть, діаконъ глаголетъ: Благослови, владыко! *Первостоятель же,*

Segne, Gebieter! *Der Vorsteher aber, nachdem er das Rauchfass mit Weihrauch genommen, ruft aus:* Gelobt sei unser Gott ... *Und, indem ihm der Diakon mit brennender Kerze vorangeht, beräuchert er dann der Sitte gemäss die Kolywa kreuzförmig. Der Leser aber liest: Das Trisagion.* Allheilige Dreifaltigkeit ... Vater unser ...

Der Vorsteher ruft aus: Denn dein ist das Reich ...

Leser: Amen. Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Ehre ... Jetzt ...

Kommet, lasset uns anbeten .... *(dreimal) und Psalm 90:* Wer da wohnet unter dem Schutze des Allerhöchsten ... (S. 51).

вземъ кадильницу съ ѳиміамомъ, возглашаетъ: Благословенъ Богъ нашъ ... *И въ предшествіи діакона со свѣщею, кадитъ по обычаю надъ коливомъ крестообразно: Чтецъ же чтетъ: Трисвятое* ... Пресвятая Троице .... Отче нашъ ...

Первостоятель: Яко Твое есть царство ...

Чтецъ: Аминь. Господи помилуй! (12 *разъ.*)

Слава... И нынѣ...

Пріидите поклонимся ... (*трижды*), *и пс.* (90): Живый въ помощи Вышняго (стр. 51).

Darauf empfängt der Diakon von dem Vorstehenden das Rauchfass, und räuchert vor dem Kirchentisch, indem er spricht die grosse Ektenie: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

По семъ діаконъ, пріемъ отъ первостоятеля кадильницу, кадитъ предъ тетраподомъ, глаголя ектенію великую: Миромъ Господу помолимся!

Ebenso räuchert der Diakon bei den andern Ektenien.

Такожде діаконъ кадитъ и на прочихъ ектеніяхъ.

— Um den Frieden von Oben, und um das Heil unserer Seelen lasset uns beten zu dem Herrn!

О свышнемъ мирѣ и спасеніи душъ нашихъ, Господу помолимся!

— Um Vergebung der Sünden des (der) in seligem Andenken Dahingeschiedenen lasset uns beten zu dem Herrn!

О оставленіи согрѣшеній, во блаженнѣйпамятипреставльшагося (іяся — ихся), Господу помолимся!

Wenn aber für alle Verstorbenen allgemein gebetet wird, liest man:

Аще о всѣхъ усопшихъ обще молимся, чти:

Für die Seelen aller unserer Väter und Brü-

О душахъ всѣхъ отъ вѣка въ право-

der, die aus der Welt in Rechtgläubigkeit, in der Hoffnung der Auferstehung und des ewigen Lebens dahingeschieden sind, und für die seligen Stifter und Wohlthäter dieses heiligen Klosters (*oder:* Tempels) lasset uns beten zu dem Herrn!

вѣріи, надеждѣ воскресенія, и жизни вѣчныя усопшихъ отецъ и братій нашихъ, и блаженныхъ ктиторовъ и благодѣтелей святыя обители сея (*или:* храма сего), Господу помолимся!

Wenn aber nur für Einige gebetet wird, so spricht er:

Аще же о нѣкоторыхъ точію молишися, глаголи:

Für den (die) immer in unserm Gedächtniss lebenden Knecht (Knechte, Magd, Mägde) Gottes N. N.... *bis zum Ende der Ektenie* (S. 333).

О приснопамятнѣмъ рабѣ Божіемъ, N. N., покоя, тишины, блаженныя памяти его, Господу помолимся! *и проч.* (стр. 333).

Indem die Ektenien gelesen werden, beugen alle Priester ihre Häupter, und lesen leise dieses Gebet:

Чтомымъ же ектеніямъ іереи вси, преклонше главы, чтутъ молитву сію тайно:

O Gott der Geister und alles Fleisches... (S. 46).

Боже духовъ и всякія плоти... (стр. 46).

Ausrufung: Denn du bist die Auferstehung...

Darauf: Alleluja! (*Dreimal, nach Ton 8*). *Wir sagen folgende Stichen:*

Stichos 1: Selig sind, die du erwählet und angenommen hast, o Herr!

Stichos 2: Ihr Andenken wird währen von Geschlecht zu Geschlecht!

Stichos 3: Ihre Seelen werden im Guten wohnen!

Darauf das Troparion (Ton 8):

Der du in der Tiefe der Weisheit . . .

Ehre . . . .

Auf dich haben wir unsere Hoffnung gesetzt, unsern Schöpfer und Bildner und Gott!

Возглашеніе: Яко Ты еси воскресеніе...

Также: Аллилуіа! (*трижды, на гл.* 8). *Глаголемъ стихи сія:*

(*Стихъ* 1): Блажени яже избралъ, и пріялъ еси, Господи!

(*Стихъ* 2): Память ихъ въ родъ и родъ!

(*Стихъ* 3): Души ихъ во благихъ водворятся!

Также тропарь (*гл.* 8):

Глубиною мудрости . . . .

Слава . . .

На Тя бо упованіе возложиша, Творца и Зиждителя и Бога нашего!

Jetzt .... *(Theotokion)*:

Dich haben wir als Mauer und Hafen und wohlaufgenommene Fürsprecherin bei dem Gott, welchen du geboren hast, unvermählte Gottesgebärerin, Erlösung der Gläubigen!

И нынѣ ... (*Богородиченъ*):

Тебе и стѣну и пристанище имамы, и молитвенницу благопріятную къ Богу, Его же родила еси, Богородице безневѣстная, вѣрныхъ спасеніе!

Darauf singen wir den ἄμωμος, indem er in zwei Stasen getheilt wird.

Посемъ же поемъ „непорочны“.

Раздѣляемъ же ихъ на двѣ статіи.

All' denen, deren Weg untadlig, die in des Ewigen Lehre wandeln, Heil!

Блажени непорочніе въ путь, ходящіи въ законѣ Господни!

Gedenke, o Herr, der Seele deines Knechtes!

Помяни, Господи, душу раба Твоего!

All' denen Heil, die halten seine Zeugnisse, ihn suchen mit ganzem Herzen!

Блажени испытующіи свидѣнія Его, всѣмъ сердцемъ взыщутъ Его!

Der Pripjew wird nach jedem Stichos wiederholt.

Поемъ припѣвъ тойже.

Der letzte Stichos dieser Abtheilung:

Послѣдній стихъ сей статіи:

Läge ich nicht der Betrachtung deines Gesetzes ob, so würde ich wohl umkommen in meinem Elende! In Ewigkeit will ich nicht vergessen deine Satzungen, denn durch sie hast du mich belebt! *wird dreimal gesungen.*

Яко аще бы не законъ Твой поученіе мое былъ, тогда убо погиблъ быхъ во смиреніи моемъ. Во вѣкъ не забуду оправданій Твоихъ, яко въ нихъ оживилъ мя еси! *поется трижды.*

Darauf der Pripjew:

По семъ припѣвъ:

Erbarme dich, Herr, der Seele deines Knechtes!

Помяни Господи, душу раба Твоего!

Darauf die kleine Ektenie für die Verstorbenen:

И чтется ектенія о усопшихъ:

Wieder und wieder... (S. 46).

Паки и паки .... (стр. 46).

Die Priester sprechen leise das Gebet:

Іереи же чтутъ тайно молитву сію:

O Gott der Geister... (S. 46).

Боже духовъ.... (стр. 46).

Die Ausrufung spricht der zweite Priester.

Возгласъ же: Яко Ты еси воскресеніе... *вторый іерей глаголетъ.*

Die zweite Stasis beginnt:

Вторая статія:

Dein bin ich, hilf mir, denn deine Befehle suche ich! (S. 69).

Твой есмь азъ, спаси мя: яко оправданій Твоихъ взыскахъ! (стр. 69.)

Der Pripjew: Lass ruhen, o Herr, die Seele deines Knechtes! *wird nach jedem Stichos wiederholt.*

Упокой, Господи, душу раба Твоего! *и повторяется по каждомъ стихѣ.*

Der letzte Stichos: Leben möge meine Seele, auf dass sie dich lobe, und dein Gericht helfe mir! Ich irre wie ein verlornes Schaaf; such deinen Knecht, denn deine Gebote vergesse ich nicht! *wird dreimal gesungen.*

Послѣдній стихъ: Жива будетъ душа моя и восхвалитъ Тя, и судьбы Твоя помогутъ мнѣ! Заблудихъ яко овча погибшее, взыщи раба Твоего, яко заповѣдей Твоихъ не забыхъ! *поется трижды.*

Darauf der Pripjew: Lass ruhen die Seele deines Knechtes, o Herr!

Припѣвъ: Упокой, Господи, душу раба Твоего!

Dann die Troparien (Ton 5) mit dem Pripjew:

Также тропари за упокой поемъ (на гл. 5).

Gelobt bist du, o Herr, lehre mich deine Rechtssprüch!

Припѣвъ: Благословенъ еси, Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ!

Die Schaar der Heiligen fand die Quelle des Lebens ... (S. 85—88).

Святыхъ ликъ обрѣте источникъ жизни (стр. 85—88).

Der Diakon spricht die kleine Ektenie, die Priester lesen das Gebet: Gott der Geister...

Также діаконъ: Паки и паки ....

Іереи же чтутъ молитву сію тайно:

Der dritte Priester spricht die Ausrufung: Denn du bist die Auferstehung ...

Также третій іерей возглашаетъ: Яко Ты еси воскресеніе и животъ ...

Die Troparien (Ton 5): Lass ruhen, o Erlöser, mit den Gerechten ... (S. 89—90) *und Ps. 50.*

И по возгласѣ поемъ настоящія тропари (гл. 5): Покой, Спасе нашъ, съ пра-

Der Kanon für die Verstorbenen mit der Akrostichis: Den Hingeschiedenen sing ich im achten Ton (Θνήσκουσι πιστοῖς ογδοον πλέκω μέλος).

ведными раба Твоего... (стр. 89—90) *и пс.* (50): Помилуй мя Боже.... *и канонъ усопшихъ, егоже краестрочіе:* Умирающимъ вѣрнымъ осмое плету пѣніе!

Ton 8, Gesang 1, Irmos:

(*Гл.* 8), *пѣснь* 1, *ирмосъ:*

Durch das Wasser hindurchgegangen.... (S. 341).

Воду прошедъ яко сушу... (стр. 341).

Pripjew: Wunderbar ist Gott in seinen Heiligen, der Gott Israels!

Припѣвъ: Дивенъ Богъ во Святыхъ Своихъ, Богъ Израилевъ!

Durch den Tod nachahmend den Tod Christi und durch Leiden sein ehrwürdiges Leiden, erlangten die Martyrer alle das göttliche und selige Leben, und beten jetzt um das Heil unserer Seelen!

Смертію смерть Христову, и страстьми страсть подражавше честную, мученицы вси Божественныя и блаженныя жизни получиша, и нынѣ молятся о спасеніи душъ нашихъ!

Pripjew: Lass ruhen, o Herr, die Seele deines Knechtes!

Erlöser, Christos, nachsehend die Fehltritte der Jugend und übergehend die Sünden deiner vorentschlafenen Diener, zähle sie deinen Auserwählten zu!

Ehre . . .

Nun gieb von der Herrlichkeit und Freude, welche erlangten die einen frommen Lebenswandel Führenden, reichlich deinen Knechten, welche du zu dir genommen hast, o Erbarmungsvoller!

Jetzt . . .

Hochhehre Maid, du empfingest das Wort des Vaters, das sich dem Fleische aus dir nach der Hypostasis einte und den Hades

Припѣвъ: Упокой, Господи, душу раба Твоего!

Юности прегрѣшенія презря́, и грѣхи превосходя, Христе Спасе, прежде усопшаго раба Твоего со избранными Твоими сопричти!

Слава . . .

Юже получиша славу же и радость, иже блаженное стяжавше пребываніе, подаждь богатно Твоему рабу, егоже, пріялъ еси, Многомилостиве!

И нынѣ . . .

Зачала еси Слово Отчее, плоти соединшееся по ѵпостаси, еже изъ Тебе, всенепорочная Отроковице, адъ Божествен-

durch göttliche Kraft überwunden; dieses bitte, allen Verstorbenen das Leben zu verleihen!

Gesang 3, Irmos:

Der Himmelskreise höchster Schöpfer. . . . (S. 343).

Indem ihr gereinigt waret von dem einstigen Falle der Voreltern durch die Taufe und Wiedergeburt, herrschet ihr, mit den Strömen eures Blutes benetzt, selig mit Christo!

Nun möge es dir, der du, freiwillig gestorben, in das Grab gelegt wurdest und die in den Gräbern Wohnenden zurückgerufen hast, o Erlöser, wohlgefallen, die, welche du von uns zu dir genommen hast, in den Zelten deiner Gerechten wohnen zu lassen!

ною силою упразднившее, Того въ вѣрѣ усопшему животъ подати умоли!

Пѣснь 3, ирмосъ:

Небеснаго круга верхотворче, Господи . . . (стр. 343).

Очистившеся древняго прародительнаго паденія, крещеніемъ и паки порожденіемъ, струями же кровей своихъ окропившеся, Христу, Блаженніи, сцарствуете!

Иже мертвъ волею положся во гробѣ, и живущія во гробѣхъ взываяй, Спасе, благоволи, егоже отъ насъ пріялъ еси, въ селеніихъ праведныхъ Твоихъ сему водворятися!

Ehre . . .

Gebeten von deiner göttlichen Barmherzigkeit, o Gebieter, und von deiner deinem Wesen als eigenthümlich erkannten Güte, gewähre deinen Knechten Lösung von den Sünden und lass sie ruhen!

Jetzt . . .

Es rettet der aus deinem Schoosse Fleisch und Mensch Gewordene, vorzüglich allein Menschenliebende den Menschen aus den Thoren des Todes, reine Gottesmutter, allein Allbesungene!

Nach dem 3. Gesange des Irmos: Der Himmelswölbung .... *und der Ektenie, die Ausrufung des vierten Priesters.*

Слава . . .

Благоутробіемъ Божественныя Твоея, Владыко, и соестественнѣ разумѣваемыя благости, умоленъ бывая, грѣховъ разрѣшеніе подавъ рабу Твоему, Спасе, упокой!

И нынѣ . . .

Воплощся изъ чрева Твоего, и бывъ человѣкъ, иже изрядньѣ сый единъ Человѣколюбецъ, спасаетъ человѣка отъ вратъ смертныхъ, Того моли, молимъ Тя, Богородице, со святыми упокоити усопшаго Своего раба!

По 3-*ей пѣсни, ирмосъ:* Небеснаго круга . . . *и ектенія, возгласъ глаголетъ четвертый іерей:*

Dann das Sedalen (Ton 6):

In Wahrheit ist Alles eitel; das Leben ist ein Traum; denn vergeblich mühet sich jeder Erdgeborne, wie die Schrift sagt: Wenn wir die ganze Welt erwerben, dann werden wir doch in das Grab einkehren, allwo zusammen sind Könige und Bettler. Desshalb, Christos, o Gott, lass ruhen denHinübergegangenen als Menschenliebender!

Таже сѣдаленъ (гл. 6):

Воистинну суета всяческая: житіе же сѣнь и соніе, ибо всуе мятется всякъ земнородный, якоже рече писаніе: „егда міръ пріобрящемъ, тогда во гробъ вселимся, идѣже вкупѣ царіе и нищіи", тѣмже, Христе Боже, преставльшагося упокой, яко человѣколюбецъ!

Ehre.... Jetzt.... *(Theotokion):*

Allheilige Gottesgebärerin! Während der Zeit meines Lebens überlass mich nicht menschlichem Schutze, sondern du selbst hilf mir und erbarme dich meiner!

Слава... И нынѣ... *(Богородиченъ):*

Всесвятая Богородице, во время живота моего не остави мене, человѣческому предстательству не ввѣри мя, но сама заступи, и помилуй мя!

Gesang 4, Irmos:

Пѣснь 4, ирмосъ:

Du bist meine Stärke, o Herr, du auch meine Kraft, du mein Gott, du meine Freude, der du, den väterlichen Schooss nicht verlassend, unser Elend heimgesucht hast; desshalb schreie ich mit dem Propheten Habakuk zu dir: Deiner Kraft sei Ehre, Menschenliebender!

Ты моя крѣпость, Господи, Ты моя и сила, Ты мой Богъ, Ты мое радованіе, не оставль нѣдра Отча и нашу нищету посѣтивъ; тѣмъ съ пророкомъ Аввакумомъ зову Ти: силѣ Твоей слава, Человѣколюбче!

Schauen deines Ruhmes, o Gebieter, und deinen lichtspendenden Glanz in den Himmeln strahlend zu erlangen, ertrugen die göttlichen Martyrer duldend alle Prüfung der Qualen, dir, o Christos, singend: Deiner Kraft sei Ehre, Menschenliebender!

Да Твоея, Владыко, славы узрятъ, и свѣтлость Твою свѣтодательную на небесѣхъ получатъ свѣтло, всякъ видъ мученій носити претерпѣша, мученицы Божественніи, Тебѣ, Христе, поюще: силѣ Твоей слава, Человѣколюбче!

Im Verhältniss zur Tugend sind viele Wohnungen bei dir, Erlöser, bereitet, Allen nach Verdienst zuge-

Многи обители у Тебе, Спасе, суть, по достоянію всѣмъ раздѣляемы, по мѣрѣ добродѣтелей: тыя

theilt; dieser Tugend würdige nun, Mitleidiger, voll zu sein die in Glauben Hinübergeschiedenen, welche fromm zu dir rufen: Deiner Kraft sei Ehre, Menschenliebender!

Ehre . . .

Erschienen bist du, Unsterblicher, uns gleich als Mensch, indu den allen gleichen Tod erduldetest, und des Lebens Wege wiesest; desselben würdige die Dahingeschiedenen als Menschenliebender, Vergebung der Sünden als Gebieter gewährend, und des Lichtes Mitgenuss schenkend!

Jetzt . . .

Du bist der Gläubigen Ruhm, Unvermählte, du die Schützerin und Zuflucht der Christen, Mauer und

убо, Щедре, исполнити сихъ сподоби, яже вѣрою преставльшіяся, благочестно Тебѣ вопіющія: силѣ Твоей слава, Человѣколюбче!

Слава . . .

Равенъ намъ человѣкъ явился еси, Безсмертне, всѣмъ равно смерть претерпѣлъ еси, и жизни показалъ еси путь: еяже преставльшагося сподоби, яко Человѣколюбецъ, прощеніе согрѣшеній, яко Владыка, подавая, и свѣта причастіе даруяй!

И нынѣ . . .

Ты вѣрныхъ похвала еси, Безневѣстная, Ты предстательница, Ты и прибѣжище христіанъ;

Hafen; denn zu deinem Sohn bringst du Bitten, Allfehlerlose, und rettest aus Gefahren die in Glauben und Liebe als hehre Gottesgebärerin dich Erkennenden. Zu ihm flehe auch jetzt für den (die) im Glauben Verstorbenen (e), ihm (ihr, ihnen) zu geben mit den Heiligen Ruhe!

Gesang 5, Irmos:

Warum hast du mich verstossen von deinem Angesichte, du Licht, welches niemals untergeht, und wesshalb umhüllt mich Unglücklichen das feindliche Dunkel? Bekehre mich doch, und, ich flehe, leite meine Wege zu dem Lichte deiner Gebote!

Einzig Menschenliebender, der unaussprechlichen Herrlichkeit und der Seligkeit

стѣна и пристанище, къ Сыну Твоему мольбы носиши, Всенепорочная, и спасаеши отъ бѣдъ, иже вѣрою и любовію Богородицу чистую Тя вѣдущія: Того и нынѣ о преставльшемся въ вѣрѣ моли, даровати сему со Святыми упокоеніе!

Пѣснь 5, *ирмосъ:*

Вскую мя отринулъ еси отъ лица Твоего, Свѣте незаходимый, и покрыла мя есть чуждая тма окаяннаго, но обрати мя и къ свѣту заповѣдей Твой, пути моя направи молюся!

Несказанныя Твоея славы, и еже паче слова Твоего блаженства, въ селе-

über die Vernunft in den Gezelten der Heiligen, wo die frohe Stimme des Feiernden ertönt, würdige mitleidig die zum leidlosen Leben Hinüberversetzten!

ніихъ святыхъ, идѣже гласъ красенъ празднующихъ, преставленнаго въ безстрастнѣй жизни ущедривъ, сподоби, едине Человѣколюбче!

Nun lass dort, wo die Heere der Engel, wo der Gerechten Schaaren frohlocken, in Abrahams Schosse wohnen, o Erlöser, deine Knechte, und lass sie mit Zuversicht an deinem furchtbaren und göttlichen Throne stehen!

Идѣже чини Ангельстіи, идѣже праведныхъ собори радуются, Авраама въ нѣдрѣхъ всели, Спасе, раба Твоего и съ дерзновеніемъ страшному и Божественному престолу предстати благоволи, Благоутробне!

Ehre . . .

Слава . . .

Erschienen bist du uns als Versöhnung, als Gerechtigkeit und Loskaufung, und als durch deine Wunde unsere Krankheiten Heilender; du selbst nun, Mitleidiger, bringe

Очищеніе намъ явился еси, правда же и избавленіе, и язвою Твоею наша немощи уврачевалъ еси. Ты убо, Щедре, яко благъ, преставль-

als Gütiger die Dahingeschiedenen zur Wonne des Paradieses!

Jetzt . . .

Nach deinem Mitleid, o Erbarmungsvoller, hast du der Menschheit Bürde auf dich genommen, der du geschmückt bist mit den erhabensten Höhen der göttlichen Herrlichkeit, indem du aus dem Schoosse der Jungfrau beseeltes, vernunftbegabtes Fleisch annahmst, durch welches du den Tod überwandest, unendliches Leben spendend! Desshalb lass um der Fürbitten willen derer, die dich geboren hat, den Verstorbenen mit den Heiligen ruhen!

Gesang 6, Irmos:

Sei mir gnädig, o Heiland! Denn zahlreich sind meine Misse-

шагося въ сладости райстѣй учини!

И нынѣ . . .

Милостивно, Милостиве, человѣчества мѣру (*μέτρον*) воспріялъ еси (*ὁ τῆς θείας δόξης ὑπερτάτοις ἐμπρέπων ὑψώμασιν*), отъ Дѣвическихъ ложеснъ плоть пріимъ одушевленну Словомъ, еюже смерть разрушивъ, животъ вѣрнымъ даруеши: рождшія убо Тя мольбами усопшаго со Святыми упокой!

Пѣснь 6, ирмосъ:

Очисти мя, Спасе, многа бо беззаконія моя, и изъ глубины

thaten, und aus dem Abgrund des Bösen führe mich, ich flehe, empor. Denn zu dir habe ich gerufen; drum erhöre mich, o Gott meines Heils!

золъ возведи, молюся: къ Тебѣ бо возопихъ, и услыши мя, Боже спасенія моего!

Sehr viele Qualen erduldeten deine heiligen Martyrer, o Erlöser, aus Liebe zu dir ihre Seelen dahingebend, strebend nach der Theilnahme an deiner ewigen und süssen Herrlichkeit; um ihrer Fürbitten willen lass den Verstorbenen ruhen!

Мученицы Твои, Спасе, многія муки претерпѣша, любовію Твоею душами уязвившеся святіи, Твоея желающе присносущныя славы, и сладкаго Твоего причастія: тѣхъ убо мольбами усопшаго упокой!

Indem du den Bauch des feindseligen Todes zerrissest, o Erlöser, und alle darin gebundenen auferstehen liessest, hast du Leben gespendet; desselben würdige, o Wohlthäter, die Dahingeschiedenen!

Чрево врага смертію растерзалъ еси, Спасе, и вся яже въ немъ юзники воскресилъ еси, животъ даровавый: егоже преставленаго, Благодѣтелю, сподоби!

Ehre . . . .

Слава . . . .

Nun befreie von den Thränen und Seufzern im Hades deine Knechte, o Erlöser; denn als der allein Barmherzige hast du alle Thränen entfernt aus dem Angesicht derer, die gläubig deine Gottheit erkennen!

Слезъ и воздыханія сущія во адѣ рабы Твоя свободи, Спасе: яко единъ бо благоутробенъ, отъялъ еси всяку слезу отъ всякаго лица, вѣрно благословящихъ Тя!

Jetzt ....

И нынѣ ...

Gebildet wird in deinem Schoosse, der dem Wesen nach der Bildner ist; der als Gott mit Fülle Begabte entäussert sich; der einzig Unsterbliche stirbt den Tod für die Erlösung Aller, und verleiht allen Verstorbenen das Leben!

Иже естествомъ Содѣтель, содѣтельствуется въ ложеснахъ Твоихъ, полный яко Богъ, истощавается, Всенепорочная: единъ безсмертный, за всѣхъ спасеніе умираетъ смертію, и въ вѣрѣ умирающимъ животъ подаетъ!

Irmos: Sei mir gnädig .... *Darauf die Ektenie.*

Ирмосъ: Очисти мя, Спасе, ... *и ектенія.*

Die Ausrufung des fünften Priesters. Kon-

Возгласъ, глаголетъ пятый іерей. Кон-

takion (Ton 8): Mit den Heiligen lass ruhen . . . (S. 99).

Ikos: Du selbst allein bist unsterblich . . .

Gesang 7, Irmos:

Die hebräischen Jünglinge im Flammen-Ofen vernichteten die Flammen muthvoll und verwandelten das Feuer in Thau, indem sie riefen: Gelobt bist du, o Herr, Gott in Ewigkeit!

Innig richtete sich alle Sehnsucht der Martyrer einzig auf den Gebieter, durch Liebe mit ihm verbunden und singend: Gelobt bist du, o Herr, Gott in die Ewigkeiten!

(Christos), du mögest gewähren den in Glauben Dahingeschiedenen, den Glanz des göttlichen Reiches, das

дакъ (гл. 8): Со святыми упокой ... (стр. 99).

Икосъ: Самъ единъ еси Безсмертный . . .

Пѣснь 7, ирмосъ:

Отроцы Еврейстіи въ пещи попраша пламень дерзновенно, и на росу огнь преложиша, вопіюще: благословенъ еси, Господи, Боже во вѣки!

Все желаніе мучениковъ простреся ко единому Владыцѣ, любовію тому соединяемое, и поющее: благословенъ еси, Господи, Боже во вѣки!

Подаеши вѣрою преставльшимся свѣтлость Божественнаго царствія, нетлѣнія одежду да-

Gewand der Unsterblichkeit schenkend ihnen, die da rufen: Gelobt bist du, o Herr, Gott in die Ewigkeiten!

руяй вопіющимъ: благословенъ еси, Господи Боже, во вѣки!

Ehre ....

Слава ....

Innnig, Mitleidiger, erfülle mit Freude und Frohlocken deine Diener, die du in's Jenseits hinübergenommen hast, indem du sie würdigst, zu dir zu rufen und zu singen: Gelobt bist du, o Herr, Gott in die Ewigkeiten!

Исполни радости и веселія, егоже преставилъ еси раба Твоего, Щедре, сподобивый его взывати Тебѣ и пѣти: благословенъ еси, Господи Боже, во вѣки!

Jetzt ...

И нынѣ ....

Mitleidig lösend den Fluch der Eva, hast du die unbefleckte Jungfrau erscheinen lassen, die des Segens Quell spendet denen, die da rufen: Gesegnet ist, o Allunschuldvolle, die Frucht deines Schoosses!

Разрѣшая Евину клятву, въ пренепорочную вселился еси Дѣву, благословенія источникъ источая вопіющимъ: благословенъ, Пречистая, плодъ Твоего чрева!

Gesang 8, Irmos:

Пѣснь 8, ирмосъ:

Als unter dem harmonischen Klange der musikalischen Instrumente zahlloses Volk das Bild auf dem Gefilde Deïr anbetete, haben die drei Jünglinge, nicht gehorchend, den Herrn gepriesen und verherrlicht in alle Ewigkeit!

Мусикійскимъ органомъ согласующимъ, и людемъ безчисленнымъ поклаяющимся образу въ Деирѣ, тра отроцы неповинувшеся, Господа воспѣваху, и славословляху во вся вѣки!

Als die wahrhaften Martyrer die irdischen Kämpfe vollendet hatten, empfingen sie die himmlischen Kronen, unaufhörlich dir rufend: Den Herrn besinget und erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

Земленыя подвиги прошедше, небесныя пріяша вѣнцы, мученицы истиннїи, вопіюще Ти непрестанно: Господа пойте, и превозносите во вся вѣки!

(Christos), hinabsteigend in die unterste Tiefe, hast du die in den Gräbern Wohnenden mit Leben hervorrufender Hand auferweckt und verliehest deinen in Glauben vorentschlafenen Knechten die Ruhe, o Mitleidiger!

Сошедъ въ ровъ преисподнѣйшій, иже во гробѣхъ живущія воскресилъ еси животворящею дланію, тѣмъ подаждь, молимъ Тя, и рабу Твоему, вѣрою прежде усопшему покой, Щедре!

Wir verherrlichen den Vater und den Sohn und den heiligen Geist, den Herrn!

Благословимъ Отца, и Сына, и Св. Духа, Господа!

Tiefer Quell des ewigen Lebens, als der Wonne mächtiger Strom, würdige deine zu dir dahingeschiedenen frommen Diener, dir zu lobsingen und dich zu rühmen in alle Ewigkeiten!

Яко источникъ жизни присносущныя, яко сладости сый потокъ, раба Твоего, благочестно къ Тебѣ преставленнаго, сподоби пѣти, и славословити Тя во вся вѣки!

Jetzt ....

И нынѣ ....

Errette, o Maria, Jungfrau, Gottesgebärerin, die du Gott, den Erlöser, den Menschen körperlich geboren hast, die in Glauben deinem Sohn Lobsingenden und ihn hoch Erhebenden in alle Ewigkeiten!

Маріе, Дѣво Богородице, яже Бога Спаса человѣкомъ рождшая тѣлесно, спасай вѣрою поющія Твое рождество, и превозносящія во вся вѣки!

Gesang 9, Irmos:

Пѣснь 9, *ирмосъ:*

Es erschrak alles Gehör über die unaus-

Устрашися всякъ слухъ неизрѣченна

sprechliche Herablassung Gottes, als der Höchste freiwillig sogar bis zum Fleische kam, aus jungfräulichem Schoosse Fleisch nehmend; desshalb preisen wir Gläubigen die allheilige Gottesgebärerin hoch!

Божія снисхожденія, яко Вышній волею сниде даже и до плоти отъ дѣвическаго чрева, бывъ человѣкъ; тѣмъ же Пречистую Богородицу вѣрою величаемъ!

Nicht habt ihr beachtet, o Martyrer Christi, die ihr die unbesiegbare und unüberwindliche Kraft hattet, den gottlosen Befehl der Tyrannen, und des Himmelreiches wurdet ihr deutlich gewürdigt, erleuchtet durch die Strahlen der Dreifaltigkeit, o Bewunderungswürdige!

Имуще, мученицы Христовы, непобѣдимую крѣпость и неодолѣемую, уничтожисте мучителей безбожное велѣніе, и царствія небеснаго явѣ сподобистеся, просвѣщаеми Троичными зарями, достохвальніи!

Traurige Vernichtung erlitt der bittere Hades, indem du, o Menschenliebender, ihn vernichtetest und die von der Urzeit her dort Sitzenden auferwecktest; doch auch jetzt, o Gü-

Разрушися адъ горькій, разрушившу Ти его, Человѣколюбче, и воскресившу яже отъ вѣка тамо спящія: но и нынѣ, яко благъ, пре-

tiger, würdige die zu dir, dem Barmherzigen, Hinübergegangenen, deines abendlosen Lichtes!

шедшаго къ Тебѣ, Благоутробне, невечерняго свѣта Твоего сподоби!

Ehre ....

Слава ....

O Erlöser, ganz bist du Süssigkeit, ganz bist du Lust und wahrhaft unerschöpfliche Wonne, ganz bist du unendliche Schönheit; lass nun die zu dir Dahingeschiedenen an deiner Güte sich erfreuen und würdige sie deiner göttlichen Herrlichkeit!

Весь еси, Спасе, сладость; весь еси желаніе, и любовь воистинну ненасытная; весь еси доброта несказанная: преставльшагося убо къ Тебѣ, Твоея красоты наслаждатися благоволи, и Божественныя доброты Твоея сподоби!

Jetzt ....

И нынѣ ....

Nun erlöse mich, Mutter Gottes, die du Christum, meinen Erlöser, geboren hast, den Gott und Menschen, den Zweifachen nach der Natur, nicht nach der Hypostasis, den Einziggezeugten

Спаси мя, Мати Божія, рождшая Христа Спаса моего, Бога и человѣка, сугуба естествомъ, не упостасіею: единородна убо отъ Отца, изъ Тебе же перво-

aus dem Vater, aus dir aber den Erstgebornen der ganzen Schöpfung; und ihn, als menschenliebende Mutter, bitte, dem Dahingeschiedenen zu gewähren Ruhe mit den Heiligen!

родна всея твари: и Сего, яко человѣколюбивая Мати, умоли подати преставленному со Святыми упокоеніе!

Nach dem 9. Gesange spricht der Priester:

Die Gottesgebärerin und Mutter des Lichtes lasset uns in Liedern hochpreisen!

По 9 *пѣсни елаголетъ іерей:*

Богородицу и Матерь Свѣта въ пѣснѣхъ возвеличимъ!

Chor: Die Geister und Seelen der Gerechten loben dich, o Herr!

Ликъ: Дуси и души праведныхъ восхвалятъ Тя, Господи!

Und darauf der Irmos: Es erschrak alles Gehör ....

И поемъ ирмосъ: Устрашися всякъ слухъ ....

Sodann das Trisagion und nach dem: Vater unser .... *sagen wir diese Troparien, Ton 4:*

Также: Трисвятое и по Отче нашъ ... *елаголемъ тропари сія* (*гл.* 4):

Mit den Geistern der vollendeten Gerechten ... (S. 44).

Со духи праведныхъ скончавшихся .... (стр. 44).

In deiner Ruhestätte . . .

Въ покоищи Твоемъ, Господи, идѣже вси . . . .

Ehre . . . .

Слава . . . .

Du bist der Gott, der in die Hölle hinabfuhr, und die Fesseln der Gebundenen löste; bringe du selbst zur Ruhe auch die Seele deines Knechtes!

Ты еси Богъ сошедый во адъ, и узы окованныхъ разрѣшивый, Самъ и душу раба Твоего упокой!

Jetzt . . . . *(Theotokion):*

И нынѣ . . . . (*Богородиченъ*):

O du einzig reine und unbefleckte Jungfrau, die du Gott ohne Samen geboren hast, bitte, auf dass erlöst werde seine Seele!

Едина чистая и непорочная Дѣво, Бога безъ сѣмене рождшая моли спастися души его!

Darauf die Ektenie:

Таже ектенія:

Erbarme dich unser, o Gott . . . (S. 45).

Помилуй насъ, Боже . . . . (стр. 45)

Die Priester (leise): O Gott der Geister . . . (S. 46).

Іереи (тихо): Боже духовъ . . .

Dann sagt der Vorstehende die Ausrufung:

Denn du bist die Auferstehung . . .

Der Priester oder der Diakon sagt: Weisheit!

Chor: Die du geehrter bist als die Cherubim . . .

Der Vorstehende: Ehre sei dir, Christos, o Gott, unsere Hoffnung, Ehre sei dir!

Chor: Ehre... Jetzt... Herr, erbarme dich! *(dreimal).* Segne!

Der Priester vollzieht die Entlassung:

Der auferstanden ist von den Todten, Christos, unser wahrer Gott, wird durch die Fürbitten seiner allerrein-

Также предстоятель глаголетъ возгласъ:

Яко Ты еси воскресеніе . . . .

Глаголетъ іерей, или діаконъ: Премудрость!

Ликъ: Честнѣйшую херувимъ . . . .

Предстоятель: Слава Тебѣ, Христе Боже, упованіе наше, слава Тебѣ!

Ликъ: Слава . . . И нынѣ . . . . Господи, помилуй (*трижды*)! Благослови!

Іерей отпуститъ:

Воскресый изъ мертвыхъ Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистыя Своея Матере,

sten Mutter, der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter und aller Heiligen, die Seele seines von uns dahingeschiedenen Knechtes in den Gezelten der Gerechten, im Schoosse Abrahams ruhen lassen und den Gerechten zuzählen, und sich über uns erbarmen, als der Gute und Menschenliebende!

Святыхъ славныхъ и всехвалѣныхъ Апостолъ, Преподобныхъ и Богоносныхъ отецъ нашихъ, и всѣхъ святыхъ, душу отъ насъ преставльшагося раба Своего N. N. въ селеніихъ праведныхъ учинитъ, въ нѣдрѣхъ Авраама упокоитъ, и съ праведными причтетъ, и насъ помилуетъ, яко благъ и человѣколюбецъ!

Und nach der Entlassung spricht der Diakon:

И по отпусть глашаетъ діаконъ сице:

Deinem in seligem Entschlafen vollendeten Knechte N. N. gieb die ewige Ruhe, o Herr, und verleihe ihm ewiges Andenken!

Во блаженнѣмъ успеніи вѣчный покой подаждь, Господи, успшему рабу Твоему, N. N., и сотвори ему вѣчную память!

Chor: Ewiges Andenken! *(Dreimal.)*

Лик: Вѣчная память! (*Трижды.*)

Aber wenn kein Diakon da ist, so singt der Chor:	*А идѣже нѣсть діакона, поетъ ликъ:*
Dem entschlafenen Knechte Gottes N. N. ewiges Andenken!	Рабу Божію, N. N., усопшему вѣчная память!

Absolutionsgebete zur Lösung jeden Fluches (Ἀράν) und Interdictes (ἀφορισμόν) für einen Todten, zu lesen von dem Bischof oder im Nothfall, wenn der Bischof nicht zugegen ist, vom Beichtvater *).

Es ist zu wissen, dass diese Gebete folgendermaassen zu lesen sind. Bei der Proskomidie lesen sämmtliche Priester, welche beim Gottesdienste mitwirken wollen, dieselben mit Zerknirschung. Wenn beim grossen Eingange die Priester mit den heiligen Gaben aus den Schranken herausgekommen sind und stehen, kniet der Bischof nieder und spricht dieselben laut und mit Zerknirschung unter Thränen. Nach Beendigung der Gebete aber steht er auf und nimmt die heiligen Gaben in Empfang.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, unser Gott, der du in deiner unaussprechlichen Weisheit den Menschen aus Staub

---

*) Goar, S. 684. Venet. Euchol. S. 226.

gebildet und ihn gestaltet hast zu Ansehnlichkeit und Schönheit und ihn geschmückt hast als werthvollen und himmlischen Besitz zum Preise und zur Zierde deiner Herrlichkeit und deines Reiches, indem er dein Bild und deine Aehnlichkeit an sich trug. Als er aber den Befehl deines Gebotes übertrat und das Bild verwarf und nicht bewahrte, da hast du desswegen, damit das Böse nicht unsterblich werde, menschenliebend angeordnet, dass diese Zusammensetzung und Mischung, und diese unaussprechliche Verbindung (von Leib und Seele) nach deinem göttlichen Willen zerrissen und gelöst werde, als der Gott unserer Väter; dass die Seele sich dorthin begebe, von wo sie das Sein erhielt, bis zur allgemeinen Auferstehung, der Körper aber aufgelöst werde in seine Bestandtheile. Desshalb bitten wir dich, den anfanglosen Vater, und deinen einziggezeugten Sohn, und deinen allheiligen und einwesentlichen und lebendigmachenden Geist, du wollest nicht zulassen, dass dein Gebilde dem Verderben anheimfalle, sondern geben, dass der Körper aufgelöst werde in seine Bestandtheile, die Seele aber zugetheilt werde der Schaar der Gerechten. Ja, Herr, unser Gott, siegen möge dein unermessliches Erbarmen und deine unvergleichliche Menschenliebe; und wenn dieser dein Knecht unter den Fluch (κατάραν) des Vaters oder der Mutter oder in eigenen Bann (ἰδίῳ ἀναθέματι) gerathen ist, oder wenn er einen von den Geweihten erbittert hat und von ihm die unlösbare Fessel erhielt, oder wenn er unter die

schwerste Verfluchung des Hohenpriesters gefallen ist, und in Sorglosigkeit und Leichtsinn dahinlebend, nicht Vergebung erlangt hat, so vergieb ihm durch mich, deinen sündigen und unwürdigen Knecht, und löse seinen Körper auf in seine Bestandtheile, seine Seele aber versetze in die Gezelte der Heiligen. Ja, Herr, unser Gott, der du deinen heiligen Jüngern und Aposteln diese Macht gegeben hast, die Vergebung der Sünden zu ertheilen, und gesagt hast, was sie binden und lösen würden, das solle gebunden und gelöst sein, und der du von ihnen auch auf uns, wenn auch Unwürdige, dieselbe Gabe menschenliebend hast übergehen lassen, löse deinen entschlafenen Knecht N. N. von der seelischen und körperlichen Versündigung, und es sei ihm vergeben sowohl im gegenwärtigen als auch im zukünftigen Zeitalter. Durch die Fürbitten deiner allreinen und immerjungfräulichen Mutter, und aller deiner Heiligen. Amen.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Erbarmungsvoller Gebieter, Herr Jesus Christos, unser Gott, der du die Schlüssel des Himmelreiches und in deiner Gnade nach deiner heiligen, nach drei Tagen erfolgten Auferstehung von den Todten die Macht, zu binden und zu lösen die Sünden der Menschen deinen heiligen Jüngern und geweihten Aposteln geschenkt hast, so dass gebunden sein solle auch im Himmel, was durch sie auf Erden gebunden

werde, und ebenso gelöst im Himmel, was durch sie auf Erden gelöst werde; der du auch uns, deine demüthigen und unwürdigen Diener, Erben deiner hochheiligen Gabe und Gnade in deiner unaussprechlichen Menschenliebe werden zu lassen geruht hast, so dass auch wir ebenso binden und lösen das in deinem Volke Begangene; du selbst, allgütiger König, verzeihe durch mich, deinen niedrigen und unnützen Knecht, deinem Knechte N. N., wenn er in dem gegenwärtigen Leben, als Mensch, gefehlt hat; und erlass ihm Alles, was er im Worte oder im Werke oder in Gedanken sündigte, lösend ihm auch die in immer welcher Weise auf ihm liegende Fessel, in welche er sich selbst, sei es wegen Raubes, oder aus irgend einer andern Ursache, verstrickte, sei es, dass er von dem Bischof, oder durch irgend einen Andern, in dieses Verderben gebracht worden ist. Lass, als der allein Gütige und Erbarmungsvolle seine Seele zu den Heiligen gesellt werden, die dir von Urbeginn an wohlgefielen, den von dir geschaffenen Leib aber der Natur gegeben werden. Denn gelobt und verherrlicht bist du in die Ewigkeiten. Amen.

Bekenntniss des Nestorianischen Bischofs Jona von Supurgan, behufs seiner Vereinigung *) mit der heiligen orthodoxen orientalischen Kirche.

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes!

*) Diese Vereinigung fand statt am 25. März 1898, dem Feste Mariä Verkündigung, in der Alexander-Newski-Laura zu St. Petersburg, unter Mitwirkung aller drei Metropoliten und anderer Mitglieder der heiligsten Synode und in Petersburg befindlicher Hierarchen. Gleichzeitig mit dem Bischof Jona wurden vereinigt die nestorianischen Geistlichen: Archimandrit Elia, die Priester Sergios und Georgios und der Diakon Jakobos sammt der ganzen Diöcese des genannten Bischofs.

Исповѣданіе несторіанскаго Епископа Іоны Супурганскаго съ цѣлію соединенія съ святою православно-восточною греко-россійскою церковью *).

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа!

*) Присоединеніе сіе состоялось 25 Марта 1898 г. въ праздникъ Благовѣщенія Пресвятыя Богородицы въ Александро-Невской Лаврѣ въ С.-Петербургѣ, при участіи всѣхъ 3 Митрополитовъ, членовъ Свят. Синода и присутствовавшихъ въ С.-Петербургѣ Іерарховъ. Вмѣстѣ съ Епископомъ Супурганскимъ Іоною были приняты въ лоно православной церкви сопутствовавшія ему лица: Несторіанскій Архимандритъ Илія, пресвитеры Сергій и Георгій, и діаконъ Іаковъ, вмѣстѣ со всею діоцезою Епископа Іоны и другими Несторіанскими общинами.

Ich, der demüthige Jona, von Gottes Gnaden Bischof von Supurgan, bitte die heilige katholische orthodoxe Kirche von ganz Russland um der Liebe Gottes willen mich aufzunehmen in ihre Gemeinschaft als eines ihrer treuen Kinder.

Wir nehmen ihre katholische Lehre an und versprechen der orthodoxen Kirche kanonischen Gehorsam; indem wir unsere früheren Irrthümer verwerfen, übergeben wir dem Anathema sämmtliche Häresien: insbesondere die Häresie des Nestorios, welchen wir aus Unwissenheit einen „unblutigen Martyrer“ nannten, und die Häresie des Theodor (von Mopsuestia), den sogenannten ikumenischen Lehrer und

Я смиренный Іона, Божіей милостію Епископъ Супурганскій, прошу Святую каѳолическую православную церковь Всероссійскую ради любви Божіей принять меня въ общеніе какъ единаго отъ вѣрныхъ чадъ своихъ.

Мы пріемлемъ ея каѳолическое ученіе и обѣщаемъ Церкви Православной каноническое послушаніе. Отвергая наши прежнія заблужденія, мы предаемъ анаѳемѣ всѣ ереси: въ особенности же ересь Несторія, котораго мы по невѣдѣнію называли мученикомъ безъ крови, и ересь Ѳеодора, глаголемаго вселенскаго учителя и толкователя. Ибо оба они

Erklärer; denn sie beide verkündeten die falsche Lehre, dass Christos, unser Gott, in zwei Hypostasien sei, und sie die Immerjungfrau Maria in ihrer eigenen nichtigen Klügelei Christosgebärerin und sogar Menschengebärerin nannten.

проповѣдовали лжеученіе, будто Христосъ Богъ нашъ — во двухъ упостасяхъ, а Приснодѣву Марію суемудренно хотѣли наименовать Христородицею и даже человѣкородицею.

Wir aber glauben und bekennen und verkündigen Folgendes: Unser Herr Jesus Christos, vor allen Ewigkeiten vom Vater der Gottheit nach geboren, am Ende der Tage geboren von der heiligen Jungfrau Maria der Menschheit nach, ist Einer und derselbe

Мы же вѣруемъ и исповѣдуемъ и проповѣдуемъ такъ: Господь нашъ Іисусъ Христосъ, прежде вѣкъ отъ Отца рожденный по Божеству, въ послѣдокъ же дній рожденный отъ Святыя Дѣвы Маріи по человѣчеству, есть единъ и тотъ же

in zwei Naturen,
in Einer Person,
oder in Einer Hypostasis,
Ein Christos,
Ein Gott,

во двою естеству,
во единѣмъ лицѣ,
или во единѣй упостаси,
единъ Христосъ,
единъ Богъ,

Ein Sohn,
Ein Herr,
Ein Gottmensch.

единъ Сынъ,
единъ Господь,
единъ Богочеловѣкъ

Und ich wiederhole: Wir glauben und bekennen und verkündigen, dass der mit dem Vater Einwesentliche nach der Gottheit und mit uns Einwesentliche nach der Menschheit, der Eine aus der heiligen Dreifaltigkeit, Gott, das Wort, von der heiligen Jungfrau Maria empfangen hat die vollkommene menschliche Natur, d. h. eine vernünftige und verständige Seele und einen Körper,

И опять говорю: мы вѣруемъ и исповѣдуемъ и проповѣвуемъ, что единосущный Отцу по Божеству и единосущный намъ тотъ же по человѣчеству, единъ сый Святыя Троицы, Богъ Слово, отъ Святыя Дѣвы Маріи воспринялъ совершенное человѣческое естество, то есть душу словесную и разумную и тѣло,

und die menschliche Eigenheit,
und die menschliche Wirksamkeit,
und den menschlichen Willen.

и человѣческія свойства,
и человѣческое дѣйство,
и человѣческую волю.

Und als Gott das Wort in seiner Hypostasis vereinigte die

И когда Богъ Слово такимъ образомъ соединилъ въ своей упо-

vollkommene menschliche Natur mit der vollkommenen göttlichen Natur und Mensch ward, so wurde die Verschiedenheit der beiden Naturen durch diese Vereinigung weder vernichtet, noch aufgehoben, noch geschwächt. Auch behielt jede der beiden Naturen ihre Eigenthümlichkeit. Desshalb sind in Jesu Christo unserm Herrn

стаси совершенное человѣческое естество съ совершеннымъ Божескимъ естествомъ и содѣлался человѣкомъ; различіе двухъ естествъ не уничтожено соединеніемъ, не упразднено и не ослаблено; паче же каждое изъ двухъ естествъ сохранило свое свойство. Посему во Іисусѣ Христѣ Господѣ нашемъ

zwei Naturen,
zwei Eigenthümlichkeiten,
zwei Wirksamkeiten,
und zwei Willen,

два естества,
два свойства,
два дѣйствія
и двѣ воли,

welche in ihm enthalten sind,

пребывающія въ немъ

unvermischt,
unverändert,
unzertrennlich,
unscheidbar.

неслитно,
неизмѣнно,
нераздѣльно,
неразлучно.

Desshalb unterscheiden die Theologen die

Поэтому и изреченія о Христѣ Го-

Aussagen, welche im Evangelium und bei den Aposteln über Christum, unsern Gott, geschrieben sind, und die, welche gotteswürdig sind, legen sie seiner Gottheit bei, und die niedrigen legen sie seiner Menschheit bei. Denn die Kirche verkündet wahrhaftig Christum als denselben vollkommenen Gott und vollkommenen Menschen, *der die Eigenheiten der beiden Naturen unverändert behalten hat.*

сподѣ нашемъ, написанныя въ Евангеліи и у апостоловъ, богословы различаютъ, и тѣ, которыя богоприличны, относятъ къ Божеству Его, а смиренныя къ Его человѣчеству. Ибо Церковь воистинну проповѣдуетъ Христа совершенна тогожде Бога и совершенна человѣка, *обою существу свойство цѣло и сохраніша.*

Und wir glauben und bekennen, dass unser Herr Jesus Christos, *seiner Natur nach Gott seiend und seiner Natur nach Mensch gewesen, der Einzige Sohn ist, zweifach der Natur nach, aber nicht der Hypostasis nach.*

И мы вѣруемъ и исповѣдуемъ, что Господь нашъ Іисусъ Христосъ, *естествомъ Богъ сый и естествомъ бывъ человѣкъ, единъ есть Сынъ, сугубъ естествомъ, но не ипостасію.*

Und über die Herrin Maria, die heilige Immerjungfrau, verkündigen wir, dass sie ist die Gottesgebärerin, als die, welche in Wahrheit Christum unsern Gott, geboren hat.

Wir nehmen an auch die heiligen ikumenischen Concilien, welche bisher uns unbekannt waren. Die Namen derselben sind folgende:

Das dritte Concilium zu Ephesus zur Zeit des Theodosios, welches die Lehre des Nestorios verwarf, dass in Christo, unserm Herrn, zwei Hypostasen seien.

Das vierte Concilium zu Chalkedon zur Zeit des Markianos, welches die Lehre des Dioskoros und Eutyches verwarf, dass in Christo unserm Herrn Eine Natur nach der Vereinigung sei.

А о Госпожѣ Маріи Святой Приснодѣвѣ мы проповѣдуемъ, что Она есть Богородица, яко воистинну рождшая Христа Бога нашего.

Пріемлемъ и тѣ святые вселенскіе соборы, которые прежде не были намъ извѣстны. Имена же ихъ слѣдующія:

Третій соборъ въ Ефесѣ, во дни Ѳеодосія, отвергшій ученіе Несторія, что во Христѣ Господѣ нашемъ двѣ ѵпостаси.

Четвертый соборъ въ Халкидонѣ, во дни Маркіана, отвергшій ученіе Діоскора и Евтихія, что во Христѣ Господѣ нашемъ одно естество по соединеніи.

Das fünfte Concilium, welches das zweite zu Konstantinopel abgehaltene war und berufen ward zur Zeit des Justinianos, und welches den Theodoros und seine Lehre anathematisirt hat.

Пятый соборъ, онъ же и вторый Константинопольскій, созванный во дни Юстиніана, и предавшій анаѳемѣ Ѳеодора и его ученіе.

Das sechste Concilium, welches das dritte zu Konstantinopel abgehaltene war und zur Zeit des Konstantinos berufen ward und verkündigte, dass in Christo, unserm Herrn, wie zwei Naturen, so auch zwei natürliche Wirksamkeiten und zwei natürliche Willen seien.

Шестый соборъ, онъ же и третій Константинопольскій, созванный во дни Константина и проповѣдавшій, что во Христѣ Господѣ нашемъ какъ два естества, такъ и два естественныя дѣйствія и двѣ естественныя воли.

Aber diese seine beiden Willen sind einander nicht entgegengesetzt, und sein menschlicher Wille erhob sich nicht gegen seinen göttlichen Willen (das geschehe nicht!), sondern war

Но сіи двѣ воли Его не противны одна другой: но Его человѣческая воля не противуборствовала Его Божеской волѣ (да не будетъ!), паче же была со-

immer übereinstimmend mit jenem und ihm gehorsam.

гласна съ нею и послушна ей.

Das siebente Concilium, welches das zweite zu Nikäa war, berufen wurde zur Zeit des Konstantinos und der Irene, und der Wahrheit gemäss lehrte, dass die heiligen Bilder, d. h. die Darstellungen der Heiligen mit Verehrungsdienst zu ehren seien, und welches mit dem Anathema belegte Alle diejenigen, welche die heilige Kirche verleumdeten, indem sie sagten, dass sie gleich den Heiden, welche ihren Götzenbildern dienen, die Bilder anbete.

Седмый соборъ, онъ же вторый Никейскій, созванный во дни Константина и Ирины и научившій вѣрно, почитательнымъ поклоненіемъ, покланятися Святымъ Иконамъ, то есть святымъ изображеніямъ, и предавшій анаѳемѣ тѣхъ, которые клеветали на Святую Церковь и говорили, будто бы подобно язычникамъ, которые служатъ своимъ идоламъ, и она покланяется иконамъ.

Doch wir, die Söhne der Kirche, verehren sie, nicht mit göttlicher Anbetung, wie das Geschöpf den Schöpfer verehren muss, sondern

Но мы, сыны Церкви, покланяемся имъ не служебно, какъ подобаетъ твари покланяться Творцу, но

nur mit solcher Verehrung, wie wir sie dem Kreuze Christi und dem Evangelium weihen.

только почитательно, подобно тому, какъ покланяемся и Кресту Христову и Евангелію.

Wir nehmen an die Kanones, wie der sieben ikumenischen, so auch der neun provinzialen Concilien; denn wir sehen in ihnen die Darstellungen der Wohlordnung der heiligen Kirchen Gottes.

Пріемлемъ и правила какъ седми вселенскихъ, такъ и девяти помѣстныхъ соборовъ, зря въ нихъ образцы благочинія Святыхъ Божіихъ Церквей.

Wir versprechen, nur mit denen Gemeinschaft zu haben, mit denen auch die heilige Kirche von ganz Russland Gemeinschaft hat, aber alle die, welche sie zählt zu denen, die der Gemeinschaft beraubt sind, gleichfalls zu den der Gemeinschaft Beraubten zu zählen.

Обѣщаемся имѣть общеніе токмо съ тѣми, съ которыми и Святая Церковь Всероссійская имѣетъ общеніе. Всѣхъ же тѣхъ, которыхъ она считаетъ лишенными общенія, и мы почитаемъ лишенными общенія.

Alles, was hierin enthalten ist, haben wir bereits in unserm

Сущность всего этого мы уже изложили въ нашемъ пи-

Schreiben erklärt; jetzt aber bezeuge ich dieses auch mit meinem Munde vor der heiligen Versammlung.

саніи. Нынѣ же я свидѣтельствую сіе и устами моими предъ симъ священнымъ соборомъ.

Wir glauben, dass unser grosser Erzhirt, unser Herr Jesus Christos, segnet diesen unsern Anfang.

Вѣруемъ, что великій Пастыре-начальникъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ благословляетъ сіе наше начинаніе!

Ihm sei die Ehre mit dem Vater und dem heiligen Geiste in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Ему слава со Отцемъ и Святымъ Духомъ во вѣки вѣковъ. Аминь.

Dieses Versprechen habe ich eigenhändig unterschrieben.

Сіе обѣщаніе подписалъ я моею рукою.

Ordnung, nach welcher aufgenommen werden die, welche vom Nestorianischen Glaubensbekenntniss zur orthodoxen Kirche kommen.

Чинъ какo пріимати приходящихъ къ Православнѣй церкви отъ несторіанскаго вѣроисповѣданія.

Nach Prüfung, Unterweisung und Beichte des Kommenden, vor der Absolution seiner Sünden, stellt ihn der Vorsteher vor die Thüren der Kirche und spricht:

По испытаніи, наставленіи и исповѣди приходящаго, прежде разрѣшенія грѣховъ ему, поставляетъ его предстоятель придверехъ церковныхъ и вопрошаетъ:

Willst du entsagen den Irrthümern und Unrichtigkeiten des Nestorianischen Bekenntnisses?

Хощеши ли отрещися погрѣшеній и неправостей Несторіанскаго вѣроисповѣданія?

A: Ich will!

Отвѣтъ: Хощу!

F.: Willst du kommen zur Vereinigung mit dem orthodox-katholischen Glauben?

B.: Хощеши ли пріити въ соединеніе вѣры православно-каѳолическія?

A.: Ich will!

О.: Хощу!

Darauf segnet ihn der Priester, indem er spricht:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Und, nachdem der sich Bekehrende sein Haupt gebeugt hat, sagt der Vorsteher, die Hand auf das Haupt desselben legend, nachdem der Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn! *und der Chor respondirt hat:* Herr, erbarme dich! *dieses Gebet:*

Herr, Gott der Wahrheit, siehe herab auf deinen Knecht N. N., der sucht zu kommen zu deiner heiligen orthodoxen Kirche, und unter ihrer Decke bewahrt zu werden. Bekehre ihn von dem Irrthum seines früheren Weges zum wahren Glauben an

Тогда предстоятель благословляетъ его, глаголя:

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, Аминь.

И возложивъ руку на приклоненную главу его, діакону рекшу: Господу помолимся, *и клиру:* Господи помилуй, *чтетъ молитву сію:*

Господи Боже истины, призри на раба Твоего N. N. ищущаго прибѣгнути ко святѣй Твоей православнѣй Церкви и подъ кровомъ ея сохранитися, обрати его отъ заблужденія прежняго пути его

dich und gieb ihm Gnade, zu wandeln in deinen Geboten. Lass deine Augen schauen auf ihn in Gnade immerdar, und deine Ohren hören auf die Stimme seines Flehens, damit er zugezählt werden möge deiner auserwählten Heerde; denn dich besingen alle himmlischen Mächte, und dein ist die Herrlichkeit, des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

ко истиннѣй, яже въ Тя, вѣрѣ, и подаждь ему благодать, еже ходити въ заповѣдехъ Твоихъ. Да будутъ очи Твои взирающе на него милостію выну, и уши Твои, еже слышати гласъ моленія, его, и тако да сопричтется ко избранному Твоему стаду. Тя бо поютъ вся силы небесныя, и Твоя есть слава Отца, и Сына, и Святаго Духа, во вѣки вѣковъ. Аминь.

Und der Vorstehende fragt den vom Nestorianischen Glaubensbekenntnisse Kommenden:

И вопрошаетъ предстоятель приходящаго отъ Несторіанскаго исповѣданія:

F.: Entsagst du der Lehre des Nestorios und Theodoros und aller derer, die mit ihnen übereinstimmen?

В.: Отрицаешися ли ученія Несторія и Ѳеодора и всѣхъ имъ единомысленныхъ?

A.: Ja, ich entsage!

О.: Отрицаюся!

F.: Entsagst du der falschen Lehre, als ob in unserm Herrn Jesu Christo nicht nur zwei Naturen, die göttliche und menschliche, sondern auch zwei Hypostasen, die göttliche und die menschliche seien?

A.: Ja, ich entsage!

F.: Entsagst du der falschen Lehre, als ob es sich nicht gebühre, die heilige Jungfrau Maria, die wahrhaftig Christum, unsern Gott, geboren hat, Gottesgebärerin, sondern nur Christosgebärerin zu nennen?

A.: Ich entsage!

F.: Willst du dich vereinigen mit der heiligen, orthodoxen, orientalischen, katholischen Kirche und versprichst du, derselben gehorsam zu sein?

B.: Отрицаешися ли отъ неправаго ученія, аки бы въ Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ суть не точію два естества, Божеское и человѣческое, но и двѣ упостаси, Божеская и человѣческая?

O.: Отрицаюся!

B.: Отрицаешися ли отъ неправаго ученія, аки бы Пресвятую Дѣву Марію, воистинну родшую Христа Бога нашаго, не подобаетъ нарицати Богородицу, но точію Христородицу?

O.: Отрицаюся!

B.: Хощеши ли убо соединитися Святѣй, Православнѣй, каѳоличестѣй, восточнѣй церкви, и обѣщаваешися ли послушливъ онѣй быти?

A.: Ich will und verspreche es von meinem ganzen Herzen!

O.: Хощу и обѣщаваюся отъ всего моего сердца!

F.: Glaubst du, und wie, an den Einen, in der Dreifaltigkeit verherrlichten Gott und betest du ihn an?

B.: Вѣруеши-ли, и како, во Единаго Бога, въ Троицѣ славимаго, и покланяешися-ли Ему?

A.: Ich glaube an den Einen, in der Dreifaltigkeit verherrlichten Gott, den Vater und den Sohn und den heiligen Geist und bete ihn an!

O.: Вѣрую во Единаго Бога, въ Троицѣ славимаго, Отца и Сына и Святаго Духа, и покланяюся Ему!

Und nachdem er eine Verbeugung bis zur Erde gemacht hat, liest er das (Nik. Constant.) *Glaubensbekenntniss.*

И сотворивъ земный поклонъ, чтетъ „Символъ вѣры“.

Darauf spricht der Vorstehende:

Посемъ предстоятель елаголетъ:

Gelobt sei unser Gott, der da erleuchtet jeden Menschen, der in die Welt kommt!

Благословенъ Богъ, просвѣщаяй всякаго человѣка, грядущаго въ міръ!

Dann fragt er wieder:

И паки вопрошаетъ:

Verehrst du alle sieben ikumenischen Concilien, das erste zu Nikäa, das erste zu Konstantinopel, das zu Ephesus, das zu Chalkedon, das zweite zu Konstantinopel, das dritte zu Konstantinopel, das zweite zu Nikäa, und nimmst du an die Dogmen und Kanones, die von diesen Concilien bestätigt sind?

A.: Ich verehre und nehme an!

F.: Versprichst du, die heiligen Bilder, welche in der orthodoxen Kirche angenommen sind, nach ihrem Sinne zu verehren, indem du die Ehre dem Urbilde erweisest, welches sie darstellen?

A.: Ich verspreche, zu verehren, wie es in

Чтиши-ли всѣ седмь соборъ вселенскихъ: Никейскій первый, Константинопольскій первый, Ефескій, Халкидонскій, Константинопольскій вторый, Константинопольскій третій, Никейскій вторый, и пріемлеши ли утвержденныя сими соборы догматы и правила?

О.: Почитаю и пріемлю!

В.: Обѣщаешися ли иконы святыя, въ православнѣй церкви, пріемлемыя, по разуму ея почитати, относя чествованіе имъ къ первообразному, ими изображаемому?

О.: Обѣщаюся чествовати, якоже въ

der orthodoxen Kirche vorgeschrieben ist!

F.: Nimmst du auch an die apostolischen Kanones und die andern auf den sieben ikumenischen und neun provinzialen Concilien festgesetzten Bestimmungen und die übrigen Ueberlieferungen und Satzungen der ortho doxen Kirche?

A.: Ich nehme sie an!

Darauf giebt der Vorsteher dem zu Vereinigenden den Rand des Omophorions, wenn er Bischof ist, oder den Rand des Epitrachilions, wenn er Priester ist, und spricht:

Gehe ein in die orthodoxe Kirche, und nachdem du gänzlich verworfen hast die Irrthümer, in denen du bis jetzt warst, ehre den Vater, den Allherrscher, seinen Sohn

православнѣй церкви заповѣдано!

В.: Апостольская правила и другая, на седми вселенскихъ и девяти помѣстныхъ соборѣхъ постановленная, и прочая православныя церкве преданія и уставы пріемлеши ли?

О.: Пріемлю!

Посемъ подаетъ присоединяемому, аще архіерей, край омофора, аще-ли іерей, конецъ епитрахили, и глаголетъ:

Вниди въ церковь православную, и совершенно отринувъ заблужденія, въ нихъ же былъ еси, чти Отца Вседержителя, Сына Его, Іисуса

Jesum Christum und den heiligen Geist, die einwesentliche und unzertrennliche Dreifaltigkeit!

Христа, и Духа Святаго, Троицу единосущную и нераздѣльную!

Und so ihn einführend, stellt er ihn vor den Ambon, wo auf den Tisch gelegt sind Kreuz und Evangelium; indem sie gehen, wird gesungen Ps. 66:

И тако введъ, поставитъ его предъ амвономъ, идѣже на столѣ положени суть Крестъ и Евангеліе. Идущимъ же имъ, поется псаломъ 66:

Gott sei uns gnädig und segne uns; er lasse leuchten sein Angesicht über uns und erbarme sich unser! Dass man erkenne auf Erden deinen Weg, unter allen Völkern dein Heil. Preisen mögen dich die Völker, o Gott, preisen dich alle Völker! Es mögen sich freuen und jubeln die Völkergeschlechter; denn du richtest die Völker in Gerechtigkeit, und lenkest die Heiden auf Erden! Preisen mögen dich die Völker, o Gott,

Боже ущедри ны и благослови ны, просвѣти лице Твое на ны, и помилуй ны! Познати на земли путь Твой, во всѣхъ языцѣхъ спасеніе Твое. Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Боже, да исповѣдятся Тебѣ людіе вси. Да возвеселятся и да возрадуются языцы: яко судиши людемъ правотою и языки на земли наставиши. Да исповѣдятся Тебѣ

preisen dich alle Völker! Die Erde wird geben ihre Frucht. Es segne uns Gott, unser Gott, es segne uns Gott; und fürchten mögen ihn alle Enden der Erde!

людіе, Боже, да исповѣдятся Тебѣ людіе вси. Земля даде плодъ свой: благослови ны, Боже, и да убоятся Его вси концы земли!

Darauf befiehlt ihm der Vorsteher niederzuknien, und sagt selbst diese Stichen:

Таже предстоятель повелитъ ему колѣна преклонити и глаголетъ самъ стихи сія:

Sende deinen Geist aus und sie werden erschaffen werden, und du wirst erneuern das Angesicht der Erde!

Посли духъ Твой, и созиждутся, и обновиши лице земли!

— Rette deinen Knecht, mein Gott, der auf dich hofft!

— Спаси раба Твоего, Боже мой, уповающаго на Тя!

— Sei ihm, o Herr, eine Säule der Stärke im Angesichte des Feindes!

— Буди ему, Господи, столпъ крѣпости отъ лица вражія!

— Herr, erhöre mein Gebet und lass mein Rufen zu dir komm!

— Господи, услыши молитву мою, и вопль мой къ Тебѣ да пріидетъ!

Nachdem nach diesen Gebeten der Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herr! *und der Klerus geantwortet:* Herr, erbarme dich! *liest er mit Inbrunst folgendes Gebet:*

По изглаголаніи, діакону рекшу: Господу помолимся, *и клиру:* Господи помилуй, *чтетъ со умиленіемъ молитву сію:*

Herr, Gott, Allherrscher, der du den Sündigenden verschiedene Arten der Busse vorlegst, und den Irrenden den rechten Weg zeigest, auf dass Keiner von ihnen verloren gehen, sondern Alle errettet werden mögen. Wir danken dir, dass du auch diesem deinen Knecht N. N. hast das Licht der Erkenntniss deiner Wahrheit scheinen lassen, und ihn gewürdigt hast, sich zu deiner heiligen orthodox - katholischen Kirche sich zu flüchten. Gieb nun ihm, sich mit derselben zu vereinigen ohne Heu-

Господи Боже Вседержителю, согрѣшающимъ образы покаянія предлагаяй, и заблуждшимъ путь правый показуяй, во еже бы ни единому погибнути, но всѣмъ мощно бѣ спастися. Благодаримъ Тя, яко и сему рабу Твоему N. N., возсіялъ еси свѣтъ познанія Твоея истины и сподобилъ еси его ко Святѣй Твоей православно-кѳѳоличествѣй церкви прибѣгнути. Даждь убо ему соединитися онѣй нелицемѣрно и невоз-

chelei und unwiderruflich; zähle ihn deiner auserwählten Heerde zu, und mache ihn zum theuerwerthen Gefäss und zur Wohnung deines heiligen Geistes, auf dass er durch denselben immer erleuchtet und unterrichtet, deine heilsamen Gebote unverbrüchlich bewahre und so des Empfangens deiner himmlischen Güter gewürdigt werde. Denn du bist der Gott der Barmherzigkeit, Gnade und Menschenliebe, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nach dem Gebete heisst er ihn aufstehen, indem er sagt:

Stehe würdig, stehe mit Ehrfurcht, und vor

вратно: сопричти его избранному Твоему стаду: сотвори его сосудъ честенъ и жилище Святаго Твоего Духа, яко да тѣмъ всегда просвѣщаемъ и наставляемъ, спасительныя заповѣди Твоя нерушимо соблюдетъ, и тако небесныхъ Твоихъ благихъ воспріятія сподобится. Ты бо еси Богъ милости и щедротъ и человѣколюбія, и всѣмъ человѣкомъ хощеши спастися, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

По молитвѣ повелѣваетъ ему востати, глаголя:

Стани добрѣ, стани со страхомъ, и

dem Evangelium und dem heiligen Kreuze des Erlösers bekräftige das von dir gegebene Versprechen!

Der aber, nachdem er aufgestanden ist, spricht:

Den orthodox-katholischen Glauben, welchen ich nun freiwillig bekenne, vollkommen und unversehrt, sogar bis zu meinem letzten Athemzuge, mit Gottes Hilfe festzuhalten und die Gebote desselben mit Eifer und Freude zu vollziehen, werde ich mich bemühen, indem ich mein Herz, nach Kräften, in Reinheit bewahre. Zur Bekräftigung dieses meines Versprechens küsse ich die Worte und das Kreuz meines Erlösers. Amen.

Nach dem Kuss spricht der Vorsteher:

предъ Евангеліемъ и святымъ Крестомъ Спасителя утверди данное тобою обѣщаніе!

Онъ же, востав, речетъ:

Вѣру православно-каѳолическую, юже нынѣ добровольно исповѣдую, цѣлу и ненарушиму даже до конечнаго моего издыханія, Богу помогающу, твердо содержати, и заповѣди ея радѣтельно и радостно исполняти потщуся, соблюдая въ непорочности, елико мощно, сердце мое. Во увѣреніе сего моего обѣщанія цѣлую словеса и Крестъ Спасителя моего. Аминь.

По лобызаніи, предстоятель елаголетъ:

Gelobt sei Gott, der da will, dass alle Menschen errettet werden und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen, der da gelobt ist in Ewigkeit.

Благословенъ Богъ, хотяй всѣмъ человѣкомъ спастися и въ разумъ истины пріити, сый благословенъ во вѣки!

Klerus: Amen.

Клиръ: Аминь.

Darauf spricht er:

Посемъ елаголетъ:

Beuge dein Knie vor dem Herrn, Gott, den du bekannt hast, und empfange die Nachlassung deiner Sünden.

Преклони колѣна твоя предъ Господемъ Богомъ, Его же исповѣдалъ еси, и пріимеши оставленіе грѣховъ твоихъ!

Nachdem derselbe Knie und Haupt gebeugt, ertheilt ihm der Vorsteher die Lossprechung in folgender Weise:

Преклоншу ему колѣна и главу, предстоятель разрѣшаетъ его, сице:

Unser Herr Jesus Christos, der die Schlüssel des Himmelreiches seinen Aposteln eingehändigt und ihnen und ihren Nachfolgern die Macht gegeben hat,

Господь нашъ Іисусъ Христосъ ключи царствія небеснаго апостоломъ вручивый, и давый имъ и ихъ преемникомъ

zu binden und zu lösen die Sünden der Menschen, vergiebt durch mich unwürdigen Bischof (*oder* Priester) dir, Kind N. N. und löst dich von dem Bande des Fluches oder Interdicts und von allen deinen Sünden. Und ich, auf Grund der mir von ihm gegebenen Macht, einige dich mit der orthodoxen Kirche, und bringe dich zur Gemeinschaft der göttlichen Sacramente der Kirche und segne dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Darauf bleibt der Vereinigte stehen, erwartend die Liturgie.

власть вязати и рѣшити грѣхи человѣковъ, чрезъ мене, недостойнаго Архіерея (*или* іерея), прощаетъ тя, чадо (имя рекъ), и разрѣшаетъ отъ связанія клятвеннаго или запрещенія, и отъ всѣхъ грѣховъ твоихъ. И азъ, данною мнѣ отъ Нею властію, присоединяю ко общенію Божественныхъ Таинъ церковныхъ, и благословляю тя именемъ Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Посемъ присоединенный станетъ, ожидая Литургіи.

II. Theil.

Ordnung des Dank- und Bitt-Gesanges zu Gott dem Herrn, welcher am Tage der Geburt unsers Heilandes Jesu Christi, zum Andenken an die Errettung der Kirche und des Staates Russlands von dem Einbruch der Gallier und der mit ihnen verbündeten zwanzig Völker gesungen wird.

Nach Beendigung der göttlichen Liturgie treten die beim Gottesdienst fungirenden Geistlichen aus dem Altare heraus, stellen sich mitten in

II Часть.

Послѣдованіе благодарственнаго и молебнаго пѣнія ко Господу Богу, пѣваемаго въ день Рождества, еже по плоти, Спасителя нашего Іисуса Христа, и воспоминанія избавленія церкве и державы Россійскія отъ нашествія Галловъ, и съ ними двадесять языкъ.

Повнегда совершитися Божественной литургіи, исходятъ священнослужащіи отъ олтаря, и став-

die Kirche, machen drei Verbeugungen und beginnen in folgender Weise:

ше посредь церкве, и сотворше поклоны 3, *начинаютъ сице:*

Der Diakon spricht: Segne, Gebieter!

Діаконъ глаголетъ: Благослови Владыко!

Und der Vorsteher ruft aus: Ehre sei der heiligen und einwesentlichen und lebendigmachenden Dreifaltigkeit, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

И предстоятель возглашаетъ: Слава святѣй и единосущнѣй и животворящей и нераздѣльнѣй Троицѣ, всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen. Himmlischer König...

Ликъ: Аминь. Царю небесный....

Leser: Das Trisagion. Vater unser. Gott, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Чтецъ: Трисвятое. Отче нашъ.... Господи помилуй! (12 *разъ.*)

Ehre.... Jetzt....

Слава... и нынѣ..

Kommet, lasset uns anbeten... *(Dreimal.)*

Пріидите поклонимся... *(Трижды.)*

Und jetzt beginnt man zu singen die Prophezeiung des heiligen Propheten Jesaja:

И начинаютъ пѣти пророчество Святаго Пророка Исаіи:

Mit uns ist Gott! Berathet euch, ihr Völker, ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott!

Съ нами Богъ, разумѣйте языцы, и покаряйтеся; яко съ нами Богъ!

Leser: Höret es bis ans Ende der Erde; denn mit uns ist Gott!

Чтецъ: Услышите до послѣднихъ земли; яко съ нами Богъ!

Rüstet euch, ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott!

Могущіи покаряйтеся; яко съ нами Богъ!

Und wenn ihr euch noch so sehr rüstet, ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott!

Аще бо паки возможете, и паки побѣждени будете; яко съ нами Богъ!

Und wenn ihr einen Rathschluss fasset, vereiteln wird ihn der Herr; denn mit uns ist Gott!

И иже аще совѣтъ совѣщаваете, разоритъ Господь; яко съ нами Богъ!

Und wenn ihr ein Wort redet, so wird

И слово, еже аще возглаголете, не пре-

es nicht Bestand haben unter euch; denn mit uns ist Gott!

будетъ въ васъ; яко съ нами Богъ!

Euren Schrecken fürchten wir nicht und beben auch nicht davor; denn mit uns ist Gott!

Страха же вашего не убоимся, ниже смутимся; яко съ нами Богъ!

Den Herrn, unsern Gott, halten wir heilig (ἁγιάζωμεν), der ist uns zur Furcht; denn mit uns ist Gott!

Господа же Бога нашего, Того освятимъ (свято почтимъ), и Той будетъ намъ въ страхъ; яко съ нами Богъ!

Und wenn ich auf ihn vertraue, so wird er mir zur Heiligung; denn mit uns ist Gott.

И аще на Него надѣяся буду, будетъ мнѣ во освященіе; яко съ нами Богъ!

Und ich werde auf ihn hoffen, und erlöset werden durch ihn; denn mit uns ist Gott!

И уповая буду на Него и спасуся Имъ; яко съ нами Богъ!

Siehe, ich und meine Kinder, die mir Gott gegeben; denn mit uns ist Gott!

Се азъ и дѣти, яже ми даде Богъ; яко съ нами Богъ!

Das Volk, das im Finstern wandelt, siehet

Людіе ходящіи во тмѣ, видѣша свѣтъ

ein grosses Licht; denn mit uns ist Gott!

велій; яко съ нами Богъ!

Die da wohnen im Lande und Schatten des Todes, über sie erstrahlt das Licht; denn mit uns ist Gott!

Живущіи во странѣ и сѣни смертнѣй, свѣтъ возсіяетъ на вы; яко съ нами Богъ!

Denn ein Kindlein ist uns geboren, ein Sohn und ist uns gegeben; denn mit uns ist Gott!

Яко отроча родися намъ, Сынъ, и дадеся намъ; яко съ нами Богъ!

Dessen Herrschaft ist auf seiner Schulter; denn mit uns ist Gott!

Его же начальство бысть на рамѣ Его; яко съ нами Богъ!

Und seines Friedens ist keine Grenze; denn mit uns ist Gott!

И мира Его нѣсть предѣла; яко съ нами Богъ!

Und heissen wird sein Name: des grossen Rathes Engel; denn mit uns ist Gott!

И нарицается имя Его, велика совѣта Ангелъ; яко съ нами Богъ!

Der Wunderbare, der Rathgeber; denn mit uns ist Gott!

Чуденъ Совѣтникъ; яко съ нами Богъ!

Gott, der Starke, der Herrscher, der Fürst des Friedens; denn mit uns ist Gott!

Der Vater der kommenden Ewigkeit; denn mit uns ist Gott!

Mit uns ist Gott! Berathet euch, ihr Völker, ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott!

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste:

Mit uns ist Gott! Berathet euch, ihr Völker, ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott!

Jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Chor: Mit uns ist Gott! Berathet euch, ihr Völker, ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott!

Богъ крѣпокъ, Властитель, Начальникъ мира; яко съ нами Богъ!

Отецъ будущаго вѣка; яко съ нами Богъ!

Съ нами Богъ, разумѣйте языцы и покараяйтеся; яко съ нами Богъ!

Слава Отцу, и Сыну и Святому Духу:

Съ нами Богъ, разумѣйте языцы и покаряйтеся; яко съ нами Богъ!

И нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Ликъ: Съ нами Богъ, разумѣйте языцы и покаряйтеся; яко съ нами Богъ!

Leser: Alleluja, Alleluja, Alleluja, Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Чтецъ: Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа, Слава Тебѣ Боже! *(Трижды.)*

Diakon: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Миромъ Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Хоръ: Господи помилуй!

— Um den Frieden von oben und um das Heil unserer Seelen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О свышнемъ мирѣ и спасеніи душъ нашихъ, Господу помолимся!

— Um den Frieden der ganzen Welt, um den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes, und um die Einigung aller, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О мирѣ всего міра, благостояніи святыхъ Божіихъ церквей, и соединеніи всѣхъ, Господу помолимся!

— Für dieses heilige Gotteshaus und für die, so in Glauben, Andacht und Gottesfurcht in dasselbe eintreten, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О святѣмъ храмѣ семъ, и съ вѣрою, благоговѣніемъ и страхомъ Божіимъ входящихъ въ онь, Господу помолимся!

— Für die heiligste dirigirende Synode, und für unsern hochgeweihten Metropoliten, Erzbischof *oder* Bischof N. N. *(je nach der Eparchie)*, für die ehrwürdige Priesterschaft, für das Diakonat in Christo, für den gesammten Klerus und für das Volk, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Für unsern gottesfürchtigsten, selbstherrschenden grossen Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland und für seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Alexandra Feodorowna, für seine Mutter, die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Maria Feodorowna lasset uns beten zu dem Herrn!

— О Святѣйшемъ Правительствующемъ Сунодѣ и о преосвященнѣйшемъ Митрополитѣ нашемъ, Архіепископѣ *или* Епископѣ N. N. *(его же область)*, честнѣмъ пресвитерствѣ, во Христѣ діаконствѣ, о всемъ причтѣ и людехъ, Господу помолимся!

— О Благочестивѣйшемъ, Самодержавнѣйшемъ Великомъ Государѣ нашемъ, Императорѣ Николаѣ Александровичѣ всея Россіи и о Супругѣ Его, Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Ѳеодоровнѣ, о Матери Его, Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Маріи Ѳеодоровнѣ, Господу помолимся!

— Für seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Herrn, Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch, und für das ganze Herrscherhaus, für seinen ganzen Palast (τοῦ Παλατίου) und sein ganzes Kriegsheer, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О Наслѣдникѣ Его, Благовѣрномъ Государѣ, Цесаревичѣ и Великомъ Князѣ Георгіѣ Александровичѣ и о всемъ царствующемъ Домѣ, о всей палатѣ и воинствѣ Ихъ, Господу помолимся!

— Auf dass dieses unser Gebet wie Weihrauch aufsteigen möge vor unsern Erlöser, Gott, und angenehm werde dieses Opfer unserer Herzen und Lippen dem Herrn, welcher uns am Tage der Trübsal erhört hat, am Tage der Erlösung danken möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже исправитися молитвѣ нашей сей яко кадилу, предъ Спасителемъ нашимъ Богомъ, и пріятися сей жертвѣ сердецъ и устенъ, исповѣдующихъ Господеви, въ день спасенія, услышавшему насъ въ день печали, Господу помолимся!

— Auf dass er mit Huld und Gnade herabschauen möge auf unsern gottesfürchtigsten Kaiser und auf sein sieggekröntes Reich,

— О еже благосердіемъ и милостію призрѣти на Благочестивѣйшаго Императора нашего, и по-

welche die Siegeskränze niederlegen zu den Füssen dessen, der die Völker zum Erbe und alle Enden der Erde zum Eigenthum hat, des Königs der Könige und des Herrn der Herrschenden; vor ihm lasset uns alle niederfallend beten!

— Auf dass er uns Segen jetzt und in Ewigkeit schenken möge, damit wir in Glauben und Liebe preisen mögen das Heil und die Kraft und das Reich unsers Gottes, und das Gebiet seines Christos, der da verliehen hat seinem Reiche Kraft, und uns geschenkt hat die Freude seines Heiles, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er und auch wir errettet werden mögen von aller Trübsal, Zorn, und Noth, lasset uns beten zu dem Herrn!

бѣдоносное царство Его, полагающихъ побѣдные вѣнцы къ подножію ногу имущаго языки достояніе свое и одержаніе свое концы земли, Царя царемъ и Господа Господемъ, Тому вси припадше помолимся!

— О еже даровати намъ благодать отъ нынѣ и до вѣка, вѣрою и любовію возвѣщати спасеніе, и силу, и царство Бога нашего, и область Христа Его, подавшему державѣ Его силу, и воздавшему намъ радость спасенія своего, Господу помолимся!

— О избавитися намъ отъ всякія скорби, гнѣва и нужды, Господу помолимся!

— Hilf, errette, erbarme dich und bewahre uns, o Gott, durch deine Gnade!

— Unserer allheiligen, reinsten, hochgelobten und ruhmreichen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immer-Jungfrau Maria sammt allen Heiligen gedenkend, lasset uns uns selbst, und einander, und unser ganzes Leben Christo, unserem Gott, empfehlen!

Chor: Dir, o Herr!

Ausrufung: Denn dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

— Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, Боже, Твоею благодатію!

— Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марію, со всѣми святыми помянувше, сами себе и другъ друга, и весь животъ Христу Богу предадимъ!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Возглашеніе: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Darauf: Gott ist der Herr, und ist uns erschienen ....

По семъ: Богъ Господь, и явися намъ ...

Und dann wird Folgendes gesungen:

И поются сія:

Chor 1, Ton 6: Ehre sei Gott in den Höhen, und auf Erden Friede: heut nimmt Bethlehem auf den, der allezeit mit dem Vater thront. Heut verherrlichen die Engel das geborne Kindlein gottes würdig: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen!

Ликъ первый (гласъ 6): Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ: днесь воспріемлетъ Виѳлеемъ сѣдящаго присно со Отцемъ; днесь ангели Младенца рожденнаго боголѣпно славословятъ: слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе!

Chor 2, derselbe Ton: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede: Siehe, wie das Lamm von Bethlehem den Löwen und die Schlange für uns überwunden und der Welt Frieden geschenkt hat. Darum lasset uns mit den Engeln dem die

Ликъ вторый (гласъ тойже): Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ: се бо Агнецъ Виѳлеемскъ, льва и змія нами поправъ, міру миръ дарова; тѣмъ со ангелы Младенцу міродержавному боголѣп-

Welt beherrschenden Kinde die gottgeziemende Lobpreisung darbringen: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen!

ну славу принесемъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе!

Chor 1, Ehre .... *Ton 1:* Rette, o Herr, dein Volk und segne dein Erbe, indem du Sieg verleihst unserm rechtgläubigen Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch gegen die Widersacher und deine Gemeinde behütest durch dein Kreuz!

Ликъ 1, Слава... (*гласъ* 1): Спаси Господи люди Твоя, и благослови достояніе Твое побѣды благовѣрному Императору нашему Николаю Александровичу на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя крестомъ Твоимъ жительство!

Jetzt.... *Theotokion (Ton 1):*

Die Zierde des Weltalls, die den Menschen entstammt ist, und die den Gebieter geboren hat, die Himmelspforte lasset uns besingen, Maria, die Jungfrau, den Lobgesang der Unkörperlichen und den

И нынѣ... *Богородиченъ* (*гл.* 1):

Всемірную славу, отъ человѣкъ прозябшую, и Владыку Рождшую, небесную дверь, воспоимъ Марію Дѣву, безплотныхъ пѣснь, и вѣрныхъ удобреніе. Сія

Trost der Gläubigen. Denn diese ist als Himmel und Tempel Gottes erschienen; sie hat, die Zwischenmauer des Hasses vernichtend, den Frieden eingeführt und das Reich aufgethan. Denn sie als die Befestigung der Kirche verehrend, haben wir zum Helfer den von ihr geborenen Herrn. Drum seid getrost, Volk Gottes, denn er wird die Feinde besiegen als der Allstarke.

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Der Vorstehende: Friede Allen!

Leser: Und deinem Geiste!

Und es wird folgende Parimie gelesen *).

*) *Es ist aber zu wissen, dass, wo mehrere Diakonen vorhanden sind, ein Diakon, und nicht der gewöhnliche Leser sie lesen soll.*

бо явися небо и храмъ Божества; Сія прегражденіе вражды разрушивши, миръ введе, и царствіе отверзе. Сію убо имуще вѣры утвержденіе, поборника имамы изъ Нея рождшагося Господа. Дерзайте убо, дерзайте людіе Божіи: ибо Той побѣдитъ враги, яко всесиленъ!

Діаконъ: Вонмемъ!

Предстоятель: Миръ всѣмъ!

Чтецъ: И духови твоему!

И чтется паремія сія *).

*) *Вѣдомо же да будетъ, яко иже мнози суть діакони, діаконъ да чтетъ ю, а не чтецъ обычный.*

Der erste Diakon: Weisheit!

Der lesende Diakon: Lesung aus dem Propheten Jesaja.

Und dann wieder der erste: Lasset uns aufmerken!

(Cap. XIV, 13—17, 24—27). Also spricht der Herr zum Könige von Babylon: Du gedachtest in deinem Gemüthe: Ich ersteige den Himmel, über die Sterne Gottes erhebe ich meinen Thron, wohne auf dem Berge der Zusammenkunft im höchsten Norden, die Höhen der Wolken erklimme ich, stelle gleich mich dem Höchsten. Ach, in die Unterwelt fuhrst du hinab, in die tiefste Gruft! Die dich sehen, auf dich blicken sie, auf dich schauen sie: Ist das der Mann, der die Welt zittern, und die Königreiche beben machte? Der den Erd-

Діаконъ первенствуяй: Премудрость!

Діаконъ чтый: Пророчества Исаіина чтеніе.

Паки первенствующій: Вонмемъ!

(*Пс. XIV*, 13—17, 24—27). Тако глаголетъ Господь на царя Вавилонска: ты реклъ еси во умѣ твоемъ: на небо взыду, выше звѣздъ небесныхъ поставлю престолъ мой, сяду на горѣ высоцѣ, на горахъ высокихъ яже къ сѣверу. Взыду выше облакъ, буду подобенъ Вышнему: нынѣ же во адъ снидеши, и во основанія земли. Видѣвшіи тя удивятся о тебѣ, и рекутъ: сей человѣкъ раздражаяй землю, потрясаяй цари, положивый вселенную

boden zur Wüste machte, und die Städte auf demselben verheerte, seine Gefangenen zur Heimath nimmer entliess? Geschworen hat der Herr der Heerschaaren, sprechend: Ja, wie ich's ersann, so geschieht's, wie ich's beschloss, so bestehts: zu zerschmettern Assur in meinem Lande, auf meinen Bergen zertrete ich ihn, es soll weichen von ihnen sein Joch, und seine Last kommt von ihrem Nacken. Dies ist der Beschluss, beschlossen über die ganze Erde, dies die Hand, ausgestreckt über alle Völker. Denn der Herr der Heerschaaren beschloss, und wer kann es hindern? Seine Hand ist ausgestreckt, wer will sie wenden?

всю пусту, и грады ея разсыпа, плѣненныхъ не разрѣши. Сія глаголетъ Господь Саваоѳъ: Яко же глаголахъ, тако будетъ, и якоже совѣщахъ, тако пребудетъ, еже погубити Ассиріанъ на земли Моей, и на горахъ Моихъ: и будутъ въ попраніе, и отъимется отъ нихъ яремъ ихъ, и слава ихъ отъ раменъ ихъ отъимется. Сей совѣтъ, егоже совѣща Господь на всю вселенную, и сія рука на вся языки вселенныя. Яже бо Богъ святый совѣща, кто разоритъ? И руку Его высокую кто отвратитъ?

Prokimmen (Ton 7): Wo ist ein Gott, so

Прокименъ (гласъ 7): Кто Богъ велій, яко

gross wie unser Gott? Du bist der Gott, der da schuf Wunder!

Богъ нашъ? Ты еси Богъ творяй чудеса!

Stichos 1: Offenbart hast du unter den Völkern deine Kraft!

Стихъ 1: Сказалъ еси въ людехъ силу Твою!

Stichos 2: Ich sagte: Jetzt habe ich angefangen, dies ist die Macht der Rechten des Allerhöchsten!

Стихъ 2: Рѣхъ: нынѣ начахъ, сія измѣна десницы Вышняго!

Stichos 3: Gedacht habe ich der Werke des Herrn, denn ich gedachte des Anfangs deiner Wunder!

Стихъ 3: Помянухъ дѣла Господня, яко помяну отъ начала чудеса Твоя!

Und wieder: Wo ist ein Gott, so gross....

И паки: Кто Богъ велій....

Leser: Lesung aus der Epistel des heiligen Apostels Paulos an die Hebräer.

Чтецъ: Ко Евреемъ посланія Святаго Апостола Павла чтеніе.

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Hebr. XI, 32—34, XII, 1—2: Brüder, die Zeit würde mir

(*Зач.* 329). Братіе, не достанетъ ми повѣствующу времени

nicht ausreichen, wenn ich erzählen sollte von Gedeon und Barak und Sampson und Jephthah und David und Samuel, und den Propheten, welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirket, die Verheissung erlanget, der Löwen Rachen gestopfet, des Feuers Kraft ausgelöschet, die der Schärfe des Schwertes entronnen sind, kräftig geworden aus der Schwachheit, stark geworden im Streit, die der Fremden Schaaren in die Flucht geschlagen haben. Desshalb mögen auch wir, die wir eine solche Schaar von Zeugen um uns haben, ablegen die Sünde, so uns immer anhaftet und träge macht, und mit Geduld laufen in dem Kampfe, der uns bestimmt ist, und blicken auf den Anfänger und

о Геодеонѣ, Варацѣ же и Сампсонѣ, и Іефѳаіи, о Давидѣ же и Самуилѣ, и о другихъ пророцѣхъ, иже вѣрою побѣдиша царствія, содѣяша правду, получиша обѣтованія, заградиша уста львовъ, угасиша силу огненную, избѣгоша острія меча, возмогоша отъ немощи, быша крѣпцы во бранехъ, обратиша въ бѣгство полки чуждихъ. Тѣмъ же убо и мы, толикъ имуще облежащь насъ облакъ свидѣтелей, гордость всяку отложше, и удобь обстоятельный грѣхъ, терпѣніемъ да течемъ на предлежащій намъ подвигъ, взирающе на начальника вѣры и совершителя Іисуса!

Vollender des Glaubens, Jesum!

Der Vorstehende: Friede dir!

Leser: Und deinem Geiste!

Diakon: Weisheit!

Und der Leser: Alleluja!

(Ton 7): Der Herr giebt seinem Volke Kraft, der Herr segnet sein Volk mit Frieden!

Derselbe Diakon: Auf dass wir gewürdigt werden zu hören das heilige Evangelium, beten wir zu dem Herrn Gott!

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Diakon: Weisheit, aufrecht! Lasset uns

Предстоятель: Миръ ти!

Чтецъ: И духови твоему!

Діаконъ: Премудрость!

Чтецъ: Аллилуіа!

(*Гласъ* 7): Господь крѣпость людемъ своимъ дастъ, Господь благословитъ люди Своя миромъ!

Таже діаконъ: И о сподобитися намъ слышанію Святаго Евангелія Господа Бога молимъ!

Ликъ: Господи помилуй! (*Трижды.*)

Діаконъ: Премудрость, прости услы-

hören das heilige Evangelium!

Der Vorsteher: Friede Allen!

Volk: Und deinem Geiste!

Der Vorstehende: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthäos.

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Der Vorstehende (XXIV, 6—8, 21—22): Es sprach der Herr zu seinen Jüngern: Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu und erschrecket nicht. Das muss zum Ersten Alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da. Denn es wird sich empören ein Volk über

шимъ Святаго Евангелія!

Предстоятель: Миръ всѣмъ!

Людіе: И духови твоему!

Предстоятель: Отъ Матѳея святаго Евангелія чтеніе.

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

Діаконъ: Вонмемъ!

Предстоятель (Зач. 98): Рече Господь Своимъ ученикомъ: услышати имате брани и слышанія бранемъ, зрите, не ужасайтеся: подобаетъ бо всѣмъ симъ быти, но не тогда есть кончина. Востанетъ бо языкъ на языкъ, и царство на царство;

das andere, und ein Königreich über das andere, und werden sein Pestilenz und theure Zeit, und Erdbeben hin und wieder. Da wird sich allererst die Noth anheben, denn es wird alsdann eine grosse Trübsal sein, wie nicht gewesen ist, von Anfang der Welt bisher, und wie auch nicht wieder werden wird. Und wo diese Tage nicht würden verkürzet, so wurde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzet!

и будутъ глади и пагубы, и труси по мѣстомъ. Вся же сія начало болѣзнемъ. Будетъ бо тогда скорбь велія, якова же не была отъ начала міра доселѣ, ниже имать быти. И аще не быша прекратилися дніе оны, не бы убо спаслася всяка плоть: избранныхъ же ради прекратятся дніе оны!

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Лико: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!

Darauf spricht der Diakon die folgende Ektenie:

Абіе діаконъ глаголетъ ектенію сію:

Gott, erbarme dich unser nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre

Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей, молим-

uns und erbarme dich unser!

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)* *(Ebenso nach jeder der folgenden Bitten.)*

Diakon: Noch beten wir für unsern gottesfürchtigsten, selbstherrschenden grossen Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, um Macht, Sieg, lange und ruhige Regierung, Gesundheit und Heil; auf dass der Herr, unser Gott, Ihm in allen Dingen vorzüglich förderlich und behilflich sei, und unter seine Füsse unterwerfen möge alle Feinde und Widersacher!

— Noch beten wir für Seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Her-

тися, услыши и помилуй!

*Лик*ъ: Господи помилуй! (*Трижды.*) (*Тоже повторяется послѣ каждаго прошенія.*)

Діаконъ: Еще молимся о Благочестивѣйшемъ Самодержавнѣйшемъ Великомъ Государѣ нашемъ, Императорѣ Николаѣ Александровичѣ всея Россіи: о державѣ, побѣдѣ, пребываніи, мирѣ, здравіи, спасеніи Его, и Господу Богу нашему наипаче поспѣшити и пособити Ему во всѣхъ, и покорити подъ нозѣ Его всякаго врага и супостата!

— Еще молимся о Супругѣ Его, Благочестивѣйшей Госу-

rin, Kaiserin Alexandra Feodorowna!

дарынѣ Императрицѣ Александрѣ Ѳеодоровнѣ!

— Noch beten wir für Seine Mutter, die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Maria Feodorowna!

— О матери Его, Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Маріи Ѳеодоровнѣ.

— Noch beten wir für Seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Herrn, Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch, und für das ganze Herrscherhaus!

— О Наслѣдникѣ Его, Благовѣрномъ Государѣ, Цесаревичѣ и Великомъ Князѣ Георгіѣ Александровичѣ и о всемъ ЦарствующемъДомѣ!

— Noch beten wir für die heiligste dirigierende Synode, und für unsern hochgeweihten Metropoliten, Erzbischof *oder* Bischof N. N. *(je nach der Eparchie)*, und für alle unsere Brüder in Christo!

— Еще молимся о Святѣйшемъ Правительствующемъ Cvнодѣ и о преосвященнѣйшемъ Митрополитѣ нашемъ (Архіепископѣ *или* Епископѣ нашемъ N. N. *его же область*), и всей во Христѣ братіи нашей!

— Noch beten wir für ihr gesammtes christosliebendes Heer!

— Noch beten wir, auf dass annehmen möge der Herr, unser Heiland, Bekenntniss und Danksagung, weil er an uns nicht nach unsern Uebertretungen gethan, und uns nicht nach unsern Sünden vergolten, sondern auch in der Stunde der Prüfung, die über die ganze Welt gekommen ist, uns gerettet hat, und uns, als unsere Feinde uns umzingelt und umrungen hatten, uns seine Rettung erscheinen liess!

— Der du den Zehnten Abrahams, nachdem er die vier Könige niedergeworfen und die Gefangenen befreit hatte, aus der Hand

— Еще молимся о всемъ Ихъ Христолюбивомъ воинствѣ!

— Еще молимся, о еже пріяти Господу Спасителю нашему исповѣданіе и благодареніе насъ недостойныхъ рабовъ Своихъ, яко не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ еси намъ, ниже по грѣхомъ нашимъ воздалъ есть намъ, но и въ годину искушенія, пришедшую на всю вселенную, избавилъ ны есть, и внегда обышедше обыдоша насъ врази наши, явилъ есть нашъ спасеніе Свое!

— Авраамову десятину, по еже низложити ему четыре цари и плѣненныя свободити, рукою

des Melchisedek angenommen hast, und der du den Pharao und seine Heere im rothen Meere ertrinken liessest, den Liedern des Mose und der Marjam, und den Pauken und Reigengesängen die vor der Wolkensäule aufstiegen, deine Ohren leihend, und der du den König David, der deinem Herzen angenehm war, gelehrt hast, seine siegreichen Erfolge dir allein zuzuschreiben, du selbst, o Herr der Kräfte, geruhe auch jetzt die von uns allen zu dir emporsteigenden Lobgesänge dir angenehm sein zu lassen, wie von den Lippen der Säuglinge, dafür, dass du den Feind und Züchtiger vernichtet und deinen Gesalbten errettet und das russische Volk ruhmreich gemacht und die Kirche befestigt hast, geruhe unsern

Малхиседека пріемый, и внегда погрязнути Фараону и воемъ его въ мори Чермнѣмъ, Моисея и Маріамы пѣсни же и тимпаномъ и ликомъ отъ столпа облачна внимавый, и царя по сердцу Твоему Давида побѣдительная Тебѣ Единому восписовати научивый: Самъ и нынѣ, Господи силъ, за еже разрушити Тебѣ врага и местника, и спасти помазаннаго Твоего, и державу Россійскую прославити, и церковь утвердити, якоже изъ устъ младенецъ, отъ всѣхъ насъ, угодныя Тебѣ соверши хвалы, души наша во спасеніе Твое исчезающія, яко всесоженіе пріими, гласъ радости нашея

Hauch, der ob deines Heils dahinschwindet, als Brandopfer aufzunehmen, die Stimme unserer Freude zu hören, und wie früher, nach den Tagen der Trübsal, beten wir flehend zu dir!

услыши, и во предняя усердно молимтися, отъ дней печали помилуй!

— Noch beten wir für unsere siegreichen Heerführer und Krieger und für alle Eiferer um Glauben und Wahrheit, die in der Stunde der Prüfung ihre Seelen für ihre Brüder dahingegeben haben, auf dass ihnen der König der Herrlichkeit am Tage seiner gerechten Vergeltung das ewige Leben und unverwelkliche Kränze geben und uns Alle in ihrem Geiste und Glauben und, in ihrer Einmüthigkeit befestigen möge!

— Еще молимся о побѣдоносныхъ вождехъ и воинѣхъ нашихъ, и о всѣхъ ревнителехъ вѣры и правды въ годину искушенія души своя за братію свою положившихъ, яко да дастъ имъ Царь славы, въ день праведнаго Своего возданія, животъ вѣчный и вѣнцы нетлѣнія, нгсъ же всѣхъ въ ихъ дусѣ и вѣрѣ, и единомысліи утвердитъ!

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Лик: Господи помилуй! (*Трижды.*)

Der Vorstehende: Erhöre uns, Gott unser Heiland, du Hoffnung aller Enden der Erde und derer, die weit auf dem Meere sich befinden, und sei gnädig, gnädig, o Gebieter, wegen unserer Sünden, und erbarme dich unser. Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Diakon: Lasset uns aufmerken, und in der Inbrunst des Herzens die Kniee unserer Seelen und Leiber beugend, lasset uns beten zu dem Herrn!

Und der vorstehende Priester beugt mit der ganzen Kirche die Knie, und spricht mit aller

Предстоятель: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли, и сущихъ въ мори далече и милостивъ буди, Владыко, о грѣсѣхъ нашихъ, милостивъ бо и человѣколюбецъ Богъ еси и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Діаконъ: Вонмемъ, и въ умиленіи сердца колѣна, душъ и тѣлесъ нашихъ преклоньше, Господу помолимся!

Предстоятель же, со всею церковію преклонь колѣна, со всякимъ вниманіемъ и

Andacht und Innigkeit mit lauter, und möglichst starker Stimme:

Grosser und unerforschlicher Gott, anfangloser Vater, mitanfangloser Sohn und mitewigseiender Geist, der du das nicht Seiende in's Dasein gerufen hast, der du die Verlornen rettest, die Todten belebst, der du nach deinem Willen schaffest in der himmlischen Kraft und in der irdischen Bewohnerschaft, und mit deiner wunderbaren Vorsehung das All' lenkst! Neige dein Ohr von deiner heiligen Höhe und nimm von uns, deinen demüthigen und unwürdigen Knechten, denen du deine grosse Erlösung aus Noth und Vernichtung erscheinen liessest, diese dir von Herzen und Lippen dargebrachten Danksagungsgebete, Bekenntnisse und Lob-

умиленіемъ глаголетъ молитву сію велегласно:

Боже великій и непостижимый, Отче безначальный, собезначальный Сыне, и Душе соприсносущный, осуществляяй не сущая, спасаяй погибающая, животворяяй мертвыя, творяй по воли Твоей въ силѣ небеснѣй и въ селеніи земнѣмъ, и дивнымъ Твоимъ промысломъ управляяй всяческая! Приклони ухо Твое съ высоты святыя Твоея, и пріими отъ насъ смиренныхъ и недостойныхъ рабовъ Твоихъ, имъ же веліе Твое отъ бѣдъ и всегубительства спасеніе явилъ еси, сердцемъ и усты возносимая Тебѣ благодарственная сія моленія,

preisungen an. Denn du, o Herr, hast nicht nach unsern Missethaten mit uns gethan und nicht nach unsern Sünden uns vergolten. Du hast einst zu den Söhnen Israels gesprochen, dass du, wenn sie deiner Stimme nicht gehorchen würden, all' deine Gebote zu bewahren und zu erfüllen, du gegen sie ein Volk von unverschämtem Gesicht erwecken werdest das sie zerstöre in ihren Städten, so dass sie bis auf ihre Wände vertilgt würden, und wir haben es gewusst, dass dieses zermalmende schreckliche Wort über sie und unsere Väter kommen werde; trotzdem aber, uns vor deinen Drohungen nicht fürchtend und deine Barmherzigkeit verachtend, haben wir den Weg der Wahrheit verlassen und sind nach der Neigung un-

исповѣданія и славословія. Яко не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ еси намъ, Господи, ниже по грѣхомъ нашимъ, воздалъ еси намъ! Ты глаголалъ еси древле сыновомъ Израилевымъ, яко, аще не послушаютъ гласа Твоего хранити и творити вся заповѣди Твоя, наведеши на нихъ языкъ безстуденъ лицемъ, сокрушитъ ихъ во градѣхъ ихъ, дондеже раззорятся стѣны ихъ: и мы вѣдохомъ, яко пріиде глаголъ страшный сей на ня, и на отцы наша: обаче, прещенія Твоего не убоявшеся и о милосердіи Твоемъ вознерадивше, оставихомъ путь правды Твоея и ходихомъ въ воляхъ сердецъ на-

serer Herzen gewandelt und haben es nicht versucht, im Verstand und Herzen dich, den Gott des Verstandes und Herzens zu haben; ausserdem auch noch, deine väterlichen Unterweisungen für Nichts achtend, haben wir dich vor den Fremden erzürnt. Desshalb hat, wie einst die Söhne Israels, so auch uns ein schrecklicher Krieg umrungen, und die, um deren Belehrungen wir uns beeiferten, die hatten wir dann zu wilden und thierartigen Feinden. Aber du, o Gott, Gnädiger und Barmherziger, Langmüthiger und Wahrhaftiger, und die Treue bewahrender, der du Gnade erweisest an Tausenden, die Uebertretungen, Missethaten und Sünden tilgest, hast uns eine kleine Zeit verlassen; mit deiner Gnade hast du

шихъ, и не искусихомъ имѣти въ разумѣ и сердцѣ Тебе, Бога разумовъ и сердецъ; еще же и отеческая преданія ни во чтоже вмѣнивше, прогнѣвахомъ Тя о чуждихъ. Ихъ же ради, якоже древле сыновъ Израилевыхъ, тако и насъ объятъ лютое обстояніе, и о ихъ же ревновахомъ наставленіихъ, сихъ враговъ имѣяхомъ буіихъ и звѣронравныхъ. Но Ты, Боже щедрый, и милостивый, долготерпѣливый, и многомилостивый, и истинный, и правду храняй, и творяй милость въ тысящи, отъемляй беззаконія, и неправды, и грѣхи, на время мало оставль насъ, милостію веліею помиловалъ

uns begnadigt und, nachdem du uns mit dem Scepter unserer Ungerechtigkeit heimgesucht hast, so hast du, wie ein Vater seine Söhne freigebig beschenkt, uns beschenkt. Denn du hast auf unsere Trübsal herabgeblickt und auf den Untergang der herrschenden Stadt (Moskau), in welcher von alten Zeiten her dein Name angerufen ward und auf unsere Gebete, die wir, nicht auf unsere Gerechtigkeit, sondern auf deine viele Gnade uns verlassend, uns vor dir niedergeworfen haben, o Herr; und du hast uns den Rücken unserer gottlosen Widersacher gegeben, unsern gottesfürchtigsten Zaren Alexander Pawlowitsch hast du mit der Waffe deiner Huld bewaffnet, damit vor dem Angesichte deines Christos,

еси, и посѣтивъ жезломъ неправды наша, якоже щедритъ отецъ сыны, тако ущедрилъ еси насъ. Призрѣлъ бо еси на скорбь нашу, и на потребленіе царствующаго града (Москвы), въ немъ же отъ лѣтъ древнихъ призвася имя Твое, и на моленія наша, яже не на наша правды уповающе повергохомъ предъ Тобою, но на щедроты Твоя многія, Господи: и далъ еси намъ хребетъ нечестивыхъ супостатовъ, Благочестивѣйшаго же Царя нашего Александра Павловича вѣнчалъ еси оружіемъ благоволенія Твоего, да отъ лица Христа Твоего исчезающе исчезнутъ яко дымъ, врази Твои, любящіи

wie Rauch verschwindet, dahinschwinden deine Feinde, die aber, die dich lieben, frohlocken wie der Sonnenaufgang in seiner Kraft. Wir haben gesehen, o Herr, wir haben gesehen und alle Völker haben an uns gesehen, dass du bist Gott und dass es Keinen giebt ausser dir; du tödtest und belebst, du schlägst und heilst, und Keiner ist, der sich deiner Hand entziehen kann. Drum soll sich unser Herz in unserm Herrn befestigen, unser Herz soll sich in unserm Gott erheben, ob deines Heils frohlocken wir. Wir danken dir, o Herr, dass du strafend uns wenig gestraft hast, dass du uns nicht auf immer dem Tode hingiebst. Gieb uns, o Herr, ein dauerndes Andenken an diese deine ruhmvolle Heimsuchung fest

же Тебе возсіяютъ, яко востокъ солнца въ силѣ своей. Видѣхомъ, Господи, видѣхомъ и вси языцы видѣша въ насъ, яко Ты еси Богъ, и нѣсть развѣ Тебе, Ты убіеши и жити сотвориши, поразиши и исцѣлиши, и нѣсть, иже изметъ отъ руку Твоею! Тѣмже утвердися сердце наше во Господѣ нашемъ, вознесеся рогъ нашъ въ Бозѣ нашемъ, возвеселихомся о спасеніи Твоемъ! Благодаримъ Тя, Господи, яко наказуя наказалъ еси ны вмалѣ, да не смерти во вѣки предаси насъ! Даждь намъ, Господи, память сего славнаго Твоего посѣщенія тверду и непрестанну имѣти въ себѣ, яко да въ Тебѣ

und unaufhörlich in uns zu haben, damit wir, in dir durch kindliche Furcht und Glauben und Liebe befestigt und durch deine Stärke beschützt, immerdar wie heut singen und lobpreisen deinen heiligen Namen. Mehre deinen Segen über unsern gottesfürchtigsten Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland und dein guter Geist möge auf Ihm ruhen: verleihe in Seinem gottesfürchtigsten Reiche den Hirten die Heiligung, den Herrschenden Recht und Gerechtigkeit, dem Volke Frieden und Stille, den Gesetzen Kraft und dem Glauben Fortschritt. O allbarmherziger Herr, mehre deine Gnade über die, so dich erkennen; aber offenbare dich auch denen, die dich nicht suchen! Auch die Herzen unserer

утверждени сыновнимъ страхомъ и вѣрою и любовію, и Твоею крѣпостію ограждени выну, яко же днесь, поемъ и славословимъ имя святое Твое! Утверди благословеніе Твое и на благочестивѣйшемъ, самодержавнѣйшемъ, Великомъ Государѣ нашемъ Императорѣ Николаѣ Александровичѣ всея Россіи, и духъ Твой благій да почіетъ на немъ выну! Подаждь во благочестивой державѣ его пастыремъ святыню, правителемъ судъ и правду, народу миръ и тишину, законамъ силу, и вѣрѣ преспѣяніе! О премилосердый Господи! пробави милость Твою вѣдущимъ Тя; но и неищущимъ Тебе явленъ

Feinde wollest du zu uns wenden, und von allen Völkern und Stämmen lass dich erkennen in deinem einzigen wahrhaften Christos, auf dass vom Aufgange der Sonne bis zum Niedergange unter allen Völkern, mit einträchtigem Herzen alle Völker dir mit der Stimme der Freude zurufen: *(Nun folgt die Ausrufung mit lauter Stimme.)* Ehre sei dir, o Gott, dem Heilande Aller, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

буди: еще и враговъ нашихъ сердца къ Тебѣ обрати; и всѣмъ языкомъ и племеномъ во единѣмъ истиннѣмъ Христѣ Твоемъ познанъ буди! Да отъ востокъ солнца до западъ, всѣми убо языки, единѣмъ же сердцемъ, вси языцы восклицаютъ Тебѣ гласомъ радованія: (*И возглашаетъ великимъ гласомъ*): Слава Тебѣ Богу, Спасителю всѣхъ, во вѣки вѣковъ!

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Und dann wird die grosse Doxologie gesungen:

И абіе поетъ славословіе великое:

Ehre sei Gott in den Höhen... (Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste S. 75, Berlin 1897).

Слава въ вышнихъ Богу... (Книга молебныхъ пѣній, стр. 75, Берлинъ 1897).

Oder anstatt dessen der Hymnos des heiligen Ambrosios, Bischofs von Mailand:

Dich, den Gott, loben wir... (ibid. S. 45).

Diakon: Weisheit!

Und es wird gesprochen diese Entlassung:

Der in der Krippe von Bethlehem wie ein Lamm lag, aber die Kraft der Widersacher wie ein Löwe zermalmt und seine gläubigen Schafe auf den Weg der Wahrheit und des Heiles und des Friedens geleitet und bewahrt hat, Christos, unser wahrer Gott und Erlöser, wolle durch die Gebete seiner allreinen Mutter und aller Heiligen sich über uns erbarmen und uns erret-

Или пѣснь Св. Амвросія, Епископа Медіоланскаго, сіесть:

Тебе Бога хвалимъ... (Книга молебн. пѣній, стр. 45).

Діаконъ: Премудрость!

И глаголется отпустъ сей:

Иже въ яслехъ Виѳлеемскихъ, яко агнецъ возлегій, сопротивныхъ же крѣпость, яко левъ, сокрушивый, и вѣрныя овцы Своя на путь правды, и спасенія, и мира наставивый, и упасый: Христосъ истинный Богъ и Спаситель нашъ, молитвами Пречистыя Своея Матере и всѣхъ Святыхъ, помилуетъ

ten, denn er ist gut und menschenliebend.

Der Diakon ruft aus:

Ein glückliches und friedliches Leben, Gesundheit und Heil, in Allem gute Förderung, gegen die Feinde aber Sieg und Ueberwältigung gieb, o Herr, unserm gottesfürchtigsten, selbstherrschenden, grossen Herrn, dem Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland; seiner Gemahlin, der gottesfürchtigsten Herrin, der Kaiserin Alexandra Feodorowna, Seiner Mutter der Herrin, Kaiserin Maria Feodorowna, Seinem Thronfolger, dem rechtgläubigen Herrn Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch, und dem ganzen Kaiserlichen

и спасетъ насъ, яко благъ и человѣколюбецъ!

Діаконъ же возглашаетъ:

Благоденственное и мирное житіе, здравіе же и спасеніе и во всемъ благое поспѣшеніе, на враги же побѣду и одолѣніе, подаждь, Господи, Благочестивѣйшему, Самодержавнѣйшему, Великому Государю нашему, Императору Николаю Александровичу всея Россіи; Супругѣ Его, Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Ѳеодоровнѣ, Матери Его Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Маріи Ѳеодоровнѣ, Наслѣднику Его, Благовѣрному

Hause und bewahre Sie auf viele Jahre!

Государю, Цесаревичу и Великому Князю Георгію Александровичу, и всему царствующему Дому и сохрани ихъ на многія лѣта!

Die Sänger: Auf viele Jahre!
(Beide Chöre singen dies dreimal.)

Пѣвчіе: Многая лѣта!
(*На оба лика по трижды.*)

Diakon: In seligem Entschlafen verleihe Ruhe, o Herr, deinem entschlafenen Knechte, dem gottesfürchtigsten grossen Herrn, Kaiser Alexander dem Ersten und schaffe Ihm ewiges Andenken!

Діаконъ: Во блаженномъ успеніи вѣчный покой подаждь, Господи, успшему рабу Твоему, благочестивѣйшему, Великому Государю Императору Александру Первому, и сотвори ему вѣчную память!

Die Sänger: Ewiges Andenken! *(Dreimal.)*

Пѣвчіе: Вѣчная память! (*Трижды.*)

Diakon: Dem christosliebenden, allrussischen, siegreichen Heere, auf viele Jahre!

Діаконъ: Христолюбивому Всероссійскому побѣдоносному воинству, многая лѣта!

Chor: **Auf viele Jahre!**
(Dreimal.)

Während das: **Auf viele Jahre** *gesungen wird, beginnt das Glockenläuten, welches bis zum Abend dauert.*

Хоръ: **Многая лѣта!**
(Трижды.)

Пѣваему же многолѣтію начинается звонъ, и бываетъ до вечера.

Ordnung des Dank- und Bitt-Gesanges *) *für den 17. October zur Erinnerung an die Rettung des gottesfürchtigsten Herrn, Kaisers Alexander Alexandrowitsch, seiner Gattin der gottesfürchtigsten Herrscherin, Kaiserin Maria Feodorowna und ihrer Kinder: des rechtgläubigen Herrn, Cesarewitsch und Grossfürsten*

*) *Dieser Gottesdienst ist hier in derselben Form gegeben, in welcher er während des Lebens des nun in Gott ruhenden Kaisers Alexander III gefeiert ward.*

Послѣдованіе благодарственнаго и молебнаго пѣнія *) *въ 17 день мѣсяца Октоврія, въ воспоминаніе спасенія Благочестивѣйшаго Государя Императора Александра Александровича, Супруги Его Благочестивѣйшія Государыни Императрицы Маріи Ѳеодоровны и чадъ ихъ: Благовѣрнаго Государя Цесаревича*

*) *Молебствіе сіе помѣщается здѣсь въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ оно совершалось еще при жизни, нынѣ въ Богѣ почивающаго, Государя Императора Александра III.*

Nikolaos Alexandrowitsch, der Grossfürsten Georgios und Michael Alexandrowitsch und der Grossfürstinnen Xenia und Olga Alexandrowna aus Todesgefahr, bei der Zertrümmerung des Kaiserlichen Zuges am 17. October des Jahres 1888 (bei Borki).

Николая Александровича, Великихъ Князей: Георгія и Михаила Александровичей, Великихъ Княженъ: Ксеніи и Ольги Александровнъ отъ смертныя опасности при крушеніи Императорскаго поѣзда 17 октября 1888 года (при Борки).

Nach Beendigung der heiligen Liturgie treten die den Gottesdienst Verrichtenden aus dem Altar heraus und nachdem sie in der Mitte der Kirche sich aufgestellt und 3 Verbeugungen gemacht, beginnen sie in folgender Weise:

По внегда совершитися Божественнѣй Литургіи исходятъ священнослужащіи отъ олтаря, и ставше посредъ церкве, и сотворше поклоны 3, *начинаютъ сице:*

Diakon: Segne, Gebieter!

Діаконъ: Благослови, Владыко!

Der vorstehende Priester: Ehre sei der heiligen und einwesentlichen und lebendigmachenden und unzertrennlichen Dreifaltigkeit allezeit, jetzt und

Предстоятель возглашаетъ: Слава святѣй и единосущнѣй и животворящей и нераздѣльнѣй Троицѣ, всегда, нынѣ и при-

immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Himmlischer König...

Leser: Trisagion. Vater unter... Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Ehre.... Jetzt....

Kommet, lasset uns anbeten... *(Dreimal.)*

Und Psalm (90): Wer da wohnet in dem Schutze des Allerhöchsten, der wird weilen im Schatten des Gottes des Himmels. Er wird sagen zum Herrn: Meine Zuflucht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe! Denn er befreite mich vom Stricke der Jäger, von der Pest des Verderbens. Mit seinem Gefieder wird er dich decken, und unter seinen Flügeln schöpfest du Hoffnung. Schild und Panzer ist seine

сно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Царю небесный...

Чтецъ: Трисвятое. Отче нашъ... Господи помилуй. *(12 разъ.)*

Слава... и нынѣ...

Пріидите, поклонимся... *(Трижды.)*

И псаломъ (90): Живый въ помощи Вышняго, въ кровѣ Бога небеснаго водворится. Речетъ Господеви: заступникъ мой еси и прибѣжище мое, Богъ мой и уповаю на Него. Яко Той избавитъ тя отъ словесе мятежна. Плещьма Своима осѣнитъ тя и подъ крылѣ Его надѣешися. Оружіемь обыдетъ тя истина Его, не убоишися отъ страха

Treue. Du darfst nicht fürchten das Grauen der Nacht, nicht den Pfeil, der am Tage fliegt, nicht die Pest, die im Finstern schleicht, nicht die Seuche, die wüthet am Mittag. Fallen auch Tausend an deiner Seite, und Zehntausend zu deiner Rechten, so wird's doch dir nicht nahen; sondern mit deinen Augen kannst du's schauen, und die Vergeltung der Frevler sehen. Denn du, Herr, bist meine Zuversicht. Den Allerhöchsten machst du zu deiner Zuflucht. Nicht wird Unglück dir widerfahren, und eine Plage nicht nahen deinem Zelte. Denn seine Engel entbietet er für dich, dich zu behüten auf allen deinen Wegen. Auf den Händen werden sie dich tragen, dass nicht etwa an einen Stein stosse dein

нощнаго, отъ стрѣлы летящія во дни, отъ вещи во тьмѣ преходящія, отъ сряща и бѣса полуденнаго (заразы, опустошающей въ полдень). Падетъ отъ страны твоея тысяща и тьма одесную тебѣ, къ тебѣ же не приближится. Обаче очима твоима смотриши, и воздаяніе грѣшниковъ узриши. Яко Ты, Господи, упованіе мое; Вышняго положилъ еси прибѣжище Твое. Не пріидетъ къ тебѣ зло, и рана не приближится тѣлеси твоему. Яко ангеломъ Своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всѣхъ путехъ твоихъ. На рукахъ возмутъ тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою. На аспида и васили-

Fuss. Auf Nattern und Basilisken wirst du wandeln, und zertreten Löwen und Drachen. Denn nach mir begehrt er, so befrei' ich ihn, ich will ihn beschirmen, weil er meinen Namen kennt. Er ruft mich an, und ich erhöre ihn; mit ihm bin ich in der Noth, ich errette ihn und schaffe ihm Ehren. Mit langem Leben will ich ihn sättigen, und zeigen ihm mein Heil!

ска наступиши и попереши льва и змія. Яко на Мя упова, и избавлю и: покрыю и, яко позна имя Мое. Воззоветъ ко Мнѣ, и услышу его: съ нимъ есмь въ скорби, изму́ его, и прославлю его. Долготою дней исполню его, и явлю ему спасеніе Мое!

Ehre .... Jetzt ....

Слава... и нынѣ...

Alleluja, Alleluja, Alleluja, Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Аллилуія, аллилуія, аллилуія, слава Тебѣ, Боже! (*Трижды.*)

Diakon: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn! *u. s. w. die grosse Ektenie. Nach der Bitte:* Für die Reisenden zu Wasser und zu Lande *spricht der Diakon:*

Діаконъ: Миромъ Господу помолимся! *и прочія прошенія великой ектеніи до:* О плавающихъ, путешествующихъ... *послѣ же прилагаются сія:*

— Auf dass unser Gebet wie Weihrauch emporsteigen möge vor Gott, unsern Erlöser, und unsere Danksagung für die Rettung unsers gottesfürchtigsten Herrschers, des Kaisers Alexander Alexandrowitsch, Seiner Gemahlin, der gottesfürchtigsten Herrin, Kaiserin Maria Feodorowna und aller ihrer Kinder von nutzlosem Tode, angenommen werden möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже исправитися молитвѣ нашей, яко кадилу предъ Спасителемъ нашимъ Богомъ, и пріятися благодаренію нашему о спасеніи отъ напрасныя смерти благочестивѣйшаго Государя нашего Императора Александра Александровича, супруги Его благочестивѣйшія Государыни Императрицы Маріи Ѳеодоровны, и всѣхъ чадъ Ихъ, Господу помолимся!

— Auf dass auch in Zukunft der Herr, unser Gott, mit Huld und Gnade auf unsern gottesfürchtigsten Kaiser, seine Gemahlin und Kinder blicken und seinen Engeln gebieten möge, Sie auf allen Wegen zu behüten und allezeit zu beschirmen,

— О еже и въ предняя благосердіемъ и милостію призрѣти Господу Богу нашему на благочестивѣйшаго Императора нашего, супругу и чадъ Его, и ангеломъ Своимъ заповѣдати хранити ихъ

zu erlösen und zu retten aus allen Nöthen und Uebeln, lasset uns beten zu dem Herrn!

во всѣхъ путехъ и выну ограждати, избавляти и спасати ихъ отъ всякихъ бѣдъ и золъ, Господу помолимся!

— Auf dass wir von unsern Ungerechtigkeiten gereinigt und in unserm Lande Glaube und Frömmigkeit befestigt werden mögen, damit der Herr nicht zornig werde über uns, sondern seine Gnade auf uns verbleibe, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже очиститися намъ отъ беззаконій нашихъ и утвердитися въ земли нашей вѣрѣ и благочестію, да непрогнѣвается на ны Господь, но да пребудетъ милость Его на насъ, Господу помолимся!

— Auf dass wir errettet werden ... *u. s. w.* (S. 10).

— О избавитися намъ отъ всякія скорби *и пр.* (стр. 10).

Ausrufung: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit ....

Возглашеніе: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь ...

Chor: Amen.

Лику: Аминь.

Nach dem: Gott ist der Herr und ist uns erschienen ... *werden*

Посемъ: Богъ Господь явися намъ... *и поются сія:*

folgende Lieder gesungen:

Chor 1 (Ton 2). Vor deinem allerreinsten Bilde fallen wir nieder, o Gütiger, bittend um die Vergebung unserer Sünden, Christos, o Gott! Denn du geruhtest, freiwillig im Fleische dich auf das Kreuz zu erheben, damit du aus der Knechtschaft des Widersachers erlöstest die, welche du erschaffen hast. Desshalb rufen wir dankbar zu dir: Mit Freude hast du das All' erfüllt, unser Heiland, da du kamst, zu erlösen die Welt!

Ликъ 1 (*гл.* 2): Пречистому Твоему образу поклоняемся, Благій, просяще прощенія прегрѣшеній нашихъ, Христе Боже: волею бо благоволилъ еси плотію взыти на крестъ, да избавиши, яже создалъ еси, отъ работы вражія. Тѣмъ благодарственно вопіемъ Ти: радости исполнилъ еси вся, Спасе нашъ, пришедый спасти міръ!

Chor 2 (Ton 8): Dir, der für uns kämpfenden Heerführerin, bringen wir, als deine von den Uebeln erlöste Gemeinde, dankerfüllte Siegeslieder, o Gottesgebärerin! Du nun aber, da du unüberwindliche Macht hast, errette uns

Ликъ 2 (*гл.* 8): Взбранной Воеводѣ побѣдительная, яко избавльшеся отъ злыхъ, благодарственная восписуемъ Ти раби Твои, Богородице, но яко имущая державу непобѣди-

aus allen Gefahren, auf dass wir dir zurufen: Freue dich, du nie vermählte Braut!

мую, отъ всякихъ насъ бѣдъ свободи, да зовемъ Ти: радуйся, Невѣсто неневѣстная!

Chor 1: Ehre .... (*Ton 1*): Rette, o Herr, dein Volk und segne dein Erbe, indem du Sieg verleihst unserm rechtgläubigen Kaiser Alexander Alexandrowitsch gegen die Widersacher und deine Gemeinde behütest durch dein Kreuz!

Лики 1: Слава... (*гл.* 1): Спаси, Господи, люди твоя и благослови достояніе Твое; побѣды благовѣрному Императору нашему Александру Александровичу, на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя крестомъ Твоимъ жительство!

Jetzt... — *Theotokion (Ton 5):* Im rothen Meere geschah einst ein Bild der nie vermählten Braut. Dort Moses, der das Wasser spaltet, hier Gabriel, der Helfer des Wunders. Damals schritt Israel unbenetzt durch das Meer, jetzt aber hat die Jungfrau ohne Samen Christum gebo-

И нынѣ... *Богородичен* (*гл.* 5): Въ Чермнѣмъ мори неискусобрачныя невѣсты образъ написася иногда. Тамо Моусей — раздѣлитель воды, здѣсь же Гавріилъ — служитель чудесе. Тогда глубину шествова немокренно Израиль,

ren. Das Meer blieb nach dem Durchzuge Israels undurchgänglich, die Unbefleckte blieb nach der Geburt Emmanuels unversehrt. Der du bist, und der du vordem warst, der du als Mensch erscheinst, o Gott, erbarme dich unser!

нынѣ же Христа ради безсѣменно Дѣва. Море, по прошествіи Израилевѣ пребыть непроходно, Непорочная по рождествѣ Еммануилевѣ пребыть нетлѣнна. Сый, и прежде сый, явлейся яко человѣкъ, Боже, помилуй насъ!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Der Vorstehende: Friede Allen!

Предстоятель: Миръ всѣмъ!

Leser: Und deinem Geiste!

Чтецъ: И духови твоему!

Und es wird diese Parimie gelesen *):

И чтется паремія сія *):

Der erste Diakon: Weisheit:

Діаконъ первенствуяй: Премудрость!

*) Es ist aber zu wissen, dass, wo mehrere Diakonen sind, dieselbe von einem Diakon, nicht aber von dem gewöhnlichen Leser gelesen wird.

*) Вѣдомо же да будетъ, яко идѣже мнози суть діакони, діаконъ да чтетъ ю, а не чтецъ обычный.

Der lesende Diakon: Lesung aus der Weissagung des Jesaja.

Und wieder der erste Diakon: Lasset uns aufmerken!

Der lesende Diakon (Jesaja XLIII, 1—2, theilweise 3, 10—11):

Also spricht der Ewige, dein Schöpfer, Jakob, dein Bildner, Israel: Fürchte dich nicht, denn ich erlöse dich; bei deinem Namen habe ich dich gerufen, mein bist du! So du durch Wasser schreitest, ich bin mit dir, durch Ströme, sie werden dich nicht überfluthen; so du durch Feuer gehest, wirst du dich nicht versengen, die Flamme zündet dich nicht an. Denn ich, der Ewige, bin dein Gott, der Heilige Israels, dein Retter. Ihr seid meine Zeugen, spricht

Діаконъ чтый: Пророчества Исаіина чтеніе!

Паки первенствуяй: Вонмемъ!

Діаконъ чтый: (Ис. XLIII, 1—2, 3, 10—11):

Сице глаголетъ Господь Богъ, сотворивый тя, Іакове, и создавый, тя Израилю: не бойся, яко избавихъ тя, прозвахъ тя именемъ твоимъ: Мой еси ты! И аще проходиши сквозѣ воду, съ тобою есмь и рѣки не покрыютъ тебе: и аще сквозѣ огнь пройдеши, не сожжетися, и пламень не опалитъ тебе. Яко Азъ Господь Богъ твой Святый Израилевъ, спасаяй тя! Будете Ми свидѣтели,

der Ewige, und mein Knecht, den ich erkoren, dass ihr mich erkennet und an mich glaubet und einsehet, dass ich es bin: vor mir ward kein Gott gebildet, nach mir wird keiner sein. Ich bin der Ewige, und ausser mir kein Retter!

и Азъ свидѣтель, глаголетъ Господь Богъ, и отрокъ Мой, его же избрахъ, да увѣсте и вѣруете Ми, и уразумѣете, яко Азъ есмь: прежде Мене не бысть инъ Богъ, и по Мнѣ не будетъ: Азъ Богъ, и нѣсть развѣ Мене спасаяй!

Prokimenon (Ton 4): Ich werde von dir reden unter den Völkern, o Herr, und deinem Namen singe ich, lobpreisend das Heil des Königs!

Прокименъ (гл. 4): Исповѣмся Тебѣ во языцѣхъ, Господи, и имени Твоему пою, величая спасенія Царева!

Stichos: Denn der König vertraut auf den Herrn, durch die Gnade des Allerhöchsten wird er nimmermehr wanken!

Стихъ: Яко Царь уповаетъ на Господа и милостію Вышняго не подвижится!

Ich werde von dir reden unter den Völkern, o Herr!

Ипаки: Исповѣстся Тебѣ во языцѣхъ, Господи!

Leser: Alleluja!

Ton 8, Stichos 1: Jetzt habe ich erkannt, dass der Herr erlöst hat seinen Gesalbten.

Stichos 2: Er wird ihn hören vom Himmel seines Heiligthums: in Kraft das Heil seiner Rechten!

Diakon: Auf dass wir gewürdigt werden, zu hören das heilige Evangelium, beten wir zu dem Herrn, Gott!

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Diakon: Weisheit! aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Der Vorstehende: Friede Allen!

Чтецъ: Аллилуія!

Гл. 8, *стихъ* 1: Нынѣ познахъ, яко спасе Господь Христа (помазанника) Своего!

Стихъ 2: Услышитъ его съ небесе святаго Своего: въ силахъ спасеніе десницы его!

Таже діаконъ: И о сподобитися намъ слышанію святаго Евангелія Господа Бога молимъ!

Ликъ: Господи помилуй! (*Трижды.*)

Діаконъ: Премудрость, прости! Услышимъ святаго Евангелія!

Предстоятель: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Der Vorstehende: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Lukas.

Предстоятель: Отъ Луки святаго Евангелія чтеніе!

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Der Vorstehende (Luk. VIII, 22—25): Zu jener Zeit begab es sich, dass Jesus in ein Schiff trat, sammt seinen Jüngern, und er sprach zu ihnen: Lasset uns über den See fahren! Sie stiessen vom Lande. Und da sie schifften, entschlief er. Und es kam ein Wirbelwind auf den See, und die Wellen überfielen sie, und sie standen in grosser Gefahr. Da traten sie zu ihm und weckten ihn auf, und sprachen:

Предстоятель: (*Зач.* 37): Во время оно, во единъ отъ дней влѣзе Іисусъ въ корабль и ученицы Его, и рече къ нимъ: прейдемъ на онъ полъ езера: и поидоша. Идущимъ же имъ успе. И сниде буря вѣтренная въ езеро; и скончавахуся, и въ бѣдѣ бѣху. И приступльше воздвигоша Его, глаголюще: Наставниче, Наставниче, погибаемъ! Онъ

Meister, Meister, wir verderben! Da stand er auf und bedrohete den Wind und die Woge des Wassers; und es liess ab, und ward eine Stille. Er sprach aber zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber, und verwunderten sich, und sprachen unter einander: Wer ist dieser? Denn er gebietet dem Wind und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.

же возставъ запрети вѣтру и волненію водно́му: и улегоста, и бысть тишина. Рече же имъ: гдѣ есть вѣра ваша? Убоявшеся же чудишася, глаголюще другъ ко другу: Кто убо сей есть, яко и вѣтромъ повелѣваетъ и водѣ, и послушаютъ Его!

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Ликъ: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!

Darauf spricht der Diakon folgende Ektenie: Lasset uns Alle sagen von ganzer Seele, und von unserm ganzen Gemüthe lasset uns sagen.

Абіе діаконъ глаголетъ ектенію сію: Рцемъ вси отъ всея души, и отъ всего помышленія нашего рцемъ! *и проч.*

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Und die ganze Ektenie des inbrünstigen Gebetes bis einschliesslich: Noch beten wir für ihr ganzes christosliebendes Heer!

Darauf: Wie du einst auf den in Israel von dir nach deinem Herzen auserwählten David von der Höhe deines himmlischen Reiches mit den Augen deines Wohlwollens herabgeblickt hast, ihn durch die Kraft deiner Rechten von Uebeln und Angriffen errettend, auf dass sein Geschlecht bewahrt bleibe so lange, bis die Hoffnung der Völker komme, so schaue auch in unsern Tagen, o allbarmherziger Herr, auf das Heil unsers gottesfürchtigsten Herrschers Alexander Alexandrowitsch, den du bestätigt hast, dass er über uns herrsche, und auf Sein ganzes Geschlecht,

Присовокупляя по прошеніи: Еще молимся о всемъ ихъ христолюбивомъ воинствѣ!

Сія: Якоже древле во Израили наизбраннаго Тобою Царя по сердцу Твоему Давида съ высоты небесъ Твоихъ воззрѣлъ еси окомъ благоволенія Твоего, избавляя его силою десницы Твоея отъ бѣдъ и напастей, да сохранится родъ его, дондеже пріидетъ чаяніе языковъ: сице и во дни наша призри, милосердый Господи, на спасеніе благочестивѣйшаго Государя нашего Александра Александровича, Его же оправдалъ еси надъ нами царствовати, и на весь родъ Его, и

und hilf Ihm, damit Er Alles vollende, was du ihm in deinem Rathschlusse vorherbestimmt hast zu deiner Ehre, zum Wohle deiner heiligen Kirche und deines dir treuen Volkes, wir bitten dich, allgütiger König, erhöre gnadenvoll und erbarme dich!

помози Ему, да совершитъ вся яже судилъ еси Ему, во славу Твою, во благо церкве Твоея святыя и вѣрныхъ Тебѣ людей Твоихъ, молимся Ти, всеблагій Царю, милостивно услыши и помилуй!

— Noch beten wir, dass unser Land von dem Einfalle der feindlichen Völker und aller Empörung und Unordnung bewahrt und dass wir Alle in Vernunft in den wahren Lehren des vaterländischen Glaubens befestigt werden und in allen Tugenden fortschreiten, erhöre gnädig und erbarme dich!

— Еще молимся, о еже сохранитися земли нашей отъ нашествія иноплеменныхъ и отъ всякаго мятежа и нестроенія и о еже утвердитися всѣмъ намъ въ разумѣ правыхъ ученій вѣры отеческія и во всѣхъ добродѣтелехъ преспѣвати, милостивно услыши и помилуй!

— Noch beten wir, o allgütiger Herr, schaue auf die treuen Diener des Zaren, die

— Еще молимся Ти, всеблагій Господи, призри на вѣрныхъ

in der Stunde der Gefahr ihr Leben dahingegeben haben, und nachdem du ihnen ihre Sünden verziehen hast, erlöse ihre Seelen und erbarme dich!

слугъ царевыхъ, въ часъ напасти животъ свой положившихъ, и простивъ имъ согрѣшенія ихъ, души ихъ спаси и помилуй!

Der Vorstehende: Erhöre uns, Gott, unser Heiland, du Hoffnung aller Enden der Erde und derer, die weit auf dem Meere sind, und sei gnädig, sei gnädig uns, o Gebieter, ob unsererer Sünden, und erbarme dich unser; denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Предстоятель: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли и сущихъ въ мори далече, и милостивъ, милостивъ буди, Владыко, о грѣсѣхъ нашихъ, и помилуй насъ! Милостивъ бо и человѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ!

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Diakon: Lasset uns aufmerken und in Rüh-

Діаконъ: Вонмемъ, и въ умиленіи сердца

rung des Herzens die Knie unserer Seelen und Leiber beugend, beten zu dem Herrn!

Und der Vorstehende spricht, mit der ganzen Gemeinde die Knie beugend, dieses Gebet mit aller Andacht und Rührung mit starker Stimme:

Herr Gott, unser Heiland! Unerforschlich sind die Wege deiner Vorsehung und unaussprechlich deine Barmherzigkeit gegen uns, deine unwürdigen Knechte. Du warst uns Zuflucht von Geschlecht zu Geschlecht. Alle unsere Pfade hast du erforscht und alle unsere Wege hast du vorgesehen. In dir leben und weben und sind wir; dir sündigen wir und von deiner Hand werden wir bestraft und vor dir Busse thuend bekennen wir

колѣна душъ и тѣлесъ нашихъ приклоньше, Господу помолимся!

Предстоятель же, со всею церковію приклонь колѣна, со всякимъ вниманіемъ и умиленіемъ глаголетъ молитву сію велегласно:

Господи Боже, Спасителю нашъ! Неизслѣдованны путіе промысла Твоего, и неизрѣченно милосердіе Твое къ намъ недостойнымъ рабомъ Твоимъ! Ты намъ прибѣжище былъ еси изъ рода въ родъ. Вся стези наша изслѣдовалъ еси и вся пути наша провидѣлъ еси! О Тебѣ живемъ и движемся и есмы: Тебѣ согрѣшаемъ и отъ руки Твоея наказуемся и предъ

unsere Sünden. Von deiner Gnade, oHerr, sind vollunsere Geschicke; doch du hast an uns nicht nach unsern Frevelthaten gethan, noch hast du uns nach unsern Sünden vergolten. Am Meisten aber hast du an uns Wunder gewirkt durch deine Gnade gegen uns an jenem Tage, da beinahe zu Grunde ging unsere Hoffnung, denn du hast uns offenbar gemacht das Heil deines Gesalbten, unsers gottesfürchtigsten Herrschers, des Kaisers Alexander Alexandrowitsch, indem du Ihn wunderbar bewahrt hast, und seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Maria Feodorowna und alle Ihre Kinder, an der Pforte des Todes. Daher beugen wir jetzt unsere Herzen und Knie vor dir, Gebieter des Lebens und des Todes,

Тобою кающеся исповѣдуемъ грѣхи наша! Милости Твоея, Господи, исполнены суть судьбы наша: не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ еси намъ, ниже по грѣхомъ нашимъ воздалъ еси намъ. Наипаче же удивилъ еси милость Твою на насъ въ день онъ, егда вмалѣ не погибе надежда наша, явилъ бо еси намъ спасеніе помазанника Твоего благочестивѣйшаго Государя нашего Императора Александра Александровича, дивно сохранивъ Его и супругу Его, благочестивѣйшую Государыню Императрицу Марію Ѳеодоровну и всѣхъ чадъ Ихъ во вратѣхъ смертныхъ. Нынѣ убо, приклоняемъ сердца

deine unaussprechliche Barmherzigkeit bekennend. Verleihe uns also, o Herr, das Andenken an diese deine schreckliche Heimsuchung fest und unaufhörlich in uns zu haben von Geschlecht zu Geschlecht, und entziehe uns nicht deine Gnade. Und Keiner unter uns soll Hochmüthiges reden in Stolz und nichts Uebermüthiges soll ausgehen aus unserm Munde, damit unter uns der Weise sich nicht rühme seiner Weisheit und der Starke nicht seiner Stärke, noch der Reiche seiner Reichthümer, sondern damit wir uns dessen rühmen, dich, unsern Herrn Gott, erkannt zu haben, dass wir deinen Willen verstehen und deine Wahrheit auf Erden thun. Mögen unsere Herzen in dir befestigt werden, damit wir in unserer Erleuchtung deine

и колѣна наша предъ Тобою, Владыко живота и смерти, исповѣдающе неизрѣченное Твое милосердіе. Даждь убо намъ, Господи, память сего страшнаго Твоего посѣщенія тверду и непрестанну въ себѣ имѣти изъ рода въ родъ и не отстави милости Твоея отъ насъ. И никтоже въ насъ да глаголетъ высокая въ гордыни, и да не изыдетъ велерѣчіе изъ устъ нашихъ, да не хвалится въ насъ мудрый мудростію своею, и сильный силою своею, и богатый богатствомъ своимъ, но о семъ да хвалимся, еже знати Тебе, Господа Бога нашего, еже разумѣти волю Твою и творити правду Твою на земли.

Wahrheit suchen, in unsern Unternehmungen deine Ehre, in unsern Werken die Erhaltung deiner heiligen Gebote, und es möge auf unserm Zaren und auf dem russischen Reiche ruhen Wohlwollen, Gnade und Segen von jetzt bis in Ewigkeit!

Да утвердятся въ Тебѣ сердца наша, да взыщемъ въ просвященіи нашемъ истины Твоея, въ начинаніихъ славы Твоея, въ дѣлѣхъ нашихъ соблюденія святыхъ Твоихъ заповѣдій, и да будетъ на Царехъ нашихъ и на державѣ Россійстѣй благоволеніе, милость и благословеніе отнынѣ и до вѣка!

Und er ruft aus mit lauter Stimme:

И возглашаетъ великимъ гласомъ:

Ehre sei dir, o Gott, dem Heilande Aller, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Слава Тебѣ, Богу Спасителю всѣхъ во вѣки вѣковъ!

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Darauf wird die grosse Doxologie gesungen: Ehre sei Gott in den Höhen . . . . (S. 34).

И абіе поетъ словословіе великое: Слава въ вышнихъ Богу... (стр. 34).

Diakon: Weisheit!

Chor: Die du geehrter bist .... *und die gewöhnliche Entlassung und:* Auf viele Jahre... (S. 36).

Діаконъ: Премудрость!

Лик: Честнѣйшую херувимъ .... *и далѣе обычный отпустъ и многолѣтствіе* (стр. 36).

Ritus der göttlichen und heiligen Fusswaschung.

Nach dem Gebete hinter dem Ambon tritt der Priester, wie er bekleidet ist, mit Leuchtern und Weihrauch aus den grossen Thüren des Tempels, nachdem das Becken für die Fusswaschung von dem Ekklesiarchen geziemend bereit gestellt ist. Nachdem ausgewählt sind zwölf Brüder, an denen von dem Vorsteher die Fusswaschung vollzogen

Послѣдованіе Божественнаго и Священнаго умовенія.

По заамвонной молитвѣ исходитъ убо іерей, якоже есть облеченъ, съ лампадами и кадильницею внѣ великихъ вратъ храма, лахани умовенія предуготовлень отъ екклисіарха: учиненымъ же братіямъ двунадесятимъ, имущимъ умовеным быти отъ предстоятеля, въ нихъ же

*werden soll, und unter denen sich der Pförtner und Ikonomos *) befinden müssen, gehen wir Alle mit dem Priester heraus, singend den 50. Psalm. Und nach Beendigung desselben sagen wir aus dem Kanon des grossen Donnerstags den fünften Gesang.*

*нужда есть быти вратарю и иконому *). Исходимъ же и мы вси со іереомъ, поюще псаломъ* 50. *И по исполненіи сего, глаголемъ отъ канона великаго четвертка.*

Gesang 5. Irmos:

Die durch das Band der Liebe verbundenen Apostel bereiteten, indem sie sich dem Gebieter des All's, Christo, selbst weihten, ihre rüstigen Füsse, Allen verkündend die Botschaft des Friedens!

Пѣснь 5. Ирмосъ:

Союзомъ любве связуеми апостоли, владычествующему себе Христу возложше, красны ноги очищаху, благовѣствующе всѣмъ миръ!

---

*) Derjenige, welcher als Erster der linken Reihe von dem Vorsteher (bezw. Bischof) sitzt, heisst der Pförtner, nnd ein Anderer, der den Apostel Petros darstellt, heisst Ekklesiarch oder Ikonomos.

*) „Вратаремъ“ называется первый, сидящій по лѣвой рукѣ отъ настоятеля (или епископа); „икономомъ“ же или „екклесіархомъ“ именуется лицо, изображающее Св. Апостола Петра.

— Die Weisheit Gottes, welche die unhaltbaren und hoch in der Luft befindlichen Gewässer hält, die den Abgrund bändigt und dem Meere seine Grenzen setzt, giesst Wasser in das Waschbecken, die Füsse seiner Knechte wäscht der Gebieter!

— Der Gebieter zeigt seinen Jüngern das Beispiel der Demuth an sich selbst. Der den Himmel mit Wolken bekleidet, gürtet sich selbst mit einem Handtuche, und der, in dessen Hand der Athem Aller ist, beugt das Knie, um die Füsse der Knechte zu waschen.

Darauf werden die Idiomela der Fusswaschung gesungen, (Ton 1):

Der du dich mit einem Handtuche um-

Неодержимую держащая, и превыспренною на воздусѣ воду, бездны обуздаваю-щая и моря востязующая Божія Премудрость, воду во умывальницу вливаетъ, ноги же омываетъ рабовъ Владыка!

— Ученикомъ показуетъ смиренія образъ Владыка, облаки облагаяй небо, препоясуется лентіемъ, и приклоняетъ колѣно, рабовъ омывати ноги, въ Его же руцѣ дыханіе всѣхъ сущихъ!

Таже поются стихиры самогласны умовенія, (гласъ 1):

Лентіемъ препоясавыйся, и омывый

gürtetest und wuschest die Füsse der Jünger, Christos, o Gott, wasche ab die Befleckung unserer Seele und umgürte uns mit einem geistlichen Bande, auf dass wir ausüben deine Gebote und besingen deine Güte (τοῦ ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου, καὶ ὑμνεῖν τὴν σὴν ἀγαθότητα).

ноги учениковъ, Христе Боже, омый души нашея помыслъ, и опояши насъ союзомъ духовнымъ, еже творити заповѣди (Твоя) Твоея (и пѣти) благости (благость Твою)!

(Ton 2): Wir Gläubigen, die wir im Begriff sind, die grosse Wohlthat zu geniessen, lasset uns andächtig zu dieser ehrwürdigen Waschung eilen, nicht um den leiblichen Unflath abzuwaschen, sondern um geheimnissvoll die Seelen zu heiligen; denn Christos, unser Erlöser, der auf die Erde herniederblickt und sie zittern macht, beugt sich selbst und berührt die aus Staub gebildeten Füsse, schenkend die sichere Niedertretung einer jeden

(*Гласъ* 2): Великое благодѣтельство пріяти хотяще, вѣрніи благоговѣйно честному умовенію притецемъ, не плотскую скверну омывающе, но ду́ши же тайно освящающе: Христосъ бо Спасъ нашъ, призираяй на землю, и творяй ю трястися, приклоняетъ самаго Себе, и слѣдамъ касается бреннымъ на всякую сопротивную силу твердое даруя нахожденіе, Тому

feindseligen Kraft. Ihm lasset uns dankerfüllt rufen: Der du als den besten Weg der Erhöhung uns die Demuth gezeigt hast, erlöse uns, Gütiger, als der Menschenliebende!

благодарно возопіемъ: изрядный возвышенія путь показавый намъ смиреніе, спаси насъ, Блаже, яко человѣколюбецъ!

(Ton 3): Petros hatte sich ehrfurchtsvoll geweigert, dass seine Füsse sollten durch die unbefleckten Hände gewaschen werden, von denen Adam erschaffen war; er hörte aber: „Wenn ich dich nicht wasche, so wirst du keinen Theil an mir haben!“ Von vielem Schrecken erfasst, rief er dir zu, o Herr: „Nicht allein die Füsse wasche mir, sondern auch die Hände und das Haupt!“ O, der grossen Gnadengaben des Gebieters! Theilhaftig macht er der Gnade seine Jünger, und verheisst ihnen, dass sie Theil nehmen

(*Глас* 3): Петръ благоговѣяше омытися ногамъ отъ пречистыхъ рукъ, ими же созданъ бысть Адамъ. Услыша же: „аще не умыю тебе, не имаши части со Мною“: трепетомъ многимъ содержимъ, вопіяше Тебѣ, Господи: „не токмо ноги мои умыеши, но и руцѣ и главу“. О, великихъ владычнихъ даровъ! общники творитъ благодати Своея ученики, и часть имѣти съ ними обѣщаваетъ въ неизреченнѣй славѣ: якоже и въ тайной

sollen mit ihm an der unaussprechlichen Herrlichkeit, wie er auch bei dem geheimnissvollen Kelche sagte, dass er neu ihn trinken werde mit ihnen im Reiche des Vaters. Würdige auch uns desselben als Barmherziger und Menschenliebender!

чаши рече, „новую сію пити съ ними въ царствіи небеснѣмъ“ еяже и насъ сподоби, яко милостивъ и человѣколюбецъ!

(*Ton 8):* Heut nahm der seinem Wesen nach Unnahbare das Werk eines Knechtes auf sich. Mit einem Handtuche umgürtete sich der, welcher den Himmel mit Wolken bekleidet; Wasser goss in das Becken der, welcher das rothe Meer getheilt hatte. Und, nachdem er seine Knie gebeugt hatte, begann er zu waschen die Füsse der Jünger, und sie abzutrocknen mit dem Handtuche, mit dem er umgürtet war. Als er nun die Füsse der Jün-

(*Гласъ* 8): Днесь неприступный существомъ, дѣло раба воспріятъ, лентіемъ препоясася, одѣваяй небо облаки, воду вливаетъ во умывальницу, море Чермное пресѣкій, и приклонь колѣна начатъ омывати ноги учениковъ, и отирати лентіемъ, имъ же бѣ препоясанъ; егда убо умы ноги учениковъ, рече имъ: „вы чисти есте, но не вси“, знаменуя предающаго Его!

ger gewaschen hatte, sprach er zu ihnen: „Ihr seid rein, aber nicht Alle!“ indem er den bezeichnete, der ihn verrathen würde!

Es wäre dir wohl besser gewesen, o Judas, wenn du nicht empfangen worden wärest im Mutterschoosse; besser wäre es dir gewesen, Verräther, wenn du nicht geboren worden wärest, o du dem Sohne Gottes Entfremdeter! Deine Schuld ist's, dass die Gemeinschaft der Jünger Christi zerrissen ward, und der gekreuzigte Mörder hält Weinlese in dem wahrhaftigen Weinberge; durch dich ist durchbrochen der Zaun, und der nicht mit Menschenhänden erbaute Tempel wird niedergerissen durch die Frevler. Und wenn du die Salbe von der Sünderin für gar zu theuer hieltest, wie hast du dich doch

Уне тебѣ бяше, Іудо, аще не бы зачался еси во утробѣ матерни: уне тебѣ бяше предателю, аще не бы родился еси отчужденне Сына Божія! тебе ради растерзася собраніе ученикъ Христовыхъ, и истинный виноградъ объемлетъ разбойникъ распинаемъ: тобою пресѣчеся градежъ (ὁ φραγμὸς — огражденіе), и храмъ нерукотворенный разоряютъ беззаконницы, да аще мvро грѣшныя почиталъ еси, яко многоцѣнное, како Праведнаго кровь рукама беззаконныхъ предати не

nicht gescheut, das Blut des Gerechten den Händen der Missethäter zu überliefern? Besser wäre es dir, Verräther, wenn du nicht geboren worden wärest, o du dem Sohne Gottes Entfremdeter!

ужаснулся еси? уне ти бяше предателю, аще не бы родился еси, отчужденне Сына Божія!

Ehre .... Jetzt ....

Слава... И нынѣ...

Der in teuflischer Stumpfheit befangene Judas entschlief in den Tod. Es ist Zeit, zu wachen, Zeit, nüchtern zu sein! Es seufze das Herz, es thräne das Auge! Auf, lasset uns Psalmen singen! Denn gross ist die Macht des Kreuzes! Christos ist an der Thür, das Paschaopfer kommt: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Дреманіемъ діавольскимъ содержимъ Іуда, усну въ смерть, время бодрствовати, время трезвитися: да станетъ сердце, да слезятъ вѣжди, псаломъ да поется: велія бо крѣпость креста! Христосъ при дверехъ, жремая пасха пріиде: слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

Hierauf spricht der Priester oder Diakon die grosse Ektenie: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Таже, ектенія отъ іерея, или отъ діакона: Миромъ Господу помолимся! *и*

u. s. w. bis einschliesslich der Bitte: Für die Reisenden zu Wasser... *Dann fährt er fort:*

— Auf dass gesegnet und geheiligt werde diese Waschung durch die Kraft und die Wirksamkeit und das Ueberkommen des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass sie werde zur Abwaschung der Befleckung unserer Sünden, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden....

— Hilf, errette....

— Unserer allheiligen, reinsten....

Ausrufung: Denn du bist die Reinigung unserer Seelen, und dir senden wir die Lob-

проч. до: О плавающихъ.... *включительно. Посемъ присоединяемъ:*

— О еже благословитися и освятитися умовенію сему, силою и дѣйствомъ и наитіемъ Святаго Духа, Господу помолимся!

— О еже быти ему на омовеніе скверны согрѣшеній нашихъ!

— О избавитися намъ...

— Заступи, спаси, помилуй...

—Пресвятую,Пречистую...

Возгласъ: Яко Ты еси очищеніе душъ нашихъ и Тебѣ славу возсылаемъ со без-

preisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

начальнымъ Твоимъ Отцемъ и всесвятымъ, и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Und nach dem „Amen" betet der Priester mit lauter Stimme:

И по „аминь" молится велегласно іерей молитвою сею:

Gütigster Herr und Gott (Κύριε καὶ Θεὲ), unnahbar nach deiner Gottheit, der du in Gestalt eines Knechtes das Ansehen eines Dieners angenommen, und zur Darstellung der heilbringenden Demuth die Füsse deiner Jünger mit deinen reinsten Händen gewaschen und mit einem Handtuche abgetrocknet hast, schaue auch jetzt hernieder auf uns, deine unwürdigen Knechte, die wir das Herrliche deiner so grossen Herablassung nachahmen,

(Господи и) Боже преблагій, неприступный Божествомъ, иже во зрацѣ рабіи служителя образъ воспріемый, и во изображеніе спасительнаго смиренія, ученико́въ Твоихъ ноги пречистыма рукама Твоима омывый и лентіемъ отрый: призри и нынѣ на насъ недостойныхъ рабъ Твоихъ, толикаго Твоего снисхожденія подражающихъ преславное, и сподоби

und gieb, dass wir durch die Berührung dieses Wassers von unserer leiblichen Befleckung und von der geistlichen Unsauberkeit reingewaschen werden. Schenke uns das Ueberkommen des allheiligen Geistes; beschütze unsere Seelen und Leiber vor der listigen Schlange, welche unserer Ferse nachstellt, auf dass wir, rein geworden, dir nach deinem Wohlgefallen dienen, über die Schlangen und Skorpionen und alle feindlichen Kräfte dahinschreitend. Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

— Friede Allen!
— Unsere Häupter...

Und der Priester spricht leise dieses Gebet:

плотскихъ скверны измытися намъ, и душевныя нечистоты, воды сея прикосновеніемъ. Даруй намъ Пресвятаго Духа невидимое наитіе; утверди насъ отъ блюдущаго нашу пяту змія льстиваго, да чисти бывше, послужимъ благопріятно Тебѣ, верху зміевъ и скорпій и вся силы вражія преходяще. Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь, и поклоненіе, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

— Миръ всѣмъ!
— Главы ваша...

И молится іерей тайно:

Herr, unser Gott, der du uns das Maass der Demuth in deiner eigenen und allerhöchsten Herablassung gezeigt und den vorbestimmten Letzten zum Ersten erklärt hast, o gieb uns die Gnade, einander zu dienen, erhöhe uns (Ὕψωσον) durch göttliche Demuth, erhalte uns unbefleckt, die wir uns immer mit Thränen waschen und uns reinigen durch die Erleuchtung (τῷ φωτισμῷ) deiner reinigenden Gnade, auf dass wir, in Lauterkeit dich allezeit anbetend, Gnade und Erbarmen finden mögen vor deinem furchtbaren Richterstuhle.

Господи Боже нашъ, показавый намъ мѣры смиренія, въ Твоемъ и превысокомъ снизхожденіи, и „послѣдняго“ изволеніемъ „перваго“ нарекъ, облагода́ти насъ въ служеніи другъ другу вознеси насъ Божественнымъ смиреніемъ, соблюди ны нескверны, омываемыя присно слезами, очищаемы просвѣщеніемъ чистительныя Твоея благодати: да истиною всегда къ Тебѣ припадающе, обрящемъ милость и щедроты на страшномъ Твоемъ судищи.

Ausrufung: Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du ....

Возгласъ: Яко милостивъ и человѣколюбецъ Богъ еси ...

Nach der Ausrufung aber sagt der Diakon:

По возгласѣ же глаголетъ діа́конъ:

Auf dass wir gewürdigt werden mögen, zu hören das heilige Evangelium, lasset uns beten zu dem Herrn, Gott!

О еже сподобитися намъ слышанія Святаго Евангелія, Господа Бога молимъ!

Diejenigen, welche gewaschen werden sollen, setzen sich nun auf die bereitgehaltenen Bänke. Und es beginnt der Diakon zu lesen das erste Evangelium von der Fusswaschung. Der Vorsteher aber, aufstehend, spricht: Weisheit! Aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Сѣдятъ убо хотящіи мытися на предъуготовленныхъ скаміяхъ. И начинаетъ діаконъ чести первое Евангеліе умовенія. Предстоятель же, стоя отъ вратаря, речетъ: Премудрость, прости, услышимъ Святаго Евангелія!

Diakon: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Joannes (XIII, 1—11):

Діаконъ: Отъ Іоанна Святаго Евангелія чтеніе (Зачало 44):

Zu jener Zeit, vor dem Feste des Pascha...

Во время оно, прежде праздника Пасхи . . .

Wenn aber der Diakon sagt: stand er vom Abendmahl auf, legte seine Kleider ab, *legt*

Егда убо глаголетъ діаконъ: Вставъ съ вечери и положи ри-

der Vorsteher den Mandias (τὸν Μανδίαν) *ab.*

Wenn aber der Diakon sagt: und nahm ein Handtuch und umgürtete sich, *nimmt er ein Handtuch und umgürtet sich damit.*

Wenn er aber sagt: Darauf goss er Wasser in ein Becken, *giesst auch der Vorsteher warmes Wasser in das Becken.*

Wenn er aber spricht: Und er begann zu waschen die Füsse der Jünger und trocknete sie mit dem Handtuch, damit er umgürtet war, *beginnt auch der Vorsteher zu waschen, von dem Pförtner bis zum Ikonomen und Ekklesiarchen, die Zwölf, und abzutrocknen die Füsse eines Jeden der Gewaschenen, und dieselben zu küssen. Wenn*

зы Своя: *отлагаетъ настоятель ризы своя.*

Егда же глаголетъ діаконъ: И пріемъ лентіонъ, препоясася . . . *тогда препоясуется настоятель убрусомъ.*

Егда речетъ: Потомъ же влія воду во умывальницу . . . . *Настоятель вливаетъ своима рукама воду теплую въ лоханъ.*

Егда же речетъ: И начатъ умывати ноги учениковъ, и отирати лентіемъ, имъ же къ препоясанъ . . . *Начинаетъ настоятель умывати ноги братіямъ, начень отъ вратаря, даже до екклисіарха, или до иконома, и умываетъ* 11, *отирая коемуждо отъ умы-*

er aber zum Ikonomen kommt, liest der Diakon: Er kommt nun zum Simon Petros, und es spricht zu ihm jener: Herr, wirst du meine Füsse waschen?

ваемыхъ ноги, и лобзая ихъ. Егда же пріидетъ до икономa, глаголетъ діаконъ: Пріиде же къ Симону Петру, и глаголя Ему той: Господи, ты ли мои умыеши нозѣ?

Der Vorsteher aber spricht: Was ich thue, das weisst du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren!

Предстоятель же глаголетъ: Еже Азъ творю, ты не вѣси нынѣ, разумѣеши же по сихъ!

Und wiederum der Ikonomos: Nimmermehr sollst du mir meine Füsse waschen.

Икономъ же паки: Не умыеши ногу мою во вѣки!

Der Vorsteher erwidert: Wenn ich dich nicht waschen werde, so hast du keinen Theil an mir!

И паки предстоятель: Аще не умыю тебе, не имаши части со Мною!

Der Ikonomos: Herr, nicht die Füsse allein, sondern auch die Hände und das Haupt!

Икономъ же паки: Господи, не нозѣ мои токмо, но и руцѣ, и главу!

Der Vorsteher aber spricht: Wer gewaschen wird, braucht nur die Füsse zu waschen, denn er ist ganz rein; auch ihr seid rein, aber nicht Alle!

Предстоятель же глаголетъ: Измовенный не требуетъ, токмо нозѣ умыти, есть бо весь чистъ: и вы чисти есте, но не вси!

Und weiter beendet er dieses Evangelium.

И прочее исполняетъ сицевое Евангеліе.

Und nachdem Alles vollzogen ist, bindet der Vorsteher das Handtuch ab und legt seinen Mandias an. Der Diakon aber ruft aus:

И по умовеніи всѣхъ, настоятель снемъ лентій, препоясуется понявицею своею, и налагаетъ ризы своя. Діаконъ возглашаетъ:

Auf dass wir gewürdigt werden, zu hören das heilige Evangelium Herrn Gott bitten!

О еже сподобитися намъ слышанію Святаго Евангелія Господа Бога молимъ!

Und der Vorsteher begiebt sich auf seinen Platz, und liest selbst das zweite Evangelium von der Fusswaschung mit lauter Stimme: Le-

И отшедъ предстоятель на мѣсто свое, чтетъ самъ второе Евангеліе умовенія, въ слухъ всѣмъ

sung aus dem heiligen Evangelium nach Johannes *(XIII, 12—17)*:

Zu jener Zeit, da Jesus die Füsse seiner Jünger gewaschen hatte, nahm er seine Kleider ....

Nach dem Evangelium aber spricht er dieses Gebet:

Herr, unser Gott, der du, dich selbst verleugnend, nach deiner grossen Barmherzigkeit Knechtsgestalt angenommen und in der Zeit deines heilbringenden und lebendigmachenden und freiwilligen Leidens mit deinen heiligen Jüngern und Aposteln zu Abend zu essen geruhet, darnach aber mit einem Handtuch dich umgürtet, die Füsse deiner Jünger gewaschen, und ihnen so ein Beispiel der Herab-

глаголя: отъ Іоанна Святаго Евангелія чтеніе (*зачало* 45)*:*

Во время оно, егда умы Іисусъ нозѣ ученикомъ, пріятъ ризы Своя ...

По Евангеліи же глаголетъ во услышаніе всѣмъ молитву сію:

Господи Боже нашъ, иже по множѣй милости Твоей, истощивый Себе, и зракъ раба пріемый, иже во время спасительныя и животворящія, и вольныя Твоея страсти, вечеряти изволивый со святыми Твоими ученики и апостолы; и посемъ лентіемъ препоясавый Себе, и омывый ноги учениковъ, образъ давъ имъ смиреномудрія

lassung und der Liebe zu einander gegeben und gesprochen hast: „Wie ich euch gethan habe, so thuet ihr auch unter einander“! O komm du selbst, Gebieter, auch jetzt mitten unter uns, deine unwürdigen Knechte, die wir dein Vorbild nachahmen; wasche ab jeden Flecken und jede Unreinigkeit unserer Seelen, auf dass wir, den uns von den Versündigungen ankleben-den Staub abwaschend, und mit dem Handtuche der Liebe einander abtrocknend, vermögen alle Tage unsers Lebens dir wohlzugefallen und Gnade vor dir zu finden. Denn du bist es, der Alles segnet und heiligt, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und

и любве, еже къ другъ другу, и рекій: „якоже сотворихъ вамъ, такожде и вы творите другъ другу“, Самъ и нынѣ Владыко, посредѣ недостойныхъ рабовъ Твоихъ, иже Твоему образу послѣдующихъ пришедъ, омый всякую скверну и нечистоту душъ нашихъ, да отмывше прилѣпившійся намъ отъ согрѣшеній прахъ, и лентіемъ любве другъ друга отерше, возможемъ благоугодити Тебѣ вся дни живота нашего, и обрѣсти благодать предъ Тобою. Яко Ты еси благословляяй, и освящаяй всяческая, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ и все-

lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nach Beendigung des Gebetes salben Alle ihre Hände und ihr Gesicht mit dem Wasser. Und wir gehen in den Tempel hinein, singend folgende Troparien (Ton 6):

Gewaschen an den Füssen und gereinigt durch die Theilnahme an dem göttlichen Geheimnisse kamen deine Diener, o Christos, jetzt aus Sion nach dem grossen Oelberge zusammen, lobsingend dir, o Menschenliebender!

—„Sehet", sprachest du, „meine Lieben, zaget nicht; denn die Stunde nahet jetzt, dass ich gefangen und ge-

святымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

По скончаніи же молитвы, кропятся братія вся отъ умывальницы. Таже входимъ въ храмъ, поюще тропарь отъ пятыя пѣсни великаго пятка (гласъ 6):

Умывше ноги, предочистившеся, тайны причащеніемъ нынѣ, Христе, божественныя Твоея, служители, отъ Сіона къ Елеонстѣй великѣй горѣ съ Тобою взыдоша, поюще Тя, Человѣколюбче!

— Видите, реклъ еси, други, не смущайтеся: нынѣ бо приближися часъ взя-

tödtet werden soll durch die Hände der Sünder; ihr alle aber werdet zerstreuet werden, mich verlassend; doch werde ich euch sammeln, damit ihr verkündet mich, den Menschenliebenden!

ту быти Мнѣ, убіену быти руками беззаконныхъ, вси же расточени будете, Мя оставивше, яже соберу проповѣдати Мя, Человѣколюбца.

Darauf wird das gebrochene Brod (τὸ Κατακλαστόν) *gegeben und die Entlassung vollzogen. Und wir gehen zum Tische, singend:*

Таже дается по уломцу хлѣба, и бываетъ отпустъ, и входимъ въ трапезу поюще:

Ich will dich erheben, o mein Gott...

Вознесу Тя, Боже мой....

Und wir geniessen nur Wein. Das Apodipnon aber singen wir in den Zellen.

И причащаемся вина точію. Повечеріе же поемъ въ келліяхъ.

Der bischöfliche Ritus der Fusswaschung.

Der Ritus der Fusswaschung in den Kathedralen wird vom Bischof selbst vollzogen, und zwar in folgender Weise: Nach dem Gebete hinter dem Ambon geht der Bischof durch die königlichen Thüren, ohne Stab und von Niemand unterstützt, auf die Estrade mitten in der Kirche. Vor ihm her trägt ein Diakon das heilige Evangelium, und zwei andere Diakonen die Wasser- und Waschbecken. Der Diakon legt das Evangelium auf das Analogion, während die Priester langsam den 50. Psalm nach Versen lesen. Nachdem der Bischof die Estrade betreten hat, setzt er sich auf einen für ihn bereit gestellten Sessel, aber nicht auf

Чинъ омовенія ногъ, совершаемый Епископомъ.

Въ каѳедральныхъ соборахъ чинъ омовенія ногъ совершается самимъ Епископомъ слѣдующимъ образомъ: Архіерей исходитъ царскими вратами на облачальное мѣсто, никѣмъ не поддерживаемый и безъ посоха. Предъ нимъ несутъ: одинъ діаконъ — евангеліе, другіе два діакона — лоханъ и рукомойникъ. Діаконъ полагаетъ евангеліе на аналогіи, іереи же произносятъ въ сіе время 50 *пс. по стихамъ косно (медленно). Взойдя на облачальное мѣсто, архіерей садится на уготованное кресло, но не на каѳедру, которая из-*

*die Kathedra; denn diese hat die Bedeutung einēs königlichen Thrones. Darauf bringt der Protodiakon nach Empfang des bischöflichen Segens die Archimandriten oder Priester paarweise *) aus dem Altare, nicht auf einmal, sondern nach und nach. Unterdessen werden der 5. Gesang des Kanons zum grossen Donnerstag und die Stichira Idiomela gesungen, in denen die Fusswaschung des Herrn dargestellt wird. Die Archimandriten bezw. Priester, nachdem sie die Estrade betreten haben, verbeugen sich vor dem Bischofe und setzen sich nieder. Nach-*

*образуетъ собою съдалище царское. За симъ протодіаконъ, принявъ благословеніе отъ архіерея, приводитъ по два архимандрита или іерея *) изъ олтаря, не вдругъ, а мало по малу. Въ это время пѣвцы поютъ 5 ю пѣснь канона великаго четверга и самогласныя стихиры. Архимандриты или іереи, взойдя на облачальное мѣсто, поклоняются архіерею и садятся. По исполненіи числа 12 учениковъ, діаконъ произноситъ великую екте-*

*) *Nach einem handschriftlichen „Tschinownik“ (ἀρχιερατικόν) zu Novgorod aus dem XVII Jahrhundert führen der Protodiakon und Sakellarios die Priester „einzeln“ aus dem Altare mit den Worten:* Auf, Jünger, der Meister ruft dich!

*) *По Новгородскому рукописному архіерейскому чиновнику XVII вѣка: Протодіаконъ и ризничій выводили іереевъ изъ олтаря „по одному“ со словами:* А, ученичe, Учитель глашаетъ тя!

dem die Zwölfzahl der Jünger voll ist, spricht ein Diakon, während Bicchof und Priester sitzen, die grosse Ektenie mit dem die Fusswaschung betreffenden Zusatz, worauf der Bischof die dazu gehörige Ausrufung sagt. Nach der Ausrufung steht der Bischof, während die Priester sitzen bleiben, auf, und liest laut das Gebet: Gütigster Herr und Gott .... (S. 71) *und leise das Gebet der Hauptbeugung:* Herr, unser Gott, der du uns das Maass der Demuth ... (S. 73). *Nach dem Gebet setzt sich der Bischof nieder, der Protodiakon aber stellt sich nach Empfang des Segens vom Bischof diesem gegenüber, und liest das Evangelium, bei dessen Lesung der Bischof und die Priester sitzen bleiben bis zu der dreimaligen Ausrufung:* „stand er (Jesus)

нію со включеніемъ прошеній на умовеніе ногъ, во время котораго архіерей и іереи сидятъ. По возгласѣ архіерей вставъ одинъ (іереи же сидятъ) чтетъ молитву: Боже преблагій ... (стр. 71) *и тайно молитву преклоненія:* Господи Боже нашъ, показавый намъ мѣры смиренія ... (стр. 73). *По молитвѣ архіерей садится, а протодіаконъ, принявъ благословеніе у архіерея и ставъ противъ него чтетъ Евангеліе, во время коего архіерей и іереи сидятъ до троекратнаго возглашенія:* „Вставъ съ вечери (Іисусъ)“, *при коихъ архіерей встаетъ. За симъ, когда протодіаконъ говоритъ:* „и положи ризы Своя“, *архіерей*

auf vom Abendmahl", *bei welchen Worten der Bischof aufsteht. Wenn der Protodiakon liest:* „und legte seine Kleider ab", *nimmt der Bischof die Mitra (Mütze) ab, und giebt sie dem Diakon, dann die Panagia, das Kreuz, Omophorion, Sakkos und Paliza, und legt Alles auf den Sessel, dabei hilft ihm Niemand. Den Gürtel, die Epimanikien, das Epitrachilion und Sticharion aber, welche priesterliche Gewänder sind, zieht er nicht aus. Darauf setzt er die Mitra wieder auf (die Archimandriten und Priester sitzen während der ganzen Cärimonie mit Mitra bezw. Kamilawka). Der Bischof nimmt von der Bank, vor der das Waschbecken steht, einen Schurz oder ein Linnentuch, und bindet sich das eine Ende oben um und lässt das andere Ende*

самъ снимаетъ съ себя митру (шапку) и отдаетъ ее діакону; за симъ самъ снимаетъ панагію, крестъ, омофоръ, саккосъ и палицу и кладетъ на кресла, при чемъ никто не помогаетъ ему. Но пояса, поручей, епитрахили и подризника — образующихъ одежды іерейскія, архіерей не снимаетъ. Возложивъ паки митру на себя (архимандриты и іереи также во все время умовенія сидятъ въ митрахъ или камилавкахъ). Архіерей взявъ со скамьи, гдѣ стоитъ лоханъ и рукомойникъ, запонъ кисейный или срачицу и завязавъ одинъ конецъ сверху, другой спускаетъ до ногъ. Во все это время протодіаконъ повторяетъ

bis auf die Füsse niederfallen. Während dieser ganzen Zeit wiederholt der Protodiakon die Worte: „und legte seine Kleider ab“. *Wenn aber der Protodiakon spricht:* „und nahm ein Handtuch und umgürtete sich“, *umgürtet sich der Bischof mit einem Handtuch, indem er sich dasselbe von dem linken Arm an über den Rücken auf die rechte Schulter und wieder auf den linken Arm legt. Bei den Worten des Protodiakons:* „Darnach goss er Wasser in das Becken“, *giesst der Bischof aus dem Wassergefäss dreimal Wasser in Kreuzesform in das Waschbecken, indem er jedesmal leise dabei spricht:* „Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes“, *während der Protodiakon ebenfalls die von ihm gelesenen слова:* „и положи ризы Своя“. *Когда же протодіаконъ говоритъ:* „и пріемъ лентіонъ препоясася“, *архіерей препоясуется лентіемъ, перекинувъ его отъ львой руки черезъ спину на правое плечо, и конецъ лентія полагаетъ на львую руку. При словахъ же діакона:* „потомъ влія воду во умывальницу“, *архіерей трижды вливаетъ воду изъ рукомойника въ лоханъ крестообразно, произнося тайно:* „во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа“, *причемъ протодіаконъ повторяетъ тѣже слова Евангелія. Когда же протодіаконъ говоритъ:* „и начатъ умывати ноги ученикомъ и отирати лентіемъ, имъ же бѣ препоя-

Worte des Evangeliums wiederholt. Während aber der Protodiakon weiter liest: „Und fing an, seinen Jüngern die Füsse zu waschen und mit dem Handtuche abzutrocknen, mit dem er umgürtet war“, *vollzieht der Bischof diese Handlung, anfangend von dem links von seinem Platze Sitzenden bis zu den heiligen Thüren und von den heiligen Thüren nach der rechten Seite bis zu demjenigen, der den Simon Petros darstellt. Jedesmal, wenn er dreien die Füsse gewaschen hat, giesst der Bischof wieder dreimal Wasser in das Waschbecken, wobei der Protodiakon die Worte des Evangeliums:* „Darnach goss er Wasser in das Becken“, *wiederholt. Das Waschbecken tragen vor dem Bischof her zwei Diakonen; es wäscht aber der Bischof* санъ“, *тогда архіерей совершаетъ сіе дѣйствіе, начиная съ сидящихъ на лѣвой сторонѣ отъ его мѣста и доходя до сидящихъ къ царскимъ дверямъ; потомъ идетъ по правой сторонѣ — отъ сидящихъ къ царскимъ вратамъ и доходитъ до изображающаго собою Симона Петра. Умывъ ноги троимъ, архіерей снова трижды вливаетъ воду въ лоханъ, при чемъ протодіаконъ повторяетъ слова:* „потомъ влія воду во умывальницу“. *Лоханъ несутъ предъ архіереемъ два діакона, омываетъ же онъ ноги, преклонивъ на землю одно (правое) колѣно, поливая на ногу каждаго своею рукою трижды и потомъ*

die Füsse, indem er sich auf das (rechte) Knie auf den Fussboden niederlässt, giessend auf die Füsse eines Jeden mit der Hand dreimal Wasser, und trocknet sie dann mit einem Handtuche ab. Jeder, dessen Füsse gewaschen wurden, küsst dem Bischof Mitra und Hand, und der Bischof küsst ihm ebenfalls die Hand. Die Waschung des Letzten, der den Simon Petros darstellt, wird vollzogen ganz wie bereits oben (S. 76) angegeben.

Nach der Waschung begiebt sich der Bischof auf seinen Platz, und legt Schürze und Handtuch ab, indem der Protodiakon das erste Evangelium zu Ende liest; worauf er nach der üblichen Einleitung das zweite Evangelium (nach Joannes) liest. Zu dieser Zeit kleidet der Bischof sich

отираетъ лентіемъ. Умываемый цѣлуетъ архіерея въ митру и руку, архіерей же цѣлуетъ руку его. Омовеніе ногъ послѣднему, изображающему апостола Петра совершается согласно вышеприведенной формѣ (стр. 76).

По омовеніи выходитъ архіерей на свое мѣсто и снимаетъ запонъ и лентіонъ, причемъ протодіаконъ дочитываетъ первое Евангеліе до конца и по обычномъ приготовленіи начинаетъ чести второе (отъ Іоанна). Въ это время архіерей облачается самъ и при словахъ: „возлегъ паки“, *садится, іереи же встаютъ, и чтетъ архіерей Евангеліе до конца. Затѣмъ архіерей встаетъ и чтетъ ве-*

selbst an, und bei den Worten: „Und setzte sich“, *setzt sich der Bischof, während die Priester aber aufstehen, und liest das Evangelium zu Ende. Darauf steht er auf und spricht das Gebet:* „Herr, unser Gott, der du dich selbstverleugnend nach deiner grossen Barmherzigkeit . . . . (S. 78). *Nach Beendigung aes Gebetes geht der Bischof mit der Priesterschaft in den heiligen Altar und die Liturgie wird zu Ende fortgeführt.*

легласно молитву: Господи Боже нашъ, иже по множѣй милости Твоей . . . . . (стр. 78). *Затѣмъ архіерей входитъ въ олтарь и оканчивается литургія обычно.*

Ritus der Bereitung des Myron: I) am heiligen und grossen Montage der stillen Woche *).

Am Morgen kommt der Bischof nebst den

Чинъ мурованія: I) во святый и велиній понедѣльникъ страстныя седмицы *).

Заутро на уготованное для мѵрова-

*) In der orthodoxen griechisch-russi-

*) Въ Православной Греко-Россійской

Archimandriten, Igumenen, Priestern und

schen Kirche hat das heilige Myron seine hauptsächlichste Anwendung beim heiligen Sacramente der Myronsalbung, bei der Weihe der Antiminsien und Tempel, bei der heiligen Krönung der Zaren und bei Aufnahme der von andern Confessionen Kommenden, sowie der Abgefallenen in den Schooss der orthodoxen Kirche. Der Anfang des Gebrauchs des Myron reicht in das früheste Alterthum zurück, wie zu ersehen ist aus II. Mos. XXX, 23—31; aus dem I. Buche der Könige, X, 1; III. Kön. XIX, 16. Im neuen Testamente lesen wir: „*Ihr haht die Salbung von dem, der heilig ist .... Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt*“ (I. Joann. II, 20, 27).

ренія мѣсто приходятъ архіерей, архи-

Церкви святое мѵро имѣетъ наибольшее употребленіе въ таинствѣ мѵропомазанія, при освященіи антиминсовъ и храмовъ, при священномъ короноваціи Государей и при обращеніи иновѣрцевъ и отпавшихъ въ лоно православной церкви. Начало употребленія мѵра восходитъ къ глубокой древности, что видно уже изъ книги Исходъ XXX, 23—31, изъ I кн. Царствъ X, 1; III кн. Царствъ XIX, 16; въ Новомъ Завѣтѣ читаемъ: *И вы помазаніе имате отъ Святаго. И вы помазаніе пріясте...* (I Іоан. II, 20, 27). *Извѣстствуяй насъ съ вами во Христѣ*

Diakonen, in ihren kleineren Anzug gekleidet,

мандриты и игумены, іереи и діаконы, и

„*Gott ist es aber, der uns befestigt, sammt euch in Christos, und uns gesalbet, und versiegelt, und in unsere Herzen den Geist gegeben hat*“ (II. Kor. I, 21—22). Das alttestamentliche Myron bestand aus Oel, Myrrhen, Kinnamon, wohlriechendem Kalmus und Kassia (II. Mos. XXX, 23—24); das in der neutestamentlichen Kirche gebrauchte Myron nimmt zu diesen Bestandtheilen noch mehrere hinzu, deren wohlriechender Duft ein Zeichen der Gnadengaben des heiligen Geistes sein soll. In der occidentalischen Kirche besteht indess das Myron (Oleum sancti chrismatis) nur aus zwei Ingredienzien, Balsam und Oliven-Oel.

Obwohl jeder Bischof

и помазавый насъ Богъ, иже и запечатль насъ и даде обрученіе Духа въ сердца наша (2 Кор. I, 21—22). Въ составъ ветхозавѣтнаго мvра входили: елей, смvрна, киннамонъ, благовонная трость и кассія. Св. мvро, употребляемое въ церкви новозавѣтной, заключая въ себѣ прежнія составныя части, присоединяетъ еще многія новыя, коихъ благоуханіе служитъ знаменіемъ различныхъ даровъ Св. Духа. Въ западной церкви оно приготовляется только изъ двухъ веществъ, — бальзама и елея.

Хотя всякій Епископъ, какъ преем-

an den Ort, der zur Bereitung des Myron

als Nachfolger im apostolischen Amt die Macht hat, das Myron zu weihen, so hat doch das Konzil zu Moskau (1675) diese heilige Handlung nur der Moskauer und Kijewschen Metropolie zugeeignet, aus dem Grunde, weil man nicht überall die erforderlichen Ingredienzien erhalten konnte. In der griechischen Kirche wird das heilige Myron von dem Ikumenischen Patriarchen zu Konstantinopel geweiht, und von dort wurde es zugleich mit der christlichen Religion nach Russland, in einem kostbaren Alabastergefäss, gebracht, welches bis jetzt in Moskau aufbewahrt wird.

Als äusseres Zeichen der innigen Verbindung der russischen Kirche mit der griechi-

облачаются въ малое облаченіе, и творится

никъ служенія апостольскаго, имѣетъ право освящать мvро, однако же Московскимъ Соборомъ 1675 г. освященіе мvра пріурочено лишь къ Московской и Кіевской митрополіямъ потому, что не вездѣ можно достать нужныя къ составу мvра вещества. „Изъ епархіальныхъ архіереевъ никому же мvра святаго дерзати составляти за неудобовозможное, еже собирати довольно пристоящія вещи на таковое составленіе, кромѣ Благочестивѣйшаго Царя аптеки (апотеки)“.

Въ знакъ неразрывнаго нашего союза съ церковію

bestimmt ist, und der Ritus fängt also an:

начало сице:

Der Protodiakon sagt: Segne, Gebieter!

Глаголетъ протодіаконъ: Благослови, Владыко!

Bischof: Gelobt sei unser Gott, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Архіерей же глаголетъ: Благословенъ Богъ нашъ всегда, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Leser: Amen. Himm-

И глаголется отъ

---

schen und der ununterbrochenen Succession der Gnade des Priesterthums von der Apostelzeit her bleibt das heilige Myron in einem Gefässe unerschöpft. Ein Theil davon wird immer ausgegossen in das neu bereitete Myron, und von letzterem nach der Weihe desselben wieder zugefüllt.

Греческою и непрерывнаго преемства отъ апостоловъ благодати священства греческихъ и русскихъ пастырей, въ одномъ сосудѣ св. мvро остается не изсякаемымъ: нѣкоторая часть его всегда вливается въ новоприготовленное мvро, а этимъ послѣднимъ, по освященіи его, опять восполняется.

lischer König.... *Trisagion.* Vater unser...

Bischof: Denn dein ist das Reich....

Leser: Amen.

Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Kommet, lasset uns anbeten .... *(Dreimal)*

Ps. 142: Herr, erhöre mein Gebet...

Alleluja! *(Dreimal.)*

Chor: Gott ist der Herr, und uns erschienen ....

Troparion (Ton 8): Gelobt bist du, o Christos, unser Gott, der du als allweise die Fischer erwiesen hast, indem du ihnen sandtest den heiligen Geist,

клира: Аминь. Царю небесный... *Трисвятое.* Отче нашъ ...

Архіерей: Яко Твое есть царство....

Чтецъ: Аминь.

Господи помилуй! (12 *разъ.*)

Пріидите поклонимся... (*Трижды.*)

И пс. (142): Господи услыши молитву мою....

Аллилуія! (*Трижды.*)

Потомъ поютъ пѣвчіе: Богъ Господь и явися намъ...

Также тропарь (*гл.* 8): Благословенъ еси, Христе Боже нашъ, иже премудры ловцы явлей, ниспославъ имъ Духа Свя-

und durch dieselben die Welt gefangen hast. Menschenliebender, Ehre sei dir!

таго и тѣми уловлей вселенную, Человѣколюбче, слава Тебѣ!

Ehre .... Jetzt ....

Слава... и нынѣ...

(Ton 1): Im Gebären hast du die Jungfräulichkeit bewahrt, im Entschlafen die Welt nicht verlassen, o Gottesgebärerin; du bist übergegangen zum Leben, die du bist die Mutter des Lebens, und durch deine Fürbitten auslösest vom Tode unsere Seelen.

(*Гл.* 1): Въ рождествѣ дѣвство сохранила еси, во успеніи міра не оставила еси, Богородице, преставилася еси къ животу, мати сущи живота, и молитвами Твоими избавляеши отъ смерти души наша!

Darauf (Ps. 50): Erbarme dich meiner, o Gott ....

Потомъ (*пс.* 50): Помилуй мя Боже...

Darauf die kleine Wasserweihe (Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste, S. 482), und nach derselben dieses Gebet:

И бываетъ малое освященіе воды (*Книга молебн. пѣній, стр.* 482) *и, по освященіи молитва:*

O, Herr Jesus Christos, du einzig gezeug-

Господи Іисусе Христе, Сыне едино-

ter Sohn des ewigen Vaters, deine heiligsten Lippen sagten: „Ohne mich könnet ihr Nichts thun!“ O Herr, mein Herr, ich glaube von ganzem Herzen und von ganzer Seele den Worten, die du geredet hast, und falle nieder vor deiner Gnade. Hilf daher mir Sünder, und verleihe du selbst, dass ich dieses angefangene Werk vollende, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.

родный безначальнаго Твоего Отца, Ты рекль еси пречистыми усты Твоими, яко „безъ Мене не можете творити ничтоже“. Господи, мой Господи, вѣрою объемь въ души моей и сердцѣ Тобою реченная, припáдаю Твоей благости: помози ми грѣшнику, сіе дѣло мною начинающееся (емое), оТебѣ самóмъ совершити, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

Sodann die Entlassung.

И бываетъ отпустъ.

Hierauf werden die Ingredienzien zur Bereitung des Myron mit dem Weihwasser besprengt, und der Bischof giesst ein wenig Weihwasser in den Kessel.

По отпустѣ же покропляются святою водою подлежащія къ мироваренію матерьялы. И вливаетъ архіерей святыя воды мало въ котлы мироварныя.

Sodann giessen die Priester Oliven-Oel und Wein in solchem Maasse hinein, wie in dem beigefügten Verzeichniss angegeben ist.

И потомъ вливаютъ іереи деревянное масло, также и вино виноградное, а сколько, о томъ значится въ приложенномъ при семъ реестрѣ.

Der Bischof segnet dieselben mit der Hand:

А архіерей благословя оное рукою, глаголетъ:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

Alsdann wird Feuer unter den Kessel gelegt, und die Ingredienzien werden nach der Anweisung und dem Urtheile einer erfahrenen Person, welche die Aufsicht hat, gekocht. Und es wird ein solches Maass von Oliven-Oel und Wein hineingegossen,

И подкладывается подъ котлы уголіе. И варится оное по разсужденію искусство вѣдущаго. И сколько всего масла имать быти, мало или много, по тому и вино церковное лити подобаетъ, что бы его въ

es mag nun mehr oder weniger sein, dass es drei Tage lang kochen kann, und dass allezeit die Tiefe von fünf Fingern von dem Weine unter dem Oele sei.

варенiи было на три дни, и низше (ниже) бы масла вино всегда было на пять пальцовъ.

Während dieser Verrichtung verweilen die Priester und Diakonen in ihren heiligen Kleidern, und lesen wechselsweise die ganze Zeit über bei Tage und bei Nacht das Evangelium.

У тогожъ варенiя оставляются iереи и дiаконы, и чтутъ святое Евангелiе премѣняющеся (день и нощь) въ священныхъ одеждахъ.

2) Am heiligen und grossen Dienstage.

Der Sakellarios der Synode und der Beschliesser der Kathedralkirche besprengen den Traubenwein mit Weihwasser, und giessen ihn in den Kessel, und er kocht wie oben erwähnt. Das Evangelium wird gelesen.

2) Во святый и великiй вторникъ.

Сѵнодальный ризничей съ соборными ключарями едино виноградное вино покропя святою водою, полагаютъ оное въ котлы, и варится, какъ выше показано, со чтенiемъ Евангелiя.

3) Am heiligen und grossen Mittwoch.

Auf eben die Weise muss der Sakellarios der Synode und der Beschliesser der Kathedralkirche des Morgens nach geschehener Besprengung aller Ingredienzien (welche in dem Verzeichnisse erwähnt und an einen besonderen Ort gelegt sind) mit Weihwasser sie in den Kessel legen und ein verhältnissmässiges MaassTraubenweindazu thun, und dann kocht das Ganze an diesem Tage bis zur vierten Stunde Nachmittags.

Wenn dieses geschehen ist, so wird diese Mischung aus dem Kessel in Töpfe oder Gefässe, die dazu bereit gestellt sind, gegossen; wenn es umgerührt, und her-

3) Во святую же и великую среду.

Таковымъ же образомъ сунодальный ризничей съ соборными ключарями по утру всѣ пріуготованныя къ мѵроваренію составы (а какія именно, о томъ значитъ въ приложенномъ при семъ реестрѣ, и поставляются оные на особливомъ мѣстѣ), покропя святою водою, полагаютъ во оныяжъ котлы, и вливаютъ по пропорціи вино виноградное, и варится въ тотъ день до четвертаго часа по полудни.

Потомъ сливаютъ оное мѵро изъ котловъ мѵроварныхъ въ особливо уготованный котелъ, и промѣшиваютъ; а когда осты-

nach abgekühlt ist, so werden die wohlriechenden Oele, die in dem Verzeichnisse angegeben sind, hineingegossen, und ebenfalls umgerührt. Und wenn es wohl gemischt ist, so wird es in verschiedene Gefässe gegossen, welche auf einen bedeckten und dazu bereiteten Tisch gesetzt werden, woselbst sie unter dem Siegel des Sakellarios bis auf den Donnerstag bleiben.

нетъ, тогда полагаются во оное миро благовонныя масла (см. реестръ) и мѣшаются жъ во ономъ котлѣ, а перемѣшавъ разливается оное миро въ сосуды для того уготованныя, и оныя сосуды поставляются на уготованной и открытой въ палатѣ столъ, и оставляются за печатію Synodalнаго ризничего до великаго четвертка.

4) Am heiligen und grossen Donnerstage.

Der Bischof kommt in die Kathedralkirche, und legt seine Kleidung an, wie gewöhnlich; sodann geht er hinaus (in Begleitung des ganzen Clerus, und unter Vorantragung des heiligen Kreuzes, mit Lichtern, Rhipidien, und

4) Во святый же и великій четвертокъ.

Предъ Литургіею вшедъ архіерей въ соборную церковь, и облачась по обычаю, исходитъ со всѣмъ соборомъ, предносиму честному Кресту со свѣщами, рипидами и со звономъ въ па-

unter Glockengeläut) an den Ort, wo das Myron versiegelt aufbewahrt wird; nach seiner Ankunft daselbst übergiebt er die vollen Gefässe dem Protohiereus und andern Priestern, welche sie in die Kathedralkirche tragen, wobei Diakonen mit Wachskerzen und Rauchfässern vorangehen, unter Glockengeläut; die Cleriker schwingen die Rhipidien rückwärts und vorwärts rund um das Salböl, und Alle singen das Troparion:

лату, гдѣ стоитъ мyро запечатано. И пришедъ раздаетъ наполненныя сосуды протопопомъ и прочимъ іереемъ, и несутъ оное мyро оттуду въ соборную церковь, предходящимъ же тому діакономъ со свѣщами и кадилами, а окрестъ онаго сюду и сюду рипиды діаконами же носятся со звономъ же. И поютъ вси тропарь (*ел.* 8):

Gelobt seist du, o Christos, unser Gott ..... (S. 94).

Благословенъ еси Христе Боже нашъ... (стр. 94).

Sobald sie in die Kirche kommen, so setzen sie die Gefässe mit dem Myron auf die Prothesis und auf andere Tische, die rund herum zu diesem Zwecke aufgestellt sind; hierauf beginnen der Bischof

А вшедше въ соборную церковь поставляютъ оное мyро въ сосудѣхъ на жертвенникъ и окрестъ его на уготованныхъ мѣстахъ. Посемъ архіерей и прочіе вси,

und alle Uebrigen, die auf den ihnen zukommenden Plätzen stehen, die Horen.

Wenn der grosse Eingang mit den heiligen Gaben beginnt, so trägt der Protohiereus das Myron in einem Alabastergefäss, und die andern Priester tragen die übrigen Gefässe mit Myron vor den heiligen Geheimnissen, die Diakonen, welche die Rhipidien schwingen, gehen zu beiden Seiten; vor ihnen her gehen andere Diakonen mit Rauchfässern, und Hypodiakonen mit Kerzen. Und wenn sie an die heiligen Thüren kommen, so gehen zwei mit den Rhipidien hinein, wie gewöhnlich; die übrigen stehen in Reihen auf jeder Seite von den heiligen Thüren an bis an den heiligen Hochtisch. Der Protohiereus, welcher das Gefäss mit Myron hält,

ставъ на своихъ мѣстахъ, начинаютъ часы.

Егда же творится великій выходъ со святыми дары, абіе носитъ первоіерей со алавастромъ, и прочіе іереи несутъ же муро въ сосудѣхъ предъ святыми тайнами, его же провождаютъ діаконы отсюду и отъ онуду носяще рипиды, а ѵподіаконамъ — со свѣщами. И егда пріидутъ предъ святыя двери, двѣ убо рипиды входятъ по обычаю, иныя же спряженны стоятъ до святыя трапезы отъ святыхъ дверей отсюду и отъ онуду. Первоіерей же держа мѵру, ожидаетъ архіерея предъ святыми дверьми, и изшедъ архіерей, ем-

wartet auf die Ankunft des Bischofs an den heiligen Thüren; sobald derselbe kommt, nimmt er das Alabastergefäss von dem Priester und stellt es auf die rechte Seite des heiligen Hochtisches; sodann werden die heiligen Gaben, wie gewöhnlich, hereingebracht.

летъ отъ того алавастръ и поставляетъ на святый трапезъ одесную. И тако входятъ святая (дары) по обычаю.

Der Diakon sagt die Bittektenie:

Таже діаконъ елаголетъ:

Lasset uns vollenden unser Gebet zu dem Herrn! *u. s. w.*

Исполнимъ молитву нашу Господеви! *и прочая.*

Nach der Ektenie sagt der Bischof:

Егда же речетъ архіерей:

Und gieb uns, mit einem Munde ....

И даждь намъ единѣми усты ....

Und es seien die Erbarmungen unsers grossen Gottes ....

И да будутъ милости великаго Бога...

Unterdessen steht der Diakon schweigend auf dem Ambon.

Діаконъ убо стоитъ молча на амвонѣ.

Darauf folgt die Weihe des Myron. Die königlichen Thüren sind offen, wie bei der Liturgie, wenn die heiligen Gaben von einem Bischofe consecrirt worden.

И бываетъ освященіе мира, не затворяя царскихъ дверей такъ, какъ и святыя дары въ служеніи архіерейскимъ освящаются.

Der Bischof deckt das heilige Myron auf, und bezeichnet es dreimal, sprechend:

Архіерей же открываетъ святое миро, и знаменуетъ тое трижды, глаголя:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, аминь.

Der Bischof tritt wieder herab, und der Protodiakon sagt: Lasset uns aufmerken!

И паки нисходитъ и протодіаконъ глаголетъ: Вонмемъ!

Alle, die in dem Altarraume sich befinden, sagen: Herr, erbarme dich!

Другій же діаконъ: Господу помолимся! *И вси во олтарь сущіи:* Господи помилуй!

Der Bischof sagt leise das Gebet über das heilige Myron:

Архіерей же надъ святымъ міромъ молитву сію глаголетъ:

Herr des Erbarmens, und Vater des Lichtes, von welchem jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk gegeben wird, verleihe uns, deinen unwürdigen Knechten die Gnade zur Verrichtung dieses grossen und lebendigmachenden Geheimnisses, wie du sie gabst dem Mose, deinem treuen Diener, und deinem Knechte Samuel, und deinen heiligen Aposteln, und sende herab deinen allheiligen Geist auf dieses Myron; mache es zu einer königlichen Salbung, zu einer geistlichen Salbung, zum Schutzmittel für das Leben, zur Heiligung der Seelen und Leiber, zum Oele der Freude, welches im Gesetze kam, und hervorleuchtete im neuen Bunde; mit welchem gesalbt wurden die Könige, Priester, Hohenpriester, und Propheten; mit welchem

Господи милости и Отче свѣтовъ, отъ Тебе всякое даяніе благо и всякій даръ совершенъ дается: даруй намъ недостойнымъ благодать въ служеніе великаго сего и животворнаго таинства, яко далъ еси Моусею вѣрному Твоему слузѣ, и рабу Твоему Самуилу и святымъ апостоломъ, и ниспосли всесвятаго Твоего Духа на мuро сіе, сотвори е помазаніе царское, помазаніе духовное, жизни хранилище, освященіе душъ и тѣлесъ, елей радованія, предтекшій убо въ законѣ, и возсіявшій въ Новомъ Завѣтѣ, имъ же мазаху царей, іереевъ, архіереевъ и пророковъ, и всѣхъ банею пакибытія возраждае-

du auch selbst gesalbt hast deine heiligen Apostel (δι' ου καὶ αὐτὸς ἔχρισας τοὺς ἁγίους σου Αποστόλους), und Alle, welche das Bad der Wiedergeburt empfangen haben, sind durch die folgenden Bischöfe und Priester bis auf den heutigen Tag gesalbt worden. Ja, Gebieter, Gott, Allherrscher, erweise dasselbe durch das Ueberkommen deines heiligen und anbetungswürdigen Geistes als Kleid der Unsterblichkeit, als Siegel der Vollendung, aufdrückend den dein heiliges Bad Empfangenden deinen göttlichen Namen und deines einziggezeugten Sohnes und des heiligen Geistes; auf dass sie von dir, als deine Angehörigen und Freunde, als Bürger deiner Stadt, und als deine Knechte und Mägde angesehen werden; damit sie, gemыхъ чрезъ апостоловъ, и сущихъ по нихъ епископовъ и пресвитеровъ до днесь. Ей, Владыко Боже вседержителю, покажи е нашествіемъ святаго покланяемаго Твоего Духа одежду нетлѣнія, печать совершеннотворную, и на пріемлющихъ святую Твою баню воображающую Божественное Твое именованіе, и Единороднаго Твоего Сына, и Святаго Духа во еже быти тымъ предъ Тобою знаемымъ, домовнымъ, гражданомъ, рабомъ Твоимъ и рабынямъ освящаемымъ душею и тѣломъ, премѣняемымъ всякія злобы, и всякаго грѣха, избавляемымъ чрезъ покровъ одежды пречистыя Твоея славы, и по-

heiligt an Leib und Seele, abgewandt von allem Bösen, und befreit von aller Ungerechtigkeit, und bekleidet mit dem Gewande deiner Herrlichkeit, von den heiligen Engeln und Erzengeln, und von allen himmlischen Kräften erkannt, und von allen bösen und unreinen Geistern gefürchtet werden, und ein auserwähltes Volk, ein königliches Priesterthum, ein heiliges Geschlecht seien, und, versiegelt mit diesem unbefleckten Myron, deinen Christos in ihren Herzen tragen mögen, als deine Wohnstätte, des Gottes und Vaters in dem heiligen Geiste in die Ewigkeiten; denn heilig bist du, unser Gott, und ruhest im Heiligthume, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen

знаваемымъ чрезъ святое сіе знаменіе отъ святыхъ ангелъ и архангелъ и отъ всея небесныя силы, и страшнымъ противу всѣхъ лукавыхъ и нечистыхъ демоновъ, да будутъ люди избра́нны, царское священіе, языкъ святъ, запечатлѣнный пречистымъ Твоимъ таинствомъ симъ, Христа Твоего въ сердцахъ своихъ носяще во обиталище Тебѣ Богу и Отцу о Святѣмъ Дусѣ. Яко святъ еси Боже нашъ, и во святыхъ (ἐν Ἁγίοις) почиваеши, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Wiederum der Bischof: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

Der Bischof sagt dieses Gebet mit leiser Stimme:

Dir, dem Gotte des Alls und dem Könige, beugen wir den Nacken des Herzens, dankend, dass du uns gewürdigt hast, Diener zu sein dieser deiner göttlichen Geheimnisse, und deine Gnade verkünden wir, die du reichlich über uns ausgegossen hast; zu empfangen die Hei-

Таже архіерей: Миръ всѣмъ!

Пѣвцы: И духови твоему!

Діаконъ: Главы наша Господеви приклоните!

Пѣвцы: Тебѣ, Господи!

Архіерей молится тайно, и чтетъ молитву сію:

Тебѣ Богу всѣхъ и Царю, выю сердца благодаряще приклоняемъ, яко достойныхъ насъ служителей быти Божественнымъ симъ сотворилъ еси тайнамъ, и милость проповѣдуемъ, юже на насъ обильно изліялъ еси,

ligung von dir, wie Myron auf das Haupt, flehen wir, denn ausgegossenes Myron ist Name deinem einziggezeugten Sohne, Christo, unserm Gott (*χριστός, der Gesalbte, χρίσμα, μῦρον, Salböl*), in welchem die ganze Welt wohlduftet, die sichtbare, wie die unsichtbare. Denn du bist angebetet und verherrlicht, und dir senden wir die Lobpreisung und Anbetung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

и пріяти освященіе отъ Тебе, яко мvро на главѣ, молимъ: зане мvро изліянное, имя единородному Твоему Сыну Христу Богу нашему, въ немъ же благоухается весь видимый и невидимый міръ. Ты бо еси покланяемый и прославляемый, и Тебѣ славу и поклоненіе возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Und darauf, nachdem er es dreimal bezeichnet hat, bedeckt er es. Der Diakon spricht die Ektenie: Aller Heiligen gedenkend . . . *Die Rhipidien aber bleiben stehen bis zum:* Es fülle sich unser Mund . . . .

Таже знаменавъ паки тое святое мvро трижды, покрываетъ покровомъ въ сосудѣхъ. Потомъ діаконъ глаголетъ ектенію: Вся святыя помянувше... *Рипиды же стоятъ*

Nach dem Schlusse der Liturgie tragen der Protohiereus und die Priester die Gefässe in die Gefässkammer der Synode, wo sie an einen gehörigen Ort hingesetzt und aufbewahrt werden. Die Priester singen bei dem Ausgehen aus der Kirche Ps. 44: **Mein Herz strömt aus ein gutes Wort** .... *Der Sakellarios der heiligsten dirigirenden Synode theilt das Myron den Eparchien unentgeltlich aus.*

до: **Да исполнятся уста наша** ....

А послѣ окончанія Литургіи, износятъ святое мyро протопопъ со іереи въ Сѵнодальную сосудохранительницу и поставляется на уготованномъ мѣстѣ. И изходяще изъ собору, поютъ (пс. 44): **Отрыгну сердце мое**... *А отъ Сѵнодальнаго ризничего раздается оное святое мyро по приказаніямъ Святѣйшаго Правительствующаго Сѵнода туне (даромъ).*

Verzeichniss der Ingredienzien zum Kochen des Myron.

Oliven-Oel ...	20 Pud
Weisser Traubenwein	2 Anker
Storax calamita	2 Pud
Palmenharz ..	8 Pfund

Реестръ подлежащимъ къ мурованію составамъ.

Масла деревяннаго бѣлаго...	20 пудъ
Вина винограднаго бѣлаго...	2 анкерка
Стираксу каламиты	2 пуда
Роснаго ладону	8 фунт.

Rosenblumen.	10 Pfund
Schwarzes Palmenharz	5 »
Basilikenkraut	5 »
Majoran.....	5 »
Dickes Muskatennuss-Oel .	8 »
Dünnes Muskatennuss-Oel .	22 Zolotnik
Zimmet-Oel ..	4 Unzen
(Dazu kann man noch $1^1/_2$ Unzen hinzusetzen.)	
Nelken-Oel...	$^1/_2$ Pfund
Lignum Rhodii	6 Unzen
Orangen-Oel..	6 »
Majoran-Oel..	4 »
Lavendel-Oel .	12 »
Rosmarin-Oel.	12 »
Rosmarin-Essenz	12 Zolotnik
Ceder	3 Büchsen
Schwarzer Balsam von Peru	10 Pfund
Sandarak	3 »
Weisser Mastix	12 »
Venetianischer Terpentin...	15 »

Розовыхъ цвѣтовъ	10 фунт.
Гумы ладону чернаго	5 »
Травы базилику	5 »
Травы маерану	5 »
Масла мушкатнаго густаго..	8 »
Масла мушкатнаго жидкаго .	22 золотн.
Масла коричневаго	4 унца
(да вмѣсто корицы еще прибавить одинъ унцъ съ половиной)	
Масла гвоздичнаго	$^1/_2$ фунт.
Лигнироди	6 унц.
Масла померанцеваго	6 »
Масла маераннаго	4 »
Масла лавендуловаго	12 »
Масла розмариноваго	12 »
Ессенціи бергамотъ.....	12 золотн.
Цедры	3 ящика
Бальзаму чернаго Перуанскаго..	10 фунт.
Сандараку.....	3 »
Мастики самой бѣлой.....	12 »
Терпентину Веницейскаго....	15 »

In welcher Weise dies Alles zusammengestellt wird, und was und wann es in die für das Myron vorbe-

А какимъ порядкомъ оное все составлять, и что въ которой день въ мироварныя котлы полагать, о

reiteten Gefässe zu legen ist, das wird in Folgendem näher ausgeführt:

1) Aus dem oben bezeichneten Quantum Oliven-Oel nimmt man 6 Pud, und von Traubenwein 2 Eimer, und, nachdem man es in einen dazu bestimmten Kessel gethan, kocht man es bereits in der Woche der Kreuzverehrung (IV. Fastenwoche), und nach Abkühlung giesst man es in Gläser, wobei man folgende, fein gestossene Ingredienzien hinzuthut: Storax 2 Pud, Palmenharz 8 Pfund, Rosenblumen 10 Pfd., schwarzes Palmenharz 5 Pfund, einfaches Ladanum 5 Pfd., Basilikenkraut 5 Pfd., Majoran 5 Pfd., und Alles dieses wird in denselben Gläsern an einen warmen Ort auf zwei Wochen gestellt. Nach Ablauf von zwei Wochen wird das Oel aus den Gläsern abgegossen in besondere Behälter, der Satz des Storax wird ausgepresst, und die Hälfte davon abgenommen; zu der andern aber, welche in den Gläsern zurückbleibt, wird Traubenwein nach Verhältniss hinzugegossen, und davon nach vier Tagen nur der zu

томъ значится ниже, а именно:

1) Изъ вышеписаннаго деревяннаго масла отдѣля 6 пудъ, а изъ вина виноградnаго 2 ведра, и положа во особливо уготованной котелъ, на крестопоклонной недѣлѣ сварить, и простудя налить въ банки, слѣдующія составы истолча мелко: стираксы 2 пуда, роснаго ладону 8 фунт., розовыхъ цвѣтовъ 10 ф., гумы ладону жъ чернаго 5 ф., да ладону простаго бѣлаго 5 ф, травы базилику 5 ф., травы маерану 5 ф. И потомъ поставя все оное въ тѣхъ же банкахъ, въ теплое мѣсто, на 2 недѣли; а по прошествіи дву недѣль оное масло отъ банокъ слить въ сулеи, гущу выжавъ отъ стиракса, половину той гущи отдѣлить, прочее же все въ тѣхъ банкахъ налить виномъ виноградным по препорціи, и изъ нихъ, по прошествіи 4 дней, съ однихъ только травъ и цвѣтовъ вино слить въ сулеи, а стираксъ и ладонъ въ винѣ оставить въ тѣхъ же банкахъ.

Kraut und Blumen gethane Wein abgegossen in Behälter, Storax und Ladanum aber bleiben in dem Wein in denselben Gläsern stehen.

2) Am grossen Montage bei Beginn der Bereitung des Myrons giesst man in den Kessel zum Kochen des Myron den ganzen Rest des Oliven-Oels von 14 Pud, und Traubenwein, sowohl den mit Kraut und Blumen versetzen, als auch den nicht versetzten, nach Verhältniss zum Kochen.

3) Am grossen Dienstag legt man in denselben Kessel Traubenwein allein nach Verhältniss, und es wird gekocht.

4) Am grossen Mittwoch wird in denselben Kessel Storax aus den Gläsern, in welche Traubenwein gegossen war, und der ausgepresste Storax-Satz des Oels, alles ohne Rest, gethan und während des Kochens wird nach Verhältniss Traubenwein hinzu gegossen und gekocht. Darauf giesst man das ganze Myron in besondere silberne Krüge, wohin nach Abkühlung hinzugefügt werden die obengenannten

2) Въ великій понедѣльникъ, при начинаніи мурoваренія въ мурoварныя котлы влить все вышепоказанное оставшееся деревянное масло 14 пудъ, да винограднаго вина, какъ съ травъ и съ цвѣтовъ слитаго, такъ и ненастояннаго положить по пропорціи, и варить.

3) Въ великій вторникъ, во оныя жъ котлы полагается едино виноградное вино по пропорціи жъ, и варится.

4) Въ великую среду во оныя жъ котлы полагается стираксъ изъ банокъ и виномъ виноградным настоянный, и выжатая стираксовая изъ масла гуща, все безъ остатку, да къ тому жъ во время варенія кладется, смотря по пропорціи, и вино виноградное, и варится. А по слитіи всего онаго изъ мурoварныхъ котловъ во особливо уготованный котелъ, и по простуженіи полагаются въ тотъ свареной муръ выше-

wohlriechenden Oele, und zwar: Balsam, Sandarak, Mastix und Terpentin, aufgelöst in echtem Storax-Oel, alles ohne Rest.

писанныя благовонныя масла, такие: бальзамъ, сандаракъ, мастика и терпентинъ, распущенные въ настоянномъ стираксовомъ маслѣ все безъ остатку.

Die bischöfliche Weihe der Antiminsien.

Auf welchen der Priester in derjenigen Kirche die Liturgie zu feiern hat, wo der heilige Hochaltar keine Reliquien hat.

Vor Allem beauftragt der Bischof den Beschliesser oder Presbyter, dem der Kirchendienst, nach seiner Geschicklichkeit hierzu, anvertraut ist, dass er das zu dieser Handlung Nothwendige vorbereite, d. i. dass er das Einnähen des Behältnisses für die heiligen Reliquien inmitten des Antiminsions unter die obere

Возслѣдованіе, како освящати антиминсы архіерею.

На нихъ же священнодѣйствовати іерею во церкви, идѣже не имать святая трапеза мощей.

Прежде убо повелѣваетъ архіерей ключарю, или іерею, емуже ввѣрена церковная служба, на сіе искусъ имущу, да пріуготовляетъ потребная, сирѣчь, да повелитъ сшити влагалище подъ антиминсъ, на верхней странѣ, посреди. (Аще соизволитъ архіерей

*Seite besorge. (Wenn der Bischof mehrere Antiminsien weihen will, so wird das Behältniss für die Reliquien inmitten eines jeden unter der oberen Seite eingenäht, in welches heilige Reliquien eingelegt werden sollen.) Ist dieses bereitet, so wird es auf eine Schüssel gethan, in die Kirche hineingetragen und auf dem heiligen Hochtisch auf das Endytion gelegt. Auch bereitet er den Wachsmastix *) vor und die heiligen Reliquien der Martyrer, und ein Gefäss mit Rosenwasser. (Ist kein Rosenwasser da, dann mit gutem Kirchenwein.) Ebenso in einem Gefässe das heilige Myron und einen Pinsel,*

*и мнози антиминсы освящати, елико архіерей повелитъ, на коемъ ждо антиминсъ, вшиваетъ посреди верхняго края по влагалищу, идъже положити святыя мощи). И егда уготовятъ, полагаетъ на блюдъ, и приноситъ во церковь, и поставитъ на святой трапезъ, верху индитіи. Таже уготовляетъ воскомастихъ *), и мученическія святыя мощи, и сосудъ съ родостамою (розовою водою). (Аще нѣсть родостамы, вино церковное доброе), и святое мро въ сосудъ, и спичку, еюже помазывати святымъ мромъ антиминсы.*

---

*) *Ueber die Zubereitung des Wachsmastix siehe Bitt-, Dank- und Weihegottesdienste, Berlin 1897, S. 866 (Anmerkung).*

*) *О составленіи воскомастиха см. Книгу молебныхъ пѣній, Берлинъ, 1897, стр. 866, въ примѣчаніи.*

mit welchem das Antiminsion gesalbt wird.

Von den heiligen Reliquien werden drei Theilchen auf den heiligen Diskos gelegt und über den Diskos der Asteriskos; dann werden sie mit dem Aër bedeckt und auf die Prothesis gestellt, vor ihnen werden zwei Kerzen angezündet. (Wenn mehrere Antiminsien zur Weihe vorbereitet sind, so werden die Reliquien, je ein Theilchen zu drei, nach der Anzahl der Antiminsien auf den heiligen Diskos hingelegt.)

Поставляются же и святыя мощи три частицы на святый дискосъ, и надъ дискосомъ звѣздица: и покрываетъ я покровцемъ, и полагаются на предложеніе, и вжигаютъ двѣ свѣщи предъ нимъ. (Аще убо суть антиминсы многія на освященіе уготовлены, полагаются на святый дискосъ частицы отъ святыхъ мощей, по числу антиминсовъ).

Ist dann die Zeit der heiligen Liturgie gekommen, so wird der Bischof mit vollständiger bischöflicher Kleidung angethan und über die bischöfliche Kleidung wird ihm ein Handtuch über die eine Schulter herunter bis

И приспѣвшу времени святыя Литургіи, облачается архіерей, во архіерейская облаченія вся и верху архіерейскихъ одеждъ, возлагается лентіонъ, и обяжется спреди убо отъ гру-

zu den Füssen herab und dann wieder unter dem andern Arm hinauf über den Rücken gehend und mit beiden Enden verbunden angelegt. Auch wird er mit dem Gürtel umschlungen, und auf einen jeden seiner Arme wird ein Taschentuch mit einer Binde befestigt.

So angethan, geht der Bischof in den heiligen Altar hinein und alle Priester und Diakonen mit ihm. Die heiligen Thüren werden geschlossen. Von den übrigen Leuten geht aber Niemand in den heiligen Altar hinein, auch darf dort Niemand stehen ausser dem Bischof, den Priestern und den Diakonen.

Der Protodiakon beginnt: Lasset uns beten zu dem Herrn!

дей, даже до ногъ доставая, и созади подъ пазухи ко хребту, обоими концы стягнуто, и совокуплено связуемо. Поперекъ же поясомъ препоясуется, возлагаются на кующдо руку архіерею по единому убрусу, и поясомъ привязуются.

И тако украшенъ святитель, входитъ во святый олтарь, и сущіи іереи, и діакони съ нимъ; отъ прочихъ же людей, никому же во святый олтарь внити, ниже стояти, кромѣ архіерея, и іереевъ, и діаконовъ.

Таже протодіакону рекшу: Господу помолимся!

Der Bischof spricht vor dem heiligen Hochtisch über die Antiminsien Allen vernehmlich folgendes Gebet:

И архіерей молится предъ святою трапезою надъ антиминсы, во услышаніе всѣмъ:

Herr, Gott, unser Erlöser, der du Alles schaffest und machst zum Heile des Menschengeschlechtes, nimm an das Gebet von uns, deinen unwürdigen Knechten, und mache uns tüchtig, in der gegenwärtigen Stunde untadelhaft den Weihedienst dieses Opferaltares, welcher zu deiner Lobpreisung geweiht wird, auf den Namen des (der) heiligen N. N., zu verrichten, und die Trapeza (heiligen Gaben) auf demselben darzubringen.

Господи Боже Спасителю нашъ, вся творяй и строяй о спасеніи рода человѣческаго, пріими молитву насъ недостойныхъ рабъ Твоихъ, и удови насъ въ настоящій часъ, во еже неосужденно служеніе совершити жертвенникомъ симъ, иже ко Твоему славословію освящаемымъ во имя Твое святое, и святаго (*или* святыя) N. N., и воздвиженіе еже въ нихъ сотворитися трапезамъ.

Ausrufung: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и покло-

dem Sohne und dem heiligen Geiste; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

неніе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Nun wird ein neuer Teppich vor den heiligen Thüren ausgebreitet, und auf denselben ein Kissen gelegt. Die heiligen Thüren werden geöffnet, der Bischof tritt aus dem Altar heraus und stellt sich auf den Teppich, der Protodiakon aber spricht:

И абіе коверъ новъ простирается предъ святыми дверьми, и на немъ поставляется возглавіе. И архіерею изшедшу изъ олтаря, и ставшу на коверъ, протодіаконъ глаголетъ:

Wieder und wieder lasset uns, die Knie beugend, beten zu dem Herrn!

Паки и паки, преклонше колѣна, Господу помолимся!

Der Bischof kniet auf dem Kissen nieder, die Priester und Diakonen aber in dem Altar, und der Bischof betet:

И архіерей, колѣна преклонивъ на возглавіе, и сущіи съ нимъ іерее, и діакони во олтари, такоже приклоняютъ колѣна. Архіерей же молится сице:

Anfangloser und ewiger Gott, der du Alles aus dem Nichtsein zum Dasein gebracht hast und in unnahbarem Lichte wohnest und den Himmel zum Throne, die Erde aber zum Fussschemel hast, der du dem Mose den Befehl und das Vorbild gabst, dem Bezaleel *) aber den Geist der Weisheit eingabst und sie tüchtig machtest zur Einrichtung des Zeltes, in welchem die Gottesdienste der Rechtfertigung vor sich gingen, Bilder und Vorzeichen der Wahrheit; der du dem Salomo Weite und Grösse des Herzens geschenkt und durch ihn den alten einstigen Tempel erbaut; der du auch deinen heiligen und ruhmreichen Aposteln er-

Боже безначальный и присносущный, иже отъ несущихъ въ бытіе вся приведый, иже во свѣтѣ живый неприступнѣмъ, и престолъ имѣяй небо, землю же подножіе; иже Моусеови повелѣніе давый и подписаніе, Веселеилу *) же духъ премудрости вложивый, и удовливъ ихъ къ совершенію свидѣнія скиніи, въ ней же служенія и оправданія бяху, истины образы и предначертанія; иже Соломону широту и пространство сердца даровавый, и тѣмъ иногда древній храмъ возставивый. Святымъ же всехвальнымъ Твоимъ

*) Der beim Bau des Zeltes beschäftigt war (II Mose XXXI, 2—3).

*) Имя строителя скиніи (Исх. XXXI, 2—3).

neuert hast den Dienst im Geiste und die Gnade des wahren Zeltes und durch sie auf der ganzen Erde deine heiligen Tempel und Opferstätten, o Herr der Kräfte, eingesetzt hast, auf dass in denselben geistige unblutige Opfer dargebracht werden; der du auch geruhet hast, dass dieser Opfer-Altar (diese Opfer-Altäre) jetzt auf den Namen des (der) heiligen N. N. zu deiner und deines einzig gezeugten Sohnes und des heiligen Geistes Ehre geweiht werde(n); du selbst, unsterblicher und grosse Gaben spendender König, gedenke deiner Erbarmungen und Gnaden, die von Ewigkeit her sind; verabscheue uns, mit einer Menge von Sünden Befleckte, nicht, auch zerstöre nicht unserer Unreinheit wegen deinen Bund; sondern habe

апостоломъ, юже въ дусѣ службы, и скиніи истинныя обновлей благодать, и тѣми святыя церкви и жертвенники Твоя, Господи силъ, во всей земли насадивый, во еже приноситися Тебѣ мысленнымъ и безкровнымъ жертвамъ; иже и сему (симъ) жертвеннику (-омъ) нынѣ благоволилъ еси во имя освятитися святаго (*или* святыя) N. N. ко славѣ Твоей и единороднаго Твоего Сына, и всесвятаго Твоего Духа, Самъ безсмертне и великодаровитый Царю, помяни щедроты Твоя и милости Твоя, яко отъ вѣка суть; и да не возгнушаешися насъ, множествомъ оскверненныхъ грѣ-

auch jetzt Nachsicht mit unsern Vergehungen, und stärke uns, und mache uns würdig durch die Gnade und das Ueberkommen deines lebendigmachenden und heiligen Geistes, die Weihe dieses Opfer-Altares (dieser Opfer-Altäre) tadellos zu vollenden; auf dass wir auch an ihm (ihnen) mit Psalmen und Liedern und mit sacramentalen Diensten dich loben und deine Barmherzigkeit hochpreisen. Ja, Herr und Gebieter, unser Gott, du Hoffnung aller Enden der Erde, erhöre uns Sünder, die wir zu dir beten, und sende herab deinen allheiligen und angebeteten und allkräftigen Geist und weihe diesen Opfer-Altar (diese Opfer-Altäre); erfülle ihn (sie) mit ewigem Lichte, wähle ihn (sie) mit ewigem Lichte, wähle

ховъ, ниже да разрушíши завѣта Твоего нашея ради нечистоты, но презри и нынѣ прегрѣшенія наша, и укрѣпи насъ, и удовлí благодатію и пришествіемъ животворящаго и Святаго Твоего Духа, совершити безъ осужденія жертвенника сего (-ковъ сихъ) освященіе, да и на семъ (на сихъ) благословимъ Тя псалмы и пѣсньми и тайными службами (таинствами), и Твое благоутробіе выну величаемъ. Ей, Владыко Господи Боже нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли, услыши насъ грѣшнихъ, молящихся Тебѣ, и ниспослí Пресвятаго Твоего и поклоняемаго и всесильнаго Духа, и освяти жер-

ihn (sie) zu deiner Wohnung; mache ihn (sie) zum Zelte deiner Herrlichkeit, schmücke ihn (sie) mit deinen göttlichen und überirdischen Gaben; mache ihn (sie) zum Hafen der vom Sturm Bedrängten, zur Arznei der Leidenden, zur Zufluchtstätte der Kranken, zur Vertreibung der bösen Geister. Deine Augen seien über ihm aufgethan Tag und Nacht, und deine Ohren bereit, zu vernehmen das Gebet derer, die in deiner Furcht und in Inbrunst zu demselben (denselben) hintreten, und deinen allverehrten und angebeteten Namen anrufen; auf dass, um was sie bei dir bitten, du es auch hörest oben im Himmel, und Gnade erweisest und dich erbarmest. Erhalte ihn (sie) unerschütterlich bis zum Ende der Zeitвенникъ (-ки) сей (сія), исполни его (я) свѣта присносущнаго, изберй его (я) въ жилище Твое, сотворй его (я) селеніе славы Твоея, украсй его (я) Божественными Твоими и премірными дарованьми; устави его (я) пристанище обуреваемыхъ, врачество страстей, прибѣжище немощныхъ, бѣсовъ прогоненіе; во еже быти очесамъ Твоимъ отверстымъ нань (на нихъ) день и нощь, и ушесамъ Твоимъ внемлющимъ въ молитву, иже со страхомъ Твоимъ и благоговѣйнствомъ въ него (къ нимъ) приходящихъ, и призывающихъ всечестное и покланяемое имя Твое, да елика убо воспросятъ у Тебе, и Ты услы-

ten; erweise diesen Opfer-Altar (diese Opfer-Altäre) als Allerheiligstes durch die Kraft und die Wirksamkeit deines heiligen Geistes; verherrliche ihn (sie) über die Sühnstätte (ἱλαστήριον, *slaw.*: Reinigungsstätte) des Gesetzes, auf dass die auf ihm (ihnen) vollzogenen priesterlichen Handlungen hinaufgelangen auf deinen heiligen und hochhimmlischen und geistlichen Altar, und die Gnadengabe deiner heiligsten Beschattung uns herzubringen. Denn wir haben Zuversicht nicht zu dem Werke unserer unwürdigen Hände, sondern zu deiner unaussprechlichen Güte.

шиши на небеси горѣ, и сотвориши (милость), и милостивъ будеши; сохрани его (ихъ) даже до скончанія вѣка непоколебима (ы); жертвенникъ сей (-ки сія) свята (ы) святыхъ покажи, силою и дѣйствомъ Святаго Твоего Духа. Прослави его (я) паче еже по закону очистилища; яко да яже въ (на) немъ (нихъ) совершаемая священнодѣйства на (во) святый, и пренебесный, и мысленный Твой жертвенникъ достизати, и благодать намъ Твоего пречистаго приносити осѣненія; дерзаемъ бо не на нашихъ недостойныхъ рукъ служеніе, но на Твою неизрѣченную благостыню.

Nach Beendigung des Gebetes steht der Bischof auf, und geht in den Altar hinein zum heiligen Hochtische, die heiligen Thüren werden geschlossen und der Protodiakon spricht innen im heiligen Altare:

Hilf, errette, erbarme dich, richte uns auf und bewahre uns, o Gott, durch deine Gnade!

— Um den Frieden von Oben....

— Um den Frieden der ganzen Welt....

— Für die heiligste dirigirende Synode, und unsern Erzbischof (*oder* Bischof) N. N. und das Werk seiner Hände, und für die Priester, die mit ihm sind, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass geweiht werde(n) dieser Opfer-

И по совершеніи молитвы, востанетъ архіерей, и идетъ во олтарь ко святѣй трапезѣ, и затворяется святый олтарь, и протодіаконъ глаголетъ внутрь святаго олтаря:

Заступи, спаси, помилуй, возстави и сохрани насъ, Боже, Твоею благодатію!

— О свышнемъ мирѣ...

— О мирѣ всего міра...

— О Святѣйшемъ Правительствующемъ Сѵнодѣ; архіепископѣ (*или* епископѣ) нашемъ, N. N. и дѣлѣхъ рукѹ его, и еже съ нимъ іереехъ, Господу помолимся!

О еже освятитися жертвеннику (омъ)

Altar (diese Opfer-Altäre) durch das Ueberkommen und die Wirksamkeit des heiligen Geistes, lasset uns beteu zu dem Herrn!

сему (симъ) пришествіемъ и дѣйствомъ Святаго Духа, Господу помолимся!

— Für unsern gottesfürchtigsten ....

— О Благочестивѣйшемъ ...

— Für diese Stadt...

— О градѣ семъ...

— Auf dass wir errettet werden ....

— О избавитися намъ ....

— Unserer allheiligen, reinsten Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria (und des Heiligen, dem der Opfer-Altar geweiht ist), sammt allen Heiligen gedenkend, lasset uns uns selbst, und einander, und unser ganzes Leben Christo, unserm Gott, empfehlen!

— Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марію (и святаго, *егоже есть освящаемый жертвенникъ*) со всѣми Святыми помянувше, сами себе и другъ друга, и весь животъ нашъ Христу Богу предадимъ!

Ausrufung: Denn heilig bist du, unser Gott, und ruhest auf

Возгласъ: Яко святъ еси Боже нашъ, иже по (о) Тебѣ по-

den ehrwürdigen Martyrern, die um deinetwillen gelitten haben, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

страдавшихъ, въ честныхъ мученицѣхъ почиваеши, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Nach dem „Amen“ *sagt der Protodiakon:* Lasset uns beten zu dem Herrn!

И глаголему „аминь“, *діакону рекшу:* Господу помолимся!

Hierauf beugt der Bischof das Haupt und spricht über das Rosenwasser folgendes Gebet:

Архіерей преклонивъ главу, молится молитвою сею, надъ родостамою:

Herr, unser Gott, der du die Fluthen des Jordans durch deine heilbringende Erscheinung geweiht hast, sende du selbst auch jetzt die Gnadengabe deines heiligen Geistes, und segne dieses Wasser und den Wein zur Heiligung und Vollendung dieses deines Opfer-

Господи Боже нашъ, освятивый струи Іорданскія спасительнымъ Твоимъ явленіемъ, Самъ и нынѣ низпосли благодать Святаго Твоего Духа, и благослови воду сію, ко освященію и совершенію жертвенника

Altares (dieser deiner Opfer-Altäre). Denn du bist hochgelobt in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

(-ковъ) Твоего (-ихъ) сего (сихъ): яко благословенъ еси, во вѣки вѣковъ, аминь.

Nun bekreuzt der Bischof das Rosenwasser dreimal, nimmt das Gefäss mit demselben und begiesst damit das Antiminsion dreimal kreuzförmig, wobei er jedesmal spricht:

Таже знаменуетъ родостаму трижды, и емлетъ архіерей сосудъ съ родостамою (розовою водой) и поливаетъ на антиминсы крестообразно трижды, глаголя:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes!

Во имя Отца и Сына, и Святаго Духа!

— Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein; wasche mich, und ich werde weisser als der Schnee.

— Окропиши мя ѵссопомъ, и очищуся; омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся!

Hat der Bischof dieses dreimal gesprochen, so fügt er hinzu noch das Uebrige des Psalmes 50 bis zu Ende, und darauf: Gelobt sei unser Gott allezeit,

Сіе же трижды изглаголавъ, приречетъ прочая 50 *псалма до конца. И славя глаголетъ:* Благословенъ Богъ нашъ,

jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Dann nimmt er das Gefäss mit dem heiligen Myron.

Таже пріемъ со судъ великаго мура.

Der Diakon spricht: Lasset uns aufmerken!

И діакону рекшу: Вонмемъ!

Der Bischof singt dreimal das Alleluja, *und macht mit dem heiligen Myron vermittelst eines Pinsels die Kreuzeszeichen auf das Antiminsion, und zu jeder Seite je eins.*

Архіерею же поющу: Аллилуіа *(трижды), творитъ три кресты, спичкою на антиминсѣ, со святымъ мѵромъ: единъ посредѣ, и по обѣ странѣ — два.*

Dann singt man Ps. 132: Siehe, wie fein und lieblich .... *bis zu Ende.*

Глаголему и 132 *псалму:* Се что добро, или что красно... *до конца.*

Und lobpreisend spricht der Bischof: Ehre sei dir, heilige Dreifaltigkeit, unser Gott, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

И славя, глаголетъ архіерей: Слава Тебѣ, Святая Троице, Боже нашъ во вѣки вѣковъ!

Sind mehrere Antiminsien zu weihen, so verrichtet er über ein jedes dasselbe und der Chor singt Ps. 131: Gedenke, Herr, des David .... *Darauf geht er zur Prothesis mit den Priestern und Diakonen unter Vorantragung von Leuchtern und spricht, vor den heiligen Reliquien stehend, nachdem der Diakon:* Lasset uns beten zu dem Herrn! *gesagt hat, folgendes Gebet:*

И аще суть мнози антимінсы, творитъ на кійждо антимінсъ такожде, и глаголютъ псаломъ (131): Помяни, Господи, Давида .... *Таже идетъ архіерей во предложеніе со іереи, и діаконы, и съ лампадами: и ставъ предъ святыми мощми, глаголетъ сію молитву. Діакону рекшу:* Господу помолимся! *Архіерей:*

Herr, unser Gott, der du treu bist in deinen Worten und untrüglich in deinen Verheissungen, der du deinen heiligen Martyrern gegeben hast, den guten Kampf zu kämpfen, und die Laufbahn der Gottesfurcht zu vollenden und den Glauben des wahren Bekenntnisses zu bewahren: Du selbst, o all-

Господи Боже нашъ, вѣрный во словесѣхъ Твоихъ, и неложный во обѣщаніихъ Твоихъ; даровавый святымъ Твоимъ мученикомъ подвигомъ добрымъ подвизатися, и теченіе благочестія совершити и вѣру истиннаго исповѣданія сохранити; самъ Вла-

heiliger Gebieter, lass dich durch ihre Gebete bewegen, und schenke uns, deinen unwürdigen Dienern, Theil und Erbe zu haben mit ihnen; auf dass wir, indem wir ihre Nachahmer werden, auch würdig werden mögen der ihnen aufbehaltenen Güter.

Ausrufung: Durch die Gnade und die Erbarmungen deines einziggezeugten Sohnes, mit dem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Der Bischof: Friede Allen!

Diakon: Euere Häupter beuget dem Herrn!

Bischof: Herr, unser Gott, mache zurecht

дыко пресвятый, тѣхъ моленіемъ умоленъ буди, и даруй намъ недостойнымъ Твоимъ рабомъ часть и наслѣдіе имѣти съ ними, да подражателіе тѣхъ бывше, сподобимся и предлежащихъ тѣхъ благихъ.

Возгласъ: Милостію и человѣколюбіемъ единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси, со пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Таже: Миръ всѣмъ!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Архіерей: Господи Боже нашъ, молит-

die Werke der Hände deiner unwürdigen Diener, und gewähre uns, deiner Güte in Allem wohl zu gefallen, durch die Gebete unserer allreinen Gebieterin, der Gottesgebärerin, und aller deiner Heiligen.

вами пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, дѣла́ рукъ нашихъ недостойныхъ рабъ Твоихъ направи, и во всѣхъ угождати насъ Твоей благости сподоби!

Laut: Gelobt und hochgepriesen sei das Reich deiner Herrschaft, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Возгласъ: Буди держава царствія Твоего благословена и препрославлена, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Nach Beendigung des Gebetes nimmt der Bischof den heiligen Diskos mit den heiligen Reliquien, die mit dem Aer (ἀήρ) bedeckt sind, setzt ihn auf sein Haupt, und vollzieht den Eingang, heraustretend durch die nördliche Thür, unter Vorantragung von Leuch-

И по совершеніи молитвы, пріемлетъ архіерей святый дискосъ со Святыми мощми, покровенъ аеромъ (воздухомъ). И положитъ его на главу свою, и творитъ входъ сѣверными дверьми, со іереи, и діаконы, съ лампа-

tern und Fächern und Vorantritt von Priestern und Diakonen, welche nach Vorschrift die Leuchter tragen und räuchern. So gehen sie bis zu den heiligen Thüren, und, wenn der Bischof aus dem Altar in die Kirche eintritt, singt man das Troparion:

дами, и рипидами. Предходятъ убо съ лампадами и діаконы съ кадильницами, кадяще по чину: и идетъ даже до святыхъ дверей. И егда входитъ, поютъ тропарь:

Der du auf den Felsen des Glaubens deine Kirche erbaut hast, Christos, unser Gott, mache zurecht in ihr unsere Gebete, und nimm an das in Glauben zu dir rufende Volk: Erlöse uns, o unser Gott, erlöse uns!

Иже на камени вѣры создавый церковь Твою, Блаже, въ той исправи моленія наша, и пріими люди въ вѣрѣ вопіющія Тебѣ: Спаси ны, Боже нашъ, спаси ны!

Vor den heiligen Thüren spricht der Bischof laut: Erhebet, ihr Thore, eure Häupter!

И предъ святыми двермі, глаголетъ архіерей: Возмите врата князи ваша! *велегласно.*

Die heiligen Thüren werden geöffnet, und der Bischof geht in den

И отворяемымъ двереміъ, внидетъ архіерей внутрь святаго

heiligen Altar hinein und geht rings um den heiligen Hochtisch, während man singt:

олтаря, и обходитъ окрестъ святую трапезу, поя:

Heilige Martyrer, die ihr herrlich gerungen...

Святіи мученицы, иже добрѣ страдавше...

— Ehre sei dir, Christos, o Gott, du Ruhm....

Слава Тебѣ, Христе Боже, апостоловъ похвало....

Dann setzt er den heiligen Diskos auf den heiligen Hochtisch, worauf ihm das Rauchfass gegeben wird, und er räuchert rings um den heiligen Hochtisch, und man singt Ps. 25: Herr, schaffe mir Recht, denn ich bin unschuldig... *bis zu Ende.*

И поставитъ святый дискосъ на святую трапезу. Таже дается архіерею кадильница, и кадя окрестъ святыя трапезы, глаголетъ псаломъ 25*:* Суди ми, Господи, яко азъ незлобою моею ходихъ... *до конца.*

Darauf spricht der Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Таже діакону рекшу: Господу помолимся!

Der Bischof spricht folgendes Gebet:

И архіерей молится сице:

Herr des Himmels und der Erde, unser Gott, der du die heilige Kirche mit unaussprechlicher Weisheit gegründet und das Amt des Priesterthums auf Erden zum Bilde des Dienstes der Engel im Himmel eingesetzt hast, du, o Gebieter und grosser Gabenspender, nimm auch uns an, die wir jetzt zu dir beten, nicht, als wären wir würdig, um so grosse Dinge zu bitten, sondern, auf dass die Grösse deiner Güte sich zeige; denn du hast nicht aufgehört, dem Menschengeschlechte vielfältig wohlzuthun; aber die höchste deiner Wohlthaten hast du uns erwiesen durch die Erscheinung deines einziggezeugten Sohnes im Fleische, der, auf Erden erscheinend, denen, so in der Finsterniss waren, angefacht

Господи небесе и земли, иже святую Твою церковь неизреченною премудростію основавый, и во образъ ангельскаго на небеси служенія, священничества чинъ на земли составивый! Ты, Владыко великодарне, пріими и нынѣ молящихся насъ, не яко достойныхъ сущихъ о толикихъ просити, но да превосходство покажется Твоея благости: не бо преставъ еси человѣческому роду многообразнѣ благодѣя. Главизну же намъ даровалъ еси благодѣяній, еже во плоти единороднаго Твоего Сына пришествіе, иже на земли явился, и возсіявъ сущимъ во тмѣ свѣтъ спасенія, принесе Себе о насъ жертву, и

hat das Licht des Heiles, sich für uns zum Opfer hingegeben hat und zur Reinigung der ganzen Welt ward, indem er uns zu Theilnehmern an der eigenen Auferstehung machte, und, aufgefahren gen Himmel, wie er verheissen, seine Jünger und Apostel bekleidet hat mit der Kraft von Oben, die da ist der heilige und angebetete und allkräftige Geist, der von dir, dem Gott und Vater ausgeht, und mit dem gekräftigt, sie in Worten und Werken die Taufe der Kindschaft überliefert haben, Tempel errichtet, die Opferstätte eingesetzt, dem Priesterthum die Regeln und Gesetze festgesetzt, deren Ueberlieferung wir Sünder bewahrend vor dir, dem ewigen Gott, niederfallen und zu dir, dem Huldreichen, beten: dass du mit deiner göttlichen

бысть мірови всему очистилище, общники насъ Своего воскресенія сотворивъ; и вознесыйся на небеса, облече Своя ученики и апостолы, яко же обѣщася, силою свыше, яже есть Духъ Святый, покланяемый и всесильный, иже отъ Тебе Бога и Отца исходящь, Имъ же бывше сильніи дѣломъ и словомъ, крещеніе предаша сыноположенія, церкви воздвигоша, утвердиша жертвенники, священства положиша правила и законы, ихъ же мы грѣшніи держаще преданіе, припа́даемъ Ти, вѣчному Богу, и молитися Благоутробне: къ Твоему пѣснопѣнію создавый сей храмъ, Божественныя Твоея исполни

Herrlichkeit den zu deinen Preisgesängen erbauten Tempel erfüllen, und diese Opferstätte (n) als Allerheiligstes erweisen mögest, damit wir, die wir vor dir stehen, an ihr (ihnen), als vor dem furchtbaren Throne deines Reiches, untadelhaft dienen, emporsenden die Gebete für uns und für all dein Volk, und darbringen deiner Gütigkeit das unblutige Opfer zur Vergebung der absichtlichen und unabsichtlichen Sünden, zur Leitung des Lebens, zur Richtung der guten Lebensführung, zur Erfüllung aller Gerechtigkeit. Auf dass gelobt werde dein allheiliger Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

славы, и сего (сія) жертвенника (-и) свята (-ы) Святыхъ покажи́, яко намъ предстоящимъ ему (имъ), яко страшному царствія Твоего престолу, неосужденно служити Тебѣ мольбы о насъ и о людехъ всѣхъ воспосылающимъ, и безкровную жертву Твоей приносящимъ благости, о вольныхъ и невольныхъ грѣсѣхъ въ прощеніе, во управленіе житія, во исправленіе всякаго жительства, во исполненіе всякія правды. Яко благословися Твое пресвятое имя Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно во вѣки вѣковъ.

Darauf: Friede Allen!

Также: Миръ всѣмъ!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Bischof: Wir danken dir, Herr, unser Gott, dass du die Gnade, welche du auf die heiligen Apostel und auf unsere dir wohlgefälligen Väter ausgegossen, nach deiner grossen Huld sogar auf uns Sünder, deine unwürdigen Knechte, auszudehnen geruhet hast; darum bitten wir dich, o du Gebieter von grosser Gnade, erfülle diesen deinen Opfer-Altar (diese deine Opfer-Altäre) mit Ehre, Heiligkeit und Gnade, auf dass verwandelt werden die auf demselben (denselben) dir dargebrachten unblutigen Opfer in den allreinen Leib und das kostbare Blut unsers grossen Gottes und Heilandes Jesu Christi, deines einziggezeugten Sohnes, zum

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

И архіерей глаголетъ молитву: Благодаримъ Тя, Господи Боже силъ, яко юже изліялъ еси благодать на святыя Твоя апостолы, и на преподобныя наши отцы, сподобилъ еси многаго ради Твоего человѣколюбія, и даже до насъ грѣшныхъ, и непотребныхъ рабъ Твоихъ простерти. Тѣмже молимся Тебѣ, Владыко многомилостиве, исполни славы, и святыни, и благодати жертвенникъ (и) Твой (я) сей (сія), якоже претворятися еже въ немъ (нихъ) приносимымъ Тебѣ безкровнымъ жертвамъ, въ Пречистое Тѣло, и

Heile all deines Volkes und unserer Unwürdigkeit.

Честную Кровь великаго Бога и Спаса нашего Іисусе Христа, единороднаго Твоего Сына, ко спасенію всѣхъ людей Твоихъ, и нашего недостоинства.

Ausrufung: Denn du bist unser Gott, ein Gott des Erbarmens und Errettens, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Возгласъ: Ты бо еси Богъ нашъ, Богъ миловати, и спасати, и Тебѣ славу возсылаемъ: Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Nach Beendigung des Gebetes nimmt der Bischof den Wachsmastix und legt ihn hinein in das für die Reliquien vorbereitete Behältniss, am obern Theile des Antiminsions von unten. Dann nimmt er drei Theilchen der Reliquien, legt sie in den Wachs-

И по совершеніи молитвы, пріемлетъ архіерей воскомастихъ, и положитъ во уготовленомъ влагалищѣ, сирѣчь въ мѣшечкѣ, подъ антиминсомъ. Таже емлетъ святыхъ мощей три частицы, и по-

mastix hinein, übergiesst sie mit dem heiligen Myron und verschliesst Alles wohl mit dem Wachsmastix.

ложитъ я въ воскомастихъ, и возливаетъ на нихъ святое великое миро, и укрѣпитъ добрѣ съ воскомастихомъ.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Таже діаконъ глаголетъ: Господу помолимся!

Der Bischof spricht folgendes Gebet:

И архіерей молитву сію:

Herr, unser Gott, der du den heiligen Martyrern, die um deinetwillen gelitten haben, auch die Ehre geschenkt hast, dass ihre Ueberreste auf der ganzen Erde in deinen heiligen Tempeln gesäet werden, und die Früchte der Heilungen hervorspriessen sollen, du selbst, o Gebieter, Spender alles Guten, würdige uns durch die Gebete deiner Heiligen, deren Ueberreste du in diesen deinen (deine) heiligen

Господи, Боже нашъ, иже и сію славу, о Тебѣ пострадавшимъ святымъ мученикомъ даровавый, еже сѣятися во (по) всей земли мощемъ ихъ, во святыхъ храмѣхъ Твоихъ, и плоды исцѣленій прозябати; самъ Владыко всѣхъ благихъ подателю сый, молитвами святыхъ, ихъ же благоизволилъ еси положенію мощей

Opfer-Altar (Opfer-Altäre) zu bergen gestattet hast, dir an demselben (denselben) untadelhaft das unblutige Opfer darzubringen, und erfülle uns alle Bitten zum Heile, gebend auch Belohnung jenen, die um deines heiligen Namens willen gelitten haben, auf dass auch hier durch sie Wunder gewirkt werden zu unserm Heile.

въ семъ (сихъ) честнѣмъ (-ыхъ) жертвенницѣ (-хъ) Твоемъ (Твоихъ) быти, сподоби насъ неосужденно безкровную Тебѣ на немъ (нихъ) приносити жертву, и даруй намъ вся, яже ко спасенію прошенія, возмездіе подаяй и въ семъ (ἐν τούτῳ) пострадавшимъ за святое имя Твое, еже чудодѣйствовати тѣми къ нашему спасенію.

Ausrufung: Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Возгласъ: Яко Твое есть царство, и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Nachdem dieses vollzogen ist, legt der Bischof vor dem heiligen Hochtisch das ihm angelegte Handtuch ab

И по совершеніи извлачается архіерей обязанія предъ святою трапезою. Таже

und spricht: **Lasset uns hinweggehen in Frieden!**

Nun geht er aus dem Altare hinaus und stellt sich auf seinen gewöhnlichen Platz, und darauf beginnen die Horen und die göttliche Liturgie nach vorgeschriebener Ordnung. Die Antiminsien aber liegen auf dem heiligen Hochtische sieben Tage, während der Gottesdienst Tag für Tag vor sich geht *).

*) *Diese Amtshandlung geschieht also vor der heiligen Liturgie; sie wird jedoch auch während der heiligen Liturgie verrichtet und beginnt dann nach der Ausrufung:* Auf dass auch sie mit uns preisen mögen deinen allverehrten und hochherrlichen Namen.... *Indess verordnen die Agenden und Bestimmungen, dass diese Feierlichkeit vor der heiligen Liturgie so vor sich gehe, wie hier angegeben ist, auf dass in der heiligen Liturgie keine Unterbrechung und keine Verzögerung stattfinde.*

глагολетъ: **Съ миромъ изыдемъ!**

И изходитъ изъ олтаря и стоитъ на своемъ обычномъ мьстъ. И начинаются часы, и божественная Литургія по чину. Антиминсы же лежатъ на престолъ седмь днiй, божественный службъ, совершаемый на всякъ день *).

*) *Вьдомо буди, яко сіе дьйство бываетъ предъ божественною Литургією; бываетъ же и въ божественной Литургіи, по возгласъ:* Да и тіи съ нами славятъ... *яко же выше писано. Обаче же чиновники, и уставы, паче повелѣваютъ (и лѣпо есть), быти предъ божественною Литургією, по сему чину, якоже напечатася здѣ, яко да не будетъ препона и медленіе между божественною Литургією.*

Ordnung der Weihe eines neuerbauten Tempels, wenn sie von einem Archimandriten oder Protopresbyter oder Priester durch Legung des vom Bischof gegebenen Antiminsions vollzogen wird.

Ist der Kirchenbau vollendet, so kommt der vom Bischof Gesendete, und legt das geweihte Antiminsion ehrerbietig auf einen Diskos, stellt den heiligen Asteriskos darüber, bedeckt ihn mit dem Aër, setzt den Diskos auf das Analogion zur rechten Seite gegenüber dem heiligen Bilde des Erlösers, und zündet ein Licht davor an.

Dann lässt er einen neuen, reinen Tisch herbeibringen und ihn mitten in der Kirche aufstellen, bedeckt ihn mit

Послѣдованіе, како священный антиминсъ положити въ новозданнѣмъ храмѣ, данный отъ архіерея, архимандриту, или игумену, или протопресвитеру, или пресвитеру, избранну на сіе и искусну.

Храму совершену бывшу, приходитъ посланный, емуже повелитъ архіерей, и поставляетъ освященный антиминсъ на аналогій, на правой сторонѣ, противъ Спасова образа, украсивъ на дискосѣ, и поставитъ надъ нимъ святую звѣзду, и покрыетъ покровомъ, и возжжетъ свѣщу предъ нимъ.

И повелитъ принести столъ новъ чистъ, и поставитъ его среди церкве, и

einem reinen, weissen Linnentuche, legt ein Kirchentuch darauf und auf dieses das heilige Evangelium und das theuerwerthe Kreuz, die Linnendecke (Κατασάρκιον), *die so lang sein muss, dass sie den heiligen Hochtisch bis zur Erde bedecke, dann das Endylion (die obere Bekleidung des Hochtisches), die Schnur, mit welcher die Katasarka an den heiligen Hochtisch gebunden wird, die heiligen Gefässe und heiligen Decken und alle kirchlichen Geräthschaften, und zündet vier Kerzen an, die er auf die vier Ecken des Tisches stellt.*

покрываетъ его плащаницею бѣлою чистою, и верху ея пеленою, и положитъ верху ихъ святое Евангеліе, и честный Крестъ, и срачицу престола, долготою сущу престолъ до земли покрыти, и индитію, и вервь, еюже обвязовати свя тый престолъ по срачицѣ, и сосуды святыя, и покровы, и прочія вся церковныя потребы; и возжжетъ 4 *свѣщи въ свѣщницѣхъ, и поставляетъ ихъ на четырехъ угліхъ стола. И поется малая вечерня.*

Nun wird die Nachtwache gehalten, sowie es für die Erneuerung des Tempels (13. Septbr.) und das Fest der neuerbauten Kirche vorgeschrieben ist.

По времени же всенощное бдѣніе по уставу поется обновленія, и храма.

Nach dem Morgengottesdienste geschieht die Wasserweihe auf folgende Weise: Es wird ein Tisch aufgestellt, und auf demselben ein Gefäss, in welches Wasser gegossen wird, daneben wird das theuerwerthe Kreuz auf eine Schüssel mit Kornblumen gelegt.

По утрени же бываетъ освященіе воды сице: Поставляется столъ и на немъ чаша, и вливаетъ въ ню воду, и полагается на блюдь честный Крестъ съ васильками.

Nun legt der Vorstehende die ganze priesterliche Kleidung an, ebenso alle anwesenden Priester und die Diakonen die ihrige, und allen Priestern und Diakonen werden Kerzen gegeben. Dann beginnt der Vorstehende die Wasserweihe, wie sie am 1. August vollzogen wird. Nach dieser tragen die Priester das geweihte Wasser in der Schüssel sammt dem Kreuze, dann den Tisch nebst den heiligen Geräthen in den Altar hinein, welcher darauf

И одѣвается начальствуяй во всю обычную іерейскую одежду, и прочіи іереи елицы суть, и діаконы. И вспмъ іереомъ и діакономъ даются свѣщи. И начинаетъ начальствуяй пѣти молебенъ и свлщеніе воды, еже совершается въ первый день Августа. И по скончаніи свлщенія воды, пріемше іереи воду святую, сущую на блюдь, и съ честнымъ Кре-

geschlossen wird, so dass Niemand von den weltlichen Menschen in denselben eintritt, und nur die Priester und Diakonen in ihrer Amtskleidung dort bleiben. Die Priester heben dann die Brettplatte von dem Hochtische auf, der Vorstehende besprengt, ohne etwas zu sprechen, mit dem Weihwasser die Tischsäulen, auf welche die Tischplatte dann gut befestigt und mit warmem Wasser abgewaschen und sodann abgetrocknet wird. Nun wird der Hochtisch abermals mit Weihwasser besprengt.

стожъ, такожде и столъ, на немъ же потребы лежатъ, и приносятъ во олтарь, и олтарю затворену бывшу, и не смѣютъ тамо стояти отъ мірскихъ никтоже, токмо іереи и діакони облеченни во священныя одежды. Пріемлютъ же іереи доску трапезы. Начальствуяй же кропитъ святою водою столпы, или единостолніе, ничтоже глаголя; и укрѣпляется доска трапезы, яко же льпо, и умывается теплою водою, и отирается. И паки кропится святою водою.

Während der Tisch zubereitet wird, singt man die Psalmen 144: Ich will dich erheben, mein Gott... *Ps. 22:* Der Herr ist mein

Внегда же устрояется трапеза, и омывается, поютъ псаломъ (144)*:* Вознесу Тя, Боже мой...

Hirt... *Ps. 83:* Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr der Kräfte...

(*Пс.* 22): Господь пасетъ мя... (*Пс.* 83): Коль возлюбленна селенія Твоя...

Nach Beendigung dieses Psalmes wird die Katasarka mit Weihwasser besprengt und mit den ebenfalls mit Weihwasser besprengten Schnüren an den Tisch festgebunden; dann wird das Endytion ebenso besprengt und der Hochtisch mit demselben bekleidet, während man singt Ps. 92: Der Herr ist König, mit Herrlichkeit umkleidet...

Таже кропится срачица святою водою, и полагается на святую трапезу, и обвязуется (просто) вервію на то устроенною, и окропленную святою водою. Таже кропится и индитія, и одѣваютъ ею святую трапезу, глаголюще пс. (92): Господь воцарися, въ лѣпоту облечеся...

Nach Beendigung dieses Psalmes legt man auf den heiligen Hochtisch das heilige Evangelium und das Kreuz, und deckt ein Kirchentuch darüber. Alles wird mit Weihwasser besprengt. Ebenso wird auch die Prothesis bekleidet und mit Weih-

И полагается святое Евангеліе и честный Крестъ, и покрывается плащаницею, яже есть пелена. Вся же сія кропятся святою водою. Таже украшается предложеніе со кропленіемъ свя-

wasser besprengt, die Gefässe und die heiligen Decken werden darauf gelegt und mit einem Kirchentuche bedeckt. Dann wird der ganze Altar und die ganze Kirche mit Weihwasser besprengt, und ebenso wird der Altar und die ganze Kirche beräuchert.

тыя воды. И поставляются сосуды и покровы, и пеленою покрываются. Таже кропитъ олтарь, и храмъ весь святою водою. И кадитъ олтарь и храмъ весь.

Darauf spricht der Vorstehende: Lasset uns hinausgehen in Frieden!

И глаголетъ начальствуяй: Съ миромъ изыдемъ!

Nun nimmt man das Evangelium, das Kreuz, das Weihwasser und die heiligen Bilder, wie es gewöhnlich bei Processionen geschieht. Der Vorstehende beräuchert das geweihte Antiminsion, nimmt es mit dem Diskos, welcher über den Asteriskos mit dem Aër bedeckt ist, auf sein Haupt, und nun gehen sie um die ganze Kirche, von der west-

И емлютъ Евангеліе и Крестъ и воду святую и прочія иконы, подобно якоже бываетъ ходъ со кресты. Таже кадивъ освященный антиминсъ начальствуяй, подъемлетъ на главу съ дискосомъ, покрытъ покровомъ по звъздѣ, и обходятъ храмъ окрестъ на южную страну, діакономъ

lichen Seite zur südlichen, dann zur östlichen, dann zur nördlichen und endlich wieder zur westlichen, während die Diakonen das Antiminsion, in welchem die heiligen Reliquien sind, und die Kirche von Aussen beräuchern. Der zweite Priester, welcher nach dem das Antiminsion Tragenden einhergeht, besprengt die Kirche mit Weihwasser. Während des Umzuges singt man das Troparion (Ton 3):

кадящимъ святый антиминсъ, носимый на главѣ; кадятъ же и храмъ, егда ко дверемъ приходящимъ имъ, южную страну, восточную, сѣверную и западную, тъже діакони, иже антиминсъ кадятъ, въ немъ же святыя мощи. Вторый же іерей, восльдуя носящему антиминсъ, кропитъ святою водою храмъ. Обходяще же поютъ тропарь, (во гласъ 3):

Der du auf den Felsen des Glaubens deine Kirche erbaut...

Иже на камени вѣры создавый церковь....

Und andere Troparien (Ton 7):

И другія тропари (гл. 7):

— Heilige Martyrer, die ihr herrlich gerungen...

— Святіи мученицы, иже добрѣ страдавше...

— Ehre sei dir, Christos, o Gott,...

— Слава Тебѣ, Христе Боже...

Wenn sie nun zu dem grossen Thore an der Westseite kommen, so bleiben sie, dem Osten zugekehrt, stehen, und der Vorstehende spricht: Gelobt bist du, Christos, unser Gott, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

И пришедимъ ко вратомъ великимъ яже къ западу, ставше зря на востокъ, и глаголетъ начальствуяй: Благословенъ еси, Христе Боже нашъ, всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Die Sänger, welche innerhalb der Kirche sind, antworten: Amen.

Ликъ, внутрь храма суще, отвѣчаетъ: Аминь.

Der Vorstehende: Erhebet, ihr Thore, ...

Начальствуяй же глаголетъ: Возмите врата, князи ваша ...

Die Sänger in der Kirche antworten: Wer ist er, der König der Herrlichkeit?

Пѣвцы же внутрь храма отвѣщаютъ пѣснѣмъ: Кто есть сей Царь славы?

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Посемъ діаконъ рекшу: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Пѣвцы отвѣщаютъ: Господи помилуй!

Der Vorstehende liest folgendes Gebet: Gott und Vater unsers Herrn ....

Начальствуяй молитву: Боже и Отче Господа нашего ...

Darauf spricht er dieses Introitusgebet: Herrscher, o Herr, unser Gott....

Абіе глаголетъ и сію входную молитву: Владыко, Господи Боже нашъ ...

Dann ruft er aus: Der Herr der Heerschaaren, der ist der König der Herrlichkeit!

Таже глаголетъ: Господь силъ, Той есть Царь славы!

Die Sänger antworten dasselbe und der Vorstehende ruft wieder: Der Herr der Heerschaaren .... *und dann bekreuzt er das Thor mit dem Antiminsion und den heiligen Reliquien dreimal und geht in die Kirche hinein, während die Sänger das folgende Troparion singen (Ton 4):*

Пѣвцы поютъ тойжде. И паки начальствуяй глаголетъ: Господь силъ ... *и знаменуетъ врата храма антиминсомъ со святыми мощми крестообразно. И входятъ во храмъ. Пѣвцы же поютъ тропарь (гл. 4):*

Wie des Firmamentes Pracht in der Höhe ...

Якоже вышнія тверди благолѣпіе ...

Der Vorsteher legt nun das geweihte Antimision auf den heiligen Hochtisch, und darauf das heilige Evangelium, und nachdem er geräuchert hat, spricht der Diakon: Wieder und wieder lasset uns, die Knie beugend, beten zu dem Herrn!

Начальствуяй же полагаетъ освященный антимисъ на святый трапезъ; и полагаетъ на немъ святое Евангеліе, и покадивъ, глаголетъ молитву предъ святою трапезою, діакону рекшу: Паки и паки приклонше колѣна, Господу помолимся!

Nun kniet das ganze Volk nieder, und der Vorsteher, vor dem heiligen Hochtisch kniend (sowie auch das ganze Volk), liest laut folgendes Gebet: Herr, unser Gott, der du die Schöpfung durch ein einziges Wort vollbracht....

И начальствуяй приклонивъ колѣна своя (такожде и народъ стоящій во храмѣ приклоняетъ колѣна своя), чтетъ молитву сію во услышаніе всѣмъ: Господи Боже нашъ, Иже тварь единымъ словомъ создавый...

Nach diesem Gebete stehen der Vorstehende und die Uebrigen auf, und der Diakon spricht: Hilf, errette, erbarme

И по молитвѣ востанутъ начальствуяй и прочіи, діаконъ же глаголетъ: Заступи, спаси, помилуй, воз-

dich, richte uns auf und bewahre uns, o Gott, durch deine Gnade!

ставн и сохрани насъ, Боже, Твоею благодатію!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

— Unserer allheiligen, reinsten....

— Пресвятую, пречистую...

Der Priester: Denn heilig bist du, unser Gott, und ruhest auf den heiligen verehrten Martyrern, die um deinetwillen gelitten haben, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater, und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt...

Іерей возгласъ: Яко святъ еси Боже нашъ, и на святыхъ, о Тебѣ пострадавшихъ, честныхъ мученицѣхъ почиваеши, и Тебѣ славу возсылаемъ: Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ...

Chor: Amen.

Таже ликъ: Аминь.

Der Vorstehende nimmt das theuerwerthe Kreuz, und, mitten in der Kirche stehend, bekreuzt er damit das Volk dreimal nach allen vier Seiten, gegen Osten, gegen Westen, gegen

Начальствуяй пріемлетъ честный Крестъ, и ставъ посреди храма осѣняетъ по трижды, на 4 страны: востокъ, западъ, югъ и сѣверъ. Діакону

Süden und gegen Norden; der Diakon aber beräuchert das theuerwerthe Kreuz in der Art, wie es bei Processionen geschieht, und ruft aus: Lasset uns beten zu dem Herrn! *Die Sänger und das Volk antworten:* Herr, erbarme dich! *(dreimal), wie die Bekreuzung nach jeder Seite geschieht. Der Vorstehende küsst sodann das theuerwerthe Kreuz, nach ihm auch alle anwesenden Mitdiener, die er mit dem Weihwasser besprengt; ebenso küsst auch alles Volk das in der Hand des Vorstehenden befindliche Kreuz und wird mit Weihwasser besprengt. Darauf beginnen die Horen.*

же кадящу честный Крестъ по обычаю, якоже въ ходѣхъ бываетъ. Первое глаголетъ: Господу помолимся! Клирицы же поютъ (и людіе кійждо въ себѣ глаголетъ): Господи помилуй! по трижды на всякую страну осѣненія. Началъствуяй же цѣлуетъ честный Крестъ (по немъ же и прочіи сослужителіе) и кропитъ святою водою; людіе же цѣлуютъ честный Крестъ въ руцѣ его, и кропитъ людіе святою водою, и начинаетъ часы.

Der Vorsteher geht in den Altar hinein und verrichtet die Proskomidi wie gewöhn-

Вшедъ же во олтарь, творитъ проскомидію по обы-

*lich, worauf die heilige Liturgie folgt**).

*чаю: и бываетъ святая литургія**).

---

*) *Die andern, bischöflichen Handlungen, sowie die Lesung der übrigen Gebete, soll der Priester nicht verrichten, weil dies Alles vom Bischof bei der Weihe des Antiminsions vollzogen ist, und diese Kirche bereits geweiht ist durch das vom Bischof geweihte und nach der Kirche geschickte Antiminsion. Drei Handlungen giebt es, welche kein Priester, sondern nur der Bischof selbst vollziehen darf: 1) die Myronweihe, 2) die Weihe der Antiminsien und Tempel, und 3) die Priesterweihe, nach dem Jünger des göttlichen Apostels (Paulos), Dionysios Areopagita, der es in seinem Buche über die kirchliche Hierarchie im V. Kap. sagt, und nach dem Zeugniss des heiligen Bekenners Maximos, der die heiligen Worte dieses heiligen und durch Weisheit bewunderungswürdigen Mannes, des Darstellers der himmlischen und irdischen Hierarchie, überliefert und erklärt hat.*

*) *Инаго же дѣйства архіерейскаго ничесогоже да дѣйствуетъ, ниже иныхъ молитвъ глаголетъ: зане отъ архіерея совершися вся на святомъ антиминсѣ. И сице церковь она освящена бываетъ, и совершена чрезъ антиминсъ отъ архіерея освященный и посланный къ ней. Три убо дѣйства суть, отъ нихъ ни единаго іерей, кромѣ самаго точію архіерея, совершати можетъ: 1) мура освященіе; 2) жертвенника (антиминса) и храма и 3) рукоположеніе священства. По Божественнаго апостола (Павла) ученику Діонисію Ареопагиту, еже той свидѣтельствуетъ въ книзѣ своей о священноначаліи церковномъ, во главѣ V. И по свидѣтельству того священнаго и дивнаго въ мудрости мужа, небесныхъ и земныхъ іерархій сказателя, Максима святаго исповѣдника, истолкователя того священныхъ словесъ.*

Ritus der Segnung eines neuen Kimitirions (κοιμητήριον) oder Kirchhofes *).

Am Tage vor der Segnung stellt der Priester ein hölzernes Kreuz von der Grösse eines Menschen auf. Vor diesem Kreuze stellt er einen Leuchter aus Holz auf, der so beschaffen sein muss, dass auf denselben drei Lichter befestigt werden können. Am Morgen der Weihe begiebt sich der Priester, mit den heiligen Gewändern von weisser Farbe bekleidet, ge-

*) *Dieser Ritus, dessen die kirchliche Praxis nicht selten bedarf, ist entnommen dem Trebnik oder Eucholo-gion, zu Lemberg 1873 erschienen (S. 683—691). Das darauf folgende Gebet zur Segnung eines Sarges ist gleichfalls von dort (S. 1059) entnommen.*

Чинна благословенія новаго кимитира или кладбища *).

Въ день, предваряющій благословеніе кимитира или кладбища, іерей водружаетъ на немъ Крестъ деревянной, высокій по мѣрѣ возраста человѣческаго. При томъ же Крестѣ водружаетъ въ земли на поставленіе трієхъ свѣщь древянный трисвѣщникъ. Въ утріе же настоящаго дне

*) *Чинъ сей, потребность въ коемъ нерѣдко встрѣчается въ приходскомъ служеніи пастырей церкви, заимствованъ нами изъ „Требника“ или „Евхологіона“, изданнаго Ставропигійскимъ Институтомъ въ 1873 г. въ Львовѣ (стр. 683—691), равно и послѣдующій Чинъ благословенія гробницы (стр. 1059) взятъ оттуда же.*

meinschaftlich mit den andern dazu berufenen Priestern, mit den kirchlichen Sängern und Dienern, welche den Trebnik, drei Lichter, Weihwasser mit Weihwedel, ein Rauchfass mit Weihrauch tragen, zu dem aufgestellten ehrwürdigen Kreuz, und beginnt nach Anzündung der auf den Leuchter gestellten Lichter, wie folgt:

іерей въ священныя (бѣлыя) одежды одѣянъ, съ иными призванными іереи, съ церковными пѣвцы и служительми (требникъ, три свѣщи, воду священную съ кропиломъ, и кадильницу съ ѳиміамомъ несущими), къ честному Кресту на кладбищѣ водруженному пришедъ (и возженнымъ на трисвѣщницѣ поставленнымъ свѣщамъ) начинаетъ благословеніе сице:

Gelobt sei unser Gott . . .

Благословенъ Богъ нашъ . . .

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Darauf: Ehre sei dir, unser Gott . . . . Himmlischer König . . .

Таже: Слава Тебѣ, Боже нашъ . . . Царю небесный . . .

Trisagion. Nach dem Vater unser . . . Denn dein ist das Reich . . .

Трисвятое. По Отче нашъ . . . . Яко Твое есть царство . . . .

Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Господи помилуй! (12 *разъ.*)

Ehre .... Jetzt ....

Слава... И нынѣ...

Kommet, lasset uns anbeten! ... *(3 Mal.)*

Пріидите поклонимся! (*Трижды.*)

Psalm 50: Erbarme dich meiner, o Gott ...

Псаломъ 50: Помилуй мя Боже ....

Darauf spricht der Priester oder Diakon die grosse Ektenie:

По семъ іерей или діаконъ ектенію великую глаголетъ:

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Миромъ Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich! *u. s. w.*

Ликъ: Господи помилуй! *и проч.*

Bei der Bitte: Für diesen heiligen Tempel, und für die, welche mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht in denselben eintreten, ... *nimmt der Priester das ehrwürdige Kreuz, erhebt es, segnet mit demselben, und fährt fort:*

При прошеніи: О святѣмъ храмѣ семъ и съ вѣрою, благоговѣніемъ, и страхомъ Божіимъ входящихъ въ онь, ... *іерей честный Крестъ рукама держимъ выспрь возноситъ, благословляя имъ, на-*

стоящимъ благолемымъ:

— Auf dass dieser Kirchhof durch die Gnade Gottes von allen Ränken der feindlichen Geister und ihren mannigfachen Nachstellungen befreit werden möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже сему кимитиру Божію благодатію отъ всѣхъ сопротивныхъ духовъ козней, и многообразныхъ ихъ обстояній свободитися, Господу помолимся!

— Auf dass dieser Kirchhof durch Gottes Hilfe empfangen möge eine gnadenvolle und vollkommene Reinigung, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже сему кимитиру Божественнымъ пособствіемъ благополучное и совершенное очищеніе воспріяти, Господу помолимся!

— Auf dass dieser Kirchhof durch gnadenvolle Reinigung vom Himmel reichlichen Segen empfangen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже сему кимитиру благодатнымъ очищеніемъ съ небесъ произобильное благословеніе получити, Господу помолимся!

— Auf dass dieser Kirchhof durch himmlischen Segen die höch-

— О еже сему кимитиру небеснымъ благословеніемъ пре-

ste Weihe erhalten möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden...

— Hilf, errette ...

— Unserer allheiligen, reinsten...

Chor: Dir, o Herr!

Der Priester ruft aus: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit ...

Nach der Beendigung der Ektenie besprengt der Priester das ehrwürdige Kreuz und den ganzen Platz des Kirchhofes mit Weihwasser, indem er spricht:

Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein, wasche mich, und ich werde weisser als der Schnee!

именитое освященіе даровати, Господу помолимся!

— О еже избавитися намъ ....

— Заступи, спаси...

— Пресвятую, пречистую ...

Лик: Тебѣ Господи!

Іерей возглашает: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь...

По окончаніи же ектеніи іерей, окропляетъ честный Крестъ водруженный и все мѣсто кимитира, глаголя:

Окропиши мя ѵсопомъ, и очищуся, омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся!

Stichos: Erbarme dich meiner, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Menge deiner Erbarmungen tilge meine Missethat!

Стихъ: Помилуй мя, Боже, по великѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ очисти беззаконія моя!

Ehre.... Jetzt....

Слава... Нынѣ...

Besprenge mich mit Ysop...

Окропиши мя исопомъ...

Der Chor beginnt, während der Priester überall sprengt und zu dem ehrwürdigen Kreuz zurückkehrt, folgende Troparien zu singen:

Ликъ же настоящія сія тропари согласно, іерею окропляющу всюду и къ честному Кресту возвращающуся, поетъ:

Troparion, Ton 5: Dich, den huldvollen Gott, flehen wir an, bringe zur Ruhe im Schosse Abrahams deine Knechte, o Christos, und die, welche vor dich treten aus den Nichtigkeiten des Lebens und hier beerdigt werden, würdige des ewigen Lichtes,

Тропарь (гласъ 5): Тебе умоляемъ благоувѣтливаго Бога, покой въ лонѣхъ Авраамовыхъ рабы Твоя, Христе, и яже къ Тебѣ преставляемыхъ (я) отъ молвы житейскія, и здѣ погребаемыя, свѣта вѣчнующаго сподоби, со-

ihre Versündigungen vergebend, als der Gütige!

грѣшенія ихъ презирая, яко благъ!

Ehre... *Kontakion (Ton 3):* Wenn wir auf dein Wort hintreten vor deinen unbestechlichen Richterstuhl, o Herr, lass nicht zu Schanden werden die an dich Glaubenden, unser Erlöser! Denn wir Alle haben gesündigt, sind aber nicht von dir abgefallen; desshalb bitten wir dich, um all' deiner Gerechten willen, o Christos, auch die vor dich Hingetretenen, die du empfängst, bringe zur Ruhe; denn du allein bist ohne Sünde!

Слава... *Кондакъ (гласъ 3)*: Егда словомъ Твоимъ предстанемъ безмездному Твоему судищу, Господи, не посрами иже въ Тя вѣровавшихъ, Спасе нашъ; вси бо согрѣшихомъ, но не отступихомъ отъ Тебе; тѣмъ же молимъ Тя о (ради) всѣхъ праведныхъ Твоихъ, Христе, и яже пріимеши преставляемыя упокой, единъ бо еси безгрѣшенъ!

Jetzt... *Theotokion:* Die Seelen derer, die aus dem früheren Leben vor dich treten und hier begraben werden, o Erlöser, bringe zur Ruhe, als der Unsterbliche und Allmächtige

И нынѣ... *Богородиченъ:* Души преставляемыхъ къ Тебѣ, Спасе, и здѣ погребаемыхъ упокой, яко безсмертенъ и всесиленъ и единъ чело-

und allein Menschenliebende, verzeihe als Barmherziger, was sie gethan haben, und erbarme dich, Barmherziger, der Werke deiner Hände, durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, einzig Menschenliebender!

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Priester: Allmächtiger Gott, Bewahrer der Seelen, Schutz des Heiles, Bekränzer der Gläubigen, schaue gnädig, wir bitten dich, auf die demüthigen Dienste unserer Unwürdigkeit, auf dass dieser Kirchhof gereinigt †, gesegnet † und geweiht † werde, damit alle menschlichen Körper, welche nach abgelaufener Lebenszeit hier ruhen, am grossen Tage deines schrecklichen

вѣколюбецъ, прости яко щедръ содѣянная ими, и помилуй, Милостиве, дѣла рукъ Твоихъ, молитвами Богородицы едине Человѣколюбче!

Діаконъ: Господу помолимся!

Хоръ: Господи помилуй!

Іерей: Боже всемогій, хранителю душъ, защитителю спасенія, увѣнчателю вѣрующихъ, призри милостивно, молимтися, на наше смиреннаго служенія недостоинство, еже сей кимитиръ очистити †, благословити † и освятити †, да человѣческая тѣлеса здѣ по сего житія исходѣ спочивающая, въ ве-

Gerichtes, vereint mit den Seelen der Gläubigen der Freuden des ewigen Lebens gewürdigt werden mögen. Denn du bist die Auferstehung, das Leben und die Ruhe deiner entschlafenen Knechte, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor und deinem anfanglosen Vater und allheiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

ликій день страшнаго суда Твоего вкупѣ съ вѣрными душами живота вѣчнаго веселія сподобятся! Яко Ты еси воскресеніе, животъ и покой усопшимъ рабомъ Твоимъ, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ и Пресвятымъ Духомъ всегда, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Diakon: Weisheit! Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Prokimenon (Ton 6): Er führt hinaus die Gefesselten in Tapfer-

Прокименъ (гласъ 6): Возводяй окованныя мужествомъ, такожде

keit, sowie die Betrübten, die da wohnen in den Gräbern!

Stichos: Gott ist inmitten seiner Heiligen, Gott lässt wohnen die Einträchtigen im Hause.

Apostelgeschichte XIII, 26—31: Männer, Brüder, Söhne vom Geschlechte Abrahams, und die unter euch Gott fürchten, euch ist das Wort dieses Heiles gesandt! Denn die Bewohner von Jerusalem und ihre Obersten haben diesen nicht erkannt, und durch seine Verurtheilung die Worte der Propheten, welche jeden Sabbath vorgelesen werden, erfüllt. Und obwohl sie an ihm keine Schuld des Todes fanden, forderten sie doch von Pilatos, ihn zu tödten. Als sie dann Alles vollbracht hatten, was von ihm geschrieben war, nahmen sie

прогнѣвающія (огорчаемыя), живущія въ гробѣхъ!

Стихъ: Богъ въ мѣстѣ святѣмъ Своемъ, Богъ вселяетъ единомысленныя въ домъ!

Апостолъ отъ Дѣяній (зач. 33): Мужіе братіе, сынове рода Авраамля, и иже во васъ боящіеся Бога! Вамъ слово спасенія сего послася. Живущіи бо въ Іерусалимѣ и князи ихъ сего не разумѣвше, и гласы пророческія, иже по вся субботы чтомыя, осудивше (Іисуса), исполниша; и ниединыя вины смерти обрѣтше, просиша у Пилата убити Іисуса. Якоже скончаша вся, яже о Немъ писанная, снемше съ древа, положиша въ гробѣ; Богъ же вос-

ihn vom Holze, und legten ihn in's Grab. Gott aber erweckte ihn am dritten Tage von den Todten; und er erschien viele Tage denen, die zugleich mit ihm von Galiläa nach Jerusalem hinaufgekommen waren, welche bis jetzt seine Zeugen sind bei dem Volke.

кресн Его отъ мертвыхъ, иже явися на дни многи возшедшимъ отъ Галилеи въ Іерусалимъ, иже нынѣ суть свидѣтеліе Его къ людемъ!

Alleluja! *(Dreimal.)* *(Ton 1).*

Аллилуія! (*Трижды.*) (*Гласъ* 1.)

Stichos: Selig sind, welche du auserwählt und angenommen hast, Herr!

Стихъ: Блажени, яже избралъ и пріялъ еси, Господи!

Evangelium Joann. XIX, 38—42. Es kam Joseph von Arimathäa, der ein Jünger Jesu war, aber heimlich aus Furcht vor den Juden, und bat den Pilatos, dass er den Leichnam Jesu abnehmen dürfe. Und Pilatos erlaubte es. Er kam also, und nahm den Leichnam Jesu ab. Es kam aber

Евангеліе отъ Іоанна (зач. 62*):* Пріиде Іосифъ, иже отъ Аримаѳеи, сый ученикъ Іисусовъ, и взятъ тѣло Іисусово, и Никодимъ пришедый къ Іисусови нощію прежде нося смѣшеніе смирнено и алоино, яко литръ сто. Пріяста же тѣло

Nikodemos, der vormals bei Nacht zu Jesu gekommen war, und brachte eine Mischung von Myrrhe und Aloe, gegen hundert Pfund. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und wickelten ihn sammt den Specereien in leineue Tücher ein, wie es die Sitte der Juden beim Begraben ist. Es war aber an dem Orte, wo er gekreuzigt ward, ein Garten, und in dem Garten ein neues Grab, in welches noch Niemand gelegt worden war. Dorthin legten sie Jesum wegen des Rüsttages der Juden; denn das Grab war in der Nähe.

Іисусово и обвиста е ризами со ароматы, якоже обычай есть Іудеомъ погребати. Бѣ же на мѣстѣ, идѣже распятся, вертъ, и въ вертѣ гробъ новъ, въ немъ же николиже никтоже положенъ бѣ: ту убо пятка ради Іудейска, яко близь бяше гробъ, положиста Іисуса!

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Priester: Gott, der ganzen Welt Schöpfer,

Іерей: Боже всего міра создателю, рода

des menschlichen Geschlechtes Erlöser, und aller sichtbaren und unsichtbaren Geschöpfe vollkommener Lenker, mit bittender Stimme und reinem Herzen flehen wir zu dir, dass du diesen Kirchhof, in welchem die Körper deiner Diener und Dienerinnen nach dem schnell dahinrauschenden Laufe dieses Lebens ruhen sollen, reinigen †, segnen †, und heiligen † wollest; der du denen, welche auf dich vertrauen, nach der Fülle deiner Barmherzigkeit Vergebung aller Sünden verleihest, schenke nun auch gnädigst den Körpern derer, welche auf diesem Kirchhofe begraben werden und den Posaunenruf des ersten Erzengels hier erwarten sollen, den Trost des ewigen Lebens; durch die Erbarmungen unsers Herrn Jesus Chri-

человѣческаго искупителю, и всякихъ видимыхъ и невидимыхъ тварей совершенный управителю, молебнымъ Тя гласомъ и чистымъ сердцемъ умоляемъ, еже сей кимитиръ или полѵандръ, на немъ же рабовъ и рабынь Твоихъ тѣлеса по прошествіи скоротечномъ сего кратковременнаго житія почивати будутъ, очистити †, благословитити † и освятити †, и имъже премногое Твое милосердіе всѣхъ прегрѣшеній оставленіе даровати восхощетъ, тѣхъ же преставляемыхъ, и тѣлесамъ на семъ кимитири погребаемымъ и трубы перваго Твоего Архангела ожидающимъ, веселіе вѣчное воздати изво-

stos, deines einziggezeugten Sohnes, mit welchem und dem heiligen Geiste du gelobt bist in Ewigkeit.

лиши, щедротами Господа нашего Іисуса Христа, единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же и Пресвятымъ Духомъ, благословенъ еси въ вѣки.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви преклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Ликъ: Тебѣ, Господи!

Der Priester liest dieses Gebet:

Іерей же чтетъ сію молитву:

Gott, durch dessen Barmherzigkeit die Seelen der Gläubigen zur Ruhe gelangt sind, inbrünstig bitten wir dich, o Herr, sende

Боже, Его же милостію души вѣрныхъ упокоеваются, усердно, Господи, молимтися, ангела Твоего

deinen heiligen Engel als Schützer dieses Kirchhofes hernieder, und erlöse die Seelen Aller, deren Leiber hier bestattet werden, von allen Banden der Sünden, auf dass sie in dir mit allen Heiligen unendlich sich freuend, dich verherrlichen mögen. Allmächtiger Gott, vorewiger Vater, und heiliger Herr! Weiher aller Orte, und Umschaffer derselben zum Bessern, von welchem und durch welchen aller Segen vom Himmel auf die Erde herabströmt; diesen Ort geruhe zu reinigen †, zu segnen †, und zu weihen †, damit dieses Kimitirion oder Polyandrion zum süssen Schlafe und zur Ruhe den hergetragenen und hier bestatteten Körpern gereichen möge, deren Seelen gewürdigt werden mögen, zu geniessen immer-

святаго хранителя сему кимитиру низпосли, и ихъ же здѣ тѣлеса погребутся, души ихъ отъ всѣхъ грѣховныхъ союзовъ разрѣши, да о Тебѣ всегда со всѣми святыми безконечно радующеся прославляютъ Тя. Боже всемогій, Отче превѣчный и Господи святый, всякихъ мѣстъ освященіе и въ лучшее претворителю, отъ Него же и Имъ же съ небесъ на землю всякое благословеніе нисходитъ: сіе мѣсто очистити †, благословити † и освятити † благоизволи, да сій кимитиръ или полѵандріонъ, вославкое успеніе и упокоеніе отходящимъ тѣлесемъ и здѣ погребаемымъ будетъ, ихъ же души насла-

währende Süssigkeit. Jetzt aber mögen deine entschlafenen Knechte sich freuend und frohlockend in dem oberen Jerusalem weilen, bis sie empfangen ihre eigenen Körper aus den Gräbern am grossen Tage des Gerichts, und ebenso den zum Gerichte kommenden Herrn mit den Früchten guter Werke sehen mögen. Denn du bist die Auferstehung, das Leben und die Ruhe deiner entschlafenen Knechte, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Darauf steckt der Priester von den drei angezündeten Lichtern

жденія Твоею приснобытною сладостію да исполнятся. Нынѣ же въ вышнемъ Іерусалимѣ раби Твои усопшіи радующіеся и веселящеся пребудутъ, донелѣже въ великій день суда отъ гробовъ тѣлеса собственная воспріимутъ, и такожде приходящаго Господа на судищи съ плодомъ добрыхъ дѣлъ усрѣсти возмогутъ. Яко Ты еси воскресеніе, животъ и покой усопшимъ рабомъ Твоимъ, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ: Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

По семъ іерей съ трехъ свѣщъ возженныхъ едину верху,

eines oben und zwei auf die Arme des ehrwürdigen Kreuzes, und nach Beräucherung desselben, besprengt er es mit Weihwasser. Darauf wird die Ektenie für die Lebendigen und die Verstorbenen gesagt: Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit *u. s. w. Sodann die Entlassung.*

дв҃ъ же на раменьхъ честнаго Креста прильпивъ, и тойжде честный Крестъ ѳиміамомъ покадивъ, священною водою окропляетъ. По семъ бываетъ ектенія о живыхъ и усопшихъ: Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей... *и проч. и отпустъ.*

Ritus der Segnung eines Sarges.

Nach dem gewöhnlichen Anfange: Trisagion. Nach dem Vater unser .... Denn dein ist das Reich ..... *Darauf:* Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Чинъ благословенія гробницы (гроба).

По началѣ обычномъ Трисвятое. По Отче нашъ .... Яко Твое есть царство... *По семъ:* Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Priester: Gebieter, Herr, unser Gott, durch dessen Barmherzigkeit die Seelen der Gläubigen zur Ruhe gebracht werden, segne † diesen Sarg deines Knechtes (deiner Magd) N. N. und sende deinen heiligen Engel herab, denselben zu schützen, damit der Leib, der hier beerdigt wird, eine Ruhestätte finden möge, sogar bis zu deiner zweiten Ankunft, und seiner eigenen Auferstehung; die Seele aber, von jeglichem Bande der Sünde gelöst, in den himmlischen Höfen mit deinen Heiligen ewiger Freude gewürdigt werden möge. Denn du bist der König des Friedens und der Erlöser unserer Seelen, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und

Іерей: Владыко, Господи Боже нашъ, Его же милостію души вѣрныя упокоеваются, благослови гробницу сію раба (ы) Твоего (ея) N. N., и ниспосли святаго ангела Твоего храняща ю, яко да тѣло, еже здѣ погребено будетъ, покойную обитель обрящетъ даже до втораго пришествія Твоего, своего же воскресенія; душа же отъ всякаго грѣховнаго союза разрѣшена въ дворѣхъ небесныхъ и святыми Твоими вѣчныя радости сподобится. Яко Ты еси Царь мира и спасъ душамъ нашимъ, и Тебѣ славу возсылаемъ: Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Und der Priester besprengt den Sarg.

Ликъ: Аминь.

Іерей же кропитъ еробницу.

Ordnung der Einkleidung mit Rjassa (ῥάσος) und Kamilawka (καμηλάυχιον, καλυμμάυχιον)*).

Послѣдованіе во одѣяніе рясы и камилавки *).

Der Priester beginnt: Gelobt sei unser Gott

Творитъ іерей: Благословенъ Богъ

*) Wie denen, welche wünschen, in ehelicher Gemeinschaft zu leben, die heilige Kirche den Weg des Lebens segnet durch Gebete und Weihehandlungen, so giebt sie auch denjenigen, welche sich der Keuschheit widmen, und auf besondere Weise Gott, dem Herrn dienen wollen, Segen und Gebete mit auf den Weg. Es giebt drei Grade des Mönchthums: 1) der Neubeginnenden (Novizen), 2) der das kleine, und 3) der das grosse Schima (σχῆμα) Tragenden. Demgemäss giebt

*) Какъ желающимъ жить въ супружествѣ Св. Церковь благословляетъ путь жизни молитвословіями и священнодѣйствіями, такъ и желающихъ посвятить себя дѣвству и на особое нарочитое служеніе Господу Богу, она напутствуетъ благословеніями и молитвословіями. Существуютъ три степени монашествующихъ: 1) новоначальныхъ, 2) малосхимниковъ и 3) великосхимниковъ. Сообразно съ симъ бываетъ различное посвященіе въ нихъ и особыя послѣдованія, а именно: 1) во одѣяніе рясы и ками-

allezeit; jetzt und immerdar und in die Ewig-

es auch drei verschiedene Arten der Segnung und besondere Ordnungen: 1) die Einkleidung mit Rjassa und Kamilawka, 2) die Einkleidung mit dem kleinen Schima, d. h. Mandias, und 3) die Einkleidung mit dem grossen und Engel-Schima.

Der Eintritt in den Mönchsstand ist mit Scheerung des Haupthaars (Tonsur) verbunden. Die Tonsur geschieht auch bei Aufnahme in den Klerus. Die Letztere, vom Bischof vollzogen, zeigt den Eintritt in das Amt des Klerikers der Kirche an, erstere aber, von einem Mönch vorgenommen, spendet Segen dem Büssenden, und verpflichtet ihn zu Werken der Busse. Nach dem Nomokanon darf ein „Weltgeistlicher Niemand in den Mönchsstand aufnehmen, denn wie kann er andern geben, was er selbst nicht hat?“ Die Tonsur muss im Tempel, und nicht im Hause, und von dem Vorsteher selbst, von einem andern Priestermönch aber nur nach empfangenem Segen

нашъ, всегда, нынѣ и присно и во вѣки

лавки, 2) послѣдованіе малыя схимы, сирѣчь мандіи (parvi habitus) и 3) послѣдованіе великаго и ангельскаго образа (magni et angelici habitus).

Посвященіе себя монашескимъ обѣтамъ бываетъ соединено съ *постриженіемъ*. Послѣднее совершается и при посвященіи въ чтеца-клирика церкви, и самимъ Епископомъ, сіе же благословляетъ кающагося, обязывая его къ подвигамъ покаянія, и совершается монахомъ же. „Мірской попъ, по Номоканону, да не постригаетъ монаха, како бо даетъ иному, его же самъ не имать?“ Постриженіе должно совершаться въ храмѣ, а не въ дому (Опред. Моск. соб. 1667 г.), и самимъ настоятелемъ, простые же священноиноки могутъ постригать только съ благословенія настоятеля.

keiten der Ewigkeiten. Amen. *Trisagion.* Allheilige Dreifaltigkeit... *Nach dem* Vater unser... Denn dein ist das Reich....

вѣковъ, аминь. *Трисвятое.* Пресвятая Троице . . . *По* Отче нашъ . . . Яко Твое есть царство . . .

---

des Vorstehers vollzogen werden.

Zur erfolgreichen Uebung in vollkommener Selbstverleugnung und Demuth muss der Noviz sich einen geistlichen Führer, sogenannten Greis, auswählen, und sich vollkommen seiner Führung unterordnen. Wer Jemanden zum Mönch ohne geistlichen Führer („der ein gottliebender Mann, Convicts-Vorsteher und fähig sein muss, zu erretten die Seele des jetzt nun zu Christo Geführten"), annimmt, unterliegt der Ausstossung.

Zur Vermeidung leichtsinnig abgelegter Gelübde ist eine Prüfung im Gehorsam vorgeschrieben, und diejenigen, welche sich in dieser Probezeit befinden, heissen: „die Gehorchenden", welchen gestattet ist, Rjassa und Kamilawka zu tragen, wesswegen sie Rhasophoren (ῥασοφόροι) heissen.

Для успѣшнаго упражненія въ совершенномъ самоотверженіи и смиреніи, постригаемый долженъ избрать себѣ духовнаго руководителя, или такъ называемаго старца. „Дерзающій постризи монаха безъ пріимца, сирѣчь безъ старца, да извержется" по 2-му прав. Двукрат. собора Константинопольскаго (второ-перваго). Старецъ же долженъ быть „мужъ Боголюбивый, начальникъ обители, способный спасти душу, новоприводимую ко Христу."

Во избѣжаніе легкомысленнаго произнесенія обѣтовъ ищущими вступить въ монашество, полагается сперва испытаніе, „искусъ" въ послушаніи, почему и лица сіи именуются послушниками, и имъ благословляется носить рясу и камилавку, отчего они называются также „рясофорными."

Troparion (Ton 6): Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser; wir Sünder, die wir keine Rechtfertigung haben, bringen dir, als unserm Herrscher, dies Gebet dar: Erbarme dich unser!

Тропарь (гл. 6): Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ: всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію Ти молитву, яко Владыцѣ, грѣшніи приносимъ: помилуй насъ!

Ehre.... Herr, erbarme dich unser, auf dich setzen wir unsere Zuversicht! Zürne uns nicht bis an's Ende, und gedenke nicht unserer Missethat, sondern siehe als der Huldvolle auch jetzt herab, und erlöse uns von unsern Feinden; bist du doch unser Gott, und wir sind dein Volk; wir Alle sind das Werk deiner Hände, und deinen Namen rufen wir an!

Слава... Господи, помилуй насъ: на Тя бо уповахомъ, не прогнѣвайся на ны дѣло, ниже помяни беззаконій нашихъ, но призри и нынѣ, яко благоутробенъ, и избави ны отъ врагъ нашихъ. Ты бо еси Богъ нашъ, и мы людіе Твои; вси дѣла руку́ Твоею и имя Твое призываемъ!

Jetzt.... Oeffne uns das Thor der Barmherzigkeit, du gepriesene Gottesgebärerin;

И нынѣ... Милосердія двери отверзи намъ, благословенная Богородице, надѣю-

auf dass wir, die wir auf dich hoffen, nicht verloren gehen, sondern von jeglichem Elende durch dich befreit werden; denn du bist das Heil des Christenvolkes!

щiися на Тя да не погибнемъ, но да избавимся Тобою отъ бѣдъ, Ты бо еси спасеніе рода христіанскаго!

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Wir danken dir, Herr, unser Gott, der du nach deiner grossen Gnade deinen Knecht (deine Magd) N. N. aus dem eitlen Leben der Welt errettet, und ihn (sie) zu diesem ehrwürdigen Gelübde berufen hast! Würdige ihn (sie), würdig zu leben in dieser Lebensweise der Engel, und bewahre ihn (sie) von den Netzen des Teufels, und erhalte seine (ihre) Seele und seinen (ihren) Leib rein bis zum Tode, und wür-

Благодаримъ Тя, Господи Боже нашъ, Иже по мнозѣй милости Твоей избавилъ еси раба (у) Твоего (ю) N. N., отъ суетныя мірскія жизни, и призвалъ еси его (ю) на честное сіе обѣщаніе; сподоби убо его (ю) пожити достойно во ангельскомъ семъ жительствѣ: и сохрани его (ю) отъ сѣтей діавольскихъ, и чисту его (ея) душу и тѣ-

dige ihn (sie), zu deinem heiligen Tempel zu werden; mache ihn (sie) verständig, an dich und deine Gebote stets zu gedenken, schenke ihm (ihr) Demuth, Liebe und Sanftmuth, durch die Fürbitten unserer hochheiligen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, und aller deiner Heiligen. Amen.

ло соблюди даже до смерти, и храмъ святъ Твой быти сподоби; вразуми его (ю) поминати Тя всегда, и Твоя повелѣнія; смиреніе же и любовь, и кротость даруй ему (ей), молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и Приснодѣвы Маріи, и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, аминь.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

In dein seligmachendes Joch, o Gebieter, nimm auf deinen Knecht (deine Magd) N. N. und würdige ihn (sie), zugezählt zu werden der Heerde deiner Erwählten; lege ihm (ihr) an das Gewand der Heiligung; umgürte seine (ihre) Lenden mit

Во иго Твое спасительное, Владыко, пріими раба (у) Твоего (ю) N. N., и сподоби его (ю) въ паствѣ сочетатися избранныхъ Твоихъ; облецы его (ю) освященія одеждою; цѣломудріемъ препояши

Keuschheit; mache ihn (sie) zum Kämpfer (zur Kämpferin) in aller Enthaltsamkeit; geruhe, bleiben zu lassen in ihm (ihr) und in uns das vollkommene Geschenk deiner geistlichen Gnadengaben, durch die Fürbitten unserer hochheiligen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, und aller deiner Heiligen. Amen.

чресла его (ея), всякаго воздержанія покажи его (ю) подвижника (цу), въ немъ (ней) и въ насъ духовныхъ Твоихъ благодатей совершаяй дарованіе, молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и Приснодѣвы Маріи, и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, аминь.

Darauf schneidet der Priester ihm (ihr) das Haar in Kreuzesform, sprechend:

Также постригаетъ его (ю) крестовидно, глаголя:

Im Namen des Vaters, Amen; und des Sohnes, Amen; und des heiligen Geistes, Amen; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Во имя Отца, аминь, и Сына, аминь, и Святаго Духа, аминь: нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Darauf legt er ihm (ihr) die Rjassa und die Kamilawka an, ohne Etwas zu sprechen.

И облачитъ его (ю) въ рясу и камилавку, ничтоже приглаголя, и отпуститъ.

Ordnung der Einkleidung mit dem kleinen Schima, d. h. dem Mandias.

Nachdem die kleine Glocke geläutet worden und die Brüderschaft die Horen zu halten begonnen hat, führt der Ekklesiarch den (die), welcher (welche) die Tonsur erhalten will, in die Kirche vor, wo derselbe (dieselbe) dreimal vor den heiligen Thüren niederkniet, dann gegen die beiden Chöre und gegen den Igumenos (die Igumena) je einmal, worauf er (sie) in den Narthex geht, und dort die gewöhnlichen Kleider ablegt). Sobald dann die heilige Liturgie beginnt, stellt er (sie) sich vor die königlichen Thüren hin, un-*

*) *Zum Zeichen der vollständigen Ablegung der Sünden.*

Послѣдованіе малыя схимы, сирѣчь мандіи.

По еже ударити въ малое, и начати братіи часы, приводитъ екклисіархъ хотящаго постригатися, и творитъ кольноприклоненіе предъ святыти двери, и къ ликамъ по единому, таже игумену. И тогда изшедъ въ паперть, отлагаетъ обычная ризы), и наченшейся Божественнѣй литургіи, стоитъ предъ царскими враты неопоясанъ, необувенъ, и откровенъ. Пѣваемымъ же антифономъ, по входѣ гла-*

*) *Въ знакъ полнаго отреченія грѣховныхъ дѣлъ.*

gegürtet, barfuss und mit unbedecktem Haupte. Nach dem Eingang mit dem Evangelium und dem Kontakion des Tages wird folgendes Troparion gesungen:

голется кондакъ дне, на Славѣ . . ; *на* И нынѣ . . . *же поется тропарь сей* (*гл.* 1):

Eile, mir die väterlichen Arme zu öffnen; heillos habe ich mein Leben verschwendet, auf den unerschöpflichen Reichthum deiner Erbarmungen blickend, o Erlöser! verachte nicht das nun darbende Herz; denn in Zerknirschung rufe ich, Herr, zu dir: „Ich habe gesündigt, Vater, gegen den Himmel und vor dir!

Объятія отча отверсти ми потщися, блудно мое иждихъ житіе, на богатство неиждиваемое взираяй щедротъ Твоихъ, Спасе, нынѣ обнищавшее не презри сердце. Тебѣ бо, Господи, умиленіемъ зову: согрѣшихъ, Отче, на небо и предъ Тобою!

Während dies dreimal gesungen wird, führt der Ekklesiarch den (die) zu Bekleidenden (Bekleidende) in die Kirche herein bis zu den heiligen Thüren, wobei Letzterer

Сему же пѣваему трижды, вводится отъ екклисіарха братъ, творя въ трехъ мѣстѣхъ колѣнопреклоненія три, даже до святыхъ дверей, и

(Letztere) an drei verschiedenen Stellen drei Kniebeugungen macht. Nachdem er (sie) sich zum letzten Male aufgerichtet hat, belehrt ihn (sie) der Igumenos folgendermaassen:

возставша оглашаетъ его игуменъ сице:

Oeffne, Bruder (Schwester) die Ohren deines Herzens und höre die Stimme deines Herrn, die da spricht: „Kommet her zu mir Alle, die ihr mühselig und beladen seid (mit Sünden); ich will euch erquicken. Nehmet mein Joch auf euch und lernet von mir, denn ich bin sanftmüthig und demüthigen Herzens, und ihr werdet Ruhe finden für eure Seelen". So gieb nun Gott gehörige Antwort auf jede Frage mit Furcht und Freuden. Wisse aber sicher, dass unser Heiland selbst mit seiner all-

Отверзи сердца твоего ушеса, брате (сестро), и слыши гласъ Господень глаголющій: „пріидите ко Мнѣ вси труждающіеся, и обремененіи" грѣхми, и „Азъ упокою вы, возмите иго Мое на вы, и научитеся отъ Мене, яко кротокъ есмь, и смиренъ сердцемъ, и обрящете покой душамъ вашимъ": нынѣ убо приличный отвѣтъ къ коемуждо вопрошенію, со страхомъ и радостію отдаждь Богу. Извѣстно убо

gepriesenen Mutter und den heiligen Engeln und all seinen Heiligen hier gegenwärtig ist, der die von dir ausgehenden Worte hört, damit, wenn er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten, er dir vergelte, nicht, wie du wirst zustimmen und bekennen, sondern wie du bewahrt haben wirst, was du bekannt hast. Nun also, wenn du in Wahrheit zu Gott gekommen bist, so antworte uns mit Bedacht, worüber du befragt werden wirst.

вѣждь, яко Самъ Спаситель нашъ, со всепѣтою Своею Матерію, и святыми ангелы, и всѣми святыми Своими здѣ предстоитъ, внушая исходящая отъ тебе словеса; да егда пріидетъ судити живымъ и мертвымъ, воздастъ тебѣ, не по ему же имаши сочетатися и исповѣдати, но по ему же аще сохраниши, яже исповѣси. Нынѣ убо, аще воистину приступаеши къ Богу, со вниманіемъ отвѣщай намъ, противу ихъ же нами вопрошенъ быти имаши.

Frage: Weshalb bist du, Bruder (Schwester), gekommen, niederfallend vor dem heiligen Opferaltare und dieser heiligen Versammlung?

Вопросъ: Что пришелъ (ла) еси, брате (сестро), припадая святому жертвеннику, и святѣй дружинѣ сей?

Antwort: Ich verlange nach dem Leben der Entsagung (ἀσκήσεως), ehrwürdiger Vater!

Отвѣтъ: Желая житія постническаго, честный отче!

Fr.: Verlangst du, gewürdigt zu werden des Wandels der Engel (Ἀγγελικοῦ Σχήματος), und eingeweiht zu werden in den Verein der Mönche?

В.: Желаеши ли сподобитися ангельскаго образа, и вчинену быти лику монашествующихъ?

A.: Ja, mit Gottes Hilfe, ehrwürdiger Vater!

О.: Ей, Богу содѣйствующу, честный отче!

Igumenos: Ein wirklich gutes und seliges Werk hast du erwählt, wenn du es auch vollführst; denn die guten Werke werden mit Mühe erworben und mit Anstrengung ausgeführt.

Игуменъ: Воистину добро дѣло и блаженно избралъ (ла) еси, но аще и совершиши е: добрая бо дѣла трудами стяжаваются, и болѣзнію исправляются!

Fr.: Bist du aus eigenem, freiem Entschluss zu dem Herrn gekommen?

В.: Вольною ли твоею мыслію приступаеши ко Господу?

A.: Ja, mit Gottes Hilfe, ehrwürdiger Vater!

О.: Ей, Богу содѣйствующу, честный отче!

Fr.: Nicht aus irgend einer Noth oder aus Zwang?

В.: Не отъ нѣкія ли нужды или насилія?

A.: Nein, ehrwürdiger Vater!

О.: Ни, честный отче!

Fr.: Willst du in dem Kloster (μοναστηρίῳ) und in der Entsagung bleiben bis zu deinem letzten Athemzuge?

В.: Пребудеши ли въ монастырѣ и въ постничествѣ, даже до послѣдняго твоего издыханія?

A.: Ja, mit Gottes Hilfe, ehrwürdiger Vater!

О.: Ей, Богу содѣйствующу, честный отче!

Fr.: Willst du dich bewahren in Keuschheit, Enthaltsamkeit und Frömmigkeit?

В.: (Со) Храниши ли себе самаго (саму себе) въ дѣвствѣ, цѣломудріи, и благоговѣніи?

A.: Ja, mit Gottes Hilfe, ehrwürdiger Vater!

О.: Ей, Богу содѣйствующу, честный отче!

Fr.: Willst du bis zum Tode bewahren den Gehorsam gegen den Vorsteher und die ganze Brüderschaft in Christo?

B.: (Со) Храниши ли даже до смерти послушаніе къ настоятелю, и ко всей во Христѣ братіи?

A.: Ja, mit Gottes Hilfe, ehrwürdiger Vater!

O.: Ей, Богу содѣйствующу, честный отче!

Fr.: Willst du ertragen alle Noth und Strenge des Klosterlebens um des Himmelreiches willen?

B.: (Пре) Терпиши ли всякую скорбь и тѣсноту монашескаго житія, царствія ради небеснаго?

A.: Ja, mit Gottes Hilfe, ehrwürdiger Vater!

O.: Ей, Богу содѣйствующу, честный отче!

Nun hält der Igumenos folgende Anrede an ihn (sie):

Таже игуменъ глаголетъ къ нему оглашеніе:

Siehe nun zu, mein Kind, was für ein Gelübde du Christo, dem Gebieter, gethan; denn es sind unsichtbar zugegen die Engel, welche dieses dein Be-

Виждь чадо (дщи), якова обѣтованія даеши Владыцѣ Христу: ангели бо предстоятъ невидимо, написующе исповѣданіе

kenntniss niederschreiben, über welches du befragt werden wirst bei der zweiten Ankunft unsers Herrn Jesu Christi. Ich lege dir daher auseinander das vollkommene Leben, in welchem die Lebensführung des Herrn zur Nachahmung offenbar wird, indem ich dir bezeuge, wonach du streben und was du fliehen sollst. Denn siehe, du hast dir vorgenommen, mein Kind, zu kommen und zu dienen dem Herrn. So du nun willst ein Mönch (eine Nonne) werden, reinige dich von allem Unflath des Fleisches und des Geistes, vollführend die Heiligung in der Furcht Gottes. Trachte nach Sanftmuth, durch welche du ererben wirst die ewigen Güter; lege ab die Frechheit der weltlichen Gewohnheit; halte Gehorsam gegen

твое сіе, о немъ же истязанъ (а) будеши во второе пришествіе Господа нашего Іисуса Христа, сказую убо тебѣ совершеннѣйшее житіе, въ немъ же по подражанію, Господне жительство является, засвидѣтельствуя яже подобаетъ тебѣ пріимати, и ихъ же подобаетъ отбѣгати: се бо предложилъ еси чадо (дщи), еже приступити и работати Господеви. Аще убо хощеши монахъ (монахиня) быти, прежде всѣхъ очисти себе отъ всякія скверны плоти и духа, совершая святыню въ страсѣ Божіи: стяжи смиренномудріе, имъ же наслѣдникъ (ца) будеши вѣчныхъ благъ: отложи житейскаго

Alle; sei nicht mürrisch in den dir auferlegten Diensten; sei andauernd im Gebet, im Wachen nicht träge, in Versuchungen nicht verzagt, im Fasten nicht nachlässig; und wisse, dass du durch Fasten und Gebet Gott dir gnädig machen musst. Beachte die Schwächen nicht wenig, beachte aber sehr die bösen Gedanken; denn der Feind wird nicht nachlassen, dir zu unterstellen die Erinnerung an das frühere Leben und den Hass gegen die tugendhafte Lebensweise. Es gebührt daher dir, der du den Weg, der zum himmlischen Reiche führt, begonnen hast, nicht, dich zurückzuwenden zu dem, was dahinten ist; denn du würdest nicht auf dem Wege sein nach dem Himmelreich. So schütze denn nichts mehr, als Gott. Liebe weder

обычая дерзость; послушаніе имѣй ко всѣмъ; безроптивъ (а) буди въ заповѣданныхъ тебѣ службахъ, въ молитвѣ терпѣливъ (а), во бдѣніихъ нелѣностивъ (а); во искушеніихъ не печалуй; въ постѣ не разслабляйся: вѣждь же, яко молитвою и постомъ подобаетъ тебѣ умолити Бога! Въ немощехъ не пренемогай, по разумѣвай же лукавыя помыслы: не имать бо престати врагъ, подлагая тебѣ память прежняго житія, и ненависть ко добродѣтельному жительству. Подобаетъ убо тебѣ, наченшу путь ведущій въ царство небесное, не возвратитися вспять, не будеши бо управленъ (а) во царство не-

Vater, noch Mutter, noch Brüder, noch irgend Jemanden von den Deinen, auch nicht dich selbst liebe mehr als Gott; nicht die Reiche dieser Welt, nicht irgend eine Lust oder Ehre; scheue dich nicht vor der Armuth, nicht vor der Missgunst, nicht vor der Geringschätzung der Menschen, nicht vor etwas Anderem, was dir missliebig zu sein dünkt, so dass du gehindert sein würdest, Christo nachzufolgen; sondern, stets aufblickend zu den erhofften Gütern derer, die in Gott leben, und denken an die Martyrer von Urbeginn, und die Gottwohlgefälligen, die mit viel Schweiss und Mühen, und vielem Blut und dem Tode sie errungen haben, sei nüchtern in allen Dingen, erdulde das Uebel, wie ein guter

бесное; да не предпочтеши убо что паче Бога, да не возлюбиши ниже отца, ниже матерь, ниже братію, ниже коего отъ своихъ; ниже самаго себе возлюбиши паче Бога, ниже царствія міра, или упокоенія коегожлюбо буди, или чести; нищеты да не отвращаешися, ниже озлобленія, ниже уничиженія человѣческаго, ниже иного чесого, еже нещуеши быти неудобно, и возбраненъ (a) будеши тещи за Христомъ; но присно взирай на яже во упованіихъ по Богу живущихъ благая. И вся отъ вѣка помышляй мученики и преподобныя, иже многими посты и труды, и безчисленными

Kämpfer Christi, der, reich an Gnaden, um unsertwillen arm geworden, gleich ward uns, auf dass wir bereichert werden möchten mit seinem Reiche. So gebühret es denn auch uns, seine Nachahmer zu werden, und um seinetwillen Alles zu ertragen, fortzuarbeiten in seinen Geboten Tag und Nacht; denn er selbst, der Herr, hat gesagt: „Wenn Jemand mir nachfolgen will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach“, das ist: bereit zu sein allezeit bis zum Ende zu jeder Erfüllung seiner Gebote; denn es steht dir bevor zu hungern, zu dürsten, Blösse zu leiden, gekränkt, verhöhnt, beschimpft, verfolgt und mit vielen andern Kränkungen beschwert zu werden, durch welche das Leben

кровьми и смертми сія стяжаша. Трезвися во всѣхъ, злопостражди яко добрый воинъ Христовъ: Самъ бо Господь и Богъ нашъ, богатъ сый въ милости, насъ ради обнища, бывъ по намъ, да мы обогатимся царствіемъ Его! Подобаетъ убо и намъ подражателемъ Его быти, и Его ради вся претерпѣти, преспѣвающимъ въ заповѣдехъ Его день и нощь. Самъ бо Господь рече: „аще кто хощетъ въ слѣдъ Мене ити, да отвержется себе, и да возметъ крестъ свой, и да послѣдуетъ Мнѣ“, еже есть готову присно быти, даже до смерти, на всякое исполненіе заповѣдей Его, ибо алкати има-

in Gott gekennzeichnet wird; aber, wenn du all' dieses erduldest, sagt der Herr: Freue dich, denn gross ist dein Lohn im Himmel, in Christo Jesu, unserm Herrn, welchem sei Ehre in Ewigkeit. Amen.

ши и жаждати, и нагствовати, досадитися же и укоритися, уничижитися, и изгнатися и иными многими отяготитися скорбными, ими же сущій по Богу животъ начертавается. И егда сія вся постраждеши, радуйся, глаголетъ Господь, „яко мзда твоя многа на небесѣхъ“, во Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ, Ему же слава во вѣки, аминь.

Frage: Bekennst du dieses Alles also im Vertrauen auf die Kraft Gottes, und versprichst du, in diesen Gelöbnissen fest zu verharren bis an das Ende deines Lebens durch die Gnade Christi?

Вопросъ: Сія вся тако ли исповѣдуеши въ надежди силы Божія, и въ сихъ обѣтѣхъ пребывати обѣщаешилися, даже до конца живота, благодатію Христовою?

Antwort: Ja, mit Gottes Hilfe, ehrwürdiger Vater!

Отвѣтъ: Ей, Богу содѣйствующу, честный отче!

Nun betet der Igumenos: Der allbarmherzige und gnadenreiche Gott, welcher das allreine Innerste seiner unerforschlichen Güte jedem öffnet, der zu ihm kommt mit Verlangen und heisser Liebe; er, der da spricht: „Wenn auch ein Weib ihres Kindes vergessen sollte, so werde ich doch deiner nicht vergessen"; der auch dein Verlangen kennt, und zu deinen Vorsätzen seine Kraft verleiht zur Erfüllung seiner Gebote, wolle dich annehmen, umarmen und mit seinem Schilde bedecken, und sei dir zur festen Mauer gegen das Angesicht des Feindes, zum Felsen der Geduld, zum Ursprung des Trostes, zum Anführer in der Entschlossenheit, zum Erwerber des Seelenfriedens (εὐψυχίας), zum Mitkäm-

И абіе молится игуменъ: Всещедрый убо Богъ, и многомилостивый, пречистыя утробы Своея неизслѣдимыя благости, отверзаяй всякому приходящему къ Нему съ желаніемъ и любовію теплою, рекій: „аще бы и жена забыла исчадіе свое, Азъ же не забуду тебе", и твое вѣдый желаніе, и къ предложенію твоему прилагая сущую отъ Него силу ко исполненію Своихъ (Его) заповѣдей, да воспріиметъ, и объиметъ, и защититъ, и да будетъ ти стѣна́ тверда отъ лица вражія, камень терпѣнія, утѣшенія вина, крѣпости податель, благодушія снисканіе, мужества сподвижникъ, совозлегая и совоставая

pfer der Tapferkeit, der da mit dir sei, wenn du dich niederlegst, und wenn du aufstehest, beseligend und erfreuend dein Herz durch den Trost seines heiligen Geistes, und er würdige dich des Theiles unserer heiligen und ehrwürdigen Väter, des Antonios, Euthymios und Sabbas und derer, die mit ihnen sind (*bei Nonnen aber:* der heiligen Protomartyrin Thekla, der Eupraxia, der Olympias und derer, die mit ihnen sind), mit welchen auch du ererben sollst das Himmelreich in Jesu Christo, unserm Herrn, dessen ist die Ehre, und die Macht und das Reich und die Kraft mit dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

съ тобою; услаждая и веселя сердце твое, утѣшеніемъ Святаго Своего Духа: сподобляя тя и части святыхъ, и преподобныхъ отецъ нашихъ: Антонія, Евѳимія, Саввы, и сущихъ съ ними. (*О женахъ же:* Святыя первомученицы Ѳеклы, Евпраксіи, Олимпіады, и сущихъ съ ними), съ ними же и наслѣдивши царство небесное, во Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ, Ему же слава и держава, царство и сила, со Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Hierauf beugt der Einzukleidende das Haupt und der Diakon spricht:

Таже преклоншу ему главу, и діакону рекшу:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Die Brüderschaft: Herr, erbarme dich!

И братіямъ: Господи помилуй!

Der Vorsteher legt dem Einzukleidenden auf den Scheitel des Kopfes das Buch, aus welchem gelesen wird, und liest laut das folgende Gebet:

Полагаетъ настоятель верху главы его книгу, и чтетъ молитву сію въ слухъ всѣхъ:

Herr, unser Gott, der du es veranstaltet hast, dass sich Würdige vorfinden, welche alles Weltliche verlassen, auch die Verwandtschaft und die Freunde, und dir nachfolgen, nimm an auch diesen deinen Knecht (diese deine Magd) N. N., der (die) jetzt allem dem entsaget, nach deinen heiligen

Господи, Боже нашъ, достойныхъ быти законоположивый житейская вся оставльшихъ, и сродство и други, и послѣдовавшихъ Тебѣ: пріими и раба (у) Твоего (ю) N. N., отвергшагося (юся) всѣхъ сихъ, по святымъ Твоимъ заповѣдемъ, и настави

Geboten, und führe ihn (sie) in deiner Wahrheit, der (die) vor dir entschlossen sich niederwirft; umfriede ihn (sie) mit der Kraft deines heiligen Geistes, damit kein feindlicher Anschlag gegen ihn (sie) etwas vermöge, und begabe ihn (sie) mit Geduld, dir in Allem wohlzugefallen allerwege, um der Fürbitten willen der Gottesgebärerin, unserer hochheiligen Gebieterin, und aller Heiligen, die dir von Urbeginn an wohlgefallen haben. Denn gelobt und verherrlicht sei dein allgeehrter und hocherhabener Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

его (ю) на истину Твою, припадающаго (ую) Тебѣ неуклонно: огради его (ю) силою Святаго Твоего Духа, во еже немощи дѣйствовати надъ нимъ (нею) всякой сопротивной козни: терпѣніе ему (ей) даруя, во еже благоугодити Тебѣ выну, молитвами Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы, и всѣхъ отъ вѣка Тебѣ благоугодившихъ. Яко благословися и прославися всечестное и великолѣпое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Igumenos: Friede Allen!

Игуменъ глаголетъ: Миръ всѣмъ!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

Der Igumenos liest dieses Gebet:

Herr, unser Gott, Hoffnung und Zuflucht Aller, die auf dich hoffen, der du uns verschiedene Wege des Heils gewiesen hast durch die Menschwerdung deines Christos, nimm an diesen deinen Knecht (diese deine Magd) N. N., welcher (welche) die weltlichen Lüste verlässt, und sich dir, dem Gebieter, hingiebt zum lebendigen wohlgefälligen Opfer; nimm von ihm (ihr) hinweg alle fleischliche Lust und alles unvernünftige Vorhaben; damit er (sie) mit Hinwegnahme der gefühllosen Haare, hinweg-

Діаконъ: Главы ваша Господеви преклоните!

Лик: Тебѣ, Господи!

Іерей же чтетъ молитву сію:

Господи Боже нашъ, упованіе и прибѣжище всѣхъ уповающихъ на Тя, различныя пути спасенія намъ показавый вочеловѣченіемъ Христа Твоего, пріими раба (у) Твоего (ю) N. N., оставльшаго (ую) мірскія похоти и себе принесшаго (ую) Тебѣ Владыцѣ жертву живу благоугодну: отыми отъ него (нея) всякую плотскую похоть, и безсловесная пріятія, да отъятіемъ нечувственныхъ власовъ, соотложитъ и безсло-

werfe auch die unvernünftigen Gedanken und Werke, und gewürdigt werde, auf sich zu nehmen dein heilsames Joch und deine leichte Bürde, das Kreuz auf sich zu nehmen, und dir, dem Gebieter, nachzufolgen; erhalte ihn (sie) in deiner Heiligung, und gieb ihm (ihr) gute Vorsätze in der Erfüllung deiner heiligen Gebote; zähle ihn (sie) auch bei, zur gehörigen Zeit, der Gemeinschaft deiner Auserwählten, durch die Gnade und die Menschenliebe deines einzig gezeugten Sohnes, mit dem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

весныя мысли же и дѣянія, и сподобится воспріяти иго Твое благое, и легкое Твое бремя, и взяти крестъ, послѣдовати Тебѣ, Владыцѣ, соблюди его (ю) въ Твоей святыни, и даруй ему (ей) предложеніе благое въ соблюденіи святыхъ Твоихъ заповѣдей, спричитавая его (ю) во время благопотребно лику избранныхъ Твоихъ, благодатію и человѣколюбіемъ единороднаго Сына Твоего: съ Нимъ же благословенъ еси, съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Hierauf die Hand gegen das heilige Evan-

Таже простеръ руку свою игуменъ

gelium ausstreckend, sagt der Igumenos:

Siehe, Christos ist hier unsichtbar zugegen. Schaue zu, dass dich Niemand zwingt, zu kommen zu dieser Lebensweise (σχῆμα). Schaue zu, ob du aus Vorsatz begehrst das Verlöbniss (τὸν ἀῤῥαβῶνα) des grossen und Engel-Schima's?

Antwort: Ja, ehrwürdiger Vater, aus Vorsatz!

Nach diesem Gelöbniss spricht der Igumenos, nachdem er die Scheere auf das heilige Evangelium gelegt hat, zu ihm (ihr):

Nimm die Scheere und gieb sie mir!

Der Einzukleidende nimmt die Scheere und giebt sie dem Igumenos, dessen Hand er küsst.

къ Святому Евангелію, глаголетъ:

Се Христосъ невидимо здѣ предстоитъ: виждь, яко никтоже тя принуждаетъ пріити къ сему образу: виждь, яко ты отъ предложенія (ли) хощеши обрученія великаго и ангельскаго образа?

Отвѣтъ: Ей, честный отче, отъ предложенія!

По отвѣщаніи же глаголетъ къ нему (ней) игуменъ, трижды, полагая ножницы на святое Евангеліе:

Возми ножницы, и подаждь ми я!

По коемждо же изреченіи, трижды новоначальный вземъ ножницы, подаетъ я

Dies Alles geschieht dreimal. Beim dritten Male spricht der Igumenos:

Siehe, aus der Hand Christi empfängst du sie; schaue zu, zu wem du kommst, wem du dich beiordnest, und von wem du dich absonderst!

Und nun nimmt der Vorsteher die Scheere von dem heiligen Evangelium und spricht:

Gelobt sei Gott, der da will, dass alle Menschen gerettet werden, und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen, der da gelobt ist in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nun scheert der Igumenos kreuzweise das Haar des Einzukleidenden, sprechend:

настоятелеви, лобзая десницу ею. Взежму же ему ножницы, глаголетъ паки къ нему игуменъ:

Се отъ руки Христовы пріемлеши я: виждь, Кому сочетаваешися, къ Кому приступаеши, и кого отрицаешися!

И вземъ настоятель ножницы отъ святаго Евангелія, глаголетъ:

Благословенъ Богъ, хотяй всѣмъ человѣкомъ спастися, и въ познаніе истины пріити: сый благословенъ во вѣки вѣковъ. Аминь.

Таже постригаетъ его игуменъ крестовидно, глаголя:

Unser Bruder (unsere (Schwester) N. N.*) lässt scheeren das Haar

*) Beim Scheeren wird ein neuer Name dem zum Mönchthum Kommenden gegeben, um anzudeuten, dass er von nun an ein neues Leben beginnt. Nach bestehender Gewohnheit fängt der neue Name mit demselben Buchstaben wie der Taufname an, obwohl es Beispiele giebt, dass diese Sitte nicht immer und nicht streng beobachtet wird; z. B. am 25. Juni feiert man das Gedächtniss der heiligen Wunderthäter von Murom, des rechtgläubigen Fürsten Petros, der im Mönchthum den Namen David erhielt und der rechtgläubigen Fürstin Febronia, die als Nonne Euphrosyne genannt wurde.

Der Name, welchen der Mönch erhält, heisst: καλογερικόν, und der, welcher entfernt von der Welt wohnt, heist: καλόγερος. Bei der Aufnahme in das grosse Schima findet bei der Tonsur aus demselben Grunde ein neuer Wechsel des Namens statt.

Братъ (сестра) нашъ (а) N. N.*), постригаетъ власы главы своея,

*) При постриженіи дается постригаемому новое имя, въ знакъ того, что для него начинается теперь совершенно новая жизнь. По существующему обычаю нарекается новое имя, начинающееся съ той же буквы, съ какой начиналось прежнее, хотя это и не всегда наблюдается строго. Такъ 25 Іюня празднуется память святыхъ чудотворцевъ Муромскихъ, благовѣрнаго князя *Петра* и благовѣрныя княгини *Февроніи*, изъ коихъ первый въ иночествѣ нареченъ былъ *Давидомъ*, а вторая — *Евфросиніею*. См. Прот. Никольскаго, Пособіе къ изученію Устава Правосл. Церкви (стр. 719).

Имена, получаемыя монашествующими, называются „калугерскими“, а тѣ, кои живутъ въ удаленіи отъ міра носятъ имя калугеровъ — καλόγερος (отъ καλός — и γέρων — старецъ). При постриженіи въ великую схиму, по тѣмъ же основаніямъ, снова дается при постриженіи новое имя.

seines (ihres) Hauptes im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Lasset uns sagen über ihn (sie): Herr, erbarme dich!

во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа; рцемъ о немъ (ней) Господи помилуй!

Und es wird gesungen von den Brüdern (*παρὰ τῶν ἀδελφῶν*): Herr, erbarme dich! *(Dreimal)* *).

Ликъ: Господи помилуй! (*Трижды.*) *)

*) In dem separat (slavisch) herausgegebenen Ritus des „kleinen Schima" geht der Bekleidung mit dem Imation voraus die Bekleidung mit der kürzeren Chiton (Switka, Wlassjanitza), welche bedeutet die freiwillige Armuth, die dem Mönchthum geziemt.

*) Въ „Особомъ чинопослѣдованіи малыя схимы" одѣянію въ рясу (*ἱμάτιον*) предшествуетъ еще одѣяніе въ *свитку* или *власяницу* (*χιτῶν*), означающую вольную нищету, присущую иноческому житію.

Darauf folgt nach genanntem Ritus die Bekleidung mit dem Paramandy mit Kreuz. Das *Paramandy*. d. h. neben dem Mandyas, bei der Einkleidung in das grosse Schima „Analabon" genannt, ist ein viereckiges Tuch, mit dem Bilde des Kreuzes, und wird auf der Brust bezw. den Schultern ge-

За симъ, по тому же „Чинопослѣдованію" надѣвается на новопостриженнаго *парамандъ со крестомъ*. Парамандъ буквально—прибавленіе къ мантіи, *παραμάνδυς*, иначе именуемый (при постриженіи въ великую схиму) *аналавомъ*, представляетъ собою четыреугольный платъ, съ изображеніемъ креста, носи-

Hierauf bekleidet er ihn (ihr) mit dem Imation, sprechend:

Unser Bruder (unsere Schwester) N. N. wird bekleidet mit dem Gewande der Freude, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.

tragen, so dass es mit Schnüren, die an den Ecken angenäht sind, die Schultern des Mönches umfasst, und sein Kleid umwickelt und zusammenhält. Es wird dem Mönche gegeben zur immerwährenden Erinnerung, dass er das sanfte Joch Christi auf sich genommen und zu tragen hat seine Bürde, die leicht ist, und um zu zügeln und zu fesseln alle Begierden und sinnlichen Leidenschaften.

Mit dem „Paramandy" wird das Kreuz aufgelegt zur Erinnerung an das Kreuzesleiden und den Tod des Erlösers, und als Zeichen der Nachahmung des Herrn in seinem Tragen des Kreuzes, d. h. Geduld bei allen Trübsalen und Leiden.

Также облачитъ его (ю) въ ризу (ἱμάτιον), *глаголя:*

Братъ (сестра) нашъ (а) N. N., облачится въ ризу радованія, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, рцемъ о

мый на персяхъ или раменахъ. Шнурками, пришитыми къ угламъ, онъ объемлетъ плечи монаха, обвиваетъ и стягиваетъ его одежду. Дается онъ во всегдашнее воспоминаніе взятія на себя благаго ига Христова и легкаго бремени ношенія его, и въ обузданіе и связаніе всѣхъ похотей и плотскихъ желаній.

Съ парамандомъ возлагается *Крестъ* въ воспоминаніе крестныхъ страданій и смерти Господа, а также въ знаменіе послѣдованія Ему въ несеніи своего креста, т. е. терпѣнія всѣхъ скорбей и страданій.

Lasset uns über ihn (sie) sagen: Herr, erbarme dich!*)

немъ (ней), Господи помилуй! *)

Die Brüder singen dreimal: Herr, erbarme dich!

Братія же поютъ трижды: Господи помилуй!

Nach der Bekleidung mit dem Imation wird der Gürtel angelegt bei den Worten:

Послѣ облаченія въ рясу, надѣвается поясъ при словахъ:

Unser Brnder (unsere Schwester) N. N. umgürtet ihre Lenden mit der Kraft der Wahrheit zur Ertödtung des Leibes und Erneuerung des Geistes, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Lasset uns über ihn (sie) sagen: Herr, erbarme dich!

Братъ нашъ (сестра наша) N. N. препоясуетъ чресла своя силою истины, во умерщвленіе тѣла и обновленіе духа, во имя Отца и Сына и Святаго Духа; рцемъ о немъ (ней): Господи помилуй!

*) Das *Imation* — das Kleid von schwarzer Farbe, erinnert den Mönch an Tod und Trauer und heisst hier *das Gewand der Freude* in Bezug auf das künftige Leben.

*) *Ряса* — одежда чернаго цвѣта, напоминающая иноку о смерти и плачѣ, именуется здѣсь *ризою радованія* въ отношеніи будущей жизни.

Die Brüder singen:
Herr, erbarme dich!
(Dreimal.)

Darauf wird er bekleidet mit dem Pallion (oder Mandyas) unter den Worten:

Unser Bruder (unsere Schwester) N. N. nimmt das Pallion, das Verlöbniss des grossen und Engel-Schima's, zum Kleide der Unversehrtheit und Ehrwürdigkeit, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Lasset uns über ihn sagen: Herr, erbarme dich!

Chor: Dasselbe.
(Dreimal.)

Darauf wird die Kamilawka und der Klobuk (καλυμμαύχιον, καμηλαύχιον *mit* ἐπανωκά-

Поющимъ братіямъ:
Господи помилуй!
(Трижды.)

Далѣе облачается въ палліи, или мантію (πάλλιον = епанча, верхняя одежда) *при словахъ:*

Братъ нашъ (сестра наша) N. N., пріемлетъ палій *(или:* мантій), обрученіе великаго и ангельскаго образа, во одежду нетлѣнія и чистоты, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа: рцемъ о немъ (ней), Господи помилуй!

Ликъ: Таже.
(Трижды.)

За симъ на новопостригаемаго въ монашество надѣвается

λυπτον) *) *angelegt mit den Worten:*

*) Die Kamilawka darf der Noviz schon früher tragen (S. 176), aber den Klobuk, welcher im Typikon (40) genannt wird: Tuch zur Kamilawka, welche einen Schleier (ἐπανωκάλυπτον) hat, zieht er erst an bei der Tonsur zum kleinen Schima. Die geistliche Bedeutung des Klabuk ist ausgedrückt durch die Benennung: Helm der Hoffnung unsers Heiles (Eph. VI, 17). Wie ein Soldat sich deckend mit dem Helm, sich schützt vor den Pfeilen der Feinde, so soll sich auch der Mönch bergen gegen Aergernisse, schirmend seine Augen, Ohren und andere Sinne gegen weltliche Eitelkeiten. Zu diesem Zwecke wurde der Klobuk in früherer Zeit vorn und nicht hinten getragen.

Die Sitte, an dem Klobuk Einschnitte oder Flügel zu haben, fing an zur Zeit des hl. Methodios, Patriarchen ven Konstantinopel († 857), welcher diese Einschnitte einführte, um die Schrammen in dem Gesichte zu decken, welche er von dem ikono-

*камилавка и клобукъ *) при словахъ:*

*) Камилавку постригаемый въ монашество могъ имѣть и прежде (стр. 176), но *клобукъ* надѣвается только при постриженіи въ малую схиму. Въ Типиконѣ (гл. 40) клобукъ именуется „платомъ камилавки, еже имать покрывало", духовное же его значеніе выражается въ названіи его *шлемомъ надежды спасенія* (Ев. VI, 17). Какъ воинъ, покрывая себя шлемомъ, спасается отъ стрѣлъ враговъ, такъ и инокъ долженъ укрывать себя отъ соблазновъ, заграждая очи, уши и другія чувства отъ мірской суеты. Съ этою цѣлію въ прежнее время онъ носился сопреди, а не созади.

Обычай имѣть на клобукѣ „воскрилія" или разрѣзы начался со времени Св. Меѳодія, Патріарха Цареградскаго († 857), который сдѣлалъ сіи разрѣзы для покрытія увѣчій на лицѣ, полученныхъ имъ при иконоборческомъ Императорѣ Ѳеофилѣ, для чего

Unser Bruder (unsere Schwester) N. N. wird bedeckt mit dem Helme der Hoffnung des Heiles, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Lasset uns über ihn sagen: Herr, erbarme dich!

Chor: Dasselbe. (Dreimal.)

Darauf zieht er (sie) die Sandalen (oder:

Братъ нашъ (сестра наша) N. N., покрывается пламомъ надежды спасенія, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа: рцемъ о немъ (ней): Господи помилуй!

Ликъ: Таже. (Трижды.)

Затымъ постриженный обувается въ

klastischen Kaiser Theophilos erhalten hatte, zu welchem Zwecke er die durch die Einschnitte entstandenen Enden unter dem Kinn zusammenband und hierdurch die Wunden seines Kinns bedeckte. Zum Andenken an die Leiden des heiligen Methodios begann man am Klobuk die Flügel zu tragen. (Nach Konstantios, Erzbischof von Syrien, bis 1828 ikumen. Patriarch; Umanjetz, Reise nach dem Sinai, 1850, II, S. 75, citirt vom Propst K. Nikolski, S. 721).

онъ связывалъ разрѣзанные концы клобука у подбородка и закрывалъ разбитую челюсть. Въ память страданій Св. Меѳодія и стали носить клобуки съ разрѣзами или воскриліями. (Свидѣт. Константія, Архіеп. Сирійскаго бывшаго до 1828, Всел. Патріархомъ, см. Поѣздку на Синай, Уманца 1850, ч. II, стр. 75. — Приведено у Прот. К. Никольскаго, Пособіе къ изученію устава богослуженія Правосл. Церкви, стр. 721.)

Kalligia, auch Cholewi (Typ. 39) = Schuhe) an bei den Worten des Igumenos:

сандалія (σανδάλια, иначе каллиги = καλλίγια или холевы (Тип. 39) тоже что ступни или башмаки), при возглашеніи игумена:

Unser Bruder (unsere Schwester) N. N. beschuhet sich mit Sandalen zur Bereitschaft der Verkündigung des Friedens, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes Lasset uns über ihn (sie) sagen: Herr, erbarme dich!

Братъ нашъ (сестра наша) N. N., обувается въ сандалія, во уготовленіе благовѣствованія мира, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа; рцемъ о немъ (ней): Господи помилуй!

Chor: Dasselbe. (Dreimal.)

Ликъ: Тоже. (Трижды.)

Zuletzt wird dem Neueingekleideten die „Werwitza" (Rosenkranz) gegeben zur Vollziehung der vorgeschriebenen Gebete mit den entsprechenden

Наконецъ новопостриженному дается „вервица" или „четки" (отъ слова „считать", для совершенія молитвеннаго „пра-

Verbeugungen *) mit den Worten:*

*вила", коимъ предписывается совершать извѣстное число молитвъ и поклоновъ *), при произнесеніи словъ:*

**) Die „Werwitza", (Schnur, auch „Tschotki" = Zählschnur, oder Koronka = Krönchen; Rosarium, Rosenkranz), wird in der Volkssprache „Lestowka" genannt, weil sie einer Leiter (Lestnitza) ähnlich ist. Die Knoten derselbən heissen „Babotschki", und die Zahl derselben ist 103. Diese Zahl ist angepasst der Lesung der Kathismen. Für des Lesens Unkundige ist nach Vorschrift des Basilios des Grossen eingführt, 300 Gebete zu sagen: „Herr Jesus Christos, Sohn Gottes, erbarme dich über mich Sünder!" oder 100 Gebete für jede „Ehre" (so heisst jeder der drei Theile des Kathisma, welcher mit der Doxologie: Ehre sei dem Vater u. s. w., und dreimaligem „Alleluja" schliesst; auf welche Schlussformel die übrigen 3 Zahlen über die 100 hin-

*) Вервица (κομβολόγιον, κομβοσχοίλιον; „четки" или „коронка") въ просторѣчіи именуется „лѣствовкою" отъ ея вида, похожаго на лѣстницу; узлы ея называются бабочками и ихъ всѣхъ 103. Число узловъ пріурочено къ чтенію каѳизмъ. Для неумѣющихъ читать положено, по завѣщанію Св.Василія Великаго, произносить за одну каѳизму 300 молитвъ: Господи помилуй, *или:* Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, помилуй мя грѣшнаго, *или:* Господи Іисусе Христе, Богородицею помилуй мя грѣшнаго, *или* по сто молитвъ за „Славу", часть каѳизмы, коихъ въ каждой каѳизмѣ бы три. 4 лопасти внизу вервицы или „четокъ" означаютъ 4-хъ Евангелистовъ, передавшихъ намъ въ письмени все ученіе Христово.

О числѣ и распорядкѣ зеренъ въ четкахъ, въ древнеславянскомъ обиходѣ см. въ

Unser Bruder (unsere Schwester) N. N. empfängt das geistliche Schwert, welches ist das Wort Gottes zum immerwährenden Gebete zu Jesu; denn du sollst immer den Namen des Herrn Jesus haben in deinem Gemüthe, im Herzen, in Gedanken und im Munde, immer sprechend: Herr Jesus Christos, Sohn Gottes, erbarme dich über mich Sünder!

Darauf: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, erbarme dich!

Herr, unser Gott,

Братъ нашъ (сестра наша) N. N., пріемлетъ мечь духовный, иже есть глаголъ Божій, во всегдашней молитвѣ Іисусовой; всегда бо имя Господа Іисуса во умѣ, въ сердцѣ, въ мысли и во устѣхъ своихъ имѣти долженъ еси, глаголя присно: Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, помилуй мя грѣшнаго!

Также: Господу помолимся!

Господи помилуй!

Господи Боже

---

aus fallen. Die vier (zu zwei zusammengenähten) dreieckigen Enden des Rosenkranzes bedeuten die vier Evangelisten, welche uns schriftlich die ganze christliche Lehre überliefert haben. Ueber die Einrichtung des altslavischen Rosenkranzes siehe: „Andachtsbuch“ S. CVIII.

предисловіи къ „Всенощному бдѣнію“, Берлинъ, 1892, стр. CVIII.

führe ein deinen Knecht (deine Magd) N. N. in deinen geistlichen Hof, und zähle ihn (sie) deiner vernünftigen Heerde bei; reinige sein (ihr) Sinnen von den fleischlichen Lüsten und dem leeren Truge dieses Lebens, und lass ihn (sie) unaufhörlich gedenken der Güter, die aufbehalten sind für die, welche dich lieben, und welche sich diesem Leben gekreuzigt haben um deines Reiches willen. Denn du bist der Hirt und Hüter unserer Seelen, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

нашъ, введи раба (у) Твоего (ю) N. N., въ духовный Твой дворъ, и спричти его (ю), словесному Твоему стаду; очисти его (ея) мудрствованіе отъ плотскихъ похотей, и тщетныя прелести житія сего, и даждь ему (ей) непрестанно поминати предлежащая благая любящимъ Тя, и распеншимъ себе житію сему царствія ради Твоего. Ты бо еси пастырь, и посѣститель душъ нашихъ, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу, и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Wenn die Einkleidung nicht bei der Liturgie stattfindet, so werden die weiter unten

Если постриженіе совершается не на Литургіи, глаголются „Мирная“, *т. е. ек-*

angegebenen Irinika (d. h.: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn! *u. s. w.) gesprochen, sowie die unten angegebenen Lectionen des Apostels und Evangeliums, an welche sich schliesst die Ektenie:* Erbarme dich unser, o Gott ... *und darauf wird dem Neueingekleideten ein Licht und ein Kreuz gegeben, und, wenn er Ieromonachos ist, auch das Evangelium mit den weiter unten angegebenen Worten* (S. 220). *Und es geschieht die Begrüssung bei dem Gesange:* Lasset uns erkennen, Brüder, die Kraft des Geheimnisses .... *und darauf die Entlassung.*

тенія: Миромъ Господу помолимся! *и проч.* (*см. ниже*), *также Апостолъ и Евангеліе и ектенія:* Помилуй насъ Боже... *Послѣ сего даются новопостриженному свѣча и крестъ, а іеромонаху — и Евангеліе съ соотвѣтствующими* (*нижепомѣщаемыми* (стр. 220) *изреченіями. Въ заключеніе бываетъ цѣлованіе, при пѣніи стихиры:* Познанимъ, братіе, таинства силу... (стр. 221) *и отпустъ.*

Wenn aber die Einkleidung bei der Liturgie stattfindet, so wird nach der Einkleidung und dem Gebete des Igumenos: Herr, unser Gott, führe ein ....

Если же постриженіе было на Литургіи, то по облаченіи новопостриженнаго и по молитвѣ о немъ игумена: Го-

(S. 210) *die göttliche Liturgie in gewöhnlicher Weise vollzogen.*

споди Боже нашъ, введи раба (у) Твоего (ю) . . . *совершается Божественная Литургія обычнымъ порядкомъ.*

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Миромъ Господу помолимся!

Die Brüder: Herr, erbarme dich!

Братія: Господи помилуй!

— Um den Frieden von Oben ....

— О свышнемъ мирѣ . . .

— Um den Frieden der ganzen Welt . . .

— О мирѣ всего міра . . .

— Für diesen unsern Bruder (diese unsere Schwester) N. N. und um seine (ihre) Beschützung und Hilfe von Gott, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О братѣ нашемъ (*или* о сестрѣ нашей) N. N., и еже отъ Бога покрова и помощи его (ея), Господу помолимся!

— Auf dass er (sie) ohne Fehl, untadelhaft und ohne Straucheln erreiche den Vorsatz

— О еже непорочно, неосужденно, и непреткновенно, совершити ему (ей)

der klösterlichen Lebensweise, lasset uns beten zu dem Herrn!

намѣреніе монашескаго образа!

— Auf dass er (sie) ablege den alten Menschen und anziehe den neuen, der nach Gott erschaffen ist, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже пребыти ему (ей) во всякомъ благочестіи, и благоговѣніи и чистотѣ!

— Um die Vergebung und Verzeihung seiner (ihrer) Sünden, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже отложити ему (ей) ветхаго человѣка, и облещися въ новаго, по Богу созданнаго!

— Auf dass er (sie) und wir errettet werden von aller Trübsal, Zorn und Noth, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О оставленіи и прощеніи грѣховъ его (ея)!

— О еже избавитися ему (ей) и намъ отъ всякія скорби, гнѣва и нужды!

— Hilf, errette . . .

—Заступи, спаси...

— Unserer allheiligen, reinsten . . .

— Пресвятую, пречистую . . .

Die Brüder: Dir, o Herr!

Братія: Тебѣ, Господи!

Priester: Denn heilig bist du, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor ...

Chor: Amen. *Und man singt:* Alle, die ihr auf Christum getauft seid ...

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Der Vorsteher: Friede Allen!

Leser: Und deinem Geiste!

Diakon: Weisheit! Lasset uns aufmerken!

Der Leser liest das Prokimenon (Ton 3): Der Herr ist mein Licht und mein Heil, vor wem sollte mir bangen?

Stichos: Der Herr ist meines Lebens Hort, vor wem sollte mir grauen?

Іерей: Яко святъ еси Боже нашъ и Тебѣ славу возсылаемъ . . .

Ликъ: Аминь. *И поютъ:* Елицы во Христа крестистеся...

Діаконъ: Вонмемъ!

Настоятель: Миръ всѣмъ!

Чтецъ: И духови твоему!

Діаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Чтецъ, прокименъ (гл. 3): Господь просвѣщеніе мое, и спаситель мой, кого убоюся?

Стихъ: Господь защититель живота моего, отъ кого устрашуся?

Diakon: Weisheit!

Leser: Lesung aus dem Briefe des heiligen Apostels Paulos an die Epheser.

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Leser: (Ephes. VI, 10—18), Brüder, seid stark in dem Herrn, und in der Macht seiner Stärke. Ziehet an den Harnisch Gottes, dass ihr bestehen könnet gegen die listigen Anläufe des Teufels. Denn wir haben nicht gegen Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern gegen Fürsten und Gewaltige, nämlich gegen die Weltherrscher der Finsterniss dieses Zeitalters, gegen die Geister der Bosheit unter dem Himmel. Darum ergreifet den Harnisch Gottes, damit ihr am senTage widerstehen,

Діаконъ: Премудрость!

Чтецъ: Къ Ефесеемъ посланія святаго апостола Павла чтеніе.

Діаконъ: Вонмемъ!

(*Зач.* 233): Братіе, возмогайте о Господѣ, и въ державѣ крѣпости Его. Облецытеся во вся оружія Божія, яко возмощи вамъ стати противу кознемъ діаволь-скимъ. Яко нѣсть наша брань къ крови и плоти, но къ началамъ и ко властемъ, и къ міродержителемъ тмы вѣка сего, къ духовомъ злобы поднебеснымъ. Сего ради пріимите вся оружія Божія, да возможете противитися въ день лютъ,

und in Allem vollkommen aushalten könnet. Stehet denn, eure Lenden umgürtet mit Wahrheit, und angethan mit dem Panzer der Gerechtigkeit, und beschuhet an den Füssen mit der Bereitschaft für das Evangelium des Friedens; vor Allem ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr alle feurigen Pfeile des Bösewichts auslöschen könnet, und nehmet den Helm des Heiles und das Schwert des Geistes, welches ist das Schwert Gottes.

и вся содѣявше стати. Станите убо препоясани чресла ваша истиною, и оболкшеся въ броня правды, и обувше нозѣ во уготованіе благовѣствованія мира. Надъ всѣми же воспріимше щитъ вѣры, въ немъ же возможете вся стрѣлы лукаваго разжженныя угасити; и шлемъ спасенія воспріимите, и мечь духовный, иже есть глаголъ Божій!

Der Vorsteher: Friede dir!

Настоятель глаголетъ: Миръ ти!

Leser: Und deinem Geiste!

Чтецъ: И духови твоему!

Diakon: Weisheit! Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Leser: Alleluja! (*Dreimal.*)

Чтецъ: Аллилуіа! (*Трижды.*)

Stichos: Dieser Arme rief, und der Herr hat ihn erhört, und hat ihn errettet aus aller Noth!

Стихъ: Сей нищій воззва, и Господь услыша его, и отъ всѣхъ скорбей его спасе его!

Diakon: Weisheit; aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Діаконъ: Премудрость, прости, услышимъ Святаго Евангелія!

Vorsteher: Friede Allen!

Настоятель: Миръ всѣмъ!

Die Brüder: Und deinem Geiste!

Братія: И духови твоему!

Vorsteher: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthäos!

Настоятель: Отъ Матѳея Святаго Евангелія чтеніе!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Der Vorsteher liest das Evangelium (Matth. X, 37, 38; XI, 28—30). Der Herr sprach: Wer Vater oder Mutter mehr liebt, denn mich, der ist meiner nicht werth. Und wer den Sohn oder die Tochter

Настоятель же чтетъ Евангеліе (Зач. 39 и 43). Рече Господь: иже любитъ отца или матерь паче Мене, нѣсть Мене достоинъ и любяй сына или дщерь паче

mehr liebt, denn mich, der ist meiner nicht werth. Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt, und folget mir nicht nach, der ist meiner nicht werth. — Kommet her zu mir Alle, die ihr mühselig und beladen seid, ich will euch erquicken. Nehmet auf euch mein Joch, und lernet von mir; denn ich bin sanftmüthig und von Herzen demüthig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen. Denn mein Joch ist sanft, und meine Bürde ist leicht!

Мене, нѣсть Мене достоинъ. И иже не возметъ крестъ свой и не идетъ въ слѣдъ Мене, нѣсть Мене достоинъ. Пріидите ко Мнѣ вси труждающіеся и обремененніи, и Азъ упокою вы. Возмите иго Мое на себе, и научитеся отъ Мене, яко кротокъ есмь, и смиренъ сердцемъ, и обрящете покой душамъ вашимъ. Иго бо Мое благо, и бремя Мое легко есть!

Der Diakon spricht folgende Ektenie: Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit! Wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Діаконъ же глаголетъ ектенію сію: Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей, молимтися услыши, и помилуй!

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Господи помилуй! *(Трижды.)*

— Noch beten wir um die Vergebung und Erlassung der Sünden des Knechtes (der Magd) Gottes NN.

— Еще молимся о оставленіи и прощеніи грѣховъ раба (ы) Божія (ія) N. N.

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Der Vorsteher ruft aus: Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater . . .

Настоятель же возглашаетъ: Яко милостивъ и человѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу . . .

Die Brüder: Amen.

Братія: Аминь.

Und er giebt dem Eingekleideten das Kreuz und, wenn er Priester ist, auch das Evangelium, sprechend:

И даетъ ему крестъ (и Евангеліе, аще іерей есть), глаголя:

Der Herr hat gesagt: Wer mir nachfolgen will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach!

Рече Господь: „аще кто хощетъ послѣдовати Мнѣ, да отвержется себе, и да возметъ крестъ свой, и да послѣдуетъ Мнѣ!“

Sodann eine brennende Kerze, sprechend:

Der Herr hat gesagt: Also lasset euer Licht leuchten vor den Menschen, auf dass sie eure guten Werke sehen, und euren Vater preisen, der im Himmel ist!

И даетъ свѣщу возжженную, глаголя:

Рече Господь: „тако да возсіяетъ свѣтъ вашъ предъ человѣки, яко да видятъ ваша добрая дѣла, и прославятъ Отца вашего, иже на небесѣхъ!“

Nun geschieht der Kuss, und die Brüder singen das Idiomelon:

Mögen wir erkennen, Brüder, die Kraft des Geheimnisses. Nämlich dem aus der Sünde zum väterlichen Heerde zurückeilenden verlornen Sohn, geht der allgütige Vater entgegen und küsst ihn, und begabt ihn wieder mit dem Erkennungszeichen seiner Herrlichkeit, und bereitet denen in der Höhe ein geheimnissvolles Freudenmahl, schlachtend das gemästete Kalb. Auf dass

И бываетъ цѣлованіе, поюще самогласенъ (гл. V):

Познаимъ, братіе, таинства силу, отъ грѣха бо ко отеческому дому востекшаго блуднаго сына, преблагій Отецъ предусрѣтъ лобызаетъ; и паки Своея славы даруетъ познаніе, и тайное горнимъ совершаетъ веселіе, закалая тельца упитаннаго, да мы достойно жительствуемъ заклавшему

wir würdig leben mögen des opfernden menschenliebenden Vaters und des herrlichen Opfers, des Erlösers unserer Seelen.

Und nach dem Kusse geschieht die Entlassung *).

человѣколюбному Отцу, и славному заколенію, Спасу душъ нашихъ!

И прочее литургіи, и бываетъ отпустъ *).

Ordnung der Einkleidung mit dem grossen und Engel-Schima.

Des Abends werden die Kleider des (oder der) mit dem grossen Schima zu Bekleidenden in den heiligen Altar hineingetragen und an dem Thalassidion des heiligen Hochtisches nie-

Послѣдованіе великаго и ангельскаго образа.

Съ вечера вносятся ризы, хотящаго пріяти святый образъ, во святый жертвенникъ, и полагаются на подножіи святыя трапезы. На утрени

*) *Es ist zu wissen, dass ein solcher Mönch verweilen muss in der Kirche fünf Tage, ruhend von jedem Werke, abgesehen vom Lesen, wenn er es versteht.*

*) *Вѣдомо буди, яко сицевый монахъ долженствуетъ пребывати въ церкви дней пять, упражняяся (освобожденъ) отъ всякаго дѣла, кромѣ чтенія, аще вѣсть.*

dergelegt. Zum Morgengottesdienst wird folgender Kanon gesungen, mit der Akrostichis:

Ein seliges Ende wollest du, Christos, mir schenken (Εὐδόκιμον τέλος, εὐδοκίμῳ μοι Χριστὲ παράσχου)!

Ton 2, Gesang 1. Irmos: Ihr Völker, kommt, lasst Christo singen uns ein Lied, dem Gott, der da das Meer getheilet und das Volk geleitet hat, das aus Aegyptens Knechtschaft er herausgeführt hat; denn verherrlicht hat er sich!

— Erlöser, nimm an den zu deiner Menschenliebe sich Flüchtenden, o Christos, den zu der heiligen Lebensweise jetzt in der Neigung seiner Seele und mit tugendliebendem Gemüthe Kommenden.

же поется канонъ, егоже краестрочіе:

„Благоискусный конецъ благоискусному мнѣ, Христе, подаждь!“

Гласъ 2, *пѣснь* 1, *ирмосъ:* Грядите людіе, поимъ пѣснь Христу Богу; раздѣльшему море и наставльшему люди Своя, изведый я изъ работы Египетскія, яко прославився!

— Ко Твоему человѣколюбію притекшаго (*или* притекшую), Христе, во святый образъ нынѣ приходящаго (ую) душевною любовію, и мыслію любодобродѣ-

— Ich möge, o Guter, von dir für würdig erachtet werden, das gewinnbringende Joch auf mich zu nehmen und die Bürde zu tragen, und schaffe hinweg die Bürde meiner vielen Sünden, o Gebieter, als der Gnadenreiche!

— Nun wasche die Wunden der maasslosen von mir vollbrachten Uebertretungen durch den Thau der Gnade ab und geruhe, dass ich von nun an fliehe das sündige Ausgleiten.

Ehre . . . .

— Säubere, o Menschenliebender, der du um unsertwillen Fleisch angezogen und barmherzig den Tod für uns auf dich genom-

тельною, Спасе, пріими!

— Подъяти мнѣ Твое благое иго, Блаже, и бремя, Владыко, взяти сподоби, многихъ моихъ прегрѣшеній бремя потребляя, яко Многомилостивъ!

— Убѣгнути грѣховъ поползновенія, отнынѣ благоволи, содѣяныхъ мною безмѣрныхъ прегрѣшеній, язвы очищая росою благодати!

Слава . . . .

— Насъ ради во плоть оболкійся, и смерть отъ насъ, яко благоутробенъ, воспріимый, плотскихъ

men hast, von fleischlichen Befleckungen den zu dir Kommenden.

Jetzt .... (*Theotokion*):

— Erwägend im Gemüthe dich, Allheilige, als Gottesgebärererin, haben wir dich zur lichten Zuflucht, Vertretung und Beschirmung erworben, und werden gewürdigt der göttlichen Anschauung.

Gesang 3, Irmos: Stärke uns in dir, o Herr, der du am Holze getödtet hast die Sünde, und deine Furcht pflanze ein in unsere Herzen, die wir dir lobsingen!

— Lass dich versöhnen, o Christos, dem (der) zu dir sich begebenden Knecht (Magd), und gewähre ihm (ihr) das Leben der dir Wohlgefälligen gotteswürdig und gerecht zu führen.

осквернений очисти, Щедре, приступающаго къ Тебѣ!

И нынѣ ... (*Богородичен*):

— Прибѣжище, и предстательство, и покровъ Тя свѣтелъ стяжахомъ, Богородицу Тя, Пресвятая, мудрствующіи, и Божественнаго зрѣнія сподобляемся!

Пѣснь 3, *ирмосъ:* Утверди насъ въ Тебѣ, Господи, древомъ умерщвлей грѣхъ и страхъ Твой всади въ сердца насъ, поющихъ Ти!

— Очисти, Христе, къ Тебѣ притекающаго раба (у) и сего (сію) жительству преподобныхъ сподоби благочестно и праведно жительствовати!

— In der Bekleidung mit dem göttlichen Schima gewähre diesem (dieser) zu dir sich begebenden treuen Knechte (Magd) Aenderung und Umwandlung des Lebens und Reinigung von den Sünden.

— Gütiger allein, der du nicht willst den Tod der Menschen, zähle bei, o Gnädiger, diesen deinen vor dir niederfallenden Knecht (diese deine vor dir niederfallende Magd) der Schaar der Heiligen.

Ehre ....

— Entgegennehmend mich, der ich nun deinen Weg wandeln und das kreuztragende Leben erwählen will, reinige mich von den früheren Fehlern, o Menschenliebender!

Jetzt .... *(Theotokion):*

— Преложеніе живота и претвореніе, образъ Божественный сей подаждь, и согрѣшеніи очисти быти, къ Тебѣ приходящему вѣрному (ой) рабу (ѣ) Твоему (ей)!

— Едине Блаже, не хотяй смерти человѣкомъ, Милостиве, Твоего (ю) раба (у), Тебѣ припадающаго (ую) лику святыхъ спричти!

Слава ....

— Нынѣ хотящаго Твоимъ путемъ шествовати, и житіе избрати крестоносное, пріимъ, очисти мя отъ первыхъ согрѣшеній, Человѣколюбче!

И нынѣ .. *(Богородиченъ):*

— Schuldlose, du hast aufgelöst den Fluch der Eva, indem du geboren hast den Heiland der Welt, der hervorströmen lässt Allen unerschöpflichen Segen, o Mutter-Jungfrau!

Kathismengesang (Ton 4): Die ihr mir nachfolgen wollt, spricht der Herr, kehret euch ab von den weltlichen Zuneigungen: von den Eltern, die euch erzeugt haben, von den Kindern und Weibern, von den Brüdern und Freunden, von dem Vermögen und den Häusern, von den Verwandten und Dienern, und nehmet an die Würde meiner Apostel.

Gesang 4, Irmos: Ich habe gehört, o Herr, von deiner Vorsehung; ich habe deine Werke erkannt und deine Gottheit verherrlicht!

— Евину клятву, Чистая, разрѣшила еси, рождши всѣмъ благословеніе неиждиваемое источившаго, Спаса міру, Мати Дѣво!

Сѣдаленъ (гл. 4): Хотящіи, глаголетъ Господь, идти въ слѣдъ Мене, отвержетеся мірскихъ пристрастій: родителей родившихъ; чадъ же и женъ; братіи же и друговъ; имѣній и домовъ; сродниковъ же и рабовъ: и пріимите достоинство апостоловъ Моихъ!

Пѣснь 4, ирмосъ: Услышахъ, Господи, слухъ Твоего смотрѣнія; разумѣхъ дѣла Твоя и прославихъ Твое Божество!

— Einzig Menschenliebender, nimm mich, der ich mich bekehre, an, o Wort Gottes, wie einst den Verlorenen und den Zöllner!

— Обращающагося пріими мя, Слове Божій, яко блуднаго древле, и яко мытаря, едине человѣколюбче!

— Nachdem du die Welt durch das Kreuz erkauft hast, bist du uns zum Erretter geworden; desshalb falle ich nieder vor dir: erlöse mich, Gebieter!

— Избавитель нашъ былъ еси, крестомъ міръ искупивый: тѣмъ же Тебѣ припадаю, избави мя, Владыко!

— Der du den Lazaros von den Todten auferweckt hast, belebe, o Gebieter, auch mich, der ich durch den Stachel der Sünde getödtet bin!

— Воздвигнувый Лазаря изъ мертвыхъ, и мене умерщвленнаго грѣховнымъ жаломъ, Владыко, оживи!

Ehre ....

Слава ....

— Erweise mich, der ich gezeichnet bin mit der Gnade und dem Lichte deiner Gotteserkenntniss, als ein Schaf deiner vernünftigen Heerde!

— Знаменаннаго благодатію, и просвѣщеніемъ Твоего Богоразумія, словеснаго Твоего стада яви мя овча!

Jetzt .... (*Theotokion*):

— Wolle mich, gesegnete, allunschuldvolle Mutter Gottes, durch deinen Beistand und deinen göttlichen Schutz behüten, o Gebieterin!

Gesang 5, Irmos: Des Lichtes Spender und der Zeiten Schöpfer, Herr, im Licht deiner Gebote mögst du leiten uns, denn ausser dir kennen wir keinen Gott!

— O Christos, durch deinen Gehorsam hast du unsern Ungehorsam als Gott getilgt, und uns den Eingang in das Reich durch Busse und Glauben gezeigt.

— Lass mir, o Christos, der du siehst, dass ich mein Leben in Sorglosigkeit voll-

И нынѣ ... (*Богородиченъ*):

— Благословенная, Всечистая Мати Божія, Твоимъ мя предстательствомъ, и Божественнымъ покровомъ соблюди, Владычице!

Пѣснь 5, *ирмосъ:* Свѣта подателю и вѣковъ творче, во свѣтѣ Твоихъ повелѣній, Ты насъ наставн, развѣ бо Тебе иного Бога не знаемъ!

— Послушаніемъ Твоимъ, Христе, наше яко Богъ разрушилъ еси преслушаніе, и царствія намъ входъ покаяніемъ и вѣрою показалъ еси!

— Скончавшаго въ небреженіи житіе зря мене, вниманіе прилежанія приставн,

bracht habe, Sorgsamkeit zu Theil werden, indem du mich bekleidest mit dem Harnisch der Gerechtigkeit!

Христе, правды оболкъ мя бронею!

— Lass mich, den durch schreckliche Vergehungen Befleckten, den du durch den Glauben und das Bad der Wiedergeburt von dem Erbfluche gereinigt hast, jetzt rein gewaschen werden durch Ströme der Thränen!

— Вѣрою, паки рожденія же банею, омывый мя отъ прародительныя клятвы, нынѣ омый слезъ источниками оскверненнаго лютыми грѣхопаденіи!

Ehre . . . .

Слава . . . .

— Erhebe mich, der ich durch die Leiden und Tod bringende Last der Vergehungen niedergedrückt bin, durch deine Leben spendende Hand, o Gebieter!

— Преклоншагося низу и сляченаго мя къ земли, Владыко, страстнымъ и смертоноснымъ грѣховнымъ бременемъ Твоею живоносною рукою исправи!

Jetzt . . . . (*Theotokion*):

И нынѣ . . . (*Богородиченъ*):

— Seiend dem Vater gleich nach deinem

— Равенъ сый Отцу по безначаль-

anfanglosen Wesen, bist du uns gleich geworden, geboren von der Mutter, welche unkundig war der Ehe; durch ihre Fürbitten, o Gottmensch, erlöse mich!

ному зраку, былъ еси намъ равенъ, отъ неискусобрачныя родився Матере, Ея же молитвами, Богочеловѣче, спаси мя!

Gesang 6, Irmos: Im Abgrunde der Sünden wälzend mich, ruf' ich zum unerforschlichen Abgrund deiner Barmherzigkeit: Hol' mich hervor aus der Verwesung, du mein Gott!

Пѣснь 6, *ирмосъ:* Въ безднѣ грѣховнѣй валяяся неизслѣдную Твоего человѣколюбія призывая бездну; отъ тли, Боже, мя возведи!

— Trenne deine Blicke nicht verächtlich von deinem Gebilde, o Gebieter, sondern errette mich durch die Gnade deines Kreuzes und durch das theuerwerthe Blut, welches du aus deiner göttlichen Seite hast fliessen lassen!

— Не презри созданіе Твое, Владыко, но креста Твоего благодатію спаси мя, и честною кровію, юже отъ Божественнаго Твоего ребра источилъ еси!

— Du mögest, wie du mich früher, da ich

— Яко не сущ первѣе создалъ е

nicht war, geschaffen hast, so jetzt, da ich durch die Sünde verloren bin, mich retten, indem du mich aufsuchst, als guter und barmherziger Herr!

Ehre . . . .

— Um Theil zu nehmen an den seligen Hoffnungen, die allen deiner Würdigen zukommen, und deren Leben nachzueifern, lass mich würdig erscheinen, einzig Menschenliebender!

Jetzt . . . .

— Christos, der aus deinem Schoosse, o Gebieterin, Hervorgegangene, der mich mit unbefleckten Händen gebildet hat, hat mich unnütz Gewordenen nun wieder gebildet, vollkommen mich annehmend als der Barmherzige!

тако погубляема мя грѣхи взыскавъ спаси, яко Пастырь благій же и благоутробный!

Слава . . . .

— Блаженныхъ надеждъ причаститися мя, уготованныхъ всѣмъ достойнымъ Твоимъ ихъ же житіе подражати сподоби, едине, Человѣколюбче!

И нынѣ . . . (*Богородиченъ*):

— Рукама нетлѣнныма вообразивый мя, паки возобрази непотребнаго зѣло, изъ чрева Твоего, Владычице, пріимъ мя совершеннѣ, яко благоутробный!

Kontakion (Ton 1): Eile, mir die väterlichen Arme zu öffnen! Heillos habe ich mein Leben verschwendet, auf den unerschöpflichen Reichthum deiner Erbarmungen blickend, o Erlöser! Verachte nicht mein jetzt darbendes Herz; denn zu dir rufe ich in Zerknirschung: Ich habe gesündigt, Vater, gegen den Himmel und vor dir!

Кондакъ (гл. 1): Объятія отча отверсти ми потщися, блудно мое иждихъ житіе, на богатство неиждиваемое взираяй щедротъ Твоихъ, Спасе, нынѣ обнищавшее не презри сердце, Тебѣ бо, Господи, умиленіемъ зову: согрѣшихъ, Отче, на небо и предъ Тобою!

Gesang 7, Irmos: Es neigten vor dem goldnen Götterbilde sich die Jünglinge, die weisen nicht; sie stiegen, selbst die Götzen schmähend, in die Flammengluth hinein, und mitten in den Flammen tönte ihrer Lieder Schall; der Engel träufelte auf sie des Himmels Thau, und sagte: Eurer Lippen Flehen ward erhört!

Пѣснь 7, *ирмосъ:* Тѣлу златому премудрыя дѣти не послужиша и въ пламень сами поидоша и боги ихъ обругаша; среди пламени возопиша и ороси я ангелъ; услышася уже устъ вашихъ молитва!

— Richtung zu dir hast du meinen Wegen und meinem Herzen gegeben, o Gütiger; durch die Erneuerung des göttlichen Geistes bilde neu mich, den Alternden, und schmücke mich mit der Schönheit der Heiligkeit, der ich zu dir rufe: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

— Направивъ къ Тебѣ пути моя, Блаже, и сердце мое обновленіемъ Божественнаго Духа, обетшавшаго назидай, святыни добротою украсивъ вопіющаго Тебѣ: „благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!“

— Indem du mich fassest bei meiner rechten Hand als Gütiger, mach, dass ich zu dem dir wohlgefälligen Lebenswandel gerade gehe, und bis zur Vollkommenheit des Lebens hinaufschreite, der ich zu dir rufe: „Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!“

— За руку десную мою, яко благъ, вземъ къ жительству Тебѣ благоугодному, правоступающа покажи, и къ совершенству житія восходити, вопіющаго къ Тебѣ: „благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!“

— Siehe, ich Elender, der ich früher träge mein Leben dahin geführt habe, komme nun zu dir, dem Gebieter, vertrauend auf deine

— Лѣностно прежде провождая мое житіе, окаянный, къ Тебѣ, Владыцѣ, нынѣ прихожду, на Твою

Güte und auf deine alleinige Barmherzigkeit, und falle vor dir nieder, ausrufend: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

Ehre ....

— Treu leite mich mit dem Segel des Kreuzes und mit dem Winde des ehrwürdigen und göttlichen Geistes in den Hafen deines hochgelobten Willens und zum himmlischen Erbe, und würdige mich, dir zu singen: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

Jetzt .... *(Theotokion):*

— O Allreine, du hast Gott, den Heiland und Erlöser der Welt geboren; ihn bitte nun, dass mit der Anmuth und dem Glanze der Tugenden und mit der Gnade der Entsagung

надѣявся благость, и благоутробіе Твое, Едине, и припадаю зовый Ти: „благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!“

Слава ....

— Ядриломъ креста, и вѣтромъ Честнаго и Божественнаго Духа, къ пристанищу настави Твоего славнаго хотѣнія, и къ небесному наслѣдію, и сподоби пѣти Тебѣ: „благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!“

И нынѣ ... *(Богородиченъ):*

— Спаса Бога, и міру Избавителя, Всечистая родила еси, Его же нынѣ моли, благолѣпіемъ добродѣтелей, и свѣтлостію, и постническою

geschmückt werden die, welche singen: „Gelobt bist du, die du Gott im Fleische geboren hast!“

Gesang 8, Irmos: Einst war der Flammenofen zu Babylon in seiner Wirkung zwiefältig, indem er nach Gottes Befehl die Chaldäer verbrannte, und die Treuen bethaute, die da sangen: Lobet alle Werke des Herrn, den Herrn!

— Siegeszeichen uns zu sein wider den Teufel, hast du uns das Bild des Kreuzes gegeben, mit welchem wir niederwerfen seine Ränke und bösen Anschläge, indem wir ausrufen: „Lobet alle Werke des Herrn, den Herrn!“

— Menschenliebender, du hast uns gegeben, erneuern zu können die Gnade der

благодатію облещи поющія: „благословена еси Бога плотію рождшая!

Пѣснь 8, ирмосъ: Пещь иногда огненная въ Вавилонѣ дѣйствомъ раздѣляше, Халден опаляющая отроки же орошающая, согласно поющія: „благословите вся дѣла Господня, Господа!“

— Побѣду намъ на діавола, креста Твоего образъ далъ еси, въ немъ же низлагаемъ онаго козни и лукавая шатанія, зовуще: „благословите вся дѣла Господня, Господа!“

— Далъ еси намъ, еже мощи обновити благодать крещенія исповѣданіемъ, жи-

Taufe durch das Bekenntniss, durch Reinheit des Lebens, durch Vergiessen von Thränen und durch inbrünstige Busse!

— In Huld verleihe deinen Knechten, die fleischlichen Leidenschaften der Vernunft unterzuordnen durch Enthaltsamkeit und Entsagung, durch die Arten der Besserung, durch Entfernung des Schlimmeren und durch unaufhörliche Erfüllung deiner Gebote;

Ehre . . . .

— Reiche uns von Neuem aus der Höhe die Kennzeichen deiner Kindschaft durch deines heiligen Geistes Wirksamkeit und Gnade, als einzig zur Versöhnung Geneigter, durch die Kunst der Menschenliebe und unvergleichlichen Güte!

тія чистотою, слезъ проліяніемъ, и покаяніемъ пріискреннимъ, Человѣколюбче!

— Страсти плотскія уму покорити, воздержаніемъ и постничествомъ ему подаждь рабомъ Твоимъ, образы лучшества, удаленіемъ горшаго, и непрестаннымъ заповѣдей Твоихъ соблюденіемъ!

Слава . . . .

— Свыше намъ Твоего сыноположенія характеръ обнови, Божественнаго Твоего Духа дѣйствомъ же и благодатію: яко единъ Благопримѣнитель, художествомъ человѣколюбія, и премногія благости!

Jetzt .... *(Theotokion):*

— Schuldlose, zerreisse die Fesseln der Sünden und den Schuldschein der Uebertretungen, und bewahre den, der zur göttlichen Lebensweise mit Sanftmuth und mit Ehrfurcht kommt, fest im orthodoxen Glauben!

Gesang 9, Irmos: Des unanfänglichen Erzeugers Sohn, der Gott und Herr, ward aus der Jungfrau Fleisch und ist erschienen uns, um zu erleuchten die in Finsterniss Befangenen und die Zerstreuten zu versammeln; darum preisen wir die allverherrlichte Gottesgebärerin!

— Erweise mir die Gnade, o Wort Gottes, würdig zu leben der Berufung und des hei-

И нынѣ . . . (*Богородиченъ*):

— Расторгни плѣницы согрѣшеній, и грѣховное рукописаніе, къ Божественному образу приходящаго тихостію и благоговѣніемъ, Пречистая, вѣрою православною утверждена соблюдающи!

Пѣснь 9, *ирмосъ:* Безначальнаго родителя Сына Богъ и Господь, воплощся отъ Дѣвы и явися намъ просвѣтити омраченная и собрати расточенная, тѣмъ всепѣтую Богородицу величаемъ!

— Достойно званію, и святому образу пожити, Слове Божій, подаждь ми:

ligen Schima's; wasche ab die Unreinheit meiner Sünde und die Flecken meiner Vergehungen durch deine göttliche Gnadengabe, o Erbarmungsreicher!

грѣха моего скверну, и струпы прегрѣшеній, Божественною Твоею благодатію очистивъ, Многомилостиве!

— Nun erlöse, weil du der Erlöser genannt wirst, ich bitte dich, den zu dir reines Herzens sich Begebenden, nimm hinweg die Bürde meiner Bosheit, als der einzig Huldvolle, aus Mitleid beruhige mich, wie du verheissen hast, Allmächtiger!

— Спасе, яко нарицаемый, спаси мя, молюся чистымъ сердцемъ къ Тебѣ приходящаго, и злобы моея тяготу отъемля, яко единъ щедръ, милостивнѣ упокой, якоже обѣщался еси, Всесильне!

— Königlich spendet Christos jetzt, der Gütige und Barmherzige, denen, die zu ihm kommen, göttliche Gnadengaben, darreichend denen, die andächtig zu dem göttlichen Throne der Gnade kommen, die Gabe der unvergänglichen Güte!

— Христосъ мнѣ даруетъ, благъ же сый и благоутробный къ Нему приходящимъ, Божественная дарованія, приступающимъ къ Божественному благоговѣйно благодати престолу, даръ благости нетлѣнныя подавая!

Ehre ....

— Erweise uns, o Wort, der du deinem Willen entsprechende Macht hast, uns als würdige Diener deines Evangeliums, und würdige uns, um der Gebete der Heilgen willen, die dir gemachtea Gelübde zu erfüllen, o Lebensspender!

Jetzt .... (*Theotokion*):

— Nun erbitte, o Allreine, von deinem barmherzigen Sohn, dass der zu der göttlichen Lebensweise Kommende erreichen möge das vielerbetene Endziel der Askese in aller Frömmigkeit; denn wir haben dich, die Allreine, als Helferin erworben!

Stichiren (Ton 2): Stelle mich, der ich

Слава ....

— Имѣяй срящущую Твоему хотѣнію силу, служители достойны насъ покажи Евангелія Твоего, Слове: и яже къ Тебѣ обѣты исполнити, молитвами святыхъ Твоихъ, Живодавче, сподоби!

И нынѣ ... (*Богородичень*):

— Сына Твоего Благоутробнаго Пренепорочная умоли, вѣрно приходящаго къ Божественному образу, постническаго доспѣти, всеблагоговѣйно, многомолебнаго конца: Тебе бо всепречистую Заступницу стяжахомъ!

Стихиры (*гл.* 2): Вѣрою приходящаго

im Glauben zu dir komme, o Gebieter, auf den Steg deiner Gerechtigkeit und führe mich auf demselben, als der einzig Barmherzige; richte, o Heiland, mich schrecklich Gefallenen und durch die Menge meiner Vergehungen Gestürzten wieder auf; denn auf deine Mitwirkung vertrauend, trete ich ein in diese Lebensweise der Engel, o Menschenliebender!

— Der du die Quelle der Güter besitzest, o Christos, der du nach deiner göttlichen Gnade nicht willst den Tod der Sünder, sondern schenkest Busse den Gläubigen, die da erkannt haben deine unerforschliche Heilsordnung, nimm an den aufrichtig zu der göttlichen Lebensweise Hinzukommenden, und errette den vor deiner

къ Тебѣ, Владыко, на стезю правды Твоея поставивъ, настави мя яко единъ благоутробенъ: и лютѣ падшаго мя и низверженнаго множествомъ согрѣшеній моихъ, Спасе, исправи; на Твое бо надѣявся поспѣшеніе, ко ангельскому жительству сему прихожду, Человѣколюбче!

— Имѣяй источникъ благихъ, грѣшныхъ не хотяй, Христе, смерти, за неизреченную милость; но покаяніе вѣрнымъ даровавый, познавшимъ пренепостижимое смотрѣніе Твое, пріими приходящаго усердно къ Божественному образу, и спаси человѣколюбію

Menschenliebe Niederfallenden!

— Die Mauer meiner Sünde werde ich überschreiten in dir, Erlöser, und werde befreit werden. Denn du hast meine Schuld zurückgezahlt, und mich, den Kriegsgefangenen, ausgelöst um einen Preis, zeigend den Reichthum der Güte, und hast geruht, den Abgrund der Barmherzigkeit quellen zu lassen für Alle, die dich hochpreisen, o Menschenliebender!

Твоему припадающаго!

— Стѣну прейду Тобою грѣха моего, Спасе, и избавлюся: Ты бо воздалъ еси мой долгъ, и цѣною искупилъ мя еси плѣненнаго, благости показуя богатство, и благоутробія бездну источити восхотѣвый всѣмъ поющимъ Тя, Человѣколюбче!

Ehre .... Jetzt .... *(Theotokion):*

Allen stehst du bei, Gütige, die sich gläubig unter deine mächtige Hand flüchten; denn wir durch viele Vergehungen niedergedrückten Sünder haben keine andere immerwährende Vermittelung

Слава... И нынѣ... *(Богородиченъ):*

Всѣмъ предстательствуеши, Благая, прибѣгающимъ съ вѣрою въ державный Твой покровъ; иного бо не имамы грѣшніи къ Богу въ бѣдахъ и скорбехъ

bei Gott in Gefahren und Trübsalen, o Mutter Gottes, des Allerhöchsten. Desshalb fallen wir vor dir nieder: Errette aus aller Gefahr deine Knechte!

присно ходатайства, слячени грѣхи многими, милости Бога Вышняго. Тѣмже Тебѣ припадаемъ, избави отъ всякаго обстоянія рабы Твоя!

Während bei der göttlichen Liturgie der Eingang mit dem Evangelium geschieht, legt der Einzukleidende seine Kopfbedeckung und Fussbekleidung ab, macht drei Verbeugungen und bleibt stehen. Nach dem Eingange wird das Troparion des Tages gelesen, und darauf singt man folgende Antiphonen (Ton 4):

На святой же Литургіи входъ бывшу со Евангеліемъ, хотяй пріяти святый образъ, отлагаетъ главы своея покровъ (κάλυμμα) *и сущія на ногахъ каллиги, и сотворивъ поклоны три, стоитъ, по входѣ глаголетъ отпустительный тропарь дне, таже настоящія антифоны (гл. 4):*

Antiphonon (1).

Антифонъ (1).

Ich wollte in Thränen auslöschen, o Herr, den Schuldschein meiner Vergehungen, und die übrige Zeit meines Lebens durch Busse

Хотѣхъ слезами очистити моихъ грѣховъ, Господи, рукописаніе, и прочее живота моего покаяніемъ благоугодити

dir wohlgefallen; aber der Feind schmeichelt mir und bekämpft meine Seele: Herr, bevor ich gänzlich verloren gehe, erlöse mich!

Тебѣ, но врагъ льститъ мя, и боретъ душу мою: Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя!

Wer, vom Sturm bedrängt, wird, zu diesem Hafen eilend, nicht gerettet? Oder wer wird, wenn er Schmerzen leidet und vor dieser Arznei niederfällt, nicht geheilt? Schöpfer des All's und Arzt der Kranken, Herr, bevor ich gänzlich verloren gehe, erlöse mich!

Кто обуреваемъ, и притекая къ пристанищу Твоему не спасется? или кто болѣзнуя, и припадая ко врачевству сему не исцѣлѣетъ? Содѣтелю всѣхъ, и врачу недужныхъ, Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя!

Ich bin ein Schaf deiner vernünftigen Heerde, und ich fliehe zu dir, dem guten Hirten. Suche mich, den Verirrten, auf, o Gott, uud erbarme dich meiner!

— Овча есмь словеснаго Твоего стада, и къ Тебѣ прибѣгаю пастырю доброму: взыщи мя заблуждшаго, Боже, и помилуй мя!

Ehre .... Jetzt .... *(Theotokion):*

Слава... И нынѣ... *(Богородиченъ):*

Vor allerlei Gefahren behüte deine Knechte, gesegnete Gottesgebärerin, damit wir dir singen: Freue dich, du einzige Helferin unserer Seelen!

Отъ всякихъ бѣдъ избави насъ, благословенная Богородице, да вси вопіемъ Ти: „радуйся, едина заступница душъ нашихъ“!

Antiphonon (2).

Der ich in der geheimnissvollen Quelle der Wiedergeburt die Kindschaft erhalten und die Erlösung, in Trägheit und Vergehungen habe ich das Leben verschwendet; jetzt rufe ich zu dir, o Gütiger: Schenke mir eine Quelle der Thränen der Busse, und wasche ab die Befleckung meiner Versündigungen, allmächtiger und gnadenreicher Erlöser!

Антифонъ (2):

Во источницѣ тайномъ паки рожденія, сыноположеніе пріимъ и избавленіе, въ лѣности житіе и грѣхопаденіихъ изнуривъ, Блаже, нынѣ зову Тебѣ: слезъ покаянія источникъ ми даруй, и омый скверну моихъ согрѣшеній, всесильне Спасе и многомилостиве!

Ehre ....

Слава ....

Der Sturm der Sünden umfängt mich, o

Буря грѣховная обдержитъ мя, Спасе,

Erlöser, ich vermag die Wogen nicht zu ertragen und falle nieder vor dir, dem einzigen Steuermann: Wie dem Petros reiche mir die Hand deiner Menschenliebe, und errette mich!

и ктому не терпя волненія, къ Тебѣ припадаю единому Правителю; яко Петрови руку ми простри человѣколюбія Твоего, и спаси мя!

Jetzt .... *(Theotokion):*

И нынѣ .... *(Богородичень):*

Rette uns aus unsern Nöthen, Mutter Christi, des Gottes, die du geboren hast den Schöpfer des All's, damit wir Alle zu dir rufen: Freue dich, du einziger Beistand unserer Seelen!

Избави насъ отъ бѣдъ нашихъ, Мати Христа Бога, рождшая всѣхъ Творца, да вси зовемъ Тя: радуйся едина предстательство душъ нашихъ!

Antiphonon (3).

Антифонъ (3):

Wozu ist die Leidenschaftlichkeit der Welt? Wozu die Einbildung der zeitlichen Dinge? Sehen wir nicht, dass dieses Erde und Staub ist? Wesshalb mühen wir uns also vergeblich

Гдѣ есть мірское пристрастіе? гдѣ есть привременныхъ мечтаніе? не се ли сія зримъ землю и пепелъ; что убо труждаемся всуе? почто

ab? Warum verlassen wir nicht vielmehr die Welt und folgen nicht dem, der ruft: „Wer mir nachfolgen will, der nehme mein Kreuz auf sich, und er wird erben das ewige Leben!“

не отвержемся міра, и не послѣдуемъ Зовущему: „хотяй ити вслѣдъ Мене, да возметъ крестъ свой, и животъ вѣчный наслѣдитъ!“

Stichos: Kommt, Kinder, höret mich; die Furcht des Herrn will ich euch lehren!

Стихъ: Пріидите чада, послушайте мене, страху Господню научу вы!

— Kommet Alle, die ihr mühselig und beladen seid, und ich will euch erquicken. Nehmet mein Joch auf euch und lernet von mir, denn ich bin sanftmüthig und demüthig von Herzen, und ihr werdet Ruhe finden für eure Seelen!

— Пріидите вси труждающіися и обремененніи, и Азъ упокою вы: возмите иго Мое на вы, и научитеся отъ Мене, яко кротокъ есмь и смиренъ сердцемъ, и обрящете покой душамъ вашимъ!

Stichos: Verirrt bin ich wie ein verlornes Schaf; suche deinen Knecht, auf dass wir nicht abirren von deinen Geboten!

Стихъ: Заблудихъ яко овча погибшее: взыщи раба (у) Твоего (ю) яко заповѣдей Твоихъ не забыхъ!

— Ich bin ein Schaf deiner vernünftigen Heerde, und ich fliehe zu dir, dem guten Hirten. Suche mich, den Verirrten, auf, o Gott, und erbarme dich meiner!

Овча есмь словеснаго Твоего стада, и къ Тебѣ прибѣгаю Пастырю доброму: взыщи мя заблуждшаго, Боже, и помилуй мя!

Darauf: Kommet, lasset uns anbeten, und niederfallen, und weinen vor dem Herrn, der uns erschaffen hat.

Таже: Пріидите поклонимся, и припадемъ, и восплачемся предъ Господемъ, сотворшимъ насъ!

Herr, Herr, schaue vom Himmel, und siehe an, und suche heim diesen Weinberg und befestige ihn, den deine Rechte gepflanzt!

Господи, Господи, призри съ небесе и виждь, и посѣти виноградъ сей, и соверши его, его же насади десница Твоя!

Ehre.... Jetzt.... *(Theotokion):*

Слава... И нынѣ... *(Богородиченъ):*

Einzig unschuldvolle und reine Jungfrau, die du Gott ohne Samen geboren hast, bitte, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Едина чистая и непорочная Дѣво, рождшая Бога безъ сѣмене плотію; Того моли о спасеніи душъ нашихъ!

Darauf: Eile, mir die väterlichen Arme... (S. 233).

Darauf fragt der Igumenos den Einzukleidenden (die Einzukleidende):

Wesshalb bist du gekommen, Bruder *(oder* Schwester), niederfallend vor diesem heiligen Altar und dieser heiligen Versammlung? u. s. w. (S. 184) *bis zur Frage:* „Nicht aus irgend einer Noth oder Zwang?“ *inclusive.*

Fr.: Entsagest du der Welt und dem, was in der Welt ist, nach dem Gebote des Herrn?

A.: Ja, mit Gottes Hilfe, ehrwürdiger Vater!

Fr.: Wirst du in dem Kloster bleiben und in der Enthaltsamkeit *u. s. w. bis zu Ende* (S. 186).

По семъ: Объятія Отча отверсти ми потщися...(стр. 233).

Таже вопрошаетъ его (или ю) игуменъ, глаголя:

Что пришелъ еси, брате (*или* пришла еси сестро), припадая святому жертвеннику, и святѣй дружинѣ сей? *и проч.* (стр. 184) *до вопроса:* „Не отъ нѣкія ли нужды или насильства?“ *включительно.*

В.: Отрицаеши ли ся міра, и яже въ мірѣ, по заповѣди Господней?

О.: Ей, Богу содѣйствующу, честный отче!

В.: Пребудеши ли въ монастыри и въ постничествѣ *и т. д. до конца* (стр. 186).

Und nun folgende Ansprache:

И абіе оглашеніе:

Siehe nun, Kind, was für Gelübde du Christo, dem Gebieter, thuest; denn es sind unsichtbar zugegen die Engel, welche dieses dein Bekenntniss niederschreiben, nach welchem du befragt werden wirst bei der zweiten Ankunft unsers Herrn Jesu Christi. Ich setze dir daher auseinander das vollkommene Leben, in welchem die Lebensführung des Herrn zur Nachahmung offenbar wird, indem ich dir bezeuge, wonach du streben und was du fliehen sollst. Denn die Entsagung ist nichts Anderes nach dem Gesagten, als das Gelübde des Kreuzes und des Todes. So wisse denn, dass du vom heutigen Tage ab gekreuzigt

Виждь, чадо, каковая обѣтованія даеши Владыцѣ Христу; ангели бо предстоятъ невидимо, написующе исповѣданіе Твое сіе, о немъ же имаши истязанъ (а) быти во второе пришествіе Господа нашего Іисуса Христа. Сказую убо тебѣ всесовершеннѣйшее житіе, въ немъ же по подражанію Господне жительство является, засвидѣтельствуяй, яже подобаетъ тебѣ пріимати, и ихъ же подобаетъ бѣгати: отреченіе убо ничтоже ино есть, по рекшему, развѣ креста и смерти обѣщаніе. Вѣжды убо отъ днешняго дне распятъ и умерщвленъ быти

wirst und abstirbst der Welt durch die vollkommenere Entsagung; denn du entsagest den Eltern, den Brüdern, dem Weibe, den Kindern, der väterlichen Verwandtschaft, den Verbindungen, den gewohnten Freunden, den Gewohnheiten, weltlichen Wirren, Sorgen, dem Erwerb, Besitz und der leeren und eitlen Lust und Ehre, und du verleugnest nicht nur das Vorgenannte, sondern auch deine Seele nach der Stimme des Herrn, die da spricht: „Wer mir nachfolgen will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach!“ Wenn du nun dem wahrhaftig nachzufolgen dir vorgenommen hast, und wenn du nicht lügnerisch ein Lehrling dessen genannt sein willst, bereite dich von nun an

мірови, совершеннѣйшимъ отреченіемъ: отрицаешися бо родителей, братій, жены, чадъ, отча сродства, сдружества друговъ обычныхъ, сущихъ въ мірѣ мятежей, попеченій, стяжаній, имѣній, тщетныя и суетныя сласти же и славы, и отрещися имаши не точію предреченныхъ, но еще и своея души, по глаголу Господню, глаголющу: „Иже хощетъ по Мнѣ ити, да отвержется себе, да возметъ крестъ свой, и да послѣдуетъ Мнѣ“. Аще убо воистинну послѣдовати Тому изволилъ еси, и аще неложно нарещися Того ученикъ желаеши, уготовися отъ нынѣшняго времене, не ко ослабѣ, ни къ

nicht zur Nachlässigkeit, nicht zur Sorglosigkeit, nicht zur Ueppigkeit, nicht zu irgend etwas Anderm, was auf Erden lieblich und anmuthig ist, sondern zu geistlichen Kämpfen, zur Enthaltsamkeit des Fleisches, zur Reinigung der Seele, zur vollkommenen Armuth, zur guten Trauer, zu allen Betrübnissen und Mühen des in Gott Freude bringenden Lebens; denn du hast zu hungern und zu dursten, Blösse zu leiden, gekränkt, verhöhnt, beschimpft, verfolgt und mit vielen andern Kränkungen beschwert zu werden, durch welche das Leben in Gott gekennzeichnet wird; aber freue dich, so du alles dieses leiden wirst, sagt der Herr, denn gross ist dein Lohn im Himmel. Freue dich also in Freude und sei

безпечалію, на къ пищамъ, ниже ко иному чесому отъ сущихъ на земли красныхъ же и сладкихъ; но къ подвигомъ духовнымъ, къ воздержанію плоти, ко очищенію души, къ нищетѣ конечнѣй, къ плачу благому, ко всѣмъ скорбнымъ и болѣзненнымъ, и радостотворнаго по Богу житія; ибо алкати имаши, и жаждати, и нагствовати, досадитися же и укоритися, уничижитися же и изгнатися, и инымъ многимъ отяготитися скорбными, ими же сущій по Богу животъ начертавается: и егда сія вся постраждеши, „радуйся“, глаголетъ Господь, „яко мзда твоя многа на небесѣхъ есть“. Радостію

froh in Fröhlichkeit, weil dich heut Gott der Herr erwählt und dich abgeschieden von der weltlichen Lebensweise und dich hingestellt hat, wie vor sein Angesicht in der Einreihung in den Mönchs-Orden, in die Kriegsschaar des engelgleichen Lebens, auf der Höhe der Nachahmung der himmlischen Lebensweise, um ihm engelgleich zu dienen, ihm ganz hingegeben zu arbeiten, über das, was oben ist, nachzudenken, das, was oben ist, zu suchen; denn nach dem Apostel ist unser Wandel im Himmel. O neuer Beruf, o Gabe des Geheimnisses! Heut, Bruder, empfängst du die zweite Taufe durch die Ueberschwenglichkeit der Gaben des huldvollen Gottes, und wirst von deinen Sünden gereinigt und wirst zum

убо радуйся, и веселіемъ веселися, яко днесь избра тя, и разлучи Господь Богъ отъ мірскаго житія, и постави тя яко предъ лицемъ Своимъ въ предстояніи монашескаго чина, въ воинствѣ ангеловиднаго житія, въ высотѣ небоподражательнаго жительства, Тому ангельски служити, Тому всецѣло работати, горняя мудрствовати, горнихъ искати, „наше бо жительство“, по Апостолу, „на небесѣхъ есть“. О новаго званія! О дара тайны! второе крещеніе пріемлеши днесь, брате, богатствомъ человѣколюбца Бога даровъ, и отъ грѣховъ твоихъ очищаешися, и сынъ свѣта бываеши, и Самъ Христосъ Богъ

Sohne des Lichts; und Christos selbst, unser Gott, freut sich mit seinen heiligen Engeln über deine Busse, schlachtend dir das fette Kalb. Wandle deine übrige Lebenszeit, würdig deines Berufes; mache dich los von der Leidenschaft für das Eitle; hasse die dich zum Niedrigen hinziehende Begierde; all' dein Verlangen richte auf das Himmlische; wende dich auf keine Weise um nach dem, was dahinten ist, auf dass du nicht zur Salzsäule werdest, wie das Weib des Loth, oder wie ein zu dem, was er ausgespien hat, zurückkehrender Hund, und erfüllt würde an dir das Wort des Herrn: dass „Niemand, der seine Hand auf den Pflug legt, und nach dem sich wendet, was dahinten ist, geeignet sei für das Himmel-

нашъ срадуется со святыми Своими ангелы о покаяніи твоемъ, закалая тебѣ тельца упитаннаго. Достойно прочее званія ходи, устранися отъ суетныхъ пристрастій, возненавиди въ дальная влекущую тя похоть, все твое желаніе преложи къ небеснымъ, отнюдь не возвращаяся вспять, да не будеши столпъ сланый яко жена Лотова, или яко песъ на своя блевотины возвращаяйся, и исполнится на тебѣ слово Господне, глаголющее: „яко никтоже, возложивъ руку свою на рало и обращся вспять, управленъ есть въ царствіи небесномъ“. Нѣсть бо тебѣ мала бѣда обѣщавшемуся нынѣ вся предречен-

reich“. Denn nicht klein ist die Gefahr, nachdem du jetzt gelobt hast, alles Besagte zu bewahren, später das Gelöbniss zu vernachlässigen, und entweder zu dem vorigen Leben zurückzukehren, oder dich zu scheiden von deinem geistlichen Vater und von deinen mitentsagenden Brüdern, oder zu bleiben und unordentlich zu leben deine Tage; denn du wirst eine desto schwerere Verantwortung haben, als früher, vor dem furchtbaren und untrüglichen Richterstuhle Christi, je mehrerer Gnaden du dich nun erfreuest; und es wäre dir, wie gesagt, besser, nicht zu geloben, als zu geloben und nicht zu halten. Vermeine auch nicht wiederum, dass du in der vergangenen Zeit deines Lebens hierselbst genug ге-

ная хранити, потомъ же нерадити о обѣтованіи, или на первое житіе возвратитися, или отца твоего духовнаго разлучитися, и спостящихся братій, или пребывающу нерадиво дни твоя; понеже тяжчайшее обрящеши осужденіе паче первыхъ, на страшномъ и неумытномъ судищи Христовѣ, елико множайшія благодати насладишися нынѣ: и добрѣ ти бѣ, по реченному, не обѣщатися, нежели обѣщатися и не отдати! Ниже паки мни, яко въ мимошедшемъ времени здѣшняго пребыванія, довольно подвизался еси къ невидимымъ силамъ вражіимъ; но вѣждь, яко наипаче отнынѣ пріимутъ тя мно-

kämpft habest gegen die unsichtbaren Kräfte des Feindes, sondern erkenne, dass dir vorzüglich von nun an grössere Kämpfe bevorstehen im Streite gegen ihn; denn er wird dich auf keine Weise überwältigen, wenn er dich findet umschirmt mit starkem Glauben an den, der dich führet, und mit Liebe zu ihm, und mit Fertigkeit zu allem Gehorsam und aller Demuth. Darum sei fern von dir jeglicher Ungehorsam, Widerspruch, Stolz, Zank, Ereiferung, Neid, Grimm, Geschrei, Lästerung, Geheim-Essen, Keckheit, besondere Freundschaft, Geckenhaftigkeit, Streitsucht, Murren, Flüstern, eigener Erwerb, abscheuliche Werke und alle anderen Arten der Schlechtigkeit, wegen welcher der Zorn Gotжайшіи подвизи къ брани на него, никако же бо на тя возможетъ ограждена тя обрѣтаяй, къ наставляющему тя вѣрою крѣпкою и любовію, и ко всякому послушанію и смиренію правотою! Сего ради да отъидетъ отъ тебе всякое непослушаніе, прекословіе, гордыня, рвеніе, ревность, зависть, ярость, кличь, хула, тайноядѣніе, дерзновеніе, особное дружество, ласканіе, любопрѣніе, роптаніе, шептаніе, притяженіе (пріобрѣтеніе) особенное (личное), окаянныя вещи, и другія вся злобныя виды, ихъ же ради приходитъ гнѣвъ Божій на таковая дѣющихъ, и вкоренятися начинаетъ въ нихъ душъ тлитель. Паче

tes kommt über die, so sie thuen, und es fängt an, Wurzel zu schlagen der Verderber der Seelen. Strebe vielmehr statt dessen nach dem Besitze desjenigen, was den Heiligen ziemet: nach Bruderliebe, Schweigsamkeit, Sanftmuth, Andacht, Lernen der göttlichen Worte, Lesen, Bewahrung des Herzens vor unreinen Gedanken, nach Thätigkeit, soviel du vermagst, nach Enthaltsamkeit, Ausdauer bis zum Tode, worüber du dem geistlichen Vater dein Gelübde gegeben hast, zuerst und zuletzt das Bekenntniss der Geheimnisse deines Herzens, wie die göttlichen Schriften sagen: „Sie wurden getauft, bekennend ihre Sünden!“

же, вмѣсто сихъ стяжи подобающая святымъ: братолюбіе, безмолвіе, кротость, благоговѣніе, поученіе Божественныхъ словесъ, чтеніе, соблюденіе сердца отъ сквернихъ помысловъ, дѣланіе по силѣ, воздержаніе, терпѣніе, даже до смерти: на Него же Отца обѣтованія твоя возложилъ еси, первое и послѣднее исповѣданіе сердечныхъ таинъ твоихъ, якоже Божественныя Писаніе глаголютъ: „крещахубося“, глаголетъ, „исповѣдающе грѣхи своя“!

Bekennst du dies Alles also im Vertrauen auf die Kraft Gottes,

Сія вся тако ли исповѣдуеши о упованіи силы Божія

und versprichst du in diesen Gelübden fest zu verharren bis an das Ende deines Lebens durch die Gnade Christi?

и въ сихъ обѣтованіихъ претерпѣти обѣщаваешилися, даже до конца живота твоего благодатію Христовою?

A.: Ja, mit Gottes Hilfe, ehrwürdiger Vater!

О.: Ей, Богу содѣйствующу, честный отче!

Darauf spricht der Igumenos folgendes Gebet:

Таже глаголетъ игуменъ молитву сію:

Der allbarmherzige und gnadenreiche Gott .... (S. 193).

Всещедрый убо Богъ .... (стр. 193).

Darauf bekreuzt er das Haupt des Einzukleidenden dreimal, und nach der Bekreuzung sagt er:

Таже настоятель знаменуетъ главу оглашеннаго, трижды, и по еже знаменати, глаголетъ:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Und gegen Osten gewendet spricht er dieses Gebet:

И обращся къ востокомъ, глаголетъ молитву сію:

Ewig Seiender, Gebieter, Allherrscher, allerhöchster König der Herrlichkeit, der du mit deinem lebendigen und enhypostatischen Wort und dem von dir ausgehenden Geiste der Wahrheit herrschest über alle sichtbare und unsichtbare Schöpfung, o Gott, der du sitzest über den Cherubim und der du in Lobgesängen gepriesen wirst unaufhörlich mit der dreimal heiligen Stimme von den Seraphim, den da umstehen tausend mal tausend und zehntausend mal zehntausend der heiligen Engel und die Heere der Erzengel; du bist das Licht, das jeden Menschen erleuchtet, der in die Welt kommt. Erbeten von der heiligen Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, und von deiner ganzen himmlischen Kirche der Erstgebornen in Jeru-

Сый Владыко Вседержителю вышній Царю славы, Иже съ живымъ и упостаснымъ Твоимъ Словомъ, и отъ Тебе исходящимъ Духомъ истины, господствуяй всякою тварію, видимою же и невидимою; Боже, сѣдяй на херувимѣхъ, и трисвятымъ гласомъ отъ серафимовъ воспѣваемый непрестанно, Емуже предстоятъ тысящи тысячъ, и тмы темъ святыхъ Ангелъ и Архангелъ воинства. Ты еси свѣтъ и просвѣщаяй всякаго человѣка грядущаго въ міръ: умоляемъ отъ Святыя Богородицы, и Приснодѣвы Маріи, и всея небесныя Твоея церкве первенецъ (цевъ) во Іерусалимѣ, призри ми-

salem, blicke mit gnädigem Ange auf die Demuth deines Knechtes (deiner Magd), welcher (welche) das Gelübde abgelegt und bekannt hat vor vielen Zeugen; mache ihn (sie) theilhaft der ihm (ihr) von den Voreltern gegebenen Gnade der Aufnahme zur Kindschaft und zu deinem Reiche durch die heilige Taufe; stelle dieses vollendete und engelgleiche Klostergelübde auf den geistlichen Eckstein des Glaubens an dich; festige ihn (sie) in der Kraft deiner Stärke, und bekleide ihn (sie) mit aller Rüstung deines heiligen Geistes; denn er (sie) hat nicht einen Kampf mit Blut und Fleisch, sondern gegen die Fürstenthümer, gegen die Mächte, gegen die Weltherrscher der Finsterniss dieses Weltalters, gegen die

лостивнымъ окомъ на смиреніе раба (ы Твоего (ея) N. N., иже изложи и исповѣда предъ многими свидѣтели; совокупи дарованному ему (ей) отъ прародителей дару сыноположенія, и царствія Твоего святымъ крещеніемъ: монашеское сіе и ангеловидное обѣщаніе непоколебимое, совершенное на краесѣкомомъ и духовномъ камени, еже въ Тя вѣры; укрѣпи его (ю) въ державѣ крѣпости Твоея, и облецы его (ю) во всеоружіе Святаго Твоего Духа, яко нѣсть ему (ей) брань къ крови и плоти, но къ началомъ, ко властемъ, къ міродержителемъ тмы вѣка сего, къ духовомъ лукавства; пре-

Geister der Bosheit; umgürte seine (ihre) Lenden mit der Kraft der Wahrheit; bekleide ihn (sie) mit dem Harnisch der Gerechtigkeit und der Freude; beschuhe seine (ihre) Füsse mit Bereitschaft zur Verkündigung des Evangeliums des Friedens; mache ihn (sie) weise, zu ergreifen den Schild des Glaubens, mit welchem er (sie) auslöschen könne alle feurigen Pfeile des Bösewichtes, und zu nehmen den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, welches ist dein Wort. Entgegennehmend die unausgesprochenen Seufzer seines (ihres) Herzens, zähle ihn (sie) deinen Auserwählten zu, auf dass er (sie) ein Gefäss deiner Erwählung, ein Sohn (eine Tochter) und Erbe (Erbin) deines Reiches, ein Sohn (eine Tochter)

пояши чресла его (ея) силою истины; и облецы его (ю) въ броня правды и радованія, и обуй нозѣ его (ея) во уготованіе благовѣствованія мира. Умудри его (ю) воспріяти щитъ вѣры, въ немъ же возможетъ вся стрѣлы лукаваго разжженныя угасити; и шлемъ спасенія пріяти, и мечь духовный, еже есть глаголъ Твой! Заступаяй неизглаголанная сердца его (ея) воздыханія сопричти его (ю) избраннымъ Твоимъ; да будетъ Твой сосудъ избранный, сынъ (дщерь) и наслѣдникъ (-ница) Царствія Твоего, сынъ (дщерь) свѣта и дне, мудрость, правда, освященіе, избавленіе. Сотвори его (ю) органъ доброгла-

des Lichtes und des Tages, der Weisheit, der Gerechtigkeit, der Heiligung, der Erlösung werde. Mache ihn (sie) zur wohltönenden Orgel, zum anmuthigen Psalterion des heiligen Geistes, auf dass er (sie) von nun an mit Erfolg den alten durch den wollüstigen Trug der vielgestaltigen Schlange verderbten Menschen ablegend, anziehe den neuen, von Gott in Unschuld und Gerechtigkeit erschaffenen Adam; stärke ihn (sie), die Wunderwerke und das Kreuz Jesu stets auf seinem (ihrem) Leibe zu tragen, durch welche ihm (ihr) die Welt und er (sie) der Welt gekreuzigt ist; gestalte in ihm (ihr), die wahre Tugend zu üben, und nicht das Wohlgefallen der Menschen, oder die Eigenliebe, in Geduld die Frömmigkeit und

сенъ, псалтирь красенъ Святаго Духа, яко да отсюду по преспѣянію совлекся ветхаго человѣка, тлѣющаго по сластолюбію прелестника многообразнаго змія, облечется въ новаго Адама, по Богу созданнаго въ преподобіи и правдѣ; утверди его (ю) всегда язвы и крестъ Іисусовъ носити на тѣлѣ своемъ, имиже ему (ей) міръ распятся, и той мірови, вообрази въ немъ (ней) добродѣтель истинную водити, а не на угожденіе человѣковъ, или на самоугодіе, въ терпѣніи благочестіе, во благочестіи же братолюбіе и послушаніе! Облагодатй его (ю) бодрствующа (у), дѣлающа (у), спяща (у),

in Frömmigkeit die Bruderliebe und Gehorsam; lass ihn (sie), wenn er (sie) wacht, arbeitet, schläft, aufsteht, in Psalmen und Liedern und geistlichen Gesängen nach der Weise der Engel aufschauen zu dir mit reinem Herzen, und anbeten dich, den einzig lebendigen und wahren Gott zu seiner unaussprechlichen Freude!

востающа (у), во псалмѣхъ и пѣніихъ и пѣснехъ духовныхъ, ангельски зрѣти Тя чистымъ сердцемъ, и покланятися Тебѣ единому живому и истиному Богу, въ радость его неизглаголанную!

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Macht, und dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten Amen.

Яко Твое есть царство, и держава, и власть, и Тебѣ подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Ein anderes Gebet.

Молитва 2.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Heiliger Herr der Kräfte, Vater unsers Herrn Jesu Christi, segne deinen Knecht (deine Magd), den (die) du hingeführt hast in dein geistliches Brautgemach, und würdige ihn (sie), zu sein dein dir wohlgefälliger Knecht (deine dir wohlgefällige Magd); mache ihn (sie) weise; giesse aus über ihn (sie) die Gnade und den Verstand deines Führergeistes; stärke ihn (sie) zu dem Kampfe gegen den unsichtbaren Feind; wirf nieder mit deiner mächtigen Kraft die Empörungen des Fleisches; gieb ihm (ihr), dir wohlzugefallen in unaufhörlichem Lob und Preis, in rechtzeitigen Liedern, in wohlangenehmen Gebeten, in rechten Entschlüssen, in demüthigem Herzen, in der

Господи помилуй!

Святый Господи Силъ, Отче Господа нашего Іисуса Христа, благослови раба (у) Твоего (ю), его (ю) же призвалъ еси въ духовный Твой невѣстникъ; и сподоби его (ю) быти Твоего (ю) преподобнаго (ю) раба (у), умудри его (ю), излей на него (ню) отъ Владычняго Твоего Духа благодать и разумъ, укрѣпи его (ю) на невидимаго врага брань, плотская востанія державною Твоею силою низложи, даждь ему (ей) благоугождати Тебѣ во хвалѣ, и славословіи непрестанномъ, въ пѣснѣхъ благовременныхъ, въ молитвахъ благопріятныхъ, въ

Thätigkeit des Lebens, der Rechtschaffenheit und Wahrheit; würdige ihn (sie), dir wohlzugefallen in Sanftmuth und Liebe, in Vollkommenheit, Erkenntniss, Ausdauer, und dir darzubringen Lieder und Lobgesänge und Gebete zum Dufte des Wohlgeruches; lass ihn (sie) vollenden das Leben in Unschuld und Gerechtigkeit, auf dass er (sie), eine beständige und reine Vereinigung mit dir bewahrend, deines himmlischen Reiches gewürdigt werde: durch die Gnade und die Erbarmungen und die Menschenliebe deines einzig gezeugten Sohnes, mit welchem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

совѣтѣ правѣ, въ сердцѣ смиреннѣ, въ дѣяніи жизни, и кротости и истины. Сподоби его (ю) благоугождати Тебѣ въ кротости, въ любви, въ совершенствѣ, въ разумѣ, въ мужествѣ, и приносити Тебѣ пѣсни и славословія, молитвы въ воню благоуханія, соверши его (ея) житіе въ преподобіи и правдѣ, да непрестанно и нескверно имѣяй къ Тебѣ соединеніе сподобится небеснаго Твоего царствія, благодатію и щедротами единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси, съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Nun sagt der Vorsteher, die Hand nach dem heiligen Evangelium ausstreckend:

Siehe, Christos ist unsichtbar hier zugegen. Siehe zu, dass dich Niemand zwingt, zu diesem Schima zu kommen. Siehe zu, ob du aus Vorsatz willst das Gelöbniss des grossen und Engel-Schima's?

A.: Ja, ehrwürdiger Vater, aus Vorsatz!

Und nach dem Gelöbniss spricht zu ihm der Priester:

Nimm die Scheere, und gieb sie mir!

Und der Einzukleidende übergiebt die Scheere dem Igumenos, welcher zu ihm spricht:

Таже настоятель, простеръ руку къ Святому Евангелію, глаголетъ:

Се, Христосъ невидимо предстоитъ, виждь, яко никтоже тя принуждаетъ пріити къ сему образу, виждь, яко ты отъ предложенія (ли) хощеши ангельскій сей образъ?

О.: Ей, честный отче, отъ предложенія!

И по обѣщаніи настоятель глаголетъ къ нему:

Возми ножницы и подаждь ми я!

Подавшу же ему ножницы игумену, глаголетъ къ нему паки игуменъ:

Siehe, aus der Hand Christi empfängst du sie; siehe zu, zu wem du kommst, wem du dich beiordnest, und von wem du dich absonderst!

Се отъ руки Христовы пріемлеши я; виждь, къ Кому приходиши, Кому обѣщаваешися, и кого отрицаешися!

Und nun nimmt der Priester die Scheere aus der Hand des Igumenos und spricht:

И всемъ іерей ножницы отъ руки игуменовы глаголетъ:

Gelobt sei Gott, der will, dass alle Menschen gerettet werden, und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen, der da ist gelobt in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Благословенъ Богъ, хотяй всѣмъ человѣкомъ спастися, и въ познаніе истины пріити: сый благословенъ во вѣки вѣковъ!

Darauf scheert er dem Einzukleidenden kreuzweise das Haar, indem er spricht:

Таже постригаетъ его крестовидно, глаголя сице:

Unser Bruder (unsere Schwester) N. N. lässt scheeren das Haar seines (ihres) Hauptes, im Namen des Vaters

Братъ нашъ (*или:* сестра наша) N. N., постригаетъ власы главы своея: во имя Отца, и Сына, и Свя-

und des Sohnes und des heiligen Geistes. Lasset uns über ihn (sie) sprechen: Herr, erbarme dich!

таго Духа: рцемъ о немъ (ней): Господи помилуй!

Darauf bekleidet er ihn mit dem Imation, sprechend:

По семъ облачаетъ игуменъ его въ мантію глаголя:

Unser Bruder (unsere Schwester) N. N. wird bekleidet mit dem Gewande der Gerechtigkeit *) und Freude, des grossen und Engel-Schimas, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes! Lasset uns über ihn sprechen: Herr, erbarme dich!

Братъ нашъ (*или:* сестра наша) N. N., облачится въ ризу правды *), и радованія, великаго и ангельскаго образа: во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа: рцемъ о немъ (ней): Господи помилуй!

Unser Bruder (unsere Schwester) empfängt das Pallion **) des gros-

Братъ нашъ (*или:* сестра наша) N. N., пріемлетъ мандію **)

*) *Beim kleinen Schima nur:* „Gewande der Freude".

**) Pallion oder Mandyas *anstatt*: „Verlöbniss" *beim kleinen Schima.*

*) *При малой схимѣ только:* „въ ризу радованія".

**) „Мантію", или мандію, *вмѣсто* „обрученіе" *при малой схимѣ.*

sen und Engel-Schima's, zum Kleide der Unversehrtheit und Ehrwürdigkeit (σεμνότητος), im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes!

великаго ангельскаго образа, во одежду нетлѣнія и чистоты, во имя Отца и Сына и Святаго Духа!

Unser Bruder (unsere Schwester) N. N. wird bekleidet mit dem Kukulion *) der Unschuld (ἀκακίας), dem Helme (περικεφαλαίᾳ) der Hoffnung des Heiles, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes!

Братъ нашъ (*или:* сестра наша) N. N., облачится въ куколь*) беззлобія, въ шлемъ спасительнаго упованія: во имя Отца и Сына и Святаго Духа!

Unser Bruder (unsere Schwester) N. N. nimmt

Братъ нашъ (*или:* сестра наша) N. N.,

*) Anstatt *des Klobuk* legt der grosse Schimnik das *Kukulion* (d. h. Mützchen) an, dass sich vom Klobuk dadurch unterscheidet, dass es spitzig ist und Kopf und Schulter rund herum bedeckt und 5 Kreuze hat, auf Stirn, Brust, beiden Schultern und Nacken.

*) Вмѣсто клобука возлагаетъ на себя великосхимникъ кукуль (κουκούλιον — шапочку), отличающуюся отъ клобука тѣмъ, что кукуль остроконеченъ, и покрываетъ голову и плечи кругомъ, и украшенъ пятью крестами, которые расположены на челѣ, на груди, на обоихъ плечахъ и на спинѣ.

das Analabon *), im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, nehmend sein (ihr) Kreuz auf die Schultern, und nachfolgend dem Gebieter, Christos. Lasset uns über ihn (sie) sprechen: Herrerbarme dich!

пріемлетъ аналавъ*), во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, воспріемляй крестъ свой на рамѣхъ, и послѣдуяй Владыцѣ Христу: рцемъ о немъ (ней): Господи помилуй!

Unser Bruder (unsere Schwester) N. N. umgürtet seine (ihre) Lenden mit der Kraft der Wahrheit, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes!

Братъ нашъ (*или:* сестра наша) N. N., препоясуетъ чресла своя силою истины во имя Отца и Сына и Святаго Духа!

Unser Bruder (unsere Schwester) N. N. wird beschuhet mit den Sandalen zur Bereitschaft der Verkündigung des Evangeliums des Friedens, im Namen des

Братъ нашъ (*или:* сестра наша) N. N, обувается въ сандалія во уготованіе благовѣствованія мира, во имя Отца, и

*) Ein Gewand, entsprechend dem Paramandy des kleinen Schima, jedoch umfangreicher.

*) Отъ греч. ἀναλάμβανειν — воспринимати — одежда, отвѣчающая „парамандy“ въ малой схимѣ, только болѣе пространная.

Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes!

Сына, и Святаго Духа!

Unser Bruder (unsere Schwester) N. N. hat angenommen das grosse und Engel-Schima, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Lasset uns sprechen über ihn (sie): Herr, erbarme dich!

Братъ нашъ (*или:* сестра наша) N. N., пріятъ великій ангельскій образъ во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа: рцемъ о немъ (ней), Господи помилуй!

Währnnd der Einkleidung werden folgende Troparien gesungen:

Облачающуюся ему (ей), поются тропари сіи (гл. 4):

— Ziehet an das Gewand des Heiles, umgürtet euch mit dem Gürtel der Keuschheit, nehmet an das Zeichen des Kreuzes, waffnet eure geistlichen Füsse mit den Waffen der Enthaltsamkeit, und ihr werdet Ruhe finden für eure Seelen!

— Облецытеся въ ризу спасенія, препояшитеся поясомъ цѣломудрія, пріимите знаменіе креста: ноги умныя вооружите воздержанія оружіи, и обрящете покой душамъ вашимъ!

— Freuen wird sich meine Seele in dem

— Да возрадуется душа моя о Господѣ,

Herrn; den er hat mir angelegt das Kleid des Heils, und mit dem Gewande der Freude hat er mich bekleidet; wie einem Bräutigam setzte er mir die Krone auf, und mit Schmuck hat er mich geziert, wie eine Braut!

облаче бо мя въ ризу спасенія, и одеждею веселія одѣя мя; яко на жениха возложи на мя вѣнецъ, и яко невѣсту украси мя красотою!

Lasset uns beten zu dem Herr!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Die Gebete aber, welche der Priester spricht, sind diese:

Молитвы же, яже глаголетъ іерей, суть сія:

Herr, unser Gott, der du treu bist in deinen Verheissungen, unwandelbar in deinen Gnadengaben, und unaussprechlich in deiner Menschenliebe, der du mit heiligem Rufe dein Gebilde berufen und deinen Knecht (deine Magd) N. N. geführt hast zu deinem geistlichen Leben, gieb ihm

Господи Боже нашъ, вѣрный во обѣтованіихъ Твоихъ, и неизреченный въ человѣколюбіи Твоемъ, призвавый созданіе Твое званіемъ святымъ, и приведый раба (у) Твоего (ю) N. N., въ духовное Твое житіе: даждь ему (ей) животъ благо-

(ihr) ein wohlanständiges Leben, tugendhaften und untadligen Wandel; auf dass er (sie), in Heiligung wandelnd, unbefleckt bewahre die durch deine Macht angezogene Kleidung; mit dem Gewande die Gerechtigkeit anthuend, mit dem Gürtel aber die Ertödtung des Leibes und die Keuschheit in sich aufnehmend, mit dem Kukulion aber den Helm des Heiles aufsetzend, durch das Analabon aber mit dem Kreuze und dem Glauben sich schmückend, durch das Obergewand (περιβολαίῳ) aber sich rüstend mit dem Kleide der Unversehrtheit; mit den Sandalen aber möge er (sie) betreten den Weg des Friedens und des Heiles, damit er (sie) also furchtbar werde den Widersachern, nicht einzufangen sei den Krie-

образный, жительство добродѣтельное и незазорное, да во освященіи жительствовавъ, нескверненъ соблюдетъ, въ оньже силою Твоею облечеся, образъ; и убо ризою въ правду одѣваяся, поясомъ же — умерщвленіе тѣла, и цѣломудрія въ себѣ обнося; куколь же — шлемъ спасенія возложивъ, анвлавомъ же — крестомъ и вѣрою украшаемь (а), одѣяніемъ же въ ризу нетлѣнія вооружаемь (а), сандаліями же да наступитъ на путь мира и спасенія, яко да будетъ страшный (на) супротивнымъ, неемлемь (а) ратными, всякія сласти и срамныя похоти чуждь (а): послушаніемъ наказуемь (а), воздержаніе проходя, постниче-

gern, aller Lust und schändlichen Begierde fremd; damit er (sie) des Gehorsams warte, in Enthaltsamkeit wandle, bewahrend die Regeln der Entsagung; auf dass er (sie) in Psalmen, Gesängen und geistlichen Liedern rühme deinen allverehrten und erhabenen Namen, nachfolgend den Fusstapfen des grossen Propheten Elias und des heiligen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes; auf dass er (sie), das Maass der Vollkommenheit erreichend, den Lauf vollende, den Glauben behalte, und anziehe die Unverweslichkeit der Engel, beigezählt werde deiner heiligen Heerde, erreiche die Stellung zu deiner Rechten, und hören möge die selige Stimme: „Kommet, ihr Gesegneten meines Vaters, erbet das Reich, das euch bestва содержа правило, да во псалмѣхъ и пѣніихъ, и пѣснѣхъ духовныхъ хвалитъ пречестное и великолѣпое имя Твое, стопамъ послѣдуя великаго пророка Иліи, и святаго пророка Предтечи и Крестителя Іоанна: яко да достигъ мѣру совершенства, теченіе скончаетъ, вѣру соблюдетъ, и облечется нетлѣніемъ ангельскимъ, и сопричтется святому Твоему стаду, и получитъ деснаго Твоего предстоянія, и услышитъ блаженный гласъ: „пріидите благословенніи Отца Моего, наслѣдуйте уготованное вамъ царство отъ сложенія міра“, егоже и насъ наслѣдники сподоби быти, Боже, Твоею благодатію!

reitet ist von Anbeginn der Welt an", dessen Erben zu werden auch uns würdige, o Gott, durch deine Gnade!

Denn ein Gott der Gnade, der Erbarmungen und der Menschenliebe bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Яко Богъ милости, щедротъ и человѣколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Die Brüder: Amen.

Братія: Аминь.

Vorsteher: Friede Allen!

Настоятель: Миръ всѣмъ!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Vorsteher: Herr, unser Gott, führe ein deinen Knecht (deine Magd) N. N. in deinen geistlichen Hof . . . . (S. 210).

Настоятель: Господи Боже нашъ, введи раба (у) Твоего (ю) N. N., въ духовный Твой дворъ,... (стр. 210).

Wenn aber nicht die göttliche Liturgie gefeiert wird, so werden vom Diakon folgende Irinika gesagt (und man liest den Apostel und das heilige Evangelium):

Аще же не совершается Божественная Литургія, глаголется отъ діакона „діаконства“ сія (и чтется Апостолъ и Святое Евангеліе):

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Миромъ Господу помолимся!

— Um den Frieden von Oben . . .

— О свышнемъ мирѣ . . .

— Um den Frieden der ganzen Welt . . .

— О мирѣ всего міра . . .

— Für dieses heilige Gotteshaus . . .

— О святѣмъ храмѣ семъ . . .

— Für die heiligste dirigirende . . .

— О Святѣйшемъ, правительствующемъ . . .

— Für diesen unsern Bruder (diese unsere Schwester) N. N. und um seine (ihre) Beschützung, und Hilfe von Gott, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О братѣ нашемъ (сестрѣ нашей) N.N., и еже отъ Бога покрова и помощи его (ея), Господу помолимся!

— Auf dass er (sie) ohne Fehl, untadlig und ohne Straucheln erreiche das Ziel des Klosterlebens, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже непорочно, неосужденно, и непреткновенно, совершити ему (ей) намѣреніе монашескаго образа, Господу помолимся!

— Auf dass seine (ihre) Seele erleuchtet werde durch Enthaltsamkeit und Entsagung, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже просвѣтитисядушиего(ея)въ воздержаніи и постничествѣ, Господу помолимся!

— Auf dass er (sie) verlasse alle weltlichen Lüste und die Zuneigung zu seinen (ihren) leiblichen Verwandten, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже измѣнитися ему (ей) отъ всякія мірскія похоти, и еже по плоти сродниковъ пристрастія, Господу помолимся!

— Um die Vergebung der Sünden und die Verzeihung seiner (ihrer) Uebertretungen, und auf dass er (sie) sich erhebe über weltliches Sinnen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О оставленіи грѣховъ, и прощеніи согрѣшеній его (ея), и еже быти ему (ей) выше мірскихъ мудрованій, Господу помолимся!

— Auf dass er (sie) verharre in aller Frömmigkeit, Andacht und Keuschheit, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже пребыти ему (ей) во всякомъ благочестіи, и благоговѣніи и чистотѣ, Господу помолимся!

— Auf dass er (sie) ablege den alten Menschen und anziehe den neuen, der nach Gott geschaffen ist, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже отложити ему (ей) ветхаго человѣка, и облещися въ новаго по Богу созданнаго, Господу помолимся!

— Auf dass er (sie) und wir errettet werden von aller Trübsal...

— О еже избавитися ему (ей) и намъ отъ всякія скорби...

— Hilf, errette . . .

—Заступи, спаси...

— Unserer allheiligen, reinsten . . .

— Пресвятую, Пречистую . . .

Der Vorsteher ruft aus: Denn heilig bist du, unser Gott....

Настоятель же возглашаетъ: Яко святъ еси Боже нашъ . . .

Darauf: Alle, die ihr auf Christum getauft seid, habt Christum angezogen! Alleluja!

Также: Елицы во Христа крестистеся, во Христа облекостеся! Аллилуіа!

Hierauf das Prokimenon, Apostel, Evangelium, und alles Uebrige bis zu Ende. wie bei der Einkleidung mit dem kleinen Schima (S. 215).

По семъ прокименъ, Апостолъ, Евангеліе и проч. до конца, какъ и въ предъидущемъ чинѣ постриженія въ малую схиму (стр. 215).

Gebet bei Abnahme des Kukulion *).

Gnadenreicher Herr, der du deinem Knechte

*) Wie die Neuerleuchteten nach der Taufe sieben Tage allen kirchlichen Diensten beiwohnen sollen in den ihnen bei der Taufe gegebenen weissen Kleidern, so sollen auch die neu aufgenommenen Mönche dieselbe Zeit hindurch in allen ihren Gewändern in der Kirche verweilen. Am 8. Tage aber legen sie in der Kirche vor allem Volk das Kukulion ab, als das am meisten characteristische Zeichen vor den andern Stufen des Mönchthums, um sich zuzuwenden körperlichen

Молитва во еже сняти кукуль *).

Многомилостиве Господи, даровавый

*) Какъ новопросвѣщенные послѣ крещенія должны присутствовать въ продолженіи 7 дней при всѣхъ церковныхъ службахъ въ данной имъ при крещеніи бѣлой одеждѣ, такъ и монахи, послѣ постриженія, тоже число дней должны пребывать въ церкви во всѣхъ своихъ одеждахъ. Въ осьмой же день они всенародно въ церкви съ молитвою слагаютъ съ себя кукуль, какъ отличительнѣйшую отъ прочихъ степеней монашескихъ принадлежность, чтобы обратиться къ тѣлесному труду

(deiner Magd) N. N. durch die Annahme des Engel-Schimas das Kukulion zum Helme der Hoffnung des Heiles geschenkt hast, bewahre dieselbe Gnadengabe unabnehmbar von seinem (ihrem) Haupte, erhaltend und pflegend die Führerschaft seines (ihres) Denkens, damit sie unverrückbar sei

рабу (ѣ) Твоему (ей) N. N., воспріятіемъ ангельскаго образа кукуль, и шлемъ спасительнаго упованія, неотемлему убо отъ главы его (ея) таковую благодать Твою соблюди, содержая и согрѣвая мысли его (ея) владычественное, отъ про-

---

Arbeiten und alltäglichem Handwerk. Darauf legen die Mönche das Kukulion an und ab nach Bedarf, ohne besondern Segen des Vorstehers.

„Wenn ein Jeromonach in das grosse Schima tritt, kann er die Liturgie celebriren; wenn aber ein Bischof die Stufe wechselt, d. h. Schimnik wird, so darf er nicht mehr bischöfliche, nicht einmal priesterliche Functionen vollziehen (nach dem Nomokanon im grossen Trebnik, Kap 90). Ein Bischof, der in Krankheit das Schima angenommen hat, muss nach der Genesung dem Bisthum entsagen und für immer im Schima bleiben".

и повседневному рукодѣлію. Послѣ сего они сами собою, безъ особеннаго благословенія отъ настоятеля, возлагаютъ и снимаютъ кукуль, смотря по надобности.

„Іеромонахъ аще въ большую схиму поступить, да литургисаетъ; архіерей же аще премѣнитъ образъ, сирѣчь схимникомъ станетъ, да не дѣйствуетъ къ тому святительское что отнюдь, ниже священническое (по Номоканону при Больш. Требникѣ л. 90). Епископъ, постригшійся во время болѣзни, долженъ отказаться отъ епископства по выздоровленіи, и остаться навсегда въ схимническомъ состояніи".

durch die Einwürfe der Widersacher, damit er (sie) der boshaftesten Schlange, die seine(ihre) Ferse zu beobachten zugelassen ist, den Kopf zertretend, zu dir, dem furchtbaren und einzigen Haupte des Alls seine geistigen Augen erhebe.

тивныхъ прилоговъ неподвижимо; яко да вселукаваго змія, еже блюсти пяту его, попущеннаго, попирая главу, къ Тебѣ страшнѣй и единой Главѣ всѣхъ, умныя очи свои возведетъ.

Denn du bist die Erleuchtung und die Heiligung unserer Seelen, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten.

Яко Ты еси просвѣщеніе и освященіе душъ нашихъ, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Vorsteher: Friede Allen!

Настоятель: Миръ всѣмъ!

Die Brüder: Und deinem Geiste!

Братія: И духови твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви преклоните!

Die Brüder: Dir, o Herr!

Братія: Тебѣ, Господи!

Der Vorsteher spricht dieses Gebet über den Eingekleideten, der sein Haupt beugt:

Den, der sein Haupt dir, dem feurigen Haupte und einzigen, weisen Gotte, o Gebieter, beugt, segne, heilige und bewahre ihn vor jeglicher schädlichen, sichtbaren und unsichtbaren Versuchung!

Ausrufung: Denn dein ist das Reich und die Macht und die Kratt und dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Darauf die Entlassung.

Настоятель же чтетъ сію молитву надъ преклонившимъ (шею) главу:

Огненной Главѣ, свою главу Тебѣ невидимому и единому премудрому Богу подклонивша (у), Владыко благослови, освяти, соблюди отъ всякаго вреднаго искушенія, видимаго же и невидимаго!

Возгласъ: Яко Твое есть царство, и власть, и сила, и Тебѣ подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, Аминь.

И по обычаю, отпустъ.

Ritus der Feier am Sonntage der Orthodoxie.

(Erster Sonntag der grossen Fasten.)

Die Zusammenstellung und Einführung des Ritus der Orthodoxie erfolgte nach dem letzten, siebenten ikumenischen Concil (787) zu Nikäa und zwar wird dasselbe als Werk des Patriarchen Methodios von Konstantinopel († 847) bezeichnet. Zuerst wurde der Ritus der Orthodoxie mit grosser Feierlichkeit am 18. Februar 842, am ersten Sonntag in der grossen Fastenzeit, nach dem Tode des ikonoklastischen Kaisers Theophilos auf Veranlassung seiner Gemahlin Theodora und ihres Sohnes Michael, vollzogen.

Nach Russland ging der Ritus der Ortho-

Послѣдованіе въ недѣлю православія.

(Первое Воскресенье Великаго Поста.)

Составленіе и совершеніе чина Православія послѣдовало послѣ VII-го Вселенскаго собора, бывшаго въ 787 *г. въ Никеѣ; составителемъ его считается Меѳодій, Патріархъ Константинопольскій, скончавшійся въ* 847 *г. Впервые съ особенною торжественностію чинъ православія совершенъ былъ* 18 *февраля въ* 1*-ое воскресенье Великаго Поста въ* 842 *г. по смерти Императора – иконоборца Ѳеофила, при супругѣ его Ѳеодорѣ и сынѣ ея Михаилѣ.*

Въ Россію чинъ православія перешолъ

doxie aus Griechenland über, zugleich mit dem gesammten Cyclus der gottesdienstlichen Bücher, und wurde zuerst im 12. Jahrhundert in derselben Form vollzogen, wie er aus Griechenland übernommen worden war; später aber auch mit den Zusätzen, welche im 12., 13. und 14. Jahrhundert in den griechischen Ritus aufgenommen worden waren, z. B. gegen die, welche falsch auslegen die Worte: προσφέρων καὶ προσφερόμενος *— der Darbringer und der Dargebrachte (im Gebete des Priesters während des cherubischen Gesanges), gegen die Lehre des Joannes Italos über die Worte:* „Mein Vater ist grösser als ich“, *gegen die falschen Lehren des Konstantinos Bulgaris, Barlaam, Akyndinos u. s. w.*

изъ Греціи вмѣстѣ съ полнымъ кругомъ богослужебныхъ книгъ и былъ совершаемъ въ XII в. сначала въ томъ видѣ, какъ онъ былъ принятъ изъ Греціи, а затѣмъ съ тѣми прибавленіями, кои вносились въ греческій чинъ въ XII, XIII и XIV вѣкахъ, какъ напр. противъ неправо объясняющихъ слова: „Приносяй и приносимый“, *противъ ученія Іоанна Итала — относительно словъ:* „Отецъ Мой болій Мене есть“, *противъ ученія Константина Булгариса, Варлаама, Акиндина и др.*

In späterer Zeit wurden einige dieser Häresien als im Laufe der Zeit bedeutungslos geworden, ausgeschieden und dafür andere, später entstandene erwähnt, welche Kirche und Staat beunruhigten: die bogomilischen und judaistischen Häretiker; die Schankwirthe und die Bedränger der Wittwen und Waisen; die Raskolniken, Rebellen und Renegaten (Grigorij Otrepjew, der sich für den Zarewitsch Dimitri ausgab, Timothej Akyndinow, der vorgab, der Sohn des Zaren Wassilij Schujskij zu sein, Stephan Rasin, Iwan Mazeppa und Iwan Pugatschew — die Meineidigen und Kreuzverächter) und die, welche wider die Orthodoxie verstossende Lehren annehmen (die, welche leugnen das Dasein Gottes, die Wirkung der Vorsehung u. s. w.,

Впослѣдствіи нѣкоторыя изъ сихъ ересей, какъ имѣвшія значеніе мѣстное и во времена болѣе древнія, были исключены и замѣненыпоздньйшими, волновавшими церковь и государство: еретикамъ богомиламъ и жидовствующимъ; корчемникамъ и обижающимъ вдовъ и сиротъ, раскольникамъ, бунтовщикамъ и измѣнникамъ (Григорію Отрепьеву, выдававшему себя за Царевича Димитрія, Тимоѳею Акундинову, выдававшему себя за сына царя Василія Шуйскаго, Стефану Разину, Ивану Мазепѣ и Емельяну Пугачеву, какъ измѣнникамъи крестопреступникамъ — „сломали вѣру и вѣрность на крестномъ цѣлованіи

was sich in der gegenwärtigen Fassung des Ritus findet). Ausführliches hierüber ist zu ersehen aus dem Werke des Propstes Nikolski: Anafematstwowanije, Petersburg 1879.

обьщанную и утвержденную" и принимающимъ ученія, противныя православію: отрицающимъ бытіе Божіе и участіе промысла и т. д.), что находится въ современныхъ редакціяхъ чина православія. Подробнье см. о семъ въ соч. Прот. Никольскаго: Анаѳематство-ваніе, С.-Пб. 1879.

Nach der Lesung der Horen vor der Liturgie stellt sich der Bischof in seinem Ornate auf seinen gewöhnlichen Platz, und die Archimandriten, Igumenen, Priester und Diakonen gehen aus dem Altare heraus. Die Priester tragen die heiligen Bilder des Erlösers und der Gottesmutter und legen sie auf die Analogien mitten in der Kirche.

По прочтеніи часовъ, стоящу архіерею на обыкновенномъ мѣстѣ въ облаченіи, исходятъ изъ олтаря архимандриты, игумены, іереи, діаконы; іереи же износятъ иконы Спасителеву и Богородичну, и полагаютъ среди церкви на аналогіи.

Protodiakon: Segne, mein Gebieter!

Протодіаконъ начинаетъ: Благослови Владыко!

Bischof: Gelobt sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Архіерей: Благословенъ Богъ нашъ, всегда, нынѣ, и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

— Himmlischen König . . .

И поютъ: Царю небесный . . .

Trisagion. Nach dem: Vater unser . . . Herr, erbarme dich! (*12 Mal*).

Чтецъ: Трисвятое. Отче нашъ . . . . Господи помилуй! (12 *разъ.*)

Kommet, lasset uns anbeten! *(3 Mal.)*

Пріидите поклонимся . . . (*Трижды.*)

Ps. (74): Wir danken dir, o Gott, wir danken dir, und rufen an deinen Namen . . . .

И пс. (74): Исповѣмыся Тебѣ, Боже, исповѣмыся . . .

Ehre . . . . Jetzt . . . .

Слава . . . Инынѣ . .

Alleluja, Alleluja, Alleluja. Ehre sei dir, o Gott! *(3 Mal.)*

Аллилуія, аллилуія, аллилуія, Слава Тебѣ, Боже! (*Трижды.*)

Diakon, die grosse Ektenie, wie gewöhnlich, bis einschliesslich der Bitte: Für die Reisenden zu Wasser und zu Lande . . . .

Діаконъ чтетъ ектенію обычную даже: О плавающихъ, путешествующихъ . . . .

Hierauf wird Folgendes hinzugefügt:

И абіе прилагаетъ сію:

— Auf dass er mit gnädigem Auge herabsehe auf seine heilige Kirche, und sie bewahre unbeschädigt und unbewältigt von Ketzereien und Aberglauben, und sie mit seinem Frieden umgebe, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже милостивымъ окомъ призрѣти на святую Свою церковь, и соблюсти ю невредиму и непребориму отъ ересей и суевѣрій, и миромъ Своимъ оградити, Господу помолимся!

— Auf dass er stille ihre Zerrüttung, und durch die Kraft seines heiligen Geistes alle Abtrünnigen zur Erkenntniss der Wahrheit bekehre und seiner auserwählten Heerde beizähle, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже утишити раздораніе ея, и силою Святаго Духа обратити всѣхъ отступльшихъ къ познанію истины, и сопричестй къ избранному Своему стаду, Господу помолимся!

— Auf dass er mit dem Lichte göttlicher Erkenntniss die durch Unglauben verfinsterten Gemüther erleuchte, seine Gläubigen aber festige und im rechten Glauben unerschüttert erhalte, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже просвѣтити мысли невѣріемъ помраченныхъ свѣтомъ Своего Богоразумія; вѣрныхъ же Своихъ укрѣпити и непоколебимыхъ въ правовѣріи соблюсти, Господу помолимся!

Darauf: Gott ist der Herr und uns erschienen . . . .

Посемъ: Богъ Господь, и явися намъ ...

(*Ton 4*): Dankbar und ob deiner grossen uns erwiesenen Wohlthaten dich verherrlichend, loben, preisen wir, deine unwürdigen Knechte, dich, danken, singen dir, und erheben deine Huld gegen uns, und singen dir demüthig und mit Liebe: der du wohlthust, unser Erlöser, Ehre sei dir!

(*Гл.* 4): Благодарни суще недостойніи раби твои, Господи, о Твоихъ великихъ благодѣяніяхъ на насъ бывшихъ, славяще Тя хвалимъ, благословимъ, благодаримъ, поемъ и величаемъ Твое благоутробіе, и рабски любовію вопіемъ Ти: Благодѣтелю Спасе нашъ, слава Тебѣ!

Ehre . . . . Deiner Wohlthaten und Gaben

Слава . . . (*гл.* 3): Твоихъ благодѣяній,

ohne Verdienst als unnütze Knechte gewürdigt, o Gebieter, bringen wir, zu dir mit Eifer flüchtend, nach unsern Kräften Dank und dich als Wohlthäter und Schöpfer verherrlichend, rufen wir aus: Ehre sei dir, gabenreicher Gott!

и даровъ туне, яко раби непотребніи сподобльшеся, Владыко, къ Тебѣ усердно притекающе благодареніе по силѣ приносимъ, и Тебе, яко благодѣтеля и творца славяще, вопіемъ: слава Тебѣ, Боже прещедрый!

Jetzt .... Wie der Himmelsfeste Pracht in der Höhe, so hast du auch hinnieden die Schönheit der heiligen Wohnung deiner Herrlichkeit gezeigt, o Herr; festige sie in die Ewigkeit der Ewigkeit, und nimm an unsere Gebete, welche dir in ihr unaufhörlich dargebracht werden, durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, denn du bist das Leben und die Auferstehung Aller!

И нынѣ ... (*гл.* 4): Яко же вышнія тверди благолѣпіе, и нижнюю споказалъ еси красоту святаго селенія славы Твоея, Господи: утверди сіе во вѣкъ вѣка, и пріими наша въ немъ непрестанно приносимая Тебѣ моленія Богородицею, всѣхъ животе и воскресеніе!

Protodiakon: Lasset uns aufmerken!

Протодіаконъ: Вонмемъ!

Bischof: Friede Allen!

Leser: Und deinem Geiste!

Protodiakon: Weisheit! Lasset uns aufmerken!

Der Leser das Prokimenon (Ton 4): Die da gepflanzet sind im Hause des Herrn, die werden blühen in den Höfen unsers Gottes!

Stichos: Der Gerechte wird sich freuen in dem Herrn, und wird auf ihn hoffen!

Apostel an die Römer (XVI, 17—20): Brüder! Ich ermahne euch aber, dass ihr achtet auf die, welche Zertrennung und Aergerniss anrichten, neben der Lehre, die ihr gelernt habt, und weichet von denselben. Denn solche dienen nicht dem Herrn

Архіерей: Миръ всѣмъ!

Чтецъ: И духови твоему!

Протодіаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Чтецъ: Прокименъ (гл. 4): Насаждени въ дому Господни, во дворѣхъ Бога нашего процвѣтутъ!

Стихъ: Возвеселится праведникъ о Господѣ и уповаетъ на Него!

Апостолъ къ Римлянамъ (зач. 121): Братіе, молю вы, блюдитеся отъ творящихъ распри и раздоры, кромѣ ученія, ему же вы научистеся, и уклонитеся отъ нихъ. Таковіи бо Господеви на-

Jesu Christo, sondern ihrem Bauch; und durch süsse Worte und prächtige Rede verführen sie die unschuldigen Herzen. Denn euer Gehorsam ist unter Jedermann ausgekommen. Deshalb freue ich mich über euch. Ich will aber, dass ihr weise seid bezüglich des Guten, aber einfältig bezüglich des Bösen. Der Gott des Friedens aber zertrete den Satan unter eure Füsse in Kurzem. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch!

шему Іисусу Христу не работаютъ, но своему чреву; иже благими словесы и благословеніемъ прельщаютъ сердца незлобивыхъ. Ваше бо послушаніе ко всѣмъ достиже: радуюся же, еже о васъ; хощу же васъ мудрыхъ убо быти во благое, простыхъ же въ злое. Богъ же мира да сокрушитъ сатану подъ ноги ваша вскорѣ. Благодать Господа нашего Іисуса Христа съ вами, аминь!

Evangelium Matth. (XVIII, 10—18): Der Herr sprach: Sehet zu, dass ihr Keines aus diesen Kleinen verachtet; denn ich sage euch, ihre Engel im Himmel schauen immerfort das Angesicht meines Vaters, der im Himmel

Еванг. отъ Матѳея (зач. 75): Рече Господь: блюдите, да не прѣзрите единаго (отъ) малыхъ сихъ: глаголю бо вамъ, яко ангели ихъ на небесѣхъ выну видятъ лице Отца Моего не-

ist. Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, was verloren war. Was dünket euch? Wenn einer hundert Schafe hat, und eines von ihnen sich verirrt, lässt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, und gehet hin, das verirrte zu suchen? Und wenn es sich zuträgt, dass er es findet: Amen, ich sage euch, er freuet sich mehr über dasselbe als über die neunundneunzig, die nicht irre gegangen sind! Also ist es nicht der Wille eures Vaters, der im Himmel ist, dass eines von diesen Kleinen verloren gehe. Hat aber dein Bruder wider dich gesündigt, so geh hin, und verweise es ihm zwischen dir und ihm allein. Giebt er dir Gehör, so hast du deinen Bruder gewonnen; giebt er dir aber kein Gebeснаго. Пріиде бо Сынъ человѣческій взыскати и спасти погибшаго. Что вамъ мнится? Аще будетъ нѣкоему человѣку сто овецъ, и заблудитъ едина отъ нихъ: не оставитъ ли девятдесятъ и девять въ горахъ, и шедъ ищетъ заблудшія? И аще будетъ обрѣсти ю, аминь глаголю вамъ, и радуется о ней паче, неже о девятидесятихъ и девяти незаблудшихъ. Тако нѣсть воля предъ Отцемъ вашимъ небеснымъ, да погибнетъ единъ отъ малыхъ сихъ. Аще же согрѣшитъ къ тебѣ братъ твой, иди и обличи его между тобою и тѣмъ единѣмъ. Аще тебе послушаетъ, пріобрѣлъ еси брата твоего.

hör, so nimm noch einen oder zwei zu dir, damit die ganze Sache auf dem Munde zweier oder dreier Zeugen beruhe. Hört er auch diese nicht, so sage es der Kirche; wenn er aber die Kirche nicht hört, so sei er dir wie ein Heide und Zöllner. Amen, ich sage euch, Alles, was ihr auf Erden binden werdet, das wird auch im Himmel gebunden sein; und Alles, was ihr auf Erden lösen werdet, das wird auch im Himmel gelöset sein!

Аще ли тебе не послушаетъ, поими съ собою паки единаго или два, да при устѣхъ двою или тріехъ свидѣтелей станетъ всякъ глаголъ. Аще же не послушаетъ ихъ, повѣждь церкви; аще же и церковь прелушаетъ, буди тебѣ якоже язычникъ и мытарь. Аминь же глаголю вамъ: елика аще свяжете на земли, будутъ связана на небеси, и елика аще разрѣшите на земли, будутъ разрѣшена на небесѣхъ!

Darauf: Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Посемъ: Помилуй мя, Боже, по великѣй милости Твоей, молимся Ти, услыши и помилуй!

Nach der Bitte: Noch beten wir für die hei-

По: Еще молимся о Святѣйшемъ Пра-

ligste dirigirende Synode .... *werden folgende Bitten eingeschaltet:*

Der du nicht willst den Tod des Sünders, sondern wartest auf die Bekehrung und Busse, bekehre alle Abgefallenen zu deiner heiligen Kirche, wir bitten dich, barmherziger Gott, erhöre und erbarme dich!

— Der du diese Welt zu deiner Ehre eingerichtet hast, mache, dass auch diejenigen, so sich deinem Worte widersetzen, sich bekehren und zusammen mit allen Gläubigen durch wahren Glauben und Gottesfurcht dich, unsern Gott, verherrlichen; wir bitten dich, allmächtiger Schöpfer, erhöre und erbarme dich!

вительствующемъ Синодѣ . . . *присовокупляются сія:*

Не хотяй смерти грѣшныхъ, но ожидаяй обращенія и покаянія, обрати всѣхъ отступльшихъ къ Святѣй Твоей церкви, молимтися, милосердый Господи, услыши и помилуй!

— Устроивый міръ сей въ славу Твою, сотвори, да и противящіяся Твоему слову обратятся, и вкупѣ со всѣми вѣрными, истинною вѣрою и благочестіемъ, Тебе Бога нашего прославятъ, молимтися всесильный Творче, услыши и помилуй!

— Der du uns dein Gebot gegeben, dass wir dich, unsern Gott, und unsern Nächsten lieben, mache, dass die Gehässigkeiten, Feindschaften, Beleidigungen, Bestechungen, Eidbrüche und andere Missethaten aufhören, und dass die wahre Liebe in unseren Herzen herrsche; wir bitten dich, o unser Heiland, erhöre und gnädig erbarme dich!

— Давый заповѣдь Твою намъ, еже любити Тебе, Бога нашего, и ближняго своего, сотвори́, да не́нависти, вражды, обиды, мздоимства, клятви преступства и прочія беззаконія прекратятся, истинная же любовь да царствуетъ въ сердцахъ нашихъ, молимтися, Спасителю нашъ, услыши и милостивно помилуй!

Bischof laut: Erhöre uns, o Gott, unser Erlöser....

Архіерей возгласно: Услыши ны, Боже, Спасителю нашъ ...

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Protodiakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Протодіаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Der Bischof spricht dieses Gebet: Gott,

Молитва: Всевышній Боже, Вла-

Allerhöchster, Gebieter und Erbauer aller Schöpfung, der du Alles mit deiner Grösse erfüllest und mit deiner Kraft erhälst, dir, dem Geber aller Dinge, bringen wir Unwürdige die Danksagung dafür, dass du dich nicht unserer Missethaten wegen von uns abwendest, sondern vielmehr uns mit deinen Erbarmungen zuvorkommst. Du hast zu unserer Erlösung deinen einziggezeugten Sohn gesendet, und hast offenbart deine unermessliche Geneigtheit gegen das Menschengeschlecht; denn du willst mit Absicht und erwartest, dass wir uns zu dir bekehren und errettet werden; du hast Nachsicht mit der Schwäche und Gebrechlichkeit unsererer Natur und stärkest uns mit der allkräftigen Gnadengabe deines allheiligen

дыко и Содѣтелю всея твари, наполняяй вся величествомъ Твоимъ и содержай силою Твоею, Тебѣ вседаровитому Господу нашему мы недостойніи благодареніе приносимъ, яко не отвращаешися насъ беззаконій ради нашихъ; но паче предваряеши ны щедротами Твоими. Ты ко избавленію нашему послалъ еси Единороднаго Твоего Сына, и благовѣстилъ безмѣрное Твое къ роду человѣческому снизхожденіе; яко хотѣніемъ хощеши, и ожидаеши, еже обратитися намъ къ Тебѣ, и спасенымъ быти: Ты, снизходя къ немощи нашего естества, укрѣпляеши насъ всесильною Святаго Твоего Духа

Geistes, tröstest uns mit dem seligmachenden Glauben und mit der vollkommenen Hoffnung der ewigen Güter, und, führend deine Auserwählten in das Zion, das oben ist, bewahrest du sie, wie den Augapfel. Wir bekommen, o Herr, deine grosse und beispiellose Huld und Barmherzigkeit; aber, sehend das Ausgleiten Vieler, bitten wir dich inständig, o allgütiger Herr, schaue auf deine Kirche und siehe, dass, obwohl wir dein seligmachendes Evangelium auch freudig angenommen haben, es doch die Dornen der Eitelkeit und der Leidenschaften unfruchtbar machen, und in Häufung der Missethaten widersetzen sich deiner evangelischen Wahrheit diese mit Häresien, jene mit Schismen, trennen sich von deinem Erbe, verблагодатію, утѣшаеши спасительною вѣрою, и совершенною надеждою вѣчныхъ благъ, и руководствуя избранныхъ Твоихъ въ горній Сіонъ, соблюдаеши яко зѣницу ока. Исповѣдуемъ, Господи, великое Твое и безприкладное человѣколюбіе и милосердіе. Но видяще многихъ поползновенія, прилѣжно Тя, всеблагій Господи, молимъ: призри на церковь Твою, и виждь, яко Твое спасительное благовѣстіе аще и радостно пріяхомъ, но терніе суеты и страстей творитъ оное въ нѣкіихъ малоплодно, въ нѣкіихъ же и безплодно, и по умноженію беззаконій овіи — ересьми, овіи расколомъ противяся Евангельской

werfen deine Gnade, und bringen sich unter das Gericht deines heiligsten Wortes. Allbarmherziger und allmächtiger Herr, der du nicht zürnest in Ewigkeit, sei gnädig, es bittet dich deine Kirche, hinstellend dir den Anfänger und Vollender unsers Heiles, Jesum Christum, — sei ihnen gnädig, stärke sie im wahren Glauben durch deine Kraft, erleuchte die Augen ihres Verstandes mit deinem göttlichen Lichte, auf dass sie deine Wahrheit erkennen; erweiche ihre Härte und öffne ihre Ohren, auf dass sie erkennen deine Stimme, und zu dir, unserm Erlöser, sich bekehren. Mache wieder gut, o Herr, ihre Verdorbenheit und ihr mit der christlichen Gottesfurcht nicht übereinstimmendes Leben; mache, dass wir alle

Твоей истинѣ, отступаютъ отъ достоянія Твоего, отрѣваютъ Твою благодать, и повергаютъ себе суду Твоего пресвятаго слова. Премилосердый и всесильный, не доконца гнѣваяйся Господи! Буди милостивъ, молитъ Тя, Твоя церковь, представляя Тебѣ начальника и совершителя спасенія нашего Іисуса Христа, буди милостивъ намъ, укрѣпи насъ въ правовѣріи силою Твоею, заблуждающимъ же просвѣти разумныя очи свѣтомъ Твоимъ Божественнымъ, да уразумѣютъ Твою истину; умягчи ихъ ожесточеніе и отверзи слухи, да познаютъ гласъ Твой, и обратятся къ Тебѣ, Спасителю нашему!

heilig und unbefleckt leben, und der seligmachende Glaube also Wurzel fasse und fruchtbringend verbleibe in unsern Herzen. Wende, o Herr, dein Angesicht nicht von uns ab, gieb uns die Freude deines Heiles; verleihe, o Herr, auch den Hirten deiner Kirche heiligen Eifer, und durchdringe ihre Sorge um die Errettung und Bekehrung der Irregehenden mit evangelischem Geiste; auf dass wir alle, also geleitet, gelangen mögen dorthin, wo da ist die Vollendung des Glaubens, Erfüllung der Hoffnung und wahre Liebe, und dort mit den Chören der reinsten, himmlischen Kräfte verherrlichen dich, unsern Herrn, den Vater, Sohn und heiligen Geist in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Исправи, Господи, иныхъ развращеніе и жизнь несогласную христіанскому благочестію; сотвори, да вси свято и непорочно поживемъ; и тако спасительная вѣра укоренится, и плодоносна въ сердцахъ нашихъ пребудетъ! Не отврати лица Твоего отъ насъ, Господи, воздаждь намъ радость спасенія Твоего, подаждь, Господи, и пастыремъ церкве Твоея святую ревность, и попеченіе ихъ о спасеніи и обращеніи; заблуждающихъ духомъ Евангельскимъ раствори; да тако вси руководими достигнемъ, идѣже совершеніе вѣры, исполненіе надежды, и истинная любовь; и тамо съ лики чистѣй-

шихъ небесныхъ Силъ прославимъ Тебе, Господа нашего, Отца, и Сына, и Святаго Духа, во вѣки вѣковъ, аминь.

Hierauf stellt sich der Protodiakon auf den bereiteten Ort, und ruft laut:

По семъ протодіаконъ, ставъ на уготованномъ мѣстѣ, возглашаетъ:

Wer ist ein Gott, so gross, wie unser Gott? Du bist ein Gott, der Wunder thut allein!

Кто Богъ велій, яко Богъ нашъ? Ты еси Богъ, творяй чудеса единъ!

(Dreimal, jedesmal mit höherer Stimme.) *)

(Трижды, каждый послѣдующій разъ высшимъ гласомъ.) *)

Die wir den Tag der Orthodoxie feiern, orthodoxes Volk, lasset uns über Alles preisen Gott, den Urheber alles

Православія день празднующе, православніи людіе, наипаче прославимъ винов-

*) In der slawischen Ausgabe dieses Ritus (Petersburg 1896) ist hierfür eine Melodie angegeben.

*) Въ слав. изд. сего чина 1896 г. возглашеніе сіе положено на ноты (стр. 201).

Guten, der da ist gelobt in Ewigkeit.

Dieser unser Gott hat vorbedenkend und einsetzend sein geliebtes Erbe, die heilige Kirche, tröstend die durch Sünde abgefallenen Ureltern mit seinem untrüglichen Worte, schon im Paradiese den Grund zu derselben gelegt; dieser unser Gott hat in der Zuführung zu dieser heilsamen Verheissung sich nicht unbezeugt gelassen, sondern hat das beabsichtigte Heil zuvor verkündigt durch die Vorväter und Propheten, und lebendig beschrieben auf verschiedene Art; dieser unser Gott hat vormals häufig und auf mannigfache Weise gesprochen zu den Vätern durch die Propheten, in diesen letzten Tagen aber hat er zu uns ge-

ника всѣхъ благъ Бога, Иже сый благословенъ въ вѣки!

Сей Богъ нашъ промышляя и утверждая возлюбленное Свое достояніе святую церковь, праотцевъ преступленіемъ отпадшихъ утѣшая недожнным Своимъ словомъ, еще въ раи основаніе ей положи! сей Богъ нашъ, руководствуя ко оному спасительному обѣтованію, не несвидѣтельствована Себе остави, но хотящее быти спасеніе провозвѣстилъ первѣе чрезъ праотцевъ и пророковъ, живописалъ различными образы! сей Богъ нашъ, многочастнѣ и многообразнѣ древне глаголавый отцемъ во пророцѣхъ, въ по-

sprochen durch seinen Sohn, durch welchen er auch die Welten erschaffen hat, der uns, sein Wohlwollen zu uns verkündigend, geoffenbaret hat die himmlischen Geheimnisse, hat uns durch die Kraft des heiligen Geistes glauben gemacht an die Wahrheit des Evangeliums, hat die Apostel ausgesandt in die ganze Welt, zu verkündigen das Evangelium des Reiches, hat dasselbe bekräftigt durch verschiedene Kräfte und Wunder. Dieser seligmachenden Offenbarung nachfolgend, an dieses Evangelium uns haltend, glauben wir an Einen Gott *u. s. w. das nikäisch-constantinopolitanischeSymbolum zu Ende.*

слѣдокъ дній сихъ глагола намъ въ Сынѣ, Имъ же и вѣки сотвори, иже возвѣсти, Отче, о насъ благоволеніе, открый таинства небесная, увѣри силою Святаго Духа о истинѣ благовѣстія, посла Апостолы во весь міръ проповѣдати Евангеліе царствія, утверди оное различными силами и чудесами! Сему спасительному откровенію послѣдующе, сего благовѣстія держащеся, вѣруемъ во единаго Бога, Отца вседержителя *и т. д. весь Никео-цареградскій символъ вѣры до конца.*

Dies ist der apostolische Glaube, dies ist der Glaube

Сія вѣра апостольская, сія вѣра православная,

der Väter, dies ist der orthodoxe Glaube; dieser Glaube hat die ganze Welt gefestigt *).

сія вѣра вселенную утверди *).

Noch nehmen wir an und bekräftigen die Kirchenversammlungen der heiligen Väter und ihre mit der göttlichen Offenbarung übereinstimmenden Ueberlieferungen und Schriften.

Еще же и соборы святыхъ отецъ и ихъ преданія и писанія Божественному откровенію согласная, пріемлемъ и утверждаемъ.

Wenn auch die Feinde der Orthodoxie dieser Fürsorge des Herrn für uns und der heilbringenden Offenbarung sich widersetzen, so hat doch der Herr gedacht der Beschimpfung seiner Knechte; denn er hat die Lästerer seiner Ehre mit Schande bedeckt, und hat die

Аще сему Господню о насъ промышленію и откровенію спасительному врази православія и противившася, но помяну Господь поношенія рабъ Своихъ; хульники бо славы Своея поруга, и продерза-

*) Für diese Ausrufung ist in der slawischen Ausgabe dieses Ritus (Petersburg 1896) eine Melodie angegeben.

*) Въ славянскомъ изд. 1896 г. (стр. 25) приложены особыя нотныя произнесенія сихъ словъ.

Frechen und die Feinde der Orthodoxie mit Furcht erfüllt und in die Flucht gekehrt.

Und darum, wie wir diejenigen selig preisen und hochrühmen, welche ihre Vernunft gefangen gegeben haben unter den Gehorsam der göttlichen Offenbarung und für dieselbe gekämpft, so scheiden wir ab und anathematisiren, der heiligen Schrift folgend und festhaltend an der Ueberlieferung der ersten Kirche, diejenigen, welche dieser Wahrheit sich widersetzen und nicht Busse thun dem Herrn nach erwarteter Bekehrung und Busse!

Denen, die das Dasein Gottes leugnen und behaupten, dass diese Welt von sich selbst bestehe, und dass Alles in ihr ohne Gottes Vorsehung und nach

тели и враги православія боязненны и бѣжатели яви.

Яко же убо плѣняющихъ разумъ свой въ послушаніе Божественному откровенію, и подвизавшихся за оное ублажаемъ и восхваляемъ! тако противящихся сей истинѣ, аще ожидавшему ихъ обращенія и раскаянія Господу не покаются, священному писанію послѣдующе, и первенствующія церкве преданій держащеся, отлучаемъ, и анаѳематствуемъ!

Отрицающимъ бытіе Божіе, и утверждающимъ, яко міръ сей есть самобытенъ, и вся въ немъ безъ промысла Божія, и

Zufall geschehe: Anathema! *(Dreimal.)*

по случаю бываетъ, анаѳема! *(Трижды.)*

Denen, die da sagen, dass Gott nicht Geist, sondern Körper sei, oder dass er nicht gerecht, barmherzig, allweise, allwissend sei, und die dergleichen Lästerungen wahnsinnig reden: Anathema! *(Dreimal.)*

Глаголющимъ Бога не быти Духъ, но плоть; или не быти Его праведна, милосерда, премудра, всевѣдуща, и подобная хуленія произносящимъ, анаѳема! (*Трижды.*)

Denen, die frech zu sagen sich erkühnen, dass der Sohn Gottes nicht Eines Wesens und Einer Ehre mit dem Vater sei, ebenso auch der heilige Geist, und die behaupten, dass der Vater und der heilige Geist nicht Ein Gott sei: Anathema! *(Dreimal.)*

Дерзающимъ глаголати, яко Сынъ Божій не единосущный и не равночестный Отцу, такожде и Духъ Святый, и исповѣдающимъ Отца, и Сына, и Святаго Духа, не единаго быти Бога, анаѳема! (*Трижды.*)

Denen, die schändlich reden, dass zu unserm Heile und zur Vergebung der Sünden die Ankunft des Sohnes Gottes in die Welt im

Безумнѣ глаголющимъ, не нужно быти къ спасенію нашему и ко очищенію грѣховъ пришествіе

Fleische und sein freiwilliges Leiden, sein Tod und seine Auferstehung nicht nöthig gewesen sei: Anathema! *(Dreimal.)*

Denen, welche die durch das Evangelium verkündete Gnade der Erlösung nicht als einziges Mittel unserer Rechtfertigung vor Gott annehmen: Anathema! *(Dreimal.)*

Denen, die frech zu sagen sich erkühnen, dass die allreine Jungfrau Maria vor ihrer Niederkunft, bei ihrer Niederkunft und nach ihrer Niederkunft nicht Jungfrau gewesen: Anathema! *(Dreimal.)*

Denen, die nicht glauben, dass der heilige Geist die Propheten und Apostel weise gemacht, und durch sie uns den wahren

въ міръ Сына Божія во плоти, и Его вольное страданіе, смерть и воскресеніе, анаѳема! (*Трижды.*)

Не пріемлющимъ благодати искупленія Евангеліемъ проповѣданнаго, яко единственнаго нашего ко оправданію предъ Богомъ средства, анаѳема! (*Трижды.*)

Дерзающимъ глаголати, яко пречистая Дѣва Марія не бысть прежде рождества, въ рождествѣ и по рождествѣ Дѣва, анаѳема! (*Трижды.*)

Невѣрующимъ, яко Духъ Святый умудри пророковъ и апостоловъ, и чрезъ нихъ возвѣсти намъ истинный путь къ вѣч-

Weg zum ewigen Heile verkündigt, und dies durch Wunder bestätigt habe, auch jetzt in den Herzen der gläubigen und wahren Christen wohne und sie in alle Wahrheit leite: Anathema! *(Dreimal.)*

ному спасенію, и утверди сіе чудесами, и нынѣ въ сердцахъ вѣрныхъ и истинныхъ христіанъ обитаетъ, и наставляетъ ихъ на всякую истину, анаѳема! (*Трижды.*)

Denen, welche leugnen die Unsterblichkeit der Seele, das Ende der Welt, das künftige Gericht, die ewige Belohnung im Himmel für gute Werke, die Verdammniss aber für die Sünden: Anathema! *(Dreimal.)*

Отмещущимъ безсмертіе души, кончину вѣка, судъ будущій, и воздаяніе вѣчное за добродѣтели на небесѣхъ, а за грѣхи осужденіе, анаѳема! (*Трижды.*)

Denen, die da leugnen alle heiligen Sacramente, welche die Kirche Christi bewahrt: Anathema! (*Dreimal.*)

Отмещущимъ вся таинства святая, церковію Христовою содержимая, анаѳема! (*Трижды.*)

Denen, welche verwerfen die Concilien der heiligen Väter und ihre mit der göttlichen Offenbarung übereinstimmenden, und durch

Отвергающимъ соборы святыхъ Отецъ, и ихъ преданія, Божественному откровенію согласная, и

die orthodox-katholische Kirche ehrfurchtsvoll bewahrten Ueberlieferungen: Anathema! *(Dreimal.)*

Denen, die da meinen, dass die orthodoxen Herrscher ihre Throne nicht nach persönlichem Wohlgefallen Gottes an ihnen besteigen, und dass über sie bei ihrer Salbung die Gnadengaben des heiligen Geistes zur Führung dieses grossen Berufes nicht ausgegossen werden, und die sich also erfrechen gegen sie zu Aufruhr und Verrath: Anathema! *(Dreimal.)*

Denen, welche schmähen und lästern die heiligen Bilder, welche die heilige Kirche, zum Gedächtniss der Thaten Gottes und seiner ihm Wohlgefälligen, dazu annimmt, damit die sie

православно-каѳолическою церковію благочестно хранимая, анаѳема! (*Трижды.*)

Помышляющимъ, яко православные Государи возводятся на престолы не по особливому о нихъ Божію благоволенію, и при помазаніи дарованія Святаго Духа, къ прохожденію великаго сего званія въ нихъ не изливаются; и тако дерзающимъ противъ ихъ на бунтъ и измѣну, анаѳема! (*Трижды.*)

Ругающимся и хулящимъ святыя иконы, ихъ же святая церковь къ воспоминанію дѣлъ Божіихъ и угодниковъ Его, ради возбужденія взирающихъ на

Anschauenden zur Gottesfurcht und zu ihrer Nachahmung aufgemuntert werden, und die da sagen, dass dies Götzenbilder seien: Anathema! *(Dreimal.)**)

*) Es kommen auch Anathematisirungen ausser dem Sonntage der Orthodoxie vor, gegen die trotz aller Ermahnungen unbussfertig gebliebenen Sünder, oder die durch ihren Lebenswandel öffentliches Aergerniss geben, z. B. in Fällen des Ehebruchs, oder gegen solche, die durch ihre Lehren kirchliche oder bürgerliche Wirren verursachen.

Es ist ein Fall vorgekommen, dass ein Anathema ausgesprochen wurde auf Beschluss der heiligsten Synode 1771 wegen der Ermordung des Erzbischofs Ambrosios während des Wüthens der Pest in Moskau, und zwar in dieser Weise: a) Bei seiner Beerdigung, sollte nach Ausrufung der Worte: „Ewiges Andenken", gesagt werden: „Des in seligem Andenken entschlafenen, hochgeweihten Erz-

оныя къ благочестію, и къ оныхъ подражанію пріемлетъ, и глаголющимъ оныя быти идолы, анаѳема! (*Трижды.*) *)

*) Бывали случаи анаѳематствованія и кромѣ первой недѣли великаго поста; оно назначалось людямъ нераскаяннымъ, не смотря на всѣ увѣщанія, или подававшимъ открыто соблазнъ своимъ поведеніемъ (напр. въ случаяхъ прелюбодѣянія) и сѣявшимъ церковныя и гражданскія смуты своимъ ученіемъ.

Былъ случай, произнесенія анаѳемы по опредѣленію Свят. Сунода въ 1771 г. по случаю убійства во время Московской чумы архіепископа Амвросія, а именно: а) при погребеніи его, по возглашеніи „вѣчной памяти", возгласить слѣдующимъ образомъ: „Блаженныя памяти преосвященнаго Амвросія, Архіепископа Московскаго и Калужскаго злочестивымъ убійцамъ, анаѳема", б) въ каждой церкви Московской

*Aller *) jener aber, welche für die Ortho-*

bischofs Ambrosios von Moskau und Kaluga böswilligen Mördern": Anathema! b) In jeder Kirche der Moskauer Eparchie sollte nach Eintreffen dieses Ukases eine Pannychis für den hochseligen, hochgeweihten Hierarchen gehalten und nach Beendigung derselben oben erwähntes Anathema über dessen Mörder ausgesprochen werden. c) Im Laufe eines ganzen Jahres sollte bei Feier der göttlichen Liturgie der Name des Ambrosios erwähnt und einmal in jedem Monat eine Pannychis gehalten werden mit Ausrufung des Anathema über die Mörder in oben vorgeschriebener Weise.

*) Von hier ab beginnt der andere Theil des Ritus, das ewige Andenken der Verstorbenen und die Polychronien der Lebendigen. Auch dieser war bezüglich der Erwähnung der Namen nach der Verschiedenheit der Zeitverhältnisse mehr oder weniger ausführlich. Diejenigen grossen Fürsten und Fürstinnen, die jetzt

*Всѣмъ *) же о православіи подвизав-*

епархіи, по полученіи сего указа, отпѣть по покойномъ преосвященномъ паннихиду и по окончаніи оной провозгласить его убійцамъ вышепоказаннымъ образомъ „анаѳему" и в) чрезъ все годичное время чинить при отправляемыхъ литургіяхъ по преосвященномъ поминовеніе и каждый мѣсяцъ пѣть паннихиды съ провозглашеніемъ убійцамъ анаѳемы вышеописаннымъ образомъ.

*) Отсюда начинается вторая часть чина православія, состоящая въ возглашеніи „вѣчной памяти", усопшимъ и „многолѣтія" здравствующимъ, каковой списокъ, смотря по обстоятельствамъ времени, также былъ короче или обширнѣе. Многіе Великіе Князья и Великія Княгини, которыя теперь поминаются подъ

doxie mit Worten, Schriften, Lehren, Leiden, auch mit gottwohlgefälligem Leben gekämpft haben, Andenken begeht die Kirche Christi jährlich, als ihrer Vertheidiger und Förderer, und ruft aus:

шимся словесы, писаніи, ученіи, страданіи, и Богоугоднымъ житіемъ, яко защитникомъ и пособникомъ онаго, Христова церковь, лѣтнее (многолѣтное) воспоминаніе творя, восклицаетъ:

Dem heiligen, wohlgläubigen und apostelgleichen Kaiser Konstantinos und seiner

Святому Благовѣрному и равноапостольскому Царю Константину, и матери его

---

nur in Gesammtheit erwähnt werden, wurden früher einzeln mit Namen genannt, mit sämmtlichen Angehörigen. Dasselbe wurde auch beobachtet bezüglich der Patriarchen (Hiob, Hermogenes, Philaret, Joasaph I, Josiph, Nikon, Joasaph II, Pitirim, Joakim, Adrian) und der Metropoliten, Erzbischöfe und Bischöfe, die in ihren Eparchien auch namentlich erwähnt wurden. Ebenso auch wurden hinzugefügt die bedeutenderen Gründer von Klöstern, Kirchen u. s. w. in den betreffenden Eparchien.

общею рубрикою, прежде поминались поименно со всѣми родичами. Тоже самое наблюдалось и относительно патріарховъ (Іова, Гермогена, Филарета, Іоасафа I, Іосифа, Никона, Іоасафа II, Питирима, Іоакима и Адріана), Митрополитовъ, Архіепископовъ и Епископовъ, которые въ своихъ епархіяхъ поминались поименно. Сюдаже были присоединяемы выдающіееся строители монастырей, храмовъ и проч. въ тѣхъ или другихъ епархіяхъ.

Mutter Helena, den orthodoxen griechischen Kaisern Theodosios dem Grossen, Theodosios dem Jüngern, Justinianos und den andern orthodoxen griechischen Kaisern und Kaiserinnen: ewiges Andenken! (*Dreimal.*)

Еленѣ, православнымъ Греческимъ царемъ: Великому Ѳеодосію, Ѳеодосію юнѣйшему, Іустиніану, и прочимъ православнымъ царемъ и царицамъ Греческимъ, вѣчная память! (*Трижды.*)

— Dem wohlgläubigen und apostelgleichen Grossfürsten Wladimir, der wohlgläubigen Grossfürstin Olga und den andern wohlgläubigen Zaren und Grossfürsten, Zarinnen und Grossfürstinnen und allen aus dem Stamme der russischen Zaren und Grossfürsten Dahingeschiedenen: ewiges Andenken! *(Dreimal.)*

— Благовѣрному и равноапостольному Великому Князю Владиміру, Благовѣрной Великой Княгинѣ Ольгѣ, и прочимъ Благовѣрнымъ Царемъ и Великимъ Княземъ, Царицамъ и Великимъ Княжнямъ, и всѣмъ отъ рода Царей и Великихъ Князей Россійскихъ представльшимся, вѣчная память! (*Трижды.*)

— Den gottesfürchtigsten Herren, Kaisern: Peter dem Ersten, Pe-

— Благочестивѣйшимъ Государемъ Императоромъ: Пе-

ter dem Zweiten, Peter dem Dritten, Paul dem Ersten, Alexander dem Ersten, Nikolai dem Ersten, Alexander demZweiten, Alexander dem Dritten, den gottesfürchtigsten Herrinnen, Kaiserinnen: Ekaterina der Ersten, Anna Joannowna, Elisabetha Petrowna, Ekaterina der Zweiten, Elisabetha Alexejewna, Maria Feodorowna, Alexandra Feodorowna und Maria Alexandrowna: ewiges Andenken! (*Dreimal.*)

тру первому, Петру второму, Петру третьему, Павлу первому, Александру первому, Николаю первому, Александру второму и Александру третьему, и Благочестивѣйшимъ Государынямъ Императрицамъ: Екатеринѣ первой, Аннѣ Іоанновнѣ, Елисаветѣ Петровнѣ, Екатеринѣ второй, Елисаветѣ Алексіевнѣ, Маріи Ѳеодоровнѣ, Александрѣ Ѳеодоровнѣ и Маріи Александровнѣ, вѣчная память! (*Трижды.*)

— Den heiligsten Patriarchen von Konstantinopel, Alexandria, und Jerusalem *) und den altrussischen Patriarchen, und den hoch-

Святѣйшимъ Патріархомъ: Константинопольскимъ, Александрійскимъ, Антіохійскимъ, Іерусалимскимъ *) и Всероссій-

*) In einigen alten Formularen dieses Ritus, z. B.

*) Въ нѣкоторыхъ древлеславянскихъ чинахъ право-

geweihten orthodoxen Metropoliten, Erzbischöfen und Bischöfen: ewiges Andenken!

(*Dreimal.*)

— Den Fürsten, Boljaren, den Christi Namen führenden Kriegsheeren, welche in verschieden Kriegen für den orthodoxen Glauben und das Vaterland gelitten haben und getödtet sind und allen orthodoxen Christen, die in wahrem Glauben und in Gottesfurcht

скимъ, и Преосвященнымъ Митрополитомъ, Архіепископомъ и Епископомъ православнымъ, вѣчная память!

(*Трижды.*)

— Пострадавшимъ и убіеннымъ въ различныхъ походѣхъ за Православную вѣру и отечество княземъ, боляромъ, Христоименитому воинству и всѣмъ православнымъ христіанамъ въ истинной вѣрѣ и благочестіи

von Archangelsk, wird „ewiges Andenken" ausgesprochen den Theilnehmern an den ikumenischen Concilien ihrer chronologischen Folge nach, unter Angabe ihrer Zahl, z. B. beim ersten Concil 318 u. s. w., und zwar den bedeutendsten mit Nennung des Namens, darunter auch mehreren römischen Päpsten, z. B. Silvester, Cölestinus u. s. w.

славія, напр. въ Архангельскомъ „вѣчная память" возглашалась участникамъ вселенскихъ соборовъ въ послѣдовательномъ порядкѣ ихъ по времени, съ поименнымъ поминовеніемъ главнѣйшихъ изъ нихъ, въ томъ числѣ и нѣкоторыхъ Римскихъ Папъ (до раздѣленія церквей), какъ напр. Сильвестра, Целестина и др., и съ обозначеніемъ общаго числа всѣхъ участниковъ на каждомъ.

und in der Hoffnung der Auferstehung dahingeschieden sind: ewiges Andenken!

(*Dreimal.*)

Die orthodoxe Kirche Christi, welche feierlich derer gedenkt, die in rechtem Glauben gekämpft haben, und welche dies allen ihren nach Christo genannten Kindern zur Nachahmung vorstellt, hat ebenso die Pflicht, hochzuloben die Kämpfe derjenigen, welche jetzt durch heilbringenden Glauben und Tugend zur ewigen Seligkeit sich vorbereitend, die Orthodoxie kräftigen.

Und nun ruft er laut aus:

Dem Eiferer für die christliche Frömmigkeit, dem Beschirmer und Beschützer der-

и въ надеждѣ воскресенія скончавшимся, вѣчная память!

(*Трижды.*)

Православная Христова Церковь торжественно воспоминая подвизавшихся въ благочестіи, и сіе всѣмъ своимъ Христоименитымъ чадомъ къ подражанію представляя, имѣетъ такожде долгъ восхвалять подвиги сихъ, иже нынѣ спасительною вѣрою и добродѣтелію пріуготовляя себе къ вѣчному блаженству, утверждаютъ православіе.

Посемъ возглашаетъ:

Христіанскаго благочестія ревнителю, защитнику и покровителю, благочести-

selben, unserm gottesfürchtigsten, selbstherrschenden, grossen Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch, Selbstherrscher von ganz Russland, dem Herrn und Gebieter über andere Länder, gewähre, o Herr, ein glückliches und friedliches Leben, Gesundheit und Heil, und in Allem Wohlergehen, gegen die Feinde aber Sieg und Ueberwindung, und erhalte ihn auf viele Jahre!

(*Neunmal.*)

вѣйшему, самодержавнѣйшему, великому Государю нашему Императору Николаю Александровичу, Самодержцу Всероссійскому, и иныхъ Государю и обладателю, подаждь, Господи, благоденственное и мирное житіе, здравіе же и спасеніе, и во всемъ благое поспѣшеніе, на враги же побѣду и одолѣніе, и сохрани Его на многая лѣта!

(9 *разъ.*)

— Seiner Gemahlin, der gottesfürchtigsten Herrin, Kaiserin Alexandra Feodorowna; Seiner Mutter, der gottesfürchtigsten Herrin, Kaiserin Maria Feodorowna; Seinem Thronfolger, dem rechtgläubigen Herrn, Cäsarewitsch und Grossfürsten

— И Супругѣ Его, благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Ѳеодоровнѣ; Матери Его, благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Маріи Ѳеодоровнѣ; Наслѣднику Его, благовѣр-

Georgios Alexandrowitsch und dem ganzen Herrscherhause, auf viele Jahre! *(Dreimal.)*

ному Государю Цесаревичу и Великому Князю Георгію Александровичу, и всему царствующему Дому, многая лѣта! (*Трижды.*)

— Der heiligsten dirigirenden Synode von ganz Russland, auf viele Jahre! (*Dreimal.*)

— Святѣйшему Правительствующему Всероссійскому Сѵноду, многая лѣта! (*Трижды.*)

— Den heiligsten orthodoxen Patriarchen zu Konstantinopel, Alexandria, Antiochia und Jerusalem, auf viele Jahre! (*Dreimal.*)

— Святѣйшимъ Патріархомъ православнымъ: Константинопольскому, Александрійскому, Антіохійскому и Іерусалимскому, многая лѣта! (*Трижды.*)

— Dem hochgeweihten Metropoliten (Erzbischof *oder* Bischof) N. N., auf viele Jahre! (*Dreimal.*)

— Преосвященному N. N., многая лѣта! (*Трижды.*)

— Den hochgeweihten orthodoxen Metro-

— Преосвященнымъ православнымъ

politen, Erzbischöfen, Bischöfen, und dem ganzen geweihten Clerus, auf viele Jahre!
(Dreimal.)

Митрополитомъ, Архіепископомъ и Епископомъ, и всему освященному причту, многая лѣта!
(*Трижды.*)

— Dem wohlgläubigen dirigirenden Synklit, den Heerführern, Civilbehörden, dem christosliebenden Heere und allen orthodoxen Christen, welche den orthodoxen Glauben recht bewahren, und der Kirche Christi folgsam sind, gewähre, o Herr, Frieden, Ruhe, Glück, Reichthum an Früchten der Erde, auf viele Jahre!
(*Dreimal.*)

— Благовѣрнымъ: правительствующему Сѵнклиту, Военачальникомъ, Градоначальникомъ, христолюбивому воинству, и всѣмъ православнымъ христіанамъ, право содержащимъ спасительную вѣру, и повинующимся Христовой церкви, подаждь, Господи, миръ, тишину, благоденствіе, изобиліе плодовъ земныхъ, и многая лѣта!
(*Трижды.*)

— Heilige Dreifaltigkeit, verherrliche sie und stärke sie im rechten Glauben bis

— Святая Троице, сихъ прослави и утверди даже до конца въ правовѣріи;

an's Ende; bekehre aber die Zerrütter und Lästerer des orthodoxen Glaubens und der Kirche Christi, und die ihr nicht gehorsam sind, und mache, dass sie zur Erkenntniss deiner ewigen Wahrheit kommen, durch die Gebete der heiligen Gottesgebärerin, unserer Gebieterin, der Immerjungfrau Maria und aller Heiligen. Amen.

развратники же и хульники православныя вѣры и Христовы церкви, и неповинующіяся оной обрати́, да пріидутъ въ познаніе вѣчныя Твоея истины, молитвами Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, и всѣхъ святыхъ, аминь.

Nach diesem Gebete spricht der Bischof:

И по молитвѣ сей абіе архіерей глаголетъ:

Ehre sei dir, Gott, unserm Wohlthäter, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Слава Тебѣ Богу, благодателю нашему, во вѣки вѣковъ!

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Nun singt man den Ambrosianischen Lobgesang:

И поетъ слѣдующую пѣснь святаго Амвросія:

Dich, den Gott, loben wir . . . .

Тебе, Бога, хвалимъ . . .

Während dessen küssen die Bischöfe und alle Geistlichen die auf den Analogien liegenden heiligen Bilder.

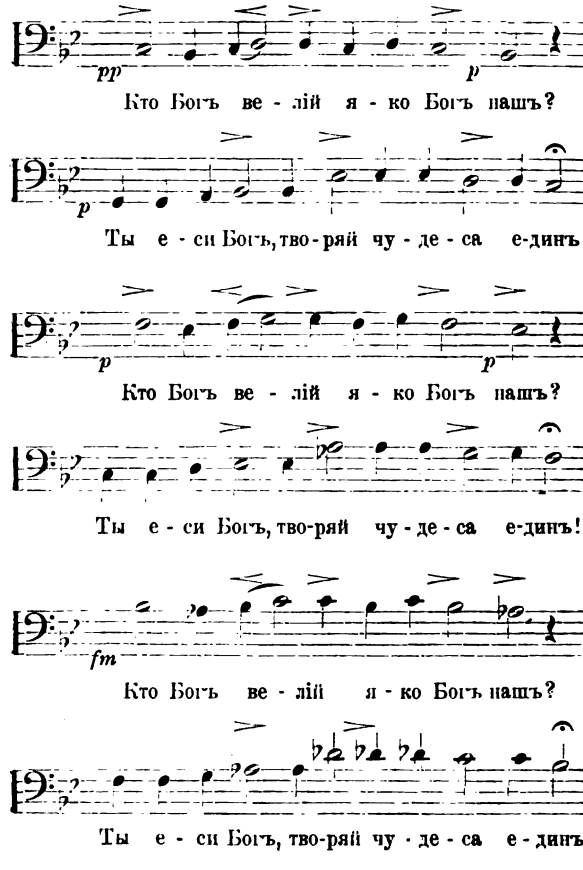
Во время же пѣнія того архіереи, архимандриты, и все священное собраніе цѣлуютъ святыя иконы на аналогіяхъ.

Sodann wird die gewöhnliche Entlassung gesprochen und darauf beginnt sogleich die göttliche Liturgie. Wenn aber der Bischof will, so geht diese Feier auf die angegebene Weise vor sich vor dem Schlusse der Liturgie.

Таже бываетъ обыкновенный отпускъ. И абіе начинается Литургія; аще же изволитъ архіерей, послѣдованіе сіе бываетъ и предъ окончаніемъ Литургіи предписаннымъ образомъ.

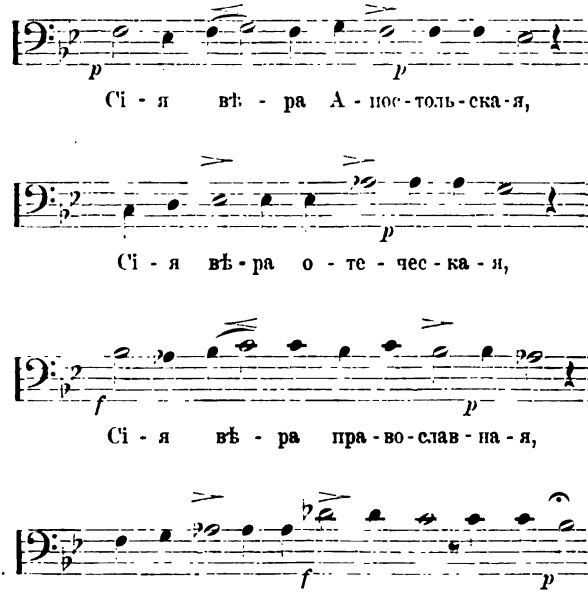
(Zu Seite 301. — Къ стр. 301.)

Metr ♩ = 72 **Maestoso.**



(Zu Seite 303. — Къ стр. 303.)

Metr 𝅗𝅥 = Maestoso.



Ritus der Ofenhandlung, welcher am Sonntag der Ahnen oder Väter stattfindet *).

Am Sonnabend nach der Liturgie nimmt der

*) Aehnliche dramatische Darstellungen in der Kirche fanden im Mittelalter auch in der abendländischen Kirche statt. So traten z. B. in der gallikanischen Kirche in Rouen am letzten Adventssonntage, vor der versammelten Gemeinde, aufgerufen vom Geistlichen, der das Amt des „Vocator" hatte, der Reihe nach Mose und die Propheten, und als Repräsentanten des Heidenthums Virgil und die Sibylle im entsprechenden Kostüm auf, um — mit Bezug auf das nahe Weihnachtsfest — ihre Weissagungen von der Geburt des Heilandes zu recitiren. Hierauf erschien der moabitische Prophet Bileam mit seiner Eselin, um das IV Mose, XXII Berichtete darzustellen, wobei ein unter den Beinen des Thieres versteckter Geistlicher die

Чинъ, бываемый въ недѣлю святыхъ праотецъ, или отецъ пещнаго дѣйства *).

Въ субботу послѣ обѣдни благословля-

*) Подобныя драмматическія представленія въ церкви встрѣчались въ средніе вѣка и въ западной церкви. Такъ напр. въ Галликанской церкви, въ Руанѣ въ послѣднее воскресенье (Adventus) предъ праздникомъ Р. Х. выступали Моисей и рядъ пророковъ съ одной стороны и въ качествѣ представителей язычества — Виргилей, Сивиллы и пр. всѣ въ соотвѣтствующихъ костюмахъ, будучи вызываемы духовнымъ лицомъ, именовавшимся „Vocator", и изрѣкали различныя пророчества о рожденіи Спасителя. За ними выступалъ Моавскій пророкъ, Валаамъ со своей ослицей для образнаго преставленія исторіи, описанной Моисеемъ въ книгѣ Чиселъ, гл. XXII, при чемъ находившееся между ногъ ослицы духовное лицо произносило пророчество какъ бы отъ имени

Beschliesser (Sakellarios) den Segen des Patriarchen, den Ambon zu entfernen und an dessen Stelle, gegenüber den königlichen Thüren, einen Ofen zu setzen. Und der Beschliesser nimmt die

ется ключарь у патріарха амвонъ сняти и пещь поставити противъ царскихъ дверей, на амвонномъ мѣстѣ. И взявъ ключарь сторожей, и поставитъ пещь про-

---

Weissagung vom Stern aus Jakob (IV Mos., XXIV, 17) recitirte. Den Schluss bildete Daniel mit seiner Weissagung, die Verurtheilung der drei Jünglinge durch Nabuchodonosor und ihr Lobgesang in dem mitten im Schiff der Kirche errichteten Feuerofen, in ähnlicher Weise, wie die oben von uns dargestellte Ofenhandlung.

ослицы, „о возсіяніи звѣзды отъ Іакова" (Числъ XXIV, 17). Въ заключеніе являлся пророкъ Даніилъ со своимъ пророчествомъ, потомъ представлялось осужденіе трехъ отроковъ Новуходоносоромъ, ихъ славословіе въ особо устроенной посреди храма пещи, — совершенно сходное съ приводимымъ нами описаніемъ.

(S. Alt, Das Kirchenjahr des christlichen Morgen- und Abendlandes, Berlin 1860, S. 327.)

Die Zeit für die Ofenhandlung ist gewählt im Hinblick auf das am 17. December gefeierte Gedächtniss der 3 Jünglinge im Flammen-Ofen, deren Gesang: „Gelobt bist du, Herr, Gott unserer Väter!" (Daniel III, 26 u. 52) vorzüglich passt zu den Sonntagen der Ahnen und Väter.

Время для представленія пещнаго дѣйства избрано сколько въ соотвѣтствіе дню памяти отроковъ 17 Дек., сколько же и въ сообразность недѣлѣ Св. Праотецъ и Отецъ, чему какъ нельзя болѣе отвѣчаетъ пѣснь отроковъ: „Благословенъ еси, Господи, Боже отецъ нашихъ" (Дан. III, 26 и 52).

*Kirchendiener und stellt den Ofen, den königlichen Thüren gegenüber, auf, und setzt Schandalen (Leuchter) hin und steckt auf dieselben Lichte nahe dem Ofen, bis zum Abendgottesdienst, wie es üblich ist. Und der Beschliesser begiebt sich zum Patriarchen und empfängt dessen Segen, um zum Abendgottesdienst zu läuten; und man läutet in Reut (Rewut). Der Djak-Sänger, dem die Jünglinge und Chaldäer überwiesen werden, bekleidet die Jünglinge mit Stichariен und jugendlichen Kopfbedeckungen im Kreuz-Saal, die Chaldäer treten auch in denselben in chaldäischer Kleidung. Und die Jünglinge, beim Patriarchen *) ange-*

тивъ царскихъ дверей, и устроитъ шандалы, и въ нихъ свѣщи около пещи, до вечерни, какъ чинъ обдержитъ. И приходитъ ключарь и благословляется у патріарха благовѣстити вечерни и благовѣстятъ въ ревутъ. А діакъ пѣвчей кому будутъ приказаны отроки и халдѣи, и нарядивъ отроковъ въ стихари и во отроческія шапки въ крестовой палатѣ, а халдѣи входятъ въ крестовую палату въ халдѣйскомъ платіи. И пришедъ отроки покланяются патріарху); и благословивъ ихъ, дастъ имъ по свѣщѣ. И вжегже свѣщи отроки*

*) Wo aber ein Metropolit oder Erzbischof ist, so verbeugen sie sich vor jenen.

*) Аще ли гдѣ Митрополитъ или Архіепископъ, то покланяются предъ нимъ.

kommen, verbeugen sich vor ihm; der aber segnet sie und giebt Jedem von ihnen ein Licht. Nach Anzündung der Lichte begleiten die Jünglinge und Chaldäer den Patriarchen nach der Kirche, ihm vorangehend und singend den Stichos:

и халдеи провожаютъ патріарха въ церковь, поюще стихъ предъ нимъ идущи:

Gelobt bist du, o Herr, Gott unserer Väter, gelobt und verherrlicht ist dein Name in Ewigkeit (Dan. III, 26).

Благословенъ еси, Господи Боже отецъ нашихъ, хвально и прославлено имя Твое во вѣки (Дан. III, 26)

Und in die Kirche eintretend, singen sie dem Heiligsten N. N., Patriarchen von Moskau und ganz Russland:

И вшедше въ церковь, поютъ святѣйшему N. N. патріарху Московскому и всея Русіи, потомъ:

Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα *).

„Исполайти деспота“! *)

*) Wenn aber ein Metropolit oder Erzbischof da ist, singen sie dasselbe vor ihm. (*Dies geschieht auch in allen übrigen Fällen.*)

*) Гдѣ Митрополитъ или Архіепископъ, поютъ тоже самое предъ нимъ. (*Сіе же наблюдается и во всѣхъ другихъ случаяхъ.*)

Nach dem Gesange verbeugen sich alle drei zusammen, und gehen in den Altar, die Chaldäer aber gehen vor ihnen, und bleiben vor dem Altar.

И пропѣвъ поклонятся всѣ три вмѣстѣ и идутъ въ олтарь, халдѣи же идутъ предъ ними и оставляются предъ олтаремъ.

Und der Protohiereus beginnt mit dem Protodiakon den Abendgottesdienst, und sie singen denselben nach Vorschrift. Für den Ausgang zur Liti aber bekleiden sich alle Kathedralpriester, die Behörden aber kleiden sich nicht in ihre Amtstracht. Beim Ausgang gehen zuerst die Chaldäer; ihnen folgt der Podjak mit einem kleinen tragbaren Leuchter; nach ihnen gehen die Jünglinge mit brennenden Lichten, und darauf die Diakonen, der Protohiereus und die Priester. Angekommen, verbeugen sie sich vor dem Patriarchen, die Chaldäer aber blei-

И начинаетъ вечерню протопопъ съ протодіакономъ и поютъ вечерню протопопъ съ протодіакономъ по уставу. А на выходъ и на литію облачаются соборніи священницы вси. А властемъ облаченіе не бываетъ, а на выходъ прежде идутъ халдѣи, а за ними идетъ подіякъ съ подсвѣщникомъ малымъ со свѣщею. Таже по немъ идутъ отроки, свѣщи вжегше, и по нихъ діаконы и протопопъ и священницы. И пришедше патріарху поклонятся, а

ben beim Ofen; die Diakonen und Priester gehen in den Altar, wie gewöhnlich, und der übrige Abendgottesdienst wird, wie gewöhnlich, vollzogen. Nach dem Abendgottesdienst wird das Powetscherije wie gewöhnlich vollzogen. Nach der Entlassung des Powetscherije geht der Patriarch in seine Zelle, die Behörden aber begleiten ihn, und vor den Behörden gehen zuerst die Chaldäer; auch die Jünglinge mit Lichtern, singend den Stichos:

халдѣи оставляются у пещи, діаконы же и священницы идутъ во олтарь по обычаю, и прочее вечерни вся по обычаю. И по отпѣтіи вечерни, поется повечерница по обычаю. По отпущеніи повечерницы, идетъ патріархъ въ кѣлію, а власти провожаютъ его, а предъ нимъ идутъ прежде халдѣи. Также отроки со свѣщами. Поюще стихъ

Zur heiligen Stadt unserer Väter, Jerusalem (Daniel III, 28)!

На градъ святый отецъ нашихъ, Іерусалимъ (Дан. III, 28)!

Und nach der Ankunft in der Zelle singen sie dem heiligsten Patriarchen von Moskau und ganz Russland:

И пришедъ въ келію поютъ святѣйшему N. N. патріарху московскому и всея Русіи,

Εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα.

Да, исполайти, Деспота!

Nach dem Gesange verbeugen sich vor dem Hohenpriester alle Jünglinge zusammen; der Patriarch aber spricht nach dem Gesange: **Wahrhaft würdig ist es....** *und die Entlassung, wie üblich. Und er segnet die Behörden und lässt sie heimgehen.*

И пропѣвъ поклонятся святителю вспъ отроки вкупѣ. Патріархъ же, по пропѣтіи отроковъ, глаголетъ: Достойно есть .... *И отпустъ по обычаю. И благословляетъ властей. И отпущаетъ ихъ въ домы своя.*

Am Morgen kommt der Beschliesser zum Hohenpriester, um den Segen zu empfangen zum Einläuten des Morgengottesdienstes gegen 6 Uhr. Nachtwache aber findet nicht statt. Der Djak-Sänger kommt mit den Jünglingen in den Kreuzsaal und bekleidet sie mit Stichavien und Kopfbedeckungen und, angekommen, verbeugen sie sich vor dem Patriarchen, er aber segnet sie und giebt Jedem ein Licht. Der Hohepriester geht nach der Kathedrale,

На утріе же приходитъ ключарь ко святителю благословлятися благовѣсти-ти къ заутрени за 6 *часовъ; всенощное же бдѣніе не бываетъ. А діакъ пѣвчей приходитъ со отроки въ крестовую палату и облачаются въ стихари и въ шапки и пришедъ поклонятся патріарху, онъ же ихъ благословляетъ и даетъ имъ по свѣщѣ. И идетъ святитель въ соборную церковь,*

indem ihm vorangehen die Chaldäer, und nach den Chaldäern die Jünglinge, welche singen den Stichos:

Denn du hast uns ein Gebot gegeben, damit es uns gut sei!

Und nach der Ankunft in der Kirche singen sie dem heiligsten N. N., Patriarchen von Moskau und ganz Russland:

Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

Und nach dem Gesange verbeugen sich Alle zusammen vor dem Hohenpriester und gehen nach dem Altar, indem die Chaldäer ihnen vorangehen. Der Protohiereus aber beginnt den Mitternachtsgottesdienst wie gewöhnlich. Und sie singen den Morgengottesdienst wie gewöhnlich bis zum siebenten Irmos.

предъидущимъ ему халдѣемъ и по нихъ отрокомъ, поющимъ стихъ:

Яко заповѣда намъ, да благо намъ будетъ!

И вшедъ въ церковь поютъ святѣйшему N. N. патріарху московскому и всея Россіи:

„Да исполайти, Деспота!“

И пропѣвъ поклонятся святителю всѣ вкупѣ и идутъ во олтарь предъидущимъ имъ халдѣемъ. Протопопъ же начинаетъ полунощницу обычно. И поютъ заутреню по уставу даже и до 7-й пѣсни. И пришедше отроки да поклонятся. Патріархъ же ихъ благо-

Und die Jünglinge kommen, und verbeugen sich, der Patriarch aber segnet sie und giebt ihnen Lichte. Der Djak-Sänger bindet im Altar die Jünglinge mit einem Handtuch zusammen am Halse, und übergiebt sie den Chaldäern, sie zu führen. Und die Chaldäer führen die Jünglinge durch die nördliche Thüre heraus, bedrohen sie zum Scheine mit Palmen, und stellen sie vor den Patriarchen. Mit emporgehobenen Händen kommend, verbeugen alle drei zusammen sich vor dem Hohenpriester, er aber segnet sie, und giebt Jedem ein Licht. Abtretend, verbeugen sie sich wieder und singen den Stichos:

Eile zu unserer Hilfe, denn du kannst, was du willst!

Und darauf bindet der Djak-Sänger sie

словляетъ и даетъ имъ по свѣщь. А діакъ пѣвчій во олтари по чину вяжетъ отроковъ убрусцомъ по выямъ ихъ, и даетъ ихъ вести халдѣемъ. И поведутъ халдѣи отроковъ съ верными двери, и межъ собою примѣриваютъ къ нимъ герожаючи пальмами. И поставляютъ предъ патріарха. Воздѣвъ руцѣ и пришедше вси три вмѣстѣ поклонятся святителю, онъ же ихъ благословляетъ и даетъ имъ по свѣщь. И онѣ отшедше паки поклонятся и поютъ стихъ:

Потщися на помощь нашу, яко можеши хотяй!

И потомъ развязываетъ ихъ дьякъ

los und giebt den Chaldäern die Jünglinge einzeln: zuerst den Ananias, den Mittleren, darauf den Kleinsten, Asarias, und dann den Michael, den Grössesten. Und man bringt sie in den Ofen, und schliesst denselben. Die Chaldäer aber gehen um den Ofen herum und treiben den, welcher unter dem Ofen Feuer macht, an, und unter einander machen sie scheinbare Versuche mit den Palmen. Der Protodiakon aber macht vor dem Bilde drei Verbeugungen, und erhält den Segen vom Patriarchen, um laut die Pripjewi (Beilieder = Kehrreime) zu rufen. *Und nachdem er sich an das Analogion, dem Platze des Patriarchen gegenüber, gestellt hat, beginnt er mit lauter Stimme:*

пѣвчій и даетъ халдѣемъ по единому. Прежде Ананію демественника, потомъ нижника Азарію и потомъ Михаила вершника. И вводятъ ихъ въ пещь и затворятъ, а халдѣи учнутъ ходити около пещи и угрожаютъ того кто подъ пещію раздымаетъ горнъ, а онѣ межъ собою сходятъ примѣриваются пальмами. А протодіаконъ предъ образомъ положитъ три поклоны и благословляется у патріарха: Кликати припѣвы. *И ставъ у налоя противъ патріарша мѣста и начнетъ велегласно:*

Gelobt bist du Herr, Gott unserer Väter, gelobt und verherrlicht ist dein Name in Ewigkeit!

Благословенъ еси, Господи Боже отецъ нашихъ, хвально и прославлено имя Твое во вѣки!

Die Jünglinge singen diesen Stichos, der Djak-Sänger aber nimmt den Chaldäern die grossen Lichte ab, und giebt ihnen die chaldäischen Lichte, und Schilfrohre mit Wasserpflanzen. Die Chaldäer gehen um den Ofen, und werfen die Pflanzen auf und unter den Ofen. Die Jünglinge und die Djak-Sänger singen die Pripjewi in folgender Weise, der grössere Theil der Diaken:

И тотъ стихъ запоютъ отроки, а діякъ пѣвчій у халдѣевъ емлетъ свѣщи большіе, а даетъ имъ свѣщи халдѣйскіе и трубки съ плавучею травою. И ходятъ халдѣи кругъ пещи и мечутъ травою на пещь и подъ пещь. А отроки и діяки пѣвчіе поютъ припѣвы, большая станица діаки:

Gerecht sind deine Wege!

И прави путіе Твои!

Die anderen Djaken: Und deine Rechtssprüche hast du wahr gemacht!

Другіе діаки: И судьба Твоя истинны сотворилъ еси!

Die Jünge: Zur heiligen Stadt unserer Väter, Jerusalem!

Отроки: На градъ святый отецъ нашихъ Іерусалимъ!

Die Djaken: Alles hast du über uns herauf geführt, wegen unserer Sünden!

Діаки: Навелъ еси вся на ны грѣхъ ради нашихъ!

Die anderen Djaken: Und deinen Geboten haben wir nicht gehorcht!

Другіе діаки: И заповѣдей Твоихъ не послушахомъ!

Die Jünglinge: Denn du hast uns ein Gebot gegeben, dass es uns gut sei (Dan. III,30)!

Отроки: Якоже заповѣда намъ, да благо намъ будетъ (Дан. III, 30)!

Die Djaken: Nach wahrem Gericht hast du gethan!

Діаки: Истиннымъ судомъ сотворилъ еси!

Die anderen Djaken: Und dem ungerechten und über die ganze Erde listigsten Könige (Nabuchodonosor).

Другіе діаки: И цареви неправедну и лукавнѣйшему паче всея земли (*т. е.* Новоходоносору).

Die Jünglinge: Schande und Schmach deinen Knechten, die dich ehren!

Отроки: Студъ и поношеніе рабомъ Твоимъ чтущимъ Тя!

Die Djaken: Und wende nicht ab deine Gnade von uns!

Діаки: И не отстави милость Твою отъ насъ!

Die anderen Djaken: Um Israels willen, deines Heiligen!

Другіе діаки: Израиля ради святаго Твоего!

Die Jünlinge: Wie Sand am Gestade des Meeres (Dan. III, 36)!

Отроки: Яко песокъ во скрай моря (Дан. III, 36)!

Die Djaken: Und wir sind gedemüthigt auf der ganzen Erde.

Діаки: И есмы смирéни по всей земли!

Die anderen Djaken: Zu finden Gnade vor dir!

Другіе діаки: Обрѣсти милость предъ Тобою!

Die Jünglinge: Denn in Finsterniss ein fettes Lamm!

Отроки: Яко во тмахъ агнецъ тученъ!

Die Djaken: Denn es ist kein Gericht über die, welche auf dich hoffen!

Діаки: Яко нѣсть суда уповающимъ на Тя!

Die anderen Djaken: Wir suchen dein Angesicht, beschäme uns nicht!

Другіе діаки: И ищемъ лица Твоего и не посрами насъ!

Die Jünglinge: Und gieb Ehre deinem Namen, o Herr!

Die Djaken: Und möge ihre Kraft vernichtet werden!

Die anderen Djaken: Damit man erkenne, dass du allein Gott bist, und verherrlicht in der ganzen Welt!

Und jedesmal wird der Kehrreim gesungen. Und ein Djak nimmt von den Chaldäern die grossen Lichte, und giebt ihnen gewöhnliche Lichte nebst Schilfrohren, und die Chaldäer gehen um den Ofen und werfen Schilfrohre auf und unter den Ofen, und auf den Heizer und auf das Volk, und wenn die Jünglinge singen den Kehrreim: Was er gefunden hat vom chaldäischen Ofen, *machen die Chaldäer Feuer um*

Отроки: И даждь славу имени Твоему, Господи!

Діаки: И крѣпость ихъ сокрушится!

Другіе діаки: И разумѣютъ, яко Ты еси Богъ единъ и славенъ по всей вселеннѣй!

И въ кое время поютъ припѣвы. И діакъ у халдѣевъ свѣщи большія емлетъ. а даетъ имъ свѣщи простыя съ пловучею травою. И ходятъ халдѣи кругъ пещи и мечутъ травою на пещь и подъ пещь и на пещниковъ и на люди. И какъ отроки учнутъ пѣти припѣвъ: „Яже обрѣте о пещи халдѣйстѣй“, *и въ тѣ поры халдѣи палятъ около*

den Ofen. Am Schluss des Stichos nimmt der Djak den Chaldäern Schilfrohre und Lichte ab, und giebt sie den Diakonen, der Protodiakon aber beginnt laut zu rufen: Der Engel des Herrn ist herabgekommen, *und wenn er zum Schlusse ruft die letzte Zeile:* Und er machte mitten im Ofen wie einen kühlenden und wehenden Hauch, *wird der Engel herabgelassen in den Ofen und die Chaldäer mit den Palmen fallen nieder und die Diakonen sengen sie. Die Jünglinge aber singen während dessen:*

Der Engel des Herrn ist herabgekommen zu den Genossen Asarias in den Ofen und hat genommen die Feuerflammen vom Ofen, und hat gemacht mitten im Ofen wie einen kühlenden und wehenden Hauch!

пещи. И на конецъ стиха, діакъ у халдѣевъ емлетъ траву и свѣщи, и даетъ діакономъ. А протодіаконъ учнетъ велегласно кликати: Ангелъ же Господень сниде! *И на конецъ возгласитъ послѣднюю строку:* И сотвори посреди пещи, яко духъ хладенъ, шумящь. *И въ то время спущаютъ ангела въ пещь, и халдѣи падутъ ницъ и съ пальмами, а діаконы ихъ палятъ. А отроки поютъ въ то время:*

Ангелъ же Господень сниде купно со Азариною чадію въ пещь и отъятъ пламень огненный отъ пещи и сотвори посреди пещи, яко духъ хладенъ, шумящь!

Der Beschliesser, nach Empfang des Segens vom Hohenpriester, lässt den Engel in den Ofen herab, die Jünglinge aber verbeugen sich vor dem Engel bis zur Erde, und empfangen ihn an den Flügeln, und gehen mit ihm dreimal im Ofen herum, und singen, ihn an den Flügeln haltend. Die Chaldäer aber stehen hinter dem Ofen, die Häupter traurig hängen lassend. Und die Jünglinge singen den Stichos zur Nachahmung jener drei, die damals mit einem Munde im Ofen sangen, priesen und lobten Gott, sprechend:

Ключарь же пріемъ благословеніе отъ святителя, спущаетъ ангела въ пещь, отроцы же поклоняются ангелу до земли и пріемлютъ его за крылль. И пойдутъ въ пещи кругомъ трижды съ нимъ, поютъ держащеся его. А халдьи стоятъ за пещію на единомъ мъсть о палмахъ, главы поникши унывъ. И поютъ стихъ отроки. Тогда тіи тріе яко единъми усты поляху и благословляху и славяху Бога въ пещи глаголюща:

Dem Herrn lobsinget und erhebet ihn hoch in die Ewigkeiten!

Господа пойте и превозносите Его во вѣки!

Die Jünglinge: Gelobt bist du, Gott unserer Väter, allbesun-

Отроки: Благословенъ еси, Господи, Боже отецъ нашихъ,

gen und hocherhoben in die Ewigkeiten!

Die Jünglinge: Preiset alle Werke des Herrn, den Herrn, singet und erhebet ihn hoch in die Ewigkeiten!

Die Jünglinge: Preiset, ihr drei Jünglinge des Herrn, Anania, Asaria, Misael, den Herrn, singet und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeit!

Die Jünglinge: Wir loben, wir preisen, wir beten an den Herrn, dem Herrn singet und erhebet ihn hoch in die Ewigkeiten!

Und in dieser Zeit machen alle drei Jünglinge auf sich das Kreuzeszeichen, und alle verbeugen sich vor dem Engel. Und wenn der Mittlere singt, tritt er mit dem Grösseren zusammen zu dem Klei-

препѣтъ и превозносимъ во вѣки!

Отроки: Благословите вся дѣла Господня, Господа пойте и превозносите Его во вѣки!

Отроки: Благословите трiе отроцы Ананiе, Азарiе, Мисаиле Господни, Господа пойте и превозносите Его во вѣки!

Отроки: Хвалимъ, благословимъ, поклоняемся Господеви, Господа пойте и превозносите Его во вѣки!

И въ то время отроки всѣ три вмѣстѣ кладутъ на себе крестное знаменiе и поклонятся ангелу, всѣ три вмѣстѣ. И егда запоетъ демественникъ „Господа“ и

neren, und wenn die Andern singen: Dem Herrn singet und erhebet ihn hoch in die Ewigkeiten, *gehen die Jünglinge mit dem Engel im Ofen herum, und nach dem Gesange:* Wir loben .... *singen die Jünglinge den Stichos:*

тогда отроки сойдутся, демественникъ съ вершникомъ къ нижнику. И егда запоютъ другіе: Господа пойте и превозносите Его во вѣки! *И тогда со ангеломъ отроки ходятъ кругомъ пещи и пропѣвъ:* Хвалимъ... *отроки запоютъ стихъ:*

Die Dreizahl der Jünglinge hat die heilige Dreifaltigkeit zusammengestellt; der Vater hat den Ananias aufgestellt, der Sohn aber den Asarjas gezeigt, der heilige Geist aber den ruhmvollen Misael erwiesen, drei seiend im Ofen, traten sie die Flammen nieder!

Тричисленныя отроки состави Святая Троица: Отецъ бо Ананію постави, Сынъ же Азарію показа, Духъ же Пресвятый преславнаго Мисаила яви, тріе (сущи) въ пещи попраша пламень!

Mit dem Kehrreim: Gelobt bist du, Herr, Gott unserer Väter, gelobt ist ....

Глаголюще припѣвъ: Благословенъ еси, Господи Боже отецъ нашихъ, хвально....

Wenn die Jünlinge beginnen, die letzte Zeile des Stichos zu singen, verbeugen sie sich vor dem Engel, und die Beschliesser ziehen den Engel empor. Dann nimmt der grösseste der Chaldäer seine chaldäische Mütze ab und macht vor dem Bilde drei Verbeugungen, nimmt den Segen des Hohenpriesters, tritt zum Ofen, macht ihn auf und ruft mit lauter Stimme: Anania, komm aus dem Ofen heraus! *und führt ihn ehrerbietig an der Hand, und spricht:* Gehe, Königssohn! *Und die Andern sprechen dasselbe.*

И егда начнутъ отроки пѣти послѣднюю строку стиха И поклонятся ангелу, и потомъ ключари ангела взимаютъ выспрь. И тогда большой халдѣй снемъ съ себя шапку халдѣйскую, да предъ образомъ положитъ три поклоны, да благословляется у Святителя. И пришедъ къ пещи и отворитъ пещь и велегласно кличетъ: Ананіе, гряди вонъ изъ пещи! *И ведетъ честно подъ руки, а говоритъ:* Пойди царевъ сынъ! *а другій тоже глаголетъ.*

Darauf macht der zweite Chaldäer auch die Verbeugungen, und zum Ofen getreten, ruft er mit lauter Stimme: Asarja, komm aus dem Ofen heraus! *Und*

И потомъ другій такоже поклоны кладетъ, и пришедъ къ пещи кличетъ велегласно: Азаріе, гряди вонъ изъ пещи! *И*

darauf ruft wieder der erste Chaldäer: **Misael, komm aus dem Ofen heraus!**

Und die Chaldäer fassen die Jünglinge ehrerbietig an der rechten Hand, und führen sie vor den Patriarchen, und, vor ihn hintretend, verbeugen sie sich, er aber segnet sie. Nach dem Segen aber singen die Jünglinge das: „Auf viele Jahre“ *dem heiligsten Patriarchen, die Djak-Sänger aber auf beiden Chören dem Herrn Zaren. Darauf geht der Patriarch mit den Behörden zu dem Platz der Kirche, wo der Zar steht, und singen das:* „Auf viele Jahre“ *dem Zaren, darauf die Behörden dem Patriarchen, nachher die Boljaren dem Zaren und darauf dem Patriarchen. Und der Zar geht in die Kathedrale Mariä Verkündi-*

потомъ паки первый халдѣй кличетъ: **Мисаило, гряди вонъ изъ пещи!**

А халдѣи отроковъ пріимаютъ подъ руку правую честно и водятъ ихъ предъ патріарха. И ставъ отроки да поклонятся святителю, онъ же ихъ благословитъ. По благословеніи же святителевѣ, отроки поютъ святѣйшему патріарху; пѣвчіе и діаки поютъ на оба крилоса „многолѣтіе“ *Государю царю. И потомъ патріархъ со властьми пойдутъ къ царскому мѣсту, идѣже Государь стоитъ. И многолѣтствуютъ Государю. Таже власти многолѣтствуютъ патріарху. Потомъ боляре многолѣтствуютъ*

gung zum Morgengottesdienst und ihm voran gehen die Chaldäer mit Palmen, ohne die Jünglinge, und der Morgengottesdienst wird in der Kathedrale beendigt wie gewöhnlich. Nach dem: „Auf viele Jahre“, *gehen die Jünglinge in den Altar in Begleitung eines Djak. Beim 9ten Irmos wird nur geläutet. Nach der „Doxologie“ aber wird das Sonntagsevangelium anstatt auf dem Ambon im Ofen gelesen, und die Chaldäer verbeugen sich vor den Jünglingen bis zur Erde, sprechend:*

Государю. По семъ многольтствуютъ патріарху. И пойдетъ Государь къ Благовѣщенію къ заутрени, а халдьи съ пальмами ходятъ предъ Государемъ безъ отроковъ. А въ соборъ заутреню допѣваютъ по обычаю. А отроки послѣ многольтія отходятъ въ олтарь, а діакъ ихъ провожаетъ. На 9 пѣсни благовѣстятъ точію. По славословіи же чтутъ Евангеліе воскресное въ пещи вмѣсто амвона, а халдьи отроками поклоняются до земли, и глаголютъ:

Gross ist der Gott der Christen!

„Великъ Богъ христіанскій!“

Und nach Beendigung des Morgengottesdienstes begleiten die Jünglinge und Chaldäer mit

И егда учнутъ скончавати заутреню, и по обычаю приходятъ предъ патріарха от-

Lichtern den Patriarchen bis zu seiner Zelle, singend den Stichos: **Deinen Knechten, die dich verehren!** *mit dem Kehrreim. Die Behörden begleiten den Patriarchen gleichfalls nach dem Abend- und Morgengottesdienst, und der Liturgie. Nach Ankunft in der Zelle singen die Jünglinge dem heiligsten Patriarchen von Moskau und ganz Russland das:* Εἰς πολλὰ ἔτη, *und verbeugen sich alle drei zusammen. Nach dem Gesange spricht der Patriarch:* **Wahrhaft würdig** .... *und die Entlassung wie üblich. Er segnet die Behörden und Jünglinge und lässt sie heimkehren.*

роки и халдьи и провожаютъ святителя со свѣщами до келіи. И поютъ стихъ: Рабомъ Твоимъ, чтущимъ Тя! *съ припѣвомъ. А власти патріарха до келіи провожаютъ посль вечерни и посль заутрени и посль обѣдни. И пришедъ въ келію поютъ отроки:* Святѣйшему N. N, патріарху московскому и всея Руссіи да „исполайти“! *всѣ три вмѣстѣ. По пропѣніи же глаголетъ патріархъ:* Достойно есть... *и отпустъ по обычаю, и благословляетъ властей и отроковъ и отпущаетъ ихъ въ домы своя.*

Wenn die Zeit herannaht, kommt der Beschliesser, um den Segen zu empfangen für das

И егда приспѣетъ время, приходитъ ключарь благословлятися къ обѣдни бла-

Läuten zur Liturgie. Der Djak kommt mit den Jünglingen und Chaldäern mit Lichtern in die Zelle, zum Patriarchen, Alles nach Ordnung, verbeugen sich und begleiten den Patriarchen zur Kirche, den Stichos singend: Wie Sand am Gestade des Meeres, *mit dem Kehrreim, und, in der Kirche angekommen:*

Εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα!

Nach Bekleidung des Patriarchen, vor der Liturgie, singen die Jünglinge: An den Strömen Babels ..... *Die Liturgie beginnen zu singen die Djaken-Sänger, die Antiphonen aber und den Apostel liest ein besonderer Hypodjak; beim Eingang gehen die Jünglinge, und vor denselben der Hypodiak mit einem*

говѣстити. А діакъ пріидетъ со отроки и съ халдѣи въ келіи во всемъ по чину и со свѣщами. И пришедше къ патріарху поклонятся, а провожаютъ патріарха до церкви и поютъ стихъ: Яко песокъ во скрай моря, *съ припѣвомъ; а пришедъ къ церкви поютъ:*

Святѣйшему, да исполайти!

И какъ патріархъ облачится, и предъ службою поютъ стихъ: На рѣкахъ Вавилонскихъ..... *отроки же. И начнутъ обѣдню пѣть діаки пѣвчіе, антифоны же и Апостолъ чтетъ опричной подіакъ. А на выходѣ ходятъ отроки, а передъ ними подіакъ*

kleinen tragbaren Leuchter und Licht, die Chaldäer Allen voran, und, vor den Patriarchen hintretend, verbeugen sie sich und gehen bis zu den Königlichen Thüren. Nachdem der Patriarch mit der gesammten Geistlichkeit in den Altar eingegangen ist, treten die Jünglinge und Chaldäer, wie üblich ab. Ebenso gehen die Jünglinge und Chaldäer auch beim grossen Eingange. Das: Ich glaube an Einen Gott, *spricht Misael, ebenso ruft er aus:* Welche ihr Gläubige seid ... *Mit dem Antidoron gehen Ananias und Asarias, Misael aber hält den Weihwedel.*

съ маломъ подсвѣщникомъ и со свѣщею. А халдѣи предъ ними идутъ И пришедше патріарху поклонятся и идутъ до царскихъ дверей. И егда пройдетъ патріархъ со всѣмъ соборомъ во олтарь, и отроки и халдѣи отходятъ по обычаю. А на великій выходъ идутъ отроки и халдѣи по прежде указанному. А „Вѣрую во единаго Бога .." *говоритъ Мисаилъ, а выкликаетъ:* „Елицы вѣрніи" *и о сей пѣснь онъ же. А съ дорою (антидоромъ) ходитъ Ананія да Азарія, а Мисаилъ укропъ держитъ.*

Nach Beendigung der Liturgie singen die Jünglinge: Εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα! *und be-*

А по отпѣтіи обѣдни поютъ отроки „исполайти, деспота" *и провожаютъ патрі-*

gleiten den Patriarchen zu seiner Zelle. Und singen den Stichos: Wie in der Finsterniss ein fettes Lamm, *mit dem Kehrreim, und in der Zelle selbst:* Εἰς πολλὰ ἔτη! *Nach dem Gesange der Jünglinge spricht der Patriarch:* Wahrhaft würdig ist es .... *segnet die Behörden und entfernt sich.*

арха до келіи. А поютъ стихъ: Яко во тьмахъ агнецъ тученъ, *съ припѣвомъ, а въ келіи:* Святѣйшему N. N. патріарху, *да исполайтъ! А патріархъ по пропѣтіи отроковъ глаголетъ:* Достойно есть ... *по обычаю и отпустъ, и благословляетъ властей и отходитъ.*

Später begleiten die Jünlinge und Chaldäer den Patriarchen nach der Trapeza (Speisesaal) *mit Lichtern unter dem Gesange:* Gieb Ehre deinem Namen, o Herr, *mit dem Kehrreim. Im Speisesaal stehen sie auf dem bestimmten Platz, und es wird ihnen dort eine Erquickung. Und sie bekommen die Hälfte von dem für die Djaken Bestimmten. Man singt*

По времени же изъ келіи провожаютъ патріарха въ столовую, отроки во всемъ по прежде реченному чину съ свѣщами, а халдѣи идутъ предъ ними и поютъ стихъ: Даждь славу имени Твоему, Господи! *съ припѣвомъ. А въ столовой стоятъ на уготованномъ мѣстѣ, и бываетъ имъ въ столовой потѣшеніе, да*

den Stichos: Lobet, ihr drei Jünglinge, Anania, Asaria, Misael — *mit Nenajkami* *). *Nach Tisch vor der Trinkschale singen die Jünglinge:* „Auf viele Jahre" *dem Zaren. Später be-*

*) Beim byzantinischen und altslawischen Kirchengesange war es üblich, ausser der Wiederholung einzelner Worte, die Silben und die Vocale der Worte zu wiederholen, und fremde Silben in den Text des Gesanges einzuschieben. Zeugnisse aus dem XII Jahrhundert bestätigen dies, und es findet sich ein Alleluja, in welchem der Vocal .i 32 Mal wiederholt wird. Unter den Gesangweisen, welche die altrussische Kirche von den Griechen entnahm, findet sich ein fremder Einschub, gebildet aus den Silben: *ne-nena* (woher der Ausdruck: Nenajkami) und aus *te-reren* und andern Silben. Wenn die Sänger ein Lied beendet hatten, und der Priester mit dem, was er zu thun hatte, noch nicht fertig war, was z. B. geschehen konnte, wenn er

въ полстола о послѣ пѣвчихъ діяковъ. Поютъ стихъ: Благословите тріе отроцы Ананія, Азарія и Мисаилъ — *съ ненайками* *). *А послѣ*

*) Въ византійскомъ и древле-славянскомъ пѣніи было въ обычаѣ, кромѣ повторенія цѣлыхъ словъ, повторять еще нѣкоторые слоги и гласные звуки, вводя при этомъ въ текстъ пѣнія иногда даже совершенно чуждые слоги. Свидѣтельство о семъ находимъ еще въ произведеніяхъ XII в., гдѣ напр. указывается на повтореніе въ словѣ „Аллилуія" звука .i 32 раза. Въ музыкальныхъ переложеніяхъ, которыя Русская церковь приняла отъ Греческой, также встрѣчаются подобныя вставки чуждыхъ слоговъ, какъ напр. *не-не-ка* (отсюда терминъ — съ „ненайками"), или *те-ре-рен* и другихъ. Когда пѣвцы окончатъ извѣстную пѣснь, а іерей не успѣлъ совершить того, что онъ долженъ, напр. во время своего пріобщенія, пѣвцы продолжали пѣть особенную тираду, состоявшую изъ слоговъ *гей-*

gleilen sie den Patriarchen in seine Zelle mit dem Gesange: Was die heiligen Communien nahm, liessen die Sänger eine Cantilene hören, bestehend aus den Silben *gei-gei-gei*, abwechselnd mit *ne-ne-na*, *ne-ne-ne-nena*, *te-re-ren*, Intonation und Rhythmus sehr variirend. Die Silben *ne-ne-na* wurden gebraucht am Schlusse des Kinonikon, und *te-re-ren* nach dem cherubischen Hymnus, wobei die Silben, nach der Verschiedenheit der Töne, etwas verändert wurden; so sang man beim 1-ten Tone *te-te-te-re-ren*, beim 2-ten *ti-ti-ti-ti-ren*, beim 3-ten *to-to-to-ta-ri-ren* u. s. w. Noch in gegenwärtiger Zeit wird von den Griechen, besonders in der Türkei, diese Art zu singen (κατάμυτα), geübt, und bei der Brodsegnung des Abendgottesdienstes währt z. B. auf dem heiligen Berge Athos der Gesang des Troparions: Θεοτόκε παρθένε wegen der Wiederholung der Silben oft gegen eine Stunde.

стола поютъ отроки у чаши: „царское многолѣтіе“ *Госугей-гей*; смѣняя ее *не-не-на*, *не-не-не-не-на*, *те-ре-рен*, варіируя интонацію и ритмъ. Слоги *не-не-на* большею частію употреблялись въ концѣ причастнаго стиха, и слоги *те-ре-рен* — послѣ херувимской пѣсни, при чемъ тоны по различію гласовъ измѣняются, а именно въ 1 гласѣ: *те-те-те-ре-рен*, во 2 гласѣ: *ти-ти-ти-ти-рен*, во 3 гласѣ: *то-то-то-та-ри-рен*, и т. д. Даже въ настоящее время греки, особенно въ Турціи, поютъ подобнымъ образомъ (Κρατήματα), какъ напримѣръ, при благословеніи хлѣбовъ на святой горѣ Аѳонской пѣніе: „Богородице Дѣво радуйся“, вслѣдствіе повторенія, продолжается около часа.

(De Castro, Methodus cantus ecclesiastici Graeco-Slavici, Rom 1881, S. 3—5 und Τὸ ἅγιον Δωδεκαήμερον ἤτοι αἱ Θεῖαι καὶ ἱεραὶ Ἀκολουθίαι, Konstantinopel 1885.)

er gefunden hat im Chaldäischen Ofen, *mit Kehrreim. Nach dem Gesange verbeugen sie sich, der Patriarch aber spricht:* Wahrhaft würdig ist es, *darauf die Entlassung, wie üblich, segnet die Behörden und Jünglinge und lässt sie heimkehren.*

Und wenn die Zeit herannaht, kommt der Beschliesser, den Segen des Patriarchen für das Läuten zum Abendgottesdienst zu empfangen, die Jünglinge und Chaldäer begleiten den Hohenpriester aus der Zelle zur Kirche, Alles nach Vorschrift, unter dem Gesange des Stichos: Gelobt bist du, Herr, Gott unserer Väter! *Darauf dem heiligsten N. N. Patriarchen:* Εἰς

дарю Царю. А посль провожаютъ патріарха въ келію и поютъ стихъ: „Яже обрѣте въ (о) пещи халдѣйстей“ *съ припѣвомъ. И пропѣвъ стихъ поклонятся. Патріархъ же глаголетъ:* „Достойно есть“... *И отпустъ по обычаю и благословляетъ власте́й и отроковъ, и отпущаетъ въ домы своя.*

И егда будетъ время, приходитъ ключарь благословлятися у патріарха вечерни благовѣсти ти, отроки и халдѣи провожаютъ во всемъ по чину Святителя изъ келіи до церкви и поютъ стихъ: „Благословенъ еси, Господи Боже, отецъ нашихъ!“ *Таже:* Святѣйшему N. N., патріарху, да исполайти!

πολλὰ ἔτη. *Nach Vollziehung des Abendgottesdienstes begleiten die Jünglinge und Chaldäer den Patriarchen zu seiner Zelle unter dem Gesange des Stichos:* Zur heiligen Stadt unserer Väter, *mit Kehrreim, und in der Zelle selbst:* Dem heiligsten N. N., Patriarchen εἰς πολλὰ ἔτη. *Nach dem Gesange spricht der Patriarch:* Wahrhaft würdig ist es, *und die Entlassung wie üblich. Und der Patriarch segnet sie und lässt sie heimkehren**).

И какъ свершится вечерня и приходятъ отроки и халдѣи предъ патріарха и провожаютъ его до келіи и поютъ стихъ: На градъ Святый отецъ нашихъ! *съ припѣвомъ. А вшедъ въ келію:* Святѣйшему N. N., патріарху да исполайти! *И по пропѣтіи глаголетъ патріархъ:* Достойно есть .... *И отпустъ по обычаю. Патріархъ же благословивъ отпущаетъ ихъ въ домы своя**).

Andere Riten der alten Kirche.

Ausser dem Ritus der Ofenhandlung, welcher vor Weihnachten am Sonntage der hl.

*) Potrebnik mit Nomokanon. Moskau 1630. S. 350—353.

Прочіе чины древней церкви.

Кромѣ чина пещнаго дѣйства, совершавшагося предъ Р. Х., въ недѣлю Св.

*) Потребникъ съ Номоканономъ. Москва 1630. Гл. 84.

Väter oder Vorväter (Ahnen) — nach dem 17. December — dem Gedächtnisstage der hebräischen Jünglinge Ananias, Asarias und Misael) begangen wird, gab es in der Praxis der alten orthodoxen Kirche, der griechischen, wie der russischen, noch andere Gottesdienste, welche jetzt nicht mehr vollzogen werden, und deren Ordnung sich daher in den jetzigen kirchlichen Büchern nicht mehr findet. Hierzu gehören die Riten: Handlung am Palmsonntage, des letzten Gerichtes, Begleitung des Jahres (am 1. September), der Verbrüderung, Ritus derer, die wünschen, sich von der Welt abzuschliessen, der Abwaschung der Reliquien, der Benetzung des Kreuzes, des Sapriliwok (Trinkspruch) auf die Ge-

отецъ или праотецъ (послѣ 17 Дек., — дня памяти еврейскихъ отроковъ Ананіи, Азаріи и Мисаила) въ практикѣ древней православной церкви какъ греческой, такъ и русской были еще и другія службы, которыя теперь уже не совершаются, и чины коихъ въ нынѣшнихъ книгахъ не печатаются. Къ такимъ относятся чины дѣйства въ недѣлю Ваій, Страшнаго Суда, лѣтопроводства, братотворенія, о хотящемъ затворитися, чинъ омыти мощи святыхъ, или крестъ мочити, за приливокъ о здравіи Царя и т. под. *). Если не по-

*) См. о нихъ въ изданіи Прот. Никольскаго: „О службахъ рус. церкви, бывшихъ въ прежнихъ печат-

sundheit des Zaren u. s. w.)*). Wenn auch nicht ausführlich und ganz wörtlich, so halten wir es doch für erforderlich, zumal diese Riten im Abendlande ziemlich unbekannt sind, dieselben in ihren allgemeinen und characteristischen Grundzügen hier mitzutheilen.

дробно и не дословно, то хотя въ ихъ существенныхъ и наиболѣе характерныхъ чертахъ, мы считаемъ далеко неизлишнимъ воспроизвести ихъ, особенно въ виду ихъ совершенной неизвѣстности на западѣ.

1) Ritus der Handlung am Palmsonntag.

Der Ritus der Prozession des Patriarchen auf dem Esel am Palmsonntage ist griechischen Ursprungs, und wurde im Alterthume in Jerusalem vollzogen.

1) Чинъ дѣйства Ваій.

Обрядъ шествія патріарха на ослѣ въ недѣлю Ваій греческаго происхожденія, и въ древности совершался въ Іерусалимѣ (Βαϊφόριτ῾ημέρα).

*) Hierüber siehe die Ausgabe des Propstes Nikolski: Ueber Gottesdienste der Russischen Kirche, welche sich in den alten gottesdienstlichen Büchern befinden. Petersburg, 1885.

ныхъ Богослужебныхъ книгахъ". С.-Пб. 1885 г.

DerFranziskanermönch Careme, der Palästina im Anfang des XIII. Jahrhunderts besuchte,beschreibtfolgendermaassen diesen von ihm gesehenen Ritus:

„Zur Bewahrung, schreibt er, der Erinnerung an den feierlichen Einzug des Erlösers in Jerusalem, begiebt sich jährlich an diesem Feiertag der Bischof vom heiligen Berge Zion mit den Brüdern, Pilgern und Einwohnern Jerusalems nach dem Beispiele Christi und seiner Jünger nach Bethphage, und, nachdem er die heilige Erde geküsst, spricht er ein Gebet. Darauf richtet der Erzhirt an seine kleine Heerde eine dem Ort und der Zeit entsprechende Ermahnung, nach welcher der Diakon in den heiligen Gewändern das Evan-

Францисканецъ Каремъ, посѣтившій Палестину въ началѣ XIII в. такъ изображаетъ этотъ, видѣнный имъ, обрядъ:

„Для сохраненія воспоминанія о торжественномъ шествіи Спасителя, ежегодно въ день праздника входа, архіерей св. горы Сіона съ братіею, странниками и жителями Іерусалима, по примѣру Христа и учениковъ Его, отправляется въ Виѳсфагію и тамъ, облобызавъ св. землю, творитъ молитву; потомъ архипастырь малому своему стаду даетъ поученіе, приличное времени и мѣсту. По окончаніи духовной бесѣды, діаконъ въ облаченіи читаетъ Евангеліе

gelium Matthäi liest, welches an diesem Tage in der Kirche zu lesen ist. Bei den Worten: „*Da sandte Jesus zwei Jünger aus und sprach zu ihnen*“ spricht der Bischof zu zweien der Brüder, welche zu ihm treten und sich verbeugen: „*Gehet zu dem Flecken, der vor euch ist*“. Der Diakon liest das Evangelium zu Ende. Unterdessen gehen die beiden Brüder zu dem Ort, wo einst die Eselin sich befunden hatte, und, nachdem sie einen dort in Bereitschaft gehaltenen Esel vorgefunden, führen sie ihn zum Bischof. Der Erzhirt, sitzend auf dem Esel, begiebt sich über den Oelberg nach Jerusalem in Begleitung der Geistlichkeit und der übrigen Gläubigen, welche ihm auf den Weg Gras, Blumen und ihre Kleider legen, und

отъ Матѳея, которое обыкновенно въ этотъ день назначено для чтенія въ церкви, и при словахъ: „*тогда Іисусъ посла два ученика и глагола има...*“ архіерей говоритъ двумъ братіямъ, которые приходятъ и дѣлаютъ ему поклоны: „*идите въ весь, яже прямо вама*“. Напослѣдокъ діаконъ оканчиваетъ Евангеліе. Между тѣмъ двое братій идутъ къ городу, гдѣ прежде была „*весь ослицы*“, и нашедши тамъ приготовленное осля, ведутъ его къ архіерею. Архипастырь, возсѣвъ на осля, шествуетъ чрезъ Масличную гору въ Іерусалимъ въ сопровожденіи духовенства и прочихъ вѣрныхъ, которые по-

in Nachahmung der hebräischen Knaben singen: Hosanna! Nachdem man an der Stelle angekommen ist, wo Jesus über Jerusalem weinte, wird das Evangelium Luk. XIX gelesen, in welchem das Weinen Jesu erzählt ist. Darauf geht die Procession weiter, unter unzählbarer Betheiligung des Volkes. Da zur Zeit der Zugang durch das goldene Thor nicht gestattet ist, so tritt die Procession durch das Zionsthor ein und gelangt von dort zur Erlöser-Kirche. Daselbst steigt der Hierarch vom Esel und celebrirt in der Kirche den vorgeschriebenen Gottesdienst, welcher mit Segnung des Volkes schliesst".

стилаютъ ему на пути траву, цвѣты и одежды свои, и, подобно дѣтямъ еврейскимъ, поютъ: „Осанна"! По прибытіи къ тому мѣсту, гдѣ Христосъ, увидѣвъ градъ, оплакивалъ его, читается XIX гл. Евангелія Луки, въ коемъ описывается плачъ Іисуса. Потомъ шествіе продолжается при безчисленномъ стеченіи народа. Какъ нельзя нынѣ входить чрезъ „Золотыя Ворота", то процессія вступаетъ въ Сіонскія и оттуда достигаетъ церкви Спасителя. Тамъ сходитъ архіерей съ осляти и по уставу совершаетъ въ церкви службу, которая оканчивается благословеніемъ народа"

In Russland wurde der Ritus der Palmenprocession in Nowgorod, Moskau, Rostow und anderen alten Städten gefeiert. Es sind daher auch noch einige Handschriften über diese Processionen vorhanden, deren älteste (aus der ersten Hälfte des XVII Jahrhunderts) dem Sophia-Dom zu Nowgorod gehört. Eine etwas abweichende und mehr feierliche ist die Moskauer, und eine dritte ist die Rostower Handschrift.

Die zu Moskau vollzogene Procession war die feierlichste, weil hier der Patriarch auf dem Esel *) ritt, den Esel aber der Zar selbst führte; in andern Städten aber ritt ein Bischof auf dem Esel,

*) In Ermangelung eines Esels wählte man ein weisses Pferd.

Въ Россіи чинъ дѣйства Ваій совершался въ Новгородѣ, Москвѣ, Ростовѣ и другихъ древнихъ городахъ. Сохранилось и нѣсколько списковъ чиновъ дѣйства: древнѣйшій изъ нихъ Новгородскаго Софійскаго Собора (первой половины XVII в.), нѣсколько видоизмѣненный и болѣе торжественный — Московскій и третій — Ростовскій.

Дѣйство Ваій, совершавшееся въ Москвѣ было торжественнѣе потому, что здѣсь ѣхалъ на ослѣ *) патріархъ, а осла велъ самъ царь, въ другихъ же городахъ

*) При невозможности найти осла, брали для сей цѣли лошадь преимущественно бѣлой масти.

welcher von einem Boljarin geführt wurde.

ѣхалъ на ослѣ архіерей, а за узду осла велъ бояринъ.

Der Moskauer Ritus bestand: 1) in der Bereitung der Palmen und Weihe derselben beim Morgengottesdienst; 2) in dem Kreuzgang aus der Mariä-Himmelfahrt-Kathedrale nach der Kirche „zum Einzuge in Jerusalem“ oder zum „Lobnoje Mjesto“ (so heisst eine steinerne Terrasse auf dem Platz vor dem Kreml); 3) in der hl. Cärimonie auf dem Lobnoje Mjesto; 4) im Ritt des Patriarchen vom Lobnoje Mjesto nach der Mariä Himmelfahrt - Kathedrale; 5) in der Schlussfeierlichkeit in der Kathedrale und 6) in der Weihe und Vertheilung der Palmen unter das Volk.

Московскій чинъ слагался изъ: 1) приготовленія вербы и освященія ея на утрени; 2) крестнаго хода изъ Успенскаго собора во Входоіерусалимскую церковь, или къ Лобному мѣсту; 3) священнодѣйствій на Лобномъ мѣстѣ; 4) шествія патріарха на ослѣ отъ Лобнаго мѣста въ Успенскій соборъ; 5) окончанія дѣйства въ Успенскомъ соборѣ; 6) освященія и раздачи вербъ послѣ литургіи.

1) Die Bereitung der Palmen begann schon am Mittwoch oder Donnerstag der Palmenwoche. Die Beschliesser (Sakellarien) befahlen den Kirchendienern, die Palmen zurecht zu machen, und Obst auf Schnüre zu ziehen, zum Schmuck der Palmen, so dass Alles zum Sonntag fertig sein möchte. Am Vorabend schicken die Beschliesser den Djaken den Befehl, auf beiden Seiten des Weges von der Kathedrale zum Lobnoje Mjesto Palmen und Weiden aufzustellen, von welchen die am reichsten geschmükte nahe zum Lobnoje Mjesto gestellt werden sollte. Die Weihe wird zu der bestimmten Zeit vom Patriarchen in gewöhnlicher Weise vollzogen *).

*) Nachtwache oder Abend- und Morgengottesdienst. Berlin 1892, S. 532.

1) Приготовленіе вербы начиналось со среды или четверга Вербной седмицы. Въ эти дни ключари велѣли сторожамъ уряжать вербу, низать овощи въ нитки для украшенія ваій, чтобы все готово было къ воскресенью. Наканунѣ же ключари посылали приказъ дьякамъ, чтобы на дорогѣ отъ Успенскаго собора и до Лобнаго мѣста ставили по обѣ стороны вербу, а нарядную изъ нихъ у Лобнаго мѣста. На утрени патріархъ совершалъ освященіе вербы въ опредѣленное время обычнымъ образомъ *).

*) Всенощное бдѣніе. Берлинъ, 1892, стр. 532.

2) Der Kreuzgang von der Kathedrale nach dem Lobnoje Mjesto. sowie der Ritt des Patriarchen nach der Kathedrale zurück fand meist *vor* der Liturgie statt. Zum Kreuzgang wurden die berühmtesten heiligen Bilder aus verschiedenen Klöstern und Kirchen in der Mariä Himmelfahrts - Kathedrale gesammelt (das blachernische Bild der Muttergottes, die Bilder des hl. Joannes des Vorläufers, des Propheten Elia, des hl. Warlaam, des hl. Nikolaos des Wunderthäters aus dem Tschudow-, Dreifaltigkeits - und Holstunischen Kloster) und in Procession nach dem Lobnoje Mjesto getragen, wo sie aufgestellt wurden. Auf dem Lobnoje Mjesto angelangt, segnet der Patriarch mit den Händen das Volk nach den

2) Крестный ходъ отъ Успенскаго собора къ Лобному мѣсту и затѣмъ шествіе патріарха на ослѣ отъ Лобнаго мѣста въ соборъ, большею частію бывали *до* Литургіи, хотя были годы (1682, 1686 и 1693), когда дѣйство совершалось и *послѣ* нея. Для крестнаго хода были сносимы въ соборъ различныя, особенно чтимыя св. иконы изъ различныхъ монастырей и храмовъ, какъ напр. Влахернская икона Божіей Матери, Іоанна Предтечи, Пророка Божія Иліи, Св. Варлаама, Святителя Николая изъ монастырей: Чудова, Троицкаго, Голстунскаго и проч. Предносимыя въ крестномъ ходу онѣ уста-

vier Himmelsgegenden, worauf die Bischöfe und Behörden sich vor dem Zaren zweimal und vor dem Patriarchen einmal verbeugten. Die Beschliesser brachten darauf dem Patriarchen drei Palmenzweige, die mit Sammetbändern zusammengebunden waren, und der Patriarch brachte Zweige dem Zaren *) (dem Zaren auch eine Kerze), den Bischöfen und Boljaren; unter die andern Behörden theilten die Bischöfe aus.

навливались за тѣмъ на Лобномъ мѣстѣ. По прибытіи процесіи на Лобное мѣсто патріархъ осѣнялъ рукою народъ на всѣ четыре страны; архіереи и всѣ власти покланялись государю по два, а св. патріарху по однажды. Потомъ ключари подносили патріарху ваіи и вербу, у коей черенки обшиты были бархатомъ. Обыкновенно обшивались по 3 вѣтви вмѣстѣ; и подносилъ ваіи и вербы (и свѣщу) патріархъ государю и раздавалъ вербу *) архіереямъ и боляраиъ и всему царскому синклиту, а по сторонамъ вла-

*) Diese Vertheilung fand im Jahre 1656 etwas später, kurz vor dem Besteigen des Esels durch den Patriarchen statt.

*) Въ 1656 г. раздача эта производилась позднѣе, не задолго до восшествія патріарха на осла.

3) Nach der Vertheilung empfängt der Archidiakon vom Patriarchen den Segen zum Lesen des Evangeliums, und liest auf einem Analogion, das Gesicht gegen Westen, dem Patriarchen zugewendet, das Evangelium Mark. XI, welches beginnt mit den Worten: *Zu jener Zeit kam Jesus nahe zu Jerusalem, gen Bethphage und Bethanien an den Oelberg.* Während der Lesung des Evangeliums nahm der Zar die Krone ab. Nach dreimaliger Lesung der darauf folgenden Worte: *Und er sandte zwei der Jünger aus*, gehen ein Protohiereus und ein Beschliesser zum Patriarchen und verbeugen sich vor ihm, worauf der Patriarch spricht: *Gehet hin in den Flecken,*

стемъ раздавали вербу архіереи.

3) Послѣ раздачи вербы архидіаконъ, пришедъ со Св. Евангеліемъ къ патріарху и получивъ его благословеніе, начиналъ читать на поставленномъ по среди Лобнаго мѣста аналоѣ Евангеліе, обратясь лицемъ противу патріарха на западъ; при этомъ царь снималъ корону. Евангеліе читалось изъ XI главы Ев. Марка, начиная со словъ: *Во время оно приблизися Іисусъ во Іерусалимъ и пріиде во Виѳфагію и Виѳанію къ горѣ Елеонстѣй, посла два отъ учениковъ Своихъ.* Когда архидіаконъ возгласитъ въ третій разъ слова: *и посла два*

der vor euch liegt, und alsobald, wenn ihr hineinkommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf dem noch kein Mensch gesessen hat; machet es los und führet es her. Und wenn Jemand zu euch spricht: Was macht ihr? so saget, der Herr bedarf seiner. Darauf küssen der Protohiereus und der Beschliesser dem Patriarchen die Hand und gehen zu dem in Bereitschaft gehaltenen, an eine Säule gebundenen Maulesel. Während dieser Zeit liest der Archidiakon im Evangelium: *So wird er es bald hersenden,* drei oder mehrere Mal nach Bedarf. Und er liest weiter: *Sie gingen hin und fanden das Füllen an die Thür gebunden, draussen auf dem Wegscheid, und löseten es ab.* (Dreimal.) Und weiter: *Und Etliche, die da standen,*

отъ ученикъ Своихъ, идутъ къ патріарху протопопъ съ ключаремъ и поклоняются ему. Патріархъ же говоритъ имъ: *Идита въ вьсь, яже есть прямо вама: и абіе входяща въ ню обрящета жребя привязано, на не же никто отъ человѣкъ всѣде, отрешита е, приведита. И аще кто вама речетъ: что творита сіе? рцыта, яко Господь требуетъ е.* И поцѣловавъ руку у патріарха протопопъ и ключарь шли къ уготованному жребя, привязанному къ столбу. Въ это время архидіаконъ читалъ во Евангеліи: *и абіе послетъ е сѣмо* — трижды и больше, смотря по дѣйству. И паки читалъ: *идоста же и*

sprachen zu ihnen: Was machet ihr, dass ihr das Füllen ablöset? Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte; und die liessen's zu. Manchmal, wie z. B. im Jahre 1671, sprach die Frage: *Was machet ihr .....*, ein Boljarin des Patriarchen, und die Antwort: *Der Herr bedarf seiner!* gaben der Protohiereus und Beschliesser. Diese führten nun den Esel nach dem Lobnoje Mjesto, und zu dieser Zeit las der Archidiakon dreimal: *Und sie führten das Füllen zu Jesu.* Dann fährt er fort: *und legten ihre Kleider darauf.* Hierbei legte der Beschliesser auf den Sattel Tücher, vom Kopf bis zur Hälfte des Sattels rothe, auf die andere Hälfte grüne, und über beide in der Mitte ein goldenes, indem der Protohiereus den Esel *обрѣтоста жребя, привязано при дверѣхъ внѣ, на распутіи и отрѣшиста е* (трижды). И далѣе: *и нѣцыи отъ стоящихъ ту, глаголаху има: что дѣета, отрѣшающе жребя? Они же рѣста имъ, яко же заповѣдл имъ Іисусъ и оставиша я.* Иногда (напр. въ 1671 г.) слова: *что дѣета...* вопрошалъ патріаршій бояринъ, стерегшій осла, протопопъ же и ключарь отвѣчали: *Господь его требуетъ!* И взявъ осла вели къ Лобному мѣсту; въ это время архидіаконъ читалъ: *И приведоста жребя къ Іисусови*, трижды и больше, пока приводили; за симъ продолжалъ: *возложиша на не ризы своя.* Сіе же

am Zügel hält. Diener aber stellten mit einem Teppich bedeckte Trittstufen neben den Esel. Darauf brachte man dem Patriarchen ein Kreuz, mit welchem er den Zaren segnete. Das Kreuz brachte ihm ein Beschliesser, während ihm ein anderer Beschliesser nach der Besteigung des Esels *) das Evangelium reichte. Der Archidiakon aber las die Worte: *Und er setzte sich darauf*, so oft, bis Alles fertig war.

читалъ многажды, доколѣ вся устроиша, какъ сѣсть. И клалъ ключарь красное сукно съ главы осляти до половины сѣдла, а зеленое съ этой же половины позади, и поверхъ обоихъ клалъ коверъ золотой на все сѣдло, протопопъ же держалъ осла за узду. И поставляли сторожá къ осляти ступени, покрытыя ковромъ. Затѣмъ подносили патріарху на мисѣ крестъ и онъ благословлялъ имъ государя и садился на осла *). Крестъ же подносилъ ему ключарь, а другой ключарь — Евангеліе. Въ это время архидіаконъ читалъ: *и вслѣдъ*

*) Der Patriarch ritt nach Damenart seitlings, mit dem Gesicht nach der rechten Seite zu.

*) Патріархъ ѣхалъ на ослѣ, обратясь лицемъ на правую сторону.

4) Nachdem der Patriarch aufgesessen, setzte sich die Procession in Bewegung. Zuerst gingen Djaken, Edelleute, die Hofämter, zu dreien in einer Reihe; hinter ihnen folgte ein Schlitten, mit Palmen geziert und mit sechs blumengeschmückten Pferden bespannt. Der Schlitten war von rother Farbe und ringsum mit einem Gitter versehen, innerhalb dessen die Sänger des Patriarchen, sechs Knaben, die Palmsonntags-Stichiren sangen. Hinter dem Schlitten kamen die Strelzi (Schützen) und breiteten Tücher und Kleider auf den Weg aus, welche vom Zaren hergegeben waren; auf diese folgten die Protochireen und Priester von sämmtlichen Dom-

на не многажды, доколѣ уготоваша все.

4) Когда патріархъ сѣлъ на осла, начиналось шествіе. Впереди шли дьяки, дворяне, стряпчіе, стольники и золотчики по 3 человѣка въ рядъ За золотчиками везли разукрашенную вербу въ саняхъ красныхъ съ рѣшеткою на шести лошадяхъ, и кругомъ вербы стояли 4 патріаршихъ подьяка меньшихъ станицъ и пѣли стихеры цвѣтоносію. За вербою шло духовенство, а также власти со образами. Предъ ними же шли разныхъ приказовъ стрѣльцы и слали сукна разныхъ цвѣтовъ и ризы по пути. Они были даваны съ казеннаго двора. Царь

und Pfarrkirchen, darauf die Behörden mit den heiligen Bildern. Hierauf führte der Zar, an jedem Arme unterstützt von einem hohen Boljaren oder Verwandten, am Zügel den Esel, auf dem der Patriarch sass. Manchmal führten den Esel zwei zarische Personen, so z. B. 1668 Zar Alexej Michailowitsch und sein Sohn, der Thronfolger Alexej Alexejewitsch. Der Zar Alexej Michailowitsch führte den Esel auch in dem Falle, dass anstatt des Patriarchen ein Metropolit auf demselben ritt, so z. B. 1694. Zu den Seiten des Zaren ging sein Gefolge, und dem Patriarchen folgten die Metropoliten und andere Behörden, und darauf die Gäste (die von andern Eparchien gekommen waren). Rechts und links vom Esel

самъ велъ осла, на которомъ сидѣлъ патріархъ за узду, поддерживаемый по сторонамъ подъ руки ближайшими боярами. Иногда осла водили два царственныхъ лица, какъ напр. въ 1668 г. царь Алексѣй Михайловичъ и сынъ его наслѣдникъ Алексѣй Алексѣевичъ. Царь Алексѣй Михайловичъ водилъ осла и въ томъ случаѣ, когда, вмѣсто патріарха, ѣхалъ на немъ митрополитъ (напр. въ 1694 г.). Царя окружала свита, также какъ за патріархомъ шли митрополиты и другія власти, а за ними гости (вѣроятно прибывшіе изъ другихъ епархій на сіе торжество); а по сторо-

gingen als Ehrenwache die Boljaren und Djaken des Patriarchen, sowie auch die Sänger, die fortwährend sangen. Der Patriarch segnete mit dem Kreuze das Volk, der Protodiakon und ein Diakon aber räucherten vor ihm.

намъ осляти шли и святѣйшаго патріарха оберегали его патріаршъ бояринъ и дьяки. Подьяки же пѣли всѣ станицы, идучи около осляти, разные стихи. Патріархъ при шествіи благословлялъ крестомъ народъ, а протодіаконъ и архидіаконъ, идучи кадили патріарху. При входѣ въ Спаскія ворота начинали звонить въ Кирилловскомъ подворьѣ и всюду.

5) Während des Zuges des Patriarchen las der Archidiakon den Schluss des Evangeliums: *Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg. Etliche hieben Maien von den Bäumen, und streuten sie auf den Weg. Und die vorn vorgingen, und die hernach folgten,*

5) Во время шествія патріарха на ослѣ, архидіаконъ дочитывалъ Евангеліе: *Мнози же ризы своя постлаша по пути, и предходящіе и въ слѣдъ грядущіи вопіяху, глаголюще: осанна, благословенъ грядый во имя Го-*

schrieen und sprachen: Hosanna, gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn! Den westlichen Thüren der Mariä Himmelfahrts-Kathedrale sich nähernd, ward der Patriarch von den Bischöfen mit Rauchfass und einer Kerze empfangen. Er gab das Kreuz ab. Der auf dem Ambon vor den heiligen Thüren stehende, aber gegen Westen blickende Archidiakon las das Evangelium Matthäi (XXI, 10—17): *Als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt, und sprach: Das ist Jesus, der Prophet aus Nazareth in Galiläa. Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stiess um der Wechsler Tische, und die Stühle der Taubenkrämer. Und sprach zu ihnen: Es сподне!* Приблизившись къ западнымъ вратамъ Успенскаго Собора, патріархъ отдавалъ крестъ на мису и сходилъ съ осла, встрѣчаемый архіереями и іереями у собора по обѣ стороны. Патріархъ бралъ теперь снова крестъ и Евангеліе и осѣнялъ крестомъ на „хоромы“ и входилъ въ церковь. Архидіаконъ читалъ конецъ Евангелія отъ Матѳея (зач. 83) въ концѣ: *и вшедшу Ему во Іерусалимъ, потрясеся весь градъ, глаголя: кто есть сей? Народи же глаголаху: сей есть Іисусъ, пророкъ, иже отъ Назарета Галилейска. Видѣвше же архіереи и книжницы чудеса, яже сотвори, и отроки зовуща въ*

stehet geschrieben: Mein Haus soll ein Bethaus heissen; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht. Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme in den Tempel, und er heilte sie. Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er that, und die Kinder im Tempel schreien und sagen: Hosanna, dem Sohne Davids, wurden sie entrüstet und sprachen zu ihm: Hörest du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: Aus dem Munde der Unwürdigen und Säuglinge hast du Lob bereitet? Und er liess sie da, und ging zur Stadt hinaus nach Bethanien, und blieb daselbst. Darauf reichte er dem Patriarchen das Evangelium, dieser aber brachte es zum Küssen den gottesfürchtigsten

церкви и глаголюща: Осанна Сыну Давидову, негодоваша и рѣша Ему: слышиши ли, что сіи глаголютъ? Іисусъ же рече имъ: ей, нѣсте ли чли николи же, яко изо устъ младенецъ и ссущихъ совершилъ еси хвалу, и оставль ихъ, изыде вонъ изъ града въ Виѳанію, и возворися ту". По прочтеніи же архидіаконъ сходилъ съ амвона по степенямъ и подносилъ Св. Евангеліе патріарху, а сей подносилъ для цѣлованія благочестивѣйшимъ государямъ, и потомъ отдаая Евангеліе архидіакону цѣловалъ самъ, и за симъ слѣдовала краткая сугубая ектенія и отпустъ.

Herren, und nach Rückgabe des Evangeliums an den Archidiakon küsste der Patriarch es selbst. Darauf folgte eine kurze inbrünstige Ektenie und die Entlassung.

6) Nach der Entlassung nahm der Patriarch vom Zaren die Palmen und übergab sie dem Beschliesser, und der Zar empfing den Segen vom Patriarchen, und wurde von Letzterem auf die rechte und linke Hand geküsst. Darauf wurden die heiligen Bilder unter Glockengeläut in ihre Kirchen zurückgebracht. Der Patriarch sprach dem Zaren das: „*Auf viele Jahre*“ mit dem grossen Titel, und die Sänger und Podjaken singen inmitten der Kirche das grosse: „*Auf viele Jahre*“.

Nach der Liturgie weiht der Patriarch

6) Послѣ отпуста принималъ патріархъ у государя ваія и отдавалъ ключарямъ; государь же принималъ благословеніе отъ руки патріарха, и патріархъ цѣловалъ государя въ десницу и мышцу. Затѣмъ отпускались иконы со звономъ. Патріархъ же государю царю здравствовалъ и говорилъ титло большое, и пѣвчіе и подьяки всѣ пѣли государю „*многолѣтіе большое*“ среди церкви.

Послѣ литургіи патріархъ освящалъ

die Palmen, welche bei der Procession auf dem Schlitten gewesen waren, und zwar beräuchert er dieselben und liest ein Gebet und die Beschliesser schneiden Zweige ab, um sie zum Zaren zu bringen, und andere, um sie zu vertheilen. Der Patriarch theilte manchmal Geschenke unter die Theilnehmer an der Procession aus.

ту вербу, которую возили въ саняхъ при дѣйствѣ, кадилъ ее и читалъ молитву изъ тріоди. Ключари же приготовляли ножи, чтобы обрѣзывать пучки съ вербою, часть которыхъ относилась на серебряныхъ блюдахъ къ царю, остальное раздавалось властямъ и народу. За симъ патріархъ иногда участникамъ въ его шествіи на ослѣ давалъ подарки.

Ritus der Handlung des letzten Gerichts.

Diese Handlung wurde vollzogen am Sonntage der Fleischenthaltung, an welchem die orthodoxe Kirche durch die Lesung des Evangeliums die Christen gemahnt an die zweite Ankunft Christi.

Чинъ дѣйства Страшнаго суда.

Дѣйство Страшнаго суда совершалось въ недѣлю (воскресенье) мясопустную, въ которую православная церковь своею службою и Евангельскимъ чте-

Sie wurde vom Bischof ausgeführt in den Städten Moskau, Nowgorod und Wologda*), und befindet sich in den Handschriften des Tschinownik aus dem XVII. Jahrhundert. Sie bestand aus: 1) dem Gesange der Stichiren, welche von Theodor dem Studiten verfasst sind und sich im Triodion für den Sonntag der Fleischenthaltung befinden. 2) Lesung der Parimien, des Apostels und Evangeliums. 3) Untertauchung des Kreuzes und Waschung der heiligen Bilder in Weihwasser durch den Patriarchen. 4) Ektenie des inbrünstigen Gebetes und Segnung

*) Im Jahre 1671, wo in Wologda eine Missernte stattfand, wurde diese Handlung zu dem speciellen Zwecke vollzogen, durch das Bild des letzten Gerichtes die Herzen der Reichen zur Barmherzigkeit zu bewegen.

ніемъ напоминаетъ христіанамъ, о будущемъ Страшномъ судѣ. Дѣйство это совершалось архіереемъ и бывало въ Москвѣ, Новгородѣ и Вологдѣ*). Оно находится въ Спискахъ Чиновниковъ XVII вѣка. Чинъ сей состоитъ: 1) изъ пѣнія стихиръ, составленныхъ Ѳеодоромъ Студитомъ и находящихся въ Постной тріоди на недѣлю мясопустную (восходятъ къ VIII в.); 2) чтенія паремій, апостола и Евангелія; 3) омовенія святыхъ иконъ, совершавша-

*) Въ голодный для Вологды 1671 г. чинъ сей былъ совершенъ съ цѣлію побудить, чрезъ изображеніе картины Страшнаго суда, богатыхъ къ призрѣнію и попеченію неимущихъ, что и имѣло громадное значеніе и самыя благіе результаты.

mit dem heiligen Kreuze durch den Patriarchen.

гося патріархомъ; 4) сугубой ектеніи и благословенія святымъ крестомъ.

Die Handlung fand manchmal in der Kirche (mitten in derselben), manchmal ausserhalb derselben hinter dem Altar statt, wohin getragen wurde ein Bild des jüngsten Gerichts oder, wie z. B. in Nowgorod, der Vision des Propheten Daniel über das jüngste Gericht, der Hodegetria (in Nowgorod der göttlichen Weisheit), zwei Evangelien, das Kreuz, welches hinter dem Hochtisch steht, Kirchenfahnen, ein Becken mit Wasser u. s. w.

Мѣстомъ совершенія бывалъ иногда храмъ, средина его, но большею частію оно совершалось внѣ храма за алтаремъ, для чего выносился образъ Страшнаго суда, или видѣнія онаго пророкомъ Даніиломъ, образъ Божіей Матери, именуемый „Одигитріей“ (въ Новгородѣ — Софіи — премудрости Божіей), два Евангелія, запрестольный крестъ, хоругви, сосудъ для освященія воды и пр.

An dem betreffenden Ort angelangt, macht der Bischof drei Verbeugungen und segnet beide Chöre mit der

По прибытіи на мѣсто архіерей творилъ три поклоненія и благословлялъ оба

Hand. Wenn der Zar anwesend ist, segnet der Patriarch (oder Mitropolit) ihn und lässt sich nach seiner Gesundheit erkundigen, worauf sich sämmtliche Anwesende vor dem Zaren und dem Patriarchen verbeugen. Nach dem gewöhnlichen Beginn: *Gelobt sei unser Gott* .... singt der Clerus die Stichiren vom letzten Gericht (Idiomola, Ton 8): *Wenn die Throne aufgestellt und die Bücher geöffnet werden, und Gott sich zum Gericht setzt, oh, welche Furcht* ... (Ton 6): *Ich gedenke jenes Tages und jener Stunde, da wir werden alle nackt und wie schon verurtheilt vor den ohne Ansehen der Person urtheilenden Richter treten* .... (Ton 8): *Wehe mir, der verfinsterten Seele* .... (Ton 6): *O wie schrecklich ist jene Stunde und jener Tag,*

клира рукою. Если дѣйство происходило въ присутствіи царя, то патріархъ или митрополитъ благословлялъ прежде его и вопрошалъ о его здравіи, послѣ чего всѣ присутствующіе поклонялись предъ царемъ и патріархомъ. По обычномъ началѣ: *Благословенъ Богъ нашъ* .... ликъ пѣлъ стихиры самогласны Страшнаго суда (гл. 8): *Егда поставятся престоли и отверзутся книги, и Богъ на судъ сядетъ, о кій страхъ тогда* .... (Гл. 6): *Помышляю день онъ и часъ, егда хощемъ вси нази, и яко осуждени, неумытному Судіи предстати* ... (Гл. 8): *Увы мнѣ, мрачная душе, доколѣ злыхъ не отревае-*

wenn der Richter sitzt auf dem furchtbaren Throne ... (Ton 8): *Als Daniel, der Prophet, der Mann, wünschte, die Macht Gottes zu sehen, rief er* ...

Während dessen beräuchert der Patriarch die heiligen Bilder, den Zaren und alle Anwesenden. Die Parimien sind entnommen dem Propheten Joel II, 1—27; III, 1—5; Jesaj. XIII, 1—6; Daniel VII, 1—14. Währenddem wird von einem Protohiereus nebst Diakon die Wasserweihe vom 1. August vollzogen. Prokimenon vor dem Ap.: *Gross ist unser Gott und gross ist seine Kraft, und seines Verstandes ist kein Ende!*

шися ..... (Гл. 6): *О кій часъ тогда и день страшный, егда сядетъ Судія на престолъ страшнымъ* ... (Гл. 8): *Даніилъ пророкъ мужъ желаніемъ бывъ, власть Божію имѣвъ, сице вопіяше* ...

Въ это время патріархъ кадилъ святыя иконы, царя и присутствующихъ и читались пареміи отъ Іоиля гл. II, 1—27; III, 1—5, Исаіи XIII, 1—6; Даніила VII, 1—14. Въ это время протопопъ со діакономъ пріемше благословеніе отъ патріарха творили чинъ освященія воды, какъ это бываетъ 1-го Августа *до* погруженія честнаго креста, кое творитъ познѣе самъ святитель. Прокименъ: *Велій Господь*

нашъ и велія крѣпость Его и разума Его нѣсть конца!

Apostel: I Korinth. VIII, 8—13. Evangelium Matth. XXV, 31—46. Das Evangelium wurde nach den vier Weltgegenden gelesen, vom Patriarchen gegen Osten, von dem ihm gegenüber stehenden Protodiakon gegen Westen, und von einem Diakon gegen Norden und von einem andern Diakon gegen Süden dem Volke zugewendet. Wenn der Patriarch das Evangelium gelesen hat, wird ihm gesungen: Εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα. Wenn der Archidiakon das Evangelium beendet, wird gesungen: *Ehre sei dir, o Herr!* Darauf folgt die Ektenie: *Erbarme dich unser, o Gott* ... Während dessen tritt der Bischof die Stufen herab zum Becken behufs

Апост. къ Коринѳ. (зач. 140); Еванг. отъ Мѳ. (о Страшномъ судѣ), зач. 106. Евангеліе же чтется на всѣ 4 страны: патріархъ, — обратясь лицомъ къ востоку, — стоявшій противъ него протодіаконъ — лицомъ къ западу, и кромѣ того, два діакона — одинъ, обратясь лицомъ къ народу на сѣверъ, другой — на югъ. По окончаніи чтенія Евангелія патріархомъ, пѣли: Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα! Когда же оканчивалъ чтеніе діаконъ пѣли: *Слава Тебѣ, Господи!* Послѣ этого слѣдовала сугубая ектенія: *Помилуй насъ Боже* .... Во

Untertauchung des ehrwürdigen Kreuzes, und nach derselben reibt er mit einem in das Wasser getauchten Schwamm die heiligen Bilder ab. Nach der Ausrufung segnet er das Volk nach den vier Himmelsgegenden mit dem Kreuze, und zwar zuerst den Zaren, und besprengt ihn mit Weihwasser, worauf letzterer nach dem Küssen der Bilder sich (in Moskau) in die Mariä Verkündigungs-Kathedrale begiebt. Nach Entlassung des Zaren segnet der Hierarch den Synklitos, die Behörden und das Volk, und besprengt mit Weihwasser zuerst das Bild des letzten Gerichts (die übrigen Bilder) und das Volk. Darauf beginnt in der Kirche die Liturgie.

время же ектенiи святитель сходилъ къ чашѣ съ водою ради погруженiя честнаго креста. И по погруженiи отиралъ иконы губою. И по возгласѣ, вземъ крестъ воздвизальный осѣнялъ крестомъ народы на 4 страны, а прежде же царя, который цѣловавъ св. иконы отходилъ. По отшествiи царя, осѣнялъ iерархъ сигклитъ, братiю и народъ, окропляя ихъ святою водою, сначала иконы, а посемъ предстоящихъ. Послѣ этого начиналась Литургiя.

Der Ritus der Jahresbegleitung findet sich bei den Griechen schon im XI. Jahrhundert, und in Russischen Handschriften aus dem XIV. Jahrhundert, und ward vollzogen ausser in Moskau, Nowgorod und Kiew auch in vielen anderen russischen Städten, und besonders in Klöstern. In Folge der auf Befehl Kaiser Peter I geschehenen Verlegung des Jahresbeginns auf den 1. Januar im Jahre 1700 verschwand dieser Ritus, welcher zum letzten Male in Gegenwart Peters am 1. September 1699 vollzogen wurde. Die Feier bestand in einem Kreuzgang auf einen Platz ausserhalb der Kirche, dem Gesange von Stichiren und Antiphonen, Lesung von Parimien, des Apostels und Evangeliums, entsprechenden Gebeten und in öffent-

Происхожденіе чина лѣтопроводства восходитъ въ Греціи къ XI вѣку, Русскіе же чины его восходятъ къ XIV в. Чинъ сей совершался не только въ Москвѣ, Новгородѣ и Кіевѣ, но и во многихъ другихъ городахъ, преимущественно же въ монастыряхъ. Прекратился же онъ, вслѣдствіе перенесенія съ 1700 г., по повелѣнію Императора Петра Великаго, счисленія новолѣтія на 1 Января, такъ что въ послѣдній разъ онъ былъ совершенъ 1 Сентября 1699 г. въ присутствіи самаго Петра. Чинъ сей, подобно прочимъ, слагается: изъ крестнаго хода на извѣстную площадь, при пѣніи трисвятаго, изъ пѣнія

licher Beglückwünschung des Zaren auf diesem Platze.

Der griechische Ritus, das Vorbild des Russischen, geschah in folgender Weise: Nach Ankunft der Procession auf dem Platz, unter dem Gesange des Trisagion, wurde die grosse Ektenie gesprochen, worauf 3 Antiphonen folgten aus den ersten Psalmen. In der Ektenie wurde nach der Bitte für unsere gottesfürchtigsten Könige eingeschoben: „Auf dass diese Stadt unerschüttert, unverbrannt und unbefleckt von Blut bewahrt werden möge, lasset uns beten zu dem Herrn". Nach Beendigung der Ektenie segnet der Bischof das

стихиръ и антифоновъ, чтенія паремій, апостола, Евангелія и соотвѣтствующихъ молитвъ и всенароднаго привѣтствія царя съ новолѣтіемъ.

Греческій чинъ сего дѣйства, служащій прототипомъ послѣдующихъ Русскихъ чиновъ, совершался такимъ образомъ: Послѣ утрени исходитъ процессія на площадь и бываетъ великая ектенія и за нею пѣлись 3 антифона изъ первыхъ псалмовъ Давида: *Блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ.* Въ слѣдующей за ними ектеніи послѣ моленія: *о благочестивыхъ царехъ нашихъ* ... слѣдуетъ прошеніе: *о еже неколеблему и*

Volk dreimal, spricht die Ausrufung und setzt sich nach dem *Amen* auf den Thron. Apostel I, Timoth. II, 1—6, I, 17: *Sohn Timotheos, ich bitte dich, vor Allem zu thun Bitte, Gebet...* Evang. Luk. IV, 16—22: *Zu jener Zeit kam Jesus nach Nazareth, wo er erzogen war...* Am Schluss der inbrünstigen Ektenie segnet der Bischof das Volk wieder dreimal und spricht das Gebet der Hauptbeugung. Die Sänger singen das Troparion: „*Der ganzen Schöpfung Bildner*“... und begeben sich nach der Chalkopratia, d. h. einem der berühmtesten Tempel der Gottesgebärerin, der im V. Jahrhundert in Konstantinopel erbaut worden war. Dort feierte man die Liturgie.

несожигаему и необагряему (кровію) быти граду сему. И знаменуетъ іерархъ народъ трижды и возглашаетъ: *Яко милостивъ....* И по *аминѣ* садился на престолъ (сѣдалище). Апост. изъ посл. къ Тимоѳею (зач. 282 и 280): *Чадо Тимоѳее, молю прежде всѣхъ творити моленія...* Еванг. отъ Луки (зач. 13): *Во время оно, вниде Іисусъ въ Назаретъ, идѣже бѣ воспитанъ...* Послѣ сугубой ектеніи паки осѣняетъ архіерей народъ трижды, и творитъ возгласъ обычный и чтетъ тайно молитву главопреклоненія. И начинаютъ пѣвцы тропарь (гл. 2): *Всея твари Содѣтелю...* и отходятъ въ Хал-

Ritus der Abwaschung der Reliquien, oder der Benetzung des Kreuzes.

Die Sitte, die Wasserweihe zu vollziehen, mit Abwaschung der heiligen Reliquien, war nicht fremd auch der griechischen Kirche. Der Diakon Paulos, der im Jahre 1653 mit dem Patriarchen Makarios von Antiochia nach Russland kam, erzählt, dass der Patriarch während seines Aufenthaltes zu Kolomna, woselbst die Pest wüthete, auf Bitten der dortigen Geistlichkeit, einen Kreuzgang zu machen, Wasser weihte durch das Kreuz, Reliquien und heilige Gegenstände, welche er aus der Heimath mitgebracht hatte *). In der Russischen Kirche

*) Rustschinskij, Der religiöse Brauch der Russen. Moskau 1871, S. 92.

Чинъ омыти мощи святыхъ, или крестъ мочити.

Обычай совершать освященіе воды съ омовеніемъ св. мощей не былъ чуждъ и Греческой церкви. Діаконъ Павелъ, пріѣхавшій въ Россію въ 1653 г. съ Антіох. патріархомъ Макаріемъ, говоритъ, что Макарій, проживая во время свирѣпствованія моровой язвы въ Россіи, въ Коломнѣ, по просьбѣ тамошняго духовенства — совершить крестный ходъ, освятилъ воду „крестомъ, мощами и священными предметами, которые привезъ съ собою“ *). Въ нашей

*) Рущинскій, Религіозный бытъ Русскихъ. Москва 1871 г., стр. 92.

wurde festgesetzt auf Antrag des Zaren Feodor Michailowitsch durch Beschluss des Conciliums von 1680. Die Waschung der heiligen Reliquien geschah zur Verehrung derselben aus Ehrerbietung, um die Heiligthümer in Reinheit zu erhalten, sowie auch um Weihwasser zu erhalten, welches abgeflossen war von den heiligen unverweslichen Reliquien.

In Moskau wurde der Ritus der Abwaschung der heiligen Reliquien *) auf fol-

Сей древній благочестивый обычай — омывать св. мощи въ Великій пятокъ укрѣпленъ, по предложенію Царя Ѳеодора Алексѣевича соборнымъ постановленіемъ въ 1681 году. Омовеніе мощей совершается „ради почести ихъ, ради благолѣпія, для содержанія святыни въ чистотѣ, а также для полученія священной воды, стекшей съ святыхъ нетлѣнныхъ останковъ".

Въ Москвѣ чинъ омовенія св. мощей*) совершался такимъ

*) Ritus der in der Mariä-Himmelfahrts-Kathedrale beobachteten heiligen Handlungen und Gebräuche. Petersburg 1795. A. Lewschin, Historische Beschreibung der Mariä-Himmelfahrts-Kathedrale zu Moskau. Moskau 1783.

*) Чинъ священнослуженія и обрядовъ, наблюдаемыхъ въ большомъ Успенскомъ соборѣ (С.-Пб. 1795); А. Левшинъ, Историч. описаніе Московскаго Успенскаго собора. (Москва 1783.)

gende Weise vollzogen. Am Charfreitag früh 9 Uhr wurde geläutet zu den Kaiser-Horen und zur Austragung der Reliquien. Der Bischof oder der Patriarch selbst, in der Kathedrale angelangt, stellt sich mitten im Tempel auf den Adler, macht drei Verbeugungen und segnet nach den vier Weltgegenden. Darauf tritt er in den Altar, und kleidet sich in den vollen Ornat der grossen Fastenzeit. Nach Beräucherung der heiligen Reliquien, die sich auf dem Hochtisch befinden, übergiebt er dieselben den Behörden, nimmt selbst das Kreuz des Kaisers Konstantinos auf das Haupt, tritt mit demselben aus den Königlichen Thüren heraus, legt die Reliquien auf einen inmitten der Kirche aufgestellten Tisch, und geht mit dem Kreuz

образомъ. Въ Великій пятокъ въ полъ три часа дня (т. е. въ половинѣ 9-го) бываетъ благовѣстъ къ царскимъ часамъ и къ выносу мощей. Архіерей или самъ патріархъ, придя въ церковь и ставъ на срединѣ ея, на орлецѣ и сотворивъ 3 поклона, осѣняетъ руками на всѣ стороны. За тѣмъ войдя въ олтарь, облачается тамъ во все „постное“ облаченіе. Окадивъ св. мощи, находящіяся на престолѣ въ Успенскомъ соборѣ, раздаетъ ихъ властямъ и самъ взявъ на главу крестъ Царя Константина, выходитъ изъ олтаря царскими враты и ставитъ мощи на особо уготованномъ посредѣ церкви столѣ, и идутъ съ крестами

zu den in der Mariä-Verkündigungs-Kathedrale befindlichen Reliquien. Nach Beräucherung derselben ringsum, giebt er sie zu tragen den Bischöfen und geistlichen Personen, selbst nehmend das, was ihm gebührt zu tragen. Nachdem sämmtliche heiligen Reliquien nach der Mariä-Himmelfahrts-Kathedrale gebracht sind, werden sie auf besondere, mit Sammet bedeckte Tische gelegt, unter denen aber ein Tisch aus Schiefer ist, welcher unbedeckt ist, und auf welchen zur Wasserweihe ein silbernes Becken gesetzt und das heilige Kreuz und ein Weihwedel, je ein silberner Schöpf- und Giesslöffel und einige Schwämme gelegt werden. Nicht weit vom Tische wird eine mit rothem Tuch überzogene Bank aufgestellt,

за св. мощами въ Благовѣщенскій соборъ. Окадивъ здѣсь св. мощи кругомъ патріархъ даетъ ихъ для несенія архіереямъ, и прочимъ духовнымъ лицамъ, самъ взявъ то, что ему слѣдуетъ нести. По снесеніи св. мощей въ Успенскій соборъ, они ставились на особыхъ столахъ, покрытыхъ пеленами, и между ними одинъ столъ — аспидной, непокрытый пеленою; на немъ ставили водосвятную серебряную чашу, полагали св. крестъ и кропило, ковшъ и наливку — серебряные и нѣсколько губъ. Подлѣ стола ставилась скамейка, покрывавшаяся краснымъ сукномъ, поверхъ же ставили серебряный ушатъ и

auf welche ein silberner Kessel und ein silberner Eimer mit Wasser gestellt werden. Vor den Tischen stehen drei Analogien, das in der Mitte für das Gewand Christi, ein anderes für das Kreuz und das dritte für das Evangelium. Nach Aufstellung der Reliquien in der Mariä-Himmelfahrts-Kathedrale begab sich der hohe Hierarch in den Nebenaltar, in welchem das Gewand Christi aufbewahrt wird, trägt dasselbe auf dem Haupte heraus und legt es auf das oben erwähnte Analogion, worauf die Handlung der Abwaschung der heiligen Reliquien begann, welcher oft der Zar selbst beiwohnte. Zuerst findet eine Wasserweihe statt, nach dem Ritus vom 1. August. Vor Untertauchung des Kreuzes wäscht der

ведро, наливавшіяся водою. Предъ столами ставили 3 налоя — посредин'Ѣ для Спасовой ризы, другой — подъ Распятіе (крестъ) и третій подъ Евангеліе. По принесеніи мощей въ Успенскій соборъ Святитель шелъ въ придѣлъ онаго за хранящеюся тамъ ризою Господнею, которую выносилъ затѣмъ на главѣ и полагалъ на налой, послѣ чего начиналось самое дѣйство омытія священныхъ предметовъ, за коимъ часто присутствовалъ самъ царь. Прежде всего совершалось водоосвященіе по чину 1-го Августа, при чемъ патріархъ предъ погруженіемъ креста измывалъ себѣ руки, для чего приносилась

Patriarch sich die Hände (wozu ihm eine besondere Schüssel mit Wasserkanne gebracht wird). Nach Untertauchung des Kreuzes wird das Wasser in mehrere dazu bereitete Gefässe gegossen (silberne Becken, Kessel u. s. w.), und nach Empfang eines Schwammes wäscht er mit demselben auf dem Tisch das Gewand Christi und alle andern Reliquien werden ihm von einem Protohiereus übergeben, wobei derselbe die Namen der betreffenden Heiligen nennt; während dessen singen die Sänger entsprechende Troparien. Nach einigen Formularen werden die heiligen Gegenstände nicht abgewischt, sondern völlig untergetaucht. In diesem Falle nimmt der Patriarch die Reliquien aus ihren Gefässen, und taucht sie

лохань съ рукомоемъ, а послѣ погруженія креста вода эта наливалась въ нѣсколько сосудовъ (чашу и серебряный ушатъ). Патріархъ пріемъ губу отиралъ прежде ризу Господню и всѣ св. мощи на столѣ, кои подносились патріарху, одни за другими протоіереемъ, при чемъ онъ произносилъ вслухъ имена сихъ святыхъ, а пѣвчіе въ то время пѣли соотвѣтствующіетропари. Въ другихъ формулярахъ показано, вмѣсто отиранія св. мощей смоченною губою „погруженіе“ ихъ въ освященную воду. Въ этомъ случаѣ патріархъ взявъ мощи изъ кивотовъ, погружалъ ихъ понемногу въ оба сосуда съ водою, самъ цѣловалъ

in die oben genannten Wasserbehälter, küsst sie selbst, und übergiebt sie dem Geistlichen, welcher die Feuchtigkeit von ihnen abtrocknet, und sie in ihre Gefässe zurücklegt. Dasselbe geschah auch mit den Theilen des lebendigmachenden Kreuzesholzes, welche aus verschiedenen Bildern und Behältern entnommen und auf eine Schüssel zusammengelegt wurden. Hierbei brachte der Hausverwalter des Zaren Kreuze, goldene Gefässe und andere Kostbarkeiten der Zarischen Familie, damit diese Gegenstände auch von dem Patriarchen in das geweihte Wasser getaucht werden möchten, sowohl um geweiht, als auch um vom Staub gereinigt zu werden. Nach der Abwaschung der Reliquien wurden dieselben, sowie das

и затѣмъ передавалъ священнослужителямъ, которые вытирали ихъ отъ влажности и опять вкладывали въ ковчеги. Тоже самое дѣлалось съ частичками животворящаго Древа, находящимися въ иконахъ и чашкахъ, которыя были собираемы на особомъ блюдѣ. Тутъ же экономъ государева семейства приносилъ на фарфоровомъ блюдѣ кресты, золотыя чашки и другія драгоцѣнности, чтобы эти вещи тоже были погружены патріархомъ въ воду, сколько для ихъ освященія, столько же и для омытія ихъ отъ пыли. По омовеніи мощей бывало цѣлованіе ихъ и ризы Господней, окропленіе на-

Gewand Christi geküsst und das Volk wurde mit dem Weihwasser besprengt und erhielt es zu trinken.

Der Ritus der Abwaschung der Reliquien wurde ausser dem Charfreitag zu oben genannten Zwecken auch zu andern Zeiten unter besonderen Umständen des öffentlichen und privaten Lebens des russischen Volkes vollzogen, z. B. zur Reinigung dessen, was durch Götzendienst verunreinigt war, bei Epidemien und Seuchen und anderm Unglück des Volkes, besonders in solchen Gegenden, welche keine eigenen durch Wunder verherrlichte Heiligen oder keine grossen Heiligthümer, wie das lebendigmachende Kreuz, besassen *).

*) So z. B. die Bewohner der neu erbauten Stadt

рода освященною водою и раздаяніе ея для питія.

Чинъ омовенія мощей, кромѣ совершенія его въ Великій пятокъ ради благолѣпія святыни и сохраненія ея въ подобающей ей чистотѣ, и ради полученія, чрезъ омытіе св. мощей, освященной воды былъ совершаемъ и въ другое время при разныхъ обстоятельствахъ общественной и частной жизни русскаго народа, какъ напр. для очищенія оскверненнаго идоложертвеннымъ богослуженіемъ, при повальныхъ болѣзняхъ, повѣтріяхъ и прочихъ бѣдахъ постигавшихъ ту или другую мѣст-

ность, въ особенности гдѣ не было своихъ прославленныхъугодниковъ или святыни въ родѣ частицы древа креста Господня и др. *).

Der Ritus schloss mit dem Gebete des *Vater unser*, dem Troparion (Ton 6): *Erbarme dich unser, o Herr....* und der inbrünstigen Ektenie, in welche folgende Bitte eingeschoben war: *Noch beten wir für die Knechte Gottes, welche wünschen, dieses Wasser zu trinken, und von demselben Hilfe und*

Чинъ заканчивался чтеніемъ: *Отче нашъ*.. пѣніемъ тропарей (гл. 6): *Помилуй насъ, Господи...*, произнесеніемъ сугубой ектеніи, въ коей между прочимъ было прошеніе: *Еще молимся о рабьхъ Божіихъ, хотящихъ пити воду сію, и требующихъ отъ нея по-*

Karpow baten 1648 den Zaren Alexeij Michailowitsch, ihnen das heilige lebendigmachende Kreuz mit Reliquien zu senden, zur Wasserweihe und zur Heilung von allen Krankheiten und Trübsalen, welcher Bitte der Zar auch entsprach.

*) Такъ жители новопостроеннаго города Карпова въ 1648 г. и просили Царя Алексѣя Михаиловича отпустить имъ животворящій крестъ Господень *съ мощами* для освященія воды и исцѣленія всякихъ болѣзней и скорбей, что и было исполнено Государемъ.

Heilung verlangen, um Gesundheit und Heil!

мощи и исцѣленія, о здравіи и о спасеніи!

Die Zeit, in welcher der Druck dieses Ritus in den gottesdienstlichen Büchern unterblieb, fällt in die zweite Hälfte des XVII Jahrhunderts; er befindet sich schon nicht mehr in dem 1658 herausgegebenen Trebnik *).

Время прекращенія печатанія въ богослужебныхъ книгахъ „Чина омыти мощи“ относится ко второй половинѣ XVII в., такъ что въ Требникѣ, изданномъ въ 1658 г., его уже нѣтъ *).

*) Im Sluschebnik, welcher 1755 zu Petschajew erschien, ist vermerkt, dass dieser Ritus vorzunehmen ist, wenn die Noth erfordert, eine Liturgie in einem Hause zu halten, welches alsdann mit diesem Weihwasser zu besprengen ist.

*) Въ Почаевскомъ служебникѣ 1755 указано содержать это послѣдованіе, когда случится совершать Литургію въ домѣ, который долженъ быть окропленъ сею св. водою.

Ritus der Abwaschung der heiligen Trapeza am grossen und heiligen Donnerstag.

Ausser dem Ritus der Abwaschung der Reliquien der Heiligen und der Benetzung des Kreuzes befindet sich in dem slawischen Potrebnik, welcher zu Moskau im Jahre 1623 unter dem Zaren Michael Feodorowitsch im 6. Jahre des Patriarchates seines Vaters herausgegeben wurde, noch der Ritus der Abwaschung der heiligen Trapeza am heiligen und grossen Donnerstag (S. 52—54). Dieser Ritus ist auch im griechischen Euchologion von Goar (S. 623—625), im venet. Euchologion (S. 332—334) enthalten, und es ist vorgeschrieben, dass derselbe vom Patriarchen vollzogen wird. Der griechische

Чинъ омовенія Св. Трапезы во Св. и Вел. Четвертокъ.

Кромѣ чина „омыти мощи святыхъ“ или „крестъ мочити“, въ книгѣ „Потребникъ“, изд. въ 1623 въ Москвѣ при Царѣ Михаилѣ Ѳеодоровичѣ въ 6-ое лѣто патріаршества отца его Филарета Никитича есть еще „Чинъ омовенія Св. Трапезы во Св. и Вел. Четвертокъ“ (стр. 52—54). Чинъ сей находится также въ Греч. Евхологіонѣ Goar'a (стр. 623—625), въ Венеціанскомъ (стр. 332—334), и др., и положенъ совершаться патріархомъ. Оба чина — греческій и славянскій согласны

und slawische Ritus sind übereinstimmend.

Nach Beendigung der dritten und sechsten Hora beräuchert der Hohepriester die heilige Trapeza, und, nachdem der Archidiakon gesprochen: *Lasset uns beten zu dem Herrn!* liest der Hohepriester bei sich folgendes Gebet:

Herr, unser Gott, der du durch deinen lebendigmachenden Tod den Tod getödtet und uns von den Leidenschaften der Sünde aufgerichtet hast, du selbst nimm uns, die wir jetzt das Abbild deines heilbringenden Grabes umringen und durch den schuldigen heiligen Dienst das Verlangen des Herzens heiligen, nach der Menge deiner Erbarmungen an und würdige uns, uns anzunehmen zu Genossen

и состоятъ въ слѣдующемъ.

По окончаніи 3 и 6-го часа Святитель первѣе убо кадитъ св. трапезу по обычаю и архидіакону рекшу: *Господу помолимся!* творитъ молитву сію въ себѣ:

Господи Боже нашъ, Иже животворною Ти смертію смерть умертвивъ, и насъ отъ страстей грѣховныхъ воскресивъ, Самъ и нынѣ обстоящихъ насъ спасительнаго воображенія гробнаго, и ради должнаго священнаго служенія, желаніе преподобнѣ творящихъ, пріими по множеству щедротъ Твоихъ, и тайныя Ти

des geheimnissvollen Abendmahles und zu Theilnehmern an deinem himmlischen Königreiche, und an dem Genusse deiner Güter und der unsterblichen Herrlichkeit!

вечери причастники пріяти сподобивъ, общники и небеснаго Ти царствія (καὶ τῆς τῶν ἀγαθῶν ἀπολαύσεως καὶ τῆς ἀζανάτου δόξης) *покажи!*

Darauf spricht er mit so lauter Stimme, dass er nur von den im Altar Befindlichen gehört wird:

И абіе возглашаетъ, елико слышати сущимъ во олтари:

Denn bei dir ist die Quelle des Lebens, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Яко отъ Тебе есть источникъ живота, и благихъ воспріятіе, и безсмертныя славы. И Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Ти отцемъ, и съ Пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Ти Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ. И отвѣщаваютъ сущіи съ нимъ: *аминь.*

Und darauf entblösst man die heilige Tra-

И тогда скрываютъ святую трапезу,

peza, und sammelt den darauf liegenden Staub mit einem Schwamme und bewahrt ihn, wie vorgeschrieben. Darauf bringt man eine Weihwasserschale mit warmem Wasser. Nachdem er es gesegnet, giesst der Hohepriester es kreuzweise auf die Trapeza, und so waschen sie dieselbe, sie abreibend mit neuen, reinen Seeschwämmen, und dieses Wasser wird mit Schwämmen aufgesogen und in ein dazu bestimmtes Gefäss gethan. Dann giesst der Hohepriester Rosenwasser (ῥοδόσταγμα) aus, mit denselben Schwämmen und reinen Tüchern abreibend die ganze Trapeza, darauf achtend, dass kein Tropfen davon auf die Erde fällt. Hierauf wird die heilige Trapeza wieder bekleidet, und der Hohepriester spricht ein zweites Gebet bei sich:

и собираютъ прахъ, сущій на ней губою, и сохраняютъ, и абіе приносятъ укропникъ чистый на се уготованный съ теплою водою. И знаменавъ тую Святитель, пріемъ возливаетъ крестообразно на святую трапезу. И тако мыютъ, губами трущe морскими чистыми новыми, и тую воду губами собирающe въ сосудъ на се уготовленный. Паки возливаетъ Святитель радостагму, и тѣми же губами, отирающе всю трапезу, и стрегуще яко да ненѣкая капля на землю падетъ. И тако паки одѣваютъ тую. И паки Святитель кадитъ по обычаю. И тако паки творитъ другую молитву въ себѣ сію:

Gnädiger und barmherziger Gott, der du durch deine unaussprechliche Güte zum Dienste deines allheiligen und reinen Altares unsere Unwürdigkeit angenommen hast; du selbst blicke auch jetzt auf uns herab in der Fülle deiner Erbarmungen, und geruhe, dass angenehm sei unser, der Unnützen, Dienst, den wir heut an deiner heiligen Trapeza vollziehen, mit Furcht und Zittern an derselben stehend. Und reinige uns durch die auf derselben vollzogene reine Waschung von aller Befleckung des Fleisches und Geistes, indem du hinwegnimmst von uns alle Begierden der schmutzigen Sünde, und uns darstellst als untadlig und unbefleckt zu dem furchtbaren und göttlichen Priesterdienste deines lebendigmachenden Blutes und

Милостивый и щедрый Боже, иже неизреченныя ради благости, къ службѣ пречистаго и пресвятаго Ти олтаря, наше недостоинство воспріемъ, Самъ и нынѣ призри на ны, во множествѣ щедротъ Твоихъ. И сподоби пріятнѣ (ей) быти службѣ нашей недостойныхъ, юже на святой Ти трапезѣ совершаемъ днесь, со страхомъ и трепетомъ предстояще той. И очисти насъ, ради совершившагося на ней пречистаго умытія, отъ всякія скверны плоти и духа, очищая наша вся чувства, страстнаго грѣха, и представляя насъ непорочны и нескверны страшнаго и Божественнаго священнодѣйства, живо-

Leibes, der du um unserer Unsterblichkeit willen in das Grab gelegt wurdest und mit Herrlichkeit auferstandest am dritten Tage, und dein allheiliges Grab uns zur unerschöpflichen Quelle des Lebens und der Unsterblichkeit gemacht hast. Denn in demselben sind wir, nachdem der Tod niedergetreten und der Sündenstachel desselben vernichtet ward, durch deine göttliche Macht und Kraft, mit belebt werden, und mit dir auferstanden, verherrlichend dich, die Erstlingsgabe unserer Auferstehung, der du für uns gekreuzigt, begraben worden und auferstanden bist.

творныя крове и тѣла Твоего, еже о нашемъ нетлѣніи во гробъ положившагося, и со славою воставшаго въ третій день, и источникъ неистощаемый живота и нетлѣнія, пресвятый гробъ намъ совершившаго, въ немъ бо смерти попранъ бывши, и жалу самому грѣховному потребльшуся, Твоею Божественною властію и силою, соожихомъ и совостахомъ Ти, славяще Тя, начало нашего воскресенія, Иже о насъ распеншагося и погребена и воскресша.

Ausrufung: *Denn du bist unser Gott, und die Auferstehung und das Heil, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem*

Возглашеніе: Ты бо еси Богъ нашъ, и воскресеніе и спасеніе, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Ти Отцемъ, и

anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Die bei ihm Befindlichen sagen: *Amen.*

In einigen grossen Kathedralen wird die Abwaschung der Trapeza in folgender Weise vollzogen:

Nach dem ersten Gebet:

Herr, unser Gott, der du durch deinen lebendigmachenden Tod ... und der darauf folgenden Ausrufung entblössten der erste Hierarch und alle Mitwirkenden die heilige Trapeza, indem die Anwesenden zerknirscht und mit leiser Stimme sangen die Ps. 50: *Erbarme dich meiner, o Gott,...* Ps. 25: *Richte*

съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Ти Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

И сущимъ съ нимъ рекшимъ: *аминь.*

Въ нѣкоторыхъ великихъ соборныхъ храмѣхъ обрѣтается сице творимо умовеніе престола.

По первой молитвѣ:

Господи Боже нашъ, Иже животворною .... и по возгласѣ, первый Святитель и вси сущіи съ нимъ совлачаютъ св. трапезу и, поющимъ имъ сокрушено и тихо псалмы (50-й): *Помилуй мя, Боже...*, (25-й): *Суди ми, Господи* .... и (83-й): *Коль возлюбленна* ...

mich, o Herr,... und Ps. 83: *Wie lieblich sind deine Wohnungen...* Und die Handlung wird an der heiligen Trapeza vollzogen, wie oben beschrieben. Darauf werden Gefässe gebracht für Weihwedel, Wein und Oel, und der Diakon spricht: *Segne, Gebieter!* und der Hohepriester spricht, indem er giesst: *Es wird gewaschen die heilige Trapeza in der Kirche N. N. mit dem Oele der Freude, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.* Darauf werden von dem ersten Hierarchen den Bischöfen, Priestern und Diakonen griechische Schwämme oder zerschnittene neue weisse Linnentücher gegeben, mit welchen der Hierarch selbst in Gemeinschaft mit den Uebrigen die heilige Trapeza abreibt. Darauf werden дѣйствуютъ надъ престоломъ по прежденисанному указу. Потомъ же принесутъ сосудъ со укропомъ, и съ виномъ, и съ масломъ. И глаголетъ діаконъ: *Благослови, Владыко!* Святитель же возливая, глаголетъ: *Помывается святая трапеза въ церкви N. N. масломъ радости, во имя Отца и Сына и Святаго Духа.* Даютъ же ся отъ Святителя епископомъ, и пресвитеромъ, и діакономъ губы грецкія или драны платы бѣлыя новы. И сими самъ Святитель и съ нимъ вси отираютъ святую трапезу. Посемъ же даетъ имъ губы, и возливая на св. трапезу родостагму, еже есть благоухан-

ihnen Schwämme gegeben, und es wird das Rosenwasser auf die heilige Trapeza gegossen, und dieselbe damit abgerieben, und mit dem Endytion (im Griech. mit Katasarka und Endytion) bekleidet.

ную воду, и губами отираютъ. По семъ же кладется на св. трапезу индитія (въ греч. — срачица — κατασάρκα).

Nach dem Gebete: *Gnädiger und barmherziger Gott* und entsprechender Ausrufung, beräuchert er die heilige Trapeza ringsum, und bezeichnet sie mit Kerzen, und während der Hierarch betet, wird das Wasser unter die Trapeza ausgegossen, wenn Platz ist, oder an einen andern Ort, wo die dienstthuenden Priester sich waschen. Die Schwämme und Tücher werden in kleine Stücke zertheilt, und unter die im Altar Befindlichen, sowie nach der Ektenie: *Erbarme dich*

Таже молитву сію: *Милостивый и щедрый*... И по возгласѣ кадитъ окрестъ св. трапезу и знаменаетъ свѣщами. И донелиже Святитель молится, вода, яже отъ святыя трапезы собранная, проливается подъ св. трапезу, аще есть мѣсто, или идѣже іереи служащіи умываются. Губы же и новыя платы изрѣзуемы бываютъ надробно и, по окончаніи молитвы, раздаетъ я Святитель всѣмъ сущимъ

unser, o Gott,... Die du geehrter bist... und der Entlassung, unter das Volk vertheilt *).

во олтари. Таже ектенія: *Помилуй насъ, Боже,... Честнѣйшую херувимъ* . . . и отпустъ, по которомъ Святитель раздаетъ губы и платы и всѣмъ приходящимъ *).

*) In andern Kirchen, welche nicht Kathedralen sind, schreiben die Regeln vor, die heilige Trapeza nicht zu entblössen. Der Priester nimmt nur das Endytion ab und fegt vom Hochtisch den Staub ab und reibt mit einem in reines Wasser getauchten Schwamm den heiligen Hochtisch kreuzförmig ab, und spricht das erste Gebet und die drei oben erwähnten Psalmen. Darauf nimmt er das heilige Oel, und salbt den heiligen Hochtisch an den Ecken kreuzförmig und besprengt den Hochtisch, den Altar und die ganze Kirche mit Weihwasser, dann legt er das Endytion auf die heilige Trapeza und besprengt es mit Weihwasser. Darauf spricht er das zweite Gebet und beräuchert die heilige Trapeza; dann die Ektenie: *Erbarme dich unser* .... *Die du geehrter bist* .... und Entlassung.

*) Аще гдѣ есть несоборныя церкви, то правила не повелѣваютъ Св. Престола развлачити, но развѣ іерей снимаетъ покровъ, и спашетъ къ престола порохъ (прахъ, пыль), и теплою водою омочивъ губу, отираетъ ею св. престолъ крестообразно. И по семъ глаголетъ молитву первую и за нею слѣдующіе 3 псалма. И взимаетъ св. масло, и мажетъ по угламъ св. престолъ крестообразно, покропляетъ же св. водою и св. престолъ, и олтарь весь, и церковь всю. И положитъ покровъ на св. престолъ и покропитъ св. водою, и глаголетъ молитву вторую, и покадитъ св. престолъ, и по семъ ектенія: *Помилуй насъ, Боже... Честнѣйшую херувимъ* . . . и отпустъ.

Ritus der Verbrüderung.

Dieser Ritus hat, wie viele andere, seinen Ursprung in der altgriechischen Kirche. Goar, welcher denselben mittheilt, unter der Aufschrift: ἀκολουθία εἰς ἀδελφοποίησιν, entnahm ihn einem Manuscript aus der Zeit vor dem IX. Jahrhundert. Aus Griechenland ging dieser Ritus in die slawischen gottesdienstlichen Bücher über, so dass er sich sogar schon in einem glagolitischen Euchologion aus dem XI. Jahrhundert befindet *), in Handschriften des Trebnik aus dem Ende des XIV und Anfang des

*) Evchologium Glagolski manastira Sinai u Zagrebu 1882.

Чинъ о братотвореніи.

Чинъ этотъ, подобно многимъ другимъ, получилъ свое начало, еще въ древней Греческой Церкви, что видно между прочимъ изъ того, что онъ приведенъ уже у Goar'a подъ заглавіемъ: ἀκολουθία εἰς ἀδελφοποίησιν, заимствовавшаго оный изъ рукописнаго списка ранѣе IX в. Изъ Греціи чинъ этотъ перешолъ въ древне Славянскія богослужебныя книги, что уже видно изъ Глаголитскаго Евхологіона XI в. и

*) Evchologium Glagolski monastira Sinai u Zagrebu 1882.

XV. Jahrhunderts und in den altslawischen gottesdienstlichen Büchern.

рукописныхъ Требниковъ конца XIV или начала XV вв. и изъ прежнихъ печатныхъ богослужебныхъ книгъ.

Nach diesem Ritus wurden beide Brüder von dem Priester vor die Ikonostasis gestellt, welcher ihre Hände auf das heilige Evangelium legte, Beide mit einem Gürtel zusammenband und Jedem eine brennende Kerze in die andere Hand gab. Nach dem gewöhnlichen Anfang folgte eine Ektenie nebst Gebet, um Gott zu bitten, die in den brüderlichen Verband Eintretenden zu bestärken in unaufhörlicher Liebe und Freundschaft, nach dem Beispiele der Apostel Petros und Paulos, Philippos und Bartholomäos, der Martyrer

По чину этому іерей ставилъ обоихъ лицъ имѣющихъ вступить въ братскій союзъ въ церкви предъ олтаремъ и руки ихъ полагалъ на Св. Евангеліе, опоясывалъ ихъ единымъ поясомъ и давалъ имъ въ другую руку по горящей свѣчѣ. По обычномъ началѣ произносилась ектенія, и за нею соотвѣтствующая молитва, въ коей испрашивалось имъ у Бога укрѣпленія ихъ въ любви совершеннѣй и житіи неразлучномъ по примѣру Свв. Апосто-

Sergios und Bakchos Dann Apostellesung (I Corinther XII, 27; XIII, 5) und Evang. Joan. XVII. 18—26. Die inbrünstige Ektenie und zwei Gebete; von denen das eine laut, das andere, das Gebet der Hauptbeugung, leise gesprochen wurde. Nach dem *Vater unser* folgte die heilige Communion der Verbrüderten mit den auf dem Hochtisch immer aufbewahrten heiligen Gaben und die Herumführung derselben um ein Analogion bei dem Gesange des Troparions: *Herr, schaue vom Himmel herab und siehe, und suche heim diesen Weinberg* . . . . . und Ps. 132: *Siehe, wie fein und lieblich ist's, wenn Brüder einträchtig bei einander wohnen* . . . . Am Schluss küssen sie das Evangelium, den Priester

ловъ Петра и Павла, Филиппа и Варѳоломея, мучениковъ Сергія и Вакха; изъ апостольскаго (Коринѳ. зач. 153) и Евангельскаго (Іоан. 57) чтеній; сугубой ектеніи и двухъ заключительныхъ молитвъ, изъ коихъ одна читалась іереемъ громко и другая — главопреклоненія — тайно. По *Отче нашъ*... слѣдовало (хотя и не всегда) пріобщеніе ихъ запасными св. Дарами при предшествовавшемъ возглашеніи: *Преждеосвященная святая святымъ*, и они обводились вокругъ аналоя, при пѣніи тропаря: *Призри съ небесе, Боже, и виждь и посѣти виноградъ сей* . . . и пс. 132: *Се что добро или что красно,*

und einander und kehren heim *).

Die Aehnlichkeit der Vollziehung dieses Ritus mit dem Sacrament der Ehe führte zu der falschen Vorstellung, als ob er dieselbe Bedeutung und Rechtskraft habe wie die Ehe, in Bezug auf Erbschaftsrecht, Abfassung des letzten Testaments und weil geistliche Verwandtschaft nach dem kanonischen Recht der orthodoxen Kirche ein Ehehinderniss bil-

*) Es war in Russland auch Sitte, dass die Verbrüderten gegenseitig ihre Taufkreuze umtauschten, und bei entstehendem Zwiespalt die Kreuze zurückgaben (wie bei Aufhebung einer Verlobung die Ringe).

но еже жити братіи вкупѣ . . . Въ заключеніе они цѣловали Евангеліе, іерея и другъ друга, и возвращались домой *).

Сходство сего обряда съ таинствомъ брака порождало ложное представленіе о значеніи и правахъ сего союза относительно наслѣдства, духовнаго завѣщанія, и такъ какъ духовное родство по каноническому праву православной церкви служитъ препятствіемъ къ бракосочетанію между родными, то

*) Въ Россіи наблюдался также обычай, что вступающіе въ братскій союзъ обмѣнивались своими крестильными (натѣльными) крестами; при разрывѣ же дружбы — кресты возвращались другъ другу обратно (подобно тому, какъ возвращаются кольца въ случаѣ разрыва обрученія).

det, so gab dieser Gebrauch Anlass zu verschiedenen Streitigkeiten und Ansprüchen, und Benachtheiligung der Rechte der gesetzlichen Erben, die schliesslich führen konnten, was auch in Wirklichkeit mitunter geschah, zu Rache, Aufruhr und Mord, was den Grund abgab zur Abschaffung dieses Ritus. Im gegenwärtigen Trebnik findet sich hierüber folgender Vermerk: „*Da dieser Ritus von den kirchlichen und weltlichen Gesetzen verboten ist, so haben wir diesen Ritus hier nicht gegeben.*

обрядъ братотворенія не рѣдко давалъ поводъ къ различнымъ притязаніямъ, спорамъ и притѣсненіямъ законныхъ наслѣдниковъ, въ концѣ концовъ могущимъ вести (что и на самомъ дѣлѣ случалось) къ мести, возмущеніямъ и смертоубійствамъ. Это послужило поводомъ къ прекращенію совершенія этого чина, такъ что въ издаваемыхъ въ настоящее время Требникахъ находится лишь слѣдующее о немъ въ оглавленіи и въ самомъ текстѣ упоминаніе: „*Вѣдомо буди, яко сіе послѣдованіе отъ церковнаго и царскаго закона возбранено быть наверщатися, сего ради и мы здѣ не изобразихомъ.*“

Ritus über den, welcher wünscht, sich einzuschliessen.

Dieser Ritus existirte auch bei den Griechen, was ersichtlich ist aus den Worten des Balsamon (XIV Jahrhundert) bei Erklärung des 41. Kanons des VI ikumenischen Concils, welcher denen, die als Anachoreten leben wollten, vorschreibt, den Segen des Klostervorstehers zu erbitten. In Russland existirte diese Form des Anachoretenthums schon im XII Jahrhundert, und die Riten hierfür befinden sich in Handschriften des Trebnik aus dem Ende des XIV und Anfang des XV Jahrhunderts.

Der Ritus ward nach der göttlichen Liturgie, bei welcher der Betreffende communicirte, vollzo-

Чинъ о хотящемъ затвориться.

Чинъ сей существовалъ также еще у Грековъ, что можно видѣть изъ свидѣтельства Вальсамона (XIV в.) при объясненіи имъ 41 прав. VI вселен. собора, коимъ постановляется „испрашивать дозволеніе у настоятеля монастыря на затворничество". Въ Россіи затворничество было извѣстно уже въ XII в. и относящіеся къ нему чины находятся въ рукописныхъ требникахъ конца XIV и начала XV вв.

Чинъ совершался послѣ Литургіи, за которой хотящій затвориться обыкновенно пріобщался, и со-

gen, und bestand aus Stichiren auf alle Töne, einer Ektenie, einem lauten und einem leisen Gebete des Priesters, nach welchem der, welcher sich dieser Art des Asketenthums widmete, mit brennenden Kerzen in seine Zelle begleitet wurde, wo er sich üben konnte im Gebete, in Betrachtung und ununterbrochenem Schweigen. Häufig war diese geistige Askese verbunden mit äusserster Enthaltung von Nahrungsmitteln, fast gänzlicher Entblössung von Kleidung, an deren Stelle der lange Haarwuchs gegen die Unbilden der Witterung nur mangelhaft schützte.

стоялъ изъ стихиръ всѣхъ гласовъ, ектеній, двухъ молитвъ, изъ коихъ одна произносилась вслухъ, другая же — главопреклоненія — тайно, послѣ которыхъ хотящаго затворитися провождали при возженныхъ свѣщахъ до мѣста затвора, гдѣ онъ имѣлъ подвизаться въ молитвѣ, въ созерцаніи или размышленіи, безмолвіи и другомъ какомъ либо видѣ аскетизма. Часто эти духовные подвиги соединялись съ крайнимъ воздержаніемъ въ пищѣ, питіи, одеждѣ и прочихъ самоограниченіяхъ и лишеніяхъ.

Im ersten Viertel des XVIII Jahrhunderts erfolgte in Russland ein Verbot dieser

Въ первой четверти XVIII в. послѣдовало въ Россіи запрещеніе затворни-

Form des Anachoretenthums, als eines Heerdes der Verbreitung und Begünstigung des Raskols, zumal, wie im „geistlichen Reglement“ steht, wegen des im Vergleich zu Palästina kalten Klimas in Russland und des Mangels an geistlicher Führung und Hilfe. Und in zweifelhaften Fällen, bei wem soll er Rath suchen? Wer wird ihn pflegen in Krankheit? Oder steht ihm bei in der Sterbestunde?

чества сколько потому, что оно являлось мѣстомъ укрывательства для раскольниковъ и людей бѣглыхъ, столько же и „холоднаго ради, сравнительно съ Палестиной, воздуха въ Россіи“ и по отсутствію духовнаго руководительства въ случаяхъ сомнѣнія и „падежей совѣсти,“ безпомощности при болѣзни и невозможности напутствія при смертномъ часѣ.

Ritus des Sapriliwok für die Gesundheit des Zaren.

Dieser Ritus stammt her von der ebenso uralten, wie auch noch jetzt üblichen Sitte, bei feierlichen Gelegenheiten auf das Wohl

Чинъ заприливокъ о здравіи царя.

Чинъ этотъ возникъ изъ сколько древняго, столько и нынѣ существующаго обычая пить

und die Gesundheit des Zaren zu trinken. Und wenn jetzt bei ähnlichen Gelegenheiten oft die bekannte National-Hymne: *Bosche Zarja chrani* (Gott schütze den Zaren) gesungen wird, so wurde früher, bei Schluss der Tafel, ein besonderer Ritus, ein weltlicher und ein geistlicher, vollzogen; letzterer hat die obengenannte Bezeichnung erhalten: *Sapriliwok*, d. h. wörtlich: „*Dazugiessen*“ (zum Trunk). Dieser Ritus ward in den Klöstern, bei der Tafel der Patriarchen, Metropoliten und Bischöfe und nicht selten mit Gesang nach in Noten fixirter Melodie ausgeführt. In dieser Weise entstand die Schale (der Trunk) für den Zaren, den Patriarchen, ähnlich, wie es giebt eine Schale oder Prosphora für die Gottes-

на торжественныхъ обѣдахъ за здравіе царя. И если нынѣ при подобныхъ случаяхъ часто исполняется извѣстный народный гимнъ: „*Боже, царя храни*“ то прежде, въ концѣ обѣда, былъ совершаемъ особый чинъ свѣтскій и духовный, изъ коихъ послѣдній и получилъ названіе „*заприливокъ*“ (т. е. добавленіе къ питью) о здравіи Царя. Чинъ этотъ совершался въ монастыряхъ, послѣ трапезы, при столахъ съ пѣніемъ по нотамъ. Такимъ образомъ были особыя чаши государева, патріархова и проч. на подобіе питья или просфоры въ честь Богородицы (*„панагія“*). О чашѣ за здравіе „Князя“ упо-

mutter (Panagia). Der Schale für den „Fürsten“ wird bereits erwähnt in der Lebensbeschreibung des heiligen Theodosios von Petschera im XI Jahrhundert, der Text selbst aber ist zu finden in dem Moskauer Potrebnik aus den Jahren 1625 und 1636 u. s. w. Der Ritus bestand aus 1) den Troparien, welche dem Feiertag entsprachen, und begann in der Regel mit dem Troparion und Kontakion zum heiligen Kreuze: *Rette, o Herr, dein Volk* ..... und: *Der du freiwillig auf das Kreuz dich erhoben* ... 2) *einem Gebete*, und 3) dem: „*Auf viele Jahre*“, wobei der Bischof oder Igumenos Gott anrief, *dass er möchte erretten und sich erbarmen über den rechtgläubigen und edelgebornen und christosliebenden, von Gott ge-*

минается уже въ житіи препод. Ѳеодосія Печерскаго (XI ст., самый же текстъ этого чина мы находимъ въ Московскихъ Потребникахъ 1625 и 1636 годовъ и др. Чинъ состоялъ изъ пѣнія тропарей, отвѣчающихъ празднику, начиная съ тропаря и кондака Св. Кресту: *Спаси, Господи,* ... и: *Вознесыйся на крестъ волею* ..., изъ молитвы и многолѣтія, въ которыхъ Архіерей или игуменъ просилъ Бога, чтобы *Онъ спасъ и помиловалъ благовѣрнаго и благороднаго и христолюбиваго, Богомъ вѣнчаннаго и Богомъ дарованнаго и Богомъ почтеннаго и украшеннаго и Богомъ превознесеннаго царя и великаго*

krönten und von Gott geschenkten und von Gott geehrten und geschmückten und von Gott erhobenen Zaren und Grossfürsten N.N., den Herrn und Selbstherrscher von ganz Russland, und seine rechtgläubige und christosliebende Zaritza und Grossfürstin N. N. und ihre edelgebornen Kinder mit ihren rechtgläubigen Fürsten und Boljaren und ihrem christosliebenden Heere und den Wohlgesinnten, auf dass Gott ihm schenken möge Heil der Seele und Gesundheit des Leibes, vermehre die Jahre seines Lebens, und ihm sende Sieg von oben über alle sichtbaren und unsichtbarer Feinde, und unterwerfe unter seine Füsse jeden Feind und Widersacher, friedlich mache sein Leben mit Frieden und die Macht seines Reiches, ihn er-

князя N. N., государя и самодержца всея Руссіи, и его благовѣрную и христолюбивую царицу и великую княгиню N. N., и ихъ благородныя чада, и съ ихъ благовѣрными князи и боляры съ христолюбовнымъ воинствомъ и съ доброхоты, чтобы Господь далъ имъ душевное спасеніе и тѣлесное здравіе, умножилъ лѣта живота ихъ и послалъ ему свыше побѣду на вся видимыя и невидимыя враги, и покорилъ подъ нозѣ его всякаго врага и сопостата, и у(с)мирилъ животъ его, и державу царствія его миромъ оградилъ, и исполнилъ всякія благодати и мирно устроилъ! Братія же

fülle mit allen Gnaden und in Frieden erhalte! Die Brüder antworteten dem Vorsteher: *Es sei nach deinem Worte, ehrwürdiger Vater!*

отвѣчала предстоятелю: *Буди по глаеолу Твоему, Честный Отче!*

Ordnung, welche beobachtet wird, wenn der heilige Hochtisch von seiner Stelle gerückt ist (σαλευϑείσης) *).

Wenn der von seiner Stelle gerückte heilige Hochtisch wieder festgestellt werden soll, wird vor der Liturgie von hierzu geeigneten

*) Der deutschen Uebersetzung liegt das Griechische Original zu Grunde (Goar, S. 614; Venet. Euchollogion, S. 328; Röm. Euchol. S. 317), welches bezüglich der Handlung in Einzelheiten vom Slawischen Text etwas verschieden ist, während das Gebet in beiden Texten übereinstimmt.

Чинъ, бываемый о поколебавшейся святѣй трапезѣ *).

Прежде зачала Божественныя литургіи, посланъ бываетъ каменносѣчецъ, или златолиятель, иже

*) Славянскій текстъ этого чина заимствованъ изъ Московск. Потребника 1623 г., стр. 423 и послѣдующія.

Personen Wachsmastix mit zerstossenem Marmor in einem neuen Gefässe vorbereitet, weil der alte Wachsmastix des von seiner Stelle gerückten heiligen Hochtisches trocken geworden ist, und derselbe nicht mehr damit befestigt werden kann. Und nachdem der heilige Hochtisch aufgehoben und bei Seite gestellt ist, so bleiben, wenn die Documente der Inthronisation (*τὰ τοῦ ἐνθρονισμοῦ χαρτία*) in den Säulen gut erhalten sind, dieselben an ihrer Stelle; wenn sie aber verdorben sind, werden sie erneuert. Es nehmen nämlich die hiermit Beauftragten Karten aus Pergament, und falten sie zu zweien, wie bei der Inthronisation, nicht gleichmässig, sondern den inneren Theil etwas kürzer, den äusseren

на се уставленый, достойный во олтарь входити, и подвизавшіяся столпы, ими же держима есть святая трапеза, утверждаетъ, и уставляетъ на своя мѣста, и посемъ заливаетъ составы поколебавшіяся восхомастихою, или снастію нѣкоторою, еюже годно, или мѣшая тую рукама якоже воскъ, или инако нѣкако якоже мощно, и тако облагаетъ бумажиною, и связуетъ тая вервьми новыми, на крѣпость и соблюденіе восхомастихи. Аще ли не возможно починити столбцовъ не снимая сорочки со антиминсомъ, то вервь и сорочку со антиминсомъ со престола сняти, и починивъ

aber breiter, so dass er eine jede Säule um einen Finger überragt. Und sie binden dieselben mit Bindschnur, oben dreimal und unten dreimal, und also ziehend, verbinden sie die beiden Enden der Bindschnur derartig, dass vorn ein Kreuz gebildet wird, in der Mitte zwischen den Ecken. Und sie befestigen sie, so dass der Wachsmastix nicht durch irgend eine Lücke hindurchfliessen kann. Und also, nachdem die Liturgie begonnen und der Eingang mit dem Bischof vollzogen ist, wird der heisse Wachsmastix herbeigebracht und auf die Säulen gegossen, bis die Oeffnungen angefüllt sind. Nachdem er aber ein wenig abgekühlt ist, nehmen der Bischof und die mit ihm mitwirkenden Priester, und, wenn sie

столбцы, и доску, и прочая обетшавшая и уготовивъ вся, святити церковь священіемъ всѣмъ, якоже и новая церковь, сорочка же и вервь, и индитія, аще тверда, прежде бывшая, на престолъ возложити. Антиминсъ прежде бывшій, въ столбецъ положити, подъ престольную доску, а на сорочку возложити новый антиминсъ. Аще же возможно, не снимая сорочки со антиминсомъ, построити столбцы, то сице да творится. Аще ли будетъ древняя церковь, то древодѣль да починитъ столбцы, и доску престола, не снимая отъ мѣста ея, и иная потребная на се. Сіе же внутрь олтаря да творитъ единъ

etwas gross ist, auch einige Uebrige vom Clerus, die heilige Tafel und legen sie auf die Säule, indem sie singen: *Ich will dich erheben, mein Gott* .... Darauf sprechen sie die Doxologie, während sie den Wachsmastix glätten, und reiben die Tafel ab, singend: *Der Herr ist mein Hirt* .... Und nachdem dieses vollendet ist, sagen sie die Doxologie, und der Bischof spricht: *Gelobt sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.* Und sie drücken mit den Händen die Tafel, so dass sie gut aufliegt; dann nimmt der Bischof das Rauchfass, und räuchert rings um dieselbe. Und während er so vor dem Hochtisch steht, wird vom Diakon die Synapte gesagt:

отъ священникъ, имѣяй искусъ на се, или мірянинъ съ нимъ (единому же мірянину недостоитъ во олтарѣ о простолѣ строити). И симъ бывшимъ, начинаетъ молебенъ храму, и воду святитъ, иже Августа въ первый день, и по отпустѣ входитъ Святитель во олтарь, вкупѣ съ пресвитеры, и діаконы, и станетъ предъ святою трапезою. И глаголющу архидіакону: *Благослови владыко!* Возглашаетъ святитель, *Благословено царство* .... По *аминѣ* пріемлютъ губы, и отираютъ столбцы, и покропятъ и потомъ низпущаютъ сорочку и со индитіею глаголюще пс. (144): *Вознесу Тя,*

Боже мой, Царю мой .... И другій (22): *Господь пасетъ мя, и ничтоже мя лишитъ* ... дондеже свершится о святѣмъ престолѣ, и потомъ: *Слава* ..., *И нынѣ* .... таже, пріемъ кадило Святитель кадитъ окрестъ ея и ставъ сопреди глаголетъ: *Благословенъ Богъ нашъ, всегда, нынѣ*...

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn! u. s. w.

Таже глаголетъ архидіаконъ: *Миромъ Господу помолимся!* и проч.

Für unsern Bischof N. N. und das Werk seiner Hände, und die anwesenden Priester, lasset uns beten zu dem Herrn!

Включая прошеніе:

Auf dass geheiligt werden möge dieses Haus und der göttliche

О еже освятитися храму сему, и еже

Hochtisch in demselben befestigt werdrn möge durch das Ueberkommen, die Kraft und die Wirksamkeit des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

въ немъ жертвеннику и поколебавшейся трапезѣ, пришествіемъ и силою и дѣйствомъ Святаго Духа, Господу помолимся!...

Für diese Stadt, u. s. w.

О градѣ семъ....

Während der Diakon die Synapte spricht, sagt der Bischof dieses Gebet leise:

И симъ отъ архидіакона глаголемымъ, тогда же святитель молитву сію глаголетъ:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Wir danken dir, Herr, Gott der Kräfte, dass du die Gnade, welche du ausgegossen hast über deine heiligen Apostel und unsere heiligen Väter, in deiner grossen Menschenliebe geruht hast, auch auf uns, deine sündigen und und unnützen Knechte, auszudehnen;

Благодаримъ Тя, Господи Боже силъ, яко юже изліялъ еси благодать на святыя си апостола (ы), и на преподобныя наша отцы, и нынѣ сподобилъ еси, ради многаго Ти человѣколюбія, ниспослати ю даже и до насъ

desshalb bitten wir dich, erbarmungsvoller Gebieter, erfülle mit Herrlichkeit und Weihe und Gnade diese Weihestätte, auf dass verwandelt werden mögen die auf derselben dir dargebrachten unblutigen Opfer des allreinen Leibes und des kostbaren Blutes deines einzig gezeugten Sohnes, unsers Herrn und Gottes und Heilandes Jesus Christos, zum Heile deines ganzen Volkes und unserer Unwürdigkeit; denn du bist unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

грѣшныхъ, и недостойныхъ рабъ Твоихъ, еже простети рукъ своихъ на Твою святую трапезу, во еже тую крѣпку уставити, еже служити Тебѣ единому Цареви и Господу! И молимтися, Владыко многомилостиве, благоутробне Господи, поюще и поклоняющетися: Святе святыхъ, исполни славы и освященія и благодати олтарь Твой, во еже претворяти яже въ немъ приносимыя Ти безкровныя жертвы, въ пречистое тѣло, и честную кровь великаго Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, единороднаго Ти Сына, предлагаемыя, освящати еже вѣрно тѣхъ причащающихся.

Возглашеніе: *Ты бо еси освященіе наше, и Тебѣ славу возсылаемъ безначальному Отцу, и единородному Ти Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ.*

Und nach dem *Amen* beginnen die Sänger das Trisagion, und die Liturgie wird vollendet, wie gewöhnlich.

Ritus über einen Christosliebenden, der freiwillig in ein Kloster kommt, und die dort wohnenden Brüder bittet, ihn als ihren Bruder im Geiste anzunehmen.

Чинъ, бываемый о коемъ либо христолюбцѣ, иже добрымъ произволеніемъ, пришедшему гдѣ во обитель и просящему быти духовнымъ братомъ тако сущимъ братіямъ, въ той святой обители.

Dieser Ritus wurde vollzogen bei Aufnahme solcher Personen, welche, ohne das Mönch-

Чинъ этотъ совершался при приходѣ въ монастырь лицъ, непринадлежащихъ

thum anzunehmen, in einem Kloster zu wohnen wünschten. Im alten Russland wurde bei der herrschenden Ehrfurcht vor dem Mönchthum das Kloster als eine heilige Zufluchtsstätte betrachtet, in welcher nicht nur Mönche, sondern auch andere fromme Personen durch Aufenthalt in derselben sich den Weg zum Heile zu bereiten. Die Mönche gewährten nicht nur einen solchen Wunsch, sondern luden auch Andere ein, in der Voraussetzung, dass die betreffenden Personen mit der Zeit das Mönchthum liebgewinnen und dasselbe annehmen möchten. Bei Aufnahme eines solchen, der wünschte im Kloster ein Unterkommen unter dem Namen eines Bruders zu finden, wurde ein besonderer Ritus vollzogen, der

къ инокамъ, но пожелавшихъ жить въ монастырѣ. При господствовавшемъ въ древней Русси благоговѣніи къ иночеству, монастырь считался такимъ святымъ убѣжищемъ, гдѣ не только иноки, но и немонашествующіе уже самымъ пребываніемъ въ немъ приготовляли себѣ путь ко спасеній. Монашествующіе не только не отказывали желавшимъ поселиться въ монастырѣ, но даже и приглашали сами, имѣя въ виду, что пришельцы, поживя въ монастырѣ, впослѣдствіи вступятъ въ иночество. При вступленіи таковаго лица въ монастырь на жительство совершался особый чинъ,

nicht eine Weihe zum Mönchthum war und nicht die entsprechenden Verpflichtungen auferlegte, sondern nur die Zugehörigkeit zu den Bewohnern des Klosters bestätigte, und ein Gebet zu Gott enthielt, dass er den Ankömmling in seinen guten Vorsätzen befestigen möge.

Dieser Ritus, der sich bei Goar nicht findet, ist enthalten in den Handschriften des Trebnik zu Ende des XIV. und Anfang des XV. Jahrhunderts, und in den gedruckten Ausgaben des Potrebnik der Jahre 1623, 1636, 1639, 1651. Im Jahre 1658 und den darauf folgenden findet sich dieser Ritus in den kirchlichen Büchern nicht mehr, ein Beweis,

который не былъ посвященіемъ въ монашество и не налагалъ какихъ либо особыхъ обязательствъ, а былъ такъ сказать „закрѣпленіемъ на жительство въ монастырѣ“, и содержалъ въ себѣ молитву къ Господу Богу объ укрѣпленіи пришельца въ добрыхъ его намѣреніяхъ.

Чина этого въ Евхологіонѣ Гоара нѣтъ; но онъ находится въ рукописномъ Славянскомъ Требникѣ конца XIV и начала XV вв. и въ печатныхъ Потребникахъ 1623, 1636, 1639 и 1651 гг. Въ Требникѣ же 1658 г. его уже нѣтъ, что служитъ доказательствомъ, что совершеніе его было уже

dass die Vollziehung desselben aufgehört hatte, wozu der Grund unter Anderm auch darin lag, dass Manche diese Einrichtung missbrauchten, indem sie nur suchten, ohne Arbeit ihren Unterhalt zu finden, und, frei von Verpflichtungen, durch ihre Führung den Mönchen zum Aergerniss gereichten.

Die Aufnahme wurde in folgender Weise vollzogen:

Nach dem Beginn des Priesters: *Gelobt sei unser Gott...* wurde das Trisagion dreimal, darauf: *Allheilige Dreifaltigkeit* und das *Vater unser* gesungen, während dessen die Brüder brennende Kerzen erhielten. Darauf Troparion (Ton 6): *Wie du kamst in die Mitte deiner Jünger, Erlöser, um ihnen Frieden zu spenden, komm zu uns und*

прекращено, поводомъ къ чему послужилозлоупотребленіе симъ чиномъ, такъ какъ многіе желали имѣть такимъ путемъ пропитаніе безъ труда, и своимъ образомъ жизни, не связанной никакими обѣтами, подавали не рѣдко дурной примѣръ для остальныхъ.

Самый чинъ состоялъ въ слѣдующемъ:

По возгласѣ іерея: *Богословенъ Богъ нашъ...*, пѣли: *Святый Боже* (трижды), *Пресвятая Троице...*, *Отче нашъ...*, при чемъ братіи раздавались свѣщи. За симъ пѣли тропарь (гл. 6): *Яко посредъ ученикъ Своихъ пріиде Спасе, миръ дая имъ, пріиди къ намъ и спаси насъ!*

erlöse uns! Ehre.... Troparion des Tempels. *Jetzt....* Theotokion. *Durch die Gebete, o Herr, aller Heiligen und der Gottesgebärerin gieb uns deinen Frieden und erbarme dich unser, als der einzig Barmherzige!*

Слава... Тропарь, его же есть храмъ. *И нынѣ....* *Молитвами, Господи, всѣхъ святыхъ и Богородицы, Твой миръ даждь намъ, и помилуй насъ, яко единъ щедръ!*

Der als Bruder Aufzunehmende machte eine Verbeugung (mitten) vor den heiligen Thüren, sodann je eine nach der rechten und linken Seite derselben, daraufzurückgewendet, verbeugte er sich gegen beide Chöre und neigte sein entblösstes Haupt vor dem Igumenos, der ein Gebetbuch auf sein Haupt legte und folgendes Gebet sprach:

Хотяй же пришедый быть братъ, творитъ поклонъ предъ святыми дверьми, и другій поклонъ правой странѣ тѣхъ же св. дверей, и 3-й — лѣвой странѣ ихъ. Тако обратився вздъ творитъ по единому поклону ко обѣма ликама. И тако, откровену имѣя главу покланяетъ ту ко игумену. Той же положитъ на главѣ его молитвенникъ и рекъ: *Господу помолимся!* абіе глаголетъ молитву сію во услышаніе:

Herr Jesus Christos, unser Gott, Sohn und einziggezeugtes Wort, ... der du vor dem Morgenstern und vor allen unzähligen Ewigkeiten von Gott würdig vom Vater geboren, in den letzten Zeiten aber um unserer, der Verderbten, Erlösung willen über jeden Verstand und jedes Wort von der allerreinsten Immerjungfrau und Gottesgebärerin Maria, der vorher gereinigten und vorbereiteten vom heiligen Geiste unaussprechlich und unfassbar Fleisch zu werden und aus Menschenliebe unser Bruder, o Wunder, obwohl unser Schöpfer und Bildner, und Allherrscher der himmlischen und irdischen Geschöpfe und Ordnungen, dich zu nennen geruht und in Knechtsgestalt, du, der König der allreinen Erzengelmächte, als Mensch mit

Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, Сыне и Слове единородный . . . иже прежде денницы и прежде всѣхъ безчисленныхъ вѣкъ болѣзнно отъ Отца родивыйся, въ послѣдняя же вѣкомъ симъ, нашего ради тлѣнныхъ спасенія паче всякаго смысла и слова, отъ Пречистыя Приснодѣвы и Богородицы Маріи, воплотитися неизреченно и недоумѣнно благоволилъ еси проочистившейся убо и предуготовльшейся Пресвятымъ Духомъ, братъ намъ человѣколюбнѣ, о, дивство! творецъ и зиждитель нашъ, и содержатель всѣхъ, небесныхъ и земныхъ чиновъ, назватися восхотѣвъ, и раба зракъ, царь архангельскихъ и пре-

den Menschen leben wolltest, und die Gebote des Lebens uns durch deine heiligen Apostel und allreinen Evangelien gegeben und gesagt hast: Daran wird man erkennen, dass ihr meine Jünger seid, dass ihr euch unter einander liebet, du selbst, huldvoller Gebieter, diesen deinen Knecht, der verlangte, mit uns verbunden zu sein durch geistliche Liebe und Theil unserer Brüderschaft zu sein und genannt zu werden, nicht nur dem Namen, sondern auch den Eigenschaften nach, und in dieser deiner heiligen Kirche vor dem allerreinsten Altare deiner heiligen Herrlichkeit sein Haupt gebeugt hat, um von dir Segen und mit uns Einigkeit im Glauben zu erbitten, segne jetzt mit allem geistlichen Segen! Gedenke, o Herr, seines

чистыхъ силъ, яко человѣкъ человѣкомъ спожити восхотѣвъ, и животныя (живота) намъ заповѣди, святыми си апостолы и пречистыми Ти евангеліи давъ, и рекъ: „о семъ разумѣютъ вси, яко Мои ученицы есте, аще любовь имаше въ другъ друзѣ“. Самъ и нынѣ, любоблагій Владыко, и раба Своего сего, возхотѣвшаго духовною любовію приложитися къ намъ, и часть, еже о насъ братства, и быти и глаголатися, и ово убо именемъ точію и свойствомъ, и во святой Ти церкви сей, предъ пречистымъ Ти олтаремъ святыя славы Твоея преклоньша главу, еже отъ Тебе благословенія и еже съ нами

gläubigen Kommens zu deinem heiligen Tempel, wie eines Opfers des Geistes; nimm seine Darbringung, welche er dir durch uns gebracht, als Brandopfer, vergeltend ihm reichlich durch geistliche Vergeltung; schenke ihm nach den guten Bestrebungen seines Herzens allen guten Rath, und erfülle sein Verlangen nach Heil! Segne seinen Eingang und seine Ausgänge, und seine durch gerechte Bemühungen vermehrten Schätze; erfülle ihn mit allem Guten, und bewahre sein Leben ohne Anstoss, seine Wohnung behüte unversucht vor allen missgünstigen und bösen teuflischen Menschen, damit er, so gelenkt und geleitet, immerdar gedenken möge deiner Armen, ihnen wohlthuend und hierdurch dir wohlgefallend. Denn

единства вѣрою просяща, благослови и всяческимъ благословеніемъ духовнымъ, даруя тому вся яже ко спасенію прошенія! Помяни, Господи, и еже съ вѣрою святому Ти храму пришествія его; яже духовную жертву, пріими приношеніе его, еже Тебѣ нами принесе, яко всесожженіе тучно умащая того, духовнымъ умащеніемъ! Подай тому, по благому подвизанію сердца его, вся благія совѣты, и ко спасенію хотѣнія его исполни, благослови того входъ же и исходы, и праведными труды умножаемы, сокровища его исполни всякого блага, и животъ его непреткновенъ соблюди! Всяческихъ завидливыхъ

du bist der Geber aller Güter und der König der Ewigkeiten, und Friedensspender und Erleuchter und Erlöser der Welt, der Seele und des Leibes, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

и злобьсныхъ человькъ жительство его ненавьтно сохрани, яко да тако управляемъ убо и угодзуемъ, память творити и о нищихъ Твоихъ благотвореньми, Тебь присно благоугождая въ тьхъ уясньемъ, яко Ты еси датель вспхъ благихъ, и царь вькомъ, и мира податель, и просвьтитель и Спасъ міру, и души и тьла, и Тебь славу возсылаемъ, съ безначальнымъ Ти Отцемъ и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Ти Духомъ, нынь и присно и во вьки вькомъ, аминь.

Ritus und Ordnung bei Umfriedung einer zu gründenden Stadt *).

Nachdem der Priester an dem Orte, wo der Hauptplatz inmitten des ganzen Raumes sein soll, angelangt ist, legt er seine Kleidung an und beginnt das Moleben, verbunden mit der Wasserweihe nach dem Ritus des 1. August. Nach Beendigung desselben besprengt er kreuzförmig diesen Platz, und geht rings um den Ort, wo die Stadtmauern hinkommen sollen, und besprengt dabei den-

*) Dieser Ritus bei Gründung einer Stadt bildet die natürliche Ergänzung zu den Riten bei Grundsteinlegung einer Kirche, eines Hauses, Anlegung eines Ofens, Brunnens u. s. w., und ist entnommen dem altslaw. Potrebnik mit Nomokanon (Moskau 1630, S. 338).

Чинъ и уставъ, како подобаетъ окладовати градъ *).

Пришедшу іерею, и ставшу на мѣсто, идѣже быти площади града, иже есть среди всего, облачится во вся ризы и абіе начнетъ пѣти молебенъ и послѣдованіе освященія водѣ, еже есть въ 1-ый день Августа мѣсяца. И по скончаніи сего кропитъ крестообразно мѣсто то и идетъ вкругъ къ мѣсту, идѣже быти стѣнѣ градской,

*) Чинъ и уставъ на основаніе городу составляетъ естественное дополненіе къ чинамъ на основаніе храма, дома, печи, на копаніе кладезя и пр. Заимствованъ здѣсь изъ Московск. Потребника съ Номоканономъ (1630 г., стр. 338).

selben, während gesungen wird das Troparion: *Rette, o Herr, dein Volk* .... und des Kontakion (Ton 4): *Der du freiwillig auf das Kreuz dich erhoben* .... *Ehre* .... (Ton 4): *Der du, o Herr, dem sanftmüthigen David geholfen hast, den Stammesfeind zu überwinden, hilf auch jetzt unserm treuen Zaren, mit der Waffe des Kreuzes unsere Feinde niederzuwerfen. Erweise, o Barmherziger, deine einstige Gnade an uns, auf dass alle in Wahrheit erkennen, dass du unser Gott bist, und wir, auf dich hoffend, singen, betend inbrünstig zu deiner allerreinsten Mutter, zu schenken uns Frieden und grosse Gnade!* *) Es wird so

*) Vergl.: Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste, Berlin 1897, S. 142.

и кропитъ, поюще тропарь: *Спаси, Господи, люди Твоя* ... и кондакъ (гл. 4): *Вознесыйся на крестъ волею* ... *Слава* (гл. 4): *Пособивый, Господи, кроткому Давиду побѣдити иноплеменника, и вѣрному царю нашему способствуй, и оружіемъ Креста низложи враги наша; покажи, Милосерде, на насъ древняя милости Твоя, и разумѣютъ во истину, яко Ты еси Богъ, и на Тя надѣющеся побѣждаемъ, молящеся прилежно Пречистѣй Ти Матери даровати намъ миръ и велію милость* *)! И поютъ множицею, дондеже объидемъ мѣсто то. Таже паки

*) Ср. Книгу молебн. пѣній. Берлинъ 1897, Стр. 142.

lange gesungen, bis der Umgang um den ganzen Ort vollendet ist. Darauf wieder auf dem Platz angekommen, singt man: *Jetzt .... Gebieterin, nimm an das Flehen deiner Knechte und erlöse uns aus aller Noth und Trübsal!* Dann besprengt er das ganze Volk, worauf er sich wieder auf seinen Platz, gegen Osten gewendet, stellt, und der Diakon mit lauter Stimme die Ektenie beginnt: *Erbarme dich unser ....* unter Beifügung folgender besonderer Bitten: *Noch beten wir, auf dass dieser Ort gesegnet und die Stadt gegründet und bewahrt werden möge vor Hungersnoth, Seuchen, Erdbebenund Ueberschwemmung, Feuer und Schwert, Ansturm fremder Völkerschaften und innerem Aufruhr, auf dass unser gütiger und*

пришедше на мѣсто то поемъ: *И нынѣ .. Владычице, пріими молитву рабъ Своихъ и избави насъ отъ всякія нужды и печали!* И по семъ начинаетъ кропити весь народъ и сему свершаему паки станетъ на мѣстѣ томъ, зря къ востокомъ. Таже начинаетъ діаконъ ектенію велегласно: *Помилуй насъ, Боже ...* присоединяя сіе нарочитое прошеніе: *Еще молимся, о еже благословитися мѣсту сему, и основатися граду, и сохранитися ему отъ глада, губительства, труса и потопа, огня и меча, нашествія иноплеменныхъ и междуусобныя брани, и о еже милостиву, тиху, кротку, благоувѣт-*

menschenliebender Gott unserm Flehen gnädig, mild und sanftmüthig, wohlwollend und versöhnt sei und unser Gebet erhören nnd diesen Ort heimsuchen möge! Volk: *Herr, erbarme dich!* (100 Mal). Und darauf segnet der Priester mit dem Kreuze nach den vier Himmelsgegenden, und der Diakon spricht jedesmal: *Noch beten wir, dass der Herr, unser Gott, erhöre die Stimme unsers Gebetes und sich unser erbarme, lasset uns Alle sagen!* Und das Volk: *Herr, erbarme dich!* (Dreimal). Und nach der Segnung spricht der Diakon: *Noch beten wir für sämmtliche Brüder und für alle Christen!* Darauf spricht der Priester: *Erhöre uns, Gott, unser Heiland . . .* Diakon: *Lasset uns beten zu dem Herrn!*

ливу и благопремлнительну быти благому человъколюбцу Богу о моленіи нашемъ, и услышати прошенія наша, и поспъшити мъсто сіе! Людіе: *Господи помилуй* (сто разъ). И посемъ знаменаетъ крестомъ, обращаяся на 4 страны, и глаголетъ діаконъ: *Еще молимся о еже услышати Господу Богу нашему гласъ моленія нашего и помиловати насъ, рцемъ вси!* И людіе: *Господи помилуй!* (Трижды). И по осѣненіи глаголетъ діаконъ: *Еще молимся за всю братію и за вся христіаны!* Таже возглашаетъ іерей: *Услыши ны, Боже, Спасителю нашъ . . . .* Таже діаконъ: *Господу помолимся!*

Priester: *Gott, Allherrscher, der du die Himmel mit Vernunft erschaffen und die Erde auf ihrer Grundlage gegründet hast, Bildner und Schöpfer des Alls, siehe herab auf uns, deine sündigen und unwürdigen Knechte, nimm an unsere Gebete, denn jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk kommt von dir, dem Vater des Lichts, und nimm unsere Gebete an, welche wir jetzt an dieser Stelle beten, und heilige die Gründung dieser Stadt; denn du bist es, der du Israel wie einen Weinstock aus Aegypten herübergeführt hast, und nach Austreibung der Völker ihn einpflanztest. So siehe auch jetzt, Gebieter, herab auf diesen Platz, und pflanze und befestige diese Umfriedigung, lass sie sein eine starke Wohnstätte, schirme sie mit*

Іерей же молится велегласно молитвою сею: *Боже, Вседержителю, сотворивый небо разумомъ и основавый землю на тверди Своей, Зиждителю, и Творче всѣхъ. Призри на ны грѣшныя, и недостойныя рабы Своя, и пріими наша мольбы, яко всяко даяніе благо, и всякъ даръ совершенъ, свыше есть, сходяй отъ Тебе Отца свѣтовъ, пріими моленія наша, еже днесь на мѣстѣ семъ молящихся насъ, и освяти основаніе града сего. Ты бо еси, Иже Израиля яко лозу отъ Египта пресели, и изгна языки, и насадилъ еси его, тако и нынѣ, Владыко, призри на мѣсто сіе, и насади, и утверди ограждe-*

deiner Vorsehung, erlöse sie und die ganze Umgegend vom Verderben der Hungersnoth, Erdbeben und Ueberschwemmung, Feuer und Schwert, Ansturm fremder Völker und innerm Aufruhr und von allem feindlichen, sichtbaren und unsichtbaren Schaden. Unserm rechtgläubigen Herrn, Zaren N. N., welchem du durch deinen geehrten Namen gewährt hast, zu herrschen, und der auf deinen Schutz und deine Befestigung vertraut, schenke ihm, wie dem Konstantinos, Siege, schütze ihn mit wahrer Rüstung, erhöhe seine Rechte, befestige seine Macht und unterwirf unter seine Füsse alle Widersacher, die sichtbaren und unsichtbaren Feinde; sprich in sein Herz für deine heilige Kirche und deine von dir ihm anvertrauten vernünftigen Schafe, damit

ніе сіе, изволи сего въ жилище крѣпко, огради его промысломъ Твоимъ, избави того, и весь предѣлъ его, отъ глада, губительства, труса и потопа, огня и меча, нашествія иноплеменныхъ и междоусобныя брани, и отъ всякаго отнюдь сопротивнаго видимаго и невидимаго вреда. Благовѣрнаго же Государя, Царя нашего, N. N., Его же Твоимъ именемъ почтена устроилъ еси владѣти и Твоему надѣющася пособію и укрѣпленію, даруй ему, яко же Константину, побѣды, огради его оружіемъ истиннымъ, оружіемъ благоволенія вѣнчай его, осѣни на главѣ его въ день брани, укрѣпи мышцу его, возвыси десницу

Alle mögen in seinem Frieden ein stilles und ruhiges Leben führen nach deinem Wohlgefallen. Und deinem Volke, das in dieser Umfriedigung zu wohnen wünscht, verleihe, deinen Willen zu vollziehen und dir in ihr Lob und Danksagung emporzusenden, auf dass, wenn sie dereinst zu dir rufen, du oben im Himmel sie hören und es thun und ihnen gnädig werden mögest; ihre Ehen unterweise in Eintracht und Keuschheit, und stärke ihr Leben, ihre Häuser fülle mit allem Guten, damit sie mögen bringen Opfergaben in deine heiligen Kirchen und bereit seien, Obdachlose aufzunehmen und Arme zu nähren; ihr Vieh mach' fett und ihre Weiden fruchtbar, und ihr Getreide vermehre, ihre Eingänge und Ausgänge schirme mit

его, утверди его власть, покори подъ нозь его вся сопротивныя, видимыя и невидимыя враги, возгласи въ сердцѣ его о святый Ти церкви и о врученныхъ ему Тобою словесныхъ Ти овецъ, яко да вси, въ тишинѣ его тихое и безмолвное житіе поживутъ, по Твоему благоволенію и иже въ сей оградѣ людемъ Твоимъ хотящимъ жити, волю Твою свершати и въ немъ Тебѣ славословіе, и благодареніе возсылати благому, яко да аще внегда призовутъ Тя, и Ты услышиши на небеси горѣ и сотвориши, и милостивъ будеши имъ! Сопруженія ихъ во единствѣ и въ цѣломудріи настави, и житіе ихъ укрѣпи,

Engelkraft, damit sie immer alle Zufriedenheit haben, reichlich alles Gute thun, und dir wohlgefallen: durch die Gebete unserer allerreinsten Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, durch die Kraft des ehrwürdigen und lebendigmachenden Kreuzes, den Schutz der ehrwürdigen, himmlischen, unkörperlichen Heerschaaren, der heiligen und herrlich siegenden Martyrer und aller deiner Heiligen. Denn du bist unsere Burg und Veste, und dir senden wir Ruhm und Dank empor, mit deinem einzig gezeugten Sohne, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

домы ихъ умножи всякаго блага, еже приношенія приносити имъ, ко святымъ Твоимъ церквамъ, и странопріемнымъ быти, и нищепитательнымъ, скоты ихъ тучны сотвори, и паствы ихъ многородны, и житотворенія ихъ умножи; входы ихъ, и исходы ихъ ангельскою силою огради, яко да всегда всякъ довольство) имуще, изобилствуютъ во всяко дѣло благо, Тебѣ благоугождающе, молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и Приснодѣвы Маріи, силою честнаго и животворящаго Креста, заступленіемъ честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ, святыхъ и добропобѣдныхъ му-

ченикъ и всѣхъ Твоихъ святыхъ. Яко Ты еси крѣпость и утвержденіе наше, и Тебѣ славу и благодареніе возсылаемъ, со единороднымъ Ти Сыномъ, и со Всесвятымъ и Благимъ и Животворящимъ Ти Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Darauf die Entlassung. Nach derselben segnet der Priester mit dem Kreuz den Baumeister und sämmtliche Arbeiter, und so beginnen sie mit der Umfriedigung.

По отпустѣ благословитъ іерей крестомъ художника и прочія дѣлателя. И тако начинаютъ окладовати градъ.

Gebet, welches ein Metropolit (oder Bischof) liest vor einer Stadt, in welche er zum ersten Male einzieht.

Herr, unser Gott, der du aus dem Nichtsein all' deine Schöpfung in's Dasein herübergeführt, der du verschiedene Ordnungen in derselben zum Dienste deiner grossen und unaussprechlichen Herrlichkeit gemacht, der du das irdische Hohepriesterthum in dem Range gleich den geistigen und göttlichen Dienern erwiesen, der du uns Unwürdige berufen hast zu diesem grossen hohenpriesterlichen Erbtheil deiner unaussprechlichen und göttlichen Aufträge berufen und dieses dein Volk zu erretten geruht hast, du selbst,

Молитва, егда поставленный Митрополитъ (или Епископъ) входитъ первѣе въ градъ и чтетъ сію предъ градомъ.

Господи, Боже нашъ, Иже несущихъ въ существо созданіе Свое преложенъ вся, Иже чини различные сотворилъ на служеніе великія и неизреченныя славы Твоея, Иже земное архіерейство по чину мысленныхъ и божественныхъ показалъ еси слугъ, Иже насъ недостойныхъ, и неизреченныхъ и божественныхъ Твоихъповелѣній (въ) великое сіе архіерейское призвавъ достояніе, и спасти люди Твоя сіе произволивый Господи! Ты убо, Человѣколюбче, все-

Menschenliebender, siehe, für Alles sorgend, von Oben von deiner heiligen Wohnung herab und erhöre unsere Niedrigkeit, und mach' uns wohlgefällig und dass wir würdig seien deines Dienstes, zu spenden deinen heiligen Leib und dein ehrwürdiges Blut diesem christosliebenden und frommen Volke mit reinem Herzen und unbefleckten Händen; befestige uns, damit wir übergeben können das Wort deiner Lehre untrüglich und unermüdlich und rechtgläubig, und unterrichten dasselbe in den Geboten deines lebenbringenden, ruhmreichen und seligen jenseitigen Lebens. Würdige dasselbe, zu sein Schafe deiner auserwählten Heerde, und würdige es, solche Gefühle zu haben, dass sie seien würdig zu

мысльне свыше призри отъ святаго жилища Твоего и услыши смиреніе наше и благоугодники сотвори насъ достойни быти службы Твоея, подати тѣло Твое святое и кровь Твою честную христолюбивымъ и благочестивымъ симъ людемъ чистымъ сердцемъ и нескверными рукама, и укрѣпи насъ предати намъ слово ученія Твоего несогрѣшенно и безлѣностно и православно, и наставляти ихъ въ завѣтѣ живоноснаго, славнаго и блаженнаго сего онаго живота, и сподоби ихъ быти овчате избраннаго Твоего стада, и достойны одесною Твоею предстоянія сподоби ихъ чувствія,

stehen zur Rechten vor dir, und mache ihre Herzen bereit zur Frömmigkeit und zum Gehorsam gegen deine göttlichen und unaussprechlichen Befehle und segne sie durch das Vorstehen unserer Bescheidenheit. Der du auf Erden durch deinen Willen die Menschheit aus der Gefangenschaft erlöst hast, befestige diese unsere Stadt durch deine reiche göttliche Kraft und schlage die uns umlagernden Feinde, wie du stärktest unter Hiskias Jerusalem und überliefert hast dem Verderben den hochmüthigen Sennacherib durch das Schwert des Engels. Gieb, Allmächtiger, Gedeihen der Erde, und vermehre ihre Fruchtbarkeit, thue deine Hand auf und erfülle Alles, was da lebt, mit Wohlgefallen.

и благо сотвори ихъ ихъ сердце на благолѣпіе и на услышаніе Божественныхъ Твоихъ и неизрѣченныхъ повелѣній и благослови предстояніемъ смиренія нашего, иже на земли волею Своею изплѣнивъ человѣчество и укрѣпи градъ нашъ сей непрезримою Твоею Божественною силою и порази облежащіе насъ враги. Яко Іезекіу (царемъ Езекіею) утвердивъ Іерусалимъ и по погибель давый высокомудрому Сенахириму мечемъ ангельскимъ, и даждь благоугодіе земли, Всесильне, и умножи плодоносіе, отверзи руку Свою и исполнивъ ю всякое животное благостыни, и укрѣпи вѣрнаго и

Befestige unsern gläubigen und gottesfürchtigsten Zaren N. N. durch deine starke und wohlwollende Rechte, und rüste ihn mit der Rüstung deiner Gerechtigkeit und gieb ihm Frieden und hilf ihm, wohlzuthun und unterwirf ihm alle gottlosen kriegsdurstigen Völker, gieb ihm ein langes und glückliches Leben, damit auch wir dabei führen stille, gute und schuldlose Jahre unsers Lebens, durch die Gebete unserer allerreinsten Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, durch die Kraft des ehrwürdigen Kreuzes, der heiligen himmlischen Kräfte, der immateriellen Erzengel, des ehrwürdigen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes, und der heiligen Gottesahnen Joakim und Anna, der

благочестиваго царя нашего N. N. крѣпкою и благовольною десницею Твоею и вооружи его оружіе въ правдѣ Твоей, и даруй ему мирно, и пособствуй ему яже на благотвореніе, и покори ему всѣ языки нечестивые и бранемъ хотящіи, и долгоденствіе и благо даруй ему житіе. Яко да и мы въ нихъ благоденственно, тихо и непорочно живота нашего свершимъ лѣто молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, силою честнаго и животворящаго Креста, святыхъ силъ небесныхъ, невещественныхъ архангелъ, честнаго пророка предитеча и крести-

heiligen, ruhmreichen und hohen Apostel und der Heiligen und Wunderthäter Christi, Basilios des Grossen, Gregorios des Wunderthäters, des grossen Joannes Chrystostomos, Joannes des Mildthätigen und Athanasios des Grossen und Nikolaos des Wunderthäters, und unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter Symeon und des Hohenpriesters Sabas und der heiligen und ruhmreichen Martyrer Christi, Georgios und Demetrios, Prokopios, Panteleemon und der heiligen Theodor (es dürften gemeint sein Th. Tyron und der Stratelates) und all deiner Heiligen. Denn du bist Spender des Guten und Erlöser unserer Seelen und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste,

теля Іоанна и святыхъ Богоотецъ Іоакима и Анны, и святыхъ прехвальныхъ и верховныхъ апостолъ и святыхъ іерархъ и чудотворцевъ Христовыхъ: Василія великаго, Григорія богослова и Григорія чудотворца, великаго Іоанна Златоустаго, Іоанна милостиваго, и великаго Аѳанасія, и Чудотворца Николи, и преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ Симеона, и святителя Савы, и святыхъ и великославныхъ мученикъ христовыхъ Георгія и Димитрія, Прокопія, Пантелеимона и святыхъ Ѳеодоръ (*разумѣются вѣроятно* — св. Ѳеодоръ Тиронъ и Ѳеодоръ Стратилатъ) и всѣхъ святыхъ Тво-

jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

ихъ, яко Ты еси податель благимъ, и Спасъ душамъ нашимъ и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и въ вѣки вѣкомъ, аминь.

Gebet zu unserm Herrn Jesu Christo *).

Wenn ein Hierarch in eine Stadt einziehen will, so geht ihm aus dem Innern die ganze Priesterschaft mit heiligen Bildern und Kreuzen entgegen. Der

*) *Gebet aus einem Synodikon des XVI. Jahrhunderts, früher in der Sophien-Bibliothek zu Nowgorod und jetzt in der Bibliothek der geistlichen Akademie zu St. Petersburg, sub No. 1058.*

Молитва къ Господу нашему Іисусу Христу *).

Внегда хощетъ святитель внити въ нѣкоторый градъ, извнутрь убо срѣтаетъ его весь священническій чинъ съ святыми

*) *Молитва изъ Синодика XVI в. принадлежащаго Новгородской Софійской библіотекѣ, нынѣ находящагося въ С.-Пб. Дух. Академіи подъ* № 1058.

Hierarch stellt sich vor das Thor der Stadt, angethan mit allen hohenpriesterlichen Gewändern und spricht, nachdem der Diakon gesagt: Lasset uns beten zu dem Herrn! *folgendes Gebet mit lauter Stimme:*

иконами и съ кресты честными. Таже ставъ Святитель предъ враты градскыми, облеченъ въ все святительское украшеніе. И глаголетъ въ услышаніе всѣмъ велегласно, діакону глаголющу: Господи помолимся!

Gebieter, Herr, Jesus Christos, unser Gott, der du bist aller sichtbaren und geistigen Schöpfung Bildner, der du den von der Erde genommenen Menschen mit vernünftiger Seele und dem göttlichen Ebenbilde geehrt hast, damit er herrsche über die von dir erschaffenen Dinge, und Frieden aufrichte in Billigkeit und Gerechtigkeit. Nachdem er aber durch den Neid des Teufels und die Verlockung des Weibes gefallen und zerknirscht war, hast du ihn wieder

Владыко Господи, Іисусе Христе, Боже нашъ, иже всея видимыя и мысленныя твари Содѣтель, иже отъ земли взятаго человѣка, душею мысленою и образомъ Божественнымъ Ти почетши, яко да надъ иже отъ Тебе бываемая зданія царствуетъ, устроитъ миръ во преподобствѣ и въ правдѣ. Зависти діаволею и женскою прелестію низпадшу ему, и сокрушену бывшу, кре-

erneuert durch das Kreuz und dein ehrwürdiges Blut und ihn in sein erstes Erbe wieder eingesetzt, indem du wurdest der erste Hohepriester dieser furchtbaren und himmlisch hehren Opferhandlung, und hast uns die Vorbilder und Regeln des Hirtenamtes und der Seelsorge gegeben, wie wir müssen die Seele dahingeben für die vernünftigen Schafe. Der du mich Unwürdigen durch die unaussprechlichen Worte der Vorsehung zu dieser grossen hierarchischen Würde berufen, zum Mittheilnehmer und Vollzieher des neuen Sacramentes, und für diese vernünftigen Schafe zum Hirten und Aufseher mich gestellt hast, du selbst, allgütiger Gebieter, segne unsern Eingang in diese grosse Stadt N. N., gieb

стомъ и честною си кровію паки обновилъ еси его, и на первое преставилъ еси его достояніе, Святитель ужаснаго и пренебеснаго сего священнодѣйствія первый бывъ, и образы и правила пастваенаго ремества и душамъ предстательства намъ подалъ еси, еже положити душею (у) о словесныхъ овцахъ; Иже и недостойнаго мене, словесы неизрѣченными смотрѣнія, на сей великій святительства призвавый санъ, спричастника и содѣтеля новаго таинства, и словеснымъ си овцамъ пастыря и надзирателя поставилъ еси, Самъ Всеблагій Владыко, и яже въ градъ Твой сей N. N. входы наша благо-

sichern, unanfechtbaren und unveränderlichen Frieden diesem deinem Volke, zerstöre den Trotz und Uebermuth der sichtbaren und unsichtbaren Feinde, wohlbeschaffene und heilsame Luft gewähre uns, Sommerregen zur Fruchtbarkeit der Erde schenke, indem du ihr giebst fruchtbringende Kraft zur Nahrung der menschlichen Leiber, der Thiere und aller vernunftlosen Wesen. Die Verbindung und das Gedeihen des jugendlichen und Greisenalters behüte, indem du giebst ein gutes Vorbild und Gebot deinem Volke, zu frommem Lebenswandel, mache und erweise sie je nach ihrem Alter in Jugend blühend, die Männer und Frauen zur Tugend geneigt und beständig, würdige sie, im Bösen unmündig zu sein, sowohl

слови, миръ утвержденъ и ненавѣтенъ и неразньственъ жительству Твоему сему даруй; дерзость и буйство невидимыхъ и видимыхъ враговъ непреборною Своею силою разруши, воздухи благорастворены и спасительны намъ устрой, дождя лѣтныя къ плодоносію земли даруй, силу ей подавая плодородную на препитаніе человѣчьскимъ тѣлесѣмъ, и скотомъ и всяческимъ безсловеснымъ; составленіе же и умноженіе, украшенаго и стараго возраста соблюди силою Своею, образъ благъ и указъ людемъ Своимъ, благаго пребыванія имъ даруя: иже по возрасту младостію цвѣтящихъ, мужіе же

jetzt als auch später, an Seele und Körper reifend, immer zu spenden geneigt und entgegenkommend zu sein; die Kranken suche heim mit deiner Kraft, gieb ihnen Gesundheit an Seele und Leib; die Armen und Schwachen nähre durch den Reichthum deiner Güte; den in Gefangenschaft, Drangsal und im Kerker Leidenden zeige dich als Befreier und Erlöser; die auf dem Meere Schiffenden leite zum stillen Hafen; suche heim mit deiner Gnade und Barmherzigkeit die Herrschenden und Beherrschten, den kirchlichen Clerus und Militairstand, und alle in dieser unserer gottgeschützten Stadt N. N. Befindlichen, verbinde mit einander und mit uns, durch das Band der Liebe und Eintracht, sammelnd dieselben zur

и жены и къ добродѣтели угодныя и въстанливы ихъ створи и покажи, младенцы же злобою убо, и нынѣ и потомъ младеньствовати, душевнымъ и тѣлеснымъ преспѣяніемъ, всегда подавати и предходити сподоби, больныя посѣти силою Своею, души и тѣлу здравіе имъ даруй, нищія и немощныя богатствомъ благости Твоея напитай; иже въ плѣненіи, и въ страсѣ и въ темницѣ страждущимъ свободитель и спаситель явися, и въ мори плавающихъ окорми на пристанища тихая, властелехъ же и владаемыхъ, церковнаго причта, и воинскаго чина, и всѣхъ вкупѣ иже въ градѣ семъ нашемъ въ Богохра-

Einigkeit deines allheiligen Geistes. Gieb, o allbarmherziger Gebieter, auch mir ein gutes Wort beim Oeffnen meines Mundes zur Erbauung und Befestigung dieser deiner heiligen Kirche N. N. für welche als einen Vorsteher und Hirten du mich, der ich einst ein Schaf war, erwiesen hast. Diesem Volk aber verleihe eifriges und gutwilliges Gehör; denn deine Schafe werden hören die Stimme deines Evangeliums durch meine unwürdigen Worte, und damit sie dir, dem wahren Hirten folgend, das verheissene Leben empfangen, welches in Wahrheit selig und unendlich ist. Schenke ihnen und unserm wohlgläubigen und orthodoxen Zaren und Grossfürsten N. N. langes Leben, gute Gesundheit und vollständige Siege

нимомъ N. N. паче же въ Твоемъ живущихъ, милостію и щедротами Твоими посѣти, любви и съединенію съ узомъ, другъ къ другу же и къ намъ собирая ихъ въ единеніе Пресвятаго Твоего Духа! Дай, Владыко всещедрый, мнѣ убо слово благо въ отверзеніе устъ моихъ, къ строенію и утвержденію церкви Твоей сей святѣй N. N., ей же мя предстателя и пастыря, единаго суща отъ овецъ показалъ еси; людемъ же Своимъ симъ усердъ слухъ и благоразуменъ, яко да послушаютъ Твоего Евангельскаго гласа Твои овцы, ради недостойныхъ моихъ словесъ, и да послѣдовавше Тебѣ, истинному Пастырю,

über die Feinde, und über Alles starken und unzerstörbaren Frieden, damit auch wir bei ihrer Ruhe ein stilles und ruhiges Leben führen, in Frömmigkeit und Reinheit, durch die Gebete unserer allerreinsten Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, durch die Kraft des ehrwürdigen und lebendigmachenden Kreuzes, durch den Schutz der heiligen und himmlischen unkörperlichen Kräfte, des ehrwürdigen und ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers des Herrn, Joannes, der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel und der heiligen, herrlich siegenden Martyrer, unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter, der heiligen und gerechten Gotttsahnen Joakim und Anna, unserer

обѣтованую воспріимутъ жизнь, сущу въистину блаженую и безконечную. Даруй имъ и благовѣрному и православному Царю и великому Князю нашему N. N., долготу живота, здравіе благо и частыя побѣды на враги, и надъ всѣмъ миръ крѣпокъ и неразрушенъ, яко да и мы въ тишинѣ ихъ, тихо безмолвно житіе проживемъ, въ благочестіи и чистотѣ, молитвами пречистыя, Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, силою честнаго и животворящаго Креста, заступленіемъ святыхъ и небесныхъ силъ безплотныхъ, честнаго и славнаго пророка и предтеча (и) Крестителя Господня

Väter unter den Heiligen, der hochgeweihten Metropoliten von ganz Russland, Petros und Alexios, Jonas, der Wunderthäter, unsers Vaters unter den Heiligen Nikolas, Bischofs von Nowgorod, des Wunderthäters, unserer Väter unter den Heiligen Joannes und Euthymios, Jonas, der Erzbischöfe von Nowgorod und Wunderthäter, unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter Barlaam und Sergios und Kyrillos, der Wunderthäter, und durch die Gebete aller Heiligen, lass unser Gebet wohl angenehm sein, gieb Verzeihung unserer Uebertretungen, bedecke uns mit dem Schutze deiner Flügel, wehre ab von uns jeden Feind und Widersacher, mache unser Leben friedlich, o Herr, erbarme dich unser, und deiner Welt

Іоанна, святыхъ, славныхъ и всехвальныхъ апостоловъ, и святыхъ добропобѣдныхъ мученикъ, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ Митрополитъ всея Руссіи: Петра и Алексія, Іоны чюдотворцовъ, иже въ святыхъ отца нашего Никиты епископа Новгородскаго чюдотворца, иже въ святыхъ отецъ нашихъ Іоанна и Евѳимія, Іоны архіепископъ Новгородскихъ чюдотворецъ, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ Варлаама и Сергія, и Кирила чюдотворецъ, и всѣхъ святыхъ молитвами, благопріятну сотвори молитву нашу, даруй оставленіе прегрѣшеніемъ нашимъ, покрый насъ кровомъ

und erlöse unsere Seelen, als guter und menschenliebender Gott!

крилу Твоею, отжени отъ насъ всякаго врага и супостата, умири нашу жизнь, Господи, помилуй насъ, и міръ Свой и спаси душа наша, яко благъ и человѣколюбецъ Богъ!

Ritus der Einführung eines neu eingesetzten Pfarrers *).

Der Namestnik oder von demselben Beauftragte, sowie die dazu berufenen Priester und der neu eingesetzte Pfarrer, bekleiden sich mit Epitrachilion und

Чинъ введенія новопоставленнаго Пароха *).

Намѣстникъ или отпоручникъ его, съ иными призванными къ сему іереи и съ новопоставленнымъ парохомъ, облекаются въ епитрахили и фе-

*) Entsprechend dem oben mitgetheilten Ritus des Einzuges eines Bischofs, folgt hier der Ritus der Einführung eines neu eingesetzten Pfarrers, aus dem in Lemberg herausgegebenen Trebnik (1873), S. 1065.

*) Въ соотвѣтствіе чину вступленія во градъ епископа проводится здѣсь чинъ введенія въ церковь новопоставленнаго пароха, заимствованный изъ Евхологіона или „Требника“, изд. во Львовѣ въ 1873 г., стр. 1065.

Strecke aus, o Herr, die Rechte deiner himmlischen Hilfe über deinen Knecht, damit er dich suchen möge von seinem ganzen Herzen und Alles, was er würdig erbitten wird, erreichen möge; denn ein guter und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Простри, Господи, десницу небесныя помощи Твоея на раба Твоего, да взыщетъ Тя всѣмъ сердцемъ своимъ, и вся, ихъ же достойнѣ воспроситъ, достигнути сподобится. Яко благій и человѣколюбивый Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Darauf werden dem Eingeführten die Schlüssel der Kirche eingehändigt mit den Worten:

Посемъ вводимому вручаетъ ключи церковныя, глаголя:

Nimm hin diese Schlüssel, um mit denselben zu öffnen und zu schliessen, wann und für wen es sich gebührt, im Namen des Herrn!

Пріими ключи сія, во еже ими отверзати и заключати, когда и имъ же подобаетъ: о имени Господни!

Der Eingeführte nimmt die Schlüssel, öffnet die Thür, und der Namestnik führt ihn in die Kirche mit den Worten:

Tritt hinein in das Haus des allerhöchsten Gottes, durch dessen Gnade du zu seinem Dienst berufen bist, damit du gewürdigt wirst, mit der dir anvertrauten Heerde einzutreten in das ewige Leben. Durch unsern Herrn Jesum Christum, welchem mit seinem anfanglosen Vater und seinem allheiligen, guten und lebendigmachenden Geiste gebühret alle Henrlichkeit, Ehre und Anbetung, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Darauf in den heiligen Altar gelangt, tritt der Namestnik vor

Вводимый, же пріемъ ключи, отверзаетъ двери, и намѣстникъ вводитъ его въ церковь, глаголя:

Вниди въ домъ всевышняго Бога, Егоже милостію призванъ еси къ служенію Ему, яко да со стадомъ тебѣ ввѣреннымъ сподобишися внити въ животъ вѣчный: Господемъ нашимъ Іисусомъ Христомъ, Емуже съ безначальнымъ Его Отцемъ и съ пресвятымъ, благимъ и животворящимъ Его Духомъ, подобаетъ всякая слава, честь и поклоніе, всегда нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Посемъ вшедше во св. олтарь, намѣстникъ, приступивъ къ

den Hochtisch, und spricht zu dem Neueingeführten:

Durch Macht und Befehl unsers hochgeweihten Bischofs (Erzbischofs *oder* Metropoliten) N. N. vertraue ich dir den gesetzmässigen und wirklichen Besitz dieser Kirche an, indem ich dich zum Verwalter derselben bestelle in geistlichen und zeitlichen Dingen, und vertraue dir die Weide ihrer Seelen an, damit du sie so leiten mögest, dass du am Tage des Gerichtes über dein Amt Gott Rechenschaft geben mögest. Und desswegen befehle ich, dir von den Früchten und dem Ertrag zu geben, was dir davon zukommt. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

престолу, глаголетъ къ нововведенному:

Властію и повелѣніемъ преосвященнаго Епископа (*или* Архіепископа *или* Митрополита) N. N., вручаю тебѣ законное и дѣйствительное посѣданіе сея церкве, поставляя тя правителемъ ея въ дѣлѣхъ духовныхъ и временныхъ, и паству душъ ея тебѣ ввѣряя, яже тако управляти имаши, яко да въ день суда о твоемъ строительствѣ Богу отвѣтъ воздати возможеши. И сего ради тебѣ отъ плодовъ и приходовъ ея тѣмъ, имъ же подобаетъ, тебѣ подавати повелѣваю. Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

Darauf küsst der neu eingesetzte Pfarrer den Hochtisch, nachdem er das Kreuzeszeichen gemacht hat, der Chor aber singt das Troparion und Kontakion des Festes oder Heiligen, dessen Tempel es ist. Und es wird mit allen Glocken geläutet, und der Chor singt: Dich, den Gott, loben wir..... *Nach dem Gesange stellt der Namestnik den neuen Pfarrer dem versammelten Volke vor, sie ermahnend, ihn als ihren geistlichen Vater zu verehren, ihm mit Liebe zu gehorchen, und ihre Pflichten gegen ihn gern zu erfüllen. Darauf vollzieht der neu eingeführte Pfarrer die göttliche Liturgie mit entsprechender Predigt. Nach der Rückkehr aus der Kirche in das Pfarrhaus spricht der Namestnik:* Friede diesem Hause!

Таже новопоставленный парохъ лобзаетъ св. престолъ, назнаменавъ ся крестнымъ знаменіемъ; ликъ же поетъ тропарь и кондакъ праздника или святаго, егоже есть храмъ. И ударяютъ во вся кимвалы. Таже клиръ поетъ: Тебе Бога хвалимъ... *По отпѣтіи же сего намѣстникъ или отъ-поручникъ его представляетъ новаго душепастыря собраннымъ людемъ, поручая имъ, дабы его, яко своего отца духовнаго, почитали, ему съ любовію повиновалися и своя должности къ нему охотнѣ исполняли. Посемъ новопоставленный парохъ священнодѣйствуетъ Божественную Литур-*

гію съ отвѣтною проповѣдію. Возвратившимся же имъ изъ церкве въ домъ пароха, глаголетъ намѣстникъ: Миръ дому сему!

Antwort: Und denen, die darin wohnen!

Отвѣтъ: И живущимъ въ немъ!

Namestnik: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Намѣстникъ: Господу помолимся!

Antwort: Herr, erbarme dich!

Отвѣтъ: Господи помилуй!

Und er spricht dieses Gebet:

И чтетъ сію молитву:

Suche heim, o Herr, diese Wohnung, und schlage weit zurück von ihr alle feindlichen Angriffe; deine heiligen Engel mögen in demselben weilen, bewahrend in Frieden die, welche hier wohnen, und es sei über ihr dein Segen, des Vaters und des Sohnes und

Посѣти, Господи, жилище сіе, и вся козни вражія отъ него далече отжени; святіи Твои ангелы да пребываютъ въ немъ, сохраняюще живущія здѣ въ мирѣ, и да будетъ на нихъ благословеніе Твое: Отца и Сына

des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

*Лик*ъ: Аминь.

Ermahnung über die göttliche Liturgie, welche von dem Priester das erste Mal nach seiner Weihe und später nach fünfzigjähriger Amtsführung gehalten wird *).

Увѣщаніе о Божественной Литургіи, совершаемой отъ пресвутера первѣе по св. рукоположеніи, и по пятьдесяти лѣтѣхъ послѣ тогожде *).

Der neugeweihte Priester vollzieht zuerst die heilige Liturgie, um die Hilfe des heiligen Geistes anzurufen, mit eifrigem Flehen sich wendend an den göttlichen Tröster und Heiliger, dass er ihm immerdar Helfer sei bei diesem grossen und

Новопоставленный пресвутеръ первѣе совершаетъ св. литургію о призываніи помощи Святаго Духа, прибѣгая усердными моленіемъ къ Божественному Утѣшителю и Освятителю, да будетъ ему всегда

*) Derselben Quelle, wie der vorige Ritus entnommen (S. 1063).

*) Заимствовано изъ того же „Требника", какъ и прежній чинъ, стр. 1063.

heiligen Werke, und segnen und heiligen möge alle Handlungen seines Amtes. Diese Liturgie wird vollzogen feierlich, unter Mitwirkung anderer Priester und, wenn möglich, auch Diakonen. Ausser denselben steht dabei noch einer der ältesten Presbyter, mit dem Epitrachilion bekleidet, Darauf Acht gebend, dass der neu geweihte Priester Alles ordentlich und mit Würde vollzieht.

помощникъ въ дѣлѣ столь важномъ и святомъ, и да благословитъ и освятитъ вся дѣйствія чина его. Совершается же литургія сія обычно торжественнѣ при сослуженіи иныхъ іереевъ, и аще мощно, такожде и діаконовъ. Кромѣ сихъ пристоитъ еще единъ отъ старѣйшихъ пресвитеровъ въ епитрахили наблюдая, да новопоставленный священнодѣйствующій іерей, вся чинно и лѣпообрядно совершитъ.

Nach Vollziehung der göttlichen Liturgie legt der neu geweihte Priester seine Hände auf die Häupter der anwesenden Gläubigen, segnend jeden von ihnen und sprechend: Es segne dich der Herr

По совершеніи Божественныя литургіи новопоставленный іерей возлагаетъ руцѣ свои на главы присутствующихъ вѣрныхъ, благословя ковгождо ихъ и глаголя:

aus Sion, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen. *Er thut dieses aber desswegen, um die Gläubigen theilnehmen zu lassen an dem Segen desselben heiligen Geistes, den er selbst bekommen hatte bei der heiligen Weihe. An einigen Orten ist es auch Sitte zu sprechen*: Ich lege meine Hände auf dein Haupt, und es wird gesund, *d. h. gesund an Sinn und Verstand.*

„Да благословитъ Тя Господь отъ Сіона: во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь. *Творитъ же сіе сего ради во еже вѣрныхъ причастники сотворити благословенія того самаго Духа, его же самъ получи въ святомъ рукоположеніи. По нѣкуду же есть обычай глаголати:* „Возложу руцѣ мои на главу твою, и здрава будетъ“, *си есть, здрава смысломъ, разумомъ.*

Wenn Gott geruht, einen Priester im priesterlichen Amte fünfzig Jahre verbleiben zu lassen, so vollzieht er, Dank dem Allerhöchsten bringend für alle von ihm erhaltenen Wohlthaten, die göttliche Liturgie am Gedenktage der Liturgie

Аще же коему іерею Богъ изволитъ въ іерействѣ прожити 50 *лѣтъ, тогда онъ, воздая Всевышнему благодареніе о пріятыхъ отъ Него благодѣяніихъ, паки совершаетъ святую литургію въ*

denktage der Weihe oder einem andern Sonn- oder Festtage mit entsprechenden Feierlichkeit und Segen, wie die erste Liturgie vollzogen ward.

день принятаго рукоположенія или въ иный день недѣльный или праздничный съ подобнымъ торжествомъ, якоже совершается первая литургія, и съ благословеніемъ.

Ritus der Segnung eines Eisenbahnweges und der Wagen *).

Nach dem gewöhnlichen Anfange, nach dem Trisagion und Vater unser.... Denn dein ist das Reich...

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Чинъ благословенія желѣзнаго пути и колесницъ *).

По началѣ обычномъ, по Трисвятомъ и по Отче нашъ.... Яко Твое есть царство...

Господу помолимся!

---

*) Die Kirche unterlässt nicht, auf die Bedürfnisse Rücksicht zu nehmen, welche im modernen Leben durch die verschiedenen *neuen* Erfindungen entstehen; wir bringen desswegen hier als Anhang einige entsprechende Gebete, die entnommen sind der Lemberger Ausgabe des Trebnik 1873, S. 1060.

*) Церковь не оставляетъ безъ своего благословенія и различныя *новыя* открытія и изобрѣтенія, служащія ко благу людей. Для полноты этого рода молебствій здѣсь приводятся нѣкоторыя изъ нихъ, заимствованныя изъ Львов. изд. Енхологіона или Требника 1873 г., стр. 1060.

Chor: Herr, erbarme dich!

Allmächtiger, urewiger Gott, der du sämmtliche Elemente zu deiner Ehre und zum Nutzen der Menschen erschaffen hast, wir bitten dich inbrünstig, sende vom Himmel deinen Segen † auf diesen Eisenbahnweg und auf alle seine Anlagen; bewahre ihn mit deiner allgütigen Vorsehung ganz und unbeschädigt; deinen Knechten aber, die auf ihm reisen werden, stehe bei und schenke deine Gnade, damit sie, in deinem Gesetze hier wandelnd und den Weg deiner Gebote vollendend, in das himmlische Vaterland gut gelangen können. Denn ein Gott der Gnaden und Erbarmungen und Menschenliebe bist du, und dir senden wir die

Хоръ: Господи помилуй!

Всемогій, предвѣчный Боже, вся стихіи во славу Свою и на пользу человѣкомъ создавый, Тебѣ усердно молимся, да послеши съ небесе благословеніе † Твое на путь сей желѣзный и на вся устроенія его; сохрани его всеблагимъ промысломъ Твоимъ цѣла и неврежденна; рабомъ же Твоимъ, иже на немъ путешествовати имутъ, благоуспѣшни и даруй благодать Твою, да въ законѣ Твоемъ здѣ ходяще, и путь заповѣдей Твоихъ совершающе, въ небесное отечество благополучнѣ приспѣти возмогутъ. Яко Богъ милостей и щедротъ и чело-

Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Gebieter, Herr, unser Gott, erhöre unsere Gebete, die wir heut darbringen, und segne † mit deiner heiligen Rechten diese Wagen; sende zu ihnen deine Schutzengel, damit Alle, die in ihnen zu reisen wünschen werden, von allen Bosheiten frei und bewahrt bleiben mögen. Und wie du dem äthiopischen Mann, welcher auf dem Wagen sass und die heiligen Prophetien las, durch deivѣколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Владыко Господи, Боже нашъ, услыши моленія наша, днесь Тебѣ приносимая, и благослови † десницею Твоею святою колесницы сія; посли къ нимъ ангелы Твоя хранители, да вси, иже на нихъ путь свой совершати восхотятъ, отъ всякихъ злоключеній свобожденни и сохраненни пребудутъ. И якоже мужу Еѳіопску на

serfluthen sie zu beschädigen vermögen; deine darüber hinweg gehenden Knechte aber behüte in deiner unaussprechlichen Gnade vor jeder Bosheit. Denn ein Gott der Gnaden und der Erbarmungen und Menschenliebe bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

лою Твоею, да ни бурніи вѣтри, ни водныя волны повредити его возмогутъ; шествующія же по немъ рабы Твоя, по неизрѣченной милости Твоей, отъ всякаго злоключенія сохрани. Яко Богъ милостей и щедротъ и человѣколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаемъ: Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Лик: Аминь.

Darauf besprengt der Priester die Brücke mit Weihwasser, sprechend:

Посемъ іерей кропитъ мостъ священною водою, глаголя:

Der Segen des allmächtigen Gottes, des Vaters † und des Sohnes † und des heiligen † Geistes komme auf

Благословеніе всемогущаго Бога Отца † и Сына † и Святаго Духа † да снидетъ на мостъ сей,

diese Brücke und sei immer auf ihr bleibend. Amen *).

*) In den neuesten Ausgaben des *Rituale Romanum* ist auch ein Gebet zur *Segnung einer Maschine zur Erzeugung elektrischen Lichtes:*

Lasset uns beten! Herr, allmächtiger Gott, der du bist der Schöpfer alles Lichtes, segne diese zur Erzeugung von Licht neu geschaffene Maschine; und verleihe, dass wir zu dir, der du bist das nimmer erlöschende Licht, nach der Finsterniss dieser Zeit zu gelangen vermögen, Durch unsern Herrn Jesum Christum, deinen Sohn, der mit dir lebt und herrscht in Einigkeit des heiligen Geistes, Gott in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

и пребудетъ всегда. Аминь *).

*) Въ позднѣйшемъ изданіи „Rituale Romanum" находится молитва на „благословеніе электрическихъ машинъ" — *Benedictio machinae ad excitandam lucem electricam*:

Oremus! Domine Deus omnipotens, qui es conditor omnium luminum, benedic hanc machinam ad lumen excitandum noviter conditam; et praesta, ut ad te, qui es lux indeficiens, post hujus saeculi caliginem pervenire valeamus. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti, Deus per omnia saecula saeculorum. Amen.

Типографія П. Стаднецкаго въ Берлинѣ.

A. P. Maltzew, Mag. theol.,
Propst an der Kaiserlich Russischen Botschaftskirche
zu Berlin.

I. Liturgiologische Werke:

1. **Die göttlichen Liturgieen** unserer heiligen Väter Johannes Chrysostomos, Basilios des Grossen und Gregorios Dialogos. (XXXIV + 568.) (Параллельный текстъ русскій и нѣмецкій.) Berlin 1890.

1a. **Die Liturgieen** der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes unter Berücksichtigung des bischöflichen Ritus nebst einer vergleichenden Betrachtung der hauptsächlichsten übrigen Liturgieen des Orients und Occidents. (Только одинъ нѣмецкій текстъ.) (VII + 344.) Berlin 1894.

2. **Die Nachtwache** или „Всенощная" Abend- und Morgen-Gottesdienst der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes. (LXXXIX + 830.) Berlin 1892. (Русск. и нѣм. тексты.)

3. **Andachtsbuch** или „Молитвословъ" der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes. (CXII + 890.) Berlin 1895. (Русск. и нѣм. тексты.)

4. **Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste.** (Книга молебствій.) (CLII + 1136.) (Русск. и нѣм. тексты.) Berlin 1897.

5. **Die Sacramente** (Таинства) der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes. (Русск. и нѣм. тексты.) (CCCXL + 570 + 80.) Berlin 1898.

6. **Begräbniss-Ritus und einige specielle und alterthümliche Gottesdienste** (Чинъ погребенія и нѣкоторыя особенныя и древнія церковныя службы) der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes. (CXXII + 444 + 473.) Berlin 1898. (Русск. и нѣм. тексты.)

7. **Menologion** (Житія святыхъ изъ требника и молитвослова) der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes. (Unter Druck.) (Русск. и нѣм. тексты.) Berlin 1899.

Nach dem Erscheinen des Menologions wird die Herausgabe des *Fasten-* und *Blumen-Triodions* mit deutsch-slavischem Parallel-Text beabsichtigt.

II. Separat-Ausgaben:

1. **Der grosse Busskanon** des heiligen Andreas [illegible] Kreta. Berlin 1894. ([illegible]) (Русск. и нѣм. текстъ.)
2. **Die heilige Krönung.** Berlin 1896. ([illegible]) (Русск. и нѣм. текстъ.) Z. Z. [illegible]
3. **Ritus der Vereinigung mit der orthodoxen Kirche.** Berlin 1897. ([illegible]) (Русск. и нѣм. текстъ.)

III. Apologetische Schriften.

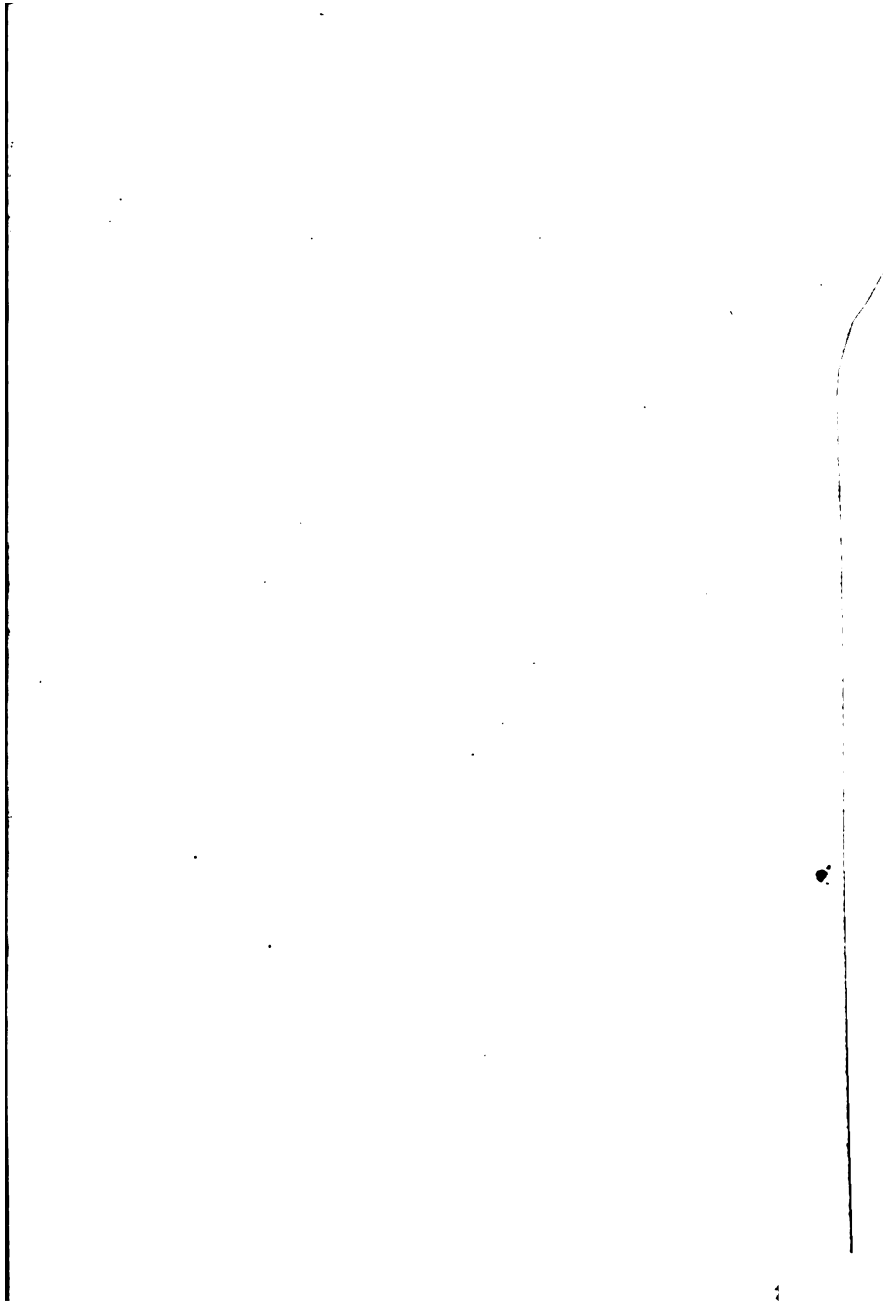
1. **Dogmatische Erörterungen** zur Einführung in das Verständniss der orthodox-katholischen Auffassung in ihrem Verhältniss zur romanischen und protestantischen von einem Geistlichen der orthodox-katholischen orientalischen Kirche. Berlin 1893.
2. **Die russische Kirche.** Widerlegung der [illegible] von Dr. Paul Ilgen in den „Preussischen Jahrbüchern" 1893, Berlin 1893.

2a. **Die russische Kirche.** Zweite Widerlegung der Polemik des Herrn Paul Ilgen, Berlin 1895.

3. **Die russische Kirche und Dr. Kuhn.** [illegible] abdruck aus der „Internationalen Theologischen Zeitschrift". Bern 1894.
4. **Antwort** auf die Schrift des hochwürdigen Herrn Domcapitulars Böhm: „Sendschreiben eines Lithauischen an einen orthodoxen Theologen" und auf die Abhandlung des hochwürdigen Herrn Consistorialrathes Fr. Grüber im 5. Heft des „Pastor [illegible]" von 1895: „Zur Rückkehr von Schlesien" (Hirsch), Berlin 1896.

Zu beziehen durch die Buchhandlungen der [illegible] Synode zu St. Petersburg, in Berlin — durch [illegible] A. F. Müllers [illegible] Hofbuchhandlung [illegible] Hofbuchhandlung Mannesmann, Berlin, [illegible] den Linden 7, und die Verlagshandlung von Karl [illegible], Berlin, [illegible] 12.

Типографія П. [illegible] въ Берлинѣ.



RETURN TO → RETURN MAIL

1	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

DUE AS STAMPED BELOW

SENT ON ILL

JAN 0 8 1998

U. C. BERKELEY

ORM NO. DD 19
FORM NO. DD6

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
BERKELEY, CA 94720

BERKELEY, CA 94720

LD 9—6m-11,'54

[redacted]

[redacted]